# BÌNH GIẢNG SỰ HIỂN LỘ CỦA THÁNH ĐOÀN

## Webinar 1a-13a



Michael D. Robbins

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 001A

## Tóm Tắt

### Đại Khấn Nguyện năm 1935 và nỗ lực ngăn chiến tranh

Đại Khấn Nguyện năm 1935 kêu gọi sự soi sáng, hòa bình, hợp tác, tha thứ và quyền năng hỗ trợ công việc của Các Đấng Cao Cả, trong nỗ lực của Thánh đoàn nhằm ngăn chiến tranh ngưng tụ xuống cõi hồng trần. Thiện chí là tình thương trong hành động, nhưng sự quan tâm và số lượng đệ tử tham gia chưa đủ để ngăn cuộc chiến. Đấng Tinh thần Hòa Bình là một Đấng ngoài hành tinh, còn Shamballa là nơi duy nhất có hòa bình hoàn hảo trên hành tinh chúng ta.

### Lời khẩn cầu năm 1940 và các Đấng Giải Thoát

Lời khẩn cầu năm 1940 mang tính chất cung một, sử dụng ngôn ngữ mạnh mẽ dành cho những đệ tử có thể đáp ứng, vào lúc Đức Quốc xã chinh phục nước Pháp và quân Anh phải rút lui qua Dunkirk. Theo giáo huấn được dẫn, cuối năm 1942, các Đấng Giải Thoát đã xuất hiện và cứu nhân loại khỏi nguy cơ thất bại mà Thánh đoàn từng xem là có thể, thậm chí có khả năng sẽ xảy ra; Chân sư DK không được phép tiết lộ đầy đủ cách thức can thiệp ấy. Lời khẩn cầu phối hợp ý chí cứu độ, tình thương và sự trợ giúp tích cực để dựng một bức tường bảo vệ và chấm dứt sự thống trị của điều ác. Đấng Đại Hùng được đồng nhất với Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã, Đấng Hoá Thân Kalki và Đức Christ; ba hướng tiếp cận của các Đấng Giải Thoát được liên hệ với tự do–Bảo Bình, bình đẳng–Thiên Bình và huynh đệ–Song Tử.

### Đại Khấn Nguyện năm 1945 và các cấp độ ý nghĩa

Đại Khấn Nguyện năm 1945 xuất hiện sau quyết định của Đức Christ trở lại hiện diện hữu hình giữa nhân loại. Những điểm Ánh sáng, Tình thương và Ý Chí trong bài có thể được hiểu ở nhiều cấp độ, từ Thánh đoàn và Shamballa đến Sirius, Đại Hùng và Thất Nữ. Các câu hỏi về cõi trí vũ trụ, cõi Bồ đề vũ trụ hay linh hồn của Thái dương Thượng đế mở ra những hướng diễn giải, chưa xác định một cách hiểu duy nhất. Ba Đại Khấn Nguyện là những Quyền năng từ có khả năng định hướng lại tư tưởng và sự thấu hiểu của nhân loại; riêng bài năm 1945 cần được phổ biến để chuẩn bị thái độ đúng đắn đối với sự tái lâm của Đức Christ.

### Phương thức tái lâm của Đức Christ

Theo Chân sư DK, sự tái lâm không diễn ra qua việc một đứa trẻ sinh trong gia đình tinh thần rồi trưởng thành thành vị cứu thế, vì tính cấp thiết của thời điểm không cho phép tiến trình thông thường ấy. Đức Christ đã có thể huyễn hóa và rất có thể sẽ dùng hiện thể này để xuất hiện trên cõi ngoài cùng. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Chân sư Jesus, nay ở cấp Chohan, cũng có thể dùng thể huyễn hóa riêng để gặp những người lãnh đạo Giáo hội Cơ Đốc. Những khả năng Đức Christ từng phủ bóng Đức Jesus khi giảng trong đền thờ, hoặc Đức Jesus đến Ấn Độ để gặp Đức Maitreya và các Chân sư, vẫn được để ngỏ; giáo huấn Agni Yoga gọi Ngài là Issa.

### Thời kỳ chuyển tiếp và sự gia tăng rung động

Bài viết tháng 3 năm 1934 mô tả tình trạng thế giới đang làm tăng tốc mọi sự sống nguyên tử trên và trong hành tinh, kéo theo hoạt động rung động mạnh hơn trong bộ máy con người và sự nhạy cảm thông linh khác thường. Khái niệm nguyên tử ở đây trải từ nguyên tử chất liệu đến con người và những sự sống rộng lớn như Hành Tinh Thượng đế. Một giả thuyết được đề xuất là chính chất liệu dĩ thái cũng đang thay đổi, góp phần khiến con người dễ nhận biết thế giới dĩ thái xuyên thấm

thế giới hữu hình. Tình trạng nhân loại vì thế phải được hiểu qua nhiều nguyên nhân đồng thời, thay vì quy về một yếu tố đơn lẻ.

### Từ Song Ngư sang Bảo Bình

Yếu tố thứ nhất là sự chuyển tiếp từ thời đại Song Ngư, nhấn mạnh uy quyền và đức tin, sang thời đại Bảo Bình, nhấn mạnh sự thấu hiểu cá nhân và tri thức trực tiếp. Giai đoạn chồng lấn được nêu là khoảng 500 năm; theo cách xác định trình bày trong phần bình giảng, năm 2017 đánh dấu khởi điểm kỹ thuật của thời đại Bảo Bình, khi hướng xuân phân tiến đến độ thứ 30 của dấu hiệu này. Những nguyên tử đáp ứng mạnh với Song Ngư giảm hoạt động và rút lui về mặt huyền bí, trong khi những nguyên tử đáp ứng với khuynh hướng thời đại mới nhận kích thích và tăng rung động. Con người đang được điều chỉnh để tiếp nhận nhiều loại tri thức mới, với cường độ ngày càng lớn hơn so với năm 1934.

### Sự đáp ứng của nguyên tử, các cung và định hướng con người

Một cách lý giải được đề xuất là "nguyên tử Song Ngư" và "nguyên tử Bảo Bình" chỉ những nguyên tử có khả năng đáp ứng khác nhau với hai dòng năng lượng, tùy phẩm tính tiến hóa của hình tướng và có lẽ cả các cung. Cung sáu cùng cung hai truyền qua Song Ngư, trong khi sự gia tăng các linh hồn và có thể cả phàm ngã cung bảy giúp năng lượng Bảo Bình được tiếp nhận dễ dàng hơn. Việc thường xuyên xướng linh từ OM được giả định là hỗ trợ tiến trình này, phù hợp với giáo huấn rằng OM loại bỏ những nguyên tử không thích hợp và thu hút những nguyên tử thích hợp hơn. Về mặt thực hành, vấn đề là nhận biết khuynh hướng quay về tín điều và uy quyền áp đặt, hay hướng đến nền văn minh mới, đồng thời tìm con đường trung dung và hành động trong phạm vi khả thi.

### Tác động chủ quan của chiến tranh

Yếu tố thứ hai là tác động chủ quan của cuộc chiến, sâu sắc hơn nhiều so với sự tàn phá có thể quan sát trên cõi hồng trần, vì những nguyên nhân bên trong quyết định hình tướng nào xuất hiện hoặc bị quét đi. Do bài viết có niên đại 1934, cuộc chiến được đề cập trực tiếp là Thế chiến thứ nhất, 1914–1918; toàn bộ giai đoạn 1914–1945 được nhìn rộng hơn như hai phần của một cuộc Đại Chiến. Việc phục dựng nền văn minh cũ được đặt thành vấn đề khi giáo huấn hướng đến xây dựng cho thời đại mới. Vụ cháy Nhà thờ Đức Bà Paris trở thành một ví dụ để cân nhắc giữa giá trị nghệ thuật, ký ức văn hóa, cách sử dụng nguồn lực và nhu cầu chấp nhận sự kết thúc của những hình thức cũ.

### Âm thanh chiến tranh và sự rách lưới dĩ thái

Theo Chân sư DK, âm thanh kéo dài trên các chiến trường trong bốn năm 1914–1918, cùng sức căng cảm xúc của toàn nhân loại, đã xé rách lưới chất liệu dĩ thái ngăn cách cõi hồng trần với cõi cảm dục, được gọi là "bức màn của đền thờ". Sự kiện này mở đầu tiến trình hợp nhất kinh nghiệm của hai cõi và làm biến đổi mạnh mẽ tâm thức con người. Những câu chuyện về sức tàn phá của tiếng pháo được đưa vào như minh họa cho uy lực của âm thanh, chứ không phải bằng chứng độc lập cho cơ chế huyền bí ấy. Đối với đệ tử, kích thích quá mức cũng có thể làm rách lưới bảo vệ, cho phép năng lượng bất lợi xâm nhập và gây tổn hại đòi hỏi nhiều kiếp tái thiết.

### Nhạy cảm thông linh và nguy cơ ám nhập

Sự mở thông giữa các cõi có thể đem lại thấu hiểu, tình huynh đệ và soi sáng, nhưng cũng giải phóng các mãnh lực thông linh nguy hiểm đối với người thiếu hiểu biết và khả năng tự chủ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một số màn trình diễn nhạc metal đen hoặc mang chủ đề Satan có vẻ biểu lộ ảnh hưởng của những thực thể ở các tầng cảm dục thấp; đây là cách diễn giải cá nhân từ

hiện tượng nghệ thuật. Hình tượng Orc trong Chúa Tể Những Chiếc Nhẫn được dùng để minh họa các sinh linh thù nghịch với tiến bộ nhân loại, với sự sa lệch được quy về việc sử dụng sai ý chí tự do. Chân sư Morya cảnh báo nguy cơ ám ảnh và ám nhập, đồng thời chỉ ra trái tim rộng mở, tỏa sáng là một trong những phương tiện bảo vệ tốt nhất. Các lưới ngăn cách cuối cùng phải mỏng đi để sự giao tiếp giữa các cõi và cõi phụ trở nên liên tục, nhưng điều đó cần đi cùng năng lực làm chủ.

### Sự tiến gần của Thánh đoàn

Yếu tố thứ ba là sự tập trung tư tưởng của Đức Christ và một số Chân sư vào công việc nhân loại, cùng sự chuẩn bị để phá vỡ im lặng lâu dài và xuất hiện giữa con người. Năng lượng này trước hết tác động mạnh đến các đệ tử và những người chỉnh hợp với thể trí của Các Ngài, rồi góp phần nâng mức rung động của toàn bộ hệ thống năng lượng con người. Cách diễn đạt còn dè dặt năm 1934 chuyển thành những kế hoạch ngoại hiện và tái lâm xác định hơn ở các phần sau của sách. Những trạng thái thụ động như người máy dưới ý chí áp đặt được đối chiếu với định luật tự do của Sirius, vốn bị Hắc đoàn chống lại.

### Hai mặt kiến tạo và hủy diệt của năng lượng cao

Năng lượng truyền qua những điểm tập trung của Ý Chí thiêng liêng có thể vừa kiến tạo vừa hủy diệt, tùy phẩm tính của các hiện thể tiếp nhận. Điểm tiến hóa, các cung và cấu hình chiêm tinh được đề xuất là những yếu tố khiến mỗi người đáp ứng khác nhau. Vulcan và Sao Diêm Vương, hai hành tinh cung một, được liên hệ với sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất; phần bình giảng mở rộng mối liên hệ này sang nhân loại nói chung, đồng thời nhắc đến ý chí tinh thần của Vulcan và quyền năng chữa lành của Sao Diêm Vương. Sự kích thích diễn ra dần dần qua nhiều thập niên nên có thể khó nhận thấy, còn sự phát triển mạnh của sách vở thông linh đòi hỏi phân biện thay vì mặc nhiên xem mọi điều được viết là chân lý.

### Các quan hệ chòm sao và sự khai mở quyền năng tiềm tàng

Ngoài ba yếu tố chính, Chân sư DK nêu những quan hệ chiêm tinh giữa các chòm sao đang giải phóng mãnh lực mới qua hệ mặt trời đến Trái Đất, giúp biểu lộ các quyền năng tiềm tàng và tri thức trước kia bị ngăn trở. Tam giác Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết, cùng các liên hệ Shamballa, Sirius, Thất Nữ và bộ ba Shamballa–Thánh đoàn–nhân loại, được nhắc như một hướng đối chiếu. Tuy nhiên, chưa thể xác định chắc những quan hệ cụ thể mà đoạn văn muốn nói đến; ngay trong phần liên hệ với Đại Hùng, Sirius hoặc Tiểu Hùng và Thất Nữ cũng còn sự do dự. Một số cấu hình từng hoạt động mạnh có thể đã suy giảm và nhường chỗ cho những cấu hình khác.

### Những tam giác phát triển tâm thức

Các tam giác Sư Tử–Bảo Bình–Song Ngư và Xử Nữ–Hổ Cáp–Bạch Dương được đề xuất như những suy tưởng phát sinh trong lúc bình giảng, lần lượt gợi sự chuyển từ cá thể sang tâm thức nhóm và đồng hóa rộng lớn hơn, hoặc từ Đức Christ cá nhân đến Đức Christ vũ trụ qua thử thách. Một chuỗi đặc biệt có ý nghĩa hiện nay là tâm thức quần chúng ở Cự Giải, tâm thức phàm ngã cá nhân ở Sư Tử và tâm thức nhóm ở Bảo Bình. Những chuyển dịch này có thể phản ánh trong các tam giác luân xa; ví dụ được đưa ra là Sao Hỏa–tùng thái dương, Sao Mộc–tim và Vulcan–trung tâm đầu chỉ đạo về mặt huyền bí. Không phải mọi tam giác có thể lập từ vòng hoàng đạo đều đang hoạt động hoặc có tầm quan trọng ngang nhau.

### Cơ hội thiện chí và nguyên nhân thất bại

Việc hiểu các mãnh lực đang tác động lên toàn nhân loại là điều thiết yếu để đánh giá khủng hoảng và sử dụng đúng những cơ hội của nó. Năm 1934, giai đoạn hai của Đại Chiến chưa được

xem là tất yếu, và thiện chí vẫn có khả năng ngăn chiến tranh ngưng tụ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, sự gia tăng tấn công của Hắc đoàn cùng nỗ lực chưa đủ của các đệ tử đã khiến cơ hội ấy thất bại. Việc Hitler và nhóm cộng sự chiếm dụng mãnh lực Shamballa, tách nó khỏi tình thương, được nêu như một sự xuyên tạc nguy hiểm của năng lượng ý chí.

### Các giai đoạn công việc và yêu cầu nghiên cứu

Công việc qua Alice Bailey được đặt trong một tiến trình: thập niên 1920 tập hợp tài liệu, mãnh lực và cộng sự; thập niên 1930 triển khai Thiện Chí Thế Giới, các Tam Giác, Đại Khấn Nguyện đầu tiên và việc huấn luyện các Nhóm hạt giống; thập niên 1940 tập trung vào sự hiển lộ của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Việc đánh giá các nhóm huyền bí, thần bí và phong trào thần linh học trở nên cần thiết, nhất là trước cảnh báo rằng các nhóm huyền bí học có thể chịu ảo cảm rất mạnh. Nghiên cứu sâu cần kết nối những thông tin liên quan để gia tăng sự thấu hiểu, thay vì chỉ đọc lướt hoặc ghi nhớ những mảnh rời. Kinh nghiệm từng học khoảng mười giờ mỗi ngày ở cuối tuổi hai mươi và trong tuổi ba mươi được nêu như minh họa cá nhân cho khát vọng nghiên cứu, đồng thời được nhìn nhận là có phần cực đoan.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 001A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 001A

| | |
|---|---|
| Let the Forces of Light bring illumination to mankind. | Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng đem sự soi sáng đến cho nhân loại. |
| Let the Spirit of Peace be spread abroad. | Cầu xin Tinh thần Hòa Bình lan tỏa khắp nơi. |
| May men of goodwill everywhere meet in a spirit of cooperation. | Cầu mong những người thiện chí ở khắp nơi gặp nhau trong tinh thần hợp tác. |
| May forgiveness on the part of all men be the keynote at this time. | Cầu mong sự tha thứ của tất cả mọi người là chủ âm vào lúc này. |
| Let power attend the efforts of the Great Ones. | Cầu xin Quyền Năng hỗ trợ những nỗ lực của Các Đấng Cao Cả. |
| So let it be, and help us to do our part. | Cầu mong điều ấy thành hiện thực, và xin giúp chúng con làm tròn phần việc của mình. |
| Let the Lords of Liberation issue forth. | Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện. |
| Let Them bring succour to the sons of men. | |

| | |
|---|---|
| | Cầu xin Các Ngài đem sự cứu trợ đến cho những người con của nhân loại. |
| Let the Rider from the Secret Place come forth, | Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện, |
| And coming, save. | Và khi đến, hãy cứu độ. |
| Come forth, O Mighty One. | Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng. |
| Let the souls of men awaken to the Light, | Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng, |
| And may they stand with massed intent. | Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất. |
| Let the fiat of the Lord go forth: | Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra: |
| The end of woe has come! | Thời đau khổ đã chấm dứt! |
| Come forth, O Mighty One. | Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng. |
| The hour of service of the Saving Force has now arrived. | Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến. |
| Let it be spread abroad, O Mighty One. | Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng. |
| Let Light and Love and Power and Death | Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết |
| Fulfil the purpose of the Coming One. | Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến. |
| The WILL to save is here. | Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây. |
| The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad. | TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi. |
| The ACTIVE AID of all who know the truth is also here. | SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây. |

| | |
|---|---|
| Come forth, O Mighty One and blend these three. | Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này. |
| Construct a great defending wall. | Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại. |
| The rule of evil now must end. | Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt. |
| From the point of Light within the Mind of God | Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế |
| Let light stream forth into the minds of men. | Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người |
| Let Light descend on Earth | Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian |
| From the point of Love within the Heart of God | Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế |
| Let love stream forth into the hearts of men. | Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người |
| May Christ return to Earth. | Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian |
| From the centre where the Will of God is known | Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế |
| Let purpose guide the little wills of men— | Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người |
| The purpose which the Masters know and serve. | Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự |
| From the centre which we call the race of men | Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người |
| Let the Plan of Love and Light work out | Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi |
| And may it seal the door where evil dwells. | Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác |

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

[1] SECTION ONE — INTRODUCTORY REMARKS

[1] PHẦN MỘT — NHỮNG NHẬN ĐỊNH MỞ ĐẦU

[2] THE PERIOD OF TRANSITION

[2] GIAI ĐOẠN CHUYỂN TIẾP

[3] March 1934

[3] Tháng 3 năm 1934

[4] [Page 3] One of the results of the world condition at this time is the speeding up of all the atomic lives upon and within the planet. [5] This necessarily involves the increased vibratory activity of the human mechanism, [6] with a consequent effect upon the psychic nature, producing an abnormal sensitivity and psychic awareness. [7] It would be of value here to remember that the condition of humanity at this time is not the result of simply one factor, but of several—all of them being active simultaneously, because this period marks the close of one age and the inauguration of the new.

[4] [Page 3] Một trong những kết quả của tình trạng thế giới vào lúc này là sự gia tăng tốc độ hoạt động của tất cả các sự sống nguyên tử trên và trong hành tinh. [5] Điều này tất yếu kéo theo sự gia tăng hoạt động rung động của bộ máy con người, [6] qua đó tác động đến bản chất thông linh, tạo ra sự nhạy cảm và khả năng nhận biết thông linh khác thường. [7] Ở đây, cần nhớ rằng tình trạng nhân loại vào lúc này không chỉ là kết quả của một yếu tố, mà của nhiều yếu tố—tất cả đều đồng thời hoạt động, vì giai đoạn này đánh dấu sự kết thúc của một kỷ nguyên và sự khởi đầu của kỷ nguyên mới.

[8] The factors to which I refer are, primarily, three in number:

[8] Về cơ bản, có ba yếu tố mà Tôi muốn đề cập đến:

[9] 1. This is a transition period between the passing out of the Piscean Age, with its emphasis upon authority and belief, and the coming in of the Aquarian Age, with its emphasis upon individual understanding and direct knowledge. [10] The activity of these forces, characteristic of the two signs, produces in the atoms of the human body a corresponding activity. We are on the verge of new knowledges [11] and the atoms of the body are being tuned up for reception. [12] Those atoms which are predominantly Piscean [13] are beginning to slow down their activity and to be "occultly

[9] 1. Đây là giai đoạn chuyển tiếp giữa sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư, vốn nhấn mạnh uy quyền và đức tin, với sự mở đầu của Kỷ Nguyên Bảo Bình, vốn nhấn mạnh sự thấu hiểu của cá nhân và tri thức trực tiếp. [10] Hoạt động của những mãnh lực đặc trưng cho hai dấu hiệu hoàng đạo này tạo ra một hoạt động tương ứng trong các nguyên tử của cơ thể con người. Chúng ta đang ở ngưỡng cửa của những tri thức mới [11] và các nguyên tử của cơ thể đang được điều chỉnh để tiếp nhận. [12] Những nguyên tử chủ yếu chịu ảnh hưởng của Song Ngư [13] đang bắt đầu giảm tốc độ hoạt động và,

withdrawn," as it is called, or abstracted, whilst those which are responsive to the New Age tendencies are, in their turn, being stimulated and their vibratory activity increased. [Page 4]

theo cách gọi thường dùng, "rút lui về mặt huyền bí", hay triệt xuất, trong khi đến lượt mình, những nguyên tử đáp ứng với các khuynh hướng của Kỷ Nguyên Mới đang được kích thích và gia tăng hoạt động rung động. [Page 4]

[14] 2. The world war marked a climax in the history of mankind, and its subjective effect was far more potent than has hitherto been grasped. [15] Through the power of prolonged sound, carried forward as a great experiment on the battlefields all over the world during a period of four years (1914-1918), and through the intense emotional strain of the entire planetary populace, the web of etheric matter (called the "veil of the temple") which separates the physical and astral planes was rent or torn asunder, and the amazing process of unifying the two worlds of physical plane living and of astral plane experience was begun and is now slowly going on. [16] It will be obvious, therefore, that this must bring about vast changes and alterations in the human consciousness. Whilst it will usher in the age of understanding, of brotherhood and of illumination, it will also bring about states of reaction and the letting loose of psychic forces which today menace the uncontrolled and ignorant, and warrant the sounding of a note of warning and of caution.

[14] 2. Cuộc thế chiến đã đánh dấu một cao điểm trong lịch sử nhân loại, và tác động chủ quan của nó mạnh mẽ hơn rất nhiều so với những gì người ta đã nắm bắt được cho đến nay. [15] Do quyền năng của âm thanh kéo dài, được triển khai như một cuộc thử nghiệm lớn trên các chiến trường khắp thế giới trong suốt bốn năm (1914-1918), và do sự căng thẳng cảm xúc mãnh liệt của toàn thể dân cư trên hành tinh, mạng lưới vật chất dĩ thái (gọi là "bức màn của đền thờ") ngăn cách cõi hồng trần với cõi cảm dục đã rách toạc hay bị xé tan, và tiến trình kỳ diệu nhằm hợp nhất hai thế giới—thế giới của đời sống trên cõi hồng trần và thế giới của trải nghiệm trên cõi cảm dục—đã bắt đầu và hiện đang chậm rãi tiếp diễn. [16] Do đó, rõ ràng điều này tất yếu đem lại những biến đổi và thay đổi sâu rộng trong tâm thức con người. Tuy mở ra kỷ nguyên của sự thấu hiểu, tình huynh đệ và sự soi sáng, điều này cũng sẽ gây ra những trạng thái phản ứng và giải phóng các mãnh lực thông linh hiện đang đe dọa những người thiếu tự chủ và thiếu hiểu biết, khiến cần phải cất lên lời cảnh báo và nhắc nhở thận trọng.

[17] 3. A third factor is as follows. It has been known for a long time by the mystics of all the world religions and by esoteric students everywhere, that certain members of the planetary Hierarchy are approaching closer to the earth at this time. [18] By this I want you to infer that the thought, or the mental attention, of the Christ and of certain of His great disciples, the Masters of the Wisdom, is directed or focussed at this time on

[17] 3. Yếu tố thứ ba như sau. Từ lâu, các nhà thần bí thuộc mọi tôn giáo trên thế giới và các đạo sinh huyền bí học ở khắp nơi đều biết rằng, vào lúc này, một số thành viên của Thánh đoàn hành tinh đang tiến đến gần Trái Đất hơn. [18] Qua điều này, Tôi muốn các bạn suy ra rằng hiện nay, tư tưởng, hay sự chú tâm trí tuệ, của Đức Christ và một số đệ tử vĩ đại của Ngài, các Chân sư Minh Triết, đang hướng đến hoặc tập trung vào các công

human affairs, and that some of Them are also preparing to break Their long silence and may appear later among men. [19] This necessarily has a potent effect, first of all upon Their disciples [20] and on those who are attuned to and synchronized with Their Minds, [21] and secondly, it should be remembered that the energy which flows through these focal points of the Divine Will will have a dual effect and be destructive as well as constructive, according to the quality of the bodies which react to it. [22] Different types of men respond distinctively to any inflow of energy, [23] and a tremendous psychic stimulation is at this time going on, [24] with results both divinely beneficent and sadly destructive.

việc của nhân loại, và một số trong Các Ngài cũng đang chuẩn bị phá vỡ sự im lặng lâu dài của mình và có thể sẽ xuất hiện giữa nhân loại về sau. [19] Điều này tất yếu có tác động mạnh mẽ, trước hết là đến các đệ tử của Các Ngài [20] và đến những ai hòa điệu và đồng bộ với Thể Trí của Các Ngài; [21] thứ đến, cần nhớ rằng năng lượng tuôn qua những tiêu điểm này của Ý Chí thiêng liêng sẽ có tác dụng kép, vừa phá hủy vừa kiến tạo, tùy theo phẩm tính của các thể phản ứng với năng lượng ấy. [22] Những kiểu người khác nhau đáp ứng theo cách riêng với bất kỳ dòng năng lượng tuôn vào nào, [23] và hiện nay đang diễn ra một sự kích thích thông linh vô cùng mạnh mẽ, [24] với những kết quả vừa mang lại lợi ích thiêng liêng, vừa gây ra sự tàn phá đáng buồn.

[25] [Page 5] It might be added also that certain astrological relationships between the constellations are releasing new types of force which are playing through our solar system and on to our planet and thereby making possible developments hitherto frustrated in expression, [26] and bringing about the demonstration of latent powers and the manifestation of new knowledges. [27] All this must be most carefully borne in mind by the worker in the field of human affairs [28] if the present crisis is to be rightly appreciated and its splendid opportunities rightly employed. [29] I have felt it wise to write a few words concerning the condition to be found in the world today especially in connection with esoteric, occult and mystical groups and the spiritualistic movement.

[25] [Page 5] Cũng có thể nói thêm rằng một số mối quan hệ chiêm tinh giữa các chòm sao đang giải phóng những loại mãnh lực mới, lưu chuyển khắp hệ mặt trời của chúng ta rồi đến hành tinh chúng ta, nhờ đó tạo điều kiện cho những sự phát triển mà trước đây chưa thể biểu lộ, [26] đồng thời khiến những quyền năng tiềm ẩn thể hiện và những tri thức mới biểu hiện. [27] Người hoạt động trong lĩnh vực các công việc của nhân loại phải ghi nhớ hết sức kỹ lưỡng tất cả những điều này [28] để có thể đánh giá đúng cuộc khủng hoảng hiện tại và tận dụng đúng đắn những cơ hội tuyệt vời mà nó đem lại. [29] Tôi nhận thấy nên viết đôi lời về tình trạng thế giới ngày nay, đặc biệt liên quan đến các nhóm nội môn, huyền bí học và thần bí, cùng phong trào thần linh học.

# Externalisation of the Hierarchy 001A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 001A

Hello, friends. We are still working on *The Externalisation of the Hierarchy*. I skipped some pages at the beginning when I started. In ninety-three videos I covered pages 61 to 701. For completeness, we will go back to the beginning. It says page zero, and the book runs from there to page 701. Notice the copyright date of 1957. Some of these books appeared after Alice Bailey's death. They had been given to the group to study before the general public received them.

Xin chào các bạn. Chúng ta vẫn đang tiếp tục nghiên cứu *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Khi bắt đầu, tôi đã bỏ qua một số trang đầu. Trong chín mươi ba video, tôi đã trình bày từ trang 61 đến trang 701. Để nội dung được đầy đủ, chúng ta sẽ trở lại phần đầu. Ở đây ghi là trang số không, và cuốn sách kéo dài từ đó đến trang 701. Hãy lưu ý năm bản quyền là 1957. Một số cuốn sách này được xuất bản sau khi Alice Bailey qua đời. Trước khi đến với công chúng, chúng đã được trao cho nhóm để nghiên cứu.

We begin with the Great Invocations. I will read them. We have discussed them a great deal, and I commented on them in my written commentaries on *Discipleship in the New Age, Volume II*. I may take them up in a video at some point. Writing gives us greater exactness of thought, perhaps, and a video gives us more spontaneity. Tune in to the invocations and see what you feel, what moves within you. At some point I will revisit the discussion in *Discipleship in the New Age, Volume II*.

Chúng ta bắt đầu với các bài Đại Khấn Nguyện. Tôi sẽ đọc các bài này. Chúng ta đã thảo luận rất nhiều về chúng, và tôi đã bình giảng về chúng trong các bài bình giảng bằng văn bản của mình về *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*. Vào một lúc nào đó, tôi có thể sẽ bàn đến chúng trong một video. Có lẽ việc viết giúp tư tưởng của chúng ta chính xác hơn, còn video giúp chúng ta diễn đạt tự nhiên hơn. Hãy hòa nhịp với các bài khấn nguyện và xem các bạn cảm nhận được điều gì, điều gì lay động bên trong mình. Vào một lúc nào đó, tôi sẽ trở lại phần thảo luận trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*.

**Let the Forces of Light bring illumination to mankind.**

**Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng đem sự soi sáng đến cho nhân loại.**

**Let the Spirit of Peace be spread abroad.**

**Cầu xin Tinh thần Hòa Bình lan tỏa khắp nơi.**

**May men of goodwill everywhere meet in a spirit of cooperation.**

**Cầu mong những người thiện chí ở khắp nơi gặp nhau trong tinh thần hợp tác.**

**May forgiveness on the part of all men be the keynote at this time.**

**Cầu mong sự tha thứ từ tất cả mọi người là chủ âm vào lúc này.**

**Let power attend the efforts of the Great Ones.**

**So let it be, and help us to do our part.**

This was in 1935. The Hierarchy and its disciples were making a strong push to avert the physical precipitation of the impending war. It was not enough. The words are deep and involve Shamballa and higher beings. Remember that the Spirit of Peace is an extraplanetary Being and that Shamballa is the only place of perfect peace on our planet. I have set these Great Invocations to music. I think you can find them on YouTube and on CDs.

This first of the Great Invocations was given about eighty-five years ago. We can feel its power and its ability to evoke goodwill, which is love in action. I would like to return to *Discipleship in the New Age, Volume II* and perhaps make a video about what the Tibetan says on this one. The second was given out in 1940, after the war had begun. It was more for disciples who could accept its strong language. It is a first-ray stanza.

At the end of 1942 the Lords of Liberation did issue forth. In a way that DK is not allowed to discuss fully, they saved the day. They saved humanity from going down, as the Hierarchy thought it might and even would. This one is set to music too.

**Cầu xin Quyền Năng hỗ trợ những nỗ lực của Các Đấng Cao Cả.**

**Cầu mong được như vậy, và xin giúp chúng con làm tròn phần việc của mình.**

Đó là vào năm 1935. Thánh đoàn và các đệ tử của Thánh đoàn đang nỗ lực mạnh mẽ nhằm ngăn cuộc chiến sắp xảy ra ngưng tụ trên cõi hồng trần. Nỗ lực ấy vẫn chưa đủ. Những lời này có ý nghĩa sâu xa và liên quan đến Shamballa cùng các Đấng cao cả hơn. Hãy nhớ rằng Đấng Tinh thần Hòa Bình là một Đấng ngoài hành tinh và Shamballa là nơi duy nhất có sự bình an hoàn hảo trên hành tinh chúng ta. Tôi đã phổ nhạc những bài Đại Khấn Nguyện này. Tôi nghĩ các bạn có thể tìm thấy chúng trên YouTube và trên đĩa CD.

Bài đầu tiên trong các bài Đại Khấn Nguyện này đã được ban truyền cách đây khoảng tám mươi lăm năm. Chúng ta có thể cảm nhận quyền năng của bài này và khả năng khơi dậy thiện chí, vốn là tình thương trong hành động. Tôi muốn trở lại với *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II* và có lẽ làm một video về những điều Chân sư Tây Tạng nói về bài này. Bài thứ hai được ban truyền vào năm 1940, sau khi chiến tranh đã bắt đầu. Bài này dành nhiều hơn cho những đệ tử có thể chấp nhận ngôn từ mạnh mẽ của nó. Đây là một bài kệ cung một.

Vào cuối năm 1942, các Đấng Giải Thoát quả thực đã xuất hiện. Các Ngài đã cứu vãn tình thế theo một cách mà Chân sư DK không được phép bàn luận đầy đủ. Các Ngài đã cứu nhân loại khỏi suy vong, điều mà Thánh đoàn từng nghĩ là có thể, thậm chí chắc sẽ xảy ra. Bài này cũng đã được phổ nhạc.

| | |
|---|---|
| **Let the Lords of Liberation issue forth.** | **Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.** |
| These Beings are working from Shamballa. | Các Đấng này đang hoạt động từ Shamballa. |
| **Let the Lords of Liberation issue forth.** | **Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.** |
| **Let Them bring succour to the sons of men.** | **Cầu xin Các Ngài mang sự cứu giúp đến những người con của nhân loại.** |
| **Let the Rider from the Secret Place come forth,** | **Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,** |
| **And coming, save.** | **Và khi đến, hãy cứu độ.** |
| **Come forth, O Mighty One.** | **Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.** |
| **Let the souls of men awaken to the Light,** | **Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,** |
| **And may they stand with massed intent.** | **Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.** |
| **Let the fiat of the Lord go forth:** | **Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:** |
| **The end of woe has come!** | **Thời đau khổ đã chấm dứt!** |
| **Come forth, O Mighty One.** | **Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.** |
| **The hour of service of the Saving Force has now arrived.** | **Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.** |
| **Let it be spread abroad, O Mighty One.** | **Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.** |
| **Let Light and Love and Power and Death** | **Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết** |
| **Fulfil the purpose of the Coming One.** | **Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.** |

**The WILL to save is here.**

**Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.**

**The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.**

**TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.**

**The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.**

**SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.**

**Come forth, O Mighty One and blend these three.**

**Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.**

**Construct a great defending wall.**

**Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.**

**The rule of evil now must end.**

**Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.**

Evil was ascendant at that time, and the invasion of Europe was proceeding as the Nazis hoped. France was conquered, and the English were driven back. They were saved at Dunkirk, but they were driven back. It invokes the three aspects of divinity: will, love and activity. The Mighty One coming forth is the Rider on the White Horse, the Kalki Avatar, the Christ. The Lords of Liberation are very high Beings working through Shamballa. Liberty, equality and fraternity are names we could apply to their three approaches.

Khi ấy, điều ác đang thắng thế, và cuộc xâm lược châu Âu đang diễn ra như quân Quốc xã mong đợi. Nước Pháp đã bị chinh phục, còn quân Anh bị đẩy lùi. Họ đã được cứu ở Dunkirk, nhưng vẫn bị đẩy lùi. Bài khấn nguyện này khẩn cầu ba phương diện của thiên tính: ý chí, tình thương và hoạt động. Đấng Đại Hùng đang xuất hiện chính là Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã, Đấng Hoá Thân Kalki, Đức Christ. Các Đấng Giải Thoát là những Đấng ở cấp độ rất cao, hoạt động qua Shamballa. Tự do, bình đẳng và bác ái là những tên gọi chúng ta có thể dùng cho ba cách tiếp cận của Các Ngài.

Aquarius is liberty, Libra equality and Gemini fraternity. The two brothers in the light symbolize the brotherhood of East and West and the coming brotherhood of humanity. Finally, we come to the stanza of *the Great Invocation* with which we are familiar. It is difficult to interpret it deeply and on the several levels to which it applies. Where is the point of Light within the Mind of God? Are we talking about the cosmic mental plane, the cosmic buddhic plane, or the soul of the Solar Logos? The words can

Bảo Bình là tự do, Thiên Bình là bình đẳng và Song Tử là bác ái. Hai huynh đệ trong ánh sáng tượng trưng cho tình huynh đệ giữa phương Đông và phương Tây, cùng tình huynh đệ tương lai của nhân loại. Cuối cùng, chúng ta đến với bài kệ của *Đại Khấn Nguyện* mà chúng ta đã quen thuộc. Thật khó diễn giải bài này một cách sâu sắc và trên nhiều cấp độ mà nó áp dụng. Điểm Ánh sáng trong Trí của Thượng đế ở đâu? Chúng ta đang nói đến cõi trí vũ trụ, cõi Bồ đề vũ trụ, hay linh hồn của Thái dương Thượng đế? Những lời

be interpreted on levels from the Hierarchy to Shamballa and far beyond, to Sirius, the Great Bear and the Pleiades.

này có thể được diễn giải trên các cấp độ từ Thánh đoàn đến Shamballa và xa hơn nữa, đến Sao Thiên Lang, chòm Đại Hùng và cụm sao Thất Nữ.

**From the point of Light within the Mind of God**

**Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế**

**Let light stream forth into the minds of men.**

**Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người**

**Let Light descend on Earth**

**Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian**

**From the point of Love within the Heart of God**

**Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế**

**Let love stream forth into the hearts of men.**

**Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người**

**May Christ return to Earth.**

**Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian**

**From the centre where the Will of God is known**

**Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế**

**Let purpose guide the little wills of men—**

**Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người**

**The purpose which the Masters know and serve.**

**Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự**

**From the centre which we call the race of men**

**Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người**

**Let the Plan of Love and Light work out**

**Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi**

**And may it seal the door where evil dwells.**

**Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác**

**Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth**

**Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian**

This was given in 1945, after the Christ had decided to return in physical presence to humanity on the outermost plane, most probably in his mayavirupa.

>Bài khấn nguyện này được ban vào năm 1945, sau khi Đức Christ quyết định trở lại hiện diện bằng thân xác giữa nhân loại trên cõi ngoài cùng, rất có thể trong huyễn thân của Ngài.

As DK says, it does not involve some nice child being born into a nice spiritual family and growing up to become the savior of the world. The Hierarchy is working much differently. The timing of the reappearance is acute, with no time to spend in the usual process of growing up.

Như Chân sư DK nói, điều này không có nghĩa là một đứa trẻ tốt lành nào đó sinh ra trong một gia đình tốt đẹp có đời sống tinh thần, rồi lớn lên để trở thành đấng cứu thế. Thánh đoàn đang làm việc theo một cách rất khác. Thời điểm tái lâm hết sức cấp bách, không có thời gian dành cho tiến trình trưởng thành thông thường.

The initiate Jesus did go through that process. Those early years were important, and we have a few episodes from them, including his teaching in the temple. Perhaps that was the Christ overshadowing him. He was called Issa in the Agni Yoga teaching. There is a tradition that he traveled to India. If so, why did he go? Did he meet Lord Maitreya or other Masters in person? Those questions remain, but this was a more usual development toward maturity.

Điểm đạo đồ Jesus quả đã trải qua tiến trình ấy. Những năm đầu đời đó rất quan trọng, và chúng ta biết một vài sự kiện trong thời gian ấy, kể cả việc Ngài giảng dạy trong đền thờ. Có lẽ khi ấy Đức Christ đang phủ bóng Ngài. Trong giáo huấn Hỏa Du Già, Ngài được gọi là Issa. Có một truyền thống cho rằng Ngài đã đến Ấn Độ. Nếu vậy, tại sao Ngài đến đó? Ngài có đích thân gặp Đức Di Lặc hay các Chân sư khác không? Những câu hỏi ấy vẫn còn đó, nhưng đây là một tiến trình phát triển đến tuổi trưởng thành theo cách thông thường hơn.

The Christ already has his mayavirupa. I suspect the now Master Chohan Jesus has his own mayavirupa in which he meets those in charge of the Christian Church. These three great Words of Power can mobilize human thought, understanding and orientation more than we suspect. The intelligent members of the human race at least need a great reorientation, and the Words of Power can guide them. We must especially promote the third stanza, our great instrument for encouraging the right attitude to the reappearance of the Christ.

Đức Christ đã có huyễn thân của Ngài. Tôi phỏng đoán rằng Chân sư Jesus, nay đã là một Đế Quân, có huyễn thân riêng mà Ngài dùng để gặp những người đứng đầu Giáo hội Cơ Đốc. Ba Quyền năng từ vĩ đại này có thể huy động tư tưởng, sự thấu hiểu và định hướng của con người nhiều hơn chúng ta tưởng. Ít nhất, những thành viên thông minh của nhân loại cần một sự định hướng lại sâu rộng, và các Quyền năng từ có thể dẫn dắt họ. Chúng ta phải đặc biệt phổ biến khổ thơ thứ ba, công cụ vĩ đại của chúng ta để khuyến khích thái độ đúng đắn đối với sự tái lâm của Đức Christ.

**[1] SECTION ONE — INTRODUCTORY REMARKS**

It takes us to page 66. I think I began a little before that. Here we have the introductory remarks.

**[1] PHẦN MỘT — NHỮNG NHẬN ĐỊNH MỞ ĐẦU**

Phần này đưa chúng ta đến trang 66. Tôi nghĩ mình đã bắt đầu sớm hơn chỗ đó một chút. Ở đây chúng ta có những nhận xét mở đầu.

**[2] THE PERIOD OF TRANSITION**

This was written in 1934, just before that invocation was given and the Hierarchy made a great push for goodwill. That did not forestall the precipitation of the second part of the Great War, 1914 to 1945, as the Hierarchy had hoped. DK tells us elsewhere there was not enough interest. There were not enough disciples to forestall something the Hierarchy did not consider inevitable, but which under the circumstances became inevitable. Let's go ahead with 'The Period of Transition.'

**[2] GIAI ĐOẠN CHUYỂN TIẾP**

Phần này được viết vào năm 1934, ngay trước khi bài khấn nguyện ấy được ban ra và Thánh đoàn nỗ lực mạnh mẽ để thúc đẩy thiện chí. Điều đó đã không ngăn được sự bùng phát của phần thứ hai trong cuộc Đại Chiến kéo dài từ năm 1914 đến năm 1945, như Thánh đoàn đã hy vọng. Ở một nơi khác, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng sự quan tâm đã không đủ. Không có đủ đệ tử để ngăn chặn một điều mà Thánh đoàn không xem là tất yếu, nhưng trong hoàn cảnh ấy lại trở thành tất yếu. Chúng ta hãy tiếp tục với "Giai Đoạn Chuyển Tiếp".

**[3] March 1934**

**[3] Tháng 3 năm 1934**

**[4] [Page 3] One of the results of the world condition at this time is the speeding up of all the atomic lives upon and within the planet.**

**[4] [Page 3] Một trong những kết quả của tình trạng thế giới vào lúc này là sự gia tăng tốc độ hoạt động của tất cả các sự sống nguyên tử trên và trong hành tinh.**

We know of many kinds of atom: the atom of substance, the atom that is a human being, the atom that is a Logos, our Planetary Logos, and all the atoms in between, from the tiniest to very vast entities.

Chúng ta biết nhiều loại nguyên tử: nguyên tử chất liệu, nguyên tử là một con người, nguyên tử là một Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và tất cả các nguyên tử ở giữa những cấp ấy, từ những nguyên tử nhỏ bé nhất đến những thực thể vô cùng rộng lớn.

We are told it will become easier to see and register the ethers. One reason may be a change in the ethers themselves. Perhaps

Chúng ta được cho biết rằng việc nhìn thấy và ghi nhận các dĩ thái sẽ trở nên dễ dàng hơn. Một lý do có thể là sự thay đổi trong

this speeding up is part of the change DK anticipates, a revelation of the adjacent, interpenetrating archetypal world we call the etheric world.

chính các dĩ thái. Có lẽ sự gia tăng tốc độ này là một phần của sự thay đổi mà Chân sư DK dự liệu: sự mặc khải về thế giới nguyên mẫu liền kề và xuyên thấm mà chúng ta gọi là thế giới dĩ thái.

**[5] This necessarily involves the increased vibratory activity of the human mechanism,**

**[5] Điều này tất yếu kéo theo sự gia tăng hoạt động rung động của bộ máy con người,**

It is composed of many atoms, and the human being is an atom too.

Bộ máy ấy gồm nhiều nguyên tử, và con người cũng là một nguyên tử.

**[6] with a consequent effect upon the psychic nature, producing an abnormal sensitivity and psychic awareness.**

**[6] qua đó tác động đến bản chất thông linh, tạo ra sự nhạy cảm và khả năng nhận biết thông linh khác thường.**

This was happening a relatively long time ago, in the years before the Second World War.

Điều này đã diễn ra từ khá lâu, trong những năm trước Chiến tranh Thế giới thứ Hai.

**[7] It would be of value here to remember that the condition of humanity at this time is not the result of simply one factor, but of several—all of them being active simultaneously, because this period marks the close of one age and the inauguration of the new.**

**[7] Ở đây, cần nhớ rằng tình trạng nhân loại vào lúc này không chỉ là kết quả của một yếu tố, mà của nhiều yếu tố—tất cả đều đồng thời hoạt động, vì giai đoạn này đánh dấu sự kết thúc của một kỷ nguyên và sự khởi đầu của kỷ nguyên mới.**

Broadly we are in a transition, said to be a five-hundred-year overlap between the ages of Pisces and Aquarius.

Nhìn chung, chúng ta đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp, được cho là khoảng thời gian năm trăm năm giao thoa giữa các kỷ nguyên Song Ngư và Bảo Bình.

The technical beginning of the Age of Aquarius comes in 2017. At the vernal equinox, the first day of spring, the line we call the vernal equinox will be oriented toward the thirtieth degree of Aquarius, in 2017. Several factors are causing a rapidly developing sensitivity.

Xét về mặt kỹ thuật, Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu vào năm 2017. Vào tiết xuân phân, ngày đầu tiên của mùa xuân, đường mà chúng ta gọi là đường xuân phân sẽ hướng về độ thứ ba mươi của Bảo Bình, vào năm 2017. Một số yếu tố đang khiến sự nhạy cảm phát triển nhanh chóng.

**[8] The factors to which I refer are, primarily, three in number:**

**[8] Về cơ bản, có ba yếu tố mà Tôi muốn đề cập đến:**

These factors increase humanity's sensitivity and vibratory frequency.

Những yếu tố này làm tăng sự nhạy cảm và tần số rung động của nhân loại.

**[9] 1. This is a transition period between the passing out of the Piscean Age, with its emphasis upon authority and belief, and the coming in of the Aquarian Age, with its emphasis upon individual understanding and direct knowledge.**

**[9] 1. Đây là giai đoạn chuyển tiếp giữa sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư, vốn nhấn mạnh uy quyền và đức tin, với sự mở đầu của Kỷ Nguyên Bảo Bình, vốn nhấn mạnh sự thấu hiểu của cá nhân và tri thức trực tiếp.**

We want straight knowledge. We do not want authorities imposing on us what we must believe or take as true. It will be an age of greatly increased individual understanding.

Chúng ta muốn có tri thức trực tiếp. Chúng ta không muốn những người có uy quyền áp đặt lên chúng ta những điều phải tin hay phải xem là chân thật. Đó sẽ là một kỷ nguyên mà sự thấu hiểu của cá nhân gia tăng rất nhiều.

**[10] The activity of these forces, characteristic of the two signs, produces in the atoms of the human body a corresponding activity. We are on the verge of new knowledges**

**[10] Hoạt động của những mãnh lực đặc trưng cho hai dấu hiệu hoàng đạo này tạo ra một hoạt động tương ứng trong các nguyên tử của cơ thể con người. Chúng ta đang ở ngưỡng cửa của những tri thức mới**

The word is plural.

Từ này ở dạng số nhiều.

**[11] and the atoms of the body are being tuned up for reception.**

**[11] và các nguyên tử của cơ thể đang được điều chỉnh để tiếp nhận.**

We are part of this rise in frequency. Things respond and vibrate at a higher rate than they used to, even higher now than when this was written about eighty-five years ago.

Chúng ta là một phần của sự gia tăng tần số này. Mọi vật đáp ứng và rung động với tần số cao hơn trước, thậm chí hiện nay còn cao hơn khi những dòng này được viết cách đây khoảng tám mươi lăm năm.

**[12] Those atoms which are predominantly Piscean**

**[12] Những nguyên tử chủ yếu chịu ảnh hưởng của Song Ngư**

They respond to the Pisces influence.

Chúng đáp ứng với ảnh hưởng của Song Ngư.

**[13] are beginning to slow down their activity and to be "occultly withdrawn," as it is called, or abstracted, whilst those which are responsible for the New Age tendencies are, in their turn, being stimulated and their vibratory activity increased. [Page 4]**

**[13] đang bắt đầu giảm tốc độ hoạt động và, theo cách gọi thường dùng, "rút lui về mặt huyền bí", hay triệt xuất, trong khi đến lượt mình, những nguyên tử đáp ứng với các khuynh hướng của Kỷ Nguyên Mới đang được kích thích và gia tăng hoạt động rung động. [Page 4]**

I imagine frequent use of the OM facilitates the process. We are told the OM casts out what is undesirable and draws in atoms of a more desirable character.

Tôi hình dung rằng việc thường xuyên sử dụng linh từ OM sẽ tạo thuận lợi cho tiến trình này. Chúng ta được cho biết rằng linh từ OM đẩy ra những gì không mong muốn và thu hút vào những nguyên tử có đặc tính đáng mong muốn hơn.

What are Piscean or Aquarian atoms? Certain atoms may be more responsive to Piscean energy and others to Aquarian energy. The vibratory frequency of atoms responsive to Aquarius increases, and that of the atoms responsive to Pisces decreases. This may also depend on the evolutionary quality of the forms the two streams impact, and probably on rays.

Nguyên tử Song Ngư hay Bảo Bình là gì? Một số nguyên tử có thể đáp ứng mạnh hơn với năng lượng Song Ngư, còn những nguyên tử khác thì đáp ứng mạnh hơn với năng lượng Bảo Bình. Tần số rung động của những nguyên tử đáp ứng với Bảo Bình gia tăng, còn tần số của những nguyên tử đáp ứng với Song Ngư thì giảm xuống. Điều này cũng có thể tùy thuộc vào phẩm tính tiến hoá của những hình tướng mà hai dòng năng lượng tác động đến, và có lẽ còn tùy thuộc vào các cung.

When the sixth ray is prominent, Piscean stimulation of the atoms is more likely, as the sixth ray comes through Pisces along with the second. With an increasing influx of seventh-ray souls, and perhaps personalities, the seventh ray is prominent and Aquarian energy can be absorbed more easily. People settled in reactionary ways rebuff the Aquarian streams, while those who are progressive and want the new civilization, and may be more advanced in evolution, rebuff the backward-looking Piscean energy.

Khi cung sáu nổi trội, các nguyên tử có nhiều khả năng nhận sự kích thích từ Song Ngư hơn, vì cung sáu truyền qua Song Ngư cùng với cung hai. Với dòng tuôn vào ngày càng gia tăng của các linh hồn cung bảy, và có lẽ cả các phàm ngã cung bảy, cung bảy trở nên nổi trội và năng lượng Bảo Bình có thể được hấp thụ dễ dàng hơn. Những người đã cố định trong lối sống phản động khước từ các dòng năng lượng Bảo Bình, trong khi những người tiến bộ, mong muốn nền văn minh mới và có thể tiến xa hơn trong tiến hoá lại khước từ năng lượng Song Ngư hướng về quá khứ.

We are looking at three factors conditioning humanity. Even the atoms respond differently to these two streams. Are we responsive to the reactionary Piscean energy that would take us back to mere belief and imposed authority, which can become totalitarian and must then be defeated? Are we more responsive to the progressive stream? Can we walk the middle road and exercise the art of the possible, as politics has been called?

Chúng ta đang xem xét ba yếu tố tác động lên nhân loại. Ngay cả các nguyên tử cũng đáp ứng khác nhau với hai dòng năng lượng này. Liệu chúng ta có đáp ứng với năng lượng Song Ngư phản động muốn đưa chúng ta trở lại với niềm tin đơn thuần và quyền uy áp đặt, thứ có thể trở thành toàn trị và khi ấy phải bị đánh bại? Liệu chúng ta có đáp ứng mạnh hơn với dòng năng lượng tiến bộ? Liệu chúng ta có thể đi con đường trung dung và vận dụng nghệ thuật thực hiện những gì khả thi, như cách người ta từng gọi chính trị?

Look at your tendencies. If your orientation were purely reactionary and backward-looking, I doubt you would stay with Alice Bailey studies for long. The dogmatic thinking of the past would attract you more.

Hãy nhìn vào những khuynh hướng của các bạn. Nếu định hướng của các bạn hoàn toàn phản động và chỉ hướng về quá khứ, tôi e rằng các bạn khó có thể gắn bó lâu dài với việc nghiên cứu các tác phẩm của Alice Bailey. Lối tư duy giáo điều của quá khứ sẽ hấp dẫn các bạn hơn.

**[14] 2. The world war marked a climax in the history of mankind, and its subjective effect was far more potent than has hitherto been grasped.**

**[14] 2. Cuộc thế chiến đã đánh dấu một cao điểm trong lịch sử nhân loại, và tác động chủ quan của nó mạnh mẽ hơn rất nhiều so với những gì người ta đã nắm bắt được cho đến nay.**

We have seen the wreckage on the outer plane. Few of us can assess the destruction on the inner planes. That was the more important, since inner causes determine what forms appear or are swept away on the outer plane.

Chúng ta đã thấy cảnh đổ nát trên cõi bên ngoài. Ít người trong chúng ta có thể đánh giá sự tàn phá trên các cõi bên trong. Sự tàn phá ấy quan trọng hơn, vì các nguyên nhân bên trong quyết định những hình tướng nào xuất hiện hoặc bị quét sạch trên cõi bên ngoài.

Many wanted to rebuild the old civilization and the old buildings after the war. There was recently a great fire in Notre-Dame Cathedral in Paris. The cathedral has such a tradition, and is such a work of art, that one can understand the immediate calls for restoration. Were they justified? Could the money have been spent another way? Would

Nhiều người muốn tái thiết nền văn minh cũ và những công trình cũ sau chiến tranh. Gần đây đã xảy ra một vụ hỏa hoạn lớn tại Nhà thờ Đức Bà Paris. Nhà thờ có một truyền thống sâu dày và là một tác phẩm nghệ thuật đặc sắc đến mức người ta có thể thấu hiểu những lời kêu gọi trùng tu ngay lập tức. Những lời kêu gọi ấy có chính đáng không?

it have been a lasting wound to Paris to see perhaps the world's most famous cathedral crippled and partly destroyed, reminding everyone of the destruction of the old?

Liệu số tiền đó có thể được sử dụng theo cách khác? Liệu việc chứng kiến công trình có lẽ là nhà thờ nổi tiếng nhất thế giới bị hư hại nặng và phá hủy một phần, nhắc nhở mọi người về sự tàn phá cái cũ, có trở thành một vết thương dai dẳng đối với Paris không?

Would that have been the proper course, or does rebuilding have value? DK seemed to say that after the destruction of monuments, churches and established buildings, what was necessary was to build for the New Age. Restoring the old was anti-evolutionary. We are looking at the inner effects of the war and the several factors behind humanity's condition.

Đó có phải là hướng đi thích hợp, hay việc tái thiết vẫn có giá trị? Dường như Chân sư DK nói rằng sau khi các đài tưởng niệm, nhà thờ và những công trình lâu đời bị phá hủy, điều cần thiết là xây dựng cho Kỷ Nguyên Mới. Khôi phục cái cũ là đi ngược tiến hoá. Chúng ta đang xem xét những tác động bên trong của cuộc chiến và một số yếu tố đằng sau tình trạng của nhân loại.

One such factor is the turbulence of the transition between equinoctial ages. What else? A climax was marked in the history of humanity. We are looking at the subjective effect of the Second World War, or perhaps the whole Great War from 1914 to 1945. Of course, this was written in 1934 and deals only with the first phase. The whole war probably did mark a climax, but the precipitation of the second phase could not be known at the time. So in this essay he refers to World War I.

Một yếu tố như thế là sự xáo động trong thời kỳ chuyển tiếp giữa các thời đại phân điểm. Còn gì nữa? Một cao trào đã được đánh dấu trong lịch sử nhân loại. Chúng ta đang xem xét tác động chủ quan của Chiến tranh Thế giới thứ Hai, hoặc có lẽ của toàn bộ cuộc Đại Chiến từ năm 1914 đến năm 1945. Dĩ nhiên, bài này được viết vào năm 1934 và chỉ bàn đến giai đoạn đầu. Có lẽ toàn bộ cuộc chiến quả thực đã đánh dấu một cao trào, nhưng vào thời điểm đó, người ta chưa thể biết giai đoạn thứ hai sẽ ngưng tụ thành hiện thực. Vì vậy, trong bài luận này, Ngài đề cập đến Chiến tranh Thế giới thứ Nhất.

**[15] Through the power of prolonged sound, carried forward as a great experiment on the battlefields all over the world during a period of four years (1914-1918), and through the intense emotional strain of the entire planetary populace, the web of etheric matter (called the "veil of the temple") which separates the physical and astral planes was rent or torn asunder, and the amazing process of unifying the two worlds of physical plane**

**[15] Do quyền năng của âm thanh kéo dài, được triển khai như một cuộc thử nghiệm lớn trên các chiến trường khắp thế giới trong suốt bốn năm (1914-1918), và do sự căng thẳng cảm xúc mãnh liệt của toàn thể dân cư trên hành tinh, mạng lưới vật chất dĩ thái (gọi là "bức màn của đền thờ") ngăn cách cõi hồng trần với cõi cảm dục đã rách toạc hay bị xé tan, và tiến trình kỳ diệu nhằm hợp nhất hai thế giới—thế giới của đời sống trên cõi hồng trần và thế giới của**

**living and of astral plane experience was begun and is now slowly going on.**

**trải nghiệm trên cõi cảm dục—đã bắt đầu và hiện đang chậm rãi tiếp diễn.**

The sounds were tremendous, and perhaps horrific compared with anything humanity had previously experienced.

Những âm thanh ấy có cường độ khủng khiếp, và có lẽ kinh hoàng so với bất cứ điều gì nhân loại từng trải nghiệm trước đó.

I have heard stories of bodies being destroyed by sound in the Second World War, for instance a family found dead sitting at dinner whose bodies just fell apart under its overwhelming effect. There were enormous cannons even then. It must have been deafening. You see artillery crews holding their ears and bowing their heads when the cannon goes off. That was probably not enough. Many surely came away with their hearing and their whole vehicle impaired.

Tôi đã nghe những câu chuyện về các thân thể bị âm thanh phá hủy trong Chiến tranh Thế giới thứ Hai, chẳng hạn một gia đình được tìm thấy đã chết khi đang ngồi ăn tối, thân thể họ tan rã dưới tác động áp đảo của âm thanh. Ngay thời ấy đã có những khẩu đại bác khổng lồ. Tiếng nổ hẳn phải đinh tai nhức óc. Các bạn thấy các pháo thủ bịt tai và cúi đầu khi đại bác khai hỏa. Có lẽ như thế vẫn chưa đủ. Chắc hẳn nhiều người đã rời chiến trường với thính giác và toàn bộ hiện thể bị tổn thương.

The etheric web is normally a protective barrier, and it was torn. DK warns the individual disciple to be careful of the etheric web. Overstimulation can make rents in it, let in energies inimical to progress, cause destruction and necessitate lives of rebuilding.

Mạng lưới dĩ thái thông thường là một hàng rào bảo vệ, và nó đã bị xé rách. Chân sư DK cảnh báo từng đệ tử phải thận trọng với mạng lưới dĩ thái. Sự kích thích quá mức có thể tạo ra những chỗ rách trong đó, để lọt vào những năng lượng gây hại cho sự tiến bộ, gây ra sự tàn phá và khiến người ta phải dành nhiều kiếp sống để tái thiết.

**[16] It will be obvious, therefore, that this must bring about vast changes and alterations in the human consciousness. Whilst it will usher in the age of understanding, of brotherhood and of illumination, it will also bring about states of reaction and the letting loose of psychic forces which today menace the uncontrolled and ignorant, and warrant the sounding of a note of warning and of caution.**

**[16] Do đó, rõ ràng điều này tất yếu đem lại những biến đổi và thay đổi sâu rộng trong tâm thức con người. Tuy mở ra kỷ nguyên của sự thấu hiểu, tình huynh đệ và sự soi sáng, điều này cũng sẽ gây ra những trạng thái phản ứng và giải phóng các mãnh lực thông linh hiện đang đe dọa những người thiếu tự chủ và thiếu hiểu biết, khiến cần phải cất lên lời cảnh báo và nhắc nhở thận trọng.**

In the Book of Revelation we read of hell worlds populated by undesirable entities, whose energies are released and precipitate

Trong Sách Khải Huyền, chúng ta đọc thấy những thế giới địa ngục có các thực thể không mong muốn cư ngụ, năng lượng của

on the physical plane. We may not recognize it when it happens. I think it is sometimes happening in the arts, where we see or experience hell on earth.

chúng được giải phóng và ngưng tụ trên cõi hồng trần. Khi điều đó xảy ra, chúng ta có thể không nhận ra. Tôi nghĩ đôi khi điều ấy đang xảy ra trong nghệ thuật, nơi chúng ta nhìn thấy hoặc trải nghiệm địa ngục trên trần gian.

I have seen performances by groups called black metal or satanic metal. The word 'metal' suggests something hard, unyielding and insensitive to the finer things of life. It looks as though demons of the lower astral plane have found a way to enter the consciousness of certain people on the outer plane and come through into our presence. This follows from the rending of the protective webs.

Tôi đã xem những buổi trình diễn của các nhóm nhạc thuộc dòng được gọi là kim loại đen hay kim loại thờ Satan. Từ "kim loại" gợi lên một thứ gì đó cứng rắn, không khoan nhượng và vô cảm trước những điều tinh tế hơn của cuộc sống. Dường như những quỷ dữ ở cõi cảm dục thấp đã tìm được cách xâm nhập vào tâm thức của một số người trên cõi bên ngoài và qua đó hiện diện trước chúng ta. Điều này là hệ quả của việc các mạng lưới bảo vệ bị xé rách.

The webs have to wear thin eventually. When you can handle it, there must be continuity of communication between planes and subplanes. As he says, for the ignorant and uncontrolled that is a menace. Master Morya tells us that obsession and possession have become a danger to humanity. The leaders of the Black Lodge were a menace, especially in those days, and so were their subsidiaries and those they inspired.

Cuối cùng, các màn lưới phải mỏng dần đi. Khi các bạn có thể làm chủ điều đó, sự giao tiếp giữa các cõi và các cõi phụ phải diễn ra liên tục. Như Ngài nói, đối với những người vô minh và thiếu tự chủ, đó là một mối đe dọa. Chân sư Morya cho chúng ta biết rằng sự ám nhập và chiếm xác đã trở thành một mối nguy đối với nhân loại. Những kẻ lãnh đạo Hắc đoàn là một mối đe dọa, đặc biệt vào thời ấy, và các thuộc hạ cùng những kẻ chịu sự thôi thúc của chúng cũng vậy.

If you have read or seen The Lord of the Rings, you know the demon-like Orcs who are the enemies of humanity. They are ugly, demonic and inimical to human progress. There are terrible creatures on the lower levels. How they got that way is another matter. God would not have created them or become them, as it were. Wrong use of free will has made them what they are. We must guard against obsession and possession.

Nếu đã đọc hoặc xem Chúa Tể Những Chiếc Nhẫn, các bạn hẳn biết những sinh vật Orc giống quỷ, vốn là kẻ thù của nhân loại. Chúng xấu xí, quỷ quái và chống lại sự tiến bộ của con người. Có những sinh vật khủng khiếp ở các cấp độ thấp. Vì sao chúng trở nên như vậy lại là một vấn đề khác. Thượng đế hẳn không tạo ra chúng hay, có thể nói, trở thành chúng. Việc sử dụng sai ý chí tự do đã khiến chúng trở thành như hiện nay. Chúng ta phải đề phòng sự ám nhập và chiếm xác.

Master Morya tells us that an open, radiant heart is one of the best protections against possession.

Chân sư Morya cho chúng ta biết rằng một trái tim rộng mở, tỏa sáng là một trong những phương tiện bảo vệ tốt nhất trước sự chiếm xác.

**[17] 3. A third factor is as follows. It has been known for a long time by the mystics of all the world religions and by esoteric students everywhere, that certain members of the planetary Hierarchy are approaching closer to the earth at this time.**

**[17] 3. Yếu tố thứ ba như sau. Từ lâu, các nhà thần bí thuộc mọi tôn giáo trên thế giới và các đạo sinh huyền bí học ở khắp nơi đều biết rằng, vào lúc này, một số thành viên của Thánh đoàn hành tinh đang tiến đến gần Trái Đất hơn.**

This will surely affect the usual vibratory level of a human being and of all the atoms in the human energy system. It definitely contributes to a keying up.

Điều này chắc chắn sẽ ảnh hưởng đến mức rung động thông thường của con người và của mọi nguyên tử trong hệ thống năng lượng con người. Nó rõ ràng góp phần nâng cao mức rung động.

**[18] By this I want you to infer that the thought, or the mental attention, of the Christ and of certain of His great disciples, the Masters of the Wisdom, is directed or focussed at this time on human affairs, and that some of Them are also preparing to break Their long silence and may appear later among men.**

**[18] Qua điều này, Tôi muốn các bạn suy ra rằng hiện nay, tư tưởng, hay sự chú tâm trí tuệ, của Đức Christ và một số đệ tử vĩ đại của Ngài, các Chân sư Minh Triết, đang hướng đến hoặc tập trung vào các công việc của nhân loại, và một số trong Các Ngài cũng đang chuẩn bị phá vỡ sự im lặng lâu dài của mình và có thể sẽ xuất hiện giữa nhân loại về sau.**

'May' is interesting. By the end of this book we have definite planning for reappearance and externalisation. It will affect everything within the human being and contribute to the keying up of the human condition.

Từ "có thể" thật đáng chú ý. Đến cuối cuốn sách này, chúng ta thấy những kế hoạch rõ ràng cho sự tái lâm và ngoại hiện. Điều đó sẽ ảnh hưởng đến mọi thứ bên trong con người và góp phần nâng cao mức rung động trong trạng thái hiện hữu của con người.

The old reactionary energies produce dullness, nonreceptivity and a state like an automaton or robot, without will and compelled by those who direct the will. This is forbidden by the Sirian law of freedom. Sirius is an example of a kind of cosmic

Những năng lượng phản động cũ gây ra sự trì độn, thiếu khả năng tiếp nhận và một trạng thái giống như máy tự động hay rô-bốt, không có ý chí và chịu sự cưỡng ép của những kẻ điều khiển ý chí. Định luật tự do của Sao Thiên Lang cấm điều này. Sao Thiên Lang là một ví dụ về một dạng Đức Christ vũ

Christ. The Black Lodge does not adhere to its laws and actively seeks to defy them.

trụ. Hắc đoàn không tuân theo các định luật của ngôi sao ấy và tích cực tìm cách chống lại chúng.

We have spoken much about this approach. We have been through the book to the end and discussed the planning and reorganization the Hierarchy must undertake before its emergence.

Chúng ta đã nói nhiều về sự tiến đến gần này. Chúng ta đã xem hết cuốn sách và thảo luận về việc lập kế hoạch cùng sự tái tổ chức mà Thánh đoàn phải thực hiện trước khi xuất hiện.

**[19] This necessarily has a potent effect, first of all upon Their disciples**

**[19] Điều này tất yếu có tác động mạnh mẽ, trước hết là đến các đệ tử của Các Ngài**

The disciples of the Great Ones.

Các đệ tử của Các Đấng Cao Cả.

**[20] and on those who are attuned to and synchronized with Their Minds,**

**[20] và đến những ai hòa điệu và đồng bộ với Thể Trí của Các Ngài;**

I hope we will find ourselves synchronizing with the mind of our Master and his Ashram.

Tôi hy vọng chúng ta sẽ thấy mình đang đồng bộ với thể trí của Chân sư chúng ta và ashram của Ngài.

**[21] and secondly, it should be remembered that the energy which flows through these focal points of the Divine Will will have a dual effect and be destructive as well as constructive, according to the qualities of the bodies which react to it.**

**[21] thứ đến, cần nhớ rằng năng lượng tuôn qua những tiêu điểm này của Ý Chí thiêng liêng sẽ có tác dụng kép, vừa phá hủy vừa kiến tạo, tùy theo phẩm tính của các thể phản ứng với năng lượng ấy.**

The condition of the form matters when we assess whether higher energies will be constructive or destructive. Perhaps both effects are needed at certain times. We have Vulcan and Pluto, two first-ray planets, preceding the individual's first initiation and, I would say, humanity's first initiation too.

Tình trạng của hình tướng có ý nghĩa quan trọng khi chúng ta đánh giá liệu các năng lượng cao hơn sẽ mang tính kiến tạo hay hủy diệt. Có lẽ cả hai tác động đều cần thiết vào những thời điểm nhất định. Chúng ta có Vulcan và Sao Diêm Vương, hai hành tinh cung một, đi trước lần điểm đạo thứ nhất của cá nhân và, tôi cho rằng, cả lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại nữa.

They can be destructive. From another angle, Vulcan imposes spiritual will, which is constructive, and Pluto is the healer with

Hai hành tinh này có thể mang tính hủy diệt. Từ một góc độ khác, Vulcan áp đặt ý chí tinh thần, vốn có tính kiến tạo, còn Sao Diêm

the power of the serpent, as we have been told. The approach, this keying up, does not happen all at once. It has been eighty-five or eighty-six years since this was mentioned. It happens gradually, and we may not even detect the keying up to which we are subject.

Vương là vị chữa lành với quyền năng của con rắn, như chúng ta đã được cho biết. Sự tiến đến gần, sự nâng cao mức rung động này, không diễn ra đồng loạt trong một lúc. Đã tám mươi lăm hay tám mươi sáu năm kể từ khi điều này được đề cập. Nó diễn ra dần dần, và thậm chí chúng ta có thể không nhận thấy mức rung động của mình đang được nâng cao.

**[22] Different types of men respond distinctively to any inflow of energy,**

**[22] Những kiểu người khác nhau đáp ứng theo cách riêng với bất kỳ dòng năng lượng tuôn vào nào,**

Perhaps according to their point of evolution, their rays and their astrological equipment.

Có lẽ tùy theo điểm tiến hoá, các cung và những trang bị chiêm tinh của họ.

**[23] and a tremendous psychic stimulation is at this time going on,**

**[23] và hiện nay đang diễn ra một sự kích thích thông linh vô cùng mạnh mẽ,**

We see it in the books being written and the interests arising. Since the United States was, strangely, the center of the old Atlantean continent, we find that psychism rising again and the bookstores littered with its results.

Chúng ta thấy điều đó qua những cuốn sách đang được viết và những mối quan tâm đang nảy sinh. Vì Hoa Kỳ từng là trung tâm của lục địa Atlantis cổ xưa, một điều thật kỳ lạ, nên chúng ta thấy khuynh hướng thông linh ấy lại trỗi dậy, và các hiệu sách tràn lan những sản phẩm của nó.

***a tremendous psychic stimulation***

***một sự kích thích thông linh vô cùng mạnh mẽ***

That can block reality, of course.

Dĩ nhiên, điều đó có thể che khuất thực tại.

***is at this time going on,***

***đang diễn ra vào lúc này,***

**[24] with results both divinely beneficent and sadly destructive.**

**[24] với những kết quả vừa mang lại lợi ích thiêng liêng, vừa gây ra sự tàn phá đáng buồn.**

We always have to distinguish between the two effects even high energies can produce, according to the quality of the form. Esoteric

Chúng ta luôn phải phân biệt hai tác động mà ngay cả các năng lượng cao cũng có thể tạo ra, tùy theo phẩm tính của hình tướng.

students can or should do that. The average reader tends to accept what is written as true. We have reviewed three factors that conditioned humanity at this time: the approach of the Hierarchy and, as we said, men's differing responses; the subjective effects of the war, then the First World War; and the transitional turbulence between the Piscean and Aquarian Ages.

Các đạo sinh nội môn có thể hoặc nên làm được điều đó. Người đọc thông thường có khuynh hướng chấp nhận những điều được viết ra là đúng. Chúng ta đã xem xét lại ba yếu tố tác động lên nhân loại vào thời điểm ấy: sự tiến đến gần của Thánh đoàn và, như chúng ta đã nói, những đáp ứng khác nhau của con người; những tác động chủ quan của cuộc chiến, tức Chiến tranh Thế giới thứ nhất khi ấy; và sự xáo trộn trong giai đoạn chuyển tiếp giữa Kỷ Nguyên Song Ngư và Kỷ Nguyên Bảo Bình.

DK gives quite a few clear lists. In a seven-hundred-page book they may be hard to hold in mind, but reviewing them can help us in our service.

Chân sư DK đưa ra khá nhiều danh sách rõ ràng. Trong một cuốn sách dài bảy trăm trang, có thể khó ghi nhớ chúng, nhưng việc ôn lại có thể giúp ích cho chúng ta trong công việc phụng sự.

**[25] [Page 5] It might be added also that certain astrological relationships between the constellations are releasing new types of force which are playing through our solar system and on to our planet and thereby making possible developments hitherto frustrated in expression,**

**[25] [Page 5] Cũng có thể nói thêm rằng một số mối quan hệ chiêm tinh giữa các chòm sao đang giải phóng những loại mãnh lực mới, lưu chuyển khắp hệ mặt trời của chúng ta rồi đến hành tinh chúng ta, nhờ đó tạo điều kiện cho những sự phát triển mà trước đây chưa thể biểu lộ,**

***making possible developments hitherto frustrated in expression,***

***tạo điều kiện cho những sự phát triển mà trước đây sự biểu lộ từng bị cản trở,***

**[26] and bringing about the demonstration of latent powers and the manifestation of new knowledges.**

**[26] đồng thời khiến những quyền năng tiềm ẩn thể hiện và những tri thức mới biểu hiện.**

There is a very strong triangle involving the Great Bear, Sirius, or perhaps the Little Bear, and the Pleiades. It has to do with Leo, Pisces and Capricorn. DK deals at length with that triangle and the effects it transmits down to the human being and the system of chakras. We have studied this in *esoteric astrology* and the science of triangles.

Có một tam giác rất mạnh liên quan đến chòm Đại Hùng, Sao Thiên Lang, hoặc có lẽ là chòm Tiểu Hùng, và chòm Thất Nữ. Nó có liên hệ với Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết. Chân sư DK bàn đến rất dài về tam giác ấy và những tác động mà nó truyền xuống con người cùng hệ thống luân xa. Chúng ta đã nghiên cứu điều này trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và khoa học về các tam giác.

We cannot be sure which astrological relationships he means. A major one is Pisces and Aquarius, which we have dealt with. But here we are considering high-level relationships between constellations. With Leo–Shamballa, Pisces–Sirius and Capricorn–Pleiades, or Shamballa, Hierarchy and humanity, we are dealing with a relationship that was recently very effective. DK said it began to wane in the latter days, and probably other constellational relationships have taken its place.

Chúng ta không thể chắc chắn Ngài muốn nói đến những mối quan hệ chiêm tinh nào. Một mối quan hệ chính là giữa Song Ngư và Bảo Bình, mà chúng ta đã bàn đến. Nhưng ở đây, chúng ta đang xem xét những mối quan hệ ở cấp độ cao giữa các chòm sao. Với Sư Tử–Shamballa, Song Ngư–Thiên Lang và Ma Kết–Thất Nữ, hay Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại, chúng ta đang đề cập đến một mối quan hệ mà cho đến gần đây vẫn có tác động rất mạnh. Chân sư DK nói rằng mối quan hệ ấy bắt đầu suy yếu trong thời gian về sau, và có lẽ những mối quan hệ khác giữa các chòm sao đã thay thế nó.

There might be a triangle between Leo and individuality, Aquarius and the beginning of real group consciousness, and Pisces, which leads to identification. We can put together a series of triangles that could elevate humanity. Consider the individual Christ under Virgo, the cosmic Christ under Aries, and perhaps a transitional phase in Scorpio, where we prove ourselves and move triumphantly beyond individual concern. These triangles just occur to me.

Có thể có một tam giác giữa Sư Tử với cá tính, Bảo Bình với sự khởi đầu của tâm thức nhóm đích thực, và Song Ngư, vốn dẫn đến sự đồng hoá. Chúng ta có thể kết hợp một loạt tam giác có khả năng nâng cao nhân loại. Hãy xem xét Đức Christ cá nhân dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, Đức Christ vũ trụ dưới ảnh hưởng của Bạch Dương, và có lẽ một giai đoạn chuyển tiếp trong Hổ Cáp, nơi chúng ta chứng tỏ bản thân và vượt qua những mối bận tâm cá nhân một cách vẻ vang. Những tam giác này vừa nảy ra trong trí tôi.

We can produce many triangles by going around the zodiac: Aries, Taurus and Gemini; Aries, Taurus and Cancer; Aries, Taurus and Leo; and so on. They are not all active or equally important, but suggest what improvement might occur. For many people it is significant in the modern era to move from mass consciousness in Cancer to individual personality consciousness in Leo and then to group consciousness in Aquarius.

Chúng ta có thể tạo ra nhiều tam giác bằng cách đi vòng quanh hoàng đạo: Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử; Bạch Dương, Kim Ngưu và Cự Giải; Bạch Dương, Kim Ngưu và Sư Tử; v.v. Không phải tất cả đều hoạt động hay có tầm quan trọng ngang nhau, nhưng chúng gợi ra những cải thiện có thể diễn ra. Trong thời hiện đại, đối với nhiều người, việc chuyển từ tâm thức quần chúng trong Cự Giải sang tâm thức phàm ngã cá nhân trong Sư Tử, rồi đến tâm thức nhóm trong Bảo Bình, có ý nghĩa quan trọng.

We can see these trends now, and they will be reflected in triangles of chakras. Human

Hiện nay, chúng ta có thể thấy những xu hướng này, và chúng sẽ phản ánh trong các

beings have to learn to think instead of only responding with the solar plexus. A planetary triangle can start with Mars and the solar plexus, move to the heart with Jupiter, then reach the occult directing center, the head, with Vulcan. Here he is talking about constellational triangles.

tam giác luân xa. Con người phải học cách suy nghĩ thay vì chỉ đáp ứng bằng tùng thái dương. Một tam giác hành tinh có thể bắt đầu với Sao Hỏa và tùng thái dương, chuyển lên tim với Sao Mộc, rồi đạt đến trung tâm chỉ đạo huyền bí là đầu, với Vulcan. Ở đây, Ngài đang nói về những tam giác giữa các chòm sao.

**[27] All this must be most carefully borne in mind by the worker in the field of human affairs**

**[27] Người hoạt động trong lĩnh vực các công việc của nhân loại phải ghi nhớ hết sức kỹ lưỡng tất cả những điều này**

What has conditioned humanity? Why is it as it is? What factors are entirely unavoidable for the human being now? They are part of a bigger picture. All of humanity is subject to them. Anyone working in human affairs to improve the human lot has to think carefully about these causes.

Điều gì đã định hình nhân loại? Vì sao nhân loại lại như hiện nay? Những yếu tố nào mà con người hiện nay hoàn toàn không thể tránh khỏi? Chúng là một phần của một bức tranh rộng lớn hơn. Toàn thể nhân loại đều chịu tác động của chúng. Bất cứ ai hoạt động trong lĩnh vực các vấn đề của con người nhằm cải thiện cảnh ngộ nhân loại đều phải suy xét cẩn thận về những nguyên nhân này.

**[28] if the present crisis is to be rightly appreciated and its splendid opportunities rightly employed.**

**[28] để có thể đánh giá đúng cuộc khủng hoảng hiện tại và tận dụng đúng đắn những cơ hội tuyệt vời mà nó đem lại.**

Here was a crisis goodwill might have solved. I think the intensification of the counterforce warring against the good and the insufficiency of disciples' efforts made the war inevitable. The first phase had occurred in 1934, when this essay was written, and it was not yet judged that the second would precipitate. The period of goodwill was imminent, and goodwill was spread widely.

Đây là một cuộc khủng hoảng mà thiện chí có thể đã giải quyết được. Tôi nghĩ sự gia tăng cường độ của mãnh lực đối kháng đang chống lại điều thiện, cùng với những nỗ lực chưa đầy đủ của các đệ tử, đã khiến chiến tranh trở thành điều không thể tránh khỏi. Đến năm 1934, khi bài luận này được viết, giai đoạn thứ nhất đã diễn ra, và khi ấy người ta chưa nhận định rằng giai đoạn thứ hai sẽ bùng phát. Thời kỳ thiện chí sắp đến, và thiện chí đã lan rộng.

The opportunities for peace and goodwill did not materialize, for reasons involving the disciples as well as the intensified onslaught of the Black Lodge. There was also the perversion of the Shamballa force

Những cơ hội cho hòa bình và thiện chí đã không trở thành hiện thực, vì những lý do liên quan đến các đệ tử cũng như cuộc tấn công ngày càng dữ dội của Hắc đoàn. Còn có sự xuyên tạc mãnh lực Shamballa khi tách

detached from love, as when Hitler and what DK called his 'evil gang' appropriated it.

rời mãnh lực ấy khỏi tình thương, như khi Hitler và những kẻ mà Chân sư DK gọi là "băng đảng tà ác" của hắn đã chiếm dụng mãnh lực ấy.

**[29] I have felt it wise to write a few words concerning the condition to be found in the world today especially in connection with esoteric, occult and mystical groups and the spiritualistic movement.**

**[29] Tôi nhận thấy nên viết đôi lời về tình trạng thế giới ngày nay, đặc biệt liên quan đến các nhóm nội môn, huyền bí học và thần bí, cùng phong trào thần linh học.**

He tells us the occult groups are the most glamoured of all. Some correction and realistic assessment are needed. That is the next subject. We have done a few pages and are on page 5. Let's stop and, if there is time, move on to his assessment of spiritual and occult groups. Sometimes the stopping point is determined by time, and sometimes by the subject.

Ngài cho chúng ta biết rằng các nhóm huyền bí chịu ảo cảm nặng nề nhất trong tất cả các nhóm. Cần có một số điều chỉnh và sự đánh giá thực tế. Đó là chủ đề tiếp theo. Chúng ta đã học được vài trang và đang ở trang 5. Chúng ta hãy dừng lại và, nếu còn thời gian, chuyển sang phần Ngài đánh giá các nhóm tinh thần và huyền bí. Đôi khi thời gian quyết định điểm dừng, và đôi khi chủ đề quyết định điều đó.

We have done about an hour. That is the end of EXH 01A on page 5. I hope to begin EXH 02A soon, on a fine day in June. This background is useful. We have already covered matters closer to us and more directly concerned with the externalisation and reappearance. Remember that he had to gather material, forces and coworkers in the 1920s.

Chúng ta đã học khoảng một giờ. Đến đây kết thúc EXH 01A ở trang 5. Tôi hy vọng sẽ sớm bắt đầu EXH 02A, vào một ngày đẹp trời trong tháng Sáu. Bối cảnh này rất hữu ích. Chúng ta đã đề cập đến những vấn đề gần gũi với mình hơn và liên quan trực tiếp hơn đến sự ngoại hiện và sự tái lâm. Hãy nhớ rằng trong những năm 1920, Ngài đã phải tập hợp tư liệu, các mãnh lực và những cộng sự.

In the 1930s, the period of this essay, he gave out World Goodwill, Triangles and the first Great Invocation. In the 1940s he focused on the externalisation and the reappearance, as we read later in the book. This is his second decade, when Triangles, World Goodwill and the group of accepted or almost accepted disciples were gathered and taught according to the seed group work founded in the 1930s. That is where we are in the

Trong những năm 1930, thời kỳ của bài luận này, Ngài đã giới thiệu Thiện Chí Thế Giới, Tam Giác và bài Đại Khấn Nguyện đầu tiên. Trong những năm 1940, Ngài tập trung vào sự ngoại hiện và sự tái lâm, như chúng ta sẽ đọc ở phần sau của cuốn sách. Đây là thập niên thứ hai trong công việc của Ngài, khi Tam Giác và Thiện Chí Thế Giới được hình thành, còn nhóm đệ tử đã được chấp nhận hoặc gần được chấp nhận thì được tập hợp và giảng dạy theo công việc nhóm hạt giống

history of the Alice Bailey work. We will pick it up shortly.

khởi lập trong những năm 1930. Đó là vị trí hiện tại của chúng ta trong lịch sử công việc của Alice Bailey. Chúng ta sẽ sớm tiếp tục.

Everything the Tibetan writes is valuable. These are the words of a Master. He tells us we do not study carefully enough or read with real understanding. My commentaries are an attempt to deepen our understanding of what he says. You can of course study his writing in more depth yourself, and probably will with your study groups.

Mọi điều Chân sư Tây Tạng viết đều có giá trị. Đây là lời của một Chân sư. Ngài nói rằng chúng ta chưa nghiên cứu đủ kỹ lưỡng hay đọc với sự thấu hiểu thực sự. Những bài bình giảng của tôi là một nỗ lực nhằm đào sâu sự thấu hiểu của chúng ta về những điều Ngài nói. Dĩ nhiên, các bạn có thể tự nghiên cứu những gì Ngài viết sâu hơn nữa, và có lẽ các bạn sẽ làm như vậy cùng các nhóm học tập của mình.

I hope the videos and written commentaries will deepen the approach and, through Mercury as we might say, bring together pieces of information that should be related, or that may give more light when related. Many blessings and lots of love to everybody. Let's go as deeply into these matters as we can. It is hard to find the time. I remember being full of blazing aspiration when I was quite young, in my late twenties and thirties.

Tôi hy vọng các video và những bài bình giảng thành văn sẽ giúp cách tiếp cận trở nên sâu sắc hơn và, có thể nói là thông qua Sao Thủy, kết nối những thông tin cần có liên hệ với nhau, hoặc có thể mang lại thêm ánh sáng khi được liên kết. Xin gửi đến mọi người nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Chúng ta hãy đi sâu vào những vấn đề này hết mức có thể. Thật khó tìm được thời gian. Tôi nhớ mình từng tràn đầy khát vọng cháy bỏng khi còn khá trẻ, vào những năm cuối tuổi hai mươi và trong độ tuổi ba mươi.

I somehow found time to study ten hours a day, until I almost became dizzy with it. That may be a little extreme, but we can find more time to study in depth than we usually do. Let's work on it. See you soon.

Bằng cách nào đó, tôi đã tìm được thời gian để nghiên cứu mười giờ mỗi ngày, đến mức gần như choáng váng. Điều đó có thể hơi cực đoan, nhưng chúng ta có thể dành nhiều thời gian hơn thường lệ để nghiên cứu sâu. Chúng ta hãy cùng cố gắng. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 002A

## Tóm Tắt

### Khủng hoảng thế giới và sự rách của lưới bảo vệ hành tinh

Trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, sự gia tăng tội phạm, thông linh hạ đẳng, bệnh tật và mất quân bình trí tuệ liên hệ với sự rách của lưới bảo vệ hành tinh, khiến các ảnh hưởng từ cõi cảm dục tràn vào nhân loại. Những biến động ấy đồng thời thuộc tiến trình tiến hoá và tạo cơ hội cho nhân loại bước tới. Văn bản đang xét có niên đại 1934, thay cho mốc 1949 được nêu lúc đầu; giả thuyết trong lời bình là giai đoạn thứ nhất của cuộc Đại chiến đã góp phần đáng kể làm rách bức màn bảo vệ. Việc đối chiếu với đại dịch coronavirus cho thấy nhiều vấn đề được mô tả vẫn tiếp diễn, trong đó hiện tượng thông linh thường chiếm chỗ của sự lĩnh hội chân lý.

### Những đánh giá khác nhau trong Thánh đoàn

Các Chân sư không có cảm thức chia rẽ, nhưng có thể khác nhau về phương pháp hành động thích hợp trước khủng hoảng. Một phía xem diễn biến hiện tại là quá sớm và nguy hiểm; phía kia tin vào nền tảng lành mạnh của nhân loại, coi đây là khó khăn giáo dục tạm thời dẫn tới tương lai tốt đẹp hơn. Lời bình liên hệ sự khác biệt ấy với vấn đề liệu tri thức huyền bí đã được công bố quá nhiều, quá nhanh so với độ trưởng thành của nhân loại hay chưa. Trong bối cảnh bài giảng, phản ứng của nhân loại trước Đại Mật Nghị 2025 được xem là có ý nghĩa đối với các quyết định về sự hiển lộ của Thánh đoàn, dù quan điểm hiện thời của các Chân sư vẫn nằm ngoài hiểu biết của người bình giảng.

### Quá kích thích và sự yếu kém của các hiện thể

Dòng năng lượng từ cõi cảm dục và, ở mức thấp hơn, cõi hạ trí tác động lên các hiện thể ban đầu ít đáp ứng, rồi trở nên quá nhạy cảm. Những tế bào não chưa quen hoạt động phải chịu nhịp điệu mạnh, trong khi sự thiếu hiểu biết khiến nhiều người tiến quá nhanh và thiếu thận trọng. Động cơ ích kỷ còn làm sai lệch những thoáng thấy phía sau bức màn và biến các năng lực mới thành phương tiện phục vụ mục tiêu trần tục. Vai trò của trường phái huyền bí vì thế gắn với việc củng cố thể xác, điều chỉnh thể cảm dục thiếu kiểm soát và vượt khỏi sự lệ thuộc quá mức vào trí cụ thể.

### Sức khỏe và triển vọng của cung bảy

Theo lời bình, việc sử dụng vitamin, vận động và nhận thức rộng rãi hơn về sức khỏe đã phần nào cải thiện khả năng chịu đựng của thể xác. Sự thay đổi chế độ ăn so với thời chỉ quen dùng bánh mì trắng trong những năm 1950 minh họa cho bước tiến thực tế này, dù vẫn còn nhiều việc phải làm. Cung bảy đang đi vào được kỳ vọng sẽ hỗ trợ việc hình thành những thân thể mạnh mẽ và bền bỉ hơn.

### Tai họa huyền bí và con đường tiến bộ có điều độ

Những thất bại huyền bí, rối loạn thông linh và linh ảnh sai lạc không thể được giải quyết chỉ bằng cách đổ lỗi cho học viên, huấn sư hay tổ chức. Việc kích thích kundalini quá sớm, dùng ma túy và chạy theo thành tựu nhanh chóng làm tăng nguy cơ quá tải; lời bình cũng lưu ý rằng một số huấn sư phương Đông xem nhẹ khác biệt về thân thể và văn hóa của người phương Tây. Con đường tiến bộ có điều độ được xem là nhanh nhất về lâu dài vì có nền tảng vững chắc. Tham vọng đánh thức kundalini có thể đốt cháy các lưới dĩ thái, gây viêm, mất trí hoặc tử vong.

### Mặt tích cực của dòng năng lượng mới

Theo Chân sư DK, dòng năng lượng mới đã đưa hàng trăm người tới chứng nghiệm tinh thần sâu hơn, mở cửa cho nhiều người tiến tới lần điểm đạo thứ hai và đưa ánh sáng vào thế giới. Khoảng ba mươi năm gia tăng ánh sáng tính từ năm 1934 dẫn tới giữa thập niên 1960, cùng sự xác tín về tính bất tử và mặc khải mới về những tiềm năng thiêng liêng của con người. Những cấp độ cảm hứng trước đây chưa tiếp cận trở nên khả dụng, giúp phối hợp phàm ngã với linh hồn và sử dụng năng lượng sáng suốt hơn. Cơ hội lớn ấy vẫn đòi hỏi sức mạnh nội tâm và sự thận trọng để giảm những tổn thất có thể tránh được.

### Cơ hội tinh thần và sự lựa chọn địa vị đệ tử

Giai đoạn này đem lại tiềm năng tinh thần lớn cho người trên Con Đường Dự Bị và Con Đường Đệ Tử, đồng thời kêu gọi thiện chí và tinh thần phấn chấn. Câu "nhiều người được gọi nhưng ít người được chọn" được diễn giải thêm rằng ít người thực sự lựa chọn hoặc chấp nhận những đòi hỏi dẫn tới địa vị đệ tử được chấp nhận. Thử nghiệm thiện chí giữa thập niên 1930 minh họa cho cơ hội lịch sử ấy. Việc nắm bắt cơ hội không đầy đủ được liên hệ với những biến cố nghiêm trọng về sau.

### Tổn thất một kiếp sống dưới góc nhìn linh hồn

Người thiếu chuẩn bị, tham vọng hoặc tìm Đường Đạo vì lợi ích riêng đặc biệt dễ gặp nguy hiểm khi từ chối phụng sự với động cơ chân chính. Tuy nhiên, một kiếp sống chỉ như một giây trong đời sống rộng lớn của linh hồn; ngay cả người suy sụp dưới tác động của năng lượng mới vẫn có thể được nâng cao rung động cùng nhân loại. Sự hủy hoại thể xác không phải tai họa lớn nhất. Lời bình phân biệt tổn thất phàm ngã tạm thời với lựa chọn con đường ích kỷ, vốn có thể kéo dài hơn rất nhiều, thậm chí gần như vĩnh viễn.

### Người chí nguyện và người nhạy cảm thụ động

Trong cách dùng của Chân sư DK, người chí nguyện là người đã thức tỉnh và tìm cách làm chủ các mãnh lực, còn người nhạy cảm thông linh hạ đẳng lại chịu các mãnh lực ấy chi phối. Sự tự hào về tính dễ tiếp nhận có thể che khuất tình trạng thiếu kiểm soát và sự quay lại những nhạy cảm từng phổ biến thời Atlantis. Lời bình liên hệ người nhạy cảm hoặc đồng tử thuộc Song Ngư và Cự Giải với mức phát triển trí tuệ thấp hơn những trường hợp thuộc Xử Nữ, đồng thời nêu vai trò của Sao Hải Vương đối với cả ba dấu hiệu. Hướng phát triển thích hợp là vượt khỏi tiếp nhận tự động để đạt tập trung và kiểm soát trí tuệ.

### Thông linh cao và thông linh thấp

Thông linh cao và thấp được phân biệt qua các cặp thiêng liêng và động vật, chủ động và thụ động, vai trò trung gian có kiểm soát và trạng thái đồng tử chịu chiếm lĩnh. Thông linh cao có thể phục vụ việc khảo sát một cách thông minh, trong khi thông linh thấp dễ vận hành ngoài ý muốn và bị đánh giá quá cao. Cả hai vẫn là biểu hiện của Thượng đế, nhưng năng lực cao có thể bao gồm năng lực thấp, còn năng lực thuần động vật không bao gồm năng lực cao. Giữa đồng tử thụ động thấp nhất và huấn sư hay nhà thông nhãn được cảm hứng cao nhất tồn tại rất nhiều cấp độ, tương ứng với sự phát triển không đồng đều của các luân xa.

### Năng lực cảm dục, trí tuệ và linh hồn

Thông nhãn, thông nhĩ cảm dục và khả năng thấy màu sắc thuộc những năng lực bản năng mà con người chia sẻ với động vật; ở đa số người, chúng đã chìm dưới ngưỡng tâm thức. Trên cõi trí, các năng lực tương ứng biểu hiện thành viễn cảm và khả năng thấy biểu tượng, trong đó linh ảnh hình học thuộc thông nhãn trí tuệ. Những năng lực gắn với bộ máy phàm ngã là biểu hiện của linh

hồn động vật, tương ứng với phương diện Chúa Thánh Thần trong tiểu thiên địa. Tri giác tinh thần với hiểu biết chắc chắn, trực giác với phán đoán không sai lạc và Thuật trắc tâm cao cấp có khả năng mặc khải quá khứ, tương lai thuộc về linh hồn thiêng liêng.

### Các luân xa và sự chuyển dịch năng lượng

Thông nhãn và thông nhĩ cảm dục hoạt động cho thấy trung tâm tùng thái dương đang mở, còn các năng lực trí tuệ tương ứng liên hệ với trung tâm cổ họng và ajna. Mục tiêu là chuyển năng lượng từ tùng thái dương lên tim, một tiến trình cần hoàn thành ở mức đáng kể vào lần điểm đạo thứ hai. Các năng lực cao hơn xuất hiện khi tham thiền và phụng sự đánh thức phối hợp các trung tâm đầu, tim và cổ họng. Lời bình đề xuất một trình tự chuyển trọng tâm từ tùng thái dương tới cổ họng, rồi bổ sung hoạt động của tim và đầu, đồng thời xem ajna là trung tâm quan trọng của thông linh cao.

### Một trường hợp huấn luyện thông linh

Người đệ tử đầu tiên được bàn trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, có linh hồn cung ba, phàm ngã cung sáu và thể cảm dục cung sáu. Theo những con số được nhắc lại trong lời bình, mức mở hoặc lưu chuyển qua tùng thái dương khoảng 60%, trong khi qua ajna khoảng 15%. Giả thuyết được đề xuất là chương trình huấn luyện thông linh của Chân sư DK nhằm mở ajna thêm thông qua phát triển thông linh cao. Trường hợp này cho thấy việc huấn luyện cần dựa trên cấu hình năng lượng cụ thể của từng người.

### Kiểm soát trí tuệ và phương pháp huấn luyện khoa học

Việc dùng nhiều màu vàng, màu gắn với Sao Thủy và trí tuệ, được dẫn như một chỉ dẫn của Chân sư DK nhằm giúp khép lại hoạt động thông linh bất tùy ý qua tùng thái dương. Người thông linh hạ đẳng cần học cách nâng những năng lực cổ xưa từ trạng thái dễ bị tác động lên sự kiểm soát của trí tuệ. Chân sư Hilarion, cộng tác gần gũi với Đức Jesus, được nêu như vị thúc đẩy huấn luyện thông linh theo phương pháp khoa học và có khả năng tiếp cận năng lực Bồ đề đáng kể. Việc dung hòa tính nhạy cảm thường gặp ở người cung sáu với sự phát triển các trung tâm trí tuệ ở người cung năm gợi ra nhu cầu kết hợp khoa học, tôn giáo và tính nhạy cảm.

### Chiến tranh và cơ hội hiển lộ bị gián đoạn

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nếu giai đoạn thứ hai của cuộc Đại chiến không làm gián đoạn công việc từ năm 1934, việc huấn luyện có thể đã tiếp tục, Đức Christ có thể đã xuất hiện và Thánh đoàn có thể đã hiển lộ. Đây là suy đoán về một khả năng lịch sử, không phải khẳng định của văn bản trích. Sự giải phóng năng lượng nguyên tử được xem là yếu tố làm tăng mức nguy hiểm khi nhân loại vẫn duy trì tình trạng ích kỷ và thiếu đạo đức.

### Trách nhiệm của các trường phái huyền bí

Hai vấn đề trọng yếu là huấn luyện người nhạy cảm và người thông linh thế nào để tránh nguy hiểm, và các trường phái huyền bí nên sử dụng cơ hội hiện tại ra sao. Sự thiếu phân biện của học viên cùng tham vọng thành tựu tức thời tạo điều kiện cho những phương pháp sai lạc hoặc nguy hiểm. Dòng giáo huấn Thông Thiên Học qua các Chân sư KH, Chân sư DK và Chân sư M., với những nhà giao tiếp viễn cảm được huấn luyện cao như Bà H. P. Blavatsky và Alice Bailey, được đánh giá là nguồn chỉ dẫn có phẩm chất cao và có tác dụng bảo vệ. Giá trị bảo vệ ấy phụ thuộc vào việc thực sự tiếp nhận và áp dụng những cảnh báo về cạm bẫy trên Đường Đạo.

### Bốn chỉ dẫn thực hành và sự vâng phục huyền bí

Bốn chỉ dẫn được nhắc từ Luận về Chánh Thuật là tìm hiểu Đường Đạo, vâng theo những thôi thúc bên trong của linh hồn, không chạy theo sự khôn ngoan thế tục thông thường và nêu gương. Việc tìm hiểu hướng vào hiểu biết nội tâm của linh hồn, nhận thức của Tam Nguyên Tinh Thần và trực giác; sự vâng phục đòi hỏi đọc kỹ, áp dụng giáo huấn và tỉnh táo nhận ra lúc mình đi chệch. Vì Chân sư làm việc với linh hồn trên Cõi thượng trí, vâng theo linh hồn và vâng theo Chân sư được trình bày như hai mặt liên hệ mật thiết. Khả năng tự chủ sáng suốt có thể phát triển về sau, còn giai đoạn đầu đòi hỏi tuân thủ nghiêm túc những điều cần thực hành.

### Chọn điều thiện cao hơn và sống đúng giáo huấn

Sự khôn ngoan thế tục có thể hợp lý nhưng không nhất thiết dẫn tới mục tiêu phát triển huyền bí tinh thần; nhiều quyết định thực tế là lựa chọn giữa điều thiện thấp hơn và điều thiện cao hơn. Nêu gương thường khó nhất nhưng cũng truyền cảm hứng mạnh nhất, trong khi sự bất nhất giữa lời dạy và hành động khiến học viên có lý do để dè dặt. Đường Đạo còn có những cạm bẫy khó thấy và sự chống đối của các mãnh lực đối kháng người chí nguyện cùng đệ tử đang tiến bước. Việc huấn luyện chỉ tạo được khả năng đứng vững khi trở thành thực hành sống, vượt khỏi mức một khái niệm trí tuệ.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 002A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 002A

[1] All true spiritual thinkers and workers are much concerned at this time about the growth of crime on every hand, by the display of the lower psychic powers, by the apparent deterioration of the physical body, as shown in the spread of disease, and by the extraordinary increase in insanity, neurotic conditions and mental unbalance. [2] All this is the result of the tearing of the planetary web, and at the same time it is a part of the evolutionary plan and the providing of the opportunity whereby humanity may take its next step forward. [3] The Hierarchy of Adepts has been divided in opinion (if so unsuitable a word can be applied to a group of souls and brothers who know no sense of separateness, but only differ over problems of "skill in action") over the present world condition. Some believe it to be premature and consequently undesirable and providing a difficult situation, whilst others take Their stand upon the basic soundness of humanity and regard the present crisis as inevitable and

[1] Lúc này, tất cả những nhà tư tưởng và người hoạt động tinh thần chân chính đều hết sức lo ngại trước tình trạng tội phạm gia tăng khắp nơi, sự phô bày các quyền năng thông linh bậc thấp, sự suy thoái dường như đang diễn ra nơi thể xác thể hiện qua bệnh tật lan tràn, cùng sự gia tăng khác thường của chứng điên loạn, các trạng thái rối loạn thần kinh và sự mất cân bằng trí tuệ. [2] Tất cả những điều này là kết quả của việc mạng lưới hành tinh bị xé rách, đồng thời cũng là một phần của Thiên Cơ tiến hoá và của việc tạo cơ hội để nhân loại có thể tiến thêm một bước về phía trước. [3] Thánh đoàn các Chân sư đã có những ý kiến khác nhau (nếu có thể dùng một từ không mấy thích hợp như vậy cho một nhóm linh hồn và huynh đệ không hề có cảm thức chia rẽ, mà chỉ khác nhau về những vấn đề liên quan đến "sự khéo léo trong hành động") về tình trạng hiện nay của thế giới. Một số vị cho rằng tình trạng này đến quá sớm và do đó là điều không mong muốn, đồng thời tạo nên một tình thế khó khăn, trong khi những vị khác đặt niềm

brought about by the developments in man himself; [4] They look upon the condition as educational and as constituting only a temporary problem which—as it is solved—will lead mankind on the way to a still more glorious future. But there is, at the same time, no denying the fact that great and frequently devastating forces have been let loose upon the earth, and that the effect is a cause of grave concern to all the Masters, Their disciples and workers.

tin vào sự lành mạnh căn bản của nhân loại và xem cuộc khủng hoảng hiện nay là tất yếu, do sự phát triển nơi chính con người gây ra; [4] Các Ngài xem tình trạng này có tính giáo dục và chỉ tạo thành một vấn đề tạm thời mà khi giải quyết được, nhân loại sẽ bước trên con đường hướng đến một tương lai còn huy hoàng hơn nữa. Nhưng đồng thời, không thể phủ nhận sự thật rằng những mãnh lực to lớn và thường có sức tàn phá đã được thả lỏng trên Trái Đất, và tác động của chúng khiến tất cả các Chân sư, các đệ tử và những người hoạt động của Các Ngài hết sức lo ngại.

[5] [Page 6] The difficulty can, in the main, be traced back to the overstimulation and the undue strain placed upon the mechanism of the bodies, which the world of souls (in physical incarnation) have to employ as they seek to manifest on the physical plane and so respond to their environment. [6] The flow of energy, pouring through from the astral plane and (in a lesser degree) from the lower mental plane, is brought in contact with bodies that are unresponsive at first, and over-responsive later; it pours into brain cells which, from lack of use, are unaccustomed to the powerful rhythm imposed upon them; and humanity's equipment of knowledge is so poor that the majority have not sense enough to proceed with caution and to progress slowly. Therefore, they are soon in danger and difficulty; their natures are oft so impure or so selfish that the new powers which are beginning to make their presence felt, and so opening up new avenues of awareness and contact, are subordinated to purely selfish ends and prostituted to mundane objectives. The glimpses vouchsafed to the man of that which lies behind the veil [7] are misinterpreted and the information gained is misused and distorted by wrong motives. But whether a person is unintentionally a

[5] [Page 6] Phần lớn khó khăn này bắt nguồn từ sự kích thích quá mức và tình trạng căng thẳng quá độ đặt lên bộ máy của các thể phàm ngã mà thế giới các linh hồn (đang lâm phàm trong thể xác) phải sử dụng khi tìm cách biểu hiện trên cõi hồng trần và qua đó đáp ứng với môi trường xung quanh. [6] Dòng năng lượng tuôn từ cõi cảm dục và (ở mức độ thấp hơn) từ cõi hạ trí tiếp xúc với các thể phàm ngã lúc đầu không đáp ứng, nhưng về sau lại đáp ứng quá mức; nó tuôn vào các tế bào não vốn, do ít được sử dụng, chưa quen với nhịp điệu mạnh mẽ áp đặt lên chúng; và vốn tri thức của nhân loại còn nghèo nàn đến mức đa số không đủ sáng suốt để tiến bước thận trọng và tiến triển chậm rãi. Vì vậy, họ sớm rơi vào nguy hiểm và khó khăn; bản chất của họ thường quá bất khiết hoặc quá ích kỷ, đến nỗi những quyền năng mới đang bắt đầu bộc lộ sự hiện diện, qua đó mở ra những con đường mới cho sự nhận biết và tiếp xúc, lại bị đặt dưới sự chi phối của các mục đích thuần tuý ích kỷ và bị lạm dụng cho những mục tiêu trần tục. Những thoáng thấy mà con người được ban cho về điều ẩn sau bức màn [7] đều bị diễn giải sai, còn thông tin thu nhận được thì bị sử dụng sai và xuyên tạc do những động cơ sai lầm. Nhưng dù một người vô tình trở thành nạn nhân của mãnh lực ấy hay cố ý tự

victim of force or brings himself in touch with it deliberately, he pays the price of his ignorance or temerity in the physical body, even though his soul may "go marching on."

[8] It is of no use at this time to close one's eyes to the immediate problem or to endeavour to lay the blame for the sad failures, the occult wrecks, [9] for the half-demented psychics, the hallucinated mystics and the feeble-minded dabblers in esotericism at the door of their own stupidity, or upon the backs of some teachers, groups or organisations. [10] Much blame can indeed be placed here and there, but it is the part of wisdom to face facts and to realise the cause of that which is everywhere transpiring and which can be stated as follows.

[11] The cause of the growth of the lower psychism and of the increasing sensitivity of humanity at this time is the sudden inflow of a new form of astral energy through the rent veil which has, until a short while ago, safeguarded the [Page 7] many. [12] Add to this the inadequacy of the mass of human vehicles to meet the newly imposed strain and some idea of the problem can be grasped.

[13] Let it not be forgotten, however, that there is another side to the picture. [14] The inflow of this energy has brought many hundreds of people into a new and deeper spiritual realisation; it has opened a door through which many will pass before long and take their second initiation, and it has let a flood of light into the world—a light which will go on increasing for the next thirty years, [15] bringing assurance of immortality and a fresh revelation of the divine potencies in the human being. [16] Access to levels of inspiration, hitherto

tiếp xúc với nó, y vẫn phải trả giá cho sự thiếu hiểu biết hoặc liều lĩnh của mình bằng thể xác, cho dù linh hồn y có thể vẫn "tiếp tục tiến bước."

[8] Lúc này, chẳng ích gì khi nhắm mắt trước vấn đề cấp bách hoặc cố quy trách nhiệm về những thất bại đáng buồn, những trường hợp suy sụp trên đường huyền bí, [9] về những người thông linh nửa điên, những nhà thần bí mắc ảo giác và những người trí lực yếu kém tập tành huyền bí học, cho sự ngu dại của chính họ hoặc cho một vài huấn sư, nhóm hay tổ chức. [10] Quả thực, có thể quy nhiều trách nhiệm cho nơi này nơi khác, nhưng minh triết đòi hỏi phải đối diện với sự thật và nhận ra nguyên nhân của những gì đang diễn ra khắp nơi; nguyên nhân ấy có thể trình bày như sau.

[11] Nguyên nhân của sự phát triển năng lực thông linh bậc thấp và sự nhạy cảm ngày càng gia tăng của nhân loại lúc này là một dạng năng lượng cảm dục mới đột ngột tràn vào qua bức màn đã rách, vốn cho đến cách đây chưa lâu vẫn che chở cho[Page 7] đông đảo con người. [12] Cộng thêm vào đó là việc phần lớn các hiện thể của con người không đủ khả năng chịu đựng sự căng thẳng mới áp đặt, ta có thể phần nào nắm bắt được vấn đề.

[13] Tuy nhiên, đừng quên rằng bức tranh còn có một mặt khác. [14] Luồng năng lượng tràn vào này đã đưa hàng trăm người đến một sự chứng nghiệm tinh thần mới mẻ và sâu sắc hơn; nó đã mở ra một cánh cửa mà chẳng bao lâu nữa nhiều người sẽ bước qua để tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, và đã để một dòng ánh sáng tràn vào thế giới—một ánh sáng sẽ tiếp tục gia tăng trong ba mươi năm tới, [15] mang lại sự xác tín về tính bất tử và một sự mặc khải mới mẻ về các tiềm năng thiêng liêng trong con người. [16] Việc tiếp cận những cấp độ cảm hứng chưa từng

untouched, has been facilitated. The stimulation of the higher faculties (and this on a large scale) is now possible, and the coordination of the personality with the soul and the right use of energy can go forward with renewed understanding and enterprise. Ever the race is to the strong, and always the many are called and the few chosen. This is the occult law.

chạm đến nay đã trở nên dễ dàng hơn. Giờ đây, có thể kích thích các năng lực cao hơn (và trên quy mô lớn), còn sự phối hợp giữa phàm ngã với linh hồn cùng việc sử dụng năng lượng đúng đắn có thể tiến triển với sự thấu hiểu và tinh thần chủ động mới. Cuộc đua bao giờ cũng thuộc về những người mạnh, và luôn có nhiều người được gọi nhưng ít người được chọn. Đó là định luật huyền bí.

[17] We are now in a period of tremendous spiritual potency and of opportunity to all upon the probationary path and *the path of discipleship*. It is the hour wherein a clarion call goes forth to man to be of good cheer and of goodwill, [18] for deliverance is on the way. [19] But it is also the hour of danger and of menace for the unwary and the unready, for the ambitious, the ignorant, and for those who selfishly seek the Way and who refuse to tread the path of service with pure motive. Lest this widespread upheaval and consequent disaster to so many should seem to you unfair, let me remind you that this one life is but a second of time in the larger and wider existence of the soul, [20] and that those who fail and are disrupted by the impact of the powerful forces now flooding our earth will nevertheless have their vibration "stepped up" to better things along with the mass of those who achieve, even if their physical vehicles are destroyed in the process. The destruction of the body is not the worst disaster that can overcome a man.

[17] Hiện nay, chúng ta đang ở trong một thời kỳ có tiềm năng tinh thần vô cùng to lớn và mở ra cơ hội cho tất cả những ai trên Con Đường Dự Bị và*Con Đường Đệ Tử*. Đây là giờ phút lời hiệu triệu vang lên, kêu gọi con người hãy phấn chấn và có thiện chí, [18] vì sự giải thoát đang đến. [19] Nhưng đây cũng là giờ phút nguy hiểm và đầy đe doạ đối với những người thiếu cảnh giác và chưa sẵn sàng, những người đầy tham vọng, thiếu hiểu biết, và những ai ích kỷ tìm kiếm Đường Đạo, không chịu bước trên con đường phụng sự với động cơ thanh khiết. Để các bạn không cho rằng sự biến động rộng khắp này và tai hoạ theo sau mà biết bao người phải gánh chịu là bất công, Tôi xin nhắc các bạn rằng một kiếp sống này chỉ là một giây trong sự tồn tại lớn lao và rộng mở hơn của linh hồn, [20] và rằng những người thất bại và bị rối loạn trước tác động của các mãnh lực hùng mạnh hiện đang tràn ngập Trái Đất chúng ta vẫn sẽ có rung động được "nâng cao" hướng đến những điều tốt đẹp hơn, cùng với đông đảo những người thành công, cho dù các hiện thể hồng trần của họ có bị huỷ hoại trong tiến trình ấy. Sự huỷ hoại thân thể không phải là tai hoạ tồi tệ nhất có thể giáng xuống một con người.

[21] It is not my purpose to cover the whole ground possible [22] in relation to the situation in the field of psychism caused by the inflow of astral energy at this time. I seek

[21] Tôi không có ý định bàn đến mọi khía cạnh có thể xét đến [22] liên quan đến tình trạng trong lĩnh vực thông linh do năng lượng cảm dục tràn vào lúc này gây ra. Tôi

to confine myself to the effect of this inflow on aspirants and sensitives. These two words—aspirants and sensitives—are employed by me in this article to distinguish the awakened seeker after control and mastery from the lower type of psychic, who is controlled and mastered. It is necessary here to remind you that psychism, so-called, can be divided into the following two groups:

[Page 8]

muốn giới hạn vào ảnh hưởng của luồng năng lượng này đối với những người chí nguyện và những người nhạy cảm. Trong bài viết này, Tôi dùng hai từ ấy—người chí nguyện và người nhạy cảm—để phân biệt người tìm đạo đã thức tỉnh, đang tìm kiếm khả năng kiểm soát và làm chủ, với loại người thông linh bậc thấp đang chịu sự kiểm soát và chi phối. Ở đây, cần nhắc các bạn rằng cái gọi là năng lực thông linh có thể chia thành hai nhóm sau:

[Page 8]

| Năng lực thông linh bậc cao | Năng lực thông linh bậc thấp |
| --- | --- |
| *Higher Psychism* | *Lower Psychism* |
| Thiêng liêng | Thuộc động vật |
| *Divine* | *Animal* |
| Có kiểm soát | Không kiểm soát |
| *Controlled* | *Uncontrolled* |
| Tích cực | Tiêu cực |
| *Positive* | *Negative* |
| Được vận dụng một cách thông minh | Tự động |
| *Intelligently applied* | *Automatic* |
| Vai trò trung gian | Vai trò đồng tử |
| *Mediatorship* | *Mediumship* |

[23] These distinctions are little understood, nor is the fact appreciated that both groups of qualities indicate our divinity. All are expressions of God.

[23] Người ta còn ít thấu hiểu những phân biệt này, và cũng chưa nhận thức đúng mức rằng cả hai nhóm phẩm tính đều biểu thị thiên tính của chúng ta. Tất cả đều là những biểu hiện của Thượng đế.

[24] There are certain psychic powers which men share in common with the animals; these powers are inherent in the animal body and are instinctual, but they have, for the vast majority, dropped below the threshold of consciousness and are unrealised and therefore useless. [25] These are the powers, for instance, of astral clairvoyance and clairaudience, and the seeing of colours and similar phenomena. Clairvoyance and clairaudience are also possible on mental levels, [26] and we then call it telepathy, and the seeing of symbols, for all visioning of geometrical forms is mental clairvoyance. [27] All these powers are, however, tied up with the human mechanism or response apparatus, and serve to put the man in touch with aspects of the phenomenal world for which the response mechanism, which we call the personality, exists. They are the product of the activity of the divine soul in man, which takes the form of what we call "the animal soul," which really corresponds to the Holy Ghost aspect in the human microcosmic trinity. [28] All these powers have their [Page 9] higher spiritual correspondences, which manifest when the soul becomes consciously active and controls its mechanism through the mind and the brain. When astral clairvoyance and clairaudience are not below the threshold of consciousness, but are actively used and functioning, it means that the solar plexus centre is open and active. [29] When the corresponding mental faculties are present in consciousness, then it means that the throat centre and the centre between the

[24] Có những quyền năng thông linh mà con người và loài vật cùng có; những quyền năng này vốn có trong cơ thể động vật và mang tính bản năng, nhưng ở đại đa số con người, chúng đã chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức và không được nhận biết nên không có tác dụng. [25] Chẳng hạn, đó là các quyền năng thông nhãn và thông nhĩ cảm dục, cùng khả năng nhìn thấy màu sắc và những hiện tượng tương tự. Thông nhãn và thông nhĩ cũng có thể diễn ra trên các cấp độ trí tuệ, [26] và khi ấy, chúng ta gọi đó là viễn cảm và khả năng nhìn thấy các biểu tượng, vì mọi sự nhìn thấy các hình tướng hình học đều là thông nhãn trí tuệ. [27] Tuy nhiên, tất cả những quyền năng này đều gắn với bộ máy con người hay bộ máy đáp ứng, và có tác dụng đưa con người tiếp xúc với những phương diện của thế giới hiện tượng mà bộ máy đáp ứng, được chúng ta gọi là phàm ngã, vốn tồn tại để đáp ứng. Chúng là sản phẩm của hoạt động của linh hồn thiêng liêng trong con người, linh hồn này mang hình tướng mà chúng ta gọi là "hồn động vật", thực sự tương ứng với phương diện Chúa Thánh Thần trong Ba Ngôi của tiểu thiên địa con người. [28] Tất cả những quyền năng này đều có các năng lực tương ứng[Page 9] cao hơn về mặt tinh thần, vốn biểu hiện khi linh hồn trở nên hoạt động một cách có ý thức và kiểm soát bộ máy của mình qua thể trí và bộ não. Khi thông nhãn và thông nhĩ cảm dục không còn ở dưới ngưỡng tâm thức, mà được sử dụng và hoạt động tích cực, điều đó có nghĩa là trung tâm tùng thái dương đang mở và hoạt động. [29] Khi các năng lực trí tuệ tương ứng hiện diện trong tâm thức, điều đó có nghĩa là

eyebrows are becoming “awake” and active. But the higher psychic powers, such as spiritual perception with its infallible knowledge, the intuition with its unerring judgment, and psychometry of the higher kind with its power to reveal the past and the future, are the prerogatives of the divine soul. These higher powers come into play when the head and heart centres, as well as the throat centre, are brought into activity as the result of meditation and service. [30] Let the student, however, remember two things:

trung tâm cổ họng và trung tâm giữa hai lông mày đang trở nên “thức tỉnh” và hoạt động. Nhưng các quyền năng thông linh cao hơn, như tri giác tinh thần với tri thức không thể sai lầm, trực giác với sự phán đoán không hề sai lệch, và Thuật trắc tâm bậc cao với quyền năng mặc khải quá khứ và tương lai, là những đặc quyền của linh hồn thiêng liêng. Những quyền năng cao hơn này bắt đầu phát huy khi các trung tâm đầu và tim, cũng như trung tâm cổ họng, đi vào hoạt động nhờ tham thiền và phụng sự. [30] Tuy nhiên, đạo sinh hãy nhớ hai điều:

[31] That the greater can always include the lesser, but the purely animal psychic does not include the higher.

[31] Cái lớn hơn luôn có thể bao gồm cái nhỏ hơn, nhưng năng lực thông linh thuần tuý động vật không bao gồm cái cao hơn.

[32] That between the lowest type of negative mediumship and the highest type of inspired teacher and seer are found a vast diversity of grades, and that the centres are not uniformly developed in humanity.

[32] Giữa loại năng lực đồng tử thụ động thấp nhất và loại huấn sư cùng nhà thông nhãn được truyền cảm hứng cao nhất có vô vàn cấp độ khác nhau, và các trung tâm ở nhân loại không phát triển đồng đều.

[33] The complexity of the subject is great, but the general situation can be grasped, the significance of the opportunity proffered can be understood, and the right use of knowledge be employed to bring good out of the present critical [34] period, and thus the psychic and spiritual growth of man be fostered and nurtured.

[33] Chủ đề này hết sức phức tạp, nhưng ta có thể nắm bắt tình hình chung, thấu hiểu thâm nghĩa của cơ hội được trao và vận dụng tri thức đúng đắn để đem lại điều tốt đẹp từ thời kỳ khủng hoảng [34] hiện nay, qua đó thúc đẩy và nuôi dưỡng sự phát triển thông linh và tinh thần của con người.

[35] Two questions should, I believe, at this time engross the attention of all workers in the field of esotericism and those who are engaged with the training of students and aspirants.

[35] Tôi tin rằng lúc này, hai câu hỏi cần thu hút trọn sự chú ý của tất cả những người hoạt động trong lĩnh vực huyền bí học và những ai tham gia đào tạo các đạo sinh cùng những người chí nguyện.

[36] I. How shall we train our sensitives and psychics so that the dangers can be avoided and men can go safely forward to their new and glorious heritage? [Page 10]

[36] I. Chúng ta phải đào tạo những người nhạy cảm và những người thông linh của mình như thế nào để tránh được các nguy hiểm và để con người có thể an toàn tiến đến

di sản mới mẻ và huy hoàng của mình? [Page 10]

[37] II. How can esoteric schools or "disciplines," as they are sometimes called, make right use of the opportunity?

[37] II. Các trường huyền bí học, hay các "hệ thống tu tập" như đôi khi người ta gọi, có thể tận dụng đúng đắn cơ hội này như thế nào?

## Externalisation of the Hierarchy 002A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 002A

Hello, friends. We are continuing with the beginning of *The Externalisation of the Hierarchy*. I skipped some of those first pages when I covered pages 61 to 701, which are now complete. I am calling the programs at the beginning by a different name. This is the second, 02A. Where were we?

Xin chào các bạn. Chúng ta tiếp tục với phần đầu của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Tôi đã bỏ qua một số trang đầu khi trình bày các trang từ 61 đến 701, phần này hiện đã hoàn tất. Tôi đặt một tên khác cho các chương trình ở phần đầu. Đây là chương trình thứ hai, 02A. Chúng ta đã đến đâu rồi?

***I have felt it wise to write a few words concerning the condition to be found in the world today especially in connection with esoteric, occult and mystical groups and the spiritualistic movement.***

***Tôi nhận thấy việc viết đôi lời về tình trạng hiện nay trên thế giới là điều khôn ngoan, đặc biệt liên quan đến các nhóm nội môn, huyền bí học và thần bí, cùng phong trào thần linh học.***

As background, he has said that occult groups are the most glamoured of all the groups. With that in mind, let's see what he says here.

Để làm bối cảnh, Ngài đã nói rằng các nhóm huyền bí học chịu ảo cảm nặng nề nhất trong tất cả các nhóm. Với điều đó trong trí, chúng ta hãy xem Ngài nói gì ở đây.

**[1] All true spiritual thinkers and workers are much concerned at this time about the growth of crime on every hand, by the display of the lower psychic powers, by the apparent deterioration of the physical body, as shown in the spread of disease, and by the extraordinary increase in insanity, neurotic conditions and mental unbalance.**

**[1] Lúc này, tất cả những nhà tư tưởng và người hoạt động tinh thần chân chính đều hết sức lo ngại trước tình trạng tội phạm gia tăng khắp nơi, sự phô bày các quyền năng thông linh bậc thấp, sự suy thoái dường như đang diễn ra nơi thể xác thể hiện qua bệnh tật lan tràn, cùng sự gia tăng khác thường của chứng điên loạn, các trạng thái rối loạn thần kinh và sự mất cân bằng trí tuệ.**

I think this takes us back to October 1949, a little more than seventy years ago. These conditions have not really improved. Insanity is still prominent. Disease is on display in the middle of this coronavirus pandemic, psychism takes the place of the apprehension of truth, and crime continues.

Tôi nghĩ điều này đưa chúng ta trở lại tháng Mười năm 1949, cách đây hơn bảy mươi năm một chút. Những tình trạng này thực sự vẫn chưa cải thiện. Sự điên loạn vẫn nổi bật. Bệnh tật đang hiển hiện giữa đại dịch coronavirus này, năng lực thông linh chiếm chỗ của việc lĩnh hội chân lý, và tội ác vẫn tiếp diễn.

**[2] All this is the result of the tearing of the planetary web, and at the same time it is a part of the evolutionary plan and the providing of the opportunity whereby humanity may take its next step forward.**

**[2] Tất cả những điều này là kết quả của việc mạng lưới hành tinh bị xé rách, đồng thời cũng là một phần của Thiên Cơ tiến hoá và của việc tạo cơ hội để nhân loại có thể tiến thêm một bước về phía trước.**

When the protective web is torn, all kinds of undesirable influences can and do enter from the astral plane.

Khi mạng lưới bảo vệ bị xé rách, mọi loại ảnh hưởng không mong muốn đều có thể và thực sự xâm nhập từ cõi cảm dục.

**[3] The Hierarchy of Adepts has been divided in opinion (if so unsuitable a word can be applied to a group of souls and brothers who know no sense of separateness, but only differ over problems of "skill in action") over the present world condition. Some believe it to be premature and consequently undesirable and providing a difficult situation, whilst others take Their stand upon the basic soundness of humanity and regard the present crisis as inevitable and brought about by the developments in man himself;**

**[3] Thánh đoàn các Chân sư đã có những ý kiến khác nhau (nếu có thể dùng một từ không mấy thích hợp như vậy cho một nhóm linh hồn và huynh đệ không hề có cảm thức chia rẽ, mà chỉ khác nhau về những vấn đề liên quan đến "sự khéo léo trong hành động") về tình trạng hiện nay của thế giới. Một số vị cho rằng tình trạng này đến quá sớm và do đó là điều không mong muốn, đồng thời tạo nên một tình thế khó khăn, trong khi những vị khác đặt niềm tin vào sự lành mạnh căn bản của nhân loại và xem cuộc khủng hoảng hiện nay là tất yếu, do sự phát triển nơi chính con người gây ra;**

Some believe too much has been given too fast. They were less in favor of releasing occult information in the preceding years. They considered it dangerous given the human race's maturity. Others take their stand on humanity's basic soundness and strength.

Một số vị cho rằng quá nhiều điều đã được trao truyền quá nhanh. Các Ngài ít tán thành việc phổ biến tri thức huyền bí trong những năm trước đó hơn. Xét mức độ trưởng thành của nhân loại, Các Ngài cho rằng điều ấy nguy hiểm. Những vị khác đặt niềm tin vào sự lành mạnh và sức mạnh căn bản của nhân loại.

**[4] They look upon the condition as educational and as constituting only a temporary problem which—as it is solved—will lead mankind on the way to a still more glorious future. But there is, at the same time, no denying the fact that great and frequently devastating forces have been let loose upon the earth, and that the effect is a cause of grave concern to all the Masters, Their disciples and workers.**

**[4] Các Ngài xem tình trạng này có tính giáo dục và chỉ tạo thành một vấn đề tạm thời mà khi giải quyết được, nhân loại sẽ bước trên con đường hướng đến một tương lai còn huy hoàng hơn nữa. Nhưng đồng thời, không thể phủ nhận sự thật rằng những mãnh lực to lớn và thường có sức tàn phá đã được thả lỏng trên Trái Đất, và tác động của chúng khiến tất cả các Chân sư, các đệ tử và những người hoạt động của Các Ngài hết sức lo ngại.**

Is it really any different today? Perhaps a different perspective is appearing to the Masters. We do not know. A consciousness movement has swept over humanity for decades and perhaps done some good.

Ngày nay tình hình có thực sự khác đi chút nào không? Có lẽ một cách nhìn khác đang xuất hiện nơi các Chân sư. Chúng ta không biết. Một phong trào về tâm thức đã lan khắp nhân loại suốt nhiều thập niên và có lẽ đã mang lại một số điều tốt đẹp.

Humanity is going through a great test before the conclave of 2025. Its response will matter when decisions about the externalisation of the Hierarchy are made. Are we learning? Are we going down? Are both happening? Which side do you take? What seems more true? There is grave concern on both sides. One may be more optimistic and think humanity will make it through this educational process.

Nhân loại đang trải qua một thử thách lớn trước mật nghị năm 2025. Sự đáp ứng của nhân loại sẽ có ý nghĩa khi các quyết định về sự ngoại hiện của Thánh đoàn được đưa ra. Chúng ta có đang học hỏi không? Chúng ta có đang đi xuống không? Cả hai có đang đồng thời diễn ra không? Các bạn nghiêng về phía nào? Điều gì có vẻ đúng hơn? Cả hai phía đều hết sức quan ngại. Người ta có thể lạc quan hơn và nghĩ rằng nhân loại sẽ vượt qua tiến trình giáo dục này.

**[5] [Page 6] The difficulty can, in the main, be traced back to the overstimulation and the undue strain placed upon the mechanism of the bodies, which the world of souls (in physical incarnation) have to employ as they seek to manifest on the physical plane and so respond to their environment.**

**[5] [Page 6] Phần lớn khó khăn này bắt nguồn từ sự kích thích quá mức và tình trạng căng thẳng quá độ đặt lên bộ máy của các thể phàm ngã mà thế giới các linh hồn (đang lâm phàm trong thể xác) phải sử dụng khi tìm cách biểu hiện trên cõi hồng trần và qua đó đáp ứng với môi trường xung quanh.**

One reason esoteric schools are necessary, as I recall, is that the bodies are weak. The

Theo tôi nhớ, một lý do khiến các trường phái nội môn trở nên cần thiết là vì các thể

astral body is out of control and the mental body is too concrete.

phàm ngã còn yếu. Thể cảm dục nằm ngoài sự kiểm soát, còn thể trí thì quá cụ thể.

**[6] The flow of energy, pouring through from the astral plane and (in a lesser degree) from the lower mental plane, is brought in contact with bodies that are unresponsive at first, and over-responsive later; it pours into brain cells which, from lack of use, are unaccustomed to the powerful rhythm imposed upon them; and humanity's equipment of knowledge is so poor that the majority have not sense enough to proceed with caution and to progress slowly. Therefore, they are soon in danger and difficulty; their natures are oft so impure or so selfish that the new powers which are beginning to make their presence felt, and so opening up new avenues of awareness and contact, are subordinated to purely selfish ends and prostituted to mundane objectives. The glimpses vouchsafed to the man of that which lies behind the veil**

**[6] Dòng năng lượng tuôn từ cõi cảm dục và (ở mức độ thấp hơn) từ cõi hạ trí tiếp xúc với các thể phàm ngã lúc đầu không đáp ứng, nhưng về sau lại đáp ứng quá mức; nó tuôn vào các tế bào não vốn, do ít được sử dụng, chưa quen với nhịp điệu mạnh mẽ áp đặt lên chúng; và vốn tri thức của nhân loại còn nghèo nàn đến mức đa số không đủ sáng suốt để tiến bước thận trọng và tiến triển chậm rãi. Vì vậy, họ sớm rơi vào nguy hiểm và khó khăn; bản chất của họ thường quá bất khiết hoặc quá ích kỷ, đến nỗi những quyền năng mới đang bắt đầu bộc lộ sự hiện diện, qua đó mở ra những con đường mới cho sự nhận biết và tiếp xúc, lại bị đặt dưới sự chi phối của các mục đích thuần tuý ích kỷ và bị lạm dụng cho những mục tiêu trần tục. Những thoáng thấy mà con người được ban cho về điều ẩn sau bức màn**

***The glimpses vouchsafed to the man of that which lies behind the veil***

***Những thoáng nhìn mà con người được ban cho về những gì nằm sau bức màn***

**[7] are misinterpreted and the information gained is misused and distorted by wrong motives. But whether a person is unintentionally a victim of force or brings himself in touch with it deliberately, he pays the price of his ignorance or temerity in the physical body, even though his soul may "go marching on."**

**[7] đều bị diễn giải sai, còn thông tin thu nhận được thì bị sử dụng sai và xuyên tạc do những động cơ sai lầm. Nhưng dù một người vô tình trở thành nạn nhân của mãnh lực ấy hay cố ý tự tiếp xúc với nó, y vẫn phải trả giá cho sự thiếu hiểu biết hoặc liều lĩnh của mình bằng thể xác, cho dù linh hồn y có thể vẫn "tiếp tục tiến bước."**

The human physical body is unready to receive higher energies, which is cause for concern. The physical body is not the only one that can be overstimulated.

Thể xác con người chưa sẵn sàng tiếp nhận những năng lượng cao hơn, và đó là điều đáng quan ngại. Thể xác không phải là thể duy nhất có thể bị kích thích quá mức.

*[Page 6] The difficulty can, in the main, be traced back to the overstimulation and the*

*[Page 6] Về cơ bản, có thể truy nguyên khó khăn này về sự kích thích quá mức và sự căng*

***undue strain placed upon the mechanism of the bodies, which the world of souls (in physical incarnation) have to employ as they seek to manifest on the physical plane and so respond to their environment.***

***thẳng quá độ đặt lên bộ máy của các thể phàm ngã mà thế giới linh hồn (đang lâm phàm trong thể xác) phải sử dụng khi tìm cách biểu hiện trên cõi hồng trần và qua đó đáp ứng với môi trường xung quanh.***

That is a problem. DK said increased use of vitamins, perhaps exercise and a more widespread awareness of health could improve the situation. Has it improved? I think so.

Đó là một vấn đề. Chân sư DK nói rằng việc tăng cường sử dụng vitamin, có lẽ cả việc tập thể dục và nhận thức rộng rãi hơn về sức khỏe có thể cải thiện tình hình. Tình hình đã cải thiện chưa? Tôi nghĩ là có.

As they say, we are no longer eating only white bread as we did in the fifties. There has been a revolution in consciousness and people have found more healthful ways. There is still a long way to go. The incoming seventh ray will help create stronger, more resilient bodies.

Như người ta vẫn nói, chúng ta không còn chỉ ăn bánh mì trắng như trong những năm năm mươi nữa. Đã có một cuộc cách mạng trong tâm thức, và con người đã tìm ra những cách sống lành mạnh hơn. Vẫn còn một chặng đường dài phải đi. Cung bảy đang đi vào sẽ giúp tạo nên những thân thể khỏe mạnh và có sức chịu đựng tốt hơn.

**[8] It is of no use at this time to close one's eyes to the immediate problem or to endeavour to lay the blame for the sad failures, the occult wrecks,**

**[8] Lúc này, chẳng ích gì khi nhắm mắt trước vấn đề cấp bách hoặc cố quy trách nhiệm về những thất bại đáng buồn, những trường hợp suy sụp trên đường huyền bí,**

For example, kundalini is prematurely stimulated and some students of occultism even use drugs.

Ví dụ, hỏa xà bị kích thích quá sớm, và một số đạo sinh huyền bí học thậm chí còn dùng ma túy.

He says it is no use either to close our eyes or simply to assign blame for the sad failures or occult wrecks.

Ngài nói rằng chẳng ích gì khi chúng ta nhắm mắt hoặc đơn thuần quy trách nhiệm về những thất bại đáng buồn hay những trường hợp suy sụp do huyền bí học.

**[9] for the half-demented psychics, the hallucinated mystics and the feeble-minded dabblers in esotericism at the door of their own stupidity, or upon the backs of some teachers, groups or organisations.**

**[9] về những người thông linh nửa điên, những nhà thần bí mắc ảo giác và những người trí lực yếu kém tập tành huyền bí học, cho sự ngu dại của chính họ hoặc cho một vài huấn sư, nhóm hay tổ chức.**

We cannot just lay the blame there.

Chúng ta không thể chỉ quy trách nhiệm vào đó.

**[10] Much blame can indeed be placed here and there, but it is the part of wisdom to face facts and to realise the cause of that which is everywhere transpiring and which can be stated as follows.**

**[10] Quả thực, có thể quy nhiều trách nhiệm cho nơi này nơi khác, nhưng minh triết đòi hỏi phải đối diện với sự thật và nhận ra nguyên nhân của những gì đang diễn ra khắp nơi; nguyên nhân ấy có thể trình bày như sau.**

DK is being realistic about attempts at progress in occultism, whether called spirituality, religion or esotericism. He says it has been approached stupidly. His advice is sound, but many so-called teachers who come from the East overlook differences in the Western body and culture. Their students may end up in trouble. It is not a pretty picture.

Chân sư DK đang nhìn nhận thực tế về những nỗ lực tiến bộ trong huyền bí học, dù gọi đó là đời sống tinh thần, tôn giáo hay huyền bí học. Ngài nói rằng người ta đã tiếp cận điều ấy một cách ngu dốt. Lời khuyên của Ngài rất xác đáng, nhưng nhiều người được gọi là huấn sư đến từ phương Đông lại bỏ qua những khác biệt về thân thể và văn hóa của người phương Tây. Các môn sinh của họ có thể rơi vào rắc rối. Đó là một bức tranh không mấy tốt đẹp.

We have to face the facts. Is it still going on? I suspect so. It was happening everywhere then, and the causes can be understood as follows. One must be cautious with these fires and with the usual impatience and ambitious desire for rapid progress. There is a regulated way of progress. In the long run it is fastest because it is soundest.

Chúng ta phải đối diện với sự thật. Tình trạng ấy có còn tiếp diễn không? Tôi cho là có. Khi ấy, nó diễn ra khắp nơi, và có thể hiểu các nguyên nhân như sau. Cần thận trọng với những ngọn lửa này, cũng như với sự thiếu kiên nhẫn thường thấy và dục vọng đầy tham vọng muốn tiến bộ nhanh chóng. Có một con đường tiến bộ theo đúng trình tự. Về lâu dài, đó là con đường nhanh nhất vì vững chắc nhất.

**[11] The cause of the growth of the lower psychism and of the increasing sensitivity of humanity at this time is the sudden inflow of a new form of astral energy through the rent veil which has, until a short while ago, safeguarded the [Page 7] many.**

**[11] Nguyên nhân của sự phát triển năng lực thông linh bậc thấp và sự nhạy cảm ngày càng gia tăng của nhân loại lúc này là một dạng năng lượng cảm dục mới đột ngột tràn vào qua bức màn đã rách, vốn cho đến cách đây chưa lâu vẫn che chở cho[Page 7] đông đảo con người.**

Perhaps the first phase of the war brought it on. I said 1950 or 1949 before, but this is a

Có lẽ giai đoạn đầu của cuộc chiến đã gây ra điều đó. Trước đó tôi nói năm 1950 hoặc

letter from fifteen years earlier, 1934, so more like eighty-five years ago. I want to correct that error.

1949, nhưng đây là một bức thư viết trước đó mười lăm năm, vào năm 1934, nên đúng hơn là khoảng tám mươi lăm năm trước. Tôi muốn sửa lại sai sót ấy.

**[12] Add to this the inadequacy of the mass of human vehicles to meet the newly imposed strain and some idea of the problem can be grasped.**

**[12] Cộng thêm vào đó là việc phần lớn các hiện thể của con người không đủ khả năng chịu đựng sự căng thẳng mới áp đặt, ta có thể phần nào nắm bắt được vấn đề.**

I think the first phase of the war did much to rend the great veil that protects humanity in general, allowing that sudden inflow of a new form of astral energy.

Tôi nghĩ giai đoạn đầu của cuộc chiến đã góp phần đáng kể làm rách bức màn lớn bảo vệ nhân loại nói chung, cho phép một dạng năng lượng cảm dục mới đột ngột tuôn vào.

**[13] Let it not be forgotten, however, that there is another side to the picture.**

**[13] Tuy nhiên, đừng quên rằng bức tranh còn có một mặt khác.**

There is another side besides the unfortunate, temporary disasters, temporary perhaps for the duration of an incarnation.

Còn có một mặt khác bên cạnh những tai họa đáng tiếc, tạm thời ấy; có lẽ chúng chỉ tạm thời trong khoảng thời gian của một kiếp lâm phàm.

***Let it not be forgotten, however, that there is another side to the picture.***

***Tuy nhiên, đừng quên rằng bức tranh còn có một mặt khác.***

**[14] The inflow of this energy has brought many hundreds of people into a new and deeper spiritual realisation; it has opened a door through which many will pass before long and take their second initiation, and it has let a flood of light into the world—a light which will go on increasing for the next thirty years,**

**[14] Luồng năng lượng tràn vào này đã đưa hàng trăm người đến một sự chứng nghiệm tinh thần mới mẻ và sâu sắc hơn; nó đã mở ra một cánh cửa mà chẳng bao lâu nữa nhiều người sẽ bước qua để tiếp nhận lần điểm đạo thứ hai, và đã để một dòng ánh sáng tràn vào thế giới—một ánh sáng sẽ tiếp tục gia tăng trong ba mươi năm tới,**

That takes us to the mid-sixties.

Như vậy là đến giữa thập niên 1960.

**[15] bringing assurance of immortality and a fresh revelation of the divine potencies in the human being.**

**[15] mang lại sự xác tín về tính bất tử và một sự mặc khải mới mẻ về các tiềm năng thiêng liêng trong con người.**

That is the good side of the inflow of the new astral forces: a new and deeper spiritual realization, an open door to the second initiation and a flood of light. Those are positive effects. With more caution there would have been fewer disasters, even today.

Đó là mặt tốt của dòng mãnh lực cảm dục mới tuôn vào: một sự chứng nghiệm tinh thần mới mẻ và sâu sắc hơn, một cánh cửa mở ra lần điểm đạo thứ hai và một luồng ánh sáng tràn ngập. Đó là những tác động tích cực. Nếu thận trọng hơn, hẳn đã có ít tai họa hơn, ngay cả vào ngày nay.

**[16] Access to levels of inspiration, hitherto untouched, has been facilitated. The stimulation of the higher faculties (and this on a large scale) is now possible, and the coordination of the personality with the soul and the right use of energy can go forward with renewed understanding and enterprise. Ever the race is to the strong, and always the many are called and the few chosen. This is the occult law.**

**[16] Việc tiếp cận những cấp độ cảm hứng chưa từng chạm đến nay đã trở nên dễ dàng hơn. Giờ đây, có thể kích thích các năng lực cao hơn (và trên quy mô lớn), còn sự phối hợp giữa phàm ngã với linh hồn cùng việc sử dụng năng lượng đúng đắn có thể tiến triển với sự thấu hiểu và tinh thần chủ động mới. Cuộc đua bao giờ cũng thuộc về những người mạnh, và luôn có nhiều người được gọi nhưng ít người được chọn. Đó là định luật huyền bí.**

A variation on that law is that many are called, but few choose or accept. That brings us to the accepting disciple. Many may reject the necessary acceptances that would lead them to accepted discipleship.

Một biến thể của định luật ấy là nhiều người được gọi, nhưng ít người lựa chọn hoặc chấp nhận. Điều đó đưa chúng ta đến người đệ tử biết chấp nhận. Nhiều người có thể khước từ những điều cần chấp nhận để đạt đến địa vị đệ tử được chấp nhận.

**[17] We are now in a period of tremendous spiritual potency and of opportunity to all upon the probationary path and *the path of discipleship*. It is the hour wherein a clarion call goes forth to man to be of good cheer and of goodwill,**

**[17] Hiện nay, chúng ta đang ở trong một thời kỳ có tiềm năng tinh thần vô cùng to lớn và mở ra cơ hội cho tất cả những ai trên Con Đường Dự Bị và *Con Đường Đệ Tử*. Đây là giờ phút lời hiệu triệu vang lên, kêu gọi con người hãy phấn chấn và có thiện chí,**

The experiment with goodwill was conducted in the mid-thirties.

Cuộc thử nghiệm về thiện chí đã diễn ra vào giữa thập niên 1930.

***to be of good cheer and of goodwill,***

***hãy phấn chấn và có thiện chí,***

**[18] for deliverance is on the way.**

**[18] vì sự giải thoát đang đến.**

This takes us back to the Hierarchy's perspective in the 1930s. Probably few of us were in incarnation then. It is good to know the history, because momentous events resulted from the inadequate seizing of opportunity.

Điều này đưa chúng ta trở lại với góc nhìn của Thánh đoàn trong thập niên 1930. Có lẽ ít người trong chúng ta đang lâm phàm vào thời ấy. Biết lịch sử là điều hữu ích, vì những biến cố trọng đại đã xảy ra do con người chưa nắm bắt cơ hội đúng mức.

**[19] But it is also the hour of danger and of menace for the unwary and the unready, for the ambitious, the ignorant, and for those who selfishly seek the Way and who refuse to tread the path of service with true motive. Lest this widespread upheaval and consequent disaster to so many should seem to you unfair, let me remind you that this one life is but a second of time in the larger and wider existence of the soul,**

**[19] Nhưng đây cũng là giờ phút nguy hiểm và đầy đe doạ đối với những người thiếu cảnh giác và chưa sẵn sàng, những người đầy tham vọng, thiếu hiểu biết, và những ai ích kỷ tìm kiếm Đường Đạo, không chịu bước trên con đường phụng sự với động cơ thanh khiết. Để các bạn không cho rằng sự biến động rộng khắp này và tai hoạ theo sau mà biết bao người phải gánh chịu là bất công, Tôi xin nhắc các bạn rằng một kiếp sống này chỉ là một giây trong sự tồn tại lớn lao và rộng mở hơn của linh hồn,**

How many seconds are there in a lifetime, if he means that literally or nearly so? It is a very short time.

Có bao nhiêu giây trong một đời người, nếu Ngài muốn nói theo nghĩa đen hoặc gần như vậy? Đó là một khoảng thời gian rất ngắn.

***let me remind you that this one life is but a second of time in the larger and wider existence of the soul,***

***Tôi xin nhắc các bạn rằng kiếp sống này chỉ là một giây trong sự hiện tồn lớn lao và rộng mở hơn của linh hồn,***

**[20] and that those who fail and are disrupted by the impact of the powerful forces now flooding our earth will nevertheless have their vibration "stepped up" to better things along with the mass of those who achieve, even if their physical vehicles are destroyed in the process. The destruction of the body is not the worst disaster that can overcome a man.**

**[20] và rằng những người thất bại và bị rối loạn trước tác động của các mãnh lực hùng mạnh hiện đang tràn ngập Trái Đất chúng ta vẫn sẽ có rung động được "nâng cao" hướng đến những điều tốt đẹp hơn, cùng với đông đảo những người thành công, cho dù các hiện thể hồng trần của họ có bị huỷ hoại trong tiến trình ấy. Sự huỷ hoại thân thể không phải là tai hoạ tồi tệ nhất có thể giáng xuống một con người.**

There are worse things than the death of the body. There is a temporary personal disaster, but from the soul's point of view the period is very short. Lasting disasters may have to

Có những điều tồi tệ hơn cái chết của thân thể. Đó là một tai họa tạm thời đối với cá nhân, nhưng từ góc nhìn của linh hồn, khoảng thời gian ấy rất ngắn. Những tai họa

do with choosing the path of selfishness, which can persist much longer or even semipermanently.

kéo dài có thể liên quan đến việc lựa chọn con đường ích kỷ, vốn có thể tiếp diễn lâu hơn nhiều, thậm chí gần như vĩnh viễn.

**[21] It is not my purpose to cover the whole ground possible**

**[21] Tôi không có ý định bàn đến mọi khía cạnh có thể xét đến**

We are on page 8 now.

Giờ chúng ta đang ở trang 8.

**[22] in relation to the situation in the field of psychism caused by the inflow of astral energy at this time through the rent veils, I seek to confine myself to the effect of this inflow on aspirants and sensitives. These two words—aspirants and sensitives—are employed by me in this article to distinguish the awakened seeker after control and mastery from the lower type of psychic, who is controlled and mastered. It is necessary here to remind you that psychism, so-called, can be divided into two groups:**

**[22] liên quan đến tình trạng trong lĩnh vực thông linh do năng lượng cảm dục tràn vào lúc này gây ra. Tôi muốn giới hạn vào ảnh hưởng của luồng năng lượng này đối với những người chí nguyện và những người nhạy cảm. Trong bài viết này, Tôi dùng hai từ ấy—người chí nguyện và người nhạy cảm—để phân biệt người tìm đạo đã thức tỉnh, đang tìm kiếm khả năng kiểm soát và làm chủ, với loại người thông linh bậc thấp đang chịu sự kiểm soát và chi phối. Ở đây, cần nhắc các bạn rằng cái gọi là năng lực thông linh có thể chia thành hai nhóm sau:**

Some people attempt to master the lower psychic forces, and some are mastered by them. A person mastered by them may be very proud of being susceptible without realizing what it is. We need to understand the more desirable approach to help people avoid these ancient sensitivities, which were current in Atlantis. Those seeking a more mental focus have to grow beyond them.

Một số người cố gắng làm chủ các mãnh lực thông linh bậc thấp, còn một số người lại chịu sự chi phối của chúng. Người chịu sự chi phối ấy có thể rất tự hào về tính dễ thụ cảm của mình mà không nhận ra thực chất của nó. Chúng ta cần thấu hiểu cách tiếp cận đáng mong muốn hơn để giúp mọi người tránh những dạng nhạy cảm cổ xưa này, vốn từng phổ biến ở Atlantis. Những ai tìm kiếm sự tập trung trí tuệ cao hơn phải phát triển vượt qua chúng.

Sensitives or mediums under Pisces and Cancer, he tells us, are less mentally developed than those found under Virgo. Neptune is also a ruling planet of Virgo, as it is in Cancer and in a special way in Pisces. What are the two groups?

Ngài cho chúng ta biết rằng những người nhạy cảm hoặc đồng tử chịu ảnh hưởng của Song Ngư và Cự Giải kém phát triển về trí tuệ hơn những người chịu ảnh hưởng của Xử Nữ. Sao Hải Vương cũng là một chủ tinh của Xử Nữ, cũng như của Cự Giải và, theo một cách đặc biệt, của Song Ngư. Hai nhóm ấy là gì?

**Higher Psychism and Lower Psychism**

**Năng lực thông linh bậc cao và năng lực thông linh bậc thấp**

**Divine and animal**

**Thiêng liêng và thú tính**

The divine may have more to do with the ajna center, and the animal with the solar plexus. Higher psychism can be used as a method of inquiry. Lower psychism runs rampant over its victim and is uncontrolled.

>Phương diện thiêng liêng có thể liên quan nhiều hơn đến trung tâm ajna, còn phương diện thú tính liên quan đến tùng thái dương. Năng lực thông linh bậc cao có thể dùng làm một phương pháp khảo sát. Năng lực thông linh bậc thấp hoành hành trên nạn nhân của nó và không chịu sự kiểm soát.

**Positive and negative**

**Tích cực và tiêu cực**

The higher is intelligently applied, in line with what I said about Virgo. The lower just happens and is given much more value than it ought to have. It is a reversion to an Atlantean state of mind.

Loại cao hơn được vận dụng một cách thông minh, phù hợp với điều tôi đã nói về Xử Nữ. Loại thấp hơn cứ tự xảy ra và được coi trọng quá mức cần thiết. Đó là sự quay trở lại trạng thái trí tuệ của thời Atlantis.

**Mediatorship**

**Khả năng làm trung gian**

With higher psychism this sometimes goes along with Pisces. With lower psychism there is a taking over of the psychic's empty house.

Với năng lực thông linh bậc cao, điều này đôi khi đi cùng Song Ngư. Với năng lực thông linh bậc thấp, có hiện tượng chiếm lấy ngôi nhà trống của người thông linh.

**Mediumship**

**Khả năng làm đồng tử**

That says it. Many of us may not be bothered by these problems because we have established mental control over automatic, unconscious, instinctual sensitivities that were current long ago. It is a problem for many. Books on unsound psychic development in mystical and esoteric bookstores almost displace the sound material. Perhaps it was not so then, but it seems so now.

Điều đó nói lên tất cả. Nhiều người trong chúng ta có thể không gặp phiền toái vì những vấn đề này, bởi chúng ta đã thiết lập sự kiểm soát bằng trí tuệ đối với những dạng nhạy cảm tự động, vô thức và bản năng từng phổ biến từ rất lâu trước đây. Đây là vấn đề của nhiều người. Trong các hiệu sách thần bí học và huyền bí học, sách về sự phát triển năng lực thông linh thiếu lành mạnh gần như lấn át các tài liệu đúng đắn. Có lẽ thời ấy chưa như vậy, nhưng ngày nay dường như là thế.

**[23] These distinctions are little understood, nor is the fact appreciated that both groups of qualities indicate our divinity. All are expressions of God.**

**[23] Người ta còn ít thấu hiểu những phân biệt này, và cũng chưa nhận thức đúng mức rằng cả hai nhóm phẩm tính đều biểu thị thiên tính của chúng ta. Tất cả đều là những biểu hiện của Thượng đế.**

Higher psychics can use the lower psychism if needed. Usually higher psychism and straight knowledge suffice, and there is no need to reawaken the animal forces found on the astral plane and even at the lower levels of the mental plane.

Những người thông linh bậc cao có thể sử dụng năng lực thông linh bậc thấp khi cần. Thông thường, năng lực thông linh bậc cao và sự hiểu biết trực tiếp là đủ, không cần khơi dậy lại các mãnh lực thú tính hiện diện trên cõi cảm dục và ngay cả ở những cấp độ thấp của cõi trí.

For higher psychism we have to go above the dotted line between higher and lower mind. That may help us see the problem. DK wrote *Glamour: A World Problem*. Much lower psychism, unless used wisely and purposefully, is part of that glamoured scene.

Để đạt đến năng lực thông linh bậc cao, chúng ta phải vượt lên trên đường chấm phân cách giữa thượng trí và hạ trí. Điều đó có thể giúp chúng ta thấy được vấn đề. Chân sư DK đã viết *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*. Phần lớn năng lực thông linh bậc thấp, trừ khi được sử dụng một cách minh triết và có mục đích, đều là một phần của khung cảnh đầy ảo cảm ấy.

**[24] There are certain psychic powers which men share in common with the animals; these powers are inherent in the animal body and are instinctual, but they have, for the vast majority, dropped below**

**[24] Có những quyền năng thông linh mà con người và loài vật cùng có; những quyền năng này vốn có trong cơ thể động vật và mang tính bản năng, nhưng ở đại đa số con người, chúng đã chìm xuống dưới ngưỡng**

**the threshold of consciousness and are unrealised and therefore useless.**

**tâm thức và không được nhận biết nên không có tác dụng.**

We have gone beyond these powers.

Chúng ta đã vượt qua những quyền năng này.

**[25] These are the powers, for instance, of astral clairvoyance and clairaudience, and the seeing of colours and similar phenomena. Clairvoyance and clairaudience are also possible on mental levels,**

**[25] Chẳng hạn, đó là các quyền năng thông nhãn và thông nhĩ cảm dục, cùng khả năng nhìn thấy màu sắc và những hiện tượng tương tự. Thông nhãn và thông nhĩ cũng có thể diễn ra trên các cấp độ trí tuệ,**

They would be higher there.

Ở đó, chúng sẽ ở cấp độ cao hơn.

**[26] and we then call it telepathy, and the seeing of symbols, for all visioning of geometrical forms is mental clairvoyance.**

**[26] và khi ấy, chúng ta gọi đó là viễn cảm và khả năng nhìn thấy các biểu tượng, vì mọi sự nhìn thấy các hình tướng hình học đều là thông nhãn trí tuệ.**

As psychics or sensitives, we should at least want to work through the mental variety of these powers, above the astral clairvoyance and clairaudience and rather uncontrolled phenomena of the astral plane, with all its glamours.

Là những người thông linh hay nhạy cảm, ít nhất chúng ta nên mong muốn vận dụng những quyền năng này ở cấp độ trí tuệ, cao hơn thông nhãn và thông nhĩ cảm dục cùng những hiện tượng khá thiếu kiểm soát của cõi cảm dục, với tất cả những ảo cảm của cõi ấy.

**[27] All these powers are, however, tied up with the human mechanism or response apparatus, and serve to put the man in touch with aspects of the phenomenal world for which the response mechanism, which we call the personality, exists. They are the product of the activity of the divine soul in man, which takes the form of what we call "the animal soul," which really corresponds to the Holy Ghost aspect in the human microcosmic trinity.**

**[27] Tuy nhiên, tất cả những quyền năng này đều gắn với bộ máy con người hay bộ máy đáp ứng, và có tác dụng đưa con người tiếp xúc với những phương diện của thế giới hiện tượng mà bộ máy đáp ứng, được chúng ta gọi là phàm ngã, vốn tồn tại để đáp ứng. Chúng là sản phẩm của hoạt động của linh hồn thiêng liêng trong con người, linh hồn này mang hình tướng mà chúng ta gọi là "hồn động vật", thực sự tương ứng với phương diện Chúa Thánh Thần trong Ba Ngôi của tiểu thiên địa con người.**

That is, of the personality. I'll use green to indicate their association with the third

Tức là của phàm ngã. Tôi sẽ dùng màu xanh lá cây để biểu thị mối liên hệ của chúng với

aspect. There is nothing inherently wrong with gaining access to such areas. The approach has to be under control.

phương diện thứ ba. Việc tiếp cận những lĩnh vực như thế vốn không có gì sai trái. Cách tiếp cận phải được kiểm soát.

**[28] All these powers have their [Page 9] higher spiritual correspondences, which manifest when the soul becomes consciously active and controls its mechanism through the mind and the brain. When astral clairvoyance and clairaudience are not below the threshold of consciousness, but are actively used and functioning, it means that the solar plexus centre is open and active.**

**[28] Tất cả những quyền năng này đều có các năng lực tương ứng[Page 9] cao hơn về mặt tinh thần, vốn biểu hiện khi linh hồn trở nên hoạt động một cách có ý thức và kiểm soát bộ máy của mình qua thể trí và bộ não. Khi thông nhãn và thông nhĩ cảm dục không còn ở dưới ngưỡng tâm thức, mà được sử dụng và hoạt động tích cực, điều đó có nghĩa là trung tâm tùng thái dương đang mở và hoạt động.**

Our goal is to transfer energy from the solar plexus to the heart. That should be completed to a significant extent at the second initiation. I'll mark this psychic activity with the light blue of the sixth ray and the higher correspondences with a more mental color.

Mục tiêu của chúng ta là chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương lên tim. Điều đó phải hoàn tất ở mức độ đáng kể vào lần điểm đạo thứ hai. Tôi sẽ đánh dấu hoạt động thông linh này bằng màu xanh lam nhạt của cung sáu và những đối ứng cao hơn bằng một màu mang tính trí tuệ hơn.

**[29] When the corresponding mental faculties are present in consciousness, then it means that the throat centre and the centre between the eyebrows are becoming "awake" and active. But the higher psychic powers, such as spiritual perception with its infallible knowledge, the intuition with its unerring judgment, and psychometry of the higher kind with its power to reveal the past and the future, are the prerogatives of the divine soul. These higher powers come into play when the head and heart centres, as well as the throat centre, are brought into activity as the result of meditation and service.**

**[29] Khi các năng lực trí tuệ tương ứng hiện diện trong tâm thức, điều đó có nghĩa là trung tâm cổ họng và trung tâm giữa hai lông mày đang trở nên "thức tỉnh" và hoạt động. Nhưng các quyền năng thông linh cao hơn, như tri giác tinh thần với tri thức không thể sai lầm, trực giác với sự phán đoán không hề sai lệch, và Thuật trắc tâm bậc cao với quyền năng mặc khải quá khứ và tương lai, là những đặc quyền của linh hồn thiêng liêng. Những quyền năng cao hơn này bắt đầu phát huy khi các trung tâm đầu và tim, cũng như trung tâm cổ họng, đi vào hoạt động nhờ tham thiền và phụng sự.**

Students of our type want to use the throat center rather than the solar plexus. The ajna center is the seat of the higher psychism. Spiritual perception is even higher than mental psychism. It is of the soul. We are

Những đạo sinh như chúng ta muốn sử dụng trung tâm cổ họng thay vì tùng thái dương. Trung tâm ajna là nơi tập trung năng lực thông linh cao hơn. Tri giác tinh thần còn cao hơn cả năng lực thông linh trí tuệ. Nó

speaking of powers focused at least on the higher mental plane.

thuộc về linh hồn. Chúng ta đang nói đến những quyền năng tập trung ít nhất trên Cõi thượng trí.

The higher centers, head and heart, must be active as well as the throat center. First there is a transition from the solar plexus to the throat. Then the heart center and the head center are added to the throat center. Certain chakras and combinations of them awaken along with the various psychic powers.

Các trung tâm cao hơn, đầu và tim, phải hoạt động cùng với trung tâm cổ họng. Trước hết có sự chuyển tiếp từ tùng thái dương lên cổ họng. Sau đó, trung tâm tim và trung tâm đầu cùng tham gia với trung tâm cổ họng. Một số luân xa và những tổ hợp luân xa nhất định thức tỉnh cùng với các quyền năng thông linh khác nhau.

The first disciple discussed in *Discipleship in the New Age, Volume I* had a third-ray soul with a sixth-ray personality and sixth-ray astral body. His solar plexus center was very open, about sixty percent, whereas the flow through the ajna center was more constrained, about fifteen percent. DK was going to train him in psychism. I presume he wanted to help him open the ajna center further by training him in higher psychism.

Người đệ tử đầu tiên được bàn đến trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I* có linh hồn cung ba, phàm ngã cung sáu và thể cảm dục cung sáu. Trung tâm tùng thái dương của ông mở rất rộng, khoảng sáu mươi phần trăm, trong khi dòng năng lượng qua trung tâm ajna hạn chế hơn, khoảng mười lăm phần trăm. Chân sư DK định huấn luyện ông về năng lực thông linh. Tôi cho rằng Ngài muốn giúp ông mở rộng trung tâm ajna hơn nữa bằng cách huấn luyện ông về năng lực thông linh cao hơn.

**[30] Let the student, however, remember two things:**

**[30] Tuy nhiên, đạo sinh hãy nhớ hai điều:**

I think this confirms what I said earlier.

Tôi nghĩ điều này xác nhận những gì tôi đã nói trước đó.

**[31] That the greater can always include the lesser, but the purely animal psychic does not include the higher.**

**[31] Cái lớn hơn luôn có thể bao gồm cái nhỏ hơn, nhưng năng lực thông linh thuần tuý động vật không bao gồm cái cao hơn.**

Someone who can use the higher psychism can use the lower psychism too. The purely lower psychic cannot use the higher one.

Người có thể sử dụng năng lực thông linh cao hơn cũng có thể sử dụng năng lực thông linh thấp hơn. Người chỉ có năng lực thông linh thấp hơn không thể sử dụng năng lực cao hơn.

**[32] That between the lowest type of negative mediumship and the highest type of inspired teacher and seer are found a vast diversity of grades, and that the centres are not uniformly developed in humanity.**

**[32] Giữa loại năng lực đồng tử thụ động thấp nhất và loại huấn sư cùng nhà thông nhãn được truyền cảm hứng cao nhất có vô vàn cấp độ khác nhau, và các trung tâm ở nhân loại không phát triển đồng đều.**

It is not simply one or the other. There is a ladder of evolution of the chakras giving varying access to the subplanes, levels normally closed to the nonpsychic. Those are the two things to remember.

Không đơn giản chỉ có loại này hay loại kia. Có một thang tiến hoá của các luân xa, cho phép tiếp cận ở những mức độ khác nhau với các cõi phụ, những cấp độ mà người không có năng lực thông linh thường không thể tiếp cận. Đó là hai điều cần ghi nhớ.

**[33] The complexity of the subject is great, but the general situation can be grasped, the significance of the opportunity proffered can be understood, and the right use of knowledge be employed to bring good out of the present critical**

**[33] Chủ đề này hết sức phức tạp, nhưng ta có thể nắm bắt tình hình chung, thấu hiểu thâm nghĩa của cơ hội được trao và vận dụng tri thức đúng đắn để đem lại điều tốt đẹp từ thời kỳ khủng hoảng**

Let us say uncontrolled, glamoured.

Có thể nói là thiếu kiểm soát, bị ảo cảm chi phối.

**[34] period, and thus the psychic and spiritual growth of man be fostered and nurtured.**

**[34] hiện nay, qua đó thúc đẩy và nuôi dưỡng sự phát triển thông linh và tinh thần của con người.**

DK says that if we want to close off involuntary psychism of the kind that works through the solar plexus, much use of yellow, a Mercurian and mental color, will assist. The lower psychic must be trained to rise out of lower susceptibility to mental control of those ancient faculties.

Chân sư DK nói rằng nếu chúng ta muốn chấm dứt năng lực thông linh ngoài ý muốn thuộc loại hoạt động qua tùng thái dương, thì việc sử dụng nhiều màu vàng, một màu thuộc Sao Thủy và mang tính trí tuệ, sẽ giúp ích. Người có năng lực thông linh thấp phải được huấn luyện để vượt lên khỏi tính dễ thụ cảm ở cấp thấp và dùng thể trí kiểm soát những năng lực cổ xưa ấy.

**[35] Two questions should, I believe, at this time engross the attention of all workers in the field of esotericism and those who**

**[35] Tôi tin rằng lúc này, hai câu hỏi cần thu hút trọn sự chú ý của tất cả những người hoạt động trong lĩnh vực huyền bí**

**are engaged with the training of students and aspirants.**

In 1934 it was still possible for the Tibetan to continue teaching and training his students without the interruption of the second part of the Great War. I think he would have continued, and the Christ would already have appeared and the Hierarchy have externalised. Many things happened, including the release of atomic energy. That raised the threshold of danger, or perhaps lowered the threshold. In any event it became more dangerous for humanity to continue in its present selfish and immoral condition.

**[36] I. How shall we train our sensitives and psychics so that the dangers can be avoided and men can go safely forward to their new and glorious heritage? [Page 10]**

Master Hilarion, a close coworker of Master Jesus, is working on the more scientific training of psychics. A marriage of psychism and sensitivity, or rather, of science and religion or science and sensitivity, is needed. He has considerable access to the buddhic faculty, as we have been told, and some of his writing shows it. The sixth-ray type often has an open solar plexus. This is less so with the fifth-ray type, for whom the higher centers more involved with mentality are opening. How can the two approaches be brought into balance?

***I. How shall we train our sensitives and psychics so that the dangers can be avoided***

**học và những ai tham gia đào tạo các đạo sinh cùng những người chí nguyện.**

Vào năm 1934, Chân sư Tây Tạng vẫn có thể tiếp tục giảng dạy và huấn luyện các đạo sinh của Ngài mà chưa bị giai đoạn thứ hai của cuộc Đại Chiến làm gián đoạn. Tôi nghĩ Ngài hẳn đã tiếp tục, và Đức Christ hẳn đã xuất hiện, còn Thánh đoàn hẳn đã ngoại hiện. Nhiều việc đã xảy ra, trong đó có việc giải phóng năng lượng nguyên tử. Điều đó đã nâng ngưỡng nguy hiểm lên, hoặc có lẽ đã hạ thấp ngưỡng ấy. Dù thế nào đi nữa, việc nhân loại tiếp tục duy trì tình trạng ích kỷ và vô đạo đức hiện nay đã trở nên nguy hiểm hơn.

**[36] I. Chúng ta phải đào tạo những người nhạy cảm và những người thông linh của mình như thế nào để tránh được các nguy hiểm và để con người có thể an toàn tiến đến di sản mới mẻ và huy hoàng của mình? [Page 10]**

Chân sư Hilarion, một cộng sự thân cận của Chân sư Jesus, đang thực hiện việc huấn luyện những người thông linh theo phương pháp khoa học hơn. Cần có sự kết hợp giữa năng lực thông linh và tính nhạy cảm, hay nói đúng hơn, giữa khoa học và tôn giáo hoặc giữa khoa học và tính nhạy cảm. Như chúng ta đã được cho biết, Ngài có khả năng tiếp cận đáng kể với năng lực Bồ đề, và một số trước tác của Ngài cho thấy điều đó. Người cung sáu thường có tùng thái dương mở. Điều này ít xảy ra hơn ở người cung năm, vì ở họ, những trung tâm cao hơn liên quan nhiều hơn đến trí tuệ đang mở ra. Làm thế nào để đưa hai cách tiếp cận này vào thế cân bằng?

***I. Chúng ta nên huấn luyện những người nhạy cảm và người thông linh như thế nào để tránh được những nguy hiểm và để con người có thể***

*and men can go safely forward to their new and glorious heritage? [Page 10]*

*an toàn tiến tới di sản mới mẻ và vinh quang của mình? [Page 10]*

They must avoid being caught by the glamour that has destroyed so many.

Họ phải tránh rơi vào ảo cảm đã hủy hoại biết bao người.

**[37] II. How can esoteric schools or "disciplines," as they are sometimes called, make right use of the opportunity?**

**[37] II. Các trường huyền bí học, hay các "hệ thống tu tập" như đôi khi người ta gọi, có thể tận dụng đúng đắn cơ hội này như thế nào?**

These are two large issues. There is all kinds of erroneous or dangerous training, if it can be called training at all. Students often cannot discriminate. Ambition makes them want speed and immediate achievement. They want to awaken their kundalini without realizing that they can burn etheric webs and bring on inflammation, insanity or even death.

Đây là hai vấn đề lớn. Có đủ kiểu huấn luyện sai lầm hoặc nguy hiểm, nếu chúng thực sự có thể được gọi là huấn luyện. Đạo sinh thường không thể phân biện. Tham vọng khiến họ muốn tiến nhanh và đạt thành tựu tức thì. Họ muốn đánh thức hỏa xà của mình mà không nhận ra rằng họ có thể đốt cháy các mạng lưới dĩ thái và gây ra viêm nhiễm, điên loạn, thậm chí tử vong.

The next new section is the training of psychics. It is long, and it would be better to cover it at once. Esoteric schools and disciplines comes after that. I think the wisest thing is to wait for the next program on training psychics and perhaps do another one after that on esoteric schools and disciplines.

Phần mới tiếp theo nói về việc huấn luyện những người thông linh. Phần này dài, và tốt hơn là trình bày trọn vẹn trong một lần. Sau đó là phần các trường phái nội môn và các hệ thống tu tập. Tôi nghĩ điều sáng suốt nhất là chờ đến chương trình tiếp theo để bàn về việc huấn luyện những người thông linh, và có lẽ sau đó thực hiện thêm một chương trình nữa về các trường phái nội môn và các hệ thống tu tập.

Many of us are in esoteric schools and have been fortunate to come under the influence of the great and sanctioned theosophical stream pouring through Masters K.H., D.K. and M. It used highly trained sensitives, in a way, but really telepaths like H.P.B. and Alice Bailey. Who knows who is coming next, if it is someone different from those two?

Nhiều người trong chúng ta đang theo học các trường phái nội môn và đã may mắn chịu ảnh hưởng của dòng tư tưởng Thông Thiên Học vĩ đại và được chuẩn nhận, tuôn chảy qua các Chân sư KH, DK và M. Theo một nghĩa nào đó, dòng này đã sử dụng những người nhạy cảm được huấn luyện ở trình độ cao, nhưng thực ra là những người có năng lực viễn cảm như H.P.B. và Alice Bailey. Ai biết được người tiếp theo sẽ là ai, nếu đó là một người khác với hai vị ấy?

We have had access to very high-quality material and have been safeguarded by it. The Tibetan's lucid explanations have warned us about the pitfalls, dangers, swamps and briars. Occultism is a thorny path without deliberately wandering where there is no path and only thorns.

Chúng ta đã được tiếp cận những tài liệu có phẩm chất rất cao và nhờ đó được bảo vệ. Những lời giải thích sáng tỏ của Chân sư Tây Tạng đã cảnh báo chúng ta về những cạm bẫy, hiểm nguy, đầm lầy và bụi gai. Huyền bí học vốn là một con đường đầy chông gai, ngay cả khi chúng ta không cố tình lang thang vào những nơi chẳng có lối đi mà chỉ toàn gai góc.

We have been fortunate if we take the teaching to heart and obey it. Think of the four major pieces of advice in *A Treatise on White Magic*.

Chúng ta thật may mắn nếu ghi tâm lời dạy và tuân theo. Hãy nghĩ đến bốn lời khuyên chính trong *Luận về Chánh Thuật*.

Inquire the Way.

Hãy tìm hiểu Đường Đạo.

Ask our inner knowing, our inner soul knowledge and even our higher triadal perceptions and intuition.

Hãy hỏi sự hiểu biết bên trong, tri thức nội tại của linh hồn chúng ta, và cả những nhận thức cao hơn cùng trực giác thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

Obey the inner impulses of the soul.

Hãy tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn.

The Master works with our soul on the higher mental plane. When we obey the Master, we obey the soul, and when we obey the soul, we obey the Master. Occult obedience is a big problem. People want to make their own rules.

Chân sư làm việc với linh hồn chúng ta trên Cõi thượng trí. Khi tuân theo Chân sư, chúng ta tuân theo linh hồn, và khi tuân theo linh hồn, chúng ta tuân theo Chân sư. Sự tuân phục trong huyền bí học là một vấn đề lớn. Người ta muốn tự đặt ra những quy luật riêng.

There may come a time when one is thoroughly wise and yet autonomous enough for that. At the beginning we are supposed to be scrupulous about the necessary observances. We can obey the inner impulses of the soul by carefully reading and applying what the Master has given. We can always catch ourselves

Có thể sẽ đến lúc một người có đủ minh triết và tính tự chủ để làm điều đó. Lúc ban đầu, chúng ta cần hết sức nghiêm cẩn trong việc tuân thủ những điều cần thiết. Chúng ta có thể tuân theo những thôi thúc bên trong của linh hồn bằng cách đọc kỹ và áp dụng những gì Chân sư đã ban truyền. Chúng ta luôn có thể nhận ra khi mình đang đi chệch hướng, và người giám sát bên trong phải luôn tỉnh

deviating, and the inner monitor has to be alert. We have been given a great teaching.

táo. Chúng ta đã được trao một giáo huấn vĩ đại.

Pay no attention to normal worldly sagacity.

Đừng chú tâm đến sự khôn ngoan thông thường của thế gian.

It may come from the most quoted or the most worldly wise. Our material may look otherworldly or less valuable than such sagacity. We know where our loyalty lies and where the path of real occult development lies, in paying no attention to the sidetracks even when they seem wise. We can be practical in the world and still know what to choose when the Master and the worldly wise give different advice.

Sự khôn ngoan ấy có thể đến từ những người được trích dẫn nhiều nhất hoặc những người khôn ngoan nhất theo lẽ đời. Tài liệu của chúng ta có thể có vẻ xa rời thế gian hoặc kém giá trị hơn sự khôn ngoan ấy. Chúng ta biết mình trung thành với điều gì và con đường phát triển huyền bí thực sự nằm ở đâu: không chú tâm đến những lối rẽ, ngay cả khi chúng có vẻ khôn ngoan. Chúng ta có thể sống thực tế trong thế gian mà vẫn biết phải chọn điều gì khi Chân sư và những người khôn ngoan theo lẽ đời đưa ra những lời khuyên khác nhau.

That is easily said, but we have many moments of decision as we go through our incarnation. As DK tells us, sometimes the choice is between less good and more good. Goodness comes in degrees, and we should choose the highest good.

Điều đó nói thì dễ, nhưng trong suốt kiếp lâm phàm, chúng ta có nhiều thời điểm phải quyết định. Như Chân sư DK cho chúng ta biết, đôi khi sự lựa chọn là giữa điều ít tốt hơn và điều tốt hơn. Điều thiện có nhiều mức độ, và chúng ta nên chọn điều thiện cao nhất.

The worldly wise may give reasonable advice that does not lead to our goal in spiritual occultism. We must absorb the advice in this marvelous book, *The Externalisation of the Hierarchy*, apply it, and set an example. Its articles and essays sometimes offer information found nowhere else in the teaching.

Những người khôn ngoan theo lẽ đời có thể đưa ra lời khuyên hợp lý nhưng không dẫn chúng ta đến mục tiêu trong huyền bí học tinh thần. Chúng ta phải thấm nhuần lời khuyên trong cuốn sách tuyệt vời này, *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, áp dụng và nêu gương. Các bài viết và tiểu luận trong sách đôi khi cung cấp những thông tin không thể tìm thấy ở bất cứ nơi nào khác trong giáo huấn.

Setting an example may be the hardest thing. We are all tempted to deviate or do less than we could. Setting an example is also what most inspires others. When a teacher's words and actions are divided,

Nêu gương có thể là điều khó nhất. Tất cả chúng ta đều dễ bị cám dỗ đi chệch hướng hoặc làm ít hơn khả năng của mình. Nêu gương cũng là điều truyền cảm hứng mạnh mẽ nhất cho người khác. Khi lời nói và hành

students may wisely hesitate. Many of us have fallen into the dilemma of not practicing what we preach. Presumably we will get better at it.

động của một huấn sư không nhất quán, việc các đạo sinh do dự có thể là khôn ngoan. Nhiều người trong chúng ta đã rơi vào tình thế khó xử khi không thực hành những điều mình giảng dạy. Có lẽ chúng ta sẽ dần làm tốt hơn.

Occultism is a thorny path with snares and dangers, often obscure ones, from the counterforce warring militantly against advancing aspirants and disciples. We have to learn to stand steady. Training gives us that ability if we adhere to it and go beyond treating it as a mental concept.

Huyền bí học là một con đường đầy chông gai, với những cạm bẫy và hiểm nguy, thường khó nhận biết, do mãnh lực đối kháng quyết liệt chống lại những người chí nguyện và đệ tử đang tiến bước gây ra. Chúng ta phải học cách đứng vững. Việc huấn luyện mang lại cho chúng ta khả năng ấy nếu chúng ta tuân theo và vượt khỏi việc chỉ xem đó là một khái niệm trí tuệ.

We went from pages 5 to 10. Today is Thursday the 25th, Reappearance of the Christ Day. We will begin the next two sections on the training of psychics and the disciplines of esoteric schools, in which many of us are enrolled.

Chúng ta đã đi từ trang 5 đến trang 10. Hôm nay là thứ Năm, ngày 25, Ngày Tái Lâm của Đức Christ. Chúng ta sẽ bắt đầu hai mục tiếp theo về việc huấn luyện những người thông linh và các kỷ luật của những trường nội môn mà nhiều người trong chúng ta đang theo học.

That is the end of 02A, pages 5 to 10. We will begin 03A on page 10 tomorrow or another day. This has been about an hour. Lots of love and many blessings. The Tibetan has given us wonderful material and training. For training to succeed we have to participate and try to carry out his recommendations.

Đó là phần kết của 02A, từ trang 5 đến trang 10. Chúng ta sẽ bắt đầu 03A ở trang 10 vào ngày mai hoặc một ngày khác. Buổi này đã kéo dài khoảng một giờ. Xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chân sư Tây Tạng đã ban cho chúng ta những tài liệu và sự huấn luyện tuyệt vời. Để việc huấn luyện thành công, chúng ta phải tham gia và cố gắng thực hiện những điều Ngài khuyến nghị.

We will do that as much as we can. We will get this to you on Makara, where the other ninety-three programs are available. There may be roughly another ten or twelve on the beginning of the book. We will see you shortly if you are studying all this. Bye for now.

Chúng ta sẽ làm điều đó trong khả năng cao nhất của mình. Chúng tôi sẽ đưa chương trình này lên Makara cho các bạn, nơi đã có chín mươi ba chương trình khác. Có thể sẽ có thêm khoảng mười hoặc mười hai chương trình nữa về phần đầu cuốn sách. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau nếu các bạn đang nghiên

cứu tất cả những nội dung này. Tạm biệt các bạn.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 003A

## Tóm Tắt

### Hai định hướng đối với năng lực thông linh

Phần đầu của Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn đặt ra hai vấn đề: huấn luyện và bảo vệ người nhạy cảm, người có năng lực thông linh như thế nào, và các trường phái nội môn nên tận dụng cơ hội mới ra sao. Trọng tâm hiện tại là xây dựng năng lực thông linh có trí tuệ, có kiểm soát và có giá trị phụng sự, thay vì tiếp tục những phương pháp thụ động cổ xưa.

### Nguy cơ của trạng thái đồng tử thụ động

Trạng thái đồng tử tiêu cực, thiếu trí tuệ khiến con người mất ý chí tự do và khả năng điều khiển, gần như trở thành một bộ máy tự động. Thay vì làm kênh cho linh hồn mình, người đồng tử có thể hoạt động ở cấp độ bản năng động vật, thậm chí trở thành một lớp vỏ trống cho thực thể khác chiếm dụng. Thánh đoàn hướng tới một loại nhạy cảm khác, trong đó con người giữ quyền chủ động và khả năng hành động có trí tuệ.

### Cho mượn thân thể một cách hữu thức

Chân sư DK phân biệt trạng thái đồng tử thấp với việc một người hoàn toàn tỉnh thức, biết rõ thực thể sẽ đi vào và chủ động cho phép sử dụng thân thể mình nhằm phụng sự. Trong trường hợp này, người cho mượn thân thể hiểu mục đích, biết kỹ thuật ra vào và luôn bảo toàn sự toàn vẹn của mình. Vị trí của người ấy là người quan sát có ý thức, chứ không phải một chủ thể bị tước quyền điều khiển.

### Hoa Sen Chân Ngã và điều kiện rời thân thể

Cách đối chiếu được đề xuất đặt Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử vào vòng cánh hoa ngoài, còn Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ vào vòng giữa của Hoa Sen Chân Ngã. Sự khai mở hoàn toàn cánh hoa thứ sáu được liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và khả năng chủ động rời thân thể để một linh hồn cao hơn sử dụng; theo một góc nhìn, cánh hoa này ứng với Xử Nữ, còn theo góc nhìn khác có thể ứng với Song Ngư. Ảnh hưởng Xử Nữ mạnh được xem là thuận lợi cho trạng thái đồng tử hữu thức vì gắn với khả năng tự chủ.

### Đức Jesus và Đức Christ

Việc Đức Jesus trao thân thể cho Đức Christ sử dụng là biểu hiện cao nhất của hình thức phụng sự này trong đoạn trích. Phần bình giảng xác định Đức Jesus khi ấy là điểm đạo đồ bậc ba, đồng thời nêu Apollonius thành Tyana như một trường hợp có thể liên quan đến kỹ thuật tương tự. Một câu hỏi được đặt ra là Đức Jesus đã học được bao nhiêu khi vẫn giữ đầy đủ các năng lực và quan sát Đức Maitreya hoạt động qua hiện thể của mình.

### Các cửa ra vào và giả thuyết chiêm tinh về Đức Jesus

Kỹ thuật đúng cho phép người đồng tử rời thân thể trong tâm thức tỉnh thức qua đỉnh đầu, thay vì thoát qua tùng thái dương rồi mất nhận biết và ký ức về diễn biến. Phần bình giảng bổ sung một cửa ra gần tim và liên hệ việc sử dụng các cửa khác nhau với trình độ tiến hóa. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, một lá số đáng cân nhắc đặt Mặt Trời của Đức Jesus ở Ma Kết và Điểm mọc ở Xử Nữ, gợi một cách hiểu biểu tượng về sự “sinh ra từ Trinh Nữ”. Việc giải thích những nguyên lý này cho công chúng là một nhiệm vụ của các huấn sư trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

### Bối cảnh năm 1934 và khả năng ngăn chiến tranh

Những bài viết mở đầu có từ năm 1934, khi chưa thể khẳng định các Chân sư biết chắc giai đoạn thứ hai của cuộc chiến sẽ bùng phát trên cõi hồng trần. Theo suy luận của Thầy MDR, Các Ngài hy vọng nhân loại, người chí nguyện và đệ tử đáp ứng đủ mạnh để thiện chí ngăn chặn chiến tranh, nên những chủ đề ban đầu chưa tập trung vào chiến sự. Trong khi đó, các mãnh lực gây ám nhập đang tập hợp; Chân sư Morya đề cập nhiều đến điều Ngài gọi là dịch ám nhập.

### Phương tiện giao tiếp trong Kỷ nguyên Bảo Bình

Sự đi vào tạm thời của một linh hồn khác qua cửa đỉnh đầu diễn ra theo một đường rung động đồng bộ, nhằm sử dụng thân thể được cho mượn vào công việc phụng sự. Phần bình giảng xem đây là một kỹ thuật tương lai để nối các điểm tập trung nhất tâm cao và thấp, đồng thời mở rộng giao tiếp giữa những cấp độ sự sống. Khi các dấu hiệu hành khí trở nên nổi bật trong Kỷ nguyên Bảo Bình, sự giao cảm viễn cảm có thể phát triển cùng một dạng "truyền hình tinh thần bên trong", truyền hình ảnh giữa cá nhân hoặc giữa các nhóm.

### Động cơ phụng sự và những nhu cầu phàm ngã

Kỹ thuật đồng tử đúng không nhằm thỏa mãn tò mò vô bổ, đau buồn, cô đơn hay tự thương hại; mục đích là phụng sự Thiên Cơ. Phần bình giảng phân biệt sự tò mò ấy với nghiên cứu khoa học nhằm kiểm chứng sự tồn tại của các phương pháp giao tiếp. Mong muốn gặp lại người đã mất thường bắt nguồn từ sự gắn bó với hiện diện thể xác, trong khi người ấy chưa chắc có khả năng sử dụng hiện thể tinh luyện của một đồng tử có trí tuệ. Hiểu cấu trúc các cõi và những cấp độ rung động sau khi chết có thể làm thay đổi căn bản cách nhìn về sự mất mát.

### Tùng thái dương và di sản thông linh Atlantis

Các hình thức đồng tử thấp thường phục vụ nhu cầu kích thích cảm giác hoặc tìm an ủi của công chúng, đôi khi kèm gian lận, ảo cảm và trình bày sai lệch. Khi tùng thái dương giữ vai trò như bộ não, sự tiếp xúc dựa chủ yếu vào dục vọng, cảm xúc, hấp dẫn và đẩy lùi trong lĩnh vực trí-cảm, thay vì suy xét. Đây được xem là phương thức Atlantis cổ xưa, nửa hữu thức hoặc vô thức, cần nhường chỗ cho những kỹ thuật được giảng dạy và bảo vệ cẩn thận.

### Cực quang và biểu hiện của thiên thần

Những lần quan sát cực quang ở miền bắc Phần Lan, phía trên Vòng Bắc Cực, gợi nhận xét về các biểu hiện thiên thần đầy màu sắc. Đôi khi những hình thái ấy dường như có trí tuệ, biểu đạt tính biểu tượng hoặc khơi dậy cảm nhận biểu tượng nơi người quan sát. Có những lần bầu trời giữ sắc đỏ suốt nhiều giờ trong diễn biến của cực quang.

### Đồng tử cao cấp và trường hợp Anna Kingsford

Một số đồng tử dâng đời mình để các linh hồn tiến hóa phía bên kia bức màn có thể truyền đạt và phụng sự nhân loại. Anna Kingsford, người có quan hệ thân hữu với Bà H. P. Blavatsky, được nêu như một trường hợp có thể thuộc loại này. Giả thuyết riêng cho rằng bà đã nhường hiện thể để một linh hồn cao cấp trình bày quan điểm về điều ác, liên quan đến phần thảo luận trong một chú thích của Luận về Lửa Vũ Trụ. Sự phân biệt này ngăn việc quy mọi hình thức đồng tử thành vô ích hoặc suy đồi.

### Kinh nghiệm khảo sát và yêu cầu phân biện

Những khảo sát cá nhân của Thầy MDR vào cuối tuổi hai mươi và đầu tuổi ba mươi gặp cả nhận định đúng lẫn sai, trong đó có một người đưa ra dự báo và đánh giá vẫn phù hợp sau nhiều năm

mà không cần diễn giải cưỡng ép. Một trường hợp kết hợp xem chỉ tay với nhận biết những diễn biến dĩ thái theo độ tuổi; trường hợp khác giúp làm rõ khả năng liên hệ giữa tiền kiếp và hoàn cảnh hiện tại. Tuy vậy, sự trưởng thành về phân biện dẫn tới việc không còn muốn tìm thông tin theo cách ấy. Giá trị của trải nghiệm không loại trừ nguy cơ ảo cảm, tưởng tượng và tự dẫn mình đi sai đường.

### Nghiên cứu tiền kiếp trong các trường phái tương lai

Các trường phái nội môn tương lai được hình dung sẽ dạy cách gợi lại những tiền kiếp có liên quan đến tình huống hiện tại để hiểu sâu hơn những vấn đề đang đối diện. Việc này được đặt cạnh nghiên cứu vô thức cá nhân, vô thức tập thể của Carl Jung và khả năng dự cảm tương lai ở mức độ nào đó. Mục tiêu là một phương pháp khoa học có kỹ thuật đáng tin cậy, thay cho việc để những tưởng tượng tùy tiện chiếm lĩnh thể trí.

### Chân sư Hilarion, Chân sư R. và huấn luyện khoa học

Chân sư Hilarion được liên hệ với công việc huấn luyện người có năng lực thông linh. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Chân sư Hilarion và Chân sư R. có thể cùng tham gia trường phái nội môn phương Tây chưa hình thành, có lẽ vào Giống dân gốc thứ sáu. Cung năm của Chân sư Hilarion và khả năng tập trung cung bảy của Chân sư R. được xem là bổ trợ cho sự sáng rõ trí tuệ và tổ chức các thể; phần bình giảng đồng thời đặt Chân Thần của Chân sư R. trên cung ba. Sự phát triển này cần kiên nhẫn và tuân theo thời điểm của tâm thức dưới sự giám sát của Thiên Thần của Hiện Diện.

### Quyền kiểm soát và sự kiêu hãnh thông linh

Người có năng lực thông linh phải học điều khiển thay vì để mình bị điều khiển. Chân sư DK khẳng định một đệ tử Minh Triết Ngàn Đời được huấn luyện có thể thực hiện những hoạt động ấy khi hoàn cảnh thực sự biện minh cho việc sử dụng mãnh lực. Sự kiêu hãnh đối với các năng lực bản năng cổ xưa dễ khiến người ta nhầm việc khôi phục khả năng động vật với thành tựu tinh thần cao. Tiêu chuẩn quyết định vẫn là mức độ hữu ích đối với Thiên Cơ.

### Hình tư tưởng giả dạng Chân sư DK

Độc giả, người nhận huấn thị và đệ tử đã vô tình góp phần tạo một hình tư tưởng cảm dục về Chân sư DK. Ngài khẳng định hình tư tưởng này không phải Ngài, không liên kết với Ngài và không được Ngài sử dụng; Ngài chủ ý làm việc hoàn toàn trên các cấp độ trí tuệ để tăng hiệu quả, dù phạm vi tiếp xúc vì thế bị giới hạn. Hình tư tưởng chứa cả chất liệu cảm xúc lẫn trí tuệ nên có sức hấp dẫn rộng, nhưng chỉ là một lớp vỏ được tiếp sinh lực và bóp méo công việc của Ngài.

### Lời khích lệ và ảo cảm được tuyển chọn đặc biệt

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 568 cảnh báo rằng mỗi lần đáp ứng hình tư tưởng ấy đều làm tăng sức mạnh của nó. Những lời khích lệ dễ nghe có thể phản ánh mong muốn được nâng đỡ của người sùng tín, thay vì lời thực sự của Chân sư. Sức quyến rũ này được so sánh với tiếng hát của các nàng Siren hoặc màu sắc của mồi câu: vẻ đẹp che giấu nguy cơ mắc bẫy. Cảm giác mình được tuyển chọn đặc biệt, có địa vị hơn người hoặc được Chân sư liên tục xác nhận là những dấu hiệu dễ nuôi dưỡng ảo cảm.

### Tự đứng vững trước thử thách

Sự hướng dẫn của Chân sư có thể ngắn gọn, trực tiếp và không tâng bốc, vì mục tiêu là giúp đệ tử trưởng thành thành một Chân sư. Một trường hợp được nhắc lại cho thấy Chân sư DK có thể bảo vệ

đệ tử trước sự công kích của tả đạo nhưng không làm thay, vì như vậy người ấy sẽ không học được điều cần học. Những thử thách phải tự vượt qua giúp tăng sức mạnh và nâng điểm tập trung nhất tâm mà không nhất thiết làm mất sự nhạy cảm.

### Tổn hại trong nhóm đệ tử và tính hai mặt của sùng tín

Hình tư tưởng đã gây tổn hại nghiêm trọng cho hai đệ tử, khiến Chân sư DK phải sửa chữa hậu quả và bảo vệ sự toàn vẹn của nhóm. Hai trường hợp được nêu là L. T. S-K. với cấu trúc cung 3–6–5–1–3 và I. B. S. với cấu trúc 1–6–4–6–3; nhiều năng lượng cung sáu, đặc biệt cung phàm ngã sáu, được xem là yếu tố có thể liên quan đến sự dễ mắc bẫy. Sùng tín có thể hỗ trợ vượt qua ảo cảm nhưng cũng có thể trói buộc người ta lâu dài vào một đối tượng không xứng đáng. Hình ảnh các môn sinh của Busiris, huấn sư giả trong kỳ công Song Tử của Hercules, minh họa nguy cơ này.

### Hồ sơ akasha và ánh sáng cảm dục

Hồ sơ akasha được mô tả là cuộn ghi chép vĩnh cửu chứa Thiên Cơ cho thế giới, nơi các vị huấn sư thu nhận dữ liệu và thông tin. Ánh sáng cảm dục chỉ là sự phản chiếu đã hạ thấp và bóp méo của hồ sơ ấy. Hình tư tưởng giả dạng Chân sư có thể dẫn người sùng tín tới bản phản chiếu này, tạo cảm giác tiếp xúc cao cấp dù nguồn xác thực không vượt khỏi ba cõi hình tướng. Những lời tâng bốc, tham vọng, ham quyền lực và khát vọng cá nhân từ đó có thể gây chia rẽ nhóm và dẫn tới hậu quả đáng buồn.

### Thông nhãn và thông nhĩ thay thế xuất thần

Trạng thái đồng tử xuất thần phải dần nhường chỗ cho người có thông nhãn hoặc thông nhĩ trên cõi cảm dục nhưng vẫn hoàn toàn tỉnh thức, với bộ não hồng trần hoạt động rõ ràng. Người ấy có thể làm trung gian giữa người đang sống trong thể xác và người đã bỏ thể xác nhưng không còn bộ máy đáp ứng hồng trần. Cự Giải, Song Ngư và Sao Hải Vương được liên hệ với trạng thái xuất thần thụ động, còn năng lực có kiểm soát cho phép chủ động nối hai phạm vi thường không giao tiếp. Câu chuyện hồn ma trong Hamlet chỉ được dùng để gợi khả năng giao tiếp khi có nhu cầu khẩn thiết, không phải như bằng chứng xác lập.

### Giá trị của người trung gian vô ngã

Người thông linh nhất tâm, vô ngã, thanh khiết và tận hiến cho phụng sự có thể mang lại lợi ích rất lớn cho cả hai phía bức màn. Trong bộ sách về điểm đạo đồ, Justin Moreward Haig gặp một cậu bé đau buồn trong nghĩa trang và chuyển lời an ủi từ người mẹ đã mất. Phần bình giảng xem đây là ví dụ về một Chân sư có thể chủ động đứng giữa hai thế giới và sử dụng năng lực đúng lúc vì nhu cầu thực sự.

### Làm việc như linh hồn trên cõi cảm dục

Việc huấn luyện cần thay thế lối ngồi chờ trống rỗng bằng hoạt động chủ động như linh hồn, luôn giữ quyền điều khiển bộ máy phàm ngã. Người thực hành phải biết mình sử dụng trung tâm nào, duy trì vị trí người quan sát và nhìn vào thế giới ảo tưởng từ một điểm đứng cao, thanh khiết. Mục tiêu là thấy rõ, nghe đúng, thuật lại chính xác và giúp nhân loại hiểu cõi cảm dục như một phạm vi sinh tồn nơi những người đồng loại vẫn đang sống và tiến bước trên Đường Đạo.

### Nghiên cứu năng lượng và huấn luyện trí tuệ

Chân sư DK kêu gọi nghiên cứu, suy nghĩ, thực nghiệm, giảng dạy và học hỏi để nâng hiện tượng thông linh từ tình trạng suy đoán, thiếu hiểu biết và thụ động lên kỹ thuật đã được kiểm chứng cùng biểu hiện tinh thần. Các hội nghiên cứu thông linh và phong trào thần linh học cần đặt trọng

tâm vào phụng sự, biểu hiện thiêng liêng và nghiên cứu năng lượng, thay vì chiều theo nhu cầu hiện tượng của công chúng. Phần bình giảng liên hệ phong trào thần linh học với ảnh hưởng cung bảy và nhắc một chuyến khảo sát về cái chết tại Hội Nghiên cứu Thông linh ở New York. Thành quả hiện có được thừa nhận, nhưng việc đào luyện trí tuệ và hình thành một đội ngũ thông linh có trí tuệ phải trở thành mục tiêu chính.

### Chương trình huấn luyện theo điểm tiến hóa

Nội dung đào tạo cần bao gồm bản chất con người, mục đích của linh hồn, kỹ thuật biểu hiện, các trung tâm trong thể dĩ thái và khả năng duy trì thái độ người quan sát chủ động. Phương pháp phải phù hợp với loại hình, tính cách và điểm tiến hóa của từng người, thay cho việc tham gia một nhóm rồi chỉ hy vọng điều gì đó sẽ xảy ra. Sự tiếp xúc cảm dục nên trở thành một giai đoạn dẫn tới tiếp xúc trí tuệ, cõi thượng trí và linh hồn. Tinh thần của Kỷ nguyên Bảo Bình được đặt ở khả năng biết và kiểm chứng, vượt khỏi việc chỉ tin.

### Hai hướng huấn luyện cho hai loại người thông linh

Với người thông linh thấp và thụ động, ưu tiên là đào luyện thể trí và đóng tùng thái dương cho tới khi có thể hoạt động như người trung gian thực sự. Phần bình giảng bổ sung rằng màu vàng, gắn với Sao Thủy và trí tuệ, có thể hỗ trợ việc đóng trung tâm này; nếu năng lực đồng tử và nguồn thu thương mại tạm ngừng, điều ấy vẫn có lợi cho tương lai của linh hồn. Với người thông linh có trí tuệ, huấn luyện phải phát triển năng lực thận trọng, ổn định quyền kiểm soát và cải thiện cách diễn giải những điều thấy hoặc tiếp xúc. Trường hợp B. S. D., một linh hồn cung ba thiên mạnh về trí tuệ, cho thấy huấn luyện thông linh cũng có thể phục vụ việc khôi phục cân bằng.

### Diễn giải chính xác và các năng lực cao hơn

Từ "ảo tưởng" trong đoạn nói về cõi cảm dục được dùng theo nghĩa rộng là điều gây sai lạc, dù thông thường thuật ngữ này gắn với cõi trí. Người thực hành cần đề phòng ảo cảm, ảo tưởng, ảo lực, sự khai thác, kiêu hãnh và quá tự tin vào thông tin mình truyền đạt. Đội ngũ thông linh tương lai sẽ hoạt động trên cõi cảm dục có trí tuệ như trên cõi hồng trần, đồng thời chuẩn bị cho tri giác tinh thần và viễn cảm. Phần bình giảng đặt viễn cảm ở cõi phụ thứ nhất của cõi trí, liên hệ giai đoạn đầu của tri giác tinh thần với thượng trí trong thể nguyên nhân, rồi mở rộng tới tri giác vô ngã hơn trong tâm thức Tam Nguyên Tinh Thần.

### Nối hai thế giới và quá trình chuẩn bị lâu dài

Nhu cầu chính không phải chấm dứt việc tham khảo hoặc đào tạo người thông linh, mà là huấn luyện đúng và bảo vệ họ có trí tuệ để nối cõi hồng trần với cõi cảm dục. Những nhà tiên tri và nữ tiên tri thời cổ được gợi ý như các tiền lệ của nhóm linh hồn trung gian này. Năng lực có vẻ xuất hiện tức thời thường dựa trên một quá trình chuẩn bị dài trong vô thức hoặc trong các kiếp trước. Sự tiếp nhận chính xác và biểu hiện phù hợp với Thiên Cơ vì vậy đòi hỏi kiên nhẫn cùng công việc cẩn thận.

### Chuyên môn hóa và giới hạn của hiểu biết

Chân sư DK cho biết khi cần kiến thức khoa học, Ngài tham khảo một huynh đệ trong Thánh đoàn thuộc đường cung năm, cho thấy sự phân công chuyên môn vẫn cần thiết ở cấp độ cao. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, không nên mặc nhiên xem Đức Christ là toàn tri trên mọi phạm vi; mức độ hiểu biết của Ngài đối với toàn bộ hệ hành tinh vẫn là câu hỏi được để ngỏ. Mọi sự sống trong biểu hiện đều có vòng-giới-hạn, dù thực tại cốt yếu của Bản Thể có thể không mang giới hạn ấy.

### Bản Thể và giới hạn của tri giác

Bản Thể được suy ngẫm như thực tại duy nhất, bất lay chuyển, thấm khắp và đồng nhất trong tất cả, trong khi mọi đối tượng có thể tri giác đều mang giới hạn. Câu nói của triết học duy tâm "hiện hữu là được tri giác" được đặt cạnh một nhận định khác: Bản Thể cao nhất vượt ngoài tri giác vì không còn phân biệt bên trong với bên ngoài. Theo lập trường được đề xuất, ngay cả trí tuệ cao nhất trong vũ trụ vẫn cách vô hạn bản chất tối hậu của Tuyệt Đối. Đây là suy tư siêu hình để chiêm nghiệm, không phải một đối tượng có thể định nghĩa trọn vẹn.

### Năng lực của các Chân sư như sự phát triển tự nhiên

Các khả năng như trắc tâm một cuốn sách qua biểu tượng trung gian, chủ động tiếp xúc ở xa hoặc hiện hình và biến mất bằng cách điều khiển chất liệu ánh sáng được trình bày như năng lực bình thường của các Chân sư. Chúng nằm trên một dòng phát triển liên tục của sự nhạy cảm, thay vì đòi hỏi chia đời sống thành hai lĩnh vực hoàn toàn tách biệt là bình thường và tinh thần. Cách nhìn này giúp tránh trạng thái kích động quá mức trước những hiện tượng huyền bí. Những sự phát triển ấy được đặt trong tiến trình các xuất lộ thu hồi và trở về nguồn.

### Tiếp cận công chúng bằng sự hợp lý và tự nhiên

Câu chuyện Chân sư KH gõ cửa gặp Alice Bailey và việc Justin Moreward Haig bắt chuyện trên một ghế băng minh họa cách thiết lập quan hệ giản dị, tự nhiên. Những hình tư tưởng giáo điều cứng nhắc có thể khiến công chúng lập tức phản đối điều chưa quen thuộc, nên việc truyền đạt cần dựa vào lý lẽ, tính hợp lý và sức thuyết phục của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Một đời sống bình thường được thánh hiến giúp người khác nhận ra mối liên hệ giữa thực tại bên trong và kinh nghiệm hằng ngày. Việc phổ biến ý tưởng tinh thần vì thế cần diễn ra theo cách dễ hiểu và có thể tiếp nhận.

### Tính liên tục qua các kiếp sống và ứng dụng giáo lý

Khoảng thời gian trước Đại Mật Nghị và, theo cách tính được nêu trong bài, hơn chín mươi năm trước thời điểm thiên văn bắt đầu Kỷ nguyên Bảo Bình là cơ hội chuẩn bị cho một nhân loại ngày càng dễ tiếp nhận. Nhiều người có thể tái lâm phàm trước thời điểm ấy và tiếp tục công việc phổ biến thực tại bên trong. Chân sư DK từng nói kiến thức từ nhiều cuốn sách được lưu trong thể nguyên nhân của một đệ tử; phần bình giảng suy đoán điều này có thể liên quan đến các yếu tố ký ức của tam giác nguyên tử. Giá trị thực tiễn của giáo lý nằm ở việc chuyển hiểu biết thành cách hành động, phẩm tính cần vun bồi và phương pháp giúp người khác tiếp cận những điều hữu ích.

### Cuộc đối đầu trước Đại Mật Nghị

Theo nhận định của Thầy MDR, năm năm trước Đại Mật Nghị là giai đoạn các mãnh lực cản trở tiến hành cuộc chiến cuối cùng, gia tăng nỗ lực ngăn Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm diễn ra đúng cách, đúng thời điểm. Hắc đoàn ráo riết tìm hiểu Thiên Cơ như Thánh đoàn thấu hiểu để có thể cản trở hiệu quả hơn. Một phần lớn công việc của Thánh đoàn là ngăn Hắc đoàn tiếp cận hiểu biết ấy, qua đó bảo vệ tiến trình hiển lộ.

### Những phẩm chất cần thiết trong trường nội môn

Nhiều người tìm đến các trường nội môn và những phương pháp rèn luyện của các trường này có sự nhạy cảm ở một phương diện nào đó. Tất cả đều cần ít nhất mầm mống của khả năng tổng hợp, trí tuệ khá sắc bén và khả năng phân biện. Họ đã phần nào đi từ bóng tối đến ánh sáng, từ cái không thực đến cái thực; khi tiến lên các bậc điểm đạo, họ tiếp tục được dẫn từ sự chết đến sự bất tử.

### Từ tâm thức chết đến tâm thức sống động

Sự chết của tâm thức bao quanh con người, trong khi hướng tiến cần thiết là đi vào một tâm thức nội tại, bất tử, mang phẩm tính của Thượng đế. Dù còn những bước chuyển tiếp khác, các trường mới đòi hỏi ít nhất ánh sáng, sự tiếp xúc với cái thực và một mức tiến bộ hướng đến tâm thức sống động.

### Huấn luyện năng lực nhạy cảm để phụng sự

Việc huấn luyện những người có năng lực thông linh và nhạy cảm nhằm giúp họ hoạt động hiệu quả hơn, thông minh hơn và hữu ích hơn đối với Thiên Cơ. Học hỏi và tham thiền cần được đào sâu để nhận ra cách phụng sự phù hợp nhất với năng lực của mỗi người và của nhóm mình.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 003A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 003A

[1] *I. The Training of Psychics*

[2] The first thing to be borne in mind is that negative, unintelligent mediumship and psychism reduces its exponent to the level of an automaton; [3] it is dangerous and inadvisable because it deprives man of his free will and his positivity, and militates against his acting as a free intelligent human being. The man is not acting in these cases as a channel for his own soul, but is little better than an instinctual animal, if he is not literally an empty shell, which an obsessing entity can occupy and use. When speaking thus I am dealing with the very lowest type of animal mediumship of which there is far too much these days, and which is the cause of concern to the best minds in all the movements which foster mediumship. [4] A mediumship which is entered into with a fully conscious focussed attitude and in which the medium, knowingly and intelligently, vacates his body to an entering entity of whom he is fully aware and who takes possession with his conscious permission in order to serve some spiritual end and help his fellowmen can be right and good. But how often is this type of mediumship to be seen? [5] Few

[1] *I. Việc Huấn Luyện Những Người Thông Linh*

[2] Điều đầu tiên cần ghi nhớ là thuật đồng tử và năng lực thông linh mang tính thụ động, thiếu trí tuệ khiến người thực hành chúng bị hạ xuống ngang mức một cỗ máy tự động; [3] chúng nguy hiểm và không nên thực hành vì tước đi ý chí tự do và tính chủ động của con người, đồng thời cản trở y hành động như một con người tự do có trí tuệ. Trong những trường hợp này, con người không hoạt động như một kênh dẫn cho linh hồn của chính mình, mà chẳng hơn bao nhiêu so với một con thú sống theo bản năng, nếu không thực sự là một cái vỏ rỗng mà một thực thể ám nhập có thể chiếm giữ và sử dụng. Khi nói như vậy, Tôi đang đề cập đến loại thuật đồng tử mang tính thú vật thấp kém nhất, vốn quá phổ biến ngày nay và khiến những người sáng suốt nhất trong mọi phong trào cổ xúy thuật đồng tử phải lo ngại. [4] Một thuật đồng tử được thực hành với thái độ tập trung hoàn toàn có ý thức, trong đó đồng tử chủ động và sáng suốt rời khỏi thân thể mình để nhường chỗ cho một thực thể đi vào, một thực thể mà y nhận biết đầy đủ và cho phép chiếm giữ thân thể mình một cách có ý thức nhằm phụng sự một mục đích tinh thần nào đó và giúp đỡ đồng loại

mediums know the technique governing the passing in or out of an informing entity, nor do they know how to carry on this work in such a way that never for a moment are they unaware of what they themselves are doing and the purpose of their activity. Definitely and with purpose they lend their body temporarily to another soul for service, preserving their own integrity all the time. [6] The highest expression of this type of activity was the giving of his body by the disciple [7] Jesus for the use of the Christ. [8] It is in the word service that the whole story lies, and the safeguard. When this true mediumship is better understood, we shall have the medium passing out of his body in full [Page 11] waking consciousness through the orifice at the top of his head, and not, as is now the case in the majority of instances, through the solar plexus, with no preservation of awareness of the transaction, nor any recollection of what has transpired.

của mình, có thể là đúng đắn và tốt đẹp. Nhưng loại thuật đồng tử này xuất hiện thường xuyên đến đâu? [5] Ít đồng tử biết kỹ thuật chi phối việc một thực thể thấm nhuần đi vào hay đi ra, cũng như biết cách tiến hành công việc này sao cho không một khoảnh khắc nào họ không nhận biết mình đang làm gì và mục đích hoạt động của mình là gì. Một cách dứt khoát và có chủ đích, họ tạm thời cho một linh hồn khác mượn thân thể mình để phụng sự, đồng thời luôn giữ trọn sự toàn vẹn của chính mình. [6] Biểu hiện cao nhất của loại hình hoạt động này là việc người đệ tử [7] Đức Jesus hiến dâng thân thể mình để Đức Christ sử dụng. [8] Chính trong từ phụng sự có toàn bộ ý nghĩa của việc này, cùng sự bảo đảm an toàn. Khi thuật đồng tử chân chính này được thấu hiểu rõ hơn, chúng ta sẽ thấy đồng tử rời khỏi thân thể mình trong tâm thức [Page 11] tỉnh thức trọn vẹn qua lỗ mở trên đỉnh đầu, chứ không qua tùng thái dương như phần lớn các trường hợp hiện nay, khi không giữ được sự nhận biết về quá trình ấy, cũng chẳng nhớ lại được những gì đã diễn ra.

[9] We shall then have the temporary entrance of a new tenant along the line of a synchronous vibration through the entrance in the head, and the subsequent use of the instrument of the loaned body in service of some kind or another. [10] But this procedure will never be followed in order to satisfy idle curiosity, [11] or an equally idle grief, [12] based on personal loneliness and self-pity. [13] At present many of the lower kind of mediums are exploited by the curious or unhappy public, [14] and those peculiar human beings whose consciousness is centred entirely below the diaphragm [15] and whose solar plexus is indeed their brain (as it is the brain of the animal) are forced to act as mediums to satisfy the love of sensation or desire for

[9] Khi ấy, chúng ta sẽ thấy một chủ thể cư ngụ mới tạm thời đi vào qua lối vào trên đầu theo một dòng rung động đồng bộ, rồi sử dụng công cụ là thân thể cho mượn ấy để phụng sự dưới hình thức này hay hình thức khác. [10] Nhưng phương thức này sẽ không bao giờ được thực hiện nhằm thỏa mãn sự tò mò vô bổ, [11] hay một nỗi đau buồn cũng vô bổ như thế, [12] bắt nguồn từ sự cô đơn cá nhân và lòng tự thương hại. [13] Hiện nay, nhiều đồng tử thuộc loại thấp kém đang bị công chúng tò mò hoặc bất hạnh lợi dụng, [14] và những con người đặc biệt ấy, mà tâm thức của họ tập trung hoàn toàn ở bên dưới cơ hoành [15] và tùng thái dương thực sự là bộ não của họ (cũng như nó là bộ não của loài vật), bị buộc phải làm đồng tử để thỏa mãn sự ham thích cảm giác kích thích hoặc mong muốn được an ủi của những người

comfort of their almost equally unintelligent fellowmen.

đồng loại gần như cũng thiếu trí tuệ chẳng kém họ.

[16] At the same time, there are mediums of a very much higher order whose lives are offered in service to advanced souls on the other side of the veil and who give themselves so that their fellowmen may learn of them; [17] thus, on both sides of the veil of separation, are souls aided and given opportunity to hear or serve. [18] But these, too, would profit by a more intelligent training and by a more accurate understanding of the technique of their work and the organisation of their bodies. They would then be better channels and more dependable intermediaries.

[16] Đồng thời, có những đồng tử thuộc cấp độ cao hơn rất nhiều, hiến dâng cuộc đời mình để phụng sự các linh hồn tiến hóa cao ở bên kia bức màn và dâng hiến bản thân để đồng loại có thể học hỏi từ các linh hồn ấy; [17] như vậy, ở cả hai phía của bức màn ngăn cách, các linh hồn đều nhận được sự trợ giúp và cơ hội lắng nghe hoặc phụng sự. [18] Nhưng những người này cũng sẽ hưởng lợi từ một sự huấn luyện sáng suốt hơn, cùng sự thấu hiểu chính xác hơn về kỹ thuật công việc và cấu trúc các thể của họ. Khi ấy, họ sẽ trở thành những kênh dẫn tốt hơn và những người trung gian đáng tin cậy hơn.

[19] Above all, let the psychics in the world today grasp the necessity of controlling and of not being controlled; let them realise that all that they do can be done by any trained disciple of the Ageless Wisdom should the occasion warrant it, and circumstances justify such an expenditure of force. [20] Psychics are easily deceived. [21] For example, it is of course obvious that on the astral plane there is a thoughtform of myself, your Tibetan brother. All who have received the disciples' degree monthly instructions, all who read the books which I have sent out into the world with the aid of A.A.B., [Page 12] also all who are working in my personal group of disciples have naturally and automatically aided in the construction of this astral thoughtform. It is not me, nor is it linked to me, nor do I use it. I have definitely disassociated myself from it and do not employ it as a means of contacting those I teach, for I work from choice entirely on mental levels thereby undoubtedly limiting my range of contacts but increasing the effectiveness of my work. This astral thoughtform is a distortion of me

[19] Trên hết, những người thông linh trên thế giới ngày nay cần nắm bắt sự cần thiết phải kiểm soát chứ không để bị kiểm soát; họ cần nhận ra rằng mọi điều họ làm, bất kỳ đệ tử đã qua huấn luyện nào của Minh Triết Ngàn Đời cũng có thể làm được, nếu có dịp thích đáng và hoàn cảnh cho phép tiêu dùng mãnh lực như vậy. [20] Những người thông linh rất dễ bị lừa dối. [21] Chẳng hạn, hiển nhiên là trên cõi cảm dục có một hình tư tưởng về chính Tôi, người huynh đệ Tây Tạng của các bạn. Tất cả những ai đã nhận các huấn thị hằng tháng dành cho cấp đệ tử, tất cả những ai đọc những cuốn sách mà Tôi đã phổ biến ra thế giới với sự trợ giúp của A.A.B., [Page 12]cũng như tất cả những ai đang hoạt động trong nhóm đệ tử của riêng Tôi, đều đã tự nhiên và tự động góp phần xây dựng hình tư tưởng cảm dục này. Nó không phải là Tôi, cũng không liên kết với Tôi, và Tôi cũng không sử dụng nó. Tôi đã dứt khoát tách mình khỏi nó và không dùng nó làm phương tiện tiếp xúc với những người Tôi dạy, vì Tôi chủ ý chọn làm việc hoàn toàn trên các cấp độ trí tuệ, qua đó chắc chắn giới hạn phạm vi tiếp xúc của mình nhưng gia

and my work, needless to say, and resembles an animated and galvanised shell.

tăng hiệu quả công việc. Không cần phải nói, hình tư tưởng cảm dục này là một hình ảnh méo mó về Tôi và công việc của Tôi, giống như một cái vỏ được tiếp sức sống và kích hoạt bằng điện.

[22] Because there is in this form much emotional substance and also a certain amount of mental substance, it can make a wide appeal and its validity is such that like all shells, [23] for instance, which are contacted in the seance room, it masquerades as myself and where the intuition is unawakened the illusion is complete and real. [24] Devotees can therefore tune in with great facility on this illusory form and be completely deceived. Its vibration is of a relatively high order. Its mental effect is like a beautiful parody of myself and serves to place the deluded devotees in touch with the scroll of the astral light, which is the reflection of the akashic records. [25] These latter are the eternal scroll whereon the plan for our world is inscribed and from which those of us who teach gather our data and much of our information. [26] This, the astral light distorts and steps down. Because this is a distorted image and functions in the three worlds of form and has no source of validity higher than those of form, it has in it the seeds of separativeness and of disaster. Forms of flattery are sent out from it, ideas of separateness, those thoughts which feed ambition and which foster love of power, and those germs of desire and personal longing (which divide groups) emerge from contact with it. The results to those who are deceived thereby are sad.

[22] Vì trong hình tướng này có nhiều chất liệu cảm xúc và cũng có một lượng chất liệu trí tuệ nhất định, nên nó có sức hấp dẫn rộng rãi, và vẻ xác thực của nó khiến nó, cũng như mọi cái vỏ khác, [23] chẳng hạn những cái vỏ mà người ta tiếp xúc trong phòng gọi hồn, có thể giả dạng Tôi; và ở đâu trực giác chưa thức tỉnh, ở đó ảo tưởng trở nên trọn vẹn và có vẻ như thật. [24] Do đó, những người sùng tín có thể hòa nhịp với hình tướng hư ảo này hết sức dễ dàng và hoàn toàn bị lừa dối. Rung động của nó thuộc một cấp độ tương đối cao. Tác động trí tuệ của nó giống như một sự mô phỏng đẹp đẽ nhưng sai lệch về Tôi, và đưa những người sùng tín bị mê hoặc tiếp xúc với cuộn văn thư của ánh sáng cảm dục, vốn là sự phản chiếu của các ký lục akasha. [25] Các ký lục này là cuộn văn thư vĩnh cửu, trên đó Thiên Cơ dành cho thế giới chúng ta được ghi khắc, và từ đó những người giảng dạy trong chúng Tôi thu thập dữ liệu cùng phần lớn thông tin của mình. [26] Ánh sáng cảm dục làm méo mó và hạ thấp những điều ấy. Vì đây là một hình ảnh méo mó, hoạt động trong ba cõi giới của hình tướng và không có nguồn xác thực nào cao hơn những nguồn thuộc hình tướng, nên nó chứa đựng những hạt giống của tính chia rẽ và tai họa. Từ nó phát ra những hình thức tâng bốc, những ý tưởng chia rẽ, những tư tưởng nuôi dưỡng tham vọng và sự ham thích quyền lực; những mầm mống dục vọng và khao khát cá nhân (vốn chia rẽ các nhóm) cũng nảy sinh từ việc tiếp xúc với nó. Kết quả đối với những người bị nó lừa dối thật đáng buồn.

[27] I would like to point out also that trance mediumship, as it is called, must inevitably be superseded by that mediumship which is offered by the man or woman who is clairvoyant or clairaudient on the astral plane, and who therefore in full waking consciousness and with the physical brain alert and [Page 13] active can offer himself as an intermediary between men in physical plane bodies (and therefore blind and deaf on the subtler levels) and those who, having discarded their bodies, are cut off from physical communication. [28] This type of psychic can communicate with both groups and their value and their usefulness as mediums is beyond computation when they are singleminded, unselfish, pure and dedicated to service. [29] But in the training to which they subject themselves they must avoid the present negative methods, and instead of "sitting for development" in a blank and waiting silence, they should endeavour to work positively as souls, remaining in conscious and intelligent possession of the lower mechanism of their bodies; they must know which centre in that body they use whilst working psychically, and they must learn to look out, as souls, upon the world of illusion in which they are undertaking to work; from their high and pure position let them see clearly, hear truly and report accurately, and so serve their age and generation, and make the astral plane a familiar and well-known place of activity, accustoming mankind to a state of existence wherein are found their fellowmen, experiencing, living and following the Path.

[27] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng cái gọi là thuật đồng tử xuất thần tất yếu phải nhường chỗ cho thuật đồng tử do người nam hoặc người nữ có năng lực thông nhãn hay thông nhĩ trên cõi cảm dục thực hành; nhờ đó, trong tâm thức tỉnh thức trọn vẹn, với bộ não hồng trần tỉnh táo và [Page 13]hoạt động, người ấy có thể tự nguyện làm trung gian giữa những người đang sống trong thân thể ở cõi hồng trần (và do đó mù và điếc trên các cấp độ thanh nhẹ hơn) với những người đã rũ bỏ thân thể nên không còn phương tiện giao tiếp ở cõi hồng trần. [28] Người thông linh thuộc loại này có thể giao tiếp với cả hai nhóm, và giá trị cùng sự hữu ích của họ trong vai trò đồng tử là không thể tính hết khi họ nhất tâm, vô vị kỷ, thanh khiết và tận tâm phụng sự. [29] Nhưng trong quá trình huấn luyện mà họ tự nguyện trải qua, họ phải tránh những phương pháp thụ động hiện nay; thay vì "ngồi để phát triển" trong sự im lặng trống rỗng và chờ đợi, họ nên nỗ lực hoạt động chủ động với tư cách linh hồn, luôn nắm quyền làm chủ một cách có ý thức và sáng suốt đối với bộ máy thấp của các thể mình; họ phải biết mình sử dụng trung tâm nào trong thân thể ấy khi hoạt động thông linh, và phải học cách nhìn ra, với tư cách linh hồn, thế giới ảo tưởng mà họ đang đảm nhận công việc trong đó; từ vị thế cao cả và thanh khiết của mình, họ hãy nhìn rõ, nghe đúng và thuật lại chính xác, qua đó phụng sự thời đại và thế hệ mình, đồng thời biến cõi cảm dục thành một nơi hoạt động quen thuộc và được hiểu biết rõ ràng, giúp nhân loại quen với một trạng thái hiện tồn trong đó có những người đồng loại của họ đang trải nghiệm, sống và bước theo Đường Đạo.

[30] I cannot here write concerning the technique of that training. [31] The subject is too vast for a brief article. I do say, with emphasis, that a more careful and wise training is needed and a more intelligent use

[30] Ở đây, Tôi không thể viết về kỹ thuật của sự huấn luyện ấy. [31] Chủ đề này quá rộng lớn đối với một bài viết ngắn. Tôi xin nhấn mạnh rằng cần có sự huấn luyện cẩn trọng và minh triết hơn, cùng việc vận dụng sáng

of the knowledge which is available, if sought after. I appeal to all who are interested in the growth of psychic knowledge to study, and think, and experiment, and teach, and learn until such time as the entire level of psychic phenomena has been lifted out of its present ignorant, speculative and negative position to one of potent assurance, proved technique, and spiritual expression. [32] I appeal to such movements as the Psychical Research Societies in the world and the vast Spiritualistic Movement [33] to lay the emphasis on divine expression and not so much on phenomena; let them approach the subject from the angle of service and carry their researches into the realm of energy, and cease to pander so much to the public. [34] The opportunity [Page 14] offered them is great and the need of their work is vital. [35] The service rendered has been real and essential, but if these movements are to avail themselves of the coming inflow of spiritual energy, they must shift their attention into the realm of true values. The training of the intellect and the presenting to the world of a group of intelligent psychics should be a main objective, and the astral plane will then be, for them, only a stage on the way to that world wherein all the spiritual Guides and Masters are found, and from whence all souls go forth to incarnation and all souls return from the place of experience and of experiment.

suốt hơn nguồn tri thức vốn sẵn có nếu chịu tìm kiếm. Tôi kêu gọi tất cả những ai quan tâm đến sự phát triển tri thức thông linh hãy nghiên cứu, suy nghĩ, thử nghiệm, giảng dạy và học hỏi cho đến khi toàn bộ lĩnh vực hiện tượng thông linh được nâng khỏi tình trạng vô minh, suy đoán và thụ động hiện nay để đạt đến sự xác tín mạnh mẽ, kỹ thuật đã được kiểm chứng và sự biểu lộ tinh thần. [32] Tôi kêu gọi những phong trào như các Hội Nghiên Cứu Thông Linh trên thế giới và Phong Trào Thần Linh Học rộng lớn [33] hãy chú trọng đến sự biểu lộ thiêng liêng hơn là quá chú trọng đến các hiện tượng; họ hãy tiếp cận chủ đề từ góc độ phụng sự, đưa các nghiên cứu của mình vào lĩnh vực năng lượng, và thôi chiều theo công chúng quá nhiều. [34] Cơ hội [Page 14]dành cho họ rất lớn, và nhu cầu đối với công việc của họ là thiết yếu. [35] Việc phụng sự mà họ đã thực hiện là thiết thực và thiết yếu, nhưng nếu những phong trào này muốn tận dụng dòng năng lượng tinh thần sắp tuôn vào, họ phải chuyển sự chú ý sang lĩnh vực các giá trị chân thực. Việc rèn luyện trí năng và giới thiệu với thế giới một nhóm những người thông linh có trí tuệ phải là một mục tiêu chính; khi ấy, đối với họ, cõi cảm dục sẽ chỉ là một chặng trên đường đến thế giới nơi có tất cả các Vị Hướng Đạo tinh thần và các Chân sư, cũng là nơi mọi linh hồn từ đó đi ra lâm phàm và mọi linh hồn trở về từ nơi trải nghiệm và thử nghiệm.

[36] It might be asked what ground this training should cover. I would suggest that teaching should be given as to the nature of man and the purpose and objectives of the soul; training can be offered as to the technique of expression, and careful instruction also given as to the use of the centres in the etheric body and in the development of the ability to preserve inviolate the attitude of the positive

[36] Có thể có câu hỏi rằng sự huấn luyện này nên bao quát những lĩnh vực nào. Tôi xin đề nghị giảng dạy về bản chất con người cùng mục đích và các mục tiêu của linh hồn; có thể huấn luyện về kỹ thuật biểu lộ, đồng thời hướng dẫn cẩn thận cách sử dụng các trung tâm trong thể dĩ thái và phát triển khả năng giữ nguyên vẹn thái độ của người quan sát chủ động, luôn là nhân tố chỉ đạo và kiểm soát. Cần phân tích cẩn thận loại hình

onlooker, who is always the directing, controlling factor. There will have to be careful analysis of the type and character of the psychic, and then the application of differentiated and suitable methods so that he may progress with the least hindrance. Training schools and classes which seek to develop the student must be graded according to his point in evolution, and his passing into a group, optimistically hoping that something will happen to him whilst in it, will have to cease.

và tính cách của người thông linh, rồi áp dụng những phương pháp khác biệt và thích hợp để y có thể tiến bộ với ít trở ngại nhất. Các trường và lớp huấn luyện nhằm phát triển đạo sinh phải được phân cấp theo điểm tiến hoá của y; việc y gia nhập một nhóm với niềm hy vọng lạc quan rằng điều gì đó sẽ xảy đến với mình khi ở trong nhóm ấy sẽ phải chấm dứt.

[37] The goal for the low-grade negative psychic should be the training of the mind and the closing of the solar plexus until such time as he can function as a true mediator; [38] if this involves the temporary cessation of his mediumistic powers (and consequently of his commercial exploitation), [39] then so much the better for him, viewing him as an immortal soul, with a spiritual destiny and usefulness.

[37] Mục tiêu dành cho người thông linh thụ động thuộc cấp thấp phải là rèn luyện thể trí và đóng tùng thái dương cho đến khi y có thể hoạt động như một người trung gian chân chính; [38] nếu điều này kéo theo việc các năng lực đồng tử của y tạm thời ngừng hoạt động (và do đó việc khai thác y vì mục đích thương mại cũng chấm dứt), [39] thì điều đó càng tốt cho y, khi xem y là một linh hồn bất tử, có vận mệnh tinh thần và khả năng cống hiến.

[40] The instruction given to the intelligent medium and psychic should lead him to a full understanding of himself and of his powers; it should develop those powers without risk and with care, [41] His clairvoyant and clairaudient powers should gradually be perfected, and the right interpretation of what he sees and contacts on the plane of illusion, the astral plane, [42] should be cultivated.

[40] Sự hướng dẫn dành cho đồng tử và người thông linh có trí tuệ phải đưa y đến sự thấu hiểu đầy đủ về chính mình và các năng lực của mình; sự hướng dẫn ấy phải phát triển những năng lực đó một cách cẩn trọng và không gây nguy hiểm, [41] Các năng lực thông nhãn và thông nhĩ của y phải dần được hoàn thiện, và khả năng diễn giải đúng những gì y nhìn thấy và tiếp xúc trên cõi ảo tưởng, tức cõi cảm dục, [42] phải được trau dồi.

[43] Thus we shall gradually find emerging in the world a large body of trained psychics whose powers are understood and who function on the astral plane with as much intelligence as they function on the physical plane, and who are preparing themselves for the expression of the higher psychic powers

[43] Như vậy, chúng ta sẽ dần thấy xuất hiện trên thế giới một tập hợp đông đảo những người thông linh đã qua huấn luyện, có các năng lực được thấu hiểu, hoạt động trên cõi cảm dục cũng sáng suốt như khi hoạt động trên cõi hồng trần, và đang chuẩn bị để biểu lộ các năng lực thông linh cao hơn—tri giác

—spiritual perception and telepathy. [44] These people will constitute eventually a body of linking souls, mediating between those who cannot see and hear on the astral plane because they are the prisoners of the physical body and those who are equally the prisoners of the astral plane, [45] lacking the physical response apparatus.

tinh thần và viễn cảm. [44] Cuối cùng, những người này sẽ tạo thành một đoàn các linh hồn kết nối, làm trung gian giữa những người không thể nhìn thấy và nghe được trên cõi cảm dục vì họ bị giam hãm trong thể xác với những người cũng bị giam hãm tương tự trên cõi cảm dục, [45] do thiếu bộ máy đáp ứng hồng trần.

[46] The great need, therefore, is not that we should cease to consult and train our psychics and mediums, [47] but that we should train them rightly and guard them intelligently and so link, through their means, the two worlds of the physical and the astral.

[46] Do đó, nhu cầu lớn lao không phải là chúng ta ngừng tham vấn và huấn luyện những người thông linh cùng các đồng tử, [47] mà là huấn luyện họ đúng cách và bảo vệ họ một cách sáng suốt, qua đó dùng họ làm phương tiện kết nối hai thế giới hồng trần và cảm dục.

## Externalisation of the Hierarchy 003A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 003A

Good afternoon, everybody. We are continuing with the beginning of *The Externalisation of the Hierarchy*. This is the third program, 03A. We have been asking ourselves two questions.

Chào buổi chiều, tất cả các bạn. Chúng ta tiếp tục tìm hiểu phần đầu của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Đây là chương trình thứ ba, 03A. Chúng ta đã tự đặt ra hai câu hỏi.

***I. How shall we train our sensitives and psychics so that the dangers can be avoided and men can go safely forward to their new and glorious heritage? [Page 10]***

***I. Chúng ta phải huấn luyện những người nhạy cảm và những người có năng lực thông linh như thế nào để có thể tránh được các nguy hiểm và giúp con người an toàn tiến tới di sản mới mẻ và huy hoàng của mình? [Page 10]***

***II. How can esoteric schools or "disciplines," as they are sometimes called, make right use of the opportunity?***

***II. Các trường nội môn, hay các "hệ thống tu tập" như đôi khi người ta gọi, có thể tận dụng cơ hội này một cách đúng đắn như thế nào?***

We are on page 10. The first subject is the training and safeguarding of our psychics, who can be of great value once properly

Chúng ta đang ở trang 10. Chủ đề đầu tiên là việc huấn luyện và bảo vệ những người có năng lực thông linh, những người có thể mang lại giá trị lớn lao một khi được huấn

trained. Let's see what he says about that training.

luyện đúng cách. Hãy xem Ngài nói gì về việc huấn luyện ấy.

**[1] I. The Training of Psychics**

**[1] *I. Việc Huấn Luyện Những Người Thông Linh***

**[2] The first thing to be borne in mind is that negative, unintelligent mediumship and psychism reduces its exponent to the level of an automaton;**

**[2] Điều đầu tiên cần ghi nhớ là thuật đồng tử và năng lực thông linh mang tính thụ động, thiếu trí tuệ khiến người thực hành chúng bị hạ xuống ngang mức một cỗ máy tự động;**

The will is gone and the control is gone.

Ý chí không còn, và khả năng kiểm soát cũng không còn.

**[3] it is dangerous and inadvisable because it deprives man of his free will and his positivity, and militates against his acting as a free intelligent human being. The man is not acting in these cases as a channel for his own soul, but is little better than an instinctual animal, if he is not literally an empty shell, which an obsessing entity can occupy and use. When speaking thus I am dealing with the very lowest type of animal mediumship of which there is far too much these days, and which is the cause of concern to the best minds in all the movements which foster mediumship.**

**[3] chúng nguy hiểm và không nên thực hành vì tước đi ý chí tự do và tính chủ động của con người, đồng thời cản trở y hành động như một con người tự do có trí tuệ. Trong những trường hợp này, con người không hoạt động như một kênh dẫn cho linh hồn của chính mình, mà chẳng hơn bao nhiêu so với một con thú sống theo bản năng, nếu không thực sự là một cái vỏ rỗng mà một thực thể ám nhập có thể chiếm giữ và sử dụng. Khi nói như vậy, Tôi đang đề cập đến loại thuật đồng tử mang tính thú vật thấp kém nhất, vốn quá phổ biến ngày nay và khiến những người sáng suốt nhất trong mọi phong trào cổ xúy thuật đồng tử phải lo ngại.**

We should understand why this low type of instinctual psychism is undesirable. The Hierarchy seeks to cultivate a different kind of sensitivity in people who are naturally psychically sensitive.

Chúng ta cần thấu hiểu vì sao loại năng lực thông linh thấp kém mang tính bản năng này lại không đáng mong muốn. Thánh đoàn tìm cách vun bồi một loại nhạy cảm khác nơi những người vốn nhạy cảm về mặt thông linh.

**[4] A mediumship which is entered into with a fully conscious focussed attitude and in which the medium, knowingly and intelligently, vacates his body to an**

**[4] Một thuật đồng tử được thực hành với thái độ tập trung hoàn toàn có ý thức, trong đó đồng tử chủ động và sáng suốt rời khỏi thân thể mình để nhường chỗ cho một**

**entering entity of whom he is fully aware and who takes possession with his conscious permission in order to serve some spiritual end and help his fellowmen can be right and good. But how often is this type of mediumship to be seen?**

**thực thể đi vào, một thực thể mà y nhận biết đầy đủ và cho phép chiếm giữ thân thể mình một cách có ý thức nhằm phụng sự một mục đích tinh thần nào đó và giúp đỡ đồng loại của mình, có thể là đúng đắn và tốt đẹp. Nhưng loại thuật đồng tử này xuất hiện thường xuyên đến đâu?**

Think of the development of the petals in the Egoic Lotus. In order, the outer tier would be Aries, Taurus and Gemini, and the central tier Cancer, Leo and Virgo.

Hãy nghĩ đến sự phát triển của các cánh hoa trong Hoa Sen Chân Ngã. Theo thứ tự, tầng ngoài sẽ là Bạch Dương, Kim Ngưu và Song Tử, còn tầng giữa là Cự Giải, Sư Tử và Xử Nữ.

Conscious mediums are often found with a strong Virgo influence. They are self-possessed. We are told this type of vacating is possible only with the complete opening of the sixth petal, for a higher disciple or perhaps a teacher who knows how it is done. Think of Apollonius of Tyana and the initiate Jesus. There appears to have been such a vacating. A still more powerful example is the initiate Jesus in relation to the Lord Maitreya.

Những người đồng tử hữu thức thường chịu ảnh hưởng mạnh của Xử Nữ. Họ tự chủ. Chúng ta được cho biết rằng việc rời khỏi thân thể theo cách này chỉ có thể xảy ra khi cánh hoa thứ sáu khai mở hoàn toàn, đối với một đệ tử ở trình độ cao hoặc có lẽ một huấn sư biết cách thực hiện. Hãy nghĩ đến Apollonius thành Tyana và điểm đạo đồ Jesus. Dường như đã có một sự nhường chỗ như thế. Một ví dụ còn mạnh mẽ hơn nữa là điểm đạo đồ Jesus trong mối liên hệ với Đức Maitreya.

The mechanism was vacated so that the Christ could take possession of Jesus' vehicle and offer teaching in a way familiar enough to be accepted. There must be many examples. The petal is Virgo from one point of view. From another it could be Pisces, which makes sense in terms of mediumship and sensitivity. Its opening is necessary before such conscious possession can take place.

Ngài đã rời khỏi bộ máy ấy để Đức Christ có thể chiếm giữ hiện thể của Đức Jesus và truyền dạy theo một cách đủ quen thuộc để được chấp nhận. Hẳn phải có nhiều ví dụ. Theo một quan điểm, cánh hoa ấy là Xử Nữ. Theo một quan điểm khác, nó có thể là Song Ngư, điều này hợp lý khi xét đến năng lực đồng tử và sự nhạy cảm. Cánh hoa ấy cần khai mở trước khi một sự chiếm giữ hữu thức như thế có thể diễn ra.

**[5] Few mediums know the technique governing the passing in or out of an informing entity, nor do they know how to carry on this work in such a way that never for a moment are they unaware of what they themselves are doing and the purpose of their activity. Definitely and with**

**[5] Ít đồng tử biết kỹ thuật chi phối việc một thực thể thấm nhuần đi vào hay đi ra, cũng như biết cách tiến hành công việc này sao cho không một khoảnh khắc nào họ không nhận biết mình đang làm gì và mục đích hoạt động của mình là gì. Một cách dứt khoát và có chủ đích, họ tạm thời cho**

**purpose they lend their body temporarily to another soul for service, preserving their own integrity all the time.**

**một linh hồn khác mượn thân thể mình để phụng sự, đồng thời luôn giữ trọn sự toàn vẹn của chính mình.**

They are the onlooker. I often wonder how much the initiate Jesus learned in that position when the Lord Maitreya took possession of his vehicle. There was so much to learn, and he had his full faculties. Those who vacate in favor of a higher soul preserve their own integrity.

Họ là người quan sát. Tôi thường tự hỏi điểm đạo đồ Jesus đã học được bao nhiêu trong vị thế ấy khi Đức Maitreya chiếm giữ hiện thể của Ngài. Có biết bao điều để học, và Ngài vẫn có đầy đủ các năng lực của mình. Những người rời khỏi thân thể để nhường chỗ cho một linh hồn cao hơn vẫn giữ vẹn sự toàn vẹn của chính mình.

**[6] The highest expression of this type of activity was the giving of his body by the disciple**

**[6] Biểu hiện cao nhất của loại hình hoạt động này là việc người đệ tử**

He was actually an initiate of the third degree.

Thực ra, Ngài là một điểm đạo đồ bậc ba.

**[7] Jesus for the use of the Christ.**

**[7] Đức Jesus hiến dâng thân thể mình để Đức Christ sử dụng.**

Many people will have difficulty understanding this.

Nhiều người sẽ khó thấu hiểu điều này.

**[8] It is in the word service that the whole story lies, and the safeguard. When this true mediumship is better understood, we shall have the medium passing out of his body in full [Page 11] waking consciousness through the orifice at the top of his head, and not, as is now the case in the majority of instances, through the solar plexus, with no preservation of awareness of the transaction, nor any recollection of what has transpired.**

**[8] Chính trong từ phụng sự có toàn bộ ý nghĩa của việc này, cùng sự bảo đảm an toàn. Khi thuật đồng tử chân chính này được thấu hiểu rõ hơn, chúng ta sẽ thấy đồng tử rời khỏi thân thể mình trong tâm thức [Page 11] tỉnh thức trọn vẹn qua lỗ mở trên đỉnh đầu, chứ không qua tùng thái dương như phần lớn các trường hợp hiện nay, khi không giữ được sự nhận biết về quá trình ấy, cũng chẳng nhớ lại được những gì đã diễn ra.**

There is another exit near the heart. People of different degrees of attainment use different exits. These are some of the technicalities, and we see how successfully

Có một lối thoát khác ở gần tim. Những người có mức độ thành tựu khác nhau sử dụng những lối thoát khác nhau. Đó là một số chi tiết kỹ thuật, và chúng ta thấy tiến trình này đã được sử dụng thành công như

the process was used in the Christ Jesus phenomena.

thế nào trong các hiện tượng liên quan đến Đức Christ và Đức Jesus.

How do we convey it to people who think of Jesus as the one and only Son of God? Occultism will have to be explained at least in principle. That is where the teachers in the New Group of World Servers come in. Mediums in general are ignorant of the method and its implications: what can be accomplished and what is permissible.

Chúng ta truyền đạt điều này như thế nào cho những người xem Đức Jesus là Con duy nhất của Thượng đế? Huyền bí học sẽ cần được giải thích, ít nhất là về nguyên lý. Đó là lúc các huấn sư trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đảm nhận vai trò của mình. Nhìn chung, những người đồng tử không hiểu phương pháp này cùng những điều nó hàm chứa: những gì có thể thực hiện và những gì được phép.

They simply slip out through the solar plexus. That does not lend itself to the conscious Virgoan mediumship we want to cultivate, if I may call it that. Some astrologers have tried to chart the birth of the initiate Jesus, Yeshua, or whatever his name would be in Aramaic. I think I know a good chart. It shows him born in Capricorn with Virgo rising. In a way, then, he was born of the Virgin, the sign of purity on the ascendant.

Họ chỉ đơn giản thoát ra qua tùng thái dương. Điều đó không thuận lợi cho năng lực đồng tử hữu thức mang tính Xử Nữ mà chúng ta muốn vun bồi, nếu tôi có thể gọi như vậy. Một số nhà chiêm tinh đã cố lập lá số cho thời điểm chào đời của điểm đạo đồ Jesus, Yeshua, hay bất kể tên Ngài trong tiếng Aram là gì. Tôi nghĩ mình biết một lá số phù hợp. Lá số ấy cho thấy Ngài sinh ra trong Ma Kết với Xử Nữ ở Điểm mọc. Vì thế, theo một nghĩa nào đó, Ngài được sinh ra từ Trinh Nữ, dấu hiệu của sự thanh khiết tại Điểm mọc.

Virgo connects with the sixth petal. Its full development gives the second initiation and the possibility of taking part in the kind of service we are discussing. In time these esoteric procedures and their usefulness will be known to many. Then we will not misinterpret them as often as we do now.

Xử Nữ liên hệ với cánh hoa thứ sáu. Sự phát triển trọn vẹn của cánh hoa ấy đem lại lần điểm đạo thứ hai và khả năng tham gia vào loại hình phụng sự mà chúng ta đang bàn đến. Theo thời gian, nhiều người sẽ biết đến những phương thức huyền bí này cùng tính hữu ích của chúng. Khi ấy, chúng ta sẽ không còn hiểu sai chúng thường xuyên như hiện nay.

It is interesting that the book begins with so much about psychism. The first of these collected essays is from 1934. There is no assurance the Masters knew the second phase of the war would precipitate physically. I am sure they hoped otherwise.

Thật thú vị khi cuốn sách mở đầu với rất nhiều nội dung về năng lực thông linh. Bài đầu tiên trong tuyển tập tiểu luận này có từ năm 1934. Không có gì bảo đảm rằng các Chân sư đã biết giai đoạn thứ hai của cuộc chiến sẽ ngưng tụ trên cõi hồng trần. Tôi

They hoped humanity, aspirants and disciples would respond sufficiently for goodwill to sweep over humanity and avert the war's second phase. So perhaps they began with subjects that were not centered on war. Meanwhile the obsessing forces were gathering, and Master Morya deals a great deal with what he calls the epidemic of obsession.

chắc rằng Các Ngài đã hy vọng điều khác sẽ xảy ra. Các Ngài hy vọng nhân loại, những người chí nguyện và các đệ tử sẽ đáp ứng đủ để thiện chí lan khắp nhân loại và ngăn chặn giai đoạn thứ hai của cuộc chiến. Vì vậy, có lẽ Các Ngài đã bắt đầu bằng những chủ đề không tập trung vào chiến tranh. Trong khi đó, các mãnh lực ám nhập đang tập hợp, và Chân sư Morya bàn rất nhiều về điều Ngài gọi là đại dịch ám nhập.

The lighting in the temple makes my image very dim. The words of the Tibetan and, I hope, helpful commentary pointing to illuminating ideas are what matter.

Ánh sáng trong đền khiến hình ảnh của tôi rất tối. Điều quan trọng là lời của Chân sư Tây Tạng cùng phần bình giảng mà tôi hy vọng là hữu ích, hướng người nghe đến những ý tưởng soi sáng.

**[9] We shall then have the temporary entrance of a new tenant along the line of a synchronous vibration through the entrance in the head, and the subsequent use of the instrument of the loaned body in service of some kind or another.**

**[9] Khi ấy, chúng ta sẽ thấy một chủ thể cư ngụ mới tạm thời đi vào qua lối vào trên đầu theo một dòng rung động đồng bộ, rồi sử dụng công cụ là thân thể cho mượn ấy để phụng sự dưới hình thức này hay hình thức khác.**

That will be one of the New Age techniques, a way of connecting higher and lower points of tension and higher and lower entities, and working through the lower entities. It will be a means of communication. New means will be essential as the air signs become prominent during the Age of Aquarius. Telepathic rapport will grow. There may be a kind of internal spiritual television, broadcasting images through the energy system of one person for another to receive, or of one group for another.

Đó sẽ là một trong những kỹ thuật của Kỷ Nguyên Mới, một cách kết nối các điểm tập trung nhất tâm cao hơn và thấp hơn, các thực thể cao hơn và thấp hơn, đồng thời hoạt động thông qua các thực thể thấp hơn. Đó sẽ là một phương tiện giao tiếp. Những phương tiện mới sẽ trở nên thiết yếu khi các dấu hiệu hành khí trở nên nổi trội trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Sự giao cảm viễn cảm sẽ phát triển. Có thể sẽ có một loại truyền hình tinh thần bên trong, phát hình ảnh qua hệ thống năng lượng của người này để người khác tiếp nhận, hoặc của nhóm này để nhóm khác tiếp nhận.

New methods will appear, and this is one of them.

Những phương pháp mới sẽ xuất hiện, và đây là một trong số đó.

**[10] But this procedure will never be followed in order to satisfy idle curiosity,**

A kind of scientific curiosity might be used to confirm that such methods exist.

**[11] or an equally idle grief,**

When you lose someone, their physical body disappears, and you were attached to their physical presence. You may hope to contact them through a medium. Much cheating and deception go on. The person apparently lost is unlikely to be in a condition to enter the rather refined vehicle of an intelligent medium who can successfully engage in the process.

So it will not be based on idle curiosity, though scientific verification may matter, or on an equally idle grief. That grief is unnecessary once we know the constitution of the worlds and the vibratory levels to which the deceased may repair and refocus.

**[12] Nor will it be based on personal loneliness and self-pity.**

It is only for the purpose of the Divine Plan, to advance service to it.

**[13] At present many of the lower kind of mediums are exploited by the curious or unhappy public,**

**[10] Nhưng phương thức này sẽ không bao giờ được thực hiện nhằm thỏa mãn sự tò mò vô bổ,**

Có thể vận dụng một dạng tò mò khoa học để xác nhận rằng những phương pháp như thế quả thực tồn tại.

**[11] hay một nỗi đau buồn cũng vô bổ như thế,**

Khi các bạn mất một người, thể xác của người ấy biến mất, trong khi các bạn vốn gắn bó với sự hiện diện bằng xương bằng thịt của họ. Các bạn có thể hy vọng liên lạc với họ qua một đồng tử. Nhiều hành vi gian lận và lừa dối diễn ra. Người tưởng như đã mất ấy khó có đủ điều kiện để nhập vào hiện thể khá tinh luyện của một đồng tử thông minh có khả năng thực hiện thành công tiến trình này.

Vì vậy, việc này sẽ không dựa trên sự tò mò vô bổ, dù sự kiểm chứng khoa học có thể quan trọng, cũng không dựa trên một nỗi đau buồn vô bổ tương tự. Nỗi đau buồn ấy không còn cần thiết một khi chúng ta biết cấu tạo của các cõi và những cấp độ rung động mà người quá cố có thể tìm đến và tái tập trung.

**[12] bắt nguồn từ sự cô đơn cá nhân và lòng tự thương hại.**

Việc này chỉ nhằm mục đích của Thiên Cơ, để đẩy mạnh việc phụng sự Thiên Cơ.

**[13] Hiện nay, nhiều đồng tử thuộc loại thấp kém đang bị công chúng tò mò hoặc bất hạnh lợi dụng,**

People who have lost someone, apparently lost.

Những người đã mất một ai đó — tưởng như đã mất.

**[14] and those peculiar human beings whose consciousness is centred entirely below the diaphragm**

**[14] và những con người đặc biệt ấy, mà tâm thức của họ tập trung hoàn toàn ở bên dưới cơ hoành**

Apparently they are less often found today.

Dường như ngày nay họ ít xuất hiện hơn.

**[15] and whose solar plexus is indeed their brain (as it is the brain of the animal) are forced to act as mediums to satisfy the love of sensation or desire for comfort of their almost equally unintelligent fellowmen.**

**[15] và tùng thái dương thực sự là bộ não của họ (cũng như nó là bộ não của loài vật), bị buộc phải làm đồng tử để thỏa mãn sự ham thích cảm giác kích thích hoặc mong muốn được an ủi của những người đồng loại gần như cũng thiếu trí tuệ chẳng kém họ.**

The spectacle is nothing to admire. It may be filled with fakery in some cases and with glamour and misrepresentation in others.

Cảnh tượng ấy chẳng có gì đáng ngưỡng mộ. Trong một số trường hợp, nó có thể đầy rẫy sự giả mạo; trong những trường hợp khác, lại đầy ảo cảm và sự trình bày sai lệch.

It is an ancient Atlantean way of making contact semiconsciously or unconsciously. Sanctioned, correct methods will have to be taught and guarded. The old instinctual, unintelligent methods will be discouraged and forsworn. To have a solar plexus as a brain is different from thinking. It is in the kama-manasic field. One reaches out and interacts with life on the basis of solar plexus sensitivity, desire and emotion, of attraction and repulsion, without thinking things through.

Đó là một cách liên lạc cổ xưa của thời Atlantis, diễn ra trong trạng thái nửa tỉnh nửa mê hoặc vô thức. Những phương pháp đúng đắn, được chấp thuận sẽ cần được giảng dạy và gìn giữ. Những phương pháp cũ mang tính bản năng, thiếu trí tuệ sẽ bị ngăn chặn và từ bỏ. Lấy tùng thái dương làm bộ não khác với tư duy. Điều đó thuộc lĩnh vực trí-cảm. Người ta vươn ra và tương tác với sự sống dựa trên độ nhạy của tùng thái dương, dục vọng và cảm xúc, sức hút và sức đẩy, mà không suy xét thấu đáo.

Something peculiar is happening. The Golden Gate Bridge in the background is eclipsing the picture. Here is some grass, which is not much better, and here are the northern lights, perhaps a little better. Tuija and I often go to the far north of Finland above the Arctic Circle, perhaps less often now. These amazing, colorful devic displays

Có điều gì đó khác thường đang xảy ra. Cầu Cổng Vàng ở phía sau đang che lấp hình ảnh. Đây là một ít cỏ, cũng chẳng khá hơn bao nhiêu, và đây là cực quang phương Bắc, có lẽ khá hơn một chút. Tuija và tôi thường đến vùng cực bắc Phần Lan, phía trên Vòng Bắc Cực, có lẽ bây giờ ít thường xuyên hơn. Những màn trình diễn đầy màu sắc, kỳ diệu

occur there. They sometimes seem intelligent, as though they express symbolism or prompt a sense of it in the onlooker. Sometimes the sky is red for hours as the lights display in a certain way.

của thiên thần diễn ra ở đó. Đôi khi chúng dường như có trí tuệ, như thể chúng biểu đạt các biểu tượng hoặc gợi cho người quan sát cảm nhận về biểu tượng. Đôi khi bầu trời đỏ rực suốt nhiều giờ khi những dải sáng ấy hiện ra theo một cách nhất định.

**[16] At the same time, there are mediums of a very much higher order whose lives are offered in service to advanced souls on the other side of the veil and who give themselves so that their fellowmen may learn of them;**

**[16] Đồng thời, có những đồng tử thuộc cấp độ cao hơn rất nhiều, hiến dâng cuộc đời mình để phụng sự các linh hồn tiến hóa cao ở bên kia bức màn và dâng hiến bản thân để đồng loại có thể học hỏi từ các linh hồn ấy;**

Perhaps Dr. Anna Kingsford, who was a friend of H. P. Blavatsky and opened herself to certain transmissions, was one such medium. There is a very intelligent discussion on the nature of evil in a footnote in *A Treatise on Cosmic Fire*. I take it that she had relinquished the vehicle for a high soul who was elaborating the perspective of such souls on the problem of evil.

Có lẽ Tiến sĩ Anna Kingsford, người bạn của Bà H. P. Blavatsky từng mở lòng đón nhận một số sự truyền đạt, là một đồng tử như vậy. Có một phần bàn luận rất sáng suốt về bản chất của cái ác trong một chú thích của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Tôi cho rằng bà đã nhường hiện thể cho một linh hồn cao cả đang trình bày chi tiết quan điểm của những linh hồn như thế về vấn đề cái ác.

**[17] thus, on both sides of the veil of separation, are souls aided and given opportunity to hear or serve.**

**[17] như vậy, ở cả hai phía của bức màn ngăn cách, các linh hồn đều nhận được sự trợ giúp và cơ hội lắng nghe hoặc phụng sự.**

DK is giving us the other side so we do not assume all mediumship is suspect, useless or degenerate. I think he speaks somewhere of certain people as Atlantean degenerates.

Chân sư DK đang trình bày cho chúng ta mặt còn lại để chúng ta không cho rằng mọi hoạt động đồng tử đều đáng ngờ, vô ích hoặc suy đồi. Tôi nghĩ ở đâu đó Ngài có nói đến một số người như những kẻ thoái hóa của thời Atlantis.

When I was young and experimenting, I went to a psychic in what was called a Gypsy group. She used different terminology from what Theosophy was revealing in a higher way. I think she was quite accurate about some things and inaccurate about others. I do not think another entity was involved. It

Khi còn trẻ và đang thử nghiệm, tôi đã đến gặp một nhà thông linh trong một nhóm được gọi là nhóm Di-gan. Bà dùng hệ thuật ngữ khác với những gì Thông Thiên Học đang hé lộ ở một cấp độ cao hơn. Tôi nghĩ bà khá chính xác về một số điều và thiếu chính xác về những điều khác. Tôi không nghĩ có một thực thể khác tham gia. Đó là năng lực

was her own mediumship, her own tuning in, whatever the source.

đồng tử của chính bà, khả năng tự hòa nhịp của bà, bất kể nguồn là gì.

In general I do not think there is much profit in going in where a sign offers psychic readings. I did a lot of investigating in my late twenties and early thirties and found at least one very accurate psychic. Her predictions and general evaluation have proved true over the years, without forcing.

Nhìn chung, tôi không nghĩ việc bước vào một nơi treo biển xem bói bằng năng lực thông linh đem lại nhiều lợi ích. Tôi đã tìm hiểu rất nhiều vào những năm cuối tuổi hai mươi và đầu tuổi ba mươi, và tìm được ít nhất một nhà thông linh rất chính xác. Qua nhiều năm, những lời tiên đoán và đánh giá tổng quát của bà đã tỏ ra đúng, không cần gượng ép.

She seemed to use a kind of palmistry to trace etheric happenings or possibilities at different ages. It was a combination of approaches, and I have found the memory of it helpful. With age, discrimination and a growing sense of what is useful, I do not think I would look for information that way any longer. I tried another man too. I think he was accurate and lent legitimacy to the issue of past lives and how they develop into present circumstances.

Dường như bà dùng một dạng thuật xem chỉ tay để lần theo những diễn biến hoặc khả năng xảy ra trên cõi dĩ thái ở các độ tuổi khác nhau. Đó là sự kết hợp nhiều cách tiếp cận, và tôi thấy ký ức về trải nghiệm ấy hữu ích. Khi tuổi tác tăng lên, cùng với khả năng phân biện và nhận thức ngày càng rõ về điều gì hữu ích, tôi không nghĩ mình còn muốn tìm kiếm thông tin theo cách ấy nữa. Tôi cũng đã thử đến gặp một người đàn ông khác. Tôi nghĩ ông chính xác và đã góp phần xác nhận tính xác thực của vấn đề tiền kiếp cũng như cách chúng phát triển thành những hoàn cảnh hiện tại.

I felt he was onto something and clarified the trajectory of past lives. In the new esoteric schools we will learn to evoke the past lives relevant to our present situation and understand it more deeply. It will be part of the curriculum. Now we may delve into the personal unconscious or Carl Jung's province, the collective unconscious. We may anticipate future situations with a little accuracy.

Tôi cảm thấy ông đã nắm bắt được điều gì đó và làm sáng tỏ diễn trình của các tiền kiếp. Trong những trường huyền bí học mới, chúng ta sẽ học cách gợi lên những tiền kiếp có liên quan đến hoàn cảnh hiện tại của mình và thấu hiểu hoàn cảnh ấy sâu sắc hơn. Đó sẽ là một phần của chương trình học. Hiện nay, chúng ta có thể đi sâu vào vô thức cá nhân hoặc lĩnh vực của Carl Jung, tức vô thức tập thể. Chúng ta có thể dự liệu những hoàn cảnh tương lai với một mức độ chính xác nhỏ.

We are looking for a genuinely scientific approach. In a sense it works every time. You have the technique and need not let fanciful

Chúng ta đang tìm kiếm một cách tiếp cận thực sự khoa học. Theo một nghĩa nào đó, lần nào cách tiếp cận ấy cũng có hiệu quả.

thoughts possess your mind and lead you astray. Glamour lurks close to these inquiries. In my experience, where there is a real need, a way to meet it does somehow appear. Even the more advanced mediums could improve.

Các bạn có kỹ thuật và không cần để những ý nghĩ viển vông chiếm lĩnh thể trí rồi dẫn mình lạc hướng. Ảo cảm luôn rình rập gần những cuộc tìm hiểu này. Theo kinh nghiệm của tôi, khi có nhu cầu thực sự, bằng cách nào đó, một cách đáp ứng nhu cầu ấy quả thực xuất hiện. Ngay cả những đồng tử tiến bộ hơn cũng có thể cải thiện.

**[18] But these, too, would profit by a more intelligent training and by a more accurate understanding of the technique of their work and the organisation of their bodies. They would then be better channels and more dependable intermediaries.**

**[18] Nhưng những người này cũng sẽ hưởng lợi từ một sự huấn luyện sáng suốt hơn, cùng sự thấu hiểu chính xác hơn về kỹ thuật công việc và cấu trúc các thể của họ. Khi ấy, họ sẽ trở thành những kênh dẫn tốt hơn và những người trung gian đáng tin cậy hơn.**

There will be considerable scientific training for the reliable psychics of the future. We are told Master Hilarion works with them. It occurs to me that Hilarion and Master R. will be involved in the Occidental esoteric school, which has not yet been formed and probably will be in the sixth root race.

Sẽ có sự huấn luyện khoa học đáng kể dành cho những nhà thông linh đáng tin cậy trong tương lai. Chúng ta được cho biết Chân sư Hilarion làm việc với họ. Tôi chợt nghĩ rằng Chân sư Hilarion và Chân sư R. sẽ tham gia vào trường huyền bí học phương Tây, vốn chưa hình thành và có lẽ sẽ xuất hiện vào thời giống dân gốc thứ sáu.

Hilarion represents the fifth ray. Master R. can focus on the seventh ray because he has spent so much time as a seventh-ray soul, even though his Monad must be on the third. Together they can train the psychics through clarity of mind and organization of the bodies. Better ways of access are coming. We have to be patient.

Chân sư Hilarion đại diện cho cung năm. Chân sư R. có thể tập trung vào cung bảy vì Ngài đã trải qua thời gian rất dài với tư cách một linh hồn cung bảy, dù Chân thần của Ngài hẳn phải thuộc cung ba. Cùng nhau, Các Ngài có thể huấn luyện những nhà thông linh thông qua sự sáng suốt của thể trí và việc tổ chức các thể. Những cách tiếp cận tốt hơn đang đến. Chúng ta phải kiên nhẫn.

It would be nice to have methods and techniques delivered to us so that we could know at will, when we want to know. But there is a timing related to consciousness and the supervision of our development by the Angel of the Presence. The destiny is charted, and the route allows variation and

Thật tốt biết bao nếu chúng ta được trao những phương pháp và kỹ thuật để có thể biết theo ý muốn, vào lúc mình muốn biết. Nhưng có một thời điểm thích hợp gắn với tâm thức và sự giám sát quá trình phát triển của chúng ta từ Thiên Thần của Hiện Diện. Vận mệnh đã được vạch ra, còn lộ trình cho phép sự biến đổi và thích nghi. Chúng ta

adaptability. We have to participate in the inevitable improvement patiently.

phải kiên nhẫn tham gia vào sự cải thiện tất yếu ấy.

**[19] Above all, let the psychics in the world today grasp the necessity of controlling and of not being controlled; let them realise that all that they do can be done by any trained disciple of the Ageless Wisdom should the occasion warrant it, and circumstances justify such an expenditure of force.**

**[19] Trên hết, những người thông linh trên thế giới ngày nay cần nắm bắt sự cần thiết phải kiểm soát chứ không để bị kiểm soát; họ cần nhận ra rằng mọi điều họ làm, bất kỳ đệ tử đã qua huấn luyện nào của Minh Triết Ngàn Đời cũng có thể làm được, nếu có dịp thích đáng và hoàn cảnh cho phép tiêu dùng mãnh lực như vậy.**

Unintelligent psychism brings a kind of pride. People hold on to ancient faculties as though they represented a high attainment. It is a recapturing of ancient animal faculties. A true initiate can use them at will, if their use can be justified in terms of the Divine Plan.

Năng lực thông linh thiếu trí tuệ đem lại một dạng kiêu hãnh. Người ta bám giữ những năng lực cổ xưa như thể chúng biểu thị một thành tựu cao cả. Đó là sự khôi phục những năng lực cổ xưa của loài vật. Một điểm đạo đồ chân chính có thể sử dụng chúng theo ý muốn, nếu việc sử dụng ấy là chính đáng xét theo Thiên Cơ.

**[20] Psychics are easily deceived.**

**[20] Những người thông linh rất dễ bị lừa dối.**

We do not want to be deceived or deluded, or to mislead ourselves through a glamoured fancy.

Chúng ta không muốn bị lừa dối hay mê hoặc, hoặc tự dẫn mình lạc lối qua một sự tưởng tượng nhuốm ảo cảm.

***Psychics are easily deceived.***

***Các nhà thông linh dễ bị lừa dối.***

**[21] For example, it is of course obvious that on the astral plane there is a thoughtform of myself, your Tibetan brother. All who have received the disciples' degree monthly instructions, all who read the books which I have sent out into the world with the aid of A.A.B., [Page 12] also all who are working in my personal group of disciples have naturally and automatically aided in the construction of this astral thoughtform. It is not me, nor is it linked to me, nor do I use it. I have definitely disassociated**

**[21] Chẳng hạn, hiển nhiên là trên cõi cảm dục có một hình tư tưởng về chính Tôi, người huynh đệ Tây Tạng của các bạn. Tất cả những ai đã nhận các huấn thị hằng tháng dành cho cấp đệ tử, tất cả những ai đọc những cuốn sách mà Tôi đã phổ biến ra thế giới với sự trợ giúp của A.A.B., [Page 12]cũng như tất cả những ai đang hoạt động trong nhóm đệ tử của riêng Tôi, đều đã tự nhiên và tự động góp phần xây dựng hình tư tưởng cảm dục này. Nó không phải là Tôi, cũng không liên kết với Tôi, và Tôi cũng không sử dụng nó. Tôi đã dứt khoát**

**myself from it and do not employ it as a means of contacting those I teach, for I work from choice entirely on mental levels thereby undoubtedly limiting my range of contacts but increasing the effectiveness of my work. This astral thoughtform is a distortion of me and my work, needless to say, and resembles an animated and galvanised shell.**

**tách mình khỏi nó và không dùng nó làm phương tiện tiếp xúc với những người Tôi dạy, vì Tôi chủ ý chọn làm việc hoàn toàn trên các cấp độ trí tuệ, qua đó chắc chắn giới hạn phạm vi tiếp xúc của mình nhưng gia tăng hiệu quả công việc. Không cần phải nói, hình tư tưởng cảm dục này là một hình ảnh méo mó về Tôi và công việc của Tôi, giống như một cái vỏ được tiếp sức sống và kích hoạt bằng điện.**

Somewhere, possibly in the passage coming up, he says you can expect 'good words of mediocre cheer' from this thoughtform. You would expect 'mediocre words of good cheer,' but I think the expression is 'good words of mediocre cheer.' It is the encouragement longed for by disciples or aspirants who contributed to forming it.

Ở đâu đó, có lẽ trong đoạn sắp tới, Ngài nói rằng các bạn có thể trông đợi từ hình tư tưởng này "những lời tốt đẹp mang lại niềm phấn chấn tầm thường". Người ta hẳn sẽ chờ đợi cách nói "những lời tầm thường mang lại niềm phấn chấn tốt đẹp", nhưng tôi nghĩ cách diễn đạt ở đây là "những lời tốt đẹp mang lại niềm phấn chấn tầm thường". Đó là sự khích lệ mà những đệ tử hoặc người chí nguyện đã góp phần tạo nên nó hằng mong mỏi.

They want the Tibetan to lift them up, cheer them up and make them more assured, confident and happy about what they are doing. The thoughtform reflects that wish. Even in artistic renderings of the Masters it is interesting to distinguish those that carry the note and suggest a Master's status from the childish or cheaply comical ones. He warns against the cheap comedy of movements that claim to represent the Masters. The figures tend to have rosy cheeks and to look altogether otherworldly, rather than like graduate human beings who have achieved and are sharing wisdom.

Họ muốn Chân sư Tây Tạng nâng đỡ họ, làm họ phấn chấn và khiến họ cảm thấy vững tâm, tự tin và vui vẻ hơn về những gì mình đang làm. Hình tư tưởng ấy phản ánh mong muốn đó. Ngay cả trong những tác phẩm nghệ thuật khắc họa các Chân sư, việc phân biệt những tác phẩm mang âm điệu và gợi lên tầm vóc của một Chân sư với những tác phẩm ngây ngô hoặc khôi hài rẻ tiền cũng là điều thú vị. Ngài cảnh báo về tính khôi hài rẻ tiền của những phong trào tự nhận là đại diện cho các Chân sư. Các hình tượng ấy thường có đôi má hồng hào và trông hoàn toàn thoát tục, thay vì giống những con người đã hoàn tất trường học làm người, đã thành tựu và đang chia sẻ minh triết.

DK takes considerable care to say he does not use this thoughtform. No matter how beguiling it may be, contact with it leads people to feel special, which is undesirable.

Chân sư DK hết sức cẩn trọng khi khẳng định rằng Ngài không sử dụng hình tư tưởng này. Dù nó có quyến rũ đến đâu, việc tiếp xúc với nó cũng khiến người ta cảm thấy mình

He warns against speciality. There is probably a sixth-ray glamour of special selection, of speciality. We are more or less average, he says. If we think ourselves higher than average, we risk becoming beglamoured.

đặc biệt, và điều đó là không đáng mong muốn. Ngài cảnh báo về cảm giác mình đặc biệt. Có lẽ có một ảo cảm cung sáu về việc mình được đặc biệt tuyển chọn, về tính đặc biệt của mình. Ngài nói rằng chúng ta ít nhiều đều ở mức trung bình. Nếu nghĩ mình cao hơn mức trung bình, chúng ta có nguy cơ sa vào ảo cảm.

I hope I remembered 'good words of mediocre cheer' correctly. Let me find it. It is in *Discipleship in the New Age, Volume I*. He is talking about this thoughtform. It is a snare.

Tôi hy vọng mình đã nhớ đúng cụm "những lời tốt đẹp mang lại niềm phấn chấn tầm thường". Để tôi tìm lại. Cụm này nằm trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*. Ngài đang nói về hình tư tưởng này. Nó là một cạm bẫy.

**Every time anyone sees this thoughtform of me and responds to it, he increases its strength and power. From its magnetic aura, my disciples and followers must free themselves, for it is but man's thought of me, and not I myself. It can side-track and delude you; it can speak good words of mediocre cheer and encouragement.** (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 568)

**Mỗi khi có ai nhìn thấy hình tư tưởng này về Tôi và đáp ứng với nó, người ấy lại gia tăng sức mạnh và quyền năng của nó. Các đệ tử và những người đi theo Tôi phải tự giải thoát khỏi hào quang từ tính của nó, vì nó chỉ là tư tưởng của con người về Tôi, chứ không phải chính Tôi. Nó có thể khiến em chệch hướng và mê lầm; nó có thể nói những lời tốt đẹp mang lại niềm phấn chấn và sự khích lệ tầm thường.** (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 568)

I had left out the last part.

Tôi đã bỏ sót phần cuối.

***Good words of mediocre cheer and encouragement.*** (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 568)

***Những lời tốt đẹp mang lại niềm phấn chấn và sự khích lệ tầm thường.*** (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 568)

**But they are not my words, and this I would have you bear in mind.** (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 568)

**Nhưng đó không phải là lời của Tôi, và Tôi muốn em ghi nhớ điều này.** (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 568)

I do not know whom he is addressing here.

Tôi không biết ở đây Ngài đang nói với ai.

**Your sixth ray personality and your first ray astral body make you prone to this beautiful yet deceptive force, flowing from**

**Phàm ngã cung sáu và thể cảm dục cung một của em khiến em dễ chịu tác động của mãnh lực đẹp đẽ nhưng dối lừa này, tuôn**

**an illusory form.** (*Discipleship in the New Age, Volume I*, p. 568)

Was it Ulysses, or Odysseus, returning from the Trojan War, or Jason of the Golden Fleece? One of those Greek adventurers was in danger from the Sirens. They were beautiful singers, mostly women in those stories, with the men as warriors and adventurers. They sang in such a way that the sailors could not resist and were wrecked on the rocks near the singers. It can be hard to resist something inwardly beautiful but deceptive, illusory and dangerous.

Disciples may experience that kind of lure. In fishing, you follow the attractive colors and find yourself caught on the hook. There are many snares on *the Path of Discipleship*. Too much concentration on a glorified personality of the Tibetan can ensnare you in the magnetic aura of a glamoured thoughtform. There are thoughtforms of all the Masters. People think they are communing with the real Master and you cannot convince them otherwise.

They hear those encouraging words and do not want to lose that encouragement. From the Master they may receive only a few terse words to the point, without flattery. The Tibetan is clarifying the way he works on pages 567–568 of *Discipleship in the New Age, Volume I*. He is not there to cheer on his students in general, though he may in a few dire cases.

We have to grow up in pursuing the path instead of expecting someone to hold our hand all the way in the usual human sense.

**chảy từ một hình tướng hư ảo.** (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, tr. 568)

Đó là Ulysses, hay Odysseus, trên đường trở về từ cuộc chiến thành Troy, hay là Jason trong câu chuyện Bộ Lông Cừu Vàng? Một trong những nhà thám hiểm Hy Lạp ấy đã gặp hiểm nguy từ các nàng Siren. Họ là những người hát tuyệt hay, phần lớn là phụ nữ trong các câu chuyện ấy, còn đàn ông là những chiến binh và nhà thám hiểm. Họ hát quyến rũ đến mức các thủy thủ không thể cưỡng lại và bị đắm tàu trên những ghềnh đá gần nơi họ hát. Có thể rất khó cưỡng lại một điều gì đó đẹp đẽ bên trong nhưng lại dối lừa, hư ảo và nguy hiểm.

Các đệ tử có thể trải nghiệm sức quyến rũ như thế. Khi mắc mồi câu, người ta bị những màu sắc hấp dẫn lôi cuốn rồi nhận ra mình đã mắc vào lưỡi câu. Có nhiều cạm bẫy trên *Con Đường Đệ Tử*. Tập trung quá nhiều vào một phàm ngã được tôn vinh của Chân sư Tây Tạng có thể khiến các bạn mắc vào hào quang từ tính của một hình tư tưởng nhuốm ảo cảm. Có những hình tư tưởng về tất cả các Chân sư. Người ta nghĩ mình đang giao cảm với Chân sư đích thực, và các bạn không thể thuyết phục họ nghĩ khác.

Họ nghe những lời khích lệ ấy và không muốn đánh mất sự khích lệ đó. Từ Chân sư, có thể họ chỉ nhận được vài lời ngắn gọn, đi thẳng vào vấn đề, không tâng bốc. Chân sư Tây Tạng làm rõ cách Ngài làm việc ở các trang 567–568 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*. Nhìn chung, Ngài không ở đó để cổ vũ các đạo sinh của mình, dù Ngài có thể làm vậy trong một vài trường hợp ngặt nghèo.

Chúng ta phải trưởng thành khi theo đuổi đường đạo, thay vì mong đợi ai đó nắm tay dẫn dắt mình suốt chặng đường theo nghĩa

He says they want to make Masters out of us. We have to master what is difficult in life on our own. They are not there to lift us through every difficulty. I remember one disciple who was under attack from those on the left-hand path, perhaps more serious evil types.

thông thường của con người. Ngài nói rằng Các Ngài muốn đào tạo chúng ta thành các Chân sư. Chúng ta phải tự mình làm chủ những điều khó khăn trong cuộc sống. Các Ngài không ở đó để nâng chúng ta vượt qua mọi khó khăn. Tôi nhớ một đệ tử từng chịu sự tấn công của những kẻ trên con đường tả đạo, có lẽ là những kẻ tà ác nghiêm trọng hơn.

DK said, in effect, 'I could help and protect you, and you would learn nothing.' Sometimes we are left to our own devices. That is fair. As with a parent, we cannot expect our spiritual parent, the Master, to do everything. That toughens us without taking away our sensitivity. We grow stronger on the path, able to handle our lives and undergo the tests we must take alone, which raise us to a higher point of tension.

Đại ý Chân sư DK nói: "Tôi có thể giúp đỡ và bảo vệ em, và em sẽ chẳng học được gì." Đôi khi chúng ta phải tự xoay xở. Điều đó là công bằng. Cũng như với cha mẹ, chúng ta không thể mong đợi người cha tinh thần của mình, tức Chân sư, làm mọi việc. Điều đó rèn cho chúng ta sự kiên cường mà không làm mất đi tính nhạy cảm. Chúng ta trở nên mạnh mẽ hơn trên đường đạo, có khả năng xử lý cuộc sống của mình và trải qua những thử thách mà chúng ta phải một mình đương đầu, qua đó vươn tới một điểm tập trung nhất tâm cao hơn.

Let's continue. The thoughtform did severe damage to two of DK's disciples, and he had considerable repair work to do. The two were probably quite ambitious and both had much sixth-ray energy, including sixth-ray personalities. There was L. T. S-K., 3–6–5–1–3, and there was I. B. S., 1–6–4–6–3. Perhaps the rays tell us something about the tendency to succumb to the thoughtform. DK had to do the repair work and preserve the group's integrity.

Chúng ta hãy tiếp tục. Hình tư tưởng ấy đã gây tổn hại nghiêm trọng cho hai đệ tử của Chân sư DK, và Ngài phải làm rất nhiều để khắc phục. Có lẽ hai người ấy khá nhiều tham vọng, và cả hai đều có nhiều năng lượng cung sáu, kể cả phàm ngã cung sáu. Một người là L. T. S-K., 3–6–5–1–3, và người kia là I. B. S., 1–6–4–6–3. Có lẽ các cung cho chúng ta biết đôi điều về khuynh hướng khuất phục trước hình tư tưởng ấy. Chân sư DK phải khắc phục tổn hại và giữ gìn tính toàn vẹn của nhóm.

**[22] Because there is in this form much emotional substance and also a certain amount of mental substance, it can make a wide appeal and its validity is such that like all shells,**

**[22] Vì trong hình tướng này có nhiều chất liệu cảm xúc và cũng có một lượng chất liệu trí tuệ nhất định, nên nó có sức hấp dẫn rộng rãi, và vẻ xác thực của nó khiến nó, cũng như mọi cái vỏ khác,**

We call them astral shells.

Chúng ta gọi chúng là những lớp vỏ cảm dục.

**[23] for instance, which are contacted in the seance room, it masquerades as myself and where the intuition is unawakened the illusion is complete and real.**

**[23] chẳng hạn những cái vỏ mà người ta tiếp xúc trong phòng gọi hồn, có thể giả dạng Tôi; và ở đâu trực giác chưa thức tỉnh, ở đó ảo tưởng trở nên trọn vẹn và có vẻ như thật.**

These are dangerous, or at least misleading, possibilities on the path. They call for discernment and discrimination. We need straight knowledge here in a different way from the more cosmic sense at the beginning of *Glamour: A World Problem*.

Đó là những khả năng nguy hiểm, hoặc ít nhất cũng gây lầm lạc, trên đường đạo. Chúng đòi hỏi sự phân biện tinh thần và khả năng phân biện. Ở đây, chúng ta cần tri thức trực tiếp theo một cách khác với ý nghĩa mang tính vũ trụ hơn ở phần đầu của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*.

Both these disciples were very devoted. Devotion can be useful. It is one of the three qualities met at the second initiation: dedication, glamour and its overcoming through devotion. It can also mislead and tie you to an unworthy objective for a long time, as with the students of Busiris, the false teacher in the Gemini labor of Hercules.

Cả hai đệ tử này đều rất sùng tín. Lòng sùng tín có thể hữu ích. Đó là một trong ba phẩm tính gặp ở lần điểm đạo thứ hai: sự tận hiến, ảo cảm và việc vượt qua ảo cảm nhờ lòng sùng tín. Lòng sùng tín cũng có thể dẫn các bạn lạc lối và trói buộc các bạn vào một mục tiêu không xứng đáng trong thời gian dài, như trường hợp các môn sinh của Busiris, vị huấn sư giả trong kỳ công Song Tử của Hercules.

**[24] Devotees can therefore tune in with great facility on this illusory form and be completely deceived. Its vibration is of a relatively high order. Its mental effect is like a beautiful parody of myself and serves to place the deluded devotees in touch with the scroll of the astral light, which is the reflection of the akashic records.**

**[24] Do đó, những người sùng tín có thể hòa nhịp với hình tướng hư ảo này hết sức dễ dàng và hoàn toàn bị lừa dối. Rung động của nó thuộc một cấp độ tương đối cao. Tác động trí tuệ của nó giống như một sự mô phỏng đẹp đẽ nhưng sai lệch về Tôi, và đưa những người sùng tín bị mê hoặc tiếp xúc với cuộn văn thư của ánh sáng cảm dục, vốn là sự phản chiếu của các ký lục akasha.**

It is good to distinguish the true akashic records from their reflection, the astral light.

Cần phân biệt các ký lục tiên thiên đích thực với hình ảnh phản chiếu của chúng là ánh sáng cảm dục.

*Its mental effect is like a beautiful parody of myself and serves to place the deluded devotees in touch with the scroll of the astral light, which is the reflection of the akashic records.*

*Tác động trí tuệ của nó giống như một bản phỏng nhại đẹp đẽ về chính Tôi và đưa những người sùng tín bị mê lầm tiếp xúc với cuộn thư của ánh sáng cảm dục, vốn là hình ảnh phản chiếu của các ký lục tiên thiên.*

**[25] These latter are the eternal scroll whereon the plan for our world is inscribed and from which those of us who teach gather our data and much of our information.**

**[25] Các ký lục này là cuộn văn thư vĩnh cửu, trên đó Thiên Cơ dành cho thế giới chúng ta được ghi khắc, và từ đó những người giảng dạy trong chúng Tôi thu thập dữ liệu cùng phần lớn thông tin của mình.**

That is the real akashic record, distinct from the astral light.

Đó là ký lục tiên thiên đích thực, khác với ánh sáng cảm dục.

**[26] This, the astral light distorts and steps down. Because this is a distorted image and functions in the three worlds of form and has no source of validity higher than those of form, it has in it the seeds of separativeness and of disaster. Forms of flattery are sent out from it, ideas of separateness, those thoughts which feed ambition and which foster love of power, and those germs of desire and personal longing (which divide groups) emerge from contact with it. The results to those who are deceived thereby are sad.**

**[26] Ánh sáng cảm dục làm méo mó và hạ thấp những điều ấy. Vì đây là một hình ảnh méo mó, hoạt động trong ba cõi giới của hình tướng và không có nguồn xác thực nào cao hơn những nguồn thuộc hình tướng, nên nó chứa đựng những hạt giống của tính chia rẽ và tai họa. Từ nó phát ra những hình thức tâng bốc, những ý tưởng chia rẽ, những tư tưởng nuôi dưỡng tham vọng và sự ham thích quyền lực; những mầm mống dục vọng và khao khát cá nhân (vốn chia rẽ các nhóm) cũng nảy sinh từ việc tiếp xúc với nó. Kết quả đối với những người bị nó lừa dối thật đáng buồn.**

There was an example in his own groups. I cannot remember whether the two people affected were in the Observers of Reality group. They were in one of the groups of nine. By 1934 some of those groups were learning and functioning, though not yet as DK meant them to function later. It was a lesson for everyone in discrimination, straight knowledge, discernment and intuition.

Đã có một ví dụ ngay trong các nhóm của Ngài. Tôi không nhớ liệu hai người chịu ảnh hưởng có thuộc nhóm Những Người Quan Sát Thực Tại hay không. Họ thuộc một trong các nhóm gồm chín người. Đến năm 1934, một số nhóm ấy đã học hỏi và hoạt động, dù chưa theo cách Chân sư DK dự định cho họ hoạt động về sau. Đó là bài học cho mọi người về sự phân biện, tri thức trực tiếp, phân biện tinh thần và trực giác.

**[27] I would like to point out also that trance mediumship, as it is called, must**

**[27] Tôi cũng muốn chỉ ra rằng cái gọi là thuật đồng tử xuất thần tất yếu phải**

**inevitably be superseded by that mediumship which is offered by the man or woman who is clairvoyant or clairaudient on the astral plane, and who therefore in full waking consciousness and with the physical brain alert and [Page 13] active can offer himself as an intermediary between men in physical plane bodies (and therefore blind and deaf on the subtler levels) and those who, having discarded their bodies, are cut off from physical communication.**

**nhường chỗ cho thuật đồng tử do người nam hoặc người nữ có năng lực thông nhãn hay thông nhĩ trên cõi cảm dục thực hành; nhờ đó, trong tâm thức tỉnh thức trọn vẹn, với bộ não hồng trần tỉnh táo và [Page 13]hoạt động, người ấy có thể tự nguyện làm trung gian giữa những người đang sống trong thân thể ở cõi hồng trần (và do đó mù và điếc trên các cấp độ thanh nhẹ hơn) với những người đã rũ bỏ thân thể nên không còn phương tiện giao tiếp ở cõi hồng trần.**

Can discarnate people come through when the urge serves the Plan and is inspired by a great sense of necessity? It seems possible. In Hamlet an apparition is seen on the ramparts and Hamlet has a dialogue with it. It is the ghost of his father, whom his uncle Claudius murdered.

Liệu những người đã thoát xác có thể liên lạc được khi thôi thúc ấy phụng sự Thiên Cơ và bắt nguồn từ một cảm nhận mạnh mẽ về sự cần thiết không? Dường như điều đó có thể xảy ra. Trong vở Hamlet, một bóng ma xuất hiện trên tường thành và Hamlet đối thoại với bóng ma ấy. Đó là hồn ma của cha chàng, người đã bị chú của chàng là Claudius sát hại.

Perhaps it was an Elizabethan idea that the dead could reach through when there was great urgency to communicate with an embodied person. The ghost had the urgent task of telling Hamlet his father had been murdered and that his uncle Claudius was the murderer and usurper. Maybe in such circumstances the old stories are true. Normally, it appears, you cannot get through.

Có lẽ quan niệm cho rằng người chết có thể liên lạc khi có nhu cầu hết sức cấp bách phải giao tiếp với một người đang sống trong thân thể đã tồn tại vào thời Elizabeth. Hồn ma ấy có nhiệm vụ khẩn cấp là báo cho Hamlet biết cha chàng đã bị sát hại và chú của chàng, Claudius, chính là kẻ sát nhân và soán ngôi. Có lẽ trong những hoàn cảnh như vậy, các câu chuyện xưa là có thật. Còn thông thường, dường như không thể liên lạc được.

Eventually controlled clairvoyance and clairaudience take the place of unconscious mediumship. In trance, largely under Cancer, Pisces and Neptune, the medium is like an automaton or an empty house, without consciousness of what is happening or the ability to guide it. With developed faculties people can become conscious conduits between the two areas that do not communicate.

Cuối cùng, khả năng thông nhãn và thông nhĩ có kiểm soát sẽ thay thế năng lực đồng tử vô thức. Trong trạng thái xuất thần, phần lớn dưới ảnh hưởng của Cự Giải, Song Ngư và Sao Hải Vương, đồng tử giống như một cỗ máy tự động hay một ngôi nhà trống, không có tâm thức về những gì đang xảy ra hoặc khả năng dẫn dắt chúng. Khi các năng lực đã phát triển, con người có thể trở thành những

kênh dẫn hữu thức giữa hai lĩnh vực vốn không giao tiếp với nhau.

**[28] This type of psychic can communicate with both groups and their value and their usefulness as mediums is beyond computation when they are singleminded, unselfish, pure and dedicated to service.**

**[28] Người thông linh thuộc loại này có thể giao tiếp với cả hai nhóm, và giá trị cùng sự hữu ích của họ trong vai trò đồng tử là không thể tính hết khi họ nhất tâm, vô vị kỷ, thanh khiết và tận tâm phụng sự.**

In The Initiate, Justin Moreward Haig, the name given to the Master, is in a cemetery and notices a boy grieving for his mother. He offers to communicate with her and conveys a message of consolation. It is the real thing. Haig was a Master, whatever his real name, and could place himself at will between worlds that normally do not communicate.

Trong tác phẩm Điểm Đạo Đồ, Justin Moreward Haig, tên gọi dành cho vị Chân sư, đang ở trong một nghĩa trang và nhận thấy một cậu bé đau buồn vì mất mẹ. Ngài ngỏ ý giao tiếp với mẹ cậu và chuyển đến một thông điệp an ủi. Đó là sự việc có thật. Haig là một Chân sư, bất kể tên thật của Ngài là gì, và Ngài có thể tùy ý làm trung gian giữa những thế giới vốn thường không giao tiếp với nhau.

**[29] But in the training to which they subject themselves they must avoid the present negative methods, and instead of "sitting for development" in a blank and waiting silence, they should endeavour to work positively as souls, remaining in conscious and intelligent possession of the lower mechanism of their bodies; they must know which centre in that body they use whilst working psychically, and they must learn to look out, as souls, upon the world of illusion in which they are undertaking to work; from their high and pure position let them see clearly, hear truly and report accurately, and so serve their age and generation, and make the astral plane a familiar and well-known place of activity, accustoming mankind to a state of existence wherein are found their fellowmen, experiencing, living and following the Path.**

**[29] Nhưng trong quá trình huấn luyện mà họ tự nguyện trải qua, họ phải tránh những phương pháp thụ động hiện nay; thay vì "ngồi để phát triển" trong sự im lặng trống rỗng và chờ đợi, họ nên nỗ lực hoạt động chủ động với tư cách linh hồn, luôn nắm quyền làm chủ một cách có ý thức và sáng suốt đối với bộ máy thấp của các thể mình; họ phải biết mình sử dụng trung tâm nào trong thân thể ấy khi hoạt động thông linh, và phải học cách nhìn ra, với tư cách linh hồn, thế giới ảo tưởng mà họ đang đảm nhận công việc trong đó; từ vị thế cao cả và thanh khiết của mình, họ hãy nhìn rõ, nghe đúng và thuật lại chính xác, qua đó phụng sự thời đại và thế hệ mình, đồng thời biến cõi cảm dục thành một nơi hoạt động quen thuộc và được hiểu biết rõ ràng, giúp nhân loại quen với một trạng thái hiện tồn trong đó có những người đồng loại của họ đang trải nghiệm, sống và bước theo Đường Đạo.**

We avoid the old passive methods, work as souls and offer others something of value.

Chúng ta tránh những phương pháp thụ động cũ, hoạt động với tư cách là những linh

There is quite a bit more, but I think we can make it to esoteric schools and disciplines.

hồn và mang đến cho người khác điều gì đó có giá trị. Vẫn còn khá nhiều nội dung nữa, nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể đi đến phần các trường phái và phương pháp rèn luyện nội môn.

**[30] I cannot here write concerning the technique of that training.**

**[30] Ở đây, Tôi không thể viết về kỹ thuật của sự huấn luyện ấy.**

The training whereby even the intelligent psychic can receive further instruction.

Việc rèn luyện qua đó ngay cả người có năng lực thông linh sáng suốt cũng có thể nhận thêm sự chỉ dạy.

**[31] The subject is too vast for a brief article. I do say, with emphasis, that a more careful and wise training is needed and a more intelligent use of the knowledge which is available, if sought after. I appeal to all who are interested in the growth of psychic knowledge to study, and think, and experiment, and teach, and learn until such time as the entire level of psychic phenomena has been lifted out of its present ignorant, speculative and negative position to one of potent assurance, proved technique, and spiritual expression.**

**[31] Chủ đề này quá rộng lớn đối với một bài viết ngắn. Tôi xin nhấn mạnh rằng cần có sự huấn luyện cẩn trọng và minh triết hơn, cùng việc vận dụng sáng suốt hơn nguồn tri thức vốn sẵn có nếu chịu tìm kiếm. Tôi kêu gọi tất cả những ai quan tâm đến sự phát triển tri thức thông linh hãy nghiên cứu, suy nghĩ, thử nghiệm, giảng dạy và học hỏi cho đến khi toàn bộ lĩnh vực hiện tượng thông linh được nâng khỏi tình trạng vô minh, suy đoán và thụ động hiện nay để đạt đến sự xác tín mạnh mẽ, kỹ thuật đã được kiểm chứng và sự biểu lộ tinh thần.**

Study, thought, experiment and teaching will not immediately make any of us a high-degree psychic, but we will be on our way.

Việc nghiên cứu, suy nghĩ, thử nghiệm và giảng dạy sẽ không lập tức biến bất kỳ ai trong chúng ta thành người có năng lực thông linh ở trình độ cao, nhưng chúng ta sẽ tiến bước trên con đường ấy.

**[32] I appeal to such movements as the Psychical Research Societies in the world and the vast Spiritualistic Movement**

**[32] Tôi kêu gọi những phong trào như các Hội Nghiên Cứu Thông Linh trên thế giới và Phong Trào Thần Linh Học rộng lớn**

Sponsored to a great extent by the seventh ray.

Phần lớn chịu sự bảo trợ của cung bảy.

**[33] to lay the emphasis on divine expression and not so much on**

**[33] hãy chú trọng đến sự biểu lộ thiêng liêng hơn là quá chú trọng đến các hiện**

**phenomena; let them approach the subject from the angle of service and carry their researches into the realm of energy, and cease to pander so much to the public.**

**tượng; họ hãy tiếp cận chủ đề từ góc độ phụng sự, đưa các nghiên cứu của mình vào lĩnh vực năng lượng, và thôi chiều theo công chúng quá nhiều.**

Long ago in New York a colleague and I were doing research into death and dying. We went to the Psychical Research Society of New York. We met an interesting individual, a scientific type who I think was largely on the seventh ray, and learned something about what he had seen.

Từ lâu, ở New York, một đồng nghiệp và tôi đã nghiên cứu về cái chết và quá trình hấp hối. Chúng tôi đến Hội Nghiên cứu Thông linh New York. Chúng tôi gặp một người thú vị, thuộc kiểu người khoa học mà tôi nghĩ phần lớn chịu ảnh hưởng của cung bảy, và tìm hiểu đôi điều về những gì ông đã chứng kiến.

If we are mediumistically or psychically inclined, he is asking us to have service and research in mind.

Nếu chúng ta có khuynh hướng làm đồng tử hoặc hoạt động thông linh, Ngài đang yêu cầu chúng ta hướng đến việc phụng sự và nghiên cứu.

***approach the subject from the angle of service and carry their researches into the realm of energy, and cease to pander so much to the public.***

***tiếp cận chủ đề từ góc độ phụng sự, đưa những nghiên cứu của mình vào lĩnh vực năng lượng và thôi chiều theo công chúng quá nhiều.***

The public clamors out of idle curiosity, idle grief, as he says, and other idle personality motives.

Công chúng đòi hỏi ầm ĩ vì tính hiếu kỳ vô bổ, nỗi sầu muộn vô ích, như Ngài nói, và những động cơ vô bổ khác của phàm ngã.

**[34] The opportunity [Page 14] offered them is great and the need of their work is vital.**

**[34] Cơ hội [Page 14]dành cho họ rất lớn, và nhu cầu đối với công việc của họ là thiết yếu.**

The opportunity is for such sensitive people. The astral and physical worlds have to be connected so we better understand the structure of the points of tension in which we live.

Cơ hội ấy dành cho những người nhạy cảm như vậy. Các thế giới cảm dục và hồng trần phải được kết nối để chúng ta thấu hiểu rõ hơn cấu trúc của những điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta đang sống trong đó.

**[35] The service rendered has been real and essential, but if these movements are to avail themselves of the coming inflow of spiritual energy, they must shift their attention into the realm of true values. The**

**[35] Việc phụng sự mà họ đã thực hiện là thiết thực và thiết yếu, nhưng nếu những phong trào này muốn tận dụng dòng năng lượng tinh thần sắp tuôn vào, họ phải chuyển sự chú ý sang lĩnh vực các giá trị**

**training of the intellect and the presenting to the world of a group of intelligent psychics should be a main objective, and the astral plane will then be, for them, only a stage on the way to that world wherein all the spiritual Guides and Masters are found, and from whence all souls go forth to incarnation and all souls return from the place of experience and of experiment.**

**chân thực. Việc rèn luyện trí năng và giới thiệu với thế giới một nhóm những người thông linh có trí tuệ phải là một mục tiêu chính; khi ấy, đối với họ, cõi cảm dục sẽ chỉ là một chặng trên đường đến thế giới nơi có tất cả các Vị Hướng Đạo tinh thần và các Chân sư, cũng là nơi mọi linh hồn từ đó đi ra lâm phàm và mọi linh hồn trở về từ nơi trải nghiệm và thử nghiệm.**

Their astral connection can lead to mental connection and then to connection with the higher mental plane and the soul. Master DK is asking sensitive people to reorient and raise the sense of values that animates them.

Mối liên hệ của họ với cõi cảm dục có thể dẫn đến mối liên hệ với cõi trí, rồi đến mối liên hệ với Cõi thượng trí và linh hồn. Chân sư DK đang yêu cầu những người nhạy cảm tái định hướng và nâng cao ý thức về các giá trị đang thúc đẩy họ.

The connection must be made. A strong Pisces, Virgo or Neptune can indicate a tendency to the needed sensitivity, though it is not exclusive. People have to be trained and intelligent about it.

Cần thiết lập mối liên hệ ấy. Ảnh hưởng mạnh của Song Ngư, Xử Nữ hoặc Sao Hải Vương có thể cho thấy khuynh hướng nhạy cảm cần thiết, dù khuynh hướng ấy không chỉ giới hạn ở những ảnh hưởng này. Mọi người cần được huấn luyện và có sự sáng suốt trong việc này.

**[36] It might be asked what ground this training should cover. I would suggest that teaching should be given as to the nature of man and the purpose and objectives of the soul; training can be offered as to the technique of expression, and careful instruction also given as to the use of the centres in the etheric body and in the development of the ability to preserve inviolate the attitude of the positive onlooker, who is always the directing, controlling factor. There will have to be careful analysis of the type and character of the psychic, and then the application of differentiated and suitable methods so that he may progress with the least hindrance. Training schools and classes which seek to develop the student must be graded according to his point in evolution, and his**

**[36] Có thể có câu hỏi rằng sự huấn luyện này nên bao quát những lĩnh vực nào. Tôi xin đề nghị giảng dạy về bản chất con người cùng mục đích và các mục tiêu của linh hồn; có thể huấn luyện về kỹ thuật biểu lộ, đồng thời hướng dẫn cẩn thận cách sử dụng các trung tâm trong thể dĩ thái và phát triển khả năng giữ nguyên vẹn thái độ của người quan sát chủ động, luôn là nhân tố chỉ đạo và kiểm soát. Cần phân tích cẩn thận loại hình và tính cách của người thông linh, rồi áp dụng những phương pháp khác biệt và thích hợp để y có thể tiến bộ với ít trở ngại nhất. Các trường và lớp huấn luyện nhằm phát triển đạo sinh phải được phân cấp theo điểm tiến hoá của y; việc y gia nhập một nhóm với niềm hy vọng lạc quan rằng điều gì đó sẽ xảy đến**

**passing into a group, optimistically hoping that something will happen to him whilst in it, will have to cease.**

**với mình khi ở trong nhóm ấy sẽ phải chấm dứt.**

This needs a more mature, in a way more academic, attitude. He cannot explain everything, but he offers a deeper understanding of a kind of service that will grow in frequency, accuracy and potency. It will be a means of knowing more deeply in the Aquarian Age, an age of knowing beyond simply believing.

Điều này đòi hỏi một thái độ chín chắn hơn và, theo một nghĩa nào đó, mang tính học thuật hơn. Ngài không thể giải thích mọi điều, nhưng Ngài đem lại sự thấu hiểu sâu sắc hơn về một loại hình phụng sự sẽ ngày càng thường xuyên, chính xác và mạnh mẽ. Đó sẽ là một phương tiện để hiểu biết sâu sắc hơn trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, một kỷ nguyên của sự hiểu biết vượt lên trên việc chỉ tin tưởng.

You can believe anything. When straight knowledge presents the facts as they are, that has real value. An intelligent psychic may be doing good already and can do better with proper training.

Các bạn có thể tin bất cứ điều gì. Khi tri thức trực tiếp trình bày các sự kiện đúng như thực tế, điều đó có giá trị đích thực. Một nhà thông linh thông minh có thể đã làm được những điều tốt đẹp và có thể làm tốt hơn khi được huấn luyện đúng cách.

**[37] The goal for the low-grade negative psychic should be the training of the mind and the closing of the solar plexus until such time as he can function as a true mediator;**

**[37] Mục tiêu dành cho người thông linh thụ động thuộc cấp thấp phải là rèn luyện thể trí và đóng tùng thái dương cho đến khi y có thể hoạt động như một người trung gian chân chính;**

Remember that yellow, a strong Mercurian and mental color, can help close off the solar plexus.

Hãy nhớ rằng màu vàng, một màu mang tính Sao Thủy và trí tuệ mạnh mẽ, có thể giúp đóng tùng thái dương.

**[38] if this involves the temporary cessation of his mediumistic powers (and consequently of his commercial exploitation),**

**[38] nếu điều này kéo theo việc các năng lực đồng tử của y tạm thời ngừng hoạt động (và do đó việc khai thác y vì mục đích thương mại cũng chấm dứt),**

He would perhaps use those powers commercially.

Có lẽ người ấy sẽ sử dụng những quyền năng đó vì mục đích thương mại.

**[39] then so much the better for him, viewing him as an immortal soul, with a spiritual destiny and usefulness.**

**[39] thì điều đó càng tốt cho y, khi xem y là một linh hồn bất tử, có vận mệnh tinh thần và khả năng cống hiến.**

A temporary change in a source of income acquired rather illegitimately is no bad thing. It protects a future in which the sensitivity can be used more in service.

Một sự thay đổi tạm thời đối với nguồn thu nhập có được bằng cách không mấy chính đáng chẳng phải là điều xấu. Điều đó bảo vệ một tương lai trong đó sự nhạy cảm có thể được sử dụng nhiều hơn vào việc phụng sự.

**[40] The instruction given to the intelligent medium and psychic should lead him to a full understanding of himself and of his powers; it should develop those powers without risk and with care,**

**[40] Sự hướng dẫn dành cho đồng tử và người thông linh có trí tuệ phải đưa y đến sự thấu hiểu đầy đủ về chính mình và các năng lực của mình; sự hướng dẫn ấy phải phát triển những năng lực đó một cách cẩn trọng và không gây nguy hiểm,**

I remember DK working with the first person in *Discipleship in the New Age, Volume I*. To balance an overly intellectual approach, DK sought to train him in psychism. I think it was B. S. D. Let me find it under the personal instructions. It was B. S. D., with each letter denoting a life keynote. He was a very intellectual third-ray soul.

Tôi nhớ Chân sư DK đã làm việc với người đầu tiên trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*. Để cân bằng một cách tiếp cận quá thiên về trí năng, Chân sư DK tìm cách huấn luyện ông về năng lực thông linh. Tôi nghĩ đó là B. S. D. Để tôi tìm trong phần huấn thị cá nhân. Đó là B. S. D., với mỗi chữ cái biểu thị một chủ âm của cuộc đời. Ông là một linh hồn cung ba rất thiên về trí năng.

DK assured him that his devotion, more than his intellectuality, attracted the Master. The intelligent medium or psychic should learn to develop and stabilize the powers and gain positive control, instead of passively hoping something will happen to or for them.

Chân sư DK khẳng định với ông rằng chính lòng sùng tín của ông, hơn là trí năng, đã thu hút Chân sư. Đồng tử hoặc nhà thông linh thông minh cần học cách phát triển và ổn định các quyền năng, đồng thời đạt được sự kiểm soát chủ động, thay vì thụ động hy vọng điều gì đó sẽ xảy đến với mình hoặc vì lợi ích của mình.

**[41] His clairvoyant and clairaudient powers should gradually be perfected, and the right interpretation of what he sees and contacts on the plane of illusion, the astral plane,**

**[41] Các năng lực thông nhãn và thông nhĩ của y phải dần được hoàn thiện, và khả năng diễn giải đúng những gì y nhìn thấy và tiếp xúc trên cõi ảo tưởng, tức cõi cảm dục,**

‘Illusion’ usually refers to the mental plane. In a broader sense it is anything that misleads, including glamour and maya.

“Ảo tưởng” thường chỉ cõi trí. Theo nghĩa rộng hơn, đó là bất cứ điều gì gây lầm lạc, bao gồm cả ảo cảm và ảo lực.

***the right interpretation of what he sees and contacts on the plane of illusion, the astral plane,***

***việc diễn giải đúng những gì y thấy và tiếp xúc trên cõi ảo tưởng, tức cõi cảm dục,***

**[42] should be cultivated.**

**[42] phải được trau dồi.**

These are different ways of training two kinds of sensitive, one more intelligent, experienced and in control than the other. As our sensitivity grows, we have to remember what DK said to avoid being ensnared by glamour, illusion and undesirable mayavic habits. From our study we may know what is needed and be warned about exploitation, pride, self-satisfaction and overconfidence in what we impart. If we take our eyes off the personal self and gradually develop sensitivity, we can use it better in service.

Đây là những cách khác nhau để huấn luyện hai loại người nhạy cảm, trong đó một loại thông minh hơn, có kinh nghiệm hơn và có khả năng kiểm soát tốt hơn loại kia. Khi sự nhạy cảm của chúng ta phát triển, chúng ta phải nhớ những gì Chân sư DK đã nói để tránh mắc vào cạm bẫy của ảo cảm, ảo tưởng và những thói quen không mong muốn thuộc ảo lực. Qua việc học hỏi, chúng ta có thể biết điều gì là cần thiết và nhận được lời cảnh báo về sự khai thác, lòng kiêu hãnh, sự tự mãn và sự quá tự tin vào những gì mình truyền đạt. Nếu chúng ta thôi chú mục vào phàm ngã và dần phát triển sự nhạy cảm, chúng ta có thể sử dụng nó tốt hơn trong việc phụng sự.

**[43] Thus we shall gradually find emerging in the world a large body of trained psychics whose powers are understood and who function on the astral plane with as much intelligence as they function on the physical plane, and who are preparing themselves for the expression of the higher psychic powers—spiritual perception and telepathy.**

**[43] Như vậy, chúng ta sẽ dần thấy xuất hiện trên thế giới một tập hợp đông đảo những người thông linh đã qua huấn luyện, có các năng lực được thấu hiểu, hoạt động trên cõi cảm dục cũng sáng suốt như khi hoạt động trên cõi hồng trần, và đang chuẩn bị để biểu lộ các năng lực thông linh cao hơn—tri giác tinh thần và viễn cảm.**

On the very first subplane we have the siddhi we call telepathy. In the higher mind of the causal body, spiritual perception is possible in its first developmental phase. Later, with triadal consciousness, greater

Ngay trên cõi phụ thứ nhất, chúng ta có thần thông mà chúng ta gọi là viễn cảm. Trong Thượng trí của thể nguyên nhân, tri giác tinh thần có thể xuất hiện ở giai đoạn phát triển đầu tiên. Về sau, với tâm thức Tam Nguyên Tinh Thần, tri giác tinh thần rộng

and more impersonal spiritual perception will be possible.

lớn hơn và phi cá nhân hơn sẽ trở nên khả hữu.

**[44] These people will constitute eventually a body of linking souls, mediating between those who cannot see and hear on the astral plane because they are the prisoners of the physical body and those who are equally the prisoners of the astral plane,**

**[44] Cuối cùng, những người này sẽ tạo thành một đoàn các linh hồn kết nối, làm trung gian giữa những người không thể nhìn thấy và nghe được trên cõi cảm dục vì họ bị giam hãm trong thể xác với những người cũng bị giam hãm tương tự trên cõi cảm dục,**

Having passed over, let us say.

Tức là những người đã qua đời.

**[45] lacking the physical response apparatus.**

**[45] do thiếu bộ máy đáp ứng hồng trần.**

This is an important group. I think the oracles, sibyls and soothsayers of the past were of this type.

Đây là một nhóm quan trọng. Tôi nghĩ những người truyền sấm, các nữ tiên tri và những người tiên đoán thời xưa thuộc loại này.

**[46] The great need, therefore, is not that we should cease to consult and train our psychics and mediums,**

**[46] Do đó, nhu cầu lớn lao không phải là chúng ta ngừng tham vấn và huấn luyện những người thông linh cùng các đồng tử,**

Perhaps he is speaking from the Hierarchy's point of view when he says ‘our.’

Có lẽ Ngài đang nói từ quan điểm của Thánh đoàn khi dùng từ “của mình”.

**[47] but that we should train them rightly and guard them intelligently and so link, through their means, the two worlds of the physical and the astral.**

**[47] mà là huấn luyện họ đúng cách và bảo vệ họ một cách sáng suốt, qua đó dùng họ làm phương tiện kết nối hai thế giới hồng trần và cảm dục.**

That is what has to be done. This program focused on training psychics. Some of us may need to know how to train for more accurate receptivity and expression more identified with the Plan. It takes patience and careful work. Rome was not built in a day, and higher faculties are not made ready for use in a short time. When an ability seems to appear immediately, DK says we are overlooking the long unconscious

Đó là điều cần thực hiện. Chương trình này tập trung vào việc huấn luyện các nhà thông linh. Một số người trong chúng ta có thể cần biết cách rèn luyện để tiếp nhận chính xác hơn và biểu đạt theo cách đồng hoá với Thiên Cơ nhiều hơn. Điều này đòi hỏi sự kiên nhẫn và công phu cẩn trọng. Thành La Mã không được xây trong một ngày, và các năng lực cao hơn cũng không thể sẵn sàng để sử dụng trong một thời gian ngắn. Khi một khả

preparation, or perhaps conscious preparation in other incarnations, that made it suddenly available.

năng dường như xuất hiện tức thì, Chân sư DK nói rằng chúng ta đang bỏ qua quá trình chuẩn bị lâu dài trong vô thức, hoặc có lẽ là sự chuẩn bị có ý thức trong những kiếp lâm phàm khác, vốn đã khiến khả năng ấy đột nhiên trở nên sẵn có.

There are many kinds of knowledge, and perhaps we do not need them all. Master DK said that when he needs scientific knowledge he consults a brother in the Hierarchy on the fifth-ray line. It is efficient, because no one can cover everything. Even the Christ cannot be considered universally omniscient. Perhaps he comes close to omniscience on planetary functions or our planetary chain. Is he omniscient in relation to the whole planetary scheme? Who knows? Someone knows.

Có nhiều loại tri thức, và có lẽ chúng ta không cần tất cả. Chân sư DK nói rằng khi cần tri thức khoa học, Ngài tham khảo một huynh đệ trong Thánh đoàn thuộc đường hướng cung năm. Cách ấy rất hiệu quả, vì không ai có thể bao quát mọi điều. Ngay cả Đức Christ cũng không thể được xem là toàn tri trên mọi phương diện. Có lẽ Ngài gần đạt đến sự toàn tri về các chức năng hành tinh hoặc Dãy hành tinh của chúng ta. Liệu Ngài có toàn tri về toàn bộ hệ hành tinh không? Ai biết được? Có người biết.

We all have a ring-pass-not in our present state of emanation. We have limitations in manifestation, perhaps without limits in the essential reality which is Being. Being is one, immovable, all-pervading and identical in all. There is no limitation there. Anything perceived is limited. It may be illusory in terms of its truth value, but what we perceive has Being, at least as a perception, and ultimately is Being. Idealist philosophers have an old saying: 'To be is to be perceived.'

Trong trạng thái phát xạ hiện tại, tất cả chúng ta đều có một vòng-giới-hạn. Chúng ta có những giới hạn trong biểu hiện, nhưng có lẽ không có giới hạn trong thực tại cốt yếu vốn là Bản Thể. Bản Thể là một, bất lay chuyển, thấm nhuần khắp nơi và đồng nhất trong tất cả. Ở đó không có giới hạn. Bất cứ điều gì được tri giác đều hữu hạn. Xét về giá trị chân lý, điều ấy có thể mang tính ảo tưởng, nhưng những gì chúng ta tri giác đều có Bản Thể, ít nhất với tư cách là một tri giác, và xét đến cùng đều là Bản Thể. Các triết gia duy tâm có một câu nói lâu đời: "Tồn tại là được tri giác."

The highest sort of Being is beyond perception. It simply is. No distinct perception is possible in it, because there is no within or without. It is hard to grasp the meaning of absoluteness. We cannot name or define it. I would say even the highest intelligence in our universe is infinitely removed from the ultimate nature of Being as the Absolute. Ponder these things and see

Bản Thể ở mức cao nhất vượt ngoài tri giác. Bản Thể ấy chỉ đơn giản hiện hữu. Trong đó không thể có bất kỳ tri giác riêng biệt nào, vì không có bên trong hay bên ngoài. Thật khó nắm bắt ý nghĩa của tính tuyệt đối. Chúng ta không thể gọi tên hay định nghĩa nó. Tôi cho rằng ngay cả trí thông tuệ cao nhất trong vũ trụ của chúng ta cũng còn cách xa vô hạn bản chất tối hậu của Bản Thể với tư cách là

whether a bell rings, as it probably will at some point. There are many possible subtle apprehensions.

Đấng Tuyệt Đối. Hãy suy ngẫm những điều này và xem liệu có điều gì chợt sáng tỏ hay không, vì rất có thể điều ấy sẽ xảy ra vào một lúc nào đó. Có nhiều khả năng lĩnh hội tinh tế.

This is really the story of our growing sensitivity. DK has amazing sensitivity but treats it as normal. He can psychometrize a book you just wrote through an intervening symbol that captures everything it is. He can spend a certain amount of energy to reach you. He can appear and disappear in form through control of light-substance.

Đây thực sự là câu chuyện về sự nhạy cảm ngày càng phát triển của chúng ta. Chân sư DK có sự nhạy cảm đáng kinh ngạc nhưng xem đó là điều bình thường. Ngài có thể trắc tâm một cuốn sách các bạn vừa viết thông qua một biểu tượng trung gian bao hàm tất cả những gì làm nên cuốn sách ấy. Ngài có thể dùng một lượng năng lượng nhất định để tiếp cận các bạn. Ngài có thể xuất hiện và biến mất trong hình tướng nhờ kiểm soát chất liệu ánh sáng.

The Masters can do many things without treating them as abnormal or freakish. These are normal developments ahead of all emanations on the path of retraction, emanative retraction. The Masters set an example and help us avoid what I can only call a spiritually inclined hysteria, which overtakes so many when they draw a sharp line between normal and spiritual life. There is a continuum, with gradual development possible.

Các Chân sư có thể làm nhiều điều mà không xem chúng là bất thường hay kỳ dị. Đây là những bước phát triển bình thường đang chờ đợi mọi xuất lộ trên con đường thu hồi, tức sự thu hồi xuất lộ. Các Chân sư nêu gương và giúp chúng ta tránh điều mà tôi chỉ có thể gọi là một trạng thái cuồng loạn thiên về tinh thần, vốn chế ngự rất nhiều người khi họ vạch ra ranh giới rạch ròi giữa đời sống bình thường và đời sống tinh thần. Có một dòng liên tục, trong đó sự phát triển dần dần là điều khả thi.

People will accept the Masters if they can relate to them, without their appearing abnormal or altogether otherworldly. I am always amazed at how Masters approach people. In our Theosophical story, Master K.H. knocked on the door and came in while Alice Bailey was home from church and others were gone. He treated it as a normal event. Something in Alice Bailey must have recognized him.

Mọi người sẽ chấp nhận các Chân sư nếu họ có thể cảm thấy gần gũi với Các Ngài, và Các Ngài không tỏ ra bất thường hay hoàn toàn xa lạ với đời sống trần thế. Tôi luôn kinh ngạc trước cách các Chân sư tiếp cận con người. Trong câu chuyện Thông Thiên Học của chúng ta, Chân sư KH đã gõ cửa rồi bước vào khi Alice Bailey đã đi nhà thờ về, còn những người khác đều vắng nhà. Ngài xem đó là một sự việc bình thường. Hẳn có điều gì đó trong Alice Bailey đã nhận ra Ngài.

Justin Moreward Haig in the Initiate series, which I am sure is not his real name, sat down on a bench beside the person he wanted to contact. He talked about who he was, what could be done and the relationship they might have had. He established a productive, continuing relationship in a normal way. We should remember that.

Justin Moreward Haig trong bộ sách Điểm Đạo Đồ—tôi chắc rằng đó không phải tên thật của Ngài—đã ngồi xuống một chiếc ghế dài bên cạnh người mà Ngài muốn tiếp xúc. Ngài nói về việc mình là ai, có thể làm được những gì và mối quan hệ mà có thể họ đã từng có. Ngài thiết lập một mối quan hệ hữu ích, bền lâu theo một cách bình thường. Chúng ta nên ghi nhớ điều đó.

We will deal with many people who do not believe what we say because it seems beyond the pale. Their doctrines have become rigid, unbending and permanent thoughtforms. How do we get beyond that? I would use reason and reasonableness. As we develop higher powers we can apply them in a reasonable and acceptable way. We can avoid arousing instant opposition in people who are frightened or suspicious and have never considered these possibilities.

Chúng ta sẽ tiếp xúc với nhiều người không tin những điều chúng ta nói vì chúng có vẻ vượt ngoài phạm vi họ chấp nhận. Các giáo thuyết của họ đã trở thành những hình tư tưởng cứng nhắc, không thể lay chuyển và cố định. Làm sao chúng ta vượt qua điều đó? Tôi sẽ dùng lý lẽ và sự hợp lý. Khi phát triển những quyền năng cao hơn, chúng ta có thể vận dụng chúng theo cách hợp lý và dễ được chấp nhận. Chúng ta có thể tránh khơi dậy sự chống đối tức thì ở những người sợ hãi hoặc nghi ngờ, vốn chưa bao giờ xem xét những khả năng này.

We need the persuasive approach of the second ray of love-wisdom and a sanctified normality. In the years before the Great Conclave, and perhaps in the ninety-some years before the Aquarian Age technically and astronomically begins, we will need to propagate spiritual ideas. 'Propaganda' has a negative tone. We are speaking of spreading and explaining useful ideas in reasonable ways.

Chúng ta cần cách tiếp cận đầy sức thuyết phục của cung hai Bác Ái – Minh Triết và một sự bình thường đã được thánh hóa. Trong những năm trước Đại Mật Nghị, và có lẽ trong khoảng hơn chín mươi năm trước khi Kỷ Nguyên Bảo Bình chính thức bắt đầu xét về kỹ thuật và thiên văn, chúng ta sẽ cần truyền bá các ý tưởng tinh thần. "Tuyên truyền" mang sắc thái tiêu cực. Chúng ta đang nói đến việc phổ biến và giải thích những ý tưởng hữu ích theo những cách hợp lý.

Most of us will probably incarnate again before the technical onset of the Aquarian Age. We will still be acquainting an ever more receptive humanity with the inner realities. DK gives us sound, common-sense advice about it. Read it and assimilate it. He told a disciple that the words of many books

Có lẽ phần lớn chúng ta sẽ lại lâm phàm trước thời điểm bắt đầu Kỷ Nguyên Bảo Bình theo cách xác định kỹ thuật. Chúng ta vẫn sẽ tiếp tục giúp một nhân loại ngày càng dễ tiếp nhận làm quen với những thực tại bên trong. Chân sư DK cho chúng ta lời khuyên sáng suốt, thiết thực về việc ấy. Hãy đọc và

were stored in her causal body, perhaps in the memory factors of the atomic triangle.

thấm nhuần lời khuyên đó. Ngài từng nói với một nữ đệ tử rằng ngôn từ của nhiều cuốn sách đã được lưu giữ trong thể nguyên nhân của bà, có lẽ trong các yếu tố ký ức của tam giác nguyên tử.

What we impress on our minds can stay with us in future incarnations. I assume many of us, if we stick with it, are at least pledged disciples, working toward Ashramic attraction and partial inclusion, the state we call accepted discipleship. This is a practical book. Much of DK's writing gives the details of the hidden science. Some asks, 'What do you do with all this? What do I expect of you? How are you to act, and what are you to cultivate? How will you approach others who need some of this information?'

Những gì chúng ta ghi khắc vào thể trí có thể ở lại với chúng ta trong các kiếp lâm phàm tương lai. Tôi cho rằng nhiều người trong chúng ta, nếu kiên trì, ít nhất cũng là những đệ tử đã cam kết, đang hướng tới sức thu hút của ashram và việc được thu nhận một phần vào đó, trạng thái mà chúng ta gọi là địa vị đệ tử được chấp nhận. Đây là một cuốn sách thiết thực. Phần lớn những gì Chân sư DK viết cung cấp các chi tiết về khoa học ẩn tàng. Một số phần đặt câu hỏi: "Các bạn làm gì với tất cả những điều này? Tôi mong đợi điều gì ở các bạn? Các bạn phải hành động ra sao, và phải trau dồi những gì? Các bạn sẽ tiếp cận những người khác đang cần một phần thông tin này như thế nào?"

We need that advice especially over the next five years before the Great Conclave. The last-ditch fight of the forces of obstruction is underway. They will intensify the attempt to prevent the externalisation and reappearance from occurring in the proper way and at the proper time. The Black Lodge wants desperately to know the Divine Plan as the White Lodge understands it. Much of the work of the White Lodge is to prevent it from finding out and thereby becoming more successful in obstructing the emergence.

Chúng ta đặc biệt cần lời khuyên ấy trong năm năm tới, trước Đại Mật Nghị. Cuộc chiến đấu đến cùng của các mãnh lực cản trở đang diễn ra. Chúng sẽ tăng cường nỗ lực ngăn sự ngoại hiện và sự tái lâm diễn ra đúng cách và đúng thời điểm. Hắc đoàn khao khát đến tuyệt vọng được biết Thiên Cơ theo cách Thánh đoàn thấu hiểu. Phần lớn công việc của Thánh đoàn là ngăn Hắc đoàn tìm ra điều ấy, vì nếu biết được, Hắc đoàn sẽ càng thành công hơn trong việc cản trở sự xuất hiện.

Next we will look at esoteric schools and disciplines. Many of those who gravitate to them are sensitive in some way. All must have at least the seed of synthesis, a fairly sharp mind and discrimination. They have been led from darkness to light and from the unreal to the real to an extent. As they climb

Tiếp theo, chúng ta sẽ xem xét các trường phái và phương pháp rèn luyện nội môn. Nhiều người tìm đến đó có sự nhạy cảm theo một phương diện nào đó. Tất cả ít nhất phải có hạt giống của sự tổng hợp, một thể trí khá sắc bén và khả năng phân biện. Ở một mức độ nào đó, họ đã được dẫn dắt từ bóng tối

the ladder of initiation, they are being led from death to immortality.

đến ánh sáng và từ cái không thực đến cái thực. Khi leo lên chiếc thang điểm đạo, họ đang được dẫn dắt từ sự chết đến sự bất tử.

We are surrounded by the death of consciousness. We have to enter an inner, immortal, godlike consciousness. There are other transitions, but in the new schools we need at least light, the real and some progress toward a living consciousness. We are on page 15 and have covered pages 10 to 15. I am not sure how long it took, as I had a little difficulty along the way.

Quanh chúng ta là sự chết của tâm thức. Chúng ta phải bước vào một tâm thức bên trong, bất tử, tựa như tâm thức của Thượng đế. Còn có những sự chuyển tiếp khác, nhưng trong các trường phái mới, ít nhất chúng ta cần ánh sáng, cái thực và một mức tiến bộ nào đó hướng tới tâm thức sống động. Chúng ta đang ở trang 15 và đã đi qua các trang từ 10 đến 15. Tôi không chắc đã mất bao lâu, vì trong quá trình ấy tôi gặp một chút khó khăn.

Today is June 26. In Program 03A we have focused on training psychics and sensitives to be more effective, intelligent and useful to the Divine Plan. Program 04A will begin on page 15, whether I get to it later tonight or another time. If each two-hour program covers five pages, we will have to spend some energy to finish the book. It is manageable.

Hôm nay là ngày 26 tháng 6. Trong Chương trình 03A, chúng ta đã tập trung vào việc huấn luyện những người thông linh và những người nhạy cảm để họ trở nên hiệu quả hơn, thông minh hơn và hữu ích hơn cho Thiên Cơ. Chương trình 04A sẽ bắt đầu ở trang 15, dù tôi thực hiện vào cuối tối nay hay vào một dịp khác. Nếu mỗi chương trình hai giờ trình bày được năm trang, chúng ta sẽ phải bỏ ra một lượng công sức để hoàn tất cuốn sách. Việc ấy nằm trong khả năng của chúng ta.

Thank you, friends. Many blessings and lots of love. Let's deepen our studies and meditation and find out how best to serve, given our abilities and those of our groups. I will be in touch soon.

Cảm ơn các bạn. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Chúng ta hãy đào sâu việc nghiên cứu và tham thiền, đồng thời tìm ra cách phụng sự tốt nhất dựa trên khả năng của mình và của các nhóm chúng ta. Tôi sẽ sớm liên lạc lại.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 004A

## Tóm Tắt

### Tính chia rẽ trong các trường huyền bí học

Phần bàn về các trường huyền bí học trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, viết khoảng năm 1934, xác định ý thức chia rẽ và sự bất khoan dung đối với trường phái, phương pháp khác là trở ngại lớn cho công việc đào tạo người chí nguyện. Theo Chân sư DK, các trường thừa nhận ảnh hưởng của Thánh đoàn xuyên Himalaya và liên hệ hữu thức hoặc vô thức với Chân sư Morya, Chân sư KH đều thuộc một trường và một hệ thống huấn luyện chung. Khác biệt thuật ngữ không làm thay đổi sự thống nhất căn bản về giáo lý, mục tiêu, sự hướng dẫn và kỹ thuật. Theo kinh nghiệm riêng của Thầy MDR trong quan hệ giữa các nhóm, tình trạng chia rẽ này vẫn tiếp diễn hơn tám mươi năm sau khi văn bản ra đời.

### Nỗi sợ cạnh tranh và sự độc quyền của tổ chức

Nỗi sợ lãnh đạo khác và mong muốn nhóm mình đông đảo, nổi tiếng hơn nuôi dưỡng những tuyên bố về sự khác biệt hoặc ưu việt của phương pháp riêng. Việc đòi hỏi thành viên chỉ trung thành với một tổ chức, đe dọa hậu quả nếu hợp tác với nhóm khác, hay dùng phê phán và cảnh báo để gieo sợ hãi đều cản trở ánh sáng chân lý. Hình ảnh này được liên hệ với Busiris trong kỳ công của Hercules ở Song Tử, nơi sự lệ thuộc vào một người hướng dẫn trở thành chướng ngại. Ngay cả những trường huyền bí học hiện đại được xem là tiến bộ cũng có thể mắc khuynh hướng độc quyền ấy.

### Một học viện huyền bí học chung

Các trường cần nhận ra sự hợp nhất chủ quan của mình, để lãnh đạo, người hoạt động và người hướng dẫn gặp gỡ, trao đổi ý tưởng, bổ sung công việc cho nhau. Trong Trường Arcane, danh xưng "thư ký" chỉ người đảm nhiệm vai trò hướng dẫn môn sinh. Viễn cảnh chung là một học viện huyền bí học lớn với nhiều lớp và cấp độ, cùng đào tạo người chí nguyện, chuẩn bị địa vị đệ tử và hỗ trợ đệ tử tự chuẩn bị điểm đạo. Tuy nhiên, sự phân cấp cũng có thể trở thành cớ cho tính ưu việt nếu nhóm này tự nhận mình dạy trình độ cao hơn nhóm khác.

### Các phân bộ huấn luyện và lần truyền dạy tiếp theo

Phần bình giảng liên hệ các trường với một trường huyền bí học nền tảng tại Shamballa cùng bốn phân bộ chính: xuyên Himalaya, Nam Ấn, trường dành cho Giống dân gốc thứ tư và trường phương Tây đang hình thành. Trường phương Tây được gắn với Giống dân gốc thứ sáu, Chân sư Hilarion và Chân sư R. Việc chuẩn bị cho lần truyền dạy thứ ba của Chân sư DK được đặt trên nền tảng tiếp thu hai lần truyền dạy trước qua Bà Blavatsky và Bà Alice Bailey. Tiếp thu ở đây đòi hỏi đồng hóa những gì có thể thực hành, thay vì chỉ chờ đợi tri thức mới.

### Tự chuẩn bị cho điểm đạo

Sự hướng dẫn, huấn thị và những gợi ý có thể hỗ trợ đệ tử, nhưng không ai có thể thay đệ tử thực hiện việc thanh lọc, loại bỏ chướng ngại, thu nhận tri thức và duy trì điểm tập trung nhất tâm cần thiết. Lời khuyên tự nương tựa vào mình trong bài thuyết pháp cuối cùng của Đức Phật được dùng để làm rõ trách nhiệm này. Sự trợ giúp giữa các trường chỉ phát huy đúng chức năng khi đi cùng nỗ lực tự thân và khả năng vượt qua thành kiến của những người lãnh đạo.

### Huấn luyện tăng tốc và động cơ phụng sự

Huấn luyện huyền bí học thúc đẩy sự khai mở của linh hồn sớm hơn tiến trình thông thường, nhằm giúp người chí nguyện phụng sự nhân loại và hợp tác với Thiên Cơ của Thánh đoàn nhanh chóng, hiệu quả hơn. Tiến trình tăng tốc này tạo ra những nguy hiểm mà con đường chậm hơn nhưng cũng chắc chắn có thể tránh được. Người mới cần hiểu rõ cái giá phải trả, tuân thủ chỉ dẫn và tận dụng kinh nghiệm của môn sinh đi trước, đồng thời không để nỗi sợ ngăn cản nỗ lực. Nguyên tắc thực hành là không hấp tấp, dù cũng không có thời gian để lãng phí.

### Quy luật Đường Đạo và giới hạn của suy đoán

Các Quy Luật của Đường Đạo trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, cần trở thành nền tảng sống và tham thiền, kể cả đối với người đã tích lũy nhiều kiến thức. Chân sư DK được nhắc đến như một Chân sư đặc biệt uyên bác về các cung, Chiêm Tinh Học Nội Môn và các Huyền Giai Sáng Tạo. Tuy nhiên, trình độ của Chân sư ở bậc điểm đạo thứ năm vẫn nằm trong một thang tiến hóa có những bậc thứ sáu, thứ bảy, thứ tám, thứ chín và cao hơn. Suy đoán về các cấp độ ấy cần hợp lý, thông minh và giữ rõ giới hạn của những gì con người thực sự biết.

### Tham thiền và sự dung hợp linh hồn với phàm ngã

Theo định nghĩa kỹ thuật của Chân sư DK, tham thiền đánh thức, kiểm soát và sử dụng trung tâm đầu, qua đó phối hợp và dung hợp linh hồn với phàm ngã. Trong cách diễn giải về các trường tham thiền tương lai, tham thiền tương ứng với cung một, học hỏi với cung hai và phụng sự với cung ba. Một cách lý giải được đề xuất là khả năng tham thiền thực sự có liên hệ với sự hoạt hóa hoa sen mười hai cánh trong trung tâm đầu. Tam giác gồm trung tâm đầu, ajna và alta major cũng được liên hệ với sự thấm nhuần của linh hồn và việc phát xạ năng lượng chữa lành.

### Ánh sáng linh hồn và những khuynh hướng tiềm ẩn

Dòng năng lượng tinh thần mạnh mẽ đi vào khi linh hồn và phàm ngã dung hợp sẽ kích hoạt toàn bộ con người, làm cả điều thiện lẫn điều ác tiềm ẩn nổi lên. Càng đến gần ánh sáng, người chí nguyện càng phải đối diện những phần tối cần thấu hiểu và vượt qua. Vì vậy, sự thanh khiết và chân thật là những yêu cầu bảo vệ thiết yếu của trường huyền bí học chân chính. Việc những khuynh hướng bất lợi xuất hiện cần được hiểu trong bối cảnh kích thích và thanh lọc này.

### Cuồng tín và bất khoan dung

Sự thanh khiết thể xác thường được nhấn mạnh quá mức, trong khi cuồng tín và bất khoan dung gây trở ngại lớn hơn chế độ ăn uống sai lệch và đặc biệt nuôi dưỡng tính chia rẽ. Hai khuynh hướng này được diễn giải như sự ô nhiễm trí tuệ và cảm xúc: một ý tưởng cố định kết hợp với cảm xúc mãnh liệt. Quy luật thứ sáu dành cho người dự tuyển trong Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương được liên hệ với yêu cầu về vẻ đẹp cảm xúc cùng sự sáng rõ, sắc bén của trí tuệ. Theo tự quan sát của Thầy MDR, những dấu vết từ thời đại cung sáu và các kiếp trước có thể vẫn tiếp tục trong đời hiện tại, nên việc nhận diện chúng đòi hỏi lòng can đảm.

### Nhất tâm và giới hạn chịu đựng của bộ não

Tham thiền bao hàm một đời sống nhất tâm hằng ngày, kích hoạt những tế bào não trước đó chưa hoạt động và mở tâm thức bộ não với ánh sáng linh hồn. Trường hợp BSD, một linh hồn cung ba có nhiều ảnh hưởng cung sáu, minh họa nguy cơ mệt mỏi não do nhiều năm truy cầu chân lý chủ yếu bằng trí tuệ; Chân sư DK đã hoãn giao bài thiền ngay lập tức và dự tính phát triển khả năng thông linh cao hơn về sau. Trường hợp RSU được dùng để minh họa khả năng của Chân sư nhận biết tiến bộ, khuynh hướng và những điểm yếu qua nhiều kiếp, dù số kiếp cụ thể không được nhớ chắc. Nhất tâm vì thế cần đi cùng sự điều chỉnh phù hợp với sức chịu đựng thực tế.

### Khai mở các trung tâm và kundalini

Tham thiền có trật tự qua nhiều năm, kết hợp đời sống tham thiền và phụng sự nhất tâm, đưa phàm ngã dưới ảnh hưởng của con người tinh thần, đồng thời đánh thức các trung tâm trong thể dĩ thái và năng lượng kundalini ở đáy cột sống. Nhân Mã được liên hệ với tính nhất tâm và sự chỉnh hợp theo đường thẳng, đặc biệt trong cách diễn giải về hai lần điểm đạo đầu tiên. Trình tự khai mở cần phù hợp với cung chân thần, cung linh hồn và điều kiện an toàn, nhằm chấm dứt quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân. Khi tiến trình diễn ra thận trọng, có hướng dẫn và trải dài đủ lâu, nguy cơ giảm đáng kể và sự khai mở tiến triển tự nhiên.

### Nguy hiểm của việc cưỡng ép năng lượng

Chân sư DK cảnh báo rằng cưỡng ép đánh thức năng lượng trước khi các thể phát triển và phối hợp đầy đủ có thể dẫn đến tai họa. Bài tập thở và pranayama chỉ nên thực hiện dưới sự hướng dẫn chuyên môn, sau nhiều năm thực hành tinh thần, sùng tín và phụng sự; sự hướng dẫn trực tiếp như vậy hiện chưa phổ biến. Tập trung vào các luân xa để kích hoạt chúng có thể gây kích thích quá mức, làm tăng cảm xúc, hoạt động tính dục hoặc khơi dậy ngọn lửa có sức phá hủy. Cách thực hành thích hợp hơn là phát triển phẩm tính tương ứng để trung tâm dĩ thái tự khai mở; việc mở những cánh cửa vào cõi cảm dục có thể tạo ra những tiếp xúc rất khó chấm dứt.

### Yoga cho thời kỳ chuyển tiếp

Yoga dành cho thời kỳ chuyển tiếp từ Song Ngư sang Bảo Bình đặt trọng tâm vào ý hướng nhất tâm, mục đích có định hướng, thường xuyên thực hành sự Hiện Diện của Thượng đế và tham thiền đều đặn qua nhiều năm. Câu hỏi liệu đây là Raja yoga hay có phần thuộc Agni yoga, yoga của tổng hợp, được để mở. Việc xây dựng antahkarana được liên hệ với khả năng định hướng mục đích ngày càng rõ hơn. Nỗ lực lâu dài cần duy trì sự hoan hỉ, nhiệt thành và cảm hứng, ngay cả khi những mục tiêu thiết tha nhất có thể chưa thành tựu trong kiếp hiện tại.

### Tách rời, phụng sự và sức sống tinh thần

Khi thực hành có trật tự đi cùng thái độ tách rời và đời sống phụng sự bằng tình thương, các trung tâm cùng kundalini có thể khai mở an toàn, giữ được sự quân bình trí tuệ. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, sức sống đầy đủ gắn với khả năng hoạt động trong các dĩ thái vũ trụ, vượt quá những nguyên khí đang tác động trong phần vật chất đậm đặc của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng đế. Đặc tính sống động của các Chân sư được dùng để gợi ra trạng thái ấy. Tuy nhiên, nền tảng thực hành vẫn là đều đặn, có trật tự, duy trì điểm tập trung nhất tâm và phụng sự bằng tình thương.

### Quá độ và sự trì hoãn tiến bộ

Tham thiền nhiều giờ liên tục, ăn uống cuồng tín, cắt giảm giấc ngủ hoặc quá chú trọng trải nghiệm thông linh có thể làm mất quân bình trí tuệ và gây tổn hại nghiêm trọng. Theo phần bình giảng, việc sửa chữa hậu quả đôi khi cần nhiều kiếp tương lai, khiến mong muốn tiến nhanh trở thành nguyên nhân tụt lùi. Những đòi hỏi về sinh kế, sức khỏe và quan hệ cũng có thể khiến người chí nguyện bỏ dở huấn luyện hoặc duy trì ở mức nhất tâm thấp hơn. Mỗi thời điểm lựa chọn đặt ra khả năng tiếp tục tiến bước, giữ nguyên hiện trạng hoặc lùi lại dưới sức kéo của phàm ngã.

### Nhịp thực hành điều độ

Chân sư DK khuyên môn sinh làm việc đều đặn, yên tĩnh, không để cảm xúc chi phối; duy trì đời sống bình thường, bận rộn mà vẫn nhớ bản chất bên trong và mục tiêu của mình. Tham thiền mỗi sáng nên bắt đầu với mười lăm phút và không vượt quá bốn mươi phút, kết hợp học hỏi vừa sức để

rèn tư duy thông minh, quân bình cảm xúc và diễn giải đúng những tiếp xúc mới. Kinh nghiệm riêng của Thầy MDR về việc học mười đến mười hai giờ mỗi ngày đến mức chóng mặt minh họa hậu quả của quá độ. Lời ví von của Chân sư Morya về việc không đặt tải trọng của lạc đà lên lưng lừa làm rõ yêu cầu lựa sức khi tăng cường huấn luyện.

### Phẩm chất thực hành và tham vọng tinh thần

Những bài thiền ngắn nhưng tập trung của Foster Bailey được Chân sư DK đánh giá thuộc nhóm hiệu quả nhất, cho thấy thời lượng không tự quyết định chất lượng. Phụng sự thường có giá trị lớn hơn tham thiền, nhưng cả phụng sự, học hỏi và tham thiền đều có thể mang động cơ ích kỷ. Theo cách tự điều chỉnh của Thầy MDR, chiêm ngưỡng tính vô hạn tuyệt đối giúp làm giảm tham vọng tinh thần, vì mọi thành tựu hữu hạn trở nên vô cùng nhỏ bé trước vô hạn. Suy tư này đồng thời liên hệ bản chất sâu xa nhất của con người với chính tính vô hạn ấy.

### Cộng tác thông minh và ánh sáng linh hồn

Lòng sùng tín đối với Đường Đạo hay Chân sư chưa đủ, vì các Đấng Cao Cả cần những người cộng tác thông minh hơn là sự tôn sùng hướng vào phàm ngã của Các Ngài. Một đệ tử có linh hồn cung sáu, phàm ngã và thể trí cung một, thể cảm dục cung sáu, thể xác cung một từng được nhắc rằng sự định hướng về các Chân sư mạnh hơn sự định hướng về những người cần phụng sự. Người bước đi độc lập trong ánh sáng linh hồn mình là công cụ đáng tin cậy hơn người sùng tín cuồng nhiệt. Ánh sáng ấy làm hiển lộ sự hợp nhất giữa các nhóm, giúp vượt qua bất khoan dung và mở rộng tầm nhìn của những người còn chịu giới hạn của tính chia rẽ.

### Tính vô tổn hại và sự phi tập trung vào bản thân

Tính vô tổn hại thể hiện qua lời nói không gây tổn thương, tư tưởng không đầu độc hay tạo hiểu lầm, và hành động không làm hại người khác; đây là phẩm tính chủ yếu giúp môn sinh tiến bước an toàn. Phẩm tính này không đồng nghĩa với yếu đuối hoặc luôn mềm mỏng, vì đôi khi sự thẳng thắn vẫn cần thiết. Khi mãnh lực sự sống hướng ra thế giới qua phụng sự, người chí nguyện chuyển trọng tâm khỏi bản thân sang nhóm, để sự sống linh hồn biểu lộ thành tình thương đối với mọi sinh linh. Sự nhận biết mình thuộc về toàn thể mở đường cho chứng nghiệm tình huynh đệ và sự hợp nhất với mọi sự sống biểu hiện.

### Phẩm chất của Chân sư và khả năng trở nên hữu dụng

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, người tự xưng là Chân sư nhưng không biểu lộ động cơ thanh khiết, sự phi tập trung vào bản thân, quan tâm đến nhóm và tình thương đối với mọi sinh linh thì chưa thực sự làm chủ phàm ngã tam phân. Các trang 685–686 của Cung và Điểm Đạo được viện dẫn để phân biệt tự do khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc với tự do khỏi quyền uy lâu đời của toàn bộ phàm ngã tam phân. Mong muốn được Chân sư sử dụng cần đi cùng mức huấn luyện đủ để thực sự hữu dụng. Những chỉ dẫn này vì thế đòi hỏi được ôn lại, đồng hóa và áp dụng trong đời sống.

### Học hỏi để phụng sự hữu ích hơn

Việc học giáo lý hướng đến khả năng phụng sự tốt hơn, thông qua sự thấu hiểu vì sao những lời khuyên có giá trị và vận dụng chúng hết sức mình. Khoảng một giờ học mỗi ngày từng là yêu cầu tại Trường Arcane; việc học cần duy trì trong giới hạn hợp lý, vì kéo dài quá mức có thể làm giảm hiệu quả.

### Sự điều độ và động cơ phụng sự

Học hỏi, tham thiền và phụng sự đều cần sự điều độ, tránh thái độ cuồng tín. Sự cuồng tín làm méo mó công việc phụng sự và thường mang động cơ tập trung vào bản thân hoặc đề cao bản thân.

### Công việc huyền bí âm thầm

Công việc cần tiến hành trong sự trầm tĩnh, theo đúng những gì thực sự cần làm. Phần lớn đây là công việc huyền bí, ban đầu cần diễn ra ở hậu trường và bên dưới bề mặt để có thể phát huy hiệu quả thực sự.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 004A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 004A

[1] *II. Esoteric Schools and Disciplines*

[2] Our second question relates to the work of the esoteric schools or "disciplines," as they are sometimes called, and the training and safeguarding of the aspirants found working in them.

[3] I would like first of all to make one point clear. The great hindrance to the work of the majority of the esoteric schools at this time is their sense of separateness and their intolerance of other schools and methods. The leaders of these schools need to absorb the following fact. All schools which recognise the influence of the trans-Himalayan Lodge and whose workers are linked, consciously or unconsciously, with such Masters of the Wisdom as the Master Morya or the Master K.H., [4] form one school and are part of one "discipline." [5] There is therefore no essential conflict of interests, and on [Page 16] the inner side—if they are in any way functioning effectively—the various schools and presentations are regarded as a unity. There is no basic difference in teaching, even if the terminology used may vary, and the technique of work is fundamentally identical. If the work of the Great Ones is to

[1] *II. Các Trường Nội Môn và Các Pháp Môn*

[2] Câu hỏi thứ hai của chúng ta liên quan đến công việc của các trường nội môn, hay các "pháp môn" như đôi khi người ta gọi, cùng việc huấn luyện và bảo vệ những người chí nguyện đang hoạt động trong các trường ấy.

[3] Trước hết, Tôi muốn làm rõ một điểm. Hiện nay, trở ngại lớn đối với công việc của phần lớn các trường nội môn là cảm thức chia rẽ và thái độ thiếu khoan dung của họ đối với các trường và phương pháp khác. Những người lãnh đạo các trường này cần thấm nhuần sự thật sau đây. Tất cả những trường thừa nhận ảnh hưởng của Thánh đoàn bên kia dãy Hy Mã Lạp Sơn, và có những người hoạt động liên kết, một cách có ý thức hay vô thức, với các Chân sư Minh Triết như Chân sư Morya hoặc Chân sư KH, [4] đều hợp thành một trường duy nhất và là thành phần của một "pháp môn" duy nhất. [5] Vì vậy, về thực chất không có xung đột về lợi ích; và ở [Page 16] phía bên trong—nếu các trường ấy thực sự hoạt động hữu hiệu ở bất kỳ mức độ nào—các trường và những cách trình bày khác nhau đều được xem là một thể thống nhất. Giáo lý không có khác biệt căn bản, dù thuật ngữ sử dụng có thể khác nhau, và kỹ thuật làm việc về cơ bản là

go forward as desired in these days of stress and of world need, it is imperative that these various groups should begin to recognise their real unity in goal, guidance [6] and technique, and that their leaders should realise that it is fear of other leaders and the desire that their group should be numerically the most important which prompts the frequent use of the words, "This is a different discipline," or, "Their work is not the same as ours." [7] It is this attitude which is hindering the true growth of spiritual life and understanding among the many students gathered into the many outer organisations. [8] At this time, the "great heresy of separateness" taints them. The leaders and members talk in terms of "our" and "your," of this "discipline" and that, and of this method being right (usually their own) and the other method which may be right, but it is probably doubtful, if not positively wrong. Each regards their own group as specifically pledged to them and to their mode of instruction, [9] and threaten their members with dire results if they cooperate with the membership of other groups. [10] Instead, they should recognise that all students in analogous schools and working under the same spiritual impulses are members of the one school and are linked together in a basic subjective unity. [11] The time must come when these various (and at present) separative esoteric bodies will have to proclaim their identity, when the leaders and workers and secretaries [12] will meet with each other and learn to know and understand each other. Some day this recognition and understanding will bring them to the point where they will endeavour to supplement each other's efforts, exchange ideas with each other, and so in truth and in deed constitute one great college of esotericism in the world, with varying classes and grades but all occupied with the work of training

đồng nhất. Nếu công việc của Các Đấng Cao Cả phải tiến triển như mong muốn trong những ngày căng thẳng và thế giới đầy nhu cầu này, thì điều thiết yếu là các nhóm khác nhau ấy phải bắt đầu thừa nhận sự hợp nhất thực sự của mình về mục tiêu, sự hướng dẫn [6] và kỹ thuật; đồng thời những người lãnh đạo phải nhận ra rằng chính nỗi sợ những người lãnh đạo khác và mong muốn nhóm mình có số thành viên đông đảo nhất đã khiến họ thường xuyên nói: "Đây là một pháp môn khác", hoặc: "Công việc của họ không giống công việc của chúng ta." [7] Chính thái độ này đang cản trở sự tăng trưởng chân chính của đời sống tinh thần và sự thấu hiểu nơi đông đảo đạo sinh quy tụ trong nhiều tổ chức bên ngoài. [8] Hiện nay, "Đại Tà thuyết chia rẽ" đang làm hoen ố họ. Những người lãnh đạo và các thành viên nói theo lối "của chúng tôi" và "của các bạn", "pháp môn" này và pháp môn kia; phương pháp này là đúng (thường là phương pháp của chính họ), còn phương pháp kia có thể đúng, nhưng có lẽ đáng ngờ, nếu không muốn nói là hoàn toàn sai. Mỗi người đều xem nhóm của mình là đã cam kết riêng với mình và với cách thức giảng dạy của mình, [9] và đe dọa các thành viên rằng họ sẽ phải chịu những hậu quả nghiêm trọng nếu hợp tác với thành viên của các nhóm khác. [10] Thay vào đó, họ nên thừa nhận rằng tất cả đạo sinh trong những trường tương tự và hoạt động dưới cùng những xung lực tinh thần đều là thành viên của một trường duy nhất và liên kết với nhau trong một sự hợp nhất nội tâm căn bản. [11] Phải đến lúc các tổ chức nội môn khác nhau này, vốn hiện còn chia rẽ, sẽ phải công bố rằng về thực chất họ là một; khi đó, những người lãnh đạo, những người hoạt động và các thư ký [12] sẽ gặp gỡ nhau, học cách biết và thấu hiểu nhau. Một ngày kia, sự nhận biết và thấu hiểu này sẽ đưa họ đến chỗ nỗ lực bổ sung cho công việc của nhau, trao đổi ý tưởng với nhau, và như thế, cả trong thực chất lẫn

aspirants and preparing them for discipleship, or superintending the work of disciples as they prepare [Page 17] themselves to take initiation. [13] Then will cease the present attempts to hinder each other's work by comparison of methods and of techniques, by criticism and defamation, by warning and the cult of fear, [14] and the insistence on exclusiveness. [15] It is these attitudes and methods which at this time are hindering the entrance of the pure light of truth.

hành động, hợp thành một học viện huyền bí học lớn trên thế giới, với nhiều lớp và cấp độ khác nhau, nhưng tất cả đều chuyên tâm vào công việc huấn luyện người chí nguyện và chuẩn bị cho họ bước vào địa vị đệ tử, hoặc giám sát công việc của các đệ tử khi họ chuẩn bị [Page 17]cho mình tiếp nhận điểm đạo. [13] Khi ấy sẽ chấm dứt những nỗ lực hiện nay nhằm cản trở công việc của nhau bằng cách so sánh các phương pháp và kỹ thuật, bằng sự chỉ trích và phỉ báng, bằng những lời cảnh báo và việc tôn sùng nỗi sợ hãi, [14] cùng sự khăng khăng giữ tính biệt lập. [15] Chính những thái độ và phương pháp này hiện đang ngăn cản ánh sáng thuần khiết của chân lý đi vào.

[16] Aspirants in these schools present a different problem from that of ordinary psychism and mediumship. [17] These men and women have offered themselves for intellectual training and have subjected themselves to a forcing process which is intended to bring the full flower of the soul into premature blossoming, [18] and this in order more rapidly and effectively to serve the race, and to cooperate with the plan of the Hierarchy. [19] Such students thereby lay themselves open to dangers and difficulties which would have been avoided had they chosen to go the slower and equally sure way. [20] This fact should be realised by all workers in such schools and the problem carefully explained to the entering aspirant, so that he may be on his guard and adhere with care to the rules and instructions. He should not be permitted to be afraid or to refuse to subject himself to this forcing process, but he should enter upon it with his eyes wide open [21] and should be taught to avail himself of the safeguards offered and the experience of the older students.

[16] Những người chí nguyện trong các trường này đặt ra một vấn đề khác với vấn đề của năng lực thông linh và khả năng đồng tử thông thường. [17] Những người nam và nữ này đã tự nguyện tiếp nhận sự huấn luyện trí tuệ và đặt mình vào một tiến trình thúc ép nhằm khiến đóa hoa linh hồn nở rộ sớm hơn thời điểm tự nhiên, [18] để có thể nhanh chóng và hữu hiệu hơn trong việc phụng sự nhân loại và hợp tác với Thiên Cơ của Thánh đoàn. [19] Qua đó, những đạo sinh này tự đặt mình trước các nguy hiểm và khó khăn mà họ có thể tránh được nếu chọn con đường chậm hơn nhưng cũng chắc chắn không kém. [20] Sự thật này cần được nhận biết bởi tất cả những người hoạt động trong các trường ấy, và cần giải thích cẩn thận vấn đề này cho người chí nguyện mới nhập học, để y có thể cảnh giác và thận trọng tuân thủ các quy luật và huấn thị. Không nên để y sợ hãi hoặc từ chối đặt mình vào tiến trình thúc ép này, nhưng y nên bước vào đó với sự tỉnh táo và nhận biết đầy đủ [21] và cần được dạy cách tận dụng những biện pháp bảo vệ sẵn có cùng kinh nghiệm của các đạo sinh đi trước.

[22] The emphasis in all esoteric schools is necessarily, and rightly, laid upon meditation. [23] Technically speaking, meditation is the process whereby the head centre is awakened, brought under control and used. [24] When this is the case, [25] the soul and the personality are coordinated and fused, and at-one-ment takes place, producing in the aspirant a tremendous inflow of spiritual energy, galvanising his whole being into activity, and bringing to the surface the latent good and also evil. [26] Herein lies much of the problem and much of the danger. Hence also the stress laid in such true schools upon the need of purity and truth. [27] Over-emphasis has been laid upon the need for physical purity, and not sufficient emphasis laid upon the avoidance of all fanaticism and intolerance. [28] These two qualities [29] hinder the student far more than [Page 18] can wrong diet, and they feed the fires of separativeness more than any other one factor.

[22] Trong mọi trường nội môn, việc nhấn mạnh tham thiền là điều tất yếu và đúng đắn. [23] Nói về mặt kỹ thuật, tham thiền là tiến trình đánh thức, kiểm soát và sử dụng trung tâm đầu. [24] Khi điều này diễn ra, [25] linh hồn và phàm ngã phối hợp và dung hợp với nhau, sự hợp nhất xảy ra, tạo nên một dòng năng lượng tinh thần tuôn vào người chí nguyện vô cùng mạnh mẽ, thúc đẩy toàn bộ con người y hoạt động và đưa cả điều thiện lẫn điều ác tiềm ẩn lên bề mặt. [26] Chính trong đó có phần lớn vấn đề và nguy hiểm. Vì vậy, các trường chân chính ấy cũng nhấn mạnh nhu cầu về sự thanh khiết và chân thật. [27] Người ta đã quá nhấn mạnh nhu cầu thanh khiết về thể xác, trong khi chưa nhấn mạnh đầy đủ việc tránh mọi sự cuồng tín và thiếu khoan dung. [28] Hai đặc tính này [29] cản trở đạo sinh nhiều hơn rất nhiều so với [Page 18] chế độ ăn uống không đúng, và chúng nuôi dưỡng ngọn lửa chia rẽ mạnh hơn bất kỳ yếu tố riêng lẻ nào khác.

[30] Meditation involves the living of a one-pointed life always and every day. This perforce puts an undue strain on the brain cells for it brings quiescent cells into activity and awakens the brain consciousness to the light of the soul. [31] This process of ordered meditation, when carried forward over a period of years and supplemented by meditative living and one-pointed service, [32] will successfully arouse the entire system, and bring the lower man under the influence and control of the spiritual man; [33] it will awaken also the centres of force in the etheric body and stimulate into activity that mysterious stream of energy which sleeps at the base of the spinal column. [34] When this process is carried forward with care and due safeguards, and under direction, [35] and when the process is spread over a long period of time there is

[30] Tham thiền đòi hỏi sống một đời sống nhất tâm, luôn luôn và mỗi ngày. Điều này tất yếu gây căng thẳng quá mức cho các tế bào não, vì nó đưa những tế bào đang yên nghỉ vào hoạt động và đánh thức tâm thức bộ não trước ánh sáng của linh hồn. [31] Tiến trình tham thiền có trật tự này, khi được duy trì qua nhiều năm và được bổ sung bằng lối sống tham thiền cùng sự phụng sự nhất tâm, [32] sẽ khơi dậy thành công toàn bộ hệ thống và đưa phàm nhân vào dưới ảnh hưởng và sự kiểm soát của con người tinh thần; [33] nó cũng sẽ đánh thức các trung tâm mãnh lực trong thể dĩ thái và kích thích dòng năng lượng huyền nhiệm đang ngủ ở đáy cột sống đi vào hoạt động. [34] Khi tiến trình này diễn ra một cách thận trọng, với những biện pháp bảo vệ thích hợp và dưới sự hướng dẫn, [35] đồng thời trải dài trong một thời gian lâu, thì nguy cơ rất ít, và sự thức

little risk of danger, and the awakening will take place normally and under the law of being itself. [36] If, however, the tuning up and awakening is forced, or is brought about by exercises of various kinds before the student is ready and before the bodies are coordinated and developed, then the aspirant is headed [37] towards disaster. Breathing exercises or pranayama training should never be undertaken without expert guidance and only after years of spiritual application, devotion and service; [38] concentration upon the centres in the force body (with a view to their awakening) is ever to be avoided; [39] it will cause overstimulation and the opening of doors on to the astral plane [40] which the student may have difficulty in closing. [41] I cannot impress too strongly upon aspirants in all occult schools that the yoga for this transition period is the yoga of one-pointed intent, of directed purpose, of a constant practice of the Presence of God, and of ordered regular meditation carried forward systematically and steadily over years of effort.

tỉnh sẽ diễn ra bình thường, tuân theo chính định luật của sự hiện tồn. [36] Tuy nhiên, nếu việc điều chỉnh và đánh thức bị thúc ép, hoặc được thực hiện bằng nhiều loại bài tập khác nhau trước khi đạo sinh sẵn sàng và trước khi các thể của phàm ngã được phối hợp và phát triển, thì người chí nguyện đang tiến [37] tới tai họa. Tuyệt đối không nên thực hành các bài tập thở hay rèn luyện phép điều tức khi thiếu sự hướng dẫn của người am tường, và chỉ nên thực hành sau nhiều năm chuyên tâm tu dưỡng tinh thần, sùng tín và phụng sự; [38] luôn phải tránh tập trung vào các trung tâm trong thể mãnh lực nhằm đánh thức chúng; [39] điều đó sẽ gây kích thích quá mức và mở ra những cánh cửa dẫn vào cõi cảm dục [40] mà đạo sinh có thể gặp khó khăn khi đóng lại. [41] Tôi không thể nhấn mạnh đủ với những người chí nguyện trong mọi trường huyền môn rằng pháp hợp nhất dành cho giai đoạn chuyển tiếp này là pháp hợp nhất của ý định nhất tâm, của mục đích có định hướng, của việc không ngừng thực hành sự Hiện Diện của Thượng đế, và của việc tham thiền đều đặn, có trật tự, được duy trì một cách có hệ thống và bền bỉ qua nhiều năm nỗ lực.

[42] When this is done with detachment and is paralleled by a life of loving service, the awakening of the centres and the raising of the sleeping fire of kundalini will go forward with safety and sanity [43] and the whole system will be brought to [Page 19] the requisite stage of “aliveness.” [44] I cannot too strongly advise students against the following of intensive meditation processes for hours at a time, or against practices which have for their objective the arousing of the fires of the body, the awakening of a particular centre and the moving of the serpent fire. The general world stimulation is so great at this time and [45] the average aspirant is so sensitive [46] and finely organised that excessive meditation, a

[42] Khi thực hiện điều này với thái độ không dính mắc, đồng thời sống một đời phụng sự đầy tình thương, thì việc đánh thức các trung tâm và nâng luồng hỏa xà đang ngủ sẽ diễn ra an toàn và lành mạnh [43] và toàn bộ hệ thống sẽ đạt đến [Page 19] giai đoạn “sống động” cần thiết. [44] Tôi không thể khuyên các đạo sinh đủ mạnh mẽ rằng hãy tránh theo đuổi những tiến trình tham thiền mãnh liệt kéo dài hàng giờ mỗi lần, hoặc những phép thực hành nhằm khơi dậy các ngọn lửa trong thân thể, đánh thức một trung tâm cụ thể và làm chuyển động hỏa xà. Hiện nay, sự kích thích chung trên thế giới hết sức mạnh mẽ, và [45] người chí nguyện trung bình nhạy cảm đến mức [46] và có cơ cấu tinh tế đến mức việc tham

fanatical diet, the curtailing of the hours of sleep or undue interest in and emphasis upon psychic experience will upset the mental balance and often do irretrievable harm.

thiền quá độ, ăn uống một cách cuồng tín, cắt giảm thời gian ngủ, hoặc quan tâm và nhấn mạnh quá mức đến trải nghiệm thông linh sẽ làm mất quân bình trí tuệ và thường gây tổn hại không thể khắc phục.

[47] Let the students in esoteric schools settle down to steady, quiet, unemotional work. Let them refrain from prolonged hours of study and of meditation. Their bodies are as yet incapable of the requisite tension, and they only damage themselves. Let them lead normal busy lives, [48] remembering in the press of daily duties and service who they are essentially and what are their goal and objectives. Let them meditate regularly every morning, beginning with a period of fifteen minutes and never exceeding forty minutes. [49] Let them forget themselves in service, and let them not concentrate their interest upon their own psychic development. Let them train their minds with a normal measure of study and learn to think intelligently, so that their minds can balance their emotions and enable them to interpret correctly that which they contact [50] as their measure of awareness increases and their consciousness expands.

[47] Các đạo sinh trong các trường nội môn hãy chuyên tâm vào công việc bền bỉ, lặng lẽ và không bị cảm xúc chi phối. Họ hãy tránh học tập và tham thiền liên tục hàng giờ. Các thể của họ hiện chưa đủ sức chịu mức căng thẳng cần thiết, và họ chỉ tự gây tổn hại cho mình. Họ hãy sống cuộc sống bình thường, bận rộn, [48] giữa áp lực của bổn phận và việc phụng sự hằng ngày, hãy nhớ về bản chất họ là ai, mục tiêu và các mục đích của họ là gì. Họ hãy tham thiền đều đặn mỗi sáng, bắt đầu với khoảng thời gian mười lăm phút và không bao giờ vượt quá bốn mươi phút. [49] Họ hãy quên mình trong phụng sự, đừng tập trung sự quan tâm vào việc phát triển năng lực thông linh của riêng mình. Họ hãy rèn luyện thể trí bằng việc học tập ở mức độ bình thường và học cách suy nghĩ sáng suốt, để thể trí có thể quân bình cảm xúc và giúp họ diễn giải đúng những gì họ tiếp xúc [50] khi mức độ nhận biết gia tăng và tâm thức mở rộng.

[51] Students need to remember that devotion to the Path or to the Master is not enough. [52] The Great Ones are looking for intelligent cooperators and workers more than They are looking for devotion to Their Personalities, [53] and a student who is walking independently in the light of his own soul is regarded by Them as a more dependable instrument than a devoted fanatic. [54] The light of his soul will reveal to the earnest aspirant the unity underlying all groups, and enable him to eliminate the poison of intolerance which taints and hinders so many; it will cause him to

[51] Các đạo sinh cần nhớ rằng lòng sùng kính đối với Đường Đạo hay Chân sư là chưa đủ. [52] Các Đấng Cao Cả tìm kiếm những người cộng tác và người hoạt động thông minh hơn là tìm kiếm lòng sùng kính đối với các Phàm ngã của Các Ngài, [53] và Các Ngài xem một đạo sinh bước đi độc lập trong ánh sáng của chính linh hồn mình là một công cụ đáng tin cậy hơn một người cuồng tín đầy sùng kính. [54] Ánh sáng linh hồn sẽ mặc khải cho người chí nguyện thành tâm sự hợp nhất nằm dưới mọi nhóm, và giúp y loại bỏ chất độc thiếu khoan dung đang làm hoen ố và cản trở biết bao người; ánh sáng ấy sẽ

recognise the spiritual fundamentals which guide the steps of humanity; [55] it will force [Page 20] him to overlook the intolerance and the fanaticism and separativeness which characterise the small mind and the beginner upon the Path, [56] and help him so to love them that they will begin to see more truly and enlarge their horizon; it will enable him to estimate truly the esoteric value of service and teach him above all to practise that harmlessness which is the outstanding quality of every son of God. [57] A harmlessness that speaks no word that can damage another person, that thinks no thought which could poison or produce misunderstanding, and which does no action which could hurt the least of his brethren—this is the main virtue which will enable the esoteric student to tread with safety the difficult path of development. [58] Where the emphasis is laid upon service to one's fellowmen and the trend of the life force is outward to the world, [59] then there is freedom from danger and the aspirant can safely meditate and aspire and work. His motive is pure, and he is seeking to decentralise his personality [60] and shift the focus of his attention away from himself to the group. Thus the life of the soul can pour through him, and express itself as love to all beings. He knows himself to be a part of a whole and the life of that whole can flow through him consciously, leading him to a realisation of brotherhood and of his oneness in relation to all manifested lives.

khiến y nhận biết những nền tảng tinh thần dẫn dắt bước tiến của nhân loại; [55] ánh sáng ấy sẽ buộc [Page 20] y bỏ qua sự thiếu khoan dung, cuồng tín và chia rẽ vốn là đặc trưng của thể trí hẹp hòi và người mới bước trên Đường Đạo, [56] và giúp y yêu thương họ đến mức họ bắt đầu nhìn nhận chân thực hơn và mở rộng chân trời của mình; ánh sáng ấy sẽ giúp y đánh giá đúng giá trị nội môn của việc phụng sự và trên hết dạy y thực hành tính vô tổn hại, phẩm tính nổi bật của mỗi Con của Thượng đế. [57] Tính vô tổn hại ấy không nói một lời nào có thể gây tổn hại cho người khác, không nghĩ một tư tưởng nào có thể đầu độc hoặc gây hiểu lầm, và không làm một hành động nào có thể gây đau đớn cho người nhỏ bé nhất trong số các huynh đệ của mình—đó là đức tính chủ yếu giúp đạo sinh nội môn bước đi an toàn trên con đường phát triển khó khăn. [58] Khi việc phụng sự đồng loại được nhấn mạnh và mãnh lực sự sống hướng ra thế giới bên ngoài, [59] thì không còn nguy hiểm, và người chí nguyện có thể an toàn tham thiền, nuôi dưỡng khát vọng và làm việc. Động cơ của y thanh khiết, và y đang tìm cách phi tập trung vào bản thân nơi phàm ngã mình [60] và chuyển trọng tâm chú ý từ bản thân sang nhóm. Như vậy, sự sống của linh hồn có thể tuôn chảy qua y và biểu lộ thành tình thương đối với mọi sinh linh. Y biết mình là một phần của một toàn thể, và sự sống của toàn thể ấy có thể tuôn chảy qua y một cách có ý thức, dẫn y đến chỗ nhận biết tình huynh đệ và sự hợp nhất của mình với mọi sự sống biểu hiện.

## Externalisation of the Hierarchy 004A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 004A

Hello, everyone. We are returning to the opening of *The Externalisation of the*

Xin chào tất cả các bạn. Chúng ta đang trở lại phần mở đầu của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*,

*Hierarchy*, which I skipped when I began the commentary. I worked from page 61 to 701, and now we're just taking from the beginning through page 61, and here we are at page 15, and we're working regarding the esoteric schools and disciplines. We've just now completed this section on the training of psychics. Interesting that it should be one of the first to be dealt with.

phần mà tôi đã bỏ qua khi bắt đầu bình giảng. Tôi đã bình giảng từ trang 61 đến trang 701, và giờ đây chúng ta xem xét từ đầu đến hết trang 61. Hiện chúng ta đang ở trang 15, bàn về các trường nội môn và các phương pháp rèn luyện. Chúng ta vừa hoàn tất phần nói về việc huấn luyện những người thông linh. Thật thú vị khi đây lại là một trong những vấn đề đầu tiên được đề cập đến.

The article was written in the 1930s, around 1934, and maybe, as I said, it was not clear whether the Great War, the so-called war to end all wars, would resume on the physical plane. It had gone underground. Here is the second factor to consider.

Bài viết này được viết vào thập niên 1930, khoảng năm 1934, và có lẽ, như tôi đã nói, khi ấy vẫn chưa rõ liệu cuộc Đại Chiến, vốn được gọi là cuộc chiến chấm dứt mọi cuộc chiến, có tái diễn trên cõi hồng trần hay không. Nó đã chuyển sang diễn ra ngấm ngầm. Đây là yếu tố thứ hai cần xem xét.

**[1] II. Esoteric Schools and Disciplines**

**[1] *II. Các Trường Nội Môn và Các Pháp Môn***

Now there is another question.

Giờ đây có một câu hỏi khác.

***Our second question relates to the work of the esoteric schools …***

***Câu hỏi thứ hai của chúng ta liên quan đến công việc của các trường nội môn …***

He is dealing with esoteric matters when he's talking about the training of psychics, and also speaking of the kinds of processes the esoteric schools are going through now.

Khi nói về việc huấn luyện những người thông linh, Ngài đang đề cập đến các vấn đề nội môn, đồng thời cũng nói về những loại tiến trình mà các trường nội môn hiện đang trải qua.

**[2] Our second question relates to the work of the esoteric schools or "disciplines," as they are sometimes called, and the training and safeguarding of the aspirants found working in them.**

**[2] Câu hỏi thứ hai của chúng ta liên quan đến công việc của các trường nội môn, hay các "pháp môn" như đôi khi người ta gọi, cùng việc huấn luyện và bảo vệ những người chí nguyện đang hoạt động trong các trường ấy.**

It is a thorny and dangerous path, and the incoming student is often unaware of the dangers at first. Obscure dangers and attacks

>Đó là một con đường chông gai và nguy hiểm, và lúc đầu, đạo sinh mới bước vào thường không nhận biết những hiểm nguy ấy. Những nguy hiểm và cuộc tấn công khó

can be part of the expected situation, plus the general problem of glamour. Okay.

nhận biết có thể là một phần của tình huống cần dự liệu, bên cạnh vấn đề chung về ảo cảm.

**[3] I would like first of all to make one point clear. The great hindrance to the work of the majority of the esoteric schools at this time is their sense of separateness and their intolerance of other schools and methods. The leaders of these schools need to absorb the following fact. All schools which recognise the influence of the trans-Himalayan Lodge and whose workers are linked, consciously or unconsciously, with such Masters of the Wisdom as the Master Morya or the Master K.H.,**

**[3] Trước hết, Tôi muốn làm rõ một điểm. Hiện nay, trở ngại lớn đối với công việc của phần lớn các trường nội môn là cảm thức chia rẽ và thái độ thiếu khoan dung của họ đối với các trường và phương pháp khác. Những người lãnh đạo các trường này cần thấm nhuần sự thật sau đây. Tất cả những trường thừa nhận ảnh hưởng của Thánh đoàn bên kia dãy Hy Mã Lạp Sơn, và có những người hoạt động liên kết, một cách có ý thức hay vô thức, với các Chân sư Minh Triết như Chân sư Morya hoặc Chân sư KH,**

Koot Hoomi.

Chân sư Koot Hoomi.

**[4] form one school and are part of one "discipline."**

**[4] đều hợp thành một trường duy nhất và là thành phần của một "pháp môn" duy nhất.**

All right, so the avoidance of the great heresy of separateness is really important, and there are so many—well, this was over eighty years ago—but it's still possible to have this kind of separatism when one school considers another, and even when Master Morya and Master K.H. and D.K. are respected and people are studying under the outflow that came from them, still separateness is frequently found.

Vì vậy, việc tránh Đại Tà thuyết chia rẽ thực sự rất quan trọng, và có biết bao trường hợp —điều này đã được viết cách đây hơn tám mươi năm—nhưng kiểu chia rẽ ấy vẫn có thể xuất hiện khi một trường nhìn nhận một trường khác. Ngay cả khi Chân sư Morya, Chân sư KH và Chân sư DK đều được kính trọng, và mọi người đang học hỏi từ dòng truyền dạy tuôn ra từ Các Ngài, sự chia rẽ vẫn thường hiện diện.

D.K. tells us:

Chân sư DK nói với chúng ta:

**[5] There is therefore no essential conflict of interests, and on [Page 16] the inner side —if they are in any way functioning effectively—the various schools and presentations are regarded as a unity. There is no basic difference in teaching,**

**[5] Vì vậy, về thực chất không có xung đột về lợi ích; và ở [Page 16] phía bên trong— nếu các trường ấy thực sự hoạt động hữu hiệu ở bất kỳ mức độ nào—các trường và những cách trình bày khác nhau đều được xem là một thể thống nhất. Giáo lý không**

**even if the terminology used may vary, and the technique of work is fundamentally identical. If the work of the Great Ones is to go forward as desired in these days of stress and of world need, it is imperative that these various groups should begin to recognise their real unity in goal, guidance**

**có khác biệt căn bản, dù thuật ngữ sử dụng có thể khác nhau, và kỹ thuật làm việc về cơ bản là đồng nhất. Nếu công việc của Các Đấng Cao Cả phải tiến triển như mong muốn trong những ngày căng thẳng và thế giới đầy nhu cầu này, thì điều thiết yếu là các nhóm khác nhau ấy phải bắt đầu thừa nhận sự hợp nhất thực sự của mình về mục tiêu, sự hướng dẫn**

Guidance from particular Masters and their initiates.

Sự hướng dẫn từ những Chân sư cụ thể và các điểm đạo đồ của Các Ngài.

**[6] and technique, and that their leaders should realise that it is fear of other leaders and the desire that their group should be numerically the most important which prompts the frequent use of the words, "This is a different discipline," or, "Their work is not the same as ours."**

**[6] và kỹ thuật; đồng thời những người lãnh đạo phải nhận ra rằng chính nỗi sợ những người lãnh đạo khác và mong muốn nhóm mình có số thành viên đông đảo nhất đã khiến họ thường xuyên nói: "Đây là một pháp môn khác", hoặc: "Công việc của họ không giống công việc của chúng ta."**

That is problematic.

Điều đó gây ra vấn đề.

**[7] It is this attitude which is hindering the true growth of spiritual life and understanding among the many students gathered into the many outer organisations.**

**[7] Chính thái độ này đang cản trở sự tăng trưởng chân chính của đời sống tinh thần và sự thấu hiểu nơi đông đảo đạo sinh quy tụ trong nhiều tổ chức bên ngoài.**

Is this still going on? I guess, speaking as one who is fairly experienced in the interplay between the various groups, I would say yes, it is still going on.

Điều này vẫn đang tiếp diễn chăng? Tôi nghĩ rằng, với tư cách một người có khá nhiều kinh nghiệm về sự tương tác giữa các nhóm khác nhau, tôi sẽ nói rằng có, điều ấy vẫn đang tiếp diễn.

***at this time is their sense of separateness and their intolerance of other schools and methods. The leaders of these schools need to absorb the following fact. All schools which recognise the influence of the trans-Himalayan Lodge and whose workers are linked, consciously or unconsciously, with such Masters of the Wisdom as the Master***

***hiện nay là ý thức chia rẽ và sự bất khoan dung của họ đối với các trường và phương pháp khác. Những người lãnh đạo các trường này cần thấm nhuần sự thật sau đây. Tất cả những trường thừa nhận ảnh hưởng của Đạo viện xuyên Himalaya và có những người hoạt động liên kết, một cách có ý thức hay vô thức, với các Chân sư Minh Triết như Chân sư***

*Morya or the Master K.H., form one school and are part of one "discipline." There is therefore no essential conflict of interests, and on [Page 16] the inner side—if they are in any way functioning effectively—the various schools and presentations are regarded as a unity. There is no basic difference in teaching, even if the terminology used may vary, and the technique of work is fundamentally identical. If the work of the Great Ones is to go forward as desired in these days of stress and of world need, it is imperative that these various groups should begin to recognise their real unity in goal, guidance and technique, and that their leaders should realise that it is fear of other leaders and the desire that their group should be numerically the most important which prompts the frequent use of the words, "This is a different discipline," or, "Their work is not the same as ours." It is this attitude which is hindering the true growth of spiritual life and understanding among the many students gathered into the many outer organisations.*

*Morya hay Chân sư KH, hợp thành một trường duy nhất và thuộc về một "hệ phái" duy nhất. Do đó, về thực chất không có xung đột lợi ích, và ở [Page 16] phía bên trong—nếu các trường ấy hoạt động hữu hiệu ở bất kỳ mức độ nào—người ta xem các trường và các cách trình bày khác nhau như một thể thống nhất. Không có khác biệt căn bản trong giáo huấn, dù thuật ngữ sử dụng có thể khác nhau, và kỹ thuật làm việc về cơ bản là đồng nhất. Nếu công việc của Các Đấng Cao Cả muốn tiến triển như mong đợi trong những ngày căng thẳng và thế giới đầy nhu cầu này, thì điều thiết yếu là các nhóm khác nhau ấy phải bắt đầu nhận ra sự hợp nhất thực sự của họ về mục tiêu, sự hướng dẫn và kỹ thuật; đồng thời những người lãnh đạo của họ phải nhận ra rằng chính nỗi sợ những người lãnh đạo khác và mong muốn nhóm mình có số lượng thành viên đông nhất đã thúc đẩy họ thường xuyên dùng những lời như: "Đây là một hệ phái khác", hoặc "Công việc của họ không giống công việc của chúng ta." Chính thái độ này đang cản trở sự tăng trưởng đích thực của đời sống tinh thần và sự thấu hiểu nơi đông đảo đạo sinh quy tụ trong nhiều tổ chức bên ngoài.*

**[8] At this time, the "great heresy of separateness" taints them. The leaders and members talk in terms of "our" and "your," of this "discipline" and that, and of this method being right (usually their own) and the other method which may be right, but it is probably doubtful, if not positively wrong. Each regards their own group as specifically pledged to them and to their mode of instruction,**

**[8] Hiện nay, "Đại Tà thuyết chia rẽ" đang làm hoen ố họ. Những người lãnh đạo và các thành viên nói theo lối "của chúng tôi" và "của các bạn", "pháp môn" này và pháp môn kia; phương pháp này là đúng (thường là phương pháp của chính họ), còn phương pháp kia có thể đúng, nhưng có lẽ đáng ngờ, nếu không muốn nói là hoàn toàn sai. Mỗi người đều xem nhóm của mình là đã cam kết riêng với mình và với cách thức giảng dạy của mình,**

Very much like Busiris, is it not? We find this in the Gemini labour of Hercules.

Rất giống Busiris, phải không? Chúng ta gặp điều này trong kỳ công của Hercules ở Song Tử.

*each regards their own group as specifically pledged to them and to their mode of instruction*

*mỗi người đều xem nhóm mình là đã cam kết gắn bó riêng với mình và với cách thức giảng dạy của mình*

**[9] and threaten their members with dire results if they cooperate with the membership of other groups.**

**[9] và đe dọa các thành viên rằng họ sẽ phải chịu những hậu quả nghiêm trọng nếu hợp tác với thành viên của các nhóm khác.**

That is discouraging. Unfortunately, the distrust of other groups' methods often goes unrecognised, and little is done to correct the separative attitude. As D.K. says, there is fear.

Điều đó thật đáng nản lòng. Đáng tiếc là người ta thường không nhận ra sự thiếu tin tưởng đối với phương pháp của các nhóm khác, và chẳng làm được bao nhiêu để sửa đổi thái độ chia rẽ ấy. Như Chân sư DK nói, có nỗi sợ.

Fear that in some way the other group, be it small or large, may outpace one's own group and become more popular and more numerically attended. All of these very egoistic and personality motives enter. But instead, something else.

Nỗi sợ rằng bằng cách nào đó, nhóm khác, dù nhỏ hay lớn, có thể vượt lên trước nhóm mình, trở nên nổi tiếng hơn và thu hút đông người hơn. Tất cả những động cơ rất ích kỷ và thuộc phàm ngã này đều xen vào. Nhưng thay vào đó, cần một điều khác.

**[10] Instead, they should recognise that all students in analogous schools and working under the same spiritual impulses are members of the one school and are linked together in a basic subjective unity.**

**[10] Thay vào đó, họ nên thừa nhận rằng tất cả đạo sinh trong những trường tương tự và hoạt động dưới cùng những xung lực tinh thần đều là thành viên của một trường duy nhất và liên kết với nhau trong một sự hợp nhất nội tâm căn bản.**

All of this is the outpouring of the one fundamental school of occultism in Shamballa and of its four main divisions: the Trans-Himalayan, the Southern Indian, the School for the fourth root race, and the coming Occidental School, which will be more the product of the sixth root race and includes Master Hilarion and Master R.

Tất cả những điều này đều là lần tuôn đổ từ một trường huyền bí học căn bản duy nhất ở Shamballa và từ bốn phân bộ chính của trường ấy: trường xuyên Himalaya, trường Nam Ấn Độ, trường dành cho giống dân gốc thứ tư, và trường phương Tây sắp xuất hiện, vốn sẽ chủ yếu là sản phẩm của giống dân gốc thứ sáu và có Chân sư Hilarion cùng Chân sư R.

**[11] The time must come when these various (and at present) separative esoteric bodies will have to proclaim their identity,**

**[11] Phải đến lúc các tổ chức nội môn khác nhau này, vốn hiện còn chia rẽ, sẽ phải công bố rằng về thực chất họ là một; khi đó,**

**when the leaders and workers and secretaries**

**những người lãnh đạo, những người hoạt động và các thư ký**

In the Arcane School, “secretary” is the term for a mentor.

Trong Trường Arcane, “thư ký” là thuật ngữ chỉ người hướng dẫn.

***when the leaders and workers and secretaries***

***khi những người lãnh đạo, những người hoạt động và các thư ký***

**[12] will meet with each other and learn to know and understand each other. Some day this recognition and understanding will bring them to the point where they will endeavour to supplement each other’s efforts, exchange ideas with each other, and so in truth and in deed constitute one great college of esotericism in the world, with varying classes and grades but all occupied with the work of training aspirants and preparing them for discipleship, or superintending the work of disciples as they prepare [Page 17] themselves to take initiation.**

**[12] sẽ gặp gỡ nhau, học cách biết và thấu hiểu nhau. Một ngày kia, sự nhận biết và thấu hiểu này sẽ đưa họ đến chỗ nỗ lực bổ sung cho công việc của nhau, trao đổi ý tưởng với nhau, và như thế, cả trong thực chất lẫn hành động, hợp thành một học viện huyền bí học lớn trên thế giới, với nhiều lớp và cấp độ khác nhau, nhưng tất cả đều chuyên tâm vào công việc huấn luyện người chí nguyện và chuẩn bị cho họ bước vào địa vị đệ tử, hoặc giám sát công việc của các đệ tử khi họ chuẩn bị [Page 17]cho mình tiếp nhận điểm đạo.**

Notice the idea of self-preparation.

Hãy chú ý đến ý tưởng tự chuẩn bị.

It's not that someone else prepares us for initiation. There may be hints, there may be guidance, there may be instruction, but we are the ones who process the necessary eliminations, the necessary purifications, the necessary acquisition of knowledge, the — Necessary sustainment of a certain point of tension, as the Buddha said in his last sermon, rely upon yourselves. So supplementation can occur, mutual assistance, and in some cases it does occur.

Không phải ai khác chuẩn bị cho chúng ta để được điểm đạo. Có thể có những gợi ý, có thể có sự hướng dẫn, có thể có giáo huấn, nhưng chính chúng ta là người thực hiện những sự loại bỏ cần thiết, những sự thanh lọc cần thiết, việc tiếp thu tri thức cần thiết, việc duy trì cần thiết một điểm tập trung nhất tâm nhất định. Như Đức Phật đã nói trong bài thuyết pháp cuối cùng: hãy nương tựa vào chính mình. Vì vậy, có thể có sự bổ trợ, sự trợ giúp lẫn nhau, và trong một số trường hợp, điều đó quả thực có xảy ra.

But the personal prejudices of the leaders and those most in a directorial capacity seems to color the groups and cause a kind of rebuff between a particular group and

Nhưng những định kiến cá nhân của những người lãnh đạo và những người chủ yếu giữ vai trò điều hành dường như nhuốm màu lên các nhóm, gây ra một kiểu khước từ giữa

another, which is colored by the personal preferences of their leaders and those in the most responsible positions. Now all this has to be seen and surmounted, wouldn't you say? This is about 85 years ago we're talking that this is being written. Well, basically what we're trying to do is we know another series of bridging triadices is coming, because The Tibetan has not completed the three.

nhóm này với nhóm khác, mang màu sắc sở thích cá nhân của những người lãnh đạo và những người giữ các vị trí có trách nhiệm cao nhất. Giờ đây, tất cả những điều này cần được nhận ra và vượt qua, các bạn có đồng ý không? Chúng ta đang nói đến những điều được viết cách đây khoảng 85 năm. Về cơ bản, điều chúng ta đang cố gắng làm là: chúng ta biết một loạt các bộ ba bắc cầu khác sắp xuất hiện, vì Chân sư Tây Tạng chưa hoàn tất cả ba.

He's completed two of them, at least to the extent that He deemed wise when we talk about completion. Well, we can only absorb a very little bit. But a third is coming, and the best way to prepare for that third outflowing of knowledge and guidance from an expert teacher is to assimilate what is possible from the two outpourings that he has already offered through two people who served as an emanuensis, Madame Blavatsky and Alice Bailey. All of these schools are

Ngài đã hoàn tất hai phần trong số đó, ít nhất đến mức mà Ngài thấy là sáng suốt, khi chúng ta nói đến việc hoàn tất. Chúng ta chỉ có thể tiếp thu được một phần rất nhỏ. Nhưng phần thứ ba đang đến, và cách tốt nhất để chuẩn bị cho lần tuôn đổ tri thức và sự hướng dẫn thứ ba ấy từ một huấn sư lão luyện là đồng hóa những gì có thể từ hai lần tuôn đổ mà Ngài đã trao truyền qua hai người làm người chấp bút, Bà Blavatsky và Alice Bailey. Tất cả những trường này đều

***occupied with the work of training aspirants and preparing them for discipleship, or superintending the work of disciples as they prepare [Page 17] themselves to take initiation.***

***chuyên tâm vào công việc huấn luyện người chí nguyện và chuẩn bị họ bước vào địa vị đệ tử, hoặc giám sát công việc của các đệ tử trong khi họ tự chuẩn bị [Page 17] để được điểm đạo.***

So it's the constitution of

Vì vậy, đó là việc hợp thành

***one great college of esotericism in the world, with varying classes and grades***

***một học viện huyền bí học lớn duy nhất trên thế giới, với nhiều lớp và cấp học khác nhau***

if we could only see it that way. But then, of course, the danger is, that our group is higher on the ladder of attainment than your group, and so forth. You teach a lower type of class. We teach a higher type of class. So really, the heart has to be open to recognize the unity of the effort.

giá như chúng ta có thể nhìn nhận như vậy. Nhưng rồi, dĩ nhiên, nguy cơ là cho rằng nhóm chúng tôi đứng cao hơn nhóm các bạn trên nấc thang thành tựu, vân vân. Các bạn dạy một lớp ở trình độ thấp hơn. Chúng tôi dạy một lớp ở trình độ cao hơn. Vì vậy, thực sự cần mở lòng để nhận ra sự hợp nhất của nỗ lực ấy.

**[13] Then will cease the present attempts to hinder each other's work by comparison of methods and of techniques, by criticism and defamation, by warning and the cult of fear,**

"I warn you against becoming involved with that group. It is deficient in these ways compared with our own." You know the story.

***by warning and the cult of fear***

**[14] and the insistence on exclusiveness.**

If you study with us, you can't study with them. And you know that this has been sometimes the attitude of even the most advanced of the modern esoteric schools.

**[15] It is these attitudes and methods which at this time are hindering the entrance of the pure light of truth.**

Well, it's fairly obvious, isn't it?

When we're involved in this field, we're going to come in contact with others who are similarly involved through other groups, and we have the choice of whether we will work cooperatively or whether we somehow develop superiority complex and recommend against the work of the other groups.

**[16] Aspirants in these schools present a different problem from that of ordinary psychism and mediumship.**

**[13] Khi ấy sẽ chấm dứt những nỗ lực hiện nay nhằm cản trở công việc của nhau bằng cách so sánh các phương pháp và kỹ thuật, bằng sự chỉ trích và phỉ báng, bằng những lời cảnh báo và việc tôn sùng nỗi sợ hãi,**

"Tôi cảnh báo các bạn đừng tham gia nhóm ấy. So với nhóm chúng tôi, nhóm ấy có những thiếu sót như thế này." Các bạn biết câu chuyện ấy rồi.

***bằng những lời cảnh báo và sự tôn sùng nỗi sợ***

**[14] cùng sự khăng khăng giữ tính biệt lập.**

Nếu các bạn học với chúng tôi, các bạn không thể học với họ. Và các bạn biết rằng đôi khi đây còn là thái độ của cả những trường nội môn hiện đại tiến bộ nhất.

**[15] Chính những thái độ và phương pháp này hiện đang ngăn cản ánh sáng thuần khiết của chân lý đi vào.**

Điều đó khá rõ ràng, phải không?

Khi tham gia lĩnh vực này, chúng ta sẽ tiếp xúc với những người cũng tham gia qua các nhóm khác, và chúng ta có quyền lựa chọn: hoặc cùng hợp tác làm việc, hoặc bằng cách nào đó nảy sinh phức cảm tự tôn và khuyên người khác tránh công việc của các nhóm kia.

**[16] Những người chí nguyện trong các trường này đặt ra một vấn đề khác với vấn đề của năng lực thông linh và khả năng đồng tử thông thường.**

We dealt with that in the preceding essay, "The Training of Psychics."

Chúng ta đã bàn đến điều đó trong bài luận trước, "Việc Huấn Luyện Những Người Có Năng Lực Thông Linh".

**[17] These men and women have offered themselves for intellectual training and have subjected themselves to a forcing process which is intended to bring the full flower of the soul into premature blossoming,**

**[17] Những người nam và nữ này đã tự nguyện tiếp nhận sự huấn luyện trí tuệ và đặt mình vào một tiến trình thúc ép nhằm khiến đóa hoa linh hồn nở rộ sớm hơn thời điểm tự nhiên,**

That is, before it would normally blossom, so that people can give useful service sooner.

Nghĩa là trước khi đóa hoa ấy nở một cách bình thường, để con người có thể phụng sự hữu ích sớm hơn.

**[18] and this in order more rapidly and effectively to serve the race, and to cooperate with the plan of the Hierarchy.**

**[18] để có thể nhanh chóng và hữu hiệu hơn trong việc phụng sự nhân loại và hợp tác với Thiên Cơ của Thánh đoàn.**

That is, of course, the goal. So a different problem is involved here, and with it, we should be somewhat familiar and be able not to fall into that particular obstruction.

Dĩ nhiên, đó là mục tiêu. Vì vậy, ở đây có một vấn đề khác, và chúng ta cần phần nào quen thuộc với vấn đề ấy để có thể tránh rơi vào trở ngại cụ thể đó.

**[19] Such students thereby lay themselves open to dangers and difficulties which would have been avoided had they chosen to go the slower and equally sure way.**

**[19] Qua đó, những đạo sinh này tự đặt mình trước các nguy hiểm và khó khăn mà họ có thể tránh được nếu chọn con đường chậm hơn nhưng cũng chắc chắn không kém.**

So there are risks, yes, risks on the path of occultism due to the forcing process, the motive of which should be availability for service sooner rather than later. So we have to take into consideration when we're involved in this forcing process that the slower way is equally sure, and that everybody who adheres to it, rather than choosing the forced and forcing way, will indeed get there.

Vì vậy, quả thực có những rủi ro trên con đường huyền bí học do tiến trình thúc đẩy, mà động cơ của tiến trình ấy phải là sẵn sàng phụng sự sớm hơn thay vì muộn hơn. Vì vậy, khi tham gia tiến trình thúc đẩy này, chúng ta phải cân nhắc rằng con đường chậm hơn cũng chắc chắn như vậy, và tất cả những ai kiên trì theo con đường ấy, thay vì chọn con đường được thúc đẩy và tự thúc đẩy, quả thực rồi cũng sẽ đến đích.

**[20] This fact should be realised by all workers in such schools and the problem carefully explained to the entering aspirant, so that he may be on his guard and adhere with care to the rules and instructions. He should not be permitted to be afraid or to refuse to subject himself to this forcing process, but he should enter upon it with his eyes wide open**

**[20] Sự thật này cần được nhận biết bởi tất cả những người hoạt động trong các trường ấy, và cần giải thích cẩn thận vấn đề này cho người chí nguyện mới nhập học, để y có thể cảnh giác và thận trọng tuân thủ các quy luật và huấn thị. Không nên để y sợ hãi hoặc từ chối đặt mình vào tiến trình thúc ép này, nhưng y nên bước vào đó với sự tỉnh táo và nhận biết đầy đủ**

This is about counting the cost.

Đây là việc cân nhắc cái giá phải trả.

**[21] and should be taught to avail himself of the safeguards offered and the experience of the older students.**

**[21] và cần được dạy cách tận dụng những biện pháp bảo vệ sẵn có cùng kinh nghiệm của các đạo sinh đi trước.**

which can be imparted by, the mentors and secretaries who have a better idea of what may be confronted and how to recognise it when it comes. In other words, they know what is happening, because most probably they have been there. And they know there is no sense of rush or hurry, even in this forcing process, and yet there is no time to lose.

những điều mà các người hướng dẫn và thư ký có thể truyền đạt, vì họ hiểu rõ hơn những gì có thể phải đối mặt và cách nhận biết khi chúng xuất hiện. Nói cách khác, họ biết điều gì đang xảy ra, vì rất có thể chính họ đã trải qua. Và họ biết rằng ngay trong tiến trình thúc đẩy này cũng không có chỗ cho sự vội vã hay hấp tấp, tuy vậy vẫn không có thời gian để lãng phí.

Now these are from the Rules of the Road which should be under our belt as we undertake our studies and meditative work. Those who think they are beyond the need to study the Rules of the Road and assimilate them often break those rules to the detriment of their progress. So let's keep that in mind in Discipleship One. You'll find the Rules of the Road, and they are so sound, you know. It may take a little humility, as DK might say, for the learned aspirant to subject himself to those rules, but it is necessary.

Những điều này trích từ Các Quy Luật của Đường Đạo, mà chúng ta cần nắm vững khi bắt đầu việc học tập và tham thiền. Những người cho rằng mình đã vượt quá nhu cầu học hỏi và đồng hóa Các Quy Luật của Đường Đạo thường vi phạm những quy luật ấy, gây tổn hại cho sự tiến bộ của chính mình. Vì vậy, hãy ghi nhớ điều đó khi đọc Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập Một. Các bạn sẽ tìm thấy Các Quy Luật của Đường Đạo trong đó, và các quy luật ấy thật vững chắc. Như Chân sư DK có thể nói, có lẽ người chí nguyện uyên bác cần đôi chút khiêm nhường để tự tuân theo những quy luật ấy, nhưng điều đó là cần thiết.

The word learned is interesting because it involves the accumulation and assimilation of knowledge, and Master DK is said to be the most learned of the Masters, especially in the areas of rayology, *Esoteric Astrology*, and the study of the creative hierarchies. Now, obviously, that only goes so far because the Masters are of the fifth degree, and there are those of the sixth and seventh and eighth and ninth and so forth, with maybe, I think, much more experience than the Master of the fifth degree. But those things are so far ahead of us that while we can speculate, we cannot know anything for certain.

Từ uyên bác rất thú vị vì nó bao hàm sự tích lũy và đồng hóa tri thức, và người ta nói Chân sư DK là vị uyên bác nhất trong các Chân sư, đặc biệt trong các lĩnh vực cung học, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và việc nghiên cứu các Huyền Giai Sáng Tạo. Rõ ràng, điều đó chỉ có ý nghĩa đến một mức độ nhất định, vì các Chân sư thuộc bậc năm, còn có những vị thuộc bậc sáu, bảy, tám, chín, vân vân, có lẽ, theo tôi nghĩ, có kinh nghiệm nhiều hơn hẳn Chân sư bậc năm. Nhưng những điều ấy còn quá xa trước chúng ta, nên dù có thể suy đoán, chúng ta không thể biết chắc điều gì.

Regarding speculation, may it be intelligent, may it be reasonable. It is inevitable, I think.

Về việc suy đoán, mong rằng đó là sự suy đoán sáng suốt và hợp lý. Tôi nghĩ điều ấy là không thể tránh khỏi.

**[22] The emphasis in all esoteric schools is necessarily, and rightly, laid upon meditation.**

**[22] Trong mọi trường nội môn, việc nhấn mạnh tham thiền là điều tất yếu và đúng đắn.**

Now, the new and forthcoming schools are called the schools of meditation. In these schools, meditation, representing the first ray, comes first. Study represents the second ray and service the third, the aspect of activity.

Các trường mới và sắp xuất hiện được gọi là những trường tham thiền. Trong những trường này, tham thiền, đại diện cho cung một, đứng hàng đầu. Học tập đại diện cho cung hai, còn phụng sự đại diện cho cung ba, phương diện hoạt động.

**[23] Technically speaking, meditation is the process whereby the head centre is awakened, brought under control and used.**

**[23] Nói về mặt kỹ thuật, tham thiền là tiến trình đánh thức, kiểm soát và sử dụng trung tâm đầu.**

That's going to bring us into the state of identification, or high contemplation, or samadhi in its various categories.

Điều đó sẽ đưa chúng ta vào trạng thái đồng nhất, hay chiêm ngưỡng cao độ, hay trạng thái định với các cấp độ khác nhau.

***Technically speaking, meditation is the process whereby the head centre***

***Nói về mặt kỹ thuật, tham thiền là tiến trình trong đó trung tâm đầu***

That is the master centre.

Đó là trung tâm chủ đạo.

***is awakened, brought under control and used.***

***được đánh thức, kiểm soát và sử dụng.***

It's almost as if we can't really meditate until this head center and within it the twelve-petaled lotus above the head has been activated.

Gần như chúng ta không thể thực sự tham thiền cho đến khi trung tâm đầu này, cùng hoa sen mười hai cánh nằm trong đó ở phía trên đầu, được kích hoạt.

**[24] When this is the case,**

**[24] Khi điều này diễn ra,**

That is, when the head centre has been awakened, brought under control and put to use.

Nghĩa là khi trung tâm đầu đã được đánh thức, kiểm soát và đưa vào sử dụng.

**[25] the soul and the personality are coordinated and fused, and at-one-ment takes place, producing in the aspirant a tremendous inflow of spiritual energy, galvanising his whole being into activity, and bringing to the surface the latent good and also evil.**

**[25] linh hồn và phàm ngã phối hợp và dung hợp với nhau, sự hợp nhất xảy ra, tạo nên một dòng năng lượng tinh thần tuôn vào người chí nguyện vô cùng mạnh mẽ, thúc đẩy toàn bộ con người y hoạt động và đưa cả điều thiện lẫn điều ác tiềm ẩn lên bề mặt.**

Probably many of us have experienced this.

Có lẽ nhiều người trong chúng ta đã trải nghiệm điều này.

The closer the light, the greater the ability to, or necessity to encounter the dark. And that has to be lived through, dismissed and lived through, understood, of course, dismissed and lived through. So, sometimes in the *Esoteric Healing* protocols, we learn that if the head center, the ajna, and the alta major center are all activated and forming an active triangle, then we can achieve this degree of at-one-ment, or soul infusion, and also are the source of the radiation of healing energies. So, okay, it has to be faced that evil will come to the surface. Good calls evil to the surface.

Càng đến gần ánh sáng, khả năng, hay sự cần thiết phải đối mặt với bóng tối càng lớn. Và chúng ta phải sống qua điều đó, loại bỏ rồi sống qua, dĩ nhiên là thấu hiểu, loại bỏ rồi sống qua. Vì vậy, đôi khi trong các phương thức *Trị Liệu Huyền Môn*, chúng ta học được rằng nếu trung tâm đầu, ajna và trung tâm alta major đều được kích hoạt và tạo thành một tam giác hoạt động, thì chúng ta có thể đạt đến mức độ nhất thể hóa này, hay sự thấm nhuần của linh hồn, đồng thời trở thành nguồn phát xạ các năng lượng chữa lành. Vì vậy, phải đối diện với việc điều ác sẽ trồi lên bề mặt. Điều thiện gọi điều ác lên bề mặt.

It's one of the laws, I think, later laws of healing.

Tôi nghĩ đây là một trong những định luật chữa lành về sau.

**[26] Herein lies much of the problem and much of the danger. Hence also the stress laid in such true schools upon the need of purity and truth.**

**[26] Chính trong đó có phần lớn vấn đề và nguy hiểm. Vì vậy, các trường chân chính ấy cũng nhấn mạnh nhu cầu về sự thanh khiết và chân thật.**

cleanliness is next to godliness, and the devil is the father of lies, so impurity and untruth.

Sự sạch sẽ gần với sự thánh thiện, và ma quỷ là cha của sự dối trá, nên sự bất khiết và sự giả dối.

Have a well-deserved bad reputation, and yet it will take courage to pursue both.

Mang tiếng xấu là điều xứng đáng, tuy vậy vẫn cần lòng can đảm để theo đuổi cả hai.

**[27] Over-emphasis has been laid upon the need for physical purity, and not sufficient emphasis laid upon the avoidance of all fanaticism and intolerance.**

**[27] Người ta đã quá nhấn mạnh nhu cầu thanh khiết về thể xác, trong khi chưa nhấn mạnh đầy đủ việc tránh mọi sự cuồng tín và thiếu khoan dung.**

which is a type of emotional-mental impurity. It's a idée fixe with fervid emotions attached. DK deals with this in the sixth rule for applicants in *Initiation, Human and Solar*. And instead of merely physical disciplines, there is the need for emotional loveliness, he calls it, and for mental clarity and acuity.

đó là một dạng bất khiết về cảm xúc và trí tuệ. Đó là một ý tưởng cố định gắn với những cảm xúc mãnh liệt. Chân sư DK bàn đến điều này trong quy luật thứ sáu dành cho những người xin điểm đạo trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*. Và thay vì chỉ có những kỷ luật về thể xác, cần có điều mà Ngài gọi là vẻ đẹp của cảm xúc, cùng sự sáng rõ và sắc bén của trí tuệ.

We need to rid our various vehicles of the impediments which are customary to us and which we wouldn't think about very much unless we were really on the path of spirituality, where they become an obvious impediment.

Chúng ta cần loại khỏi các hiện thể khác nhau của mình những chướng ngại vốn đã trở nên quen thuộc, đến mức chúng ta ít khi nghĩ tới, trừ khi thực sự bước trên con đường tinh thần, nơi chúng trở thành những chướng ngại hiển nhiên.

**[28] These two qualities**

**[28] Hai đặc tính này**

Fanaticism and intolerance may be closer to us than we know.

Sự cuồng tín và bất khoan dung có thể gần với chúng ta hơn chúng ta biết.

**[29] hinder the student far more than [Page 18] can wrong diet, and they feed the fires of separativeness more than any other one factor.**

**[29] cản trở đạo sinh nhiều hơn rất nhiều so với [Page 18] chế độ ăn uống không đúng, và chúng nuôi dưỡng ngọn lửa chia rẽ mạnh hơn bất kỳ yếu tố riêng lẻ nào khác.**

So let's somehow remember these two great impediments, which, coming out of the sixth ray age, are probably closer to us in the recent past than we may know at present.

Vì vậy, bằng cách nào đó, chúng ta hãy ghi nhớ hai chướng ngại lớn này; khi vừa đi ra khỏi thời đại cung sáu, có lẽ trong quá khứ gần đây chúng còn gần với chúng ta hơn mức hiện nay chúng ta nhận biết.

I certainly can find these things in myself and trace their origin to lives past and their continuance even to the present life at times. It takes, I think, maybe a lot of courage to face these liabilities and realize that they are still in the way. Okay.

Tôi chắc chắn có thể tìm thấy những điều này nơi chính mình, truy nguyên chúng về các kiếp quá khứ và thấy đôi khi chúng vẫn tiếp tục đến tận kiếp hiện tại. Tôi nghĩ có lẽ cần rất nhiều can đảm để đối diện với những nhược điểm này và nhận ra rằng chúng vẫn đang cản đường.

**[30] Meditation involves the living of a one-pointed life always and every day. This perforce puts an undue strain on the brain cells for it brings quiescent cells into activity and awakens the brain consciousness to the light of the soul.**

**[30] Tham thiền đòi hỏi sống một đời sống nhất tâm, luôn luôn và mỗi ngày. Điều này tất yếu gây căng thẳng quá mức cho các tế bào não, vì nó đưa những tế bào đang yên nghỉ vào hoạt động và đánh thức tâm thức bộ não trước ánh sáng của linh hồn.**

There was this student of The Tibetan, the very first one, in the Dina books, a certain BSD, a third ray soul, but with a lot of sixth ray. And DK said, Well, look, you have brain fatigue from your many years of pursuing truth, largely intellectually, and so I'm going to have to treat the assignment of meditation for you a little differently, and I'm going to hold off giving you any immediate meditation. But I will later try to develop you, or develop some psychic responsiveness within you, higher psychism, of course.

Trong các sách DINA, có một đạo sinh của Chân sư Tây Tạng, người đầu tiên, mang chữ viết tắt BSD, một linh hồn cung ba nhưng có rất nhiều ảnh hưởng của cung sáu. Và Chân sư DK nói: Em hãy xem, bộ não của em đã mệt mỏi sau nhiều năm theo đuổi chân lý, phần lớn bằng trí tuệ, vì vậy Tôi sẽ phải giao bài tham thiền cho em theo một cách hơi khác, và Tôi sẽ tạm hoãn việc giao ngay cho em một bài tham thiền. Nhưng về sau, Tôi sẽ cố gắng phát triển em, hay phát triển trong em một khả năng đáp ứng thông linh nào đó, dĩ nhiên là khả năng thông linh cao cấp.

It's amazing how the Master sees into us, and, well, we know he can see at least several lives in the past, as can the Solar Angel,

Thật đáng kinh ngạc khi thấy Chân sư nhìn thấu chúng ta như thế nào. Chúng ta biết Ngài có thể thấy ít nhất vài kiếp sống trong

because he told one of his students, RSU, that where you are now is surprising considered to where you were several lives ago. Was it five lives? I'm not remembering exactly. But he sees the progress, and he knows the tendencies, the skandhas, and the liabilities. And where a disciple has failed before, and those things which have to be guarded against. So anyway, one-pointedness without fatiguing the brain.

quá khứ, cũng như Thái dương Thiên Thần, vì Ngài đã nói với một trong các đệ tử của mình, RSU, rằng vị trí hiện nay của em thật đáng ngạc nhiên khi so với vị trí của em vài kiếp trước. Có phải là năm kiếp không? Tôi không nhớ chính xác. Nhưng Ngài thấy sự tiến bộ, và Ngài biết các khuynh hướng, các uẩn cùng những điểm yếu. Ngài cũng biết trước đây một đệ tử đã thất bại ở đâu, và những điều cần đề phòng. Vậy nên, hãy nhất tâm mà không làm bộ não mệt mỏi.

**[31] This process of ordered meditation, when carried forward over a period of years and supplemented by meditative living and one-pointed service,**

**[31] Tiến trình tham thiền có trật tự này, khi được duy trì qua nhiều năm và được bổ sung bằng lối sống tham thiền cùng sự phụng sự nhất tâm,**

One-pointedness is a quality of the disciple and, in a sense, very Sagittarian.

Nhất tâm là một phẩm tính của đệ tử và, theo một nghĩa nào đó, rất đặc trưng cho Nhân Mã.

**[32] will successfully arouse the entire system, and bring the lower man under the influence and control of the spiritual man;**

**[32] sẽ khơi dậy thành công toàn bộ hệ thống và đưa phàm nhân vào dưới ảnh hưởng và sự kiểm soát của con người tinh thần;**

in Sagittarius, in *Esoteric Astrology*, it discusses the straight line alignment, which is desirable and with which Sagittarius can assist, especially regarding, I think, the first two initiations.

trong phần Nhân Mã của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* có bàn đến sự chỉnh hợp theo đường thẳng, một điều đáng mong muốn mà Nhân Mã có thể hỗ trợ, đặc biệt, tôi nghĩ, đối với hai lần điểm đạo đầu tiên.

**[33] it will awaken also the centres of force in the etheric body and stimulate into activity that mysterious stream of energy which sleeps at the base of the spinal column.**

**[33] nó cũng sẽ đánh thức các trung tâm mãnh lực trong thể dĩ thái và kích thích dòng năng lượng huyền nhiệm đang ngủ ở đáy cột sống đi vào hoạt động.**

And, that is the very powerful kundalini energy, which has been, when improperly pursued, the ruination of so many ambitious disciples, or rather aspirants. Maybe by the

Và đó là năng lượng kundalini vô cùng mạnh mẽ, vốn đã hủy hoại biết bao đệ tử đầy tham vọng, hay đúng hơn là những người chí nguyện, khi họ tìm cách khơi dậy nó không đúng cách. Có lẽ đến khi trở thành đệ tử,

time we are disciples, we have a more level head, a more reasonable approach.

chúng ta đã có cái đầu tỉnh táo hơn, một cách tiếp cận hợp lý hơn.

So, one-pointed meditation, one-pointed service, meditative living, and the goal being bringing the entire personality nature under the control of the spiritual man, and eventually ending what's called the ancient authority of the threefold personality, and then the awakening of a number of chakras in proper order, given the monadic and soul rays, and even at a certain point, when safe and indicated, the awakening of the kundalini fire.

Vậy là tham thiền nhất tâm, phụng sự nhất tâm, sống trong tinh thần tham thiền, với mục tiêu đưa toàn bộ bản chất phàm ngã vào dưới sự kiểm soát của con người tinh thần, và cuối cùng chấm dứt điều được gọi là quyền thống trị từ xa xưa của phàm ngã tam phân; rồi đánh thức một số luân xa theo đúng thứ tự, tùy theo cung chân thần và cung linh hồn; thậm chí, đến một thời điểm nhất định, khi an toàn và thích hợp, còn đánh thức lửa kundalini.

**[34] When this process is carried forward with care and due safeguards, and under direction,**

**[34] Khi tiến trình này diễn ra một cách thận trọng, với những biện pháp bảo vệ thích hợp và dưới sự hướng dẫn,**

In this case, probably under a Master's direction.

Trong trường hợp này, có lẽ là dưới sự chỉ dẫn của một Chân sư.

**[35] and when the process is spread over a long period of time there is little risk of danger, and the awakening will take place normally and under the law of being itself.**

**[35] đồng thời trải dài trong một thời gian lâu, thì nguy cơ rất ít, và sự thức tỉnh sẽ diễn ra bình thường, tuân theo chính định luật của sự hiện tồn.**

So even the slower method of awakening has its risks. But if the safeguards are observed and the process spread over a sufficiently long period of time, the major dangers will be avoided, and it's considered, the normal method of awakening. And the law of being, what is that?

Như vậy, ngay cả phương pháp thức tỉnh chậm hơn cũng có những nguy cơ. Nhưng nếu tuân thủ các biện pháp bảo vệ và trải tiến trình ấy qua một khoảng thời gian đủ dài, thì sẽ tránh được những nguy hiểm lớn, và đó được xem là phương pháp thức tỉnh bình thường. Còn định luật của sự hiện tồn, đó là gì?

Maybe the laws governing an emanation at a certain point of tension. All of us are emanations at a certain point of tension, and within the range of such points that typify the human kingdom.

Có lẽ là những định luật chi phối một xuất lộ ở một điểm tập trung nhất tâm nhất định. Tất cả chúng ta đều là những xuất lộ ở một điểm tập trung nhất tâm nhất định, và nằm trong phạm vi những điểm như thế vốn đặc trưng cho giới nhân loại.

**[36] If, however, the tuning up and awakening is forced, or is brought about by exercises of various kinds before the student is ready and before the bodies are coordinated and developed, then the aspirant is headed**

**[36] Tuy nhiên, nếu việc điều chỉnh và đánh thức bị thúc ép, hoặc được thực hiện bằng nhiều loại bài tập khác nhau trước khi đạo sinh sẵn sàng và trước khi các thể của phàm ngã được phối hợp và phát triển, thì người chí nguyện đang tiến**

He is using a word stronger than “trouble”.

Ngài đang dùng một từ mạnh hơn “rắc rối”.

**[37] towards disaster. Breathing exercises or pranayama training should never be undertaken without expert guidance and only after years of spiritual application, devotion and service;**

**[37] tới tai họa. Tuyệt đối không nên thực hành các bài tập thở hay rèn luyện phép điều tức khi thiếu sự hướng dẫn của người am tường, và chỉ nên thực hành sau nhiều năm chuyên tâm tu dưỡng tinh thần, sùng tín và phụng sự;**

DK has given some of these maybe lighter breathing exercises to his fairly experienced students, but maybe nothing like the breath of fire that people talk about and so forth. I know one man who really got involved in it. He survived it, but he really talks with awe and respect about God's holy fires as he experienced the burning. So disaster awaits those who are injudicious or who force conditions without due supervision.

Chân sư DK đã giao một số bài tập hô hấp có lẽ nhẹ nhàng hơn cho các đệ tử khá giàu kinh nghiệm của Ngài, nhưng có lẽ không giống kỹ thuật hơi thở lửa mà người ta vẫn nói đến. Tôi biết một người đàn ông đã thực sự dấn sâu vào việc ấy. Ông đã vượt qua, nhưng ông nói về những ngọn lửa thiêng của Thượng đế với lòng kính sợ và tôn trọng sâu sắc, vì ông đã trải nghiệm sự thiêu đốt. Vì vậy, tai họa chờ đợi những ai thiếu suy xét hoặc thúc ép các điều kiện khi không có sự giám sát thích đáng.

***Breathing exercises or pranayama training should never be undertaken without expert guidance and only after years of spiritual application,***

***Tuyệt đối không được thực hiện các bài tập hô hấp hay luyện điều tức nếu thiếu sự hướng dẫn của người am tường, và chỉ nên thực hiện sau nhiều năm chuyên tâm thực hành tinh thần,***

And how many of us have available to us at this particular time in humanity's development accessible expert guidance?

Và vào thời điểm đặc biệt này trong sự phát triển của nhân loại, có bao nhiêu người trong chúng ta có thể tiếp cận sự hướng dẫn của người am tường?

The Hierarchy is planning to externalize, and a number of masters will be

Thánh đoàn đang dự định ngoại hiện, và chúng ta sẽ có thể trực tiếp tiếp cận một số

immediately accessible. But it is not generally yet the case.

Chân sư. Nhưng nhìn chung, hiện nay điều ấy vẫn chưa xảy ra.

***only after years of spiritual application, devotion and service***

***chỉ sau nhiều năm chuyên tâm thực hành tinh thần, sùng tín và phụng sự***

**[38] concentration upon the centres in the force body (with a view to their awakening) is ever to be avoided;**

**[38] luôn phải tránh tập trung vào các trung tâm trong thể mãnh lực nhằm đánh thức chúng;**

It's better when the quality which the center represents is in process of development, then its physical, or etheric, analogue will naturally awaken. Focussing upon a chakra to stimulate it can cause overstimulation.

Tốt hơn là để phẩm tính mà trung tâm ấy biểu trưng được phát triển, rồi bộ phận tương ứng của nó trên cõi hồng trần, hay cõi dĩ thái, sẽ tự nhiên thức tỉnh. Tập trung vào một luân xa để kích thích nó có thể gây kích thích quá mức.

And, just think about what kind of retrogression might be possible if people focus on their sub-diaphragmatic chakras, emotionalism, hypersexuality, and when it comes to the base of the spine, a fire which is destructive.

Và hãy nghĩ xem sự thoái bộ nào có thể xảy ra nếu người ta tập trung vào các luân xa dưới cơ hoành: sự quá khích về cảm xúc, tình dục quá độ, và khi đến đáy cột sống, một ngọn lửa mang tính hủy diệt.

**[39] it will cause overstimulation and the opening of doors on to the astral plane**

**[39] điều đó sẽ gây kích thích quá mức và mở ra những cánh cửa dẫn vào cõi cảm dục**

Probably into the lower reaches of the astral plane, the so-called hell worlds of the seventh subplane. Things are scarcely better on the sixth, I would say.

Có lẽ là vào những vùng thấp của cõi cảm dục, những thế giới được gọi là địa ngục trên cõi phụ thứ bảy. Tôi cho rằng trên cõi phụ thứ sáu, tình hình cũng chẳng khá hơn bao nhiêu.

**[40] which the student may have difficulty in closing.**

**[40] mà đạo sinh có thể gặp khó khăn khi đóng lại.**

Therein comes the much use of the color yellow to close the door, you know.

Chính vì vậy mà màu vàng được sử dụng rất nhiều để đóng cánh cửa ấy, như các bạn biết.

**[41] I cannot impress too strongly upon aspirants in all occult schools that the yoga for this transition period is the yoga of**

**[41] Tôi không thể nhấn mạnh đủ với những người chí nguyện trong mọi trường huyền môn rằng pháp hợp nhất dành cho**

**one-pointed intent, of directed purpose, of a constant practice of the Presence of God, and of ordered regular meditation carried forward systematically and steadily over years of effort.**

**giai đoạn chuyển tiếp này là pháp hợp nhất của ý định nhất tâm, của mục đích có định hướng, của việc không ngừng thực hành sự Hiện Diện của Thượng đế, và của việc tham thiền đều đặn, có trật tự, được duy trì một cách có hệ thống và bền bỉ qua nhiều năm nỗ lực.**

Now, what kind of yoga is that? Does it have yet a name? Is it Raja yoga? Is it, to a certain extent, Agni yoga, the yoga of synthesis?

Vậy đó là loại yoga nào? Nó đã có tên chưa? Có phải là Raja yoga không? Ở một mức độ nào đó, có phải đó là Agni yoga, yoga của sự tổng hợp không?

But what we must do is carefully laid out for us when we enter an esoteric school, and when we become a little more familiar with what the esoteric school offers or know ahead of time, we should either not enter or leave if these are not the main types of cultivation. The yoga for this transition period between Pisces and Aquarius

Nhưng những gì chúng ta phải làm đều được trình bày cẩn thận khi chúng ta bước vào một trường nội môn. Và khi đã quen thuộc hơn đôi chút với những gì trường nội môn cung cấp, hoặc biết trước về chúng, chúng ta nên không gia nhập hoặc rời đi nếu đây không phải là những hình thức tu dưỡng chủ yếu. Yoga dành cho thời kỳ chuyển tiếp này giữa Song Ngư và Bảo Bình

***is the yoga of one-pointed intent,***

***là yoga của ý định nhất tâm,***

producing the one-pointed disciple, of directed purpose, which building the antahkarana will allow. In graded measure, of a constant presence practice, rather, of a constant practice of directed purpose—excuse me

tạo nên người đệ tử nhất tâm, của mục đích có định hướng mà việc xây dựng antahkarana sẽ cho phép thực hiện theo từng mức độ, của việc thường xuyên thực hành sự hiện diện, hay đúng hơn, của việc thường xuyên thực hành mục đích có định hướng—xin sửa lại

***a constant practice of the Presence of God,***

***việc không ngừng thực hành sự Hiện Diện của Thượng đế,***

Well, you can practice directed purpose too, but the presence, the pervading factor, the ever-present One, the omniscient One, the omnipotent One, a pure being,

Các bạn cũng có thể thực hành mục đích có định hướng, nhưng ở đây là sự hiện diện, yếu tố thấm khắp, Đấng luôn hiện diện, Đấng toàn tri, Đấng toàn năng, một Đấng hiện tồn thuần khiết,

*and of ordered regular meditation carried forward systematically and steadily over years of effort.*

*và của việc tham thiền đều đặn, có trật tự, được thực hiện một cách có hệ thống và bền bỉ qua nhiều năm nỗ lực.*

Well, sounds demanding, doesn't it? And DK is not disguising the fact that true occult training is very demanding, and maybe only after we've been in it for a while do we realize how really demanding it is.

Nghe có vẻ đòi hỏi nhiều, phải không? Và Chân sư DK không che giấu sự thật rằng việc huấn luyện huyền bí đích thực đòi hỏi rất nhiều; có lẽ chỉ sau khi đã tham gia một thời gian, chúng ta mới nhận ra nó thực sự đòi hỏi đến mức nào.

But we have to keep our joy going and our enthusiasm and inspiration going, even though we know the road is long and winds uphill all the way, that probably our fondest goals will not be realized in the present incarnation. And yet we persist.

Nhưng chúng ta phải duy trì sự hoan hỉ, nhiệt thành và cảm hứng của mình, dù biết con đường còn dài và quanh co lên dốc suốt chặng, rằng có lẽ những mục tiêu chúng ta thiết tha nhất sẽ không thành hiện thực trong kiếp sống hiện tại. Dẫu vậy, chúng ta vẫn kiên trì.

**[42] When this is done with detachment and is paralleled by a life of loving service, the awakening of the centres and the raising of the sleeping fire of kundalini will go forward with safety and sanity**

**[42] Khi thực hiện điều này với thái độ không dính mắc, đồng thời sống một đời phụng sự đầy tình thương, thì việc đánh thức các trung tâm và nâng luồng hỏa xà đang ngủ sẽ diễn ra an toàn và lành mạnh**

Forcing this process, he says, so often results in insanity.

Ngài nói rằng thúc ép tiến trình này rất thường dẫn đến điên loạn.

**[43] and the whole system will be brought to [Page 19] the requisite stage of "aliveness."**

**[43] và toàn bộ hệ thống sẽ đạt đến [Page 19] giai đoạn "sống động" cần thiết.**

Well, until we can really function in the cosmic ethers, I've often said, half jokingly, that we're half dead. And eventually we will be entirely vitalized by the cosmic principles, not just the systemic or solar principles that operate in the dense physical body of the Solar Logos or Planetary Logos. Real livingness will be ours, and the masters are characterized by that livingness. So, we have to carry all these things forward, all these practices, all this regularity, all this

Cho đến khi thực sự có thể hoạt động trong các tầng dĩ thái vũ trụ, chúng ta vẫn nửa sống nửa chết—tôi vẫn thường nói nửa đùa như vậy. Và cuối cùng, các nguyên khí vũ trụ sẽ tiếp sinh lực hoàn toàn cho chúng ta, chứ không chỉ các nguyên khí của hệ hay các nguyên khí thái dương đang hoạt động trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế hoặc Hành Tinh Thượng đế. Chúng ta sẽ có được sức sống đích thực, và sức sống ấy là đặc trưng của các Chân sư. Vì

order. All this sustainment of a point of tension, and we do it with detachment and accompany it by loving service. Is it at all order?

vậy, chúng ta phải duy trì tất cả những điều này: mọi thực hành, sự đều đặn, trật tự, toàn bộ việc duy trì một điểm tập trung nhất tâm. Chúng ta thực hiện với sự không dính mắc và đi kèm sự phụng sự đầy tình thương. Đó có phải là một yêu cầu rất cao không?

Are there dangers? Yes. And is it worth doing? Everyone has to count the cost, make the decision. But for those who get into it, I'm sure they can't conceive how they would do otherwise.

Có nguy hiểm không? Có. Và có đáng làm không? Mỗi người phải cân nhắc cái giá phải trả và đưa ra quyết định. Nhưng với những ai đã bước vào việc này, tôi tin rằng họ không thể hình dung mình sẽ làm khác đi như thế nào.

**[44] I cannot too strongly advise students against the following of intensive meditation processes for hours at a time, or against practices which have for their objective the arousing of the fires of the body, the awakening of a particular centre and the moving of the serpent fire. The general world stimulation is so great at this time and**

**[44] Tôi không thể khuyên các đạo sinh đủ mạnh mẽ rằng hãy tránh theo đuổi những tiến trình tham thiền mãnh liệt kéo dài hàng giờ mỗi lần, hoặc những phép thực hành nhằm khơi dậy các ngọn lửa trong thân thể, đánh thức một trung tâm cụ thể và làm chuyển động hỏa xà. Hiện nay, sự kích thích chung trên thế giới hết sức mạnh mẽ, và**

Is it not intensifying?

Chẳng phải nó đang ngày càng gia tăng sao?

**[45] the average aspirant is so sensitive**

**[45] người chí nguyện trung bình nhạy cảm đến mức**

He describes how that sensitivity has been increased, often painfully.

Ngài mô tả sự nhạy cảm ấy đã gia tăng như thế nào, thường là một cách đau đớn.

**[46] and finely organised that excessive meditation, a fanatical diet, the curtailing of the hours of sleep or undue interest in and emphasis upon psychic experience will upset the mental balance and often do irretrievable harm.**

**[46] và có cơ cấu tinh tế đến mức việc tham thiền quá độ, ăn uống một cách cuồng tín, cắt giảm thời gian ngủ, hoặc quan tâm và nhấn mạnh quá mức đến trải nghiệm thông linh sẽ làm mất quân bình trí tuệ và thường gây tổn hại không thể khắc phục.**

Such harm calls for slow and painful repair work over a number of future lives. So, in fact, in this urge to rush ahead, one is throwing oneself backwards.

Những tổn hại như thế đòi hỏi công việc phục hồi chậm chạp và đau đớn qua nhiều kiếp sống tương lai. Vì vậy, trên thực tế,

trong sự thôi thúc lao nhanh về phía trước này, người ta đang tự đẩy mình lùi lại.

Now, to work in a school of esotericism, which suggests and even demands the proper practices, is not an easy choice and is not easily sustained. The personality always comes up with alibis. They come from livelihood areas. They come from health issues. They come from issues that concern relationship. Seventh house relationship, sixth house, tenth house, work and career, health issues, the ascendant and various hyleg points in the chart, and just the lack of time, or choices that do not seem to clear the necessary time to pursue the development properly. We enter the stage of development, very preliminary stages of development, very eagerly.

Làm việc trong một trường huyền bí học, nơi đề xuất và thậm chí đòi hỏi những thực hành đúng đắn, không phải là một lựa chọn dễ dàng, cũng không dễ duy trì. Phàm ngã luôn đưa ra những lý do thoái thác. Chúng đến từ chuyện sinh kế, các vấn đề sức khỏe, những vấn đề liên quan đến các mối quan hệ. Các mối quan hệ thuộc nhà 7, nhà 6, nhà 10, công việc và sự nghiệp, những vấn đề sức khỏe, Điểm mọc và các điểm chủ sinh khác nhau trong lá số, rồi đơn giản là thiếu thời gian, hoặc những lựa chọn dường như không giải phóng được khoảng thời gian cần thiết để theo đuổi sự phát triển đúng cách. Chúng ta bước vào giai đoạn phát triển, những giai đoạn phát triển rất sơ khởi, với lòng vô cùng háo hức.

And next thing we know, we are surrounded by personality demands, and they seem so importunate, so irresistible, so necessary to fulfill, that we just kind of drop our esoteric studies or work from a lesser point of tension than we otherwise might, accomplishing far more slowly and unstably what we otherwise might accomplish. So let us all be warned, because those moments of decision will come to us. And those who have been with it for quite a while know that they have come.

Rồi chẳng bao lâu, chúng ta thấy mình bị vây quanh bởi những đòi hỏi của phàm ngã. Chúng có vẻ quá thúc bách, quá khó cưỡng, quá cần được đáp ứng, đến mức chúng ta bỏ dở việc nghiên cứu nội môn, hoặc làm việc từ một điểm tập trung nhất tâm thấp hơn mức lẽ ra có thể duy trì, khiến những gì lẽ ra có thể thành tựu lại tiến triển chậm chạp và thiếu ổn định hơn nhiều. Vì vậy, tất cả chúng ta hãy lưu tâm, bởi những thời điểm quyết định ấy sẽ đến với chúng ta. Và những ai đã theo đuổi việc này khá lâu đều biết chúng đã từng đến.

And then at each such choice, the aspirant or disciple will decide whether to go forward, tread water, as it were, sustaining the status quo, or allow himself or herself to be pulled backwards into a lower state. It happens all the time until we begin to recognize what's going on and don't allow it to happen.

Rồi trước mỗi lựa chọn như thế, người chí nguyện hay đệ tử sẽ quyết định tiến lên, giậm chân tại chỗ, có thể nói như vậy, để duy trì hiện trạng, hay để mình bị kéo lùi vào một trạng thái thấp hơn. Điều đó luôn xảy ra cho đến khi chúng ta bắt đầu nhận ra chuyện gì đang diễn ra và không để nó xảy ra nữa.

**[47] Let the students in esoteric schools settle down to steady, quiet, unemotional work. Let them refrain from prolonged hours of study and of meditation. Their bodies are as yet incapable of the requisite tension, and they only damage themselves. Let them lead normal busy lives,**

**[47] Các đạo sinh trong các trường nội môn hãy chuyên tâm vào công việc bền bỉ, lặng lẽ và không bị cảm xúc chi phối. Họ hãy tránh học tập và tham thiền liên tục hàng giờ. Các thể của họ hiện chưa đủ sức chịu mức căng thẳng cần thiết, và họ chỉ tự gây tổn hại cho mình. Họ hãy sống cuộc sống bình thường, bận rộn,**

This suggests the third ray, the ray of activity.

Điều này gợi đến cung ba, cung của hoạt động.

**[48] remembering in the press of daily duties and service who they are essentially and what are their goal and objectives. Let them meditate regularly every morning,**

**[48] giữa áp lực của bổn phận và việc phụng sự hằng ngày, hãy nhớ về bản chất họ là ai, mục tiêu và các mục đích của họ là gì. Họ hãy tham thiền đều đặn mỗi sáng, bắt đầu với khoảng thời gian mười lăm phút và không bao giờ vượt quá bốn mươi phút.**

I know a man who hasn't missed a day of meditation in his whole life, so he claims.

Tôi biết một người đàn ông chưa từng bỏ một ngày tham thiền nào trong suốt cuộc đời, theo lời ông khẳng định.

**[49] Let them forget themselves in service, and let them not concentrate their interest upon their own psychic development. Let them train their minds with a normal measure of study and learn to think intelligently, so that their minds can balance their emotions and enable them to interpret correctly that which they contact**

**[49] Họ hãy quên mình trong phụng sự, đừng tập trung sự quan tâm vào việc phát triển năng lực thông linh của riêng mình. Họ hãy rèn luyện thể trí bằng việc học tập ở mức độ bình thường và học cách suy nghĩ sáng suốt, để thể trí có thể quân bình cảm xúc và giúp họ diễn giải đúng những gì họ tiếp xúc**

This helps us avoid illusion.

Điều này giúp chúng ta tránh ảo tưởng.

**[50] as their measure of awareness increases and their consciousness expands.**

**[50] khi mức độ nhận biết gia tăng và tâm thức mở rộng.**

Well, Master D.K. gives excellent advice about moderation. I'm sure we've all faced periods of immoderation. I know I have, sometimes studying ten or 12 hours a day

Chân sư DK đưa ra lời khuyên tuyệt vời về sự điều độ. Tôi tin rằng tất cả chúng ta đều đã trải qua những giai đoạn thiếu điều độ. Tôi biết mình đã từng như vậy, đôi khi học mười

till I became dizzy and decided, wait, maybe I better not do this. Well, we learn often the hard way.

hoặc mười hai giờ mỗi ngày, cho đến khi chóng mặt và quyết định: khoan đã, có lẽ tốt hơn là mình không nên làm thế này. Chúng ta thường phải học qua những trải nghiệm khó khăn.

But perhaps if encountering and believing Master DK's advice soon enough, we can avoid some of the very preventable pitfalls. There are other things we just can't avoid. The strain is inevitable. It should not be such excessive strain that we damage our vehicles, but strain is inevitable as we constantly attempt to increase our point of tension. Settle down. Quiet unemotional work. Normal study. Not taking on more than you can handle. Master Morya is sometimes very amusing. He says, well, just don't put the load of a camel on a donkey.

Nhưng có lẽ nếu gặp và tin vào lời khuyên của Chân sư DK đủ sớm, chúng ta có thể tránh được một số cạm bẫy hoàn toàn có thể phòng tránh. Có những điều khác chúng ta không thể tránh được. Sự căng thẳng là điều tất yếu. Nó không nên quá mức đến nỗi làm hư hại các hiện thể của chúng ta, nhưng sự căng thẳng là điều tất yếu khi chúng ta không ngừng cố gắng nâng cao điểm tập trung nhất tâm. Hãy chuyên tâm. Làm việc yên tĩnh, không bị cảm xúc chi phối. Học tập ở mức bình thường. Không nhận quá sức mình. Đôi khi Chân sư Morya nói rất dí dỏm. Ngài nói: đừng đặt gánh nặng của lạc đà lên lưng lừa.

And you can see here that most often for the beginner, the Vehicles can't stand excessive burdening, even though Master Morya says, at his level of Chohanic accomplishment, burden me still more as I enter the beautiful garden. Leading normal. Here's the beginning of sanctified normality. Leading normal busy lives, and remembering, of course, your own inner nature as you go on with normal living, and remembering who one really is, and not getting lost in the samsara of things, like a burning forest fire of illusion.

Và ở đây, các bạn có thể thấy rằng đối với người mới bắt đầu, các hiện thể thường không chịu nổi gánh nặng quá mức, dù Chân sư Morya nói, ở cấp độ thành tựu của một Chohan: hãy đặt thêm gánh nặng lên Tôi khi Tôi bước vào khu vườn xinh đẹp. Sống bình thường. Đây là khởi đầu của sự bình thường được thánh hóa. Sống những cuộc đời bình thường, bận rộn, và dĩ nhiên, nhớ đến bản chất bên trong của mình khi tiếp tục cuộc sống bình thường; nhớ mình thực sự là ai, và không lạc vào vòng luân hồi của vạn vật, như một đám cháy rừng ảo tưởng đang bùng lên.

Where illusion is burning up what is real, and that's the other side of it. What we want to do is burn up the illusion. So this is interesting. He gets specific.

Nơi ảo tưởng đang thiêu rụi những gì có thực, và đó là mặt còn lại của vấn đề. Điều chúng ta muốn làm là thiêu rụi ảo tưởng. Vì vậy, điều này thật thú vị. Ngài đưa ra chỉ dẫn cụ thể.

*Let them meditate regularly every morning,*

**beginning with a period of fifteen minutes and never exceeding forty minutes.**

Why not 45? Why not 35? Why not an hour? Well, DK is precise in his numbering, so I guess I would pay attention to what he says. Now Foster Bailey meditated intensively and very briefly when he did meditate. D.K. advised him, “Please meditate, and you will solve many of your problems.”

But being the first ray type, he probably wanted to get on with it, you know. And yet DK said that his short meditations were among the most effective in the group. So just what does the Master see? Probably when that day comes for us, we will be quite amazed regarding what we estimated to be the Master's type of vision and what it actually was. Let them, the students. Such good advice. I'm running over with good advice here.

***Let them forget themselves in service, and let them not concentrate their interest upon their own psychic development.***

The service is the thing, even of more value often than meditation.

It's hard to believe, but thus it is. And he, emphasizing the value of service, lets us know that this is the case. It's possible to be selfish in anything: selfish service, selfish study, selfish meditation. We just need to learn how to not fall for mistaken identity when we estimate who we really are. He tells us up here that we should not forget who we

*Hãy tham thiền đều đặn mỗi sáng,*

**bắt đầu với khoảng thời gian mười lăm phút và không bao giờ vượt quá bốn mươi phút.**

Tại sao không phải bốn mươi lăm phút? Tại sao không phải ba mươi lăm phút? Tại sao không phải một giờ? Chân sư DK rất chính xác về các con số, nên tôi nghĩ mình sẽ chú ý đến những gì Ngài nói. Foster Bailey tham thiền rất tập trung và rất ngắn mỗi khi ông thực hành. Chân sư DK khuyên ông: “Em hãy tham thiền, và em sẽ giải quyết được nhiều vấn đề của mình.”

Nhưng là người cung một, có lẽ ông muốn mau chóng bắt tay vào việc. Dẫu vậy, Chân sư DK nói rằng những buổi tham thiền ngắn của ông thuộc số hiệu quả nhất trong nhóm. Vậy chính xác thì Chân sư nhìn thấy điều gì? Có lẽ khi ngày ấy đến với chúng ta, chúng ta sẽ vô cùng kinh ngạc trước sự khác biệt giữa những gì mình từng hình dung về tầm nhìn của Chân sư và tầm nhìn thực sự của Ngài. Hãy để họ, các đạo sinh. Lời khuyên thật hay. Ở đây, tôi đang có quá nhiều lời khuyên hay.

***Hãy quên mình trong phụng sự, và đừng tập trung sự quan tâm vào việc phát triển thông linh của bản thân.***

Phụng sự mới là điều cốt yếu, thường còn có giá trị hơn cả tham thiền.

Thật khó tin, nhưng đúng là như vậy. Và khi nhấn mạnh giá trị của phụng sự, Ngài cho chúng ta biết điều đó là đúng. Người ta có thể ích kỷ trong bất cứ việc gì: phụng sự ích kỷ, học tập ích kỷ, tham thiền ích kỷ. Chúng ta cần học cách không rơi vào sự nhận lầm bản thân khi xem xét mình thực sự là ai. Ở phần trên, Ngài bảo chúng ta đừng quên

really are and should remember the inner God, you know.

mình thực sự là ai và hãy nhớ đến Thượng đế bên trong.

***Let them train their minds with a normal measure of study and learn to think intelligently, so that their minds can balance their emotions and enable them to interpret correctly that which they contact as their measure of awareness increases and their consciousness expands.***

***Hãy rèn luyện thể trí bằng việc học tập ở mức bình thường và học cách tư duy sáng suốt, để thể trí có thể cân bằng cảm xúc và giúp họ diễn giải đúng những gì họ tiếp xúc khi mức độ nhận biết gia tăng và tâm thức mở rộng.***

Well, sanity, not the insanity of excessively fervid spiritual ambition. That's easy to fall into, and some people, even though they know the words and they know what one should not do, they're latently spiritually ambitious.

Đó là sự tỉnh táo, thay vì sự điên loạn của tham vọng tinh thần quá cuồng nhiệt. Rất dễ rơi vào điều ấy, và một số người, dù biết những lời dạy và biết mình không nên làm gì, vẫn ngấm ngầm mang tham vọng tinh thần.

What I do when that kind of attack comes on me is I just think of absolute infinitude and the utter foolishness of thinking of being able to measure oneself against that, which reduces all attainment to an infinitesimal and even what I would call an absolute infinitesimal, as close to nothing or no thing as possible. And yet, as a consolation, what are we other than the absolute infinitude if we look for our super-universal essence? Little more.

Khi một cơn thôi thúc như thế ập đến, tôi chỉ nghĩ đến sự vô hạn tuyệt đối và sự ngớ ngẩn cùng cực của ý nghĩ rằng mình có thể đem bản thân so với điều ấy. Điều đó thu mọi thành tựu về một lượng vô cùng nhỏ, thậm chí là điều tôi gọi là một lượng vô cùng nhỏ tuyệt đối, gần với hư vô hay không một vật nào hết đến mức có thể. Tuy vậy, như một niềm an ủi, nếu tìm đến tinh túy vượt trên vũ trụ của mình, thì chúng ta còn là gì khác ngoài sự vô hạn tuyệt đối ấy? Thêm đôi chút vậy thôi.

**[51] Students need to remember that devotion to the Path or to the Master is not enough.**

**[51] Các đạo sinh cần nhớ rằng lòng sùng kính đối với Đường Đạo hay Chân sư là chưa đủ.**

DK had a nice way of saying this to a sixth ray soul, first ray personality, first ray mind, sixth ray astral, first ray physical. He said, Your orientation is more towards us than towards those you would Serve or be obliged to serve. It was a— the man was very sensitive. And DK put it in a good way. It's not just towards us that you must focus your devotion, because that can cloak a

Chân sư DK đã diễn đạt điều này rất khéo với một linh hồn cung sáu, có phàm ngã cung một, thể trí cung một, thể cảm dục cung sáu và thể xác cung một. Ngài nói: Em hướng về chúng tôi nhiều hơn là hướng về những người em muốn phụng sự hoặc có bổn phận phụng sự. Người đàn ông ấy rất nhạy cảm. Và Chân sư DK đã diễn đạt một cách khéo léo. Em không được chỉ tập trung lòng sùng

hidden ambition to be just like them, in terms of status.

tín vào chúng tôi, bởi điều đó có thể che đậy một tham vọng kín đáo muốn trở nên giống hệt Các Ngài về địa vị.

**[52] The Great Ones are looking for intelligent cooperators and workers more than They are looking for devotion to Their Personalities,**

**[52] Các Đấng Cao Cả tìm kiếm những người cộng tác và người hoạt động thông minh hơn là tìm kiếm lòng sùng kính đối với các Phàm ngã của Các Ngài,**

They are looking for something other than devotion to a Master's personality.

Các Ngài đang tìm kiếm điều gì đó khác với lòng sùng tín đối với phàm ngã của một Chân sư.

**[53] and a student who is walking independently in the light of his own soul is regarded by Them as a more dependable instrument than a devoted fanatic.**

**[53] và Các Ngài xem một đạo sinh bước đi độc lập trong ánh sáng của chính linh hồn mình là một công cụ đáng tin cậy hơn một người cuồng tín đầy sùng kính.**

Well, there it is. And some of us may pride ourselves on our devotion to the Great Ones. And, surely I'm more devoted than you are, kind of thing.

Điều đó đã rõ. Và một số người trong chúng ta có thể tự hào về lòng sùng tín của mình đối với Các Đấng Cao Cả. Đại loại như: chắc chắn tôi sùng tín hơn các bạn.

And it ends up just being an expression of the trap of egoism, which is the result of misidentification of our true nature. I, the observer, don't really know who I am, because if I did, I would drop that limiting attitude and the sense of competition with other limited beings, temporarily limited.

Và cuối cùng, điều ấy chỉ là một biểu hiện của cái bẫy vị kỷ, vốn là kết quả của việc nhận lầm bản chất đích thực của mình. Tôi, người quan sát, không thực sự biết mình là ai, bởi nếu biết, tôi sẽ từ bỏ thái độ hạn hẹp ấy cùng cảm giác cạnh tranh với những sinh linh hạn chế khác, những sinh linh chỉ tạm thời bị hạn chế.

**[54] The light of his soul will reveal to the earnest aspirant the unity underlying all groups, and enable him to eliminate the poison of intolerance which taints and hinders so many; it will cause him to recognise the spiritual fundamentals which guide the steps of humanity;**

**[54] Ánh sáng linh hồn sẽ mặc khải cho người chí nguyện thành tâm sự hợp nhất nằm dưới mọi nhóm, và giúp y loại bỏ chất độc thiếu khoan dung đang làm hoen ố và cản trở biết bao người; ánh sáng ấy sẽ khiến y nhận biết những nền tảng tinh thần dẫn dắt bước tiến của nhân loại;**

These spiritual fundamentals will be real to him.

Những nền tảng tinh thần này sẽ trở nên có thực đối với y.

**[55] it will force [Page 20] him to overlook the intolerance and the fanaticism and separativeness which characterise the small mind and the beginner upon the Path,**

**[55] ánh sáng ấy sẽ buộc [Page 20] y bỏ qua sự thiếu khoan dung, cuồng tín và chia rẽ vốn là đặc trưng của thể trí hẹp hòi và người mới bước trên Đường Đạo,**

When we begin, our minds are relatively small.

Khi mới bắt đầu, trí tuệ của chúng ta còn tương đối hạn hẹp.

**[56] and help him so to love them that they will begin to see more truly and enlarge their horizon; it will enable him to estimate truly the esoteric value of service and teach him above all to practise that harmlessness which is the outstanding quality of every son of God.**

**[56] và giúp y yêu thương họ đến mức họ bắt đầu nhìn nhận chân thực hơn và mở rộng chân trời của mình; ánh sáng ấy sẽ giúp y đánh giá đúng giá trị nội môn của việc phụng sự và trên hết dạy y thực hành tính vô tổn hại, phẩm tính nổi bật của mỗi Con của Thượng đế.**

Well, there it is.

Điều đó đã rõ.

**[57] A harmlessness that speaks no word that can damage another person, that thinks no thought which could poison or produce misunderstanding, and which does no action which could hurt the least of his brethren—this is the main virtue which will enable the esoteric student to tread with safety the difficult path of development.**

**[57] Tính vô tổn hại ấy không nói một lời nào có thể gây tổn hại cho người khác, không nghĩ một tư tưởng nào có thể đầu độc hoặc gây hiểu lầm, và không làm một hành động nào có thể gây đau đớn cho người nhỏ bé nhất trong số các huynh đệ của mình—đó là đức tính chủ yếu giúp đạo sinh nội môn bước đi an toàn trên con đường phát triển khó khăn.**

Harmlessness. It's not the same as innocuousness, which is close to being weak and feeble.

Tính vô tổn hại. Điều này không giống với sự vô hại, vốn gần với sự yếu đuối và nhu nhược.

So this is the word, and at various places, I'm sure we have somewhere a compilation on harmlessness, and we must conduct a review regarding this most desirable of qualities,

Đó là thuật ngữ được dùng ở nhiều nơi. Tôi chắc rằng ở đâu đó chúng ta có một bản tổng hợp về tính vô tổn hại, và chúng ta phải ôn lại phẩm tính đáng mong muốn nhất này,

**[58] Where the emphasis is laid upon service to one's fellowmen and the trend of the life force is outward to the world,**

**[58] Khi việc phụng sự đồng loại được nhấn mạnh và mãnh lực sự sống hướng ra thế giới bên ngoài,**

That means leaving behind the unhealthy introversion that isolates us.

Điều đó có nghĩa là bỏ lại phía sau sự hướng nội thiếu lành mạnh khiến chúng ta tự cô lập.

**[59] then there is freedom from danger and the aspirant can safely meditate and aspire and work. His motive is pure, and he is seeking to decentralise his personality**

**[59] thì không còn nguy hiểm, và người chí nguyện có thể an toàn tham thiền, nuôi dưỡng khát vọng và làm việc. Động cơ của y thanh khiết, và y đang tìm cách phi tập trung vào bản thân nơi phàm ngã mình**

The personality is only one of many.

Phàm ngã ấy chỉ là một trong nhiều phàm ngã.

**[60] and shift the focus of his attention away from himself to the group. Thus the life of the soul can pour through him, and express itself as love to all beings. He knows himself to be a part of a whole and the life of that whole can flow through him consciously, leading him to a realisation of brotherhood and of his oneness in relation to all manifested lives.**

**[60] và chuyển trọng tâm chú ý từ bản thân sang nhóm. Như vậy, sự sống của linh hồn có thể tuôn chảy qua y và biểu lộ thành tình thương đối với mọi sinh linh. Y biết mình là một phần của một toàn thể, và sự sống của toàn thể ấy có thể tuôn chảy qua y một cách có ý thức, dẫn y đến chỗ nhận biết tình huynh đệ và sự hợp nhất của mình với mọi sự sống biểu hiện.**

Now here is Master DK speaking, and we know that he's not just speaking words. This is what he has achieved, and what any true master of the wisdom has achieved.

Ở đây, Chân sư DK đang nói, và chúng ta biết rằng Ngài không chỉ nói suông. Đây là điều Ngài đã đạt được, và cũng là điều mà bất kỳ Chân sư Minh triết đích thực nào cũng đã đạt được.

And if people claim to be a master of the wisdom and have not, are not, are not demonstrating these qualities of decentralization, pure motive, attention away from self and towards the group, love for all beings, no, then such an individual is not a real master. He has not mastered the ancient authority of the threefold personality. Freedom from, freedom from. It's, it's in *Rays and the Initiations* around page 686. I wonder if I find that. Hmm. I wonder. Yes, it is, page 685 and 686.

Và nếu có người tự xưng là một Chân sư Minh triết mà chưa thể hiện, hiện không thể hiện những phẩm tính này—phi tập trung vào bản thân, động cơ thuần khiết, hướng sự chú ý ra khỏi bản thân và đến với nhóm, tình thương đối với mọi sinh linh—thì không, người ấy không phải là một Chân sư đích thực. Người ấy chưa chế ngự được quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân. Thoát khỏi, thoát khỏi. Đoạn ấy nằm trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, khoảng trang 686. Không biết tôi có tìm được đoạn ấy không. Để xem. Đúng rồi, trang 685 và 686.

Freedom from the control of the emotional nature, that's the objective for most, and freedom from the ancient authority of the threefold personality marking a climaxing moment in the history of all initiates. DK does really choose his words with such care and tells us, of course, that we have to read carefully, and we don't. So this is what we are attempting to achieve. Master DK is helping us do this. It's, the advice given is so sound, that we have to recognize its soundness and, of course, apply it. That's the key. That's the key. And when it comes to harmlessness, well, that is the major factor, the harmlessness factor.

Thoát khỏi sự kiểm soát của bản chất cảm xúc—đó là mục tiêu của đa số—và thoát khỏi quyền uy lâu đời của phàm ngã tam phân, đánh dấu một thời điểm đỉnh cao trong lịch sử của mọi điểm đạo đồ. Chân sư DK thực sự lựa chọn từ ngữ rất cẩn trọng và dĩ nhiên Ngài bảo chúng ta phải đọc kỹ, nhưng chúng ta lại không làm vậy. Đây chính là điều chúng ta đang cố gắng đạt được. Chân sư DK đang giúp chúng ta làm điều này. Lời khuyên ấy xác đáng đến mức chúng ta phải nhận ra tính xác đáng của nó và dĩ nhiên phải áp dụng. Đó là chìa khóa. Đó là chìa khóa. Và khi nói đến tính vô tổn hại, thì đó là yếu tố chủ yếu, yếu tố vô tổn hại.

So let's bear these things well in mind, review them, not just read them once or listen once, but review and assimilate and apply. And then we will achieve, we will succeed, and we will be really useful, really, really useful. That is the key. Sometimes we think we are useful, but Master DK might say to us in one place, I think he did, What makes you so sure you are usable? I thought, well, everybody says, Use me, use me, Master, but then he comes back and says, Well, are you sufficiently trained to be usable?

Vì vậy, chúng ta hãy ghi nhớ kỹ những điều này, ôn lại, đừng chỉ đọc một lần hay nghe một lần, mà hãy ôn lại, thấm nhuần và áp dụng. Khi ấy chúng ta sẽ đạt được, sẽ thành công và sẽ thực sự hữu ích, thực sự, thực sự hữu ích. Đó là chìa khóa. Đôi khi chúng ta nghĩ mình hữu ích, nhưng ở một chỗ nào đó Chân sư DK có thể nói với chúng ta—tôi nghĩ Ngài đã nói như vậy—Điều gì khiến các bạn chắc chắn đến thế rằng mình có thể được sử dụng? Tôi nghĩ, ai cũng nói: Xin hãy dùng con, xin hãy dùng con, thưa Chân sư, nhưng rồi Ngài đáp lại: Các bạn đã được huấn luyện đầy đủ để có thể được sử dụng chưa?

So here's one of those great definitions of harmlessness, or describing the qualities of it:

Đây là một trong những định nghĩa tuyệt vời về tính vô tổn hại, hay một cách mô tả các phẩm tính của nó:

***speaks no word that can damage another person, that thinks no thought which could poison or produce misunderstanding, and which does no action which could hurt the least of his brethren***

***không nói lời nào có thể gây tổn hại cho người khác, không nghĩ điều gì có thể đầu độc hoặc gây hiểu lầm, và không làm điều gì có thể gây đau đớn cho người nhỏ bé nhất trong số các huynh đệ của mình***

Well, really hurt, you know. I mean, sometimes you have to be straight about

Ý tôi là thực sự gây đau đớn. Đôi khi các bạn phải thẳng thắn về mọi việc, và tính vô tổn

things, and harmlessness is not always gentle, feeble, futile, or innocuous, you know.

hại không phải lúc nào cũng dịu dàng, yếu đuối, bất lực hay vô hại.

***this is the main virtue which will enable the esoteric student to tread with safety the difficult path of development.***

***đây là đức tính chính giúp đạo sinh nội môn bước đi an toàn trên con đường phát triển đầy khó khăn.***

So don't we think that we have enough to go on here? I think we do.

Vậy chẳng phải chúng ta đã có đủ cơ sở ở đây để tiếp tục rồi sao? Tôi nghĩ là có.

It's just a question of being serious enough to do it, actually. Well, okay, I'm a little over an hour, but since I've reached the end of this particular section and am about to begin a new essay here, a new article, and let's see, is it a long one? Yeah, it's pretty long, and some of these other ones are shorter. It comes up to page 26 where we really change our subject and get into the Great Seed Group project, which is also treated in *Discipleship in the New Age, Volume One*. Basically, he's not just repeating himself. He is giving different perspectives on it.

Thực ra, vấn đề chỉ là có đủ nghiêm túc để thực hiện hay không. Tôi đã nói hơn một giờ một chút, nhưng vì đã đến cuối phần này và sắp bắt đầu một bài tiểu luận mới, một bài viết mới ở đây, hãy xem, bài ấy có dài không? Có, khá dài, còn một số bài khác thì ngắn hơn. Phần này kéo dài đến trang 26, nơi chúng ta thực sự đổi chủ đề và đi vào dự án Nhóm Hạt Giống Vĩ Đại, cũng được bàn đến trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập Một*. Về cơ bản, Ngài không chỉ lặp lại những gì mình đã nói. Ngài đang đưa ra những góc nhìn khác nhau về vấn đề ấy.

We're aiming to reach page 61 because that, from zero to 61, is a part of the book which has not yet been videoed, and it's important. How much can we study? Well, maybe this goes up to page 20. Maybe not so much as to destroy our sanity, but, at least an hour a day. That's what ended up being requested in the Arcane School, and we've gone up to page 20. So good. So we've finished number 4A, and we've gone from 15 to 20.

Chúng ta đặt mục tiêu đến trang 61, vì phần từ trang đầu đến trang 61 của cuốn sách chưa được trình bày qua video, và phần này rất quan trọng. Chúng ta có thể học được bao nhiêu? Có lẽ phần này đến trang 20. Có lẽ đừng học đến mức mất cả tỉnh táo, nhưng ít nhất hãy dành một giờ mỗi ngày. Sau cùng, đó là điều Trường Arcane yêu cầu, và chúng ta đã đến trang 20. Tốt rồi. Như vậy chúng ta đã hoàn tất phần 4A và đã đi từ trang 15 đến trang 20.

Don't seem to be able to do more than five pages at a time, and even that's quite a bit. And we'll begin with 5A, 05A, on another date, not at the moment, and it'll be page 20 to whatever we succeed in doing. I just sometimes wish I could stay up all night,

Dường như mỗi lần tôi không thể làm quá năm trang, mà ngay cả như vậy cũng đã khá nhiều. Chúng ta sẽ bắt đầu phần 5A, 05A, vào một ngày khác, và sẽ đi từ trang 20 đến bất cứ trang nào chúng ta có thể hoàn thành. Đôi khi tôi chỉ ước mình có thể thức suốt

just doing this, but there would be diminishing returns, I'm afraid. Well, we will participate in history. We may not have been in incarnation when some of these things were written, probably not. It would make us minimally 85 years old. Maybe there aren't so many people that are reading this now that are of that age.

đêm để làm việc này, nhưng tôi e rằng hiệu quả sẽ giảm dần. Chúng ta sẽ tham gia vào lịch sử. Có lẽ chúng ta chưa lâm phàm khi một số điều này được viết ra, có lẽ là chưa. Nếu khi ấy đã lâm phàm thì bây giờ chúng ta ít nhất cũng đã 85 tuổi. Có lẽ hiện nay không có nhiều người ở độ tuổi ấy đang đọc những điều này.

There are some, I know. And we'll just learn how to be better servers, more useful servers than now we are by understanding why the advice is good advice and following, to the best of our ability, that advice. So, lots of love, many blessings on everybody, for everybody. And we will study within reason, and meditate within reason, and serve within reason, not fanatically, which distorts the service offered and usually has an egoistic or egotistical motive.

Tôi biết vẫn có một số người như vậy. Chúng ta sẽ học cách trở thành những người phụng sự tốt hơn, hữu ích hơn hiện nay, bằng cách thấu hiểu vì sao lời khuyên ấy là đúng đắn và làm theo lời khuyên ấy hết khả năng của mình. Xin gửi thật nhiều tình thương và nhiều phúc lành đến tất cả mọi người. Chúng ta sẽ học tập có chừng mực, tham thiền có chừng mực và phụng sự có chừng mực, không cuồng tín, vì điều đó làm méo mó sự phụng sự và thường xuất phát từ động cơ ích kỷ hoặc tự cao.

We will just proceed, quieting down to do the work as it must be done and is largely esoteric work, which at first needs to be in the background and beneath the surface, so that it can really be effective. That's going to be it for now, and we'll see you on the next occasion with 05A. Bye for now.

Chúng ta cứ tiếp tục, lắng dịu để thực hiện công việc theo cách cần phải làm. Phần lớn đó là công việc nội môn, lúc đầu cần diễn ra âm thầm, bên dưới bề mặt, để thực sự có hiệu quả. Hôm nay xin dừng ở đây, và hẹn gặp lại các bạn vào lần tới với phần 05A. Xin chào tạm biệt.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 005A

## Tóm Tắt

### Tính cấp bách của sự tiếp xúc giữa Thánh đoàn và nhân loại

Phần "Tính cấp bách hiện nay" trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn trình bày cơ hội tái lập quan hệ gần gũi giữa Thánh đoàn và nhân loại vào giai đoạn 1934–1935, trước khi Đại Khấn Nguyện đầu tiên xuất hiện năm 1935. Chân sư DK đã truyền dạy qua Alice Bailey từ ngày 19 tháng 11 năm 1919, còn Thánh đoàn gồm các đệ tử đang thực sự làm việc ở mọi cấp độ đã trợ giúp nhân loại qua hàng trăm thế hệ. Từ thế kỷ XV, Thánh đoàn ngày càng tiến gần cõi hồng trần và tác động sâu hơn lên tâm thức con người; mốc 1425, năm Đại Mật Nghị, được đề xuất như một điểm khởi đầu có liên hệ với thời Phục Hưng.

### Hai ý hướng cùng hướng tới sự hợp tác

Trước thế kỷ XV, sức thu hút chủ yếu phát xuất từ các Huynh Trưởng đang dõi theo nhân loại; đến giai đoạn được đề cập, số đông đệ tử và người chí nguyện khiến sức thu hút từ hai phía gần đạt thế cân bằng. Ý hướng của các Chân sư muốn trợ giúp nhân loại gặp ý hướng của những người chí nguyện và đệ tử muốn góp phần vào sự trợ giúp ấy. Sự tương tác này có thể tạo nên một thời điểm giao tiếp tinh thần, từ đó một thế giới mới ra đời. Lòng biết ơn đối với các Chân sư cần trở thành cam kết thực tế hỗ trợ công việc của Các Ngài, qua Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, các nhóm Tam Giác và hoạt động thiện chí.

### Sự trở lại của Thánh đoàn và tính trưởng thành của nhân loại

Việc Thánh đoàn rút vào hậu trường nhằm thúc đẩy sự phát triển trí tuệ và khả năng tự lập của nhân loại; theo cách lý giải của Thầy MDR, sự rút lui này diễn ra sau chiến tranh Atlantis, để con người bớt lệ thuộc như trẻ nhỏ đối với cha mẹ. Phillip Lindsay ước tính cuộc chiến ấy xảy ra khoảng bốn triệu năm trước, và tác phẩm Lịch sử Ẩn giấu của Nhân loại của ông được đánh giá là một công trình nghiên cứu hữu ích. Quan hệ hợp tác được khôi phục sẽ có sự tham gia của một nhân loại trưởng thành, tỉnh táo về trí tuệ và có khả năng cộng tác hơn trước.

### Nhận biết sự hiện diện qua chuẩn bị lâu dài

Sự hiện diện công khai của Thánh đoàn sẽ bắt đầu trên quy mô nhỏ, trước hết trong sự nhận biết của người chí nguyện và đệ tử, đồng thời Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian ngày càng hoạt động rộng khắp các quốc gia. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tiến trình này đòi hỏi sự chuẩn bị chậm rãi, sáng suốt, khác với hình dung về một cuộc tái lâm đột ngột làm thay đổi mọi sự ngay lập tức. Khả năng nhận ra các Chân sư và Đức Christ cũng đặt ra yêu cầu về độ nhạy cảm đối với phẩm tính tinh thần. Cùng vấn đề ấy xuất hiện khi xét khả năng nhận biết giáo huấn đặc trưng của Chân sư DK trong đợt thứ ba của các bộ luận bắc cầu.

### Nỗ lực quyết định phải đến từ cõi hồng trần

Hoạt động cuối cùng để tạo nên sự kiện tinh thần phải phát xuất từ đời sống hồng trần, qua sự khẩn cầu mạnh mẽ và tập trung của nhân loại đối với các nguồn năng lượng cao hơn. Kế hoạch "Ba năm sắp tới" mở ra một thử nghiệm lớn về thiện chí trong thập niên 1930, với cơ hội hành động theo hình thức cụ thể ấy chỉ kéo dài đến đầu mùa thu năm 1936. Bình luận ban đầu liên hệ sự thất bại với những bước tiến của Đức Quốc xã từ năm 1938, nhưng lời trích tiếp theo xác định thời hạn đánh giá sớm hơn là năm 1936. Cuộc Chiến tranh Thế giới thứ hai cho thấy mức độ nghiêm trọng

của cơ hội đã không thành tựu, dù sức mạnh của các mãnh lực bóng tối và sự thiếu cảnh giác của nhân loại chỉ được nêu như những cách lý giải có thể.

### Lời kêu gọi hợp tác và quyền tự quyết

Chân sư DK trình bày cơ hội, khả năng và phương hướng hoạt động, rồi rút quyền năng của trí tuệ và tư tưởng để mỗi người chí nguyện tự quyết định. Việc phủ nhận thẩm quyền ở đây được hiểu là phủ nhận sự áp đặt mệnh lệnh hoặc đòi hỏi phục tùng. Điều này được phân biệt với vai trò cao quý của người hoạt động chính trị làm tác nhân thực thi Ý Chí của Thượng Đế dưới ảnh hưởng cung một. Định luật Phụng sự trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, và phần về nhóm hạt giống thứ năm trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển I, cung cấp thêm bối cảnh cho sự phân biệt ấy.

### Khoảng cách giữa cảm hứng và sự hy sinh

Ý tưởng cao đẹp và triển vọng tương lai thường khơi dậy hứng thú, nhưng hứng thú có thể dừng ở cõi trí hoặc cảm xúc khi việc hiện thực hóa đòi hỏi hy sinh. Câu hỏi thực tế là người chí nguyện có thực hiện điều mình biết cần làm hay vẫn để sự ích kỷ, tính lười biếng và sở thích cá nhân ngăn cản. Những sự từ bỏ tích lũy chuẩn bị cho Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ, khi con người chịu sự chi phối của Chân Thần, rời Thập Giá Cố Định và trở thành thành viên thực sự của Thánh đoàn. Một khả năng được nêu là một số điểm đạo đồ bậc bốn phụ trách các ashram thiên về trí tuệ và khoa học trên cõi thượng trí, thay vì cõi Bồ đề.

### Giáo dục dư luận và sự dung hợp các nhóm phụng sự

Tập sách Ba năm sắp tới nhằm giáo dục dư luận, một mãnh lực quan trọng định hình hành vi con người, đồng thời tạo cảm hứng dẫn tới hoạt động mới và chấm dứt những thái độ trí tuệ cũ. Sự phân cách do cảm hứng tạo ra được diễn giải như cuộc đấu tranh giữa thói quen ảo lực đã ăn sâu và khả năng tiến lên đáp ứng giáo huấn. Nhóm người chí nguyện và đệ tử có thể cứu giúp một thế giới khốn khó được nhận diện là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Cơ hội trước mùa thu năm 1936 liên quan đến khả năng dung hợp các nhóm phụng sự bên trong và bên ngoài, qua đó tái lập sự hợp tác cổ xưa giữa Thánh đoàn và nhân loại.

### Lịch trình tiến hóa và giới hạn của nhận thức

Hành Tinh Thượng đế có một lịch trình trong thời gian và không gian mà công việc hợp tác cần đáp ứng. Bình luận phân biệt ảo lực cá nhân có thể làm suy yếu và phân tán với ảo lực của tiến trình hành tinh, hệ mặt trời, thiên hà và vũ trụ, trong đó mọi sinh linh vẫn phải tham dự cho đến khi vũ trụ tương ứng chấm dứt biểu hiện. Liên hệ với thí nghiệm tư tưởng về vô hạn của Galileo, các vòng tròn đồng tâm và vô số điểm được dùng để gợi lên giới hạn của trí tuệ con người trước Thượng đế.

### Nỗi đau tinh thần của các Chân sư

Lời kêu gọi bằng tình thương và gần như lo âu phản ánh sự hiểu biết của Chân sư DK về mức độ cấp bách vượt xa nhận thức của người đọc. Các Chân sư chịu nỗi đau tinh thần sâu sắc khi tìm cách cải thiện hành vi nhân loại trong giới hạn luật cho phép, thay vì an nhiên tách biệt khỏi đau khổ thế gian. Theo phần bình giảng, cuối năm 1942, Thánh đoàn đánh giá rằng nhân loại khó tránh khỏi sa xuống, trước khi có sự can thiệp của các Đấng Giải Thoát. Giáo huấn được dẫn lại liên hệ sự can thiệp này với việc bí mật về sức hủy diệt của năng lượng nguyên tử không lọt vào tay phe Trục, đặc biệt là Đức.

### Mong muốn chân thật và sự chế ngự phàm ngã

Câu hỏi đầu tiên yêu cầu xác định mình có thực sự mong muốn quan hệ gần gũi hơn giữa thế giới bên trong và bên ngoài hay không, và sẵn sàng làm gì để đạt mục tiêu ấy. Một lời đồng thuận dễ dàng có thể che giấu sự né tránh trách nhiệm, công việc bổ sung hoặc mong muốn được công nhận qua hoạt động phụng sự. Hình ảnh Hercules bịt lối thoát thứ hai của hang rồi đối diện và chế ngự sư tử minh họa việc không để phàm ngã thoát khỏi sự tự khảo sát. Phàm ngã phải trở thành công cụ của ý hướng điểm đạo đồ, thay vì tiếp tục giữ quyền chi phối lâu đời.

### Ba phương diện đóng góp của linh hồn

Câu hỏi thứ hai xét mức đóng góp cụ thể trong hoàn cảnh riêng qua tham thiền, thấu hiểu Thiên Cơ và tình thương đối với đồng loại. Theo lời Chân sư DK, tham thiền làm sáng tỏ sự hiện hữu và bản chất của Thiên Cơ, sự thấu hiểu đưa Thiên Cơ vào thế giới dục vọng, còn tình thương giải phóng hình tướng để Thiên Cơ hiện thực trên cõi hồng trần. Phần diễn giải liên hệ ba phương diện này với tham thiền, nghiên cứu và phụng sự: sự sáng tỏ dẫn đến thấu hiểu, thấu hiểu tạo động lực, còn tình thương làm cho hy sinh trở nên cần thiết. Tấm gương Đức Christ tiếp tục hy sinh vì nhân loại, các giới và sự biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế đặt ra câu hỏi mỗi người đang từ bỏ điều gì để mở đường cho Thiên Cơ.

### Tự khảo sát trong sự tĩnh lặng

Những câu hỏi cần được suy xét trong sự tĩnh lặng và chân thành, để ảo cảm cũ cùng những ảo tưởng luôn sẵn có không thay thế tư duy rõ ràng. Việc không tìm thấy câu trả lời trong chính mình được diễn giải như dấu hiệu có thể của sự thiếu kiên trì và thành thật khi tự quan sát. Sự thấu hiểu Thiên Cơ còn hạn hẹp, tình thương thường chỉ dành cho một số người, và tham thiền vẫn có thể sâu hơn nếu chấp nhận những hy sinh cần thiết. Giáo huấn cần tiếp tục ảnh hưởng đến đời sống ngoài thời gian đọc sách hoặc trực tiếp nghiên cứu.

### Vượt sợ hãi để giáo dục dư luận

Câu hỏi thứ ba tập trung vào việc giúp những người biết suy nghĩ nhận ra tính cấp bách và cơ hội, trước hết bằng cách tự hỏi đã nói với mọi người có thể tiếp cận hay còn bị sợ hãi ngăn giữ. Nỗi lo phản ứng tiêu cực và sự lúng túng trong cách trình bày có thể khiến nhiều cơ hội phụng sự trôi qua. Trường hợp đệ tử R.V.B. vượt qua sự rụt rè để vận động tài chính cho trụ sở và Lucis Trust minh họa lòng can đảm thực tế; sự e ngại nói về tiền được liên hệ với một đặc điểm cung hai. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, yêu cầu thức tỉnh dư luận vẫn cấp bách trong bối cảnh năm 2020 vì khuynh hướng toàn trị thoái bộ đang tái xuất hiện.

### Tiền bạc, thời gian và công việc hằng ngày

Các câu hỏi thực hành bao gồm hỗ trợ phổ biến tập sách, đóng góp vật chất và tài chính, giúp người phân phối, tập hợp nhóm thảo luận và dành thời gian mỗi ngày cho công việc. Lời khuyên "hãy cho đến khi thấy đau" được bình luận như một đòi hỏi nghiêm khắc về mức độ hy sinh thực sự. Sợ hãi, khả năng phân phối, nguồn lực vật chất và thời gian là những phương diện phổ biến mà người chí nguyện và đệ tử phải học cách quản lý. Tiền bạc có thể chuyển vào dòng hoạt động thiện ích, còn tư tưởng cần hướng tới những mục tiêu xứng đáng.

### Giá trị lâu dài của giáo huấn

Niên đại xuất bản không quyết định tính hữu dụng của giáo huấn: những lời kêu gọi năm 1934 vẫn có thể áp dụng trong năm 2020. Mười bốn quy luật cho công việc nhóm, được ban trong thập niên 1940 và đưa vào Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo, được nhận định có thể hữu ích ít nhất hai nghìn năm trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Tân Ước, Bhagavad Gita, Yoga Sutras và

Vivekachudamani của Shankaracharya được nêu như những tác phẩm Chân sư DK muốn đệ tử có sẵn để tham khảo. Sự phân biện giữa cái thực và cái không thực được liên hệ với Sao Thổ và Sao Thủy ở lần điểm đạo thứ tư, đối lập với những vòng lặp thói quen dưới ảnh hưởng ảo cảm, ảo tưởng và ảo lực.

### Điểm tập trung nhất tâm và khả năng phụng sự

Nâng nhân loại lên một bậc thang cao hơn được diễn giải là nâng điểm tập trung nhất tâm mà con người thường xuyên duy trì. Điểm ấy vừa loại trừ những ảnh hưởng gây nhiễu, vừa tạo sự tập trung làm hiển lộ các năng lượng và hiện tượng tương ứng; ý chí tập trung, bất lay chuyển có thể gia tăng đáng kể hiệu quả phụng sự. Nghiên cứu, tham thiền và kiên trì áp dụng hiểu biết giúp người đệ tử trở nên hữu ích và đáng tin cậy hơn đối với Thánh đoàn. Mốc khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba được đề xuất như giai đoạn chuyển khỏi tình trạng còn là nguy cơ và gánh nặng, dù trước đó vẫn có thể thực hiện những việc hữu ích.

### Định luật Hy sinh và sự kiên trì

Định luật đầu tiên của linh hồn là Định luật Hy sinh, nhưng sự hào hứng tiếp xúc các nguồn năng lượng cao hơn thường vượt quá mức sẵn sàng trả giá để đạt tới đó. Sanat Kumara, Đấng Hy Sinh Vĩ Đại, minh họa sự bền bỉ đứng tại vị trí phụng sự cho đến khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường về. Khả năng phụng sự trưởng thành nhờ sự kiên trì trong hành động, được cô đọng qua mantram cung một: “Tôi vẫn kiên trì.” Sự thấu hiểu Thánh đoàn, việc chuẩn bị hiển lộ và ý hướng của Đức Christ cần đi cùng những hy sinh cụ thể.

### Chuẩn bị cho sự xuất hiện của Đức Christ

Nhu cầu hiện tại tập trung vào một nhân loại duy nhất, sự trợ giúp lẫn nhau và những điều kiện chuẩn bị cho Đức Christ xuất hiện. Ba yêu cầu thực tế là chia sẻ kinh tế, xây dựng hòa bình và loại bỏ tham nhũng, đặc biệt trong các tổ chức chính trị và tôn giáo. Việc đáp ứng những yêu cầu ấy cần dựa trên khả năng riêng của mỗi người và nhu cầu cụ thể của thời điểm. Những câu hỏi tự khảo sát trở thành thước đo mức sẵn sàng tham gia công việc chung.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 005A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 005A

| | |
|---|---|
| [1] THE PRESENT URGENCY | [1] TÍNH CẤP BÁCH HIỆN NAY |
| [2] I have somewhat to say to those who are the recipients of my words as embodied in my books and pamphlets and who, with mental interest and devotion, follow out as far as may be my line of thought. | [2] Tôi có đôi điều muốn nói với những người tiếp nhận lời Tôi qua các sách và tập sách nhỏ của Tôi, những người với sự quan tâm trí tuệ và lòng sùng tín, dõi theo mạch tư tưởng của Tôi trong khả năng của mình. |
| [3] I have for years—ever since 1919—[4] sought to aid you to the best of my ability. The Hierarchy (a name covering the working disciples of all degrees) [5] has for hundreds | [3] Trong nhiều năm qua—kể từ năm 1919—Tôi đã [4] tìm cách trợ giúp các bạn hết khả năng của mình. Thánh đoàn (một danh xưng bao hàm các đệ tử đang hoạt động ở |

of generations sought to aid humanity, and since the fifteenth century [6] has steadily approached closer to the physical plane [Page 21] and sought to make a deeper impact on the human consciousness. This has resulted in a recognition which has in it (at this time) the seeds of world salvation. Until the fifteenth century, the pull and the magnetic appeal was from the side of the watching Elder Brothers. Today, so numerous are the inner and outer disciples, and so many are the world aspirants, the pull and the magnetic appeal are largely equalised, [7] and what will happen in the world unfoldment and in the recognitions by the races will be the result of mutual interplay of the two intents (I am choosing my words with care)— [8] the intent of the Masters to help humanity, and that of the world aspirants and disciples to aid in that helping.

mọi cấp độ) [5] đã tìm cách trợ giúp nhân loại suốt hàng trăm thế hệ, và từ thế kỷ mười lăm [6] đã không ngừng tiến gần hơn đến cõi hồng trần [Page 21] và tìm cách tác động sâu sắc hơn lên tâm thức nhân loại. Điều này đã dẫn đến một sự nhận biết mà vào lúc này chứa đựng những hạt giống cứu rỗi thế giới. Cho đến thế kỷ mười lăm, lực thu hút và sức hấp dẫn từ tính đều đến từ phía các Huynh Trưởng đang dõi theo. Ngày nay, các đệ tử bên trong và bên ngoài đông đảo đến mức, và những người chí nguyện trên thế giới nhiều đến mức, lực thu hút và sức hấp dẫn từ tính phần lớn đã cân bằng, [7] và những gì sẽ xảy ra trong sự khai mở của thế giới và trong những nhận biết của các cộng đồng nhân loại sẽ là kết quả của sự tương tác giữa hai ý định (Tôi đang lựa chọn từ ngữ một cách thận trọng)— [8] ý định trợ giúp nhân loại của các Chân sư, và ý định của những người chí nguyện trên thế giới cùng các đệ tử nhằm góp sức vào sự trợ giúp ấy.

[9] Esoterically speaking, a point of contact, a moment of “spiritual intercourse,” is imminent, and out of that moment a new world can be born.

[9] Nói theo huyền bí học, một điểm tiếp xúc, một thời khắc “giao tiếp tinh thần”, sắp đến, và từ thời khắc ấy, một thế giới mới có thể ra đời.

[10] If that can be brought about, then there can be re-established on earth the condition which was brought to an end in earlier days, when the Hierarchy (in order to further man’s mental development) withdrew behind the scenes for a period. [11] If this spiritual contact can be brought about, it means that the Hierarchy will no longer be hidden and unknown, but will be recognised as present upon the physical plane. This would at first be necessarily on a small scale, and the recognition will be confined to the aspirants and disciples. Increasingly the New Group of World Servers will be active in every nation and found functioning throughout the entire world.

[10] Nếu có thể thực hiện được điều đó, thì trên Trái Đất có thể tái lập tình trạng đã chấm dứt vào thời trước, khi Thánh đoàn (để thúc đẩy sự phát triển trí tuệ của con người) rút vào hậu trường trong một thời gian. [11] Nếu có thể thực hiện được sự tiếp xúc tinh thần này, điều đó có nghĩa là Thánh đoàn sẽ không còn ẩn khuất và không ai biết đến, mà sẽ được nhận biết là đang hiện diện trên cõi hồng trần. Lúc đầu, điều này tất yếu chỉ diễn ra trên quy mô nhỏ, và sự nhận biết ấy sẽ giới hạn trong những người chí nguyện và các đệ tử. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ ngày càng hoạt động tích cực tại mọi quốc gia và hiện diện trong hoạt động trên toàn thế giới.

[12] The two thoughts which I seek to impress upon your minds are, first, the re-establishing of this closer relation, and secondly, the work of a practical kind that each of you can do to bring about this general recognition. [13] I seek to emphasise the point that the final activity which will bring about this spiritual event must come from the outer plane of physical life. [14] All of us who are occupied with the Plan for "the next three years" are seeking earnestly for those who can help us and to whom appeal can be made for the putting forth of that final last effort which will bring the desired and anticipated result.

[12] Hai tư tưởng mà Tôi tìm cách khắc sâu vào thể trí các bạn là, thứ nhất, việc tái lập mối quan hệ gần gũi hơn này, và thứ hai, công việc thiết thực mà mỗi người trong các bạn có thể làm để mang lại sự nhận biết rộng rãi ấy. [13] Tôi muốn nhấn mạnh rằng hoạt động cuối cùng sẽ đưa đến sự kiện tinh thần này phải xuất phát từ cõi bên ngoài của đời sống hồng trần. [14] Tất cả chúng tôi, những người đang chuyên tâm vào Thiên Cơ cho "ba năm tới", đều tha thiết tìm kiếm những người có thể trợ giúp chúng tôi và những người mà chúng tôi có thể kêu gọi dốc sức thực hiện nỗ lực cuối cùng ấy, nỗ lực sẽ mang lại kết quả mong muốn và trông đợi.

[15] [Page 22] I would preface what I have to say with the reminder that I only make a suggestion and that naught that I say carries with it the slightest weight of authority; [16] and also that I am aware of the frequent futility of such appeals for cooperation. [17] The history of the world of thought evidences the fact that men are oft thrilled and enlightened and aided by ideas and by the promise of a developing future, but that when their aid is sought in the materialising of the idea, then their hope and interest fade out on the mental plane, or—if it reaches the world of emotion and of strong desire—the sacrifice required to bring the hope to birth on the physical plane is lacking or too feeble to produce the longed-for result.

[15] [Page 22] Trước khi trình bày, Tôi muốn nhắc rằng Tôi chỉ đưa ra một đề nghị và không điều gì Tôi nói mang dù chỉ một chút sức nặng của thẩm quyền; [16] đồng thời, Tôi cũng biết rằng những lời kêu gọi hợp tác như thế thường không đem lại kết quả. [17] Lịch sử thế giới tư tưởng chứng tỏ rằng con người thường phấn chấn, được soi sáng và được trợ giúp nhờ các ý tưởng cùng triển vọng về một tương lai đang phát triển, nhưng khi cần đến sự trợ giúp của họ để hiện hình ý tưởng ấy, thì niềm hy vọng và mối quan tâm của họ lại tàn lụi ngay trên cõi trí, hoặc—nếu niềm hy vọng ấy vươn tới thế giới cảm xúc và dục vọng mãnh liệt—thì sự hi sinh cần thiết để đưa niềm hy vọng ấy ra đời trên cõi hồng trần lại thiếu vắng hoặc quá yếu ớt để tạo ra kết quả hằng mong mỏi.

[18] What I have to say as a result of the urgency upon me to bring about a more intensive cooperation upon the part of those who read with interest the pamphlet The Next Three Years, [19] carries not the smallest fraction of authority. [20] I only appeal to you in the hope of intensifying your effort for the space of the next two years (one has already passed), because after

[18] Những điều Tôi muốn nói, xuất phát từ sự thôi thúc cấp bách nơi Tôi nhằm mang lại sự hợp tác tích cực hơn từ phía những người quan tâm đọc tập sách nhỏ Ba Năm Tới, [19] không mang dù chỉ một phần nhỏ nhất của thẩm quyền. [20] Tôi chỉ kêu gọi các bạn với hy vọng tăng cường nỗ lực của các bạn trong hai năm tới (một năm đã trôi qua), bởi vì sau đầu mùa thu năm 1936, mọi nỗ lực

the early autumn of 1936, any effort along this particular line will either have failed or will no longer be required in this particular form.

theo hướng cụ thể này hoặc sẽ đã thất bại, hoặc sẽ không còn cần thiết dưới hình thức cụ thể này nữa.

[21] My sole responsibility is to put the opportunity before the world aspirants, [22] to point out to them the inherent possibilities of this particular situation, to indicate lines of helpful activity, and then (having so done) to withdraw the power of my mind and thought, and so leave each aspirant free to come to his own decisions.

[21] Trách nhiệm duy nhất của Tôi là đặt cơ hội này trước những người chí nguyện trên thế giới, [22] chỉ cho họ thấy những khả năng tiềm tàng trong tình thế đặc biệt này, nêu ra những hướng hoạt động hữu ích, rồi sau đó (khi đã làm như vậy) rút lại quyền năng của thể trí và tư tưởng của Tôi, để mỗi người chí nguyện được tự do đi đến quyết định của riêng mình.

[23] The pamphlet The Next Three Years is going forth today upon its mission. Its objective is to educate public opinion. [24] It carries both inspiration and the power to produce cleavages in the life—cleavages which will produce new activities and the cessation of old attitudes of mind. [25] A possible happening is indicated—the formation upon the physical plane of that group of aspirants and disciples which, [Page 23] given time and opportunity, can salvage a distressed world and bring light and understanding to humanity. As to this, I need say no more.

[23] Tập sách nhỏ Ba Năm Tới hôm nay đang lên đường thực hiện sứ mệnh của mình. Mục tiêu của nó là giáo dục công luận. [24] Nó mang theo cả cảm hứng lẫn quyền năng tạo ra những sự phân tách trong đời sống—những sự phân tách sẽ tạo nên các hoạt động mới và chấm dứt những thái độ trí tuệ cũ. [25] Một sự kiện có thể xảy ra đã được nêu rõ—sự hình thành trên cõi hồng trần của nhóm những người chí nguyện và đệ tử ấy, một nhóm mà, [Page 23] nếu có thời gian và cơ hội, có thể cứu vãn một thế giới khốn khó, đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến cho nhân loại. Về điều này, Tôi không cần nói thêm nữa.

[26] All of you have read the plan as it is embodied in the pamphlet, [27] and the challenge to faith and the appeal to your service is before you. [28] The next two years will see the decision as to whether the fusion of the inner and the outer groups of world servers can be made, or whether more time must elapse before the earlier ancient cooperation between the Hierarchy and humanity can be re-established.

[26] Tất cả các bạn đều đã đọc Thiên Cơ như được trình bày trong tập sách nhỏ, [27] và trước mắt các bạn là thử thách đối với đức tin cùng lời kêu gọi phụng sự. [28] Hai năm tới sẽ quyết định liệu có thể thực hiện sự dung hợp giữa các nhóm người phụng sự thế gian ở bên trong và bên ngoài hay không, hay phải chờ thêm một thời gian nữa mới có thể tái lập sự hợp tác từ thời xa xưa giữa Thánh đoàn và nhân loại.

[29] I speak with love and almost anxiety, and with a wider knowledge of the present

[29] Tôi nói với tình thương và gần như cả nỗi lo âu, cùng sự hiểu biết về tính cấp bách

urgency than you can possibly have. I couch what I have to say to you in the form of certain questions, which I ask that you should put to yourselves with quietness and sincerity.

[30] 1. Do I really and in truth desire the establishment of this closer interplay between the inner and outer worlds? If so, what am I prepared to do in order to bring this about?

[31] 2. Is there any way in which I can make a definite contribution towards this desired end? Recognising my special circumstances what more can I give in

[32] a. Meditation

[33] b. Understanding of the Plan

[34] c. Love of my fellowmen?

[35] Forget not that meditation clarifies the mind as to the fact and nature of the Plan, that understanding brings that Plan into the world of desire, [36] and that love releases the form which will make the Plan materialise upon the physical plane. To these three expressions of your soul I call you. All of you, without exception, can serve in these three ways,

[37] 3. The objective of all the work to be done at this time is to educate public opinion and to familiarise the thinking people of the world with the urgency and the opportunity of the next two years. [38] If this is indeed so, what am I doing to make this possible? [39] To elaborate this question: [Page 24]

hiện nay rộng hơn những gì các bạn có thể có. Tôi trình bày những điều muốn nói với các bạn dưới hình thức một số câu hỏi, và đề nghị các bạn hãy tự hỏi mình trong sự tĩnh lặng và chân thành.

[30] 1. Tôi có thực sự và chân thành mong muốn thiết lập sự tương tác gần gũi hơn giữa thế giới bên trong và bên ngoài không? Nếu có, tôi sẵn sàng làm gì để thực hiện điều này?

[31] 2. Có cách nào để tôi có thể đóng góp cụ thể nhằm đạt đến mục đích mong muốn này không? Nhận biết hoàn cảnh riêng của mình, tôi có thể đóng góp thêm những gì về

[32] a. Tham thiền

[33] b. Sự thấu hiểu Thiên Cơ

[34] c. Tình thương dành cho đồng loại?

[35] Đừng quên rằng tham thiền giúp thể trí thấy rõ thực tại và bản chất của Thiên Cơ, rằng sự thấu hiểu đưa Thiên Cơ ấy vào thế giới dục vọng, [36] và rằng tình thương giải phóng hình tướng sẽ khiến Thiên Cơ hiện hình trên cõi hồng trần. Tôi kêu gọi các bạn thể hiện linh hồn mình qua ba cách ấy. Tất cả các bạn, không trừ một ai, đều có thể phụng sự theo ba cách này,

[37] 3. Mục tiêu của mọi công việc cần làm vào lúc này là giáo dục công luận và giúp những người biết suy nghĩ trên thế giới hiểu rõ tính cấp bách và cơ hội của hai năm tới. [38] Nếu quả thực là như vậy, tôi đang làm gì để biến điều này thành hiện thực? [39] Để làm rõ hơn câu hỏi này: [Page 24]

[40] a. Have I spoken to all I could in my environment, or have I been held back by fear?

[41] b. Have I made possible the wide distribution of the pamphlet on this subject? Its distribution in its present form is possible only until the fall of 1936, and the time is therefore short.

[42] c. Have I aided in a material and financial way as far as is possible? Can I do more than I have done so far to help to meet this requirement?

[43] d. What more of my time can I give to help this work, to aid those who are distributing the pamphlet, or to gather people together for discussion? Can I not dedicate some time every day to this definite idea and service?

[44] Responding to my appeal will involve sacrifice, but all who grasp the Plan are today spending themselves in the effort to lift humanity up to another rung of the ladder and into greater light. [45] Their hands need strengthening, their work needs helping, and there is not one of you who cannot do more than you are doing, through the aid of meditation, money and thought, [46] to salvage the world, to educate public opinion and so bring in the New Day.

[40] a. Tôi đã nói với tất cả những người mà tôi có thể tiếp cận trong môi trường của mình, hay tôi đã để nỗi sợ hãi ngăn cản?

[41] b. Tôi đã tạo điều kiện để tập sách nhỏ về chủ đề này được phân phát rộng rãi chưa? Chỉ có thể phân phát tập sách dưới hình thức hiện nay cho đến mùa thu năm 1936, vì vậy thời gian còn lại rất ngắn.

[42] c. Tôi đã trợ giúp về vật chất và tài chính trong khả năng tối đa của mình chưa? Tôi có thể làm nhiều hơn những gì đã làm cho đến nay để góp phần đáp ứng nhu cầu này không?

[43] d. Tôi có thể dành thêm bao nhiêu thời gian để trợ giúp công việc này, hỗ trợ những người đang phân phát tập sách nhỏ, hoặc tập hợp mọi người lại để thảo luận? Chẳng lẽ tôi không thể dành một ít thời gian mỗi ngày cho ý tưởng cụ thể và công việc phụng sự này sao?

[44] Đáp ứng lời kêu gọi của Tôi sẽ đòi hỏi sự hi sinh, nhưng ngày nay, tất cả những ai nắm bắt được Thiên Cơ đều đang dốc hết sức mình trong nỗ lực nâng nhân loại lên một nấc thang nữa và đưa vào ánh sáng lớn lao hơn. [45] Đôi tay họ cần được tiếp sức, công việc của họ cần được trợ giúp, và không một ai trong các bạn lại không thể làm nhiều hơn những gì mình đang làm, nhờ sự trợ giúp của tham thiền, tiền bạc và tư tưởng, [46] để cứu vãn thế giới, giáo dục công luận và qua đó mở ra Ngày Mới.

# Externalisation of the Hierarchy 005A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 005A

Good afternoon, everybody. Welcome to Program 05A, the fifth one retracing the beginning of *The Externalisation of the Hierarchy*. We have done four programs. At page 60 or 61 we will resume with regular Program 1 and eventually go on to Program 93, the last in this 701-page book. We are now working on the section called:

Chào buổi chiều, tất cả các bạn. Chào mừng các bạn đến với Chương trình 05A, chương trình thứ năm điểm lại phần đầu của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Chúng ta đã thực hiện bốn chương trình. Đến trang 60 hoặc 61, chúng ta sẽ tiếp tục với Chương trình 1 trong loạt thông thường, rồi dần tiến đến Chương trình 93, chương trình cuối cùng của cuốn sách dài 701 trang này. Hiện chúng ta đang nghiên cứu phần có tên:

**[1] THE PRESENT URGENCY**

**[1] TÍNH CẤP BÁCH HIỆN NAY**

This was just before the first of the Great Invocations was given in 1935. That was eighty-six years ago.

Phần này được viết ngay trước khi bài đầu tiên trong các bài Đại Khấn Nguyện được ban truyền vào năm 1935. Đó là tám mươi sáu năm trước.

**[2] I have somewhat to say to those who are the recipients of my words as embodied in my books and pamphlets and who, with mental interest and devotion, follow out as far as may be my line of thought.**

**[2] Tôi có đôi điều muốn nói với những người tiếp nhận lời Tôi qua các sách và tập sách nhỏ của Tôi, những người với sự quan tâm trí tuệ và lòng sùng tín, dõi theo mạch tư tưởng của Tôi trong khả năng của mình.**

**[3] I have for years—ever since 1919—**

**[3] Trong nhiều năm qua—kể từ năm 1919—Tôi đã**

It was November 19, 1919. Astrologers have examined what there may have been in Alice Bailey's horoscope to make that contact possible.

Đó là ngày 19 tháng 11 năm 1919. Các nhà chiêm tinh đã xem xét những yếu tố có thể đã hiện diện trong lá số chiêm tinh của Bà Alice Bailey, tạo điều kiện cho sự tiếp xúc ấy diễn ra.

**[4] sought to aid you to the best of my ability. The Hierarchy (a name covering the working disciples of all degrees)**

**[4] tìm cách trợ giúp các bạn hết khả năng của mình. Thánh đoàn (một danh xưng bao hàm các đệ tử đang hoạt động ở mọi cấp độ)**

Notice the emphasis on working.

Hãy lưu ý sự nhấn mạnh vào việc hoạt động.

**[5] has for hundreds of generations sought to aid humanity, and since the fifteenth century**

**[5] đã tìm cách trợ giúp nhân loại suốt hàng trăm thế hệ, và từ thế kỷ mười lăm**

Perhaps 1425, the year of the Great Conclave, which saw in a way the beginning of the Renaissance.

Có lẽ là năm 1425, năm diễn ra Đại Mật Nghị, theo một nghĩa nào đó đã chứng kiến sự khởi đầu của thời kỳ Phục Hưng.

**[6] has steadily approached closer to the physical plane [Page 21] and sought to make a deeper impact on the human consciousness. This has resulted in a recognition which has in it (at this time) the seeds of world salvation. Until the fifteenth century, the pull and the magnetic appeal was from the side of the watching Elder Brothers. Today, so numerous are the inner and outer disciples, and so many are the world aspirants, the pull and the magnetic appeal are largely equalised,**

**[6] đã không ngừng tiến gần hơn đến cõi hồng trần [Page 21] và tìm cách tác động sâu sắc hơn lên tâm thức nhân loại. Điều này đã dẫn đến một sự nhận biết mà vào lúc này chứa đựng những hạt giống cứu rỗi thế giới. Cho đến thế kỷ mười lăm, lực thu hút và sức hấp dẫn từ tính đều đến từ phía các Huynh Trưởng đang dõi theo. Ngày nay, các đệ tử bên trong và bên ngoài đông đảo đến mức, và những người chí nguyện trên thế giới nhiều đến mức, lực thu hút và sức hấp dẫn từ tính phần lớn đã cân bằng,**

In other words, humanity really is invoking the Hierarchy.

Nói cách khác, nhân loại thực sự đang khẩn cầu Thánh đoàn.

**[7] and what will happen in the world unfoldment and in the recognitions by the races will be the result of mutual interplay of the two intents (I am choosing my words with care)—**

**[7] và những gì sẽ xảy ra trong sự khai mở của thế giới và trong những nhận biết của các cộng đồng nhân loại sẽ là kết quả của sự tương tác giữa hai ý định (Tôi đang lựa chọn từ ngữ một cách thận trọng)—**

There is intention, a willed movement from both the Hierarchy and humanity.

Có một ý định, một sự vận động có chủ đích từ cả Thánh đoàn lẫn nhân loại.

**[8] the intent of the Masters to help humanity, and that of the world aspirants and disciples to aid in that helping.**

**[8] ý định trợ giúp nhân loại của các Chân sư, và ý định của những người chí nguyện trên thế giới cùng các đệ tử nhằm góp sức vào sự trợ giúp ấy.**

As human beings we must look to the Masters with gratitude, and with gratitude pledge ourselves to assist Them in helping

Là con người, chúng ta phải hướng về các Chân sư với lòng biết ơn, và với lòng biết ơn ấy, tự nguyện cam kết hỗ trợ Các Ngài trong

the mass of humanity. Perhaps our studies have helped us know a little more about the New Group of World Servers. The information on the Servers and ways of serving through Triangles and World Goodwill, or the men of goodwill, came out in the second decade of D.K.'s work.

việc trợ giúp đông đảo nhân loại. Có lẽ việc học hỏi đã giúp chúng ta biết thêm đôi chút về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Thông tin về những Người Phụng Sự và các cách phụng sự thông qua các Tam Giác và Thiện Chí Thế Giới, hay những người có thiện chí, đã xuất hiện trong thập niên thứ hai trong công việc của Chân sư DK.

**[9] Esoterically speaking, a point of contact, a moment of "spiritual intercourse," is imminent, and out of that moment a new world can be born.**

**[9] Nói theo huyền bí học, một điểm tiếp xúc, một thời khắc "giao tiếp tinh thần", sắp đến, và từ thời khắc ấy, một thế giới mới có thể ra đời.**

The interplay between the Hierarchy and humanity gives us this moment of spiritual intercourse.

Sự tương tác giữa Thánh đoàn và nhân loại mang đến cho chúng ta thời khắc giao cảm tinh thần này.

**[10] If that can be brought about, then there can be re-established on earth the condition which was brought to an end in earlier days, when the Hierarchy (in order to further man's mental development) withdrew behind the scenes for a period.**

**[10] Nếu có thể thực hiện được điều đó, thì trên Trái Đất có thể tái lập tình trạng đã chấm dứt vào thời trước, khi Thánh đoàn (để thúc đẩy sự phát triển trí tuệ của con người) rút vào hậu trường trong một thời gian.**

After the Atlantean war, which I think is what He means, the Hierarchy sought to make humanity less dependent on Them, as a child depends on a parent, and to let humanity develop itself.

Sau cuộc chiến Atlantis, mà tôi nghĩ đó là điều Ngài muốn nói đến, Thánh đoàn đã tìm cách giúp nhân loại bớt phụ thuộc vào Các Ngài như đứa trẻ phụ thuộc vào cha mẹ, và để nhân loại tự phát triển.

**[11] If this spiritual contact can be brought about, it means that the Hierarchy will no longer be hidden and unknown, but will be recognised as present upon the physical plane. This would at first be necessarily on a small scale, and the recognition will be confined to the aspirants and disciples. Increasingly the New Group of World Servers will be active in every nation and found functioning throughout the entire world.**

**[11] Nếu có thể thực hiện được sự tiếp xúc tinh thần này, điều đó có nghĩa là Thánh đoàn sẽ không còn ẩn khuất và không ai biết đến, mà sẽ được nhận biết là đang hiện diện trên cõi hồng trần. Lúc đầu, điều này tất yếu chỉ diễn ra trên quy mô nhỏ, và sự nhận biết ấy sẽ giới hạn trong những người chí nguyện và các đệ tử. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ ngày càng hoạt động tích cực tại mọi quốc gia và hiện diện trong hoạt động trên toàn thế giới.**

Nothing will happen overnight. The Christian presentation of the Second Coming includes a sudden and dramatic change. Things do not happen that way.

Sẽ không có điều gì xảy ra chỉ sau một đêm. Cách trình bày của Kitô giáo về cuộc Tái Lâm bao hàm một sự thay đổi đột ngột và đầy kịch tính. Sự việc không diễn ra theo cách ấy.

There must be slow and sane preparation for the more general recognition of the nature and presence of the Hierarchy that Master D.K. is discussing. Would we recognise the Hierarchy if it appeared physically? Would we recognise the Christ? In the shorter term, will we recognise the quality of teaching characteristic of Master D.K. when He offers the third instalment of bridging treatises? Are we sensitive enough to recognise it?

Cần có sự chuẩn bị từ tốn và sáng suốt để có được sự nhận biết rộng rãi hơn về bản chất và sự hiện diện của Thánh đoàn mà Chân sư DK đang bàn đến. Liệu chúng ta có nhận ra Thánh đoàn nếu Thánh đoàn xuất hiện trên cõi hồng trần? Liệu chúng ta có nhận ra Đức Christ? Trong thời gian gần hơn, liệu chúng ta có nhận ra phẩm tính giáo huấn đặc trưng của Chân sư DK khi Ngài đưa ra phần thứ ba của các khảo luận bắc cầu? Chúng ta có đủ nhạy cảm để nhận ra điều đó không?

**[12] The two thoughts which I seek to impress upon your minds are, first, the re-establishing of this closer relation, and secondly, the work of a practical kind that each of you can do to bring about this general recognition.**

**[12] Hai tư tưởng mà Tôi tìm cách khắc sâu vào thể trí các bạn là, thứ nhất, việc tái lập mối quan hệ gần gũi hơn này, và thứ hai, công việc thiết thực mà mỗi người trong các bạn có thể làm để mang lại sự nhận biết rộng rãi ấy.**

We are trying to return, with a better-equipped humanity, to the days when the Hierarchy walked among people on the physical plane and guided, or tried to guide, their general progress. Humanity will be more cooperative, mature and mentally alert than it was when the Hierarchy guided it millions of years ago.

Với một nhân loại được trang bị tốt hơn, chúng ta đang cố gắng trở lại những ngày Thánh đoàn đi giữa con người trên cõi hồng trần và hướng dẫn, hoặc cố gắng hướng dẫn, sự tiến bộ chung của họ. Nhân loại sẽ hợp tác hơn, trưởng thành hơn và nhạy bén về trí tuệ hơn so với thời Thánh đoàn hướng dẫn nhân loại hàng triệu năm trước.

Phillip Lindsay, whom I consider a considerable expert in these matters, estimates that the Atlantean war was something like four million years ago. His *Hidden History of Humanity* is a useful and scholarly work of a unique kind. D.K. goes on:

Phillip Lindsay, người mà tôi xem là một chuyên gia rất am tường những vấn đề này, ước tính rằng cuộc chiến Atlantis đã diễn ra cách đây khoảng bốn triệu năm. Tác phẩm *Lịch Sử Ẩn Giấu của Nhân Loại* của ông là một công trình hữu ích, uyên bác và độc đáo. Chân sư DK nói tiếp:

**[13] I seek to emphasise the point that the final activity which will bring about this**

**[13] Tôi muốn nhấn mạnh rằng hoạt động cuối cùng sẽ đưa đến sự kiện tinh thần này**

**spiritual event must come from the outer plane of physical life.**

**phải xuất phát từ cõi bên ngoài của đời sống hồng trần.**

Humanity must invoke the descent of energy from the higher sources with strength and focus.

Nhân loại phải khẩn cầu năng lượng từ các nguồn cao siêu giáng xuống bằng sức mạnh và sự tập trung.

**[14] All of us who are occupied with the Plan for "the next three years" are seeking earnestly for those who can help us and to whom appeal can be made for the putting forth of that final last effort which will bring the desired and anticipated result.**

**[14] Tất cả chúng tôi, những người đang chuyên tâm vào Thiên Cơ cho "ba năm tới", đều tha thiết tìm kiếm những người có thể trợ giúp chúng tôi và những người mà chúng tôi có thể kêu gọi dốc sức thực hiện nỗ lực cuối cùng ấy, nỗ lực sẽ mang lại kết quả mong muốn và trông đợi.**

A great experiment in goodwill was attempted in the mid-1930s. This was written in 1934, which would take us to 1937. By then, I think, it would be evident whether humanity had shown sufficient invocation, dedication and one-pointed determination.

Một cuộc thử nghiệm lớn về thiện chí đã được tiến hành vào giữa thập niên 1930. Đoạn này được viết vào năm 1934, tức là đưa chúng ta đến năm 1937. Tôi nghĩ đến lúc đó sẽ rõ liệu nhân loại đã thể hiện đủ sự khẩn cầu, lòng tận hiến và quyết tâm nhất tâm hay chưa.

Had humanity succeeded? Probably from 1938, when the Nazis were making major moves, it was judged that humanity had not succeeded.

Nhân loại đã thành công chăng? Có lẽ từ năm 1938, khi Đức Quốc xã có những động thái lớn, người ta đã nhận định rằng nhân loại chưa thành công.

**[15] [Page 22] I would preface what I have to say with the reminder that I only make a suggestion and that naught that I say carries with it the slightest weight of authority;**

**[15] [Page 22] Trước khi trình bày, Tôi muốn nhắc rằng Tôi chỉ đưa ra một đề nghị và không điều gì Tôi nói mang dù chỉ một chút sức nặng của thẩm quyền;**

Authority in the sense of the imposition of a command.

Uy quyền theo nghĩa áp đặt một mệnh lệnh.

**[16] and also that I am aware of the frequent futility of such appeals for cooperation.**

**[16] đồng thời, Tôi cũng biết rằng những lời kêu gọi hợp tác như thế thường không đem lại kết quả.**

It is interesting that the Hierarchy has to look for its cooperators on the outer plane.

Thật thú vị khi Thánh đoàn phải tìm kiếm những người cộng tác với mình trên cõi bên ngoài.

**[17] The history of the world of thought evidences the fact that men are oft thrilled and enlightened and aided by ideas and by the promise of a developing future, but that when their aid is sought in the materialising of the idea, then their hope and interest fade out on the mental plane, or—if it reaches the world of emotion and of strong desire—the sacrifice required to bring the hope to birth on the physical plane is lacking or too feeble to produce the longed-for result.**

**[17] Lịch sử thế giới tư tưởng chứng tỏ rằng con người thường phấn chấn, được soi sáng và được trợ giúp nhờ các ý tưởng cùng triển vọng về một tương lai đang phát triển, nhưng khi cần đến sự trợ giúp của họ để hiện hình ý tưởng ấy, thì niềm hy vọng và mối quan tâm của họ lại tàn lụi ngay trên cõi trí, hoặc—nếu niềm hy vọng ấy vươn tới thế giới cảm xúc và dục vọng mãnh liệt—thì sự hi sinh cần thiết để đưa niềm hy vọng ấy ra đời trên cõi hồng trần lại thiếu vắng hoặc quá yếu ớt để tạo ra kết quả hằng mong mỏi.**

Is He saying that even aspirants and disciples are rather selfish and lazy in these matters and will not carry through on the basis of what they know must be done? Each one of us must ask whether we have carried through on what we know must be done. D.K. is encouraging us to think how important it is that men and women of goodwill and the New Group of World Servers offer their aid. It always requires sacrifice.

Có phải Ngài đang nói rằng ngay cả những người chí nguyện và đệ tử cũng khá ích kỷ và lười biếng trong những việc này, và không làm đến cùng những gì họ biết là phải làm? Mỗi người chúng ta phải tự hỏi liệu mình đã làm đến cùng những gì mình biết là phải làm hay chưa. Chân sư DK đang khuyến khích chúng ta suy nghĩ về tầm quan trọng của việc những người nam và nữ có thiện chí cùng Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian góp sức trợ giúp. Điều đó luôn đòi hỏi sự hi sinh.

Some things may appeal more to us personally. We have to relinquish them, at least temporarily, as we move towards real cooperation. That is difficult, but the accumulated weight of these relinquishments and renunciations leads to the Great Renunciation. A human being comes under the Monad, descends from the Fixed Cross and becomes a true member of the Hierarchy. Some who have taken the fourth initiation are in charge of certain Ashrams, perhaps of a more mental and

Một số điều có thể hấp dẫn chúng ta hơn về mặt cá nhân. Chúng ta phải buông bỏ chúng, ít nhất là tạm thời, khi tiến tới sự hợp tác thực sự. Điều đó khó khăn, nhưng sức nặng tích lũy của những lần buông bỏ và từ bỏ ấy dẫn đến Sự Từ Bỏ Vĩ Đại. Con người chịu sự chi phối của chân thần, bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định và trở thành một thành viên đích thực của Thánh đoàn. Một số người đã trải qua lần điểm đạo thứ tư phụ trách những ashram nhất định, có lẽ thiên

scientific type, on the higher mental plane rather than the buddhic plane.

về trí tuệ và khoa học hơn, trên Cõi thượng trí thay vì cõi Bồ đề.

Behind this discussion is the Tibetan's sense of urgency. He calls to us still because the transition is not over. This third period of the transition may be the most difficult as we enter, technically speaking, the Aquarian Age. He goes on:

Đằng sau cuộc thảo luận này là cảm nhận về tính cấp bách của Chân sư Tây Tạng. Ngài vẫn kêu gọi chúng ta vì giai đoạn chuyển tiếp chưa kết thúc. Thời kỳ thứ ba này của giai đoạn chuyển tiếp có thể là thời kỳ khó khăn nhất khi chúng ta bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, xét theo nghĩa chuyên môn. Ngài nói tiếp:

**[18] What I have to say as a result of the urgency upon me to bring about a more intensive cooperation upon the part of those who read with interest the pamphlet The Next Three Years,**

**[18] Những điều Tôi muốn nói, xuất phát từ sự thôi thúc cấp bách nơi Tôi nhằm mang lại sự hợp tác tích cực hơn từ phía những người quan tâm đọc tập sách nhỏ Ba Năm Tới,**

**[19] carries not the smallest fraction of authority.**

**[19] không mang dù chỉ một phần nhỏ nhất của thẩm quyền.**

It depends on what we mean by authority.

Điều đó tùy thuộc vào việc chúng ta muốn nói gì khi dùng từ uy quyền.

I think He means authoritative imposition. In discussing political workers, He says it is a noble thing to be an agent of the imposition of the Will of God. That differs from a disciple or Master demanding obedience. This kind of imposition under the first ray is necessary. Read the Law of Service in *Esoteric Psychology, Volume II*, on the kinds of service available to a human being. Also read about the fifth seed group, the political workers, in *Discipleship in the New Age, Volume I*.

Tôi nghĩ Ngài muốn nói đến sự áp đặt bằng uy quyền. Khi bàn về những người hoạt động chính trị, Ngài nói rằng làm tác nhân áp đặt Ý Chí của Thượng Đế là một việc cao quý. Điều đó khác với việc một đệ tử hay Chân sư đòi hỏi sự tuân phục. Kiểu áp đặt này dưới cung một là cần thiết. Hãy đọc Định luật Phụng sự trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Quyển II*, về những hình thức phụng sự mà con người có thể thực hiện. Cũng hãy đọc về Nhóm hạt giống thứ năm, những người hoạt động chính trị, trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Quyển I*.

**[20] I only appeal to you in the hope of intensifying your effort for the space of the next two years (one has already passed), because after the early autumn of 1936, any effort along this particular line**

**[20] Tôi chỉ kêu gọi các bạn với hy vọng tăng cường nỗ lực của các bạn trong hai năm tới (một năm đã trôi qua), bởi vì sau đầu mùa thu năm 1936, mọi nỗ lực theo hướng cụ thể này hoặc sẽ đã thất bại, hoặc**

**will either have failed or will no longer be required in this particular form.**

**sẽ không còn cần thiết dưới hình thức cụ thể này nữa.**

That is even earlier than 1938. *The Great Invocation* invoking the Forces of Light had been given out. An effort had been made to sweep the world with the energy of goodwill. By 1936 the result would have been clear to the Hierarchy. The authority He has in mind is the authority of imposition.

Mốc đó còn sớm hơn cả năm 1938. *Đại Khấn Nguyện* khẩn cầu các Mãnh Lực Ánh Sáng đã được truyền ra. Một nỗ lực đã được thực hiện để năng lượng thiện chí lan khắp thế giới. Đến năm 1936, Thánh đoàn hẳn đã thấy rõ kết quả. Uy quyền mà Ngài muốn nói đến là uy quyền áp đặt.

D.K. makes many appeals to us. He even uses the words "I beg you to." He is asking for our help in the most earnest way and noting that such requests often meet with an inadequate response.

Chân sư DK nhiều lần kêu gọi chúng ta. Ngài thậm chí còn dùng những lời "Tôi khẩn thiết xin các bạn hãy". Ngài hết sức tha thiết nhờ chúng ta trợ giúp và lưu ý rằng những lời thỉnh cầu như thế thường nhận được sự đáp ứng không thỏa đáng.

**[21] My sole responsibility is to put the opportunity before the world aspirants,**

**[21] Trách nhiệm duy nhất của Tôi là đặt cơ hội này trước những người chí nguyện trên thế giới,**

I suppose He means true aspirants who have taken the first initiation.

Tôi cho rằng Ngài muốn nói đến những người chí nguyện đích thực đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

**[22] to point out to them the inherent possibilities of this particular situation, to indicate lines of helpful activity, and then (having so done) to withdraw the power of my mind and thought, and so leave each aspirant free to come to his own decisions.**

**[22] chỉ cho họ thấy những khả năng tiềm tàng trong tình thế đặc biệt này, nêu ra những hướng hoạt động hữu ích, rồi sau đó (khi đã làm như vậy) rút lại quyền năng của thể trí và tư tưởng của Tôi, để mỗi người chí nguyện được tự do đi đến quyết định của riêng mình.**

Look at this in its historical context. We know how good the intention was and what possibilities were available. We also know that not long after these appeals, the world became involved in a violently destructive Second World War. Perhaps the forces of darkness were very strong and humanity was not sufficiently alert to the danger.

Hãy xem điều này trong bối cảnh lịch sử của nó. Chúng ta biết ý định ấy tốt đẹp đến mức nào và đã có những khả năng nào. Chúng ta cũng biết rằng không lâu sau những lời kêu gọi này, thế giới bị cuốn vào cuộc Thế Chiến Thứ Hai với sức tàn phá dữ dội. Có lẽ các mãnh lực bóng tối rất mạnh và nhân loại chưa đủ cảnh giác trước hiểm họa.

**[23] The pamphlet The Next Three Years is going forth today upon its mission. Its objective is to educate public opinion.**

**[23] Tập sách nhỏ Ba Năm Tới hôm nay đang lên đường thực hiện sứ mệnh của mình. Mục tiêu của nó là giáo dục công luận.**

D.K. said public opinion is a major force in conditioning human behaviour.

Chân sư DK nói rằng dư luận là một mãnh lực lớn định hình hành vi con người.

**[24] It carries both inspiration and the power to produce cleavages in the life—cleavages which will produce new activities and the cessation of old attitudes of mind.**

**[24] Nó mang theo cả cảm hứng lẫn quyền năng tạo ra những sự phân tách trong đời sống—những sự phân tách sẽ tạo nên các hoạt động mới và chấm dứt những thái độ trí tuệ cũ.**

Perhaps the inspiration we receive separates us from our old, unproductive attitudes. Then we have to fight it out. Do we go backwards according to established mayavic habits, or forward under the inspiration of Master D.K. and through our response to Him?

Có lẽ cảm hứng mà chúng ta nhận được tách chúng ta khỏi những thái độ cũ không đem lại kết quả. Khi đó, chúng ta phải đấu tranh đến cùng. Chúng ta lùi bước theo những thói quen đã ăn sâu của ảo lực, hay tiến lên dưới cảm hứng của Chân sư DK và qua sự đáp ứng của chúng ta với Ngài?

**[25] A possible happening is indicated—the formation upon the physical plane of that group of aspirants and disciples which, [Page 23] given time and opportunity, can salvage a distressed world and bring light and understanding to humanity. As to this, I need say no more.**

**[25] Một sự kiện có thể xảy ra đã được nêu rõ—sự hình thành trên cõi hồng trần của nhóm những người chí nguyện và đệ tử ấy, một nhóm mà, [Page 23] nếu có thời gian và cơ hội, có thể cứu vãn một thế giới khốn khó, đem ánh sáng và sự thấu hiểu đến cho nhân loại. Về điều này, Tôi không cần nói thêm nữa.**

That is obviously the New Group of World Servers. We are left to make our own choices, having been adequately informed.

Đó hiển nhiên là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Sau khi đã nhận đầy đủ thông tin, chúng ta tự đưa ra lựa chọn của mình.

**[26] All of you have read the plan as it is embodied in the pamphlet,**

**[26] Tất cả các bạn đều đã đọc Thiên Cơ như được trình bày trong tập sách nhỏ,**

I wonder whether these writings will be available among the published works.

Tôi tự hỏi liệu những bài viết này có nằm trong số các tác phẩm đã xuất bản hay không.

When I worked at the Arcane School headquarters I saw that the pamphlet was available. I believe the material can be found somewhere in the writings.

Khi làm việc tại trụ sở Trường Arcane, tôi thấy tập sách nhỏ ấy có sẵn ở đó. Tôi tin rằng có thể tìm thấy tài liệu này ở đâu đó trong các trước tác.

**[27] and the challenge to faith and the appeal to your service is before you.**

**[27] và trước mắt các bạn là thử thách đối với đức tin cùng lời kêu gọi phụng sự.**

***The challenge to faith and the appeal to your service is before you.***

***Trước mắt các bạn là thử thách đối với đức tin cùng lời kêu gọi phụng sự.***

**[28] The next two years will see the decision as to whether the fusion of the inner and the outer groups of world servers can be made, or whether more time must elapse before the earlier ancient cooperation between the Hierarchy and humanity can be re-established.**

**[28] Hai năm tới sẽ quyết định liệu có thể thực hiện sự dung hợp giữa các nhóm người phụng sự thế gian ở bên trong và bên ngoài hay không, hay phải chờ thêm một thời gian nữa mới có thể tái lập sự hợp tác từ thời xa xưa giữa Thánh đoàn và nhân loại.**

D.K. knows the timing, and our Planetary Logos has a time-space schedule, at least in this great realm of maya, which philosophically is a realm in which we must participate. There is the maya we can devitalise and disperse. There is also the maya of the planetary, solar-systemic, galactic or universal process. There is no escaping from that maya, meaning here the world illusion or universal illusion, until the particular universe we see as an aspect of our great self disappears, as every universe does.

Chân sư DK biết rõ thời điểm, và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có một lịch trình trong thời gian và không gian, ít nhất là trong cõi ảo lực rộng lớn này, một cõi mà xét về mặt triết học, chúng ta phải tham dự vào. Có thứ ảo lực mà chúng ta có thể rút sinh lực và làm tan đi. Cũng có ảo lực của tiến trình hành tinh, hệ mặt trời, thiên hà hoặc vũ trụ. Không thể thoát khỏi ảo lực ấy—ở đây mang nghĩa ảo tưởng thế gian hay ảo tưởng vũ trụ—cho đến khi vũ trụ cụ thể mà chúng ta xem là một phương diện của đại ngã của mình biến mất, như mọi vũ trụ đều vậy.

If one thinks about it, one has to go with Galileo. He conducted a thought experiment about infinity and concluded that God is not comprehensible to man. He was correct. His mathematical example involved concentric circles and an infinite number of points on the smaller circle, which continued to produce greater infinities. It is the great problem to solve.

Nếu suy ngẫm về điều này, người ta phải đồng tình với Galileo. Ông đã thực hiện một thí nghiệm tư tưởng về vô hạn và kết luận rằng con người không thể thấu hiểu Thượng đế. Ông đã đúng. Ví dụ toán học của ông liên quan đến những đường tròn đồng tâm và vô số điểm trên đường tròn nhỏ hơn, từ đó tiếp tục tạo ra những vô hạn lớn hơn. Đó là vấn đề lớn cần giải quyết.

**[29] I speak with love and almost anxiety, and with a wider knowledge of the present urgency than you can possibly have. I couch what I have to say to you in the form of certain questions, which I ask that you should put to yourselves with quietness and sincerity.**

**[29] Tôi nói với tình thương và gần như cả nỗi lo âu, cùng sự hiểu biết về tính cấp bách hiện nay rộng hơn những gì các bạn có thể có. Tôi trình bày những điều muốn nói với các bạn dưới hình thức một số câu hỏi, và đề nghị các bạn hãy tự hỏi mình trong sự tĩnh lặng và chân thành.**

D.K. has told us of the exquisite agony the Masters go through as They attempt to influence human behaviour for the better in a lawfully permitted way.

Chân sư DK đã nói với chúng ta về nỗi đau đớn tột cùng mà các Chân sư trải qua khi Các Ngài cố gắng tác động để hành vi của con người trở nên tốt đẹp hơn, theo cách mà định luật cho phép.

We may imagine the Masters in Their safe retreats, far above the misery and horror on the outer plane. In fact, They are in a state of great spiritual agony over what humanity will choose and whether it will go up or down. At the end of 1942, according to its best deliberations, the Hierarchy felt that humanity would inevitably go down.

Chúng ta có thể hình dung các Chân sư ở những nơi ẩn cư an toàn của Các Ngài, vượt xa cảnh khổ đau và kinh hoàng trên cõi bên ngoài. Thực ra, Các Ngài đang chịu nỗi đau đớn tinh thần lớn lao trước câu hỏi nhân loại sẽ lựa chọn điều gì, sẽ đi lên hay đi xuống. Vào cuối năm 1942, sau khi cân nhắc thấu đáo hết mức, Thánh đoàn cảm thấy rằng nhân loại tất yếu sẽ đi xuống.

We know the story of the intervention of the Lords of Liberation. D.K. could not say much about it, except that the secrets of the destructive nature of atomic energy were kept from the Axis powers, notably Germany, who would have used them to destroy humanity, or at least their enemies, and probably themselves eventually. Now the questions. We need to take time to put them to ourselves with quietness and sincerity. After all, who is going to answer them? Some people say they do not know what to say or where to find a response in themselves.

Chúng ta biết câu chuyện về sự can thiệp của các Đấng Giải Thoát. Chân sư DK không thể nói nhiều về điều đó, ngoại trừ việc các cường quốc phe Trục, đặc biệt là Đức, đã không được biết những bí mật về bản chất hủy diệt của năng lượng nguyên tử; nếu biết, họ hẳn đã sử dụng chúng để hủy diệt nhân loại, hoặc ít nhất là kẻ thù của họ, và cuối cùng có lẽ cả chính họ nữa. Bây giờ đến các câu hỏi. Chúng ta cần dành thời gian tự đặt ra những câu hỏi ấy trong sự tĩnh lặng và chân thành. Suy cho cùng, ai sẽ trả lời chúng? Một số người nói rằng họ không biết phải nói gì hoặc tìm câu trả lời ở đâu trong chính mình.

That indicates an unwillingness to look persistently and sincerely.

Điều đó cho thấy họ không sẵn lòng nhìn vào chính mình một cách kiên trì và chân thành.

**[30] 1. Do I really and in truth desire the establishment of this closer interplay between the inner and outer worlds? If so, what am I prepared to do in order to bring this about?**

Desire. We can say we desire something, yet closer examination may show that it was a glib response. Perhaps we do not really desire it because of the responsibility and the extra work it would place upon us. D.K. often uses the word work and the phrase working disciple.

Do I really and in truth desire closer interplay between the Hierarchy and humanity? Only then will I have sufficient illumination, love and sacrificial will to help in the way needed. Otherwise, I may be like people who appear to serve, but gain more egoistic recognition from serving than they give in help to others. Selfishness is a sneaky thing. The lion must not be allowed to escape from the cave.

Hercules must seal the second opening of the cave to confront the lion. He hunts himself, his personality. I have known Leo people who do just that. They may not tell you, but they come to the confrontation with the beast, strangle it and earn the right to wear the lion skin. It is symbolic. We have to confront the king of beasts and, as the initiate unicorn, put an end to the prominence of the personality.

The personality is no longer allowed its ancient authority. It is an instrument of our intentions as initiates. Here is the second question:

**[30] 1. Tôi có thực sự và chân thành mong muốn thiết lập sự tương tác gần gũi hơn giữa thế giới bên trong và bên ngoài không? Nếu có, tôi sẵn sàng làm gì để thực hiện điều này?**

Mong muốn. Chúng ta có thể nói rằng mình mong muốn điều gì đó, nhưng khi xem xét kỹ hơn, có thể thấy đó chỉ là một câu trả lời hời hợt. Có lẽ chúng ta không thực sự mong muốn điều ấy vì trách nhiệm và công việc bổ sung mà nó sẽ đặt lên vai chúng ta. Chân sư DK thường dùng từ công việc và cụm từ đệ tử làm việc.

Tôi có thật sự và thực lòng mong muốn sự tương tác mật thiết hơn giữa Thánh đoàn và nhân loại không? Chỉ khi đó tôi mới có đủ sự soi sáng, tình thương và ý chí hi sinh để giúp đỡ theo cách cần thiết. Nếu không, tôi có thể giống những người tỏ ra phụng sự, nhưng qua việc phụng sự lại thu được sự công nhận cho bản thân nhiều hơn những gì họ đóng góp để giúp đỡ người khác. Lòng ích kỷ rất tinh vi. Không được để con sư tử thoát khỏi hang.

Hercules phải bịt kín cửa hang thứ hai để đối mặt với con sư tử. Chàng săn đuổi chính mình, phàm ngã của mình. Tôi từng biết những người thuộc dấu hiệu Sư Tử làm đúng như vậy. Họ có thể không kể với các bạn, nhưng họ tiến đến đối mặt với con thú, siết cổ nó và giành được quyền khoác tấm da sư tử. Điều này mang tính biểu tượng. Chúng ta phải đối mặt với chúa tể muôn thú và, trong vai kỳ lân điểm đạo đồ, chấm dứt sự nổi trội của phàm ngã.

Phàm ngã không còn được phép nắm quyền như từ xa xưa. Nó là công cụ thực hiện những ý định của chúng ta với tư cách các điểm đạo đồ. Đây là câu hỏi thứ hai:

**[31] 2. Is there any way in which I can make a definite contribution towards this desired end? Recognising my special circumstances what more can I give in**

**[32] a. Meditation**

**[33] b. Understanding of the Plan**

**[34] c. Love of my fellowmen?**

Let us pause briefly and ask ourselves what more we can give. Am I really contributing? Do I have the will to do this? What are my gifts? It is good to pause occasionally for reflection.

These questions are important and we have to take them seriously. There are many circumstances in which we can do more. I would venture to say that our understanding of the Plan is meagre. Our love of our fellow human beings is incomplete. We love those we love, but there are many we do not love. We can deepen our meditation if we will and if we are willing to make the necessary sacrifices. Carry these reminders with us when studying, thinking, or reading Master D.K. or Agni Yoga.

We are present and thinking when we are directly engaged with the teaching. Can we also carry the advice with us when we are not?

***What I have to say to you is in the form of certain questions that you should put to yourselves with quietness.***

**[31] 2. Có cách nào để tôi có thể đóng góp cụ thể nhằm đạt đến mục đích mong muốn này không? Nhận biết hoàn cảnh riêng của mình, tôi có thể đóng góp thêm những gì về**

**[32] a. Tham thiền**

**[33] b. Sự thấu hiểu Thiên Cơ**

**[34] c. Tình thương dành cho đồng loại?**

Chúng ta hãy dừng lại đôi chút và tự hỏi mình có thể đóng góp thêm điều gì. Tôi có thực sự đóng góp không? Tôi có ý chí để làm điều này không? Tôi có những khả năng gì để cống hiến? Thỉnh thoảng dừng lại để suy ngẫm là điều tốt.

Những câu hỏi này rất quan trọng và chúng ta phải xem xét chúng nghiêm túc. Có nhiều hoàn cảnh mà trong đó chúng ta có thể làm nhiều hơn. Tôi mạn phép nói rằng sự thấu hiểu của chúng ta về Thiên Cơ còn ít ỏi. Tình thương của chúng ta dành cho đồng loại còn chưa trọn vẹn. Chúng ta yêu những người mình yêu, nhưng có nhiều người chúng ta không yêu. Chúng ta có thể làm sâu sắc thêm việc tham thiền nếu quyết tâm và sẵn lòng thực hiện những hi sinh cần thiết. Hãy mang theo những lời nhắc nhở này khi học hỏi, suy nghĩ, hoặc đọc các tác phẩm của Chân sư DK hay Agni Yoga.

Chúng ta hiện diện và suy nghĩ khi trực tiếp chuyên chú vào giáo huấn. Liệu chúng ta cũng có thể mang theo lời khuyên ấy khi không trực tiếp chuyên chú như vậy không?

***Những điều Tôi cần nói với các bạn được trình bày dưới hình thức một số câu hỏi mà các bạn nên tự đặt ra trong sự tĩnh lặng.***

Quietness keeps old glamours and ever-ready illusions from taking the place of clear, careful thought. We need to mean business and know that our motive is clear. He goes on to elaborate the second question:

Sự tĩnh lặng ngăn những ảo cảm cũ và những ảo tưởng luôn chực chờ chiếm chỗ của tư duy sáng suốt, cẩn trọng. Chúng ta cần thực sự nghiêm túc và biết rằng động cơ của mình trong sáng. Ngài tiếp tục giải thích thêm câu hỏi thứ hai:

**[35] Forget not that meditation clarifies the mind as to the fact and nature of the Plan, that understanding brings that Plan into the world of desire,**

**[35] Đừng quên rằng tham thiền giúp thể trí thấy rõ thực tại và bản chất của Thiên Cơ, rằng sự thấu hiểu đưa Thiên Cơ ấy vào thế giới dục vọng,**

We understand why it must be enacted. By realising its importance, we come to desire that it be enacted.

Chúng ta thấu hiểu vì sao Thiên Cơ phải được thực thi. Khi nhận ra tầm quan trọng của Thiên Cơ, chúng ta đi đến chỗ mong muốn Thiên Cơ được thực thi.

**[36] and that love releases the form which will make the Plan materialise upon the physical plane. To these three expressions of your soul I call you. All of you, without exception, can serve in these three ways,**

**[36] và rằng tình thương giải phóng hình tướng sẽ khiến Thiên Cơ hiện hình trên cõi hồng trần. Tôi kêu gọi các bạn thể hiện linh hồn mình qua ba cách ấy. Tất cả các bạn, không trừ một ai, đều có thể phụng sự theo ba cách này,**

***meditation clarifies the mind as to the fact and nature of the Plan, that understanding brings that Plan into the world of desire, and that love releases the form which will make the Plan materialise upon the physical plane.***

***tham thiền giúp thể trí hiểu rõ sự hiện hữu và bản chất của Thiên Cơ, rằng sự thấu hiểu đưa Thiên Cơ ấy vào thế giới dục vọng, và rằng tình thương giải phóng hình tướng sẽ khiến Thiên Cơ hiện hình trên cõi hồng trần.***

He calls us to express all three. This book has many lists. It is difficult not only to fulfil them but first to remember them or refer to them and keep them in mind. There is enough repetition and overlap to drive the point home. The essential threefold work is to meditate, study and serve. Meditation brings clarification. Study brings understanding and motivation from our desire nature. Service depends on love, which will help us make the sacrifices those who love find both necessary and inevitable.

Ngài kêu gọi chúng ta biểu lộ cả ba. Cuốn sách này có nhiều danh sách. Không chỉ việc thực hiện đầy đủ những điều ấy là khó, mà trước hết, việc nhớ được chúng hoặc tra cứu và ghi nhớ chúng cũng khó. Có đủ sự lặp lại và trùng lặp để khắc sâu điều cốt yếu. Công việc tam phân thiết yếu là tham thiền, học hỏi và phụng sự. Tham thiền mang lại sự sáng tỏ. Học hỏi mang lại sự thấu hiểu và động lực từ bản chất dục vọng của chúng ta. Phụng sự tùy thuộc vào tình thương, vốn sẽ giúp chúng ta thực hiện những sự hi sinh

mà người có tình thương thấy vừa cần thiết vừa không thể tránh khỏi.

When you really love someone you make sacrifices. The Christ so loved the world, humanity, the different kingdoms and the general manifestation of the Planetary Logos that He made and continues to make great sacrifices. We should ask ourselves what we are sacrificing so that the Plan can manifest. We have limitations, but we know what we are willing to renounce to clear the way.

Khi thực sự yêu thương một người, các bạn sẽ hi sinh. Đức Christ đã yêu thương thế gian, nhân loại, các giới khác nhau và toàn bộ sự biểu hiện của Hành Tinh Thượng đế đến mức Ngài đã và đang tiếp tục thực hiện những sự hi sinh lớn lao. Chúng ta nên tự hỏi mình đang hi sinh điều gì để Thiên Cơ có thể biểu hiện. Chúng ta có những giới hạn, nhưng chúng ta biết mình sẵn lòng từ bỏ điều gì để khai thông con đường.

Here is the third point. D.K. said there would be certain questions without saying whether there would be two or three. If a Master speaks about His love and almost anxiety, it is something to attend to. He goes on:

Đây là điểm thứ ba. Chân sư DK đã nói rằng sẽ có một số câu hỏi mà không nói rõ là hai hay ba câu. Nếu một Chân sư nói về tình thương và gần như cả nỗi lo âu của Ngài, thì đó là điều cần chú tâm. Ngài nói tiếp:

**[37] 3. The objective of all the work to be done at this time is to educate public opinion and to familiarise the thinking people of the world with the urgency and the opportunity of the next two years.**

**[37] 3. Mục tiêu của mọi công việc cần làm vào lúc này là giáo dục công luận và giúp những người biết suy nghĩ trên thế giới hiểu rõ tính cấp bách và cơ hội của hai năm tới.**

He is doing what He can.

Ngài đang làm những gì có thể.

**[38] If this is indeed so, what am I doing to make this possible?**

**[38] Nếu quả thực là như vậy, tôi đang làm gì để biến điều này thành hiện thực?**

Master D.K., realising the urgency almost to the point of anxiety, is reviewing with readers what He is trying to do so these two years of labour will end successfully, for humanity's progress and even for its safety.

Nhận ra tính cấp bách đến mức gần như lo âu, Chân sư DK đang cùng độc giả xem xét lại những gì Ngài đang cố gắng thực hiện để hai năm lao động này kết thúc thành công, vì sự tiến bộ và thậm chí vì sự an toàn của nhân loại.

**[39] To elaborate this question: [Page 24]**

**[39] Để làm rõ hơn câu hỏi này: [Page 24]**

**[40] a. Have I spoken to all I could in my environment, or have I been held back by fear?**

I see I have slightly misinterpreted this. He is suggesting questions for us.

Of course, He is well beyond having to answer the questions, but there must have been a time in His lives when He had to answer them to become what He became. We have to acquaint thinking people with the urgency. Is there still urgency? Yes, as the tendency towards retrogressive totalitarianism is with us again. The "I" here is us. He has done everything to educate public opinion through us, through His pamphlets and writings and through what we can distribute to awaken people.

***a. Have I spoken to all I could in my environment, or have I been held back by fear?***

He speaks of people being afraid to talk about money, which He says is a second-ray trait. He commends the disciple R.V.B. for his courage in overcoming his own timidity and speaking to others about the money needed to support headquarters and the Lucis Trust. Ask yourself:

***Have I spoken to all I could in my environment, or have I been held back by fear?***

You may see an opening but suddenly anticipate a negative reaction. You may not

**[40] a. Tôi đã nói với tất cả những người mà tôi có thể tiếp cận trong môi trường của mình, hay tôi đã để nỗi sợ hãi ngăn cản?**

Tôi nhận ra mình đã diễn giải điều này hơi sai. Ngài đang gợi ý những câu hỏi cho chúng ta.

Dĩ nhiên, Ngài đã vượt xa giai đoạn phải trả lời những câu hỏi ấy, nhưng hẳn đã có lúc trong các kiếp sống của mình, Ngài phải trả lời chúng để trở thành một Đấng như ngày nay. Chúng ta phải giúp những người biết suy nghĩ nhận thức rõ tính cấp bách. Tính cấp bách ấy vẫn còn chứ? Có, vì khuynh hướng tiến tới chủ nghĩa toàn trị thoái bộ lại đang hiện diện giữa chúng ta. Chữ "tôi" ở đây chính là chúng ta. Ngài đã làm mọi điều để giáo dục dư luận thông qua chúng ta, qua những tập sách nhỏ và các tác phẩm của Ngài, cũng như qua những gì chúng ta có thể phân phát để thức tỉnh mọi người.

***a. Tôi đã nói chuyện với tất cả những người mà tôi có thể tiếp cận trong môi trường quanh mình chưa, hay nỗi sợ hãi đã khiến tôi chùn bước?***

Ngài nói về việc người ta ngại nói chuyện tiền bạc, điều mà Ngài cho là một đặc điểm của cung hai. Ngài khen ngợi người đệ tử R.V.B. vì lòng can đảm vượt qua sự rụt rè của chính mình và nói với người khác về số tiền cần thiết để hỗ trợ trụ sở và quỹ Lucis Trust. Hãy tự hỏi:

***Tôi đã nói chuyện với tất cả những người mà tôi có thể tiếp cận trong môi trường quanh mình chưa, hay nỗi sợ hãi đã khiến tôi chùn bước?***

Các bạn có thể thấy một cơ hội mở ra nhưng đột nhiên lại dự liệu một phản ứng tiêu cực.

know how to speak of what you know is important, so you let the opportunity pass. Many hours are lost this way.

Có thể các bạn không biết cách nói về điều mình biết là quan trọng, nên để cơ hội trôi qua. Nhiều giờ đã mất đi theo cách ấy.

**[41] b. Have I made possible the wide distribution of the pamphlet on this subject? Its distribution in its present form is possible only until the fall of 1936, and the time is therefore short.**

**[41] b. Tôi đã tạo điều kiện để tập sách nhỏ về chủ đề này được phân phát rộng rãi chưa? Chỉ có thể phân phát tập sách dưới hình thức hiện nay cho đến mùa thu năm 1936, vì vậy thời gian còn lại rất ngắn.**

There was a two-year window. I think the article was written in October 1934.

Có một khoảng thời gian hai năm để hành động. Tôi nghĩ bài viết được viết vào tháng Mười năm 1934.

**[42] c. Have I aided in a material and financial way as far as is possible? Can I do more than I have done so far to help to meet this requirement?**

**[42] c. Tôi đã trợ giúp về vật chất và tài chính trong khả năng tối đa của mình chưa? Tôi có thể làm nhiều hơn những gì đã làm cho đến nay để góp phần đáp ứng nhu cầu này không?**

Master D.K. gives us words that may be unwelcome to many of us.

Chân sư DK đưa ra cho chúng ta những lời mà nhiều người trong chúng ta có thể không muốn nghe.

**Give until it hurts.**

**Hãy cho đi đến mức phải đau đớn.**

That is drastic. If it is not hurting, perhaps the giving is not sufficient for the individual.

Đó là một đòi hỏi quyết liệt. Nếu chưa thấy đau đớn, có lẽ mức cho đi của cá nhân ấy vẫn chưa đủ.

Point D turns to the sacrifice of time as well as money.

Điểm D chuyển sang sự hi sinh thời gian cũng như tiền bạc.

**[43] d. What more of my time can I give to help this work, to aid those who are distributing the pamphlet, or to gather people together for discussion? Can I not dedicate some time every day to this definite idea and service?**

**[43] d. Tôi có thể dành thêm bao nhiêu thời gian để trợ giúp công việc này, hỗ trợ những người đang phân phát tập sách nhỏ, hoặc tập hợp mọi người lại để thảo luận? Chẳng lẽ tôi không thể dành một ít thời gian mỗi ngày cho ý tưởng cụ thể và công việc phụng sự này sao?**

We will have to find the pamphlet, I think, then go back to these questions. There was urgency, and the pamphlet dealt with it in a way people could understand.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải tìm tập sách nhỏ ấy, rồi quay lại những câu hỏi này. Khi ấy có một tình thế cấp bách, và tập sách đã đề cập đến tình thế ấy theo cách mọi người có thể thấu hiểu.

Many of us are working under a sense of urgency today. Dramatic events in the world can heighten it and make better known the point of tension at which we must work. Are we working at a sufficient point of tension, in what is called focused immovable will? If we did, our service would be greatly increased. The factors here are fear, distribution, material and financial help, and time. These are common dimensions of service.

Ngày nay, nhiều người trong chúng ta đang làm việc với cảm nhận về tính cấp bách. Những biến cố dữ dội trên thế giới có thể làm cảm nhận ấy mạnh hơn và giúp chúng ta nhận biết rõ hơn điểm tập trung nhất tâm mà tại đó chúng ta phải làm việc. Chúng ta có đang làm việc với một điểm tập trung nhất tâm đủ mạnh, trong điều được gọi là ý chí tập trung, bất lay chuyển, hay không? Nếu làm được như vậy, sự phụng sự của chúng ta sẽ gia tăng rất nhiều. Các yếu tố ở đây là nỗi sợ hãi, việc phân phát, sự hỗ trợ vật chất và tài chính, cùng thời gian. Đây là những phương diện phổ biến của sự phụng sự.

As aspirants and disciples, we have to manage these things. Can we? It will not do to say that because it was written in 1934, eighty-six years ago, we can apply little of it in 2020. The fourteen rules for group work in the Aquarian Age were given in the 1940s in what became *The Rays and the Initiations*. That gift is not going to disappear simply because time has passed.

Là những người chí nguyện và đệ tử, chúng ta phải thu xếp những việc này. Chúng ta có thể làm được không? Không thể nói rằng vì những điều này được viết vào năm 1934, cách đây tám mươi sáu năm, nên đến năm 2020 chúng ta chỉ có thể áp dụng được rất ít. Mười bốn quy luật dành cho công việc nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình đã được ban ra vào những năm 1940, trong tác phẩm về sau mang tên *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Món quà ấy sẽ không biến mất chỉ vì thời gian đã trôi qua.

The rules apply to those who wish to work in group formation during the Aquarian Age, perhaps to some beyond that point. The gift may be of value for at least two thousand years. The date of publication cannot determine the value of what is published. Otherwise we would not read the Bible, the Yoga Sutras, the *Bhagavad Gita* or the great writings of India such as the Upanishads.

Các quy luật này áp dụng cho những ai muốn làm việc theo hình thức nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và có lẽ còn cho một số người sau thời kỳ ấy. Món quà này có thể có giá trị trong ít nhất hai nghìn năm. Thời điểm xuất bản không thể quyết định giá trị của tác phẩm được xuất bản. Nếu không, chúng ta đã chẳng đọc Kinh Thánh, Kinh Du Già, *Chí Tôn Ca* hay những trước tác vĩ đại

We would say they are old and therefore do not apply.

của Ấn Độ như Áo Nghĩa Thư. Chúng ta sẽ nói rằng chúng đã cũ nên không còn áp dụng được nữa.

It is a specious argument that the date of publication determines usefulness. D.K. wanted His disciples to have in their possession, and probably to hand, the *New Testament*, the *Bhagavad Gita*, the Yoga Sutras and Shankaracharya's Vivekachudamani, the Crest-Jewel of Discrimination. There is the discrimination using Saturn and Mercury at the fourth degree to tell the real from the unreal.

Cho rằng thời điểm xuất bản quyết định tính hữu ích là một lập luận nghe có vẻ đúng nhưng thực ra sai lầm. Chân sư DK muốn các đệ tử của Ngài sở hữu, và có lẽ luôn có sẵn bên mình, *Tân Ước*, *Chí Tôn Ca*, Kinh Du Già và tác phẩm Phân Biện Bảo Ngọc của Shankaracharya, tức Bảo Ngọc Tối Thượng của Sự Phân Biện. Đó là sự phân biện vận dụng Sao Thổ và Sao Thủy ở cấp độ thứ tư để phân biệt điều chân thực với điều không chân thực.

Most of us live in an unreal world, beglamoured and subject to illusion, driven up and down the land by maya. These habit patterns bring no useful result. They are just lunar repetitions, and we have to get rid of them.

Phần lớn chúng ta sống trong một thế giới không chân thực, chìm trong ảo cảm và chịu sự chi phối của ảo tưởng, bị ảo lực xô đẩy khắp nơi. Những khuôn mẫu thói quen này không mang lại kết quả hữu ích nào. Chúng chỉ là những sự lặp lại mang bản chất thái âm, và chúng ta phải loại bỏ chúng.

**[44] Responding to my appeal will involve sacrifice, but all who grasp the Plan are today spending themselves in the effort to lift humanity up to another rung of the ladder and into greater light.**

**[44] Đáp ứng lời kêu gọi của Tôi sẽ đòi hỏi sự hi sinh, nhưng ngày nay, tất cả những ai nắm bắt được Thiên Cơ đều đang dốc hết sức mình trong nỗ lực nâng nhân loại lên một nấc thang nữa và đưa vào ánh sáng lớn lao hơn.**

The ladder is like a succession of points of tension.

Chiếc thang giống như một chuỗi các điểm tập trung nhất tâm nối tiếp nhau.

We all live at a point of tension. In one sense it expels interfering influences, high or low. It is also a great act of focus that reveals certain energies and phenomena accessible at that particular point of tension or perhaps at a higher one. So lifting up humanity means raising the point of tension at which we habitually live. For those who grasp the Plan:

Tất cả chúng ta đều sống ở một điểm tập trung nhất tâm. Theo một nghĩa nào đó, điểm ấy đẩy lùi những ảnh hưởng gây nhiễu, dù cao hay thấp. Đó cũng là một sự tập trung mạnh mẽ, làm hiển lộ những năng lượng và hiện tượng nhất định mà chúng ta có thể tiếp cận tại điểm tập trung nhất tâm cụ thể ấy, hoặc có lẽ tại một điểm cao hơn. Vì vậy, nâng nhân loại lên có nghĩa là nâng cao điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta

thường sống tại đó. Đối với những ai nắm bắt Thiên Cơ:

**[45] Their hands need strengthening, their work needs helping, and there is not one of you who cannot do more than you are doing, through the aid of meditation, money and thought,**

**[45] Đôi tay họ cần được tiếp sức, công việc của họ cần được trợ giúp, và không một ai trong các bạn lại không thể làm nhiều hơn những gì mình đang làm, nhờ sự trợ giúp của tham thiền, tiền bạc và tư tưởng,**

Money can be diverted into the stream of beneficence, and thought in general should not be expended on unworthy subjects or objectives. We can all do more than we are doing.

Tiền bạc có thể được chuyển vào dòng chảy thiện lành, còn tư tưởng nói chung không nên tiêu phí vào những chủ đề hay mục tiêu không xứng đáng. Tất cả chúng ta đều có thể làm nhiều hơn những gì mình đang làm.

**[46] to salvage the world, to educate public opinion and so bring in the New Day.**

**[46] để cứu vãn thế giới, giáo dục công luận và qua đó mở ra Ngày Mới.**

What do we sometimes call it? The Day Be With Us. It is what precedes a pralayic moment. Sacrifice is easily said, but the first Law of the Soul is the Law of Sacrifice.

Đôi khi chúng ta gọi ngày ấy là gì? Ngày Hãy Ở Cùng Chúng Ta. Đó là ngày diễn ra trước một thời điểm qui nguyên. Hi sinh là điều dễ nói, nhưng Định luật đầu tiên của Linh hồn là Định luật Hi Sinh.

So many of us cannot get properly beyond that first law, though we become excited or enthusiastic about anything that promises more.

Rất nhiều người trong chúng ta chưa thể thực sự vượt qua định luật đầu tiên ấy, dù chúng ta lại hào hứng hay nhiệt tình trước bất cứ điều gì hứa hẹn nhiều hơn.

We want contact with higher points of energy, but what of the sacrifices to get there? Think of Sanat Kumara as the Great Sacrifice, standing at His post even though many other things might interest Him, until the last weary pilgrim finds his way home. Through study, meditation and the constant attempt to apply what we know in service, we eventually see and understand more, become better servers and are of more use to the Hierarchy.

Chúng ta muốn tiếp xúc với những điểm năng lượng cao hơn, nhưng còn những hi sinh cần có để đạt đến đó thì sao? Hãy nghĩ đến Sanat Kumara như Đấng Hi Sinh Vĩ Đại, vẫn đứng tại vị trí của Ngài, dù nhiều điều khác có thể khiến Ngài quan tâm, cho đến khi người hành hương mệt mỏi cuối cùng tìm được đường về nhà. Qua học hỏi, tham thiền và không ngừng cố gắng áp dụng những gì mình biết vào việc phụng sự, cuối cùng chúng ta thấy và thấu hiểu nhiều hơn, trở thành những người phụng sự tốt hơn và hữu ích hơn cho Thánh đoàn.

What does D.K. say? Until a certain point is reached, perhaps midway between the second and third initiations, we are considered a hazard and a liability, though we may do useful things. We do not want to stay in the category from which the Masters wisely withhold trust. We can reach a state in which trust is justified. By studying this book, serving as it indicates, understanding the Hierarchy and its preparations to emerge, and understanding the Great Lord's intentions towards humanity, we progress along the ladder of useful service.

Chân sư DK nói gì? Cho đến khi đạt đến một mức độ nhất định, có lẽ ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, chúng ta vẫn bị xem là một mối nguy và một gánh nặng, dù có thể làm được những việc hữu ích. Chúng ta không muốn mãi thuộc nhóm người mà các Chân sư sáng suốt chưa đặt lòng tin. Chúng ta có thể đạt đến một trạng thái xứng đáng với lòng tin ấy. Bằng cách nghiên cứu cuốn sách này, phụng sự theo những chỉ dẫn trong đó, thấu hiểu Thánh đoàn cùng những chuẩn bị của Các Ngài để hiển lộ, và thấu hiểu những ý định của Chúa Tể Vĩ Đại đối với nhân loại, chúng ta tiến lên từng nấc thang phụng sự hữu ích.

We will, but it will take applied persistence. Here is a first-ray mantram:

Chúng ta sẽ làm được, nhưng điều đó đòi hỏi sự kiên trì trong thực hành. Đây là một mantram cung một:

*I still persist.*

*Tôi vẫn kiên trì.*

This program of about an hour has brought us to A Challenging Opportunity, the subject of the next program. We went back in the book after taking it all the way up to 1949. We originally began somewhere around 1935 or 1936. Here we have gone from October 1934 to April 1935, and will take up the opportunity shortly.

Chương trình kéo dài khoảng một giờ này đã đưa chúng ta đến phần Một Cơ Hội Đầy Thử Thách, chủ đề của chương trình tiếp theo. Chúng ta đã quay lại phần trước của cuốn sách sau khi đọc đến tận năm 1949. Ban đầu, chúng ta bắt đầu ở đâu đó vào khoảng năm 1935 hoặc 1936. Ở đây, chúng ta đã đi từ tháng Mười năm 1934 đến tháng Tư năm 1935, và chẳng bao lâu nữa sẽ xem xét cơ hội ấy.

Lots of love and many blessings. Let us take the opportunity to study deeply, meditate with greater penetration and clarity, and find how to offer our service according to our abilities and to the present need. What is the need of the moment? Think of the one humanity, mutual assistance and the things that prepare for the coming of the Christ: economic sharing, peace and the removal of corruption. That is the housecleaning,

Gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và lời chúc lành. Chúng ta hãy tận dụng cơ hội để nghiên cứu sâu sắc, tham thiền với sự thấu suốt và sáng tỏ hơn, đồng thời tìm cách cống hiến việc phụng sự theo khả năng của mình và nhu cầu hiện tại. Nhu cầu của thời điểm này là gì? Hãy nghĩ đến nhân loại duy nhất, sự tương trợ và những điều chuẩn bị cho sự quang lâm của Đức Christ: chia sẻ kinh tế, hòa bình và loại bỏ sự tham nhũng,

especially in political and religious organisations, although it may extend beyond them.

suy đồi. Đó là việc dọn dẹp nhà cửa, đặc biệt trong các tổ chức chính trị và tôn giáo, dù việc ấy có thể mở rộng ra ngoài các tổ chức này.

These are still the tasks of the hour. If we want the Christ to appear in a timely manner, as He longs to do, we have to play our part in meeting the three requirements: share, foster peace and clean the house of the many devils who may have taken up residence while we looked the other way. We have reached page 24 at the beginning of the book. I do not know what caused me to plunge in somewhere in the middle, but I did.

Đây vẫn là những nhiệm vụ của thời điểm hiện nay. Nếu muốn Đức Christ xuất hiện đúng lúc, như Ngài hằng mong mỏi, chúng ta phải góp phần đáp ứng ba yêu cầu: chia sẻ, vun đắp hòa bình và dọn sạch ngôi nhà khỏi nhiều ma quỷ có thể đã đến cư ngụ trong lúc chúng ta ngoảnh mặt làm ngơ. Chúng ta đã đến trang 24 ở phần đầu cuốn sách. Tôi không biết điều gì đã khiến mình bắt đầu ngay ở đâu đó giữa cuốn sách, nhưng tôi đã làm như vậy.

This was pages 20 to 24, and the previous program was pages 15 to 20. The date here is the twenty-eighth. Take up the book or the video and apply yourself to the questions. By answering them we show ourselves whether we are fit to be of use. This was Program 05A. We will go on to number six, hopefully today.

Chương trình này bao quát các trang từ 20 đến 24, còn chương trình trước là các trang từ 15 đến 20. Ngày ghi ở đây là ngày hai mươi tám. Hãy mở sách hoặc xem video và chuyên tâm vào các câu hỏi. Qua việc trả lời những câu hỏi ấy, chúng ta tự cho mình thấy liệu mình có đủ khả năng để trở nên hữu ích hay không. Đây là Chương trình 05A. Chúng ta sẽ chuyển sang chương trình số sáu, hy vọng là ngay hôm nay.

We will begin at page 24. That should bring us some clarity, which is what we want before going on. See you soon. Bye for now.

Chúng ta sẽ bắt đầu ở trang 24. Điều đó hẳn sẽ giúp chúng ta sáng tỏ hơn, và đó là điều chúng ta mong muốn trước khi tiếp tục. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 006A

## Tóm Tắt

### Cơ hội Wesak 1935 và quyền tự quyết của nhân loại

Phần "Một cơ hội đầy thách thức", tháng 4 năm 1935 trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, trình bày nỗ lực quy tụ mãnh lực của Các Đấng Cao Cả nhằm đưa nhân loại đến gần ánh sáng và mở rộng tâm thức qua lễ Wesak. Nỗ lực này cũng nhằm tăng cường hiệu quả, sự tích hợp và khả năng nhận biết Thiên Cơ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian trước tình trạng khẩn cấp của nhân loại. Chân sư DK khẳng định tương lai nhân loại không được định sẵn, vì nhân loại tự quyết định vận mệnh; Thánh đoàn tìm cách thiết lập quan hệ gần gũi hơn với nhân loại. Theo cách đọc của Thầy MDR, thời kỳ này vẫn còn hy vọng tránh được cuộc chiến đang có vẻ không thể tránh khỏi, trong bối cảnh lời kêu gọi năm 1934 đã đặt ra khoảng thời gian hai năm để hành động theo hình thức được đề nghị.

### Chủ nghĩa duy vật và bài học lịch sử

Những lựa chọn trước chiến tranh vẫn có ý nghĩa đối với hiện tại, khi tiền bạc và quyền lợi tài nguyên thường được đặt cao hơn sinh mạng. Chiến tranh có thể kết hợp động cơ kinh tế với lý tưởng cuồng tín; Hitler vừa khơi dậy sự cuồng tín vừa muốn chiếm đoạt tài nguyên các nước khác cho nước Đức. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian mới được đưa ra sự chú ý bên ngoài vào thập niên 1930 và cần được củng cố để đáp ứng hoàn cảnh ấy. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đoàn thể chủ quan này vào năm 2020 có lẽ đông hơn nhiều so với khoảng 85 năm trước, dù các thành viên không nhất thiết sử dụng cùng một tên gọi.

### Kỷ luật nội tâm và sự quên mình

Người chí nguyện và đệ tử có thể hỗ trợ công việc của các Chân sư bằng tư duy sáng rõ, nỗ lực tinh thần mới và sự tái hiến dâng cho phụng sự trong nhiều năm. Lời kêu gọi cụ thể là dành một tháng cho im lặng nội tâm, suy xét bản thân, tự chủ và tham thiền, đồng thời chú ý đến cơ hội phụng sự thay vì thành tựu tinh thần riêng. Trọng tâm phải chuyển sang nhu cầu hòa bình, hiểu biết lẫn nhau và soi sáng của thế giới, cùng sự quên đi những nhu cầu trí tuệ, cảm xúc và thể xác của bản thân. Sự quên mình đúng đắn giúp con người trở thành kênh thanh khiết hơn để truyền dẫn và biểu hiện những năng lượng cứu chuộc.

### Cầu nguyện, tiết chế và năm ngày tham thiền

Cầu nguyện và tiết chế là những phương tiện chuẩn bị, nhưng mỗi người tự quyết định hình thức tiết chế phù hợp. Trong năm ngày tham thiền quanh kỳ trăng tròn, yêu cầu trở nên sâu sắc hơn: tiết chế đầy đủ hơn, im lặng nghiêm cẩn, tập trung nội tâm, tư tưởng thanh khiết và lòng từ ái tích cực. Lòng từ ái, được liên hệ với tinh thần của Đức Maitreya, giúp hình thành kênh tiếp nhận các năng lượng cao cần thiết. Khoảng thời gian này về sau còn được trình bày theo chu kỳ bảy ngày hoặc ba ngày.

### Sự trợ giúp ngoài hành tinh và thước đo đáp ứng

Sự chuẩn bị của người phụng sự tạo thuận lợi cho công việc Thánh đoàn và mở cửa cho các mãnh lực tái sinh từ những Đấng ngoài hành tinh đang đề nghị trợ giúp, đặc biệt trong năm 1936. Đáp ứng tại lễ Wesak sẽ cung cấp cho Các Đấng Cao Cả một thước đo về cơ hội hành động. Danh tính những Đấng này chưa được xác định trong đoạn trích; các khả năng được nêu để suy xét gồm Đấng

Tinh thần Hòa Bình, Đấng Hoá Thân Tổng Hợp hoặc những Hành Tinh Thượng đế có đại diện tại Shamballa. Phần triển khai liên quan trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, dài khoảng 122 trang, gồm các bài viết từ tháng 5 năm 1935 đến tháng 4 năm 1938.

### Khó khăn năm 2020 và ánh sáng Đại Mật Nghị

Theo nhận định riêng của Thầy MDR vào năm 2020, khó khăn của nhân loại có thể gia tăng trên cả bình diện cá nhân, quốc gia và quốc tế khi ánh sáng của Đại Mật Nghị đến gần. Mối liên hệ này được diễn đạt bằng ý tưởng rằng ánh sáng càng gần thì bóng tối càng mạnh, đồng thời đối chiếu với xu hướng sống hời hợt và muốn quên chiến tranh trong thập niên 1920. Đại dịch ngăn cản sự buông mình hoàn toàn vào trạng thái ấy, dù một số người trẻ vẫn phớt lờ lời khuyên về sức khỏe và an toàn vì cảm thấy hình tướng hiện tại của mình gần như bất tử. Một giả thuyết được đề xuất là những tác động có thể do Sanat Kumara phát động đang gây sức ép lên tâm thức, buộc ngay cả những người gây chia rẽ chính trị cũng phải phần nào lùi khỏi việc đặt chính trị lên trước các giá trị thực.

### Quyền năng của Đại Khấn Nguyện

Chân sư DK yêu cầu đọc lời khấn nguyện mỗi sáng và tối với cả khát vọng của trái tim lẫn sự chú tâm của thể trí, vì việc đồng thanh tạo nên nhịp điệu và động lực mạnh mẽ. Nội dung hướng đến sự soi sáng, hòa bình, hợp tác giữa những người thiện chí, lòng tha thứ và quyền năng hỗ trợ nỗ lực của Các Đấng Cao Cả, đồng thời nhận trách nhiệm thực hiện phần việc của mình. Các bản Đại Khấn Nguyện vẫn cần tiếp tục được sử dụng, kể cả bản sau cùng mở đầu bằng câu "Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế". Những lời đơn giản này khẩn cầu các quyền năng thực sự, chứ không chỉ diễn tả những mong muốn tốt đẹp.

### Các Mãnh Lực Ánh Sáng và Đấng Tinh thần Hòa Bình

Các Mãnh Lực Ánh Sáng là những quyền năng mới mà Thánh đoàn khẩn cầu, có thể hoạt động mạnh vào kỳ trăng tròn tháng 5 nếu có nỗ lực thích đáng; các Mãnh Lực Soi Sáng được đặt giữa các Mãnh Lực Phục Hồi và các Mãnh Lực Tái Thiết. Đấng Tinh thần Hòa Bình là một Tác Nhân liên hành tinh đầy quyền năng, đã hứa hợp tác nếu người chí nguyện và đệ tử cùng phá vỡ lớp vỏ chia rẽ và hận thù đang giam giữ hành tinh. Khả năng Ngài hiện hoạt động gắn với Shamballa được nêu như một suy đoán. Ngài cũng được liên hệ với tam giác gồm Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, Đấng Tinh thần Hòa Bình và Đức Phật, được hình dung đang bao quanh Đức Christ.

### Đáp lại lời kêu gọi trợ giúp

Lời khẩn thiết của Chân sư DK xin các huynh đệ trợ giúp vẫn được xem là còn nguyên giá trị sau khoảng 85 năm. Những cách đáp ứng gồm phổ biến và giúp hấp thụ giáo huấn, chuẩn bị cho đợt giáo huấn thứ ba, đồng thời củng cố Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian ở bất cứ nơi nào có thể nhận ra công việc của họ. Sự hỗ trợ cũng có thể diễn ra một cách chủ quan, bằng cách tiếp sức cho những người đang thực sự nâng cao nhân loại. Cơ hội năm 1935 chưa được nắm bắt hoàn toàn thành công, nhưng mức độ thành công khó đánh giá, vì Chân sư DK từng lưu ý rằng thành quả và số người tiếp nhận giáo huấn lớn hơn nhiều so với ước lượng thông thường.

### Các Nhóm hạt giống và dự án 275 năm

Các Nhóm hạt giống tập hợp thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian để nâng cao nhân loại theo nhiều hướng; họ không nhất thiết đều là nhà huyền bí học hoặc đạo sinh huyền bí học. Công việc này được trình bày như một dự án khoảng 275 năm, kéo dài đến gần năm 2200. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, hạt giống dự án có thể đã được gieo từ xung lực của Đại Mật Nghị

năm 1925, khi nhiều ashram bắt đầu chuyển lên cõi Bồ đề. Tính từ thời điểm bình giảng năm 2020, dự án đã tiến hành gần một thế kỷ và còn khoảng 175 năm.

### Vị trí phụng sự của các tổ chức giáo dục

Đại học Bảy Cung và Liên đoàn Morya chủ yếu hoạt động trong giáo dục, giảng dạy về các Nhóm hạt giống và vận dụng Tâm Lý Học Nội Môn trong phạm vi có thể. Những tổ chức này gần với các nhóm giao tiếp viễn cảm, quan sát thực tại ở nhóm hai, trị liệu huyền môn, giáo dục ở nhóm bốn, tôn giáo ở nhóm sáu và tâm lý học ở nhóm tám. Hoạt động tập thể của họ không trực tiếp bao gồm chính trị ngoại môn, nghiên cứu khoa học hoặc kinh tế thuộc nhóm chín, dù cá nhân có thể tham gia một số lĩnh vực ấy. Nhóm mười mang tính tổng hợp, gồm đại diện của tất cả các Nhóm hạt giống; việc tìm hiểu toàn bộ hệ thống giúp mỗi người nhận ra nơi và cách phụng sự phù hợp với khả năng của mình.

### Tổng hợp giáo huấn và khoa học về các mối liên hệ

Đọc nhiều sách chưa đồng nghĩa với việc nhận biết giáo huấn như một toàn thể thống nhất, vì thông tin ban đầu có thể còn rời rạc trong thể trí. Việc liên kết các ý tưởng có thể tạo nên những tia sáng thấu hiểu, làm lộ rõ những quan hệ sâu sắc hơn và mở ra cảm nhận về khoa học vĩ đại của các mối liên hệ. Tiến trình này được liên hệ với lý trí bao gồm hoặc lý trí thuần khiết và phẩm tính kết nối của Sao Thủy. Chân sư DK được xác nhận đã hướng dẫn Bà Blavatsky trong Giáo Lý Bí Nhiệm và cộng tác với Alice Bailey suốt 30 năm; vai trò của Ngài đối với Isis Vén Màn được để ngỏ vì chưa rõ.

### Chuẩn bị tâm trí và trái tim cho sự tái lâm

Việc lan truyền thiện chí qua tổ chức Thiện Chí Thế Giới và duy trì công việc các nhóm Tam Giác là những hướng phụng sự mà Chân sư DK yêu cầu tiếp tục. Trọng tâm quan trọng nhất là chuẩn bị tâm trí và trái tim con người cho sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Giáo dục cần giúp những người ban đầu chưa hiểu huyền bí học tinh thần nhận ra tính hợp lý, vẻ đẹp và tính bình thường của giáo huấn. Hiểu biết về các Nhóm hạt giống góp phần chuyển mong muốn phụng sự thành công việc cụ thể, thích hợp với từng người và từng nhóm.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 006A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 006A

| | |
|---|---|
| [1] A CHALLENGING OPPORTUNITY | [1] MỘT CƠ HỘI ĐẦY THỬ THÁCH |
| [2] April 1935 | [2] Tháng Tư năm 1935 |
| [3] During the Wesak Festival this year, Those Who are seeking to lift humanity nearer to the Light and to expand the consciousness of mankind, will be gathering Their forces for a renewed approach with its inevitable consequences. These consequences are the stimulation of the human family to a fresh spiritual effort; the | [3] Trong Lễ hội Wesak năm nay, Các Đấng đang tìm cách nâng nhân loại đến gần Ánh sáng hơn và mở rộng tâm thức nhân loại sẽ tập hợp các mãnh lực của Các Ngài cho một cuộc tiếp cận mới cùng những hệ quả tất yếu của nó. Những hệ quả này là sự thúc đẩy gia đình nhân loại thực hiện một nỗ lực tinh thần mới; Tôi đã mô tả tiến trình này cùng |

process and the exalted Personnel involved have been described by me in my previous message [4] They will also bring about the strengthening of the New Group of World Servers so that they can work with greater effectiveness, vision the Plan with greater clarity and—within themselves as a group—bring [Page 25] about greater integration. Thus they can aid in carrying out the plans of the Council of the Hierarchy to meet the immediate human emergency. As I told you before, the plans for humanity are not laid down, for humanity determines its own destiny; the effort is directed towards establishing a closer relationship between humanity and the Hierarchy.

các Vị cao cả tham gia trong thông điệp trước của Tôi [4] Những hệ quả ấy cũng sẽ củng cố Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian để họ có thể hoạt động hiệu quả hơn, thấy Thiên Cơ rõ ràng hơn và—trong nội bộ của họ với tư cách một nhóm—đem [Page 25] lại sự tích hợp lớn hơn. Nhờ đó, họ có thể hỗ trợ thực hiện các kế hoạch của Hội đồng Thánh đoàn nhằm ứng phó với tình trạng khẩn cấp trước mắt của nhân loại. Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, các kế hoạch dành cho nhân loại không được ấn định sẵn, vì nhân loại tự quyết định vận mệnh của mình; nỗ lực này hướng đến việc thiết lập một mối quan hệ mật thiết hơn giữa nhân loại và Thánh đoàn.

[5] It is possible for all aspirants and disciples to participate in this effort to the extent of rendering the task of the Masters easier by their clarity of thinking, their renewed spiritual effort, and the rededication of themselves to the task of service. To this effort I call you. It is a continuing effort which will be spread over many years. [6] The opportunity will be offered to all true servers and aspirants and, above all, to the New Group of World Servers to participate in the establishing of the necessary momentum in the immediate cycle.

[5] Mọi người chí nguyện và đệ tử đều có thể tham gia vào nỗ lực này bằng cách giúp công việc của các Chân sư trở nên dễ dàng hơn nhờ tư duy sáng rõ, nỗ lực tinh thần được đổi mới và việc một lần nữa hiến mình cho nhiệm vụ phụng sự. Tôi kêu gọi các bạn tham gia nỗ lực này. Đây là một nỗ lực liên tục, kéo dài trong nhiều năm. [6] Tất cả những người phụng sự chân chính và những người chí nguyện, và trên hết là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, sẽ có cơ hội tham gia tạo dựng động lực cần thiết trong chu kỳ trước mắt.

[7] I call you, therefore, to a month of inner silence, of introspective thought, of self-control and of meditation, to self-forgetfulness and attentiveness to opportunity and not to your own inner aspiration to achieve. [8] I call you to concentrate upon the world need for peace [9] , mutual understanding and illumination and to forget utterly your own needs—mental, emotional and physical. [10] I call you to prayer and to fasting [11] , though along what lines your abstinence should go

[7] Vì vậy, Tôi kêu gọi các bạn dành một tháng cho sự im lặng nội tâm, suy tư nội quán, tự chủ và tham thiền, quên mình và chú tâm đến cơ hội thay vì khát vọng thành tựu trong nội tâm của chính mình. [8] Tôi kêu gọi các bạn tập trung vào nhu cầu của thế giới về hòa bình [9] , sự thấu hiểu lẫn nhau và sự soi sáng, đồng thời hoàn toàn quên đi những nhu cầu của chính mình—về trí tuệ, cảm xúc và thể chất. [10] Tôi kêu gọi các bạn cầu nguyện và trai giới [11] , dù các bạn phải tự quyết định nên kiêng cữ theo

is for you to decide. [12] For the five days of meditation, I call you to a more complete fasting, to a grave silence, [13] to an inner focalisation, to a purity of thought and to an active spirit of loving kindness which will make you a pure channel. [14] Thus will the work of the Hierarchy be facilitated and the door opened to the regenerative forces of Those extra-planetary Beings Who offer Their help at this time and particularly during 1936. [15] The response of this Festival will submit a gauge of opportunity for the guidance of the Great Ones. [16] which contains the writings from May, 1935, to April, 1938, inclusive.)

những phương diện nào. [12] Trong năm ngày tham thiền, Tôi kêu gọi các bạn thực hành trai giới trọn vẹn hơn, giữ sự im lặng trang nghiêm, [13] duy trì sự tập trung nội tâm, tư tưởng thanh khiết và tinh thần từ ái tích cực để trở thành một kênh dẫn thanh khiết. [14] Nhờ đó, công việc của Thánh đoàn sẽ thuận lợi hơn và cánh cửa sẽ mở ra cho các mãnh lực tái sinh của Các Đấng ngoài hành tinh đang đề nghị trợ giúp vào lúc này, đặc biệt là trong năm 1936. [15] Sự đáp ứng đối với Lễ hội này sẽ cung cấp một thước đo về cơ hội để Các Đấng Cao Cả định hướng. [16] trong đó có các bài viết từ tháng Năm năm 1935 đến hết tháng Tư năm 1938.)

[17] One practical thing also I will ask of you. Will you say, each night and morning, with all your heart's desire [Page 26] and with the attention of your mind as well, the following words. Their united saying will set up a rhythm and a momentum of great potency.

[17] Tôi cũng sẽ yêu cầu các bạn làm một việc thiết thực. Mỗi tối và mỗi sáng, xin các bạn đọc những lời sau đây với tất cả khát khao trong lòng [Page 26] cùng sự chú tâm của thể trí. Việc cùng đọc những lời này sẽ tạo nên một nhịp điệu và một động lực có sức mạnh lớn lao.

[18] These words sound simple, but the "Forces of Light" is the name for certain new Powers which are being invoked by the Hierarchy at this time, Whose potencies can be brought into great activity at the May full moon if due effort is made. [19] The Spirit of Peace which is invoked is an inter-planetary Agent of great power Whose cooperation has been promised if all aspirants and disciples can cooperate to break through the shell of separation and hatred which holds our planet in thrall.

[18] Những lời này nghe có vẻ đơn giản, nhưng "Các Mãnh Lực Ánh sáng" là tên gọi của một số Quyền Năng mới mà Thánh đoàn đang khẩn cầu vào lúc này; nếu có nỗ lực thích đáng, quyền năng của Các Ngài có thể được khơi dậy để hoạt động mạnh mẽ vào kỳ trăng tròn tháng Năm. [19] Đấng Tinh thần Hòa Bình mà chúng ta khẩn cầu là một Tác Nhân liên hành tinh có quyền năng lớn lao; sự hợp tác của Ngài đã được hứa hẹn nếu tất cả những người chí nguyện và đệ tử có thể hợp tác để phá vỡ lớp vỏ chia rẽ và thù hận đang giam hãm hành tinh chúng ta.

[20] May I therefore close with these simple words: Please give us your aid, my brothers.

[20] Vì vậy, cho phép Tôi kết thúc bằng những lời giản dị này: Xin hãy trợ giúp chúng tôi, các huynh đệ của Tôi.

# Externalisation of the Hierarchy 006A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 006A

Good evening, everybody. It is a little late, but there is time for one more program. This is Program 06A, from the beginning of *The Externalisation of the Hierarchy*. It is the twenty-ninth. Program 05A ended on the twenty-eighth. We are going on from the sense of urgency to the possibilities the Tibetan describes. Can we meet them?

Chào buổi tối, tất cả các bạn. Đã hơi muộn, nhưng vẫn còn thời gian cho một chương trình nữa. Đây là Chương trình 06A, tiếp tục từ phần đầu của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Hôm nay là ngày hai mươi chín. Chương trình 05A kết thúc vào ngày hai mươi tám. Chúng ta tiếp tục từ cảm nhận về tính cấp bách sang những khả năng mà Chân sư Tây Tạng mô tả. Liệu chúng ta có thể đáp ứng những khả năng ấy không?

This work began in the mid-1930s. In 1934 he gave his readers, including presumably many members of the New Group of World Servers, two years to accomplish what he suggested. After that it would no longer be possible in the same form. This next section is called:

Công việc này bắt đầu vào giữa thập niên 1930. Năm 1934, Ngài dành cho độc giả của mình, có lẽ bao gồm nhiều thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, hai năm để hoàn thành những gì Ngài đề nghị. Sau đó, việc ấy sẽ không còn có thể thực hiện dưới cùng hình thức đó nữa. Phần tiếp theo này mang tên:

**[1] A CHALLENGING OPPORTUNITY**

**[1] MỘT CƠ HỘI ĐẦY THỬ THÁCH**

**[2] April 1935**

**[2] Tháng Tư năm 1935**

**[3] During the Wesak Festival this year, Those Who are seeking to lift humanity nearer to the Light and to expand the consciousness of mankind, will be gathering Their forces for a renewed approach with its inevitable consequences. These consequences are the stimulation of the human family to a fresh spiritual effort; the process and the exalted Personnel involved have been described by me in my previous message**

**[3] Trong Lễ hội Wesak năm nay, Các Đấng đang tìm cách nâng nhân loại đến gần Ánh sáng hơn và mở rộng tâm thức nhân loại sẽ tập hợp các mãnh lực của Các Ngài cho một cuộc tiếp cận mới cùng những hệ quả tất yếu của nó. Những hệ quả này là sự thúc đẩy gia đình nhân loại thực hiện một nỗ lực tinh thần mới; Tôi đã mô tả tiến trình này cùng các Vị cao cả tham gia trong thông điệp trước của Tôi**

That previous message is in *A Treatise on the Seven Rays, Volume II, Esoteric Psychology*. The work is being done by very exalted

Thông điệp trước đó nằm trong *Luận về Bảy Cung, Tập II, Tâm Lý Học Nội Môn*. Các Đấng rất cao cả đang thực hiện công việc này, có lẽ

Beings, presumably Masters and initiates. There was hope then that a seemingly inevitable war might be avoided. D.K. has not said much about that here, though He certainly spoke of it in retrospect.

là các Chân sư và điểm đạo đồ. Khi ấy, vẫn còn hy vọng có thể tránh được một cuộc chiến tưởng chừng không thể tránh khỏi. Ở đây, Chân sư DK chưa nói nhiều về điều đó, mặc dù chắc chắn Ngài đã đề cập đến khi nhìn lại sự việc.

Now these exalted Personnel:

Giờ đây, về những Vị cao cả này:

**[4] They will also bring about the strengthening of the New Group of World Servers so that they can work with greater effectiveness, vision the Plan with greater clarity and—within themselves as a group—bring [Page 25] about greater integration. Thus they can aid in carrying out the plans of the Council of the Hierarchy to meet the immediate human emergency. As I told you before, the plans for humanity are not laid down, for humanity determines its own destiny; the effort is directed towards establishing a closer relationship between humanity and the Hierarchy.**

**[4] Những hệ quả ấy cũng sẽ củng cố Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian để họ có thể hoạt động hiệu quả hơn, thấy Thiên Cơ rõ ràng hơn và—trong nội bộ của họ với tư cách một nhóm—đem [Page 25] lại sự tích hợp lớn hơn. Nhờ đó, họ có thể hỗ trợ thực hiện các kế hoạch của Hội đồng Thánh đoàn nhằm ứng phó với tình trạng khẩn cấp trước mắt của nhân loại. Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, các kế hoạch dành cho nhân loại không được ấn định sẵn, vì nhân loại tự quyết định vận mệnh của mình; nỗ lực này hướng đến việc thiết lập một mối quan hệ mật thiết hơn giữa nhân loại và Thánh đoàn.**

There is some advantage to the historical perspective. We can see how humanity chose, and perhaps learn from it, because in many ways we face similar choices today. Materialism is rampant, and people value money over lives. Perhaps it has always been that way. Wars are often fought for financial advantage and to protect the resources of those who direct the warring countries. Wars can also involve fanatical ideals.

Góc nhìn lịch sử mang lại một lợi ích nhất định. Chúng ta có thể thấy nhân loại đã lựa chọn ra sao và có lẽ học hỏi từ đó, vì ngày nay, trên nhiều phương diện, chúng ta cũng đứng trước những lựa chọn tương tự. Chủ nghĩa duy vật đang lan tràn, và người ta coi trọng tiền bạc hơn sinh mạng. Có lẽ tình trạng ấy vẫn luôn như vậy. Người ta thường tiến hành chiến tranh để giành lợi thế tài chính và bảo vệ nguồn tài nguyên của những người lãnh đạo các nước tham chiến. Chiến tranh cũng có thể gắn với những lý tưởng cuồng tín.

Hitler brought that fanaticism, but he also had a keen eye for the resources of other countries, which he wanted to appropriate on behalf of Germany. The New Group of World Servers had only recently been

Hitler đã mang đến sự cuồng tín ấy, nhưng ông cũng nhắm rất rõ vào tài nguyên của các nước khác, muốn chiếm đoạt chúng cho nước Đức. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian chỉ mới được thành lập hoặc được giới

founded or brought to outer attention in the 1930s. Here, at Wesak in 1935, there is an attempt to strengthen that group.

thiệu ra bên ngoài vào những năm 1930. Ở đây, vào dịp Wesak năm 1935, đang có một nỗ lực củng cố nhóm ấy.

We still have the New Group of World Servers. It is not always called that. Some may simply speak of world servers. I think there are many more members of that subjective body than when this was written, some eighty-five years ago.

Chúng ta vẫn có Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Không phải lúc nào người ta cũng gọi bằng danh xưng ấy. Một số người có thể chỉ nói đến những người phụng sự thế gian. Tôi nghĩ đoàn thể chủ quan ấy có nhiều thành viên hơn hẳn so với khi những dòng này được viết ra, cách đây khoảng tám mươi lăm năm.

**[5] It is possible for all aspirants and disciples to participate in this effort to the extent of rendering the task of the Masters easier by their clarity of thinking, their renewed spiritual effort, and the rededication of themselves to the task of service. To this effort I call you. It is a continuing effort which will be spread over many years.**

**[5] Mọi người chí nguyện và đệ tử đều có thể tham gia vào nỗ lực này bằng cách giúp công việc của các Chân sư trở nên dễ dàng hơn nhờ tư duy sáng rõ, nỗ lực tinh thần được đổi mới và việc một lần nữa hiến mình cho nhiệm vụ phụng sự. Tôi kêu gọi các bạn tham gia nỗ lực này. Đây là một nỗ lực liên tục, kéo dài trong nhiều năm.**

Perhaps even now we are still helping to increase that effort.

Có lẽ ngay cả bây giờ, chúng ta vẫn đang góp phần gia tăng nỗ lực ấy.

**[6] The opportunity will be offered to all true servers and aspirants and, above all, to the New Group of World Servers to participate in the establishing of the necessary momentum in the immediate cycle.**

**[6] Tất cả những người phụng sự chân chính và những người chí nguyện, và trên hết là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, sẽ có cơ hội tham gia tạo dựng động lực cần thiết trong chu kỳ trước mắt.**

We need to expect continued growth among the world servers. We live in a period when they are sorely needed. What does D.K. ask of us? These are strong suggestions.

Chúng ta cần kỳ vọng đội ngũ những người phụng sự thế gian sẽ tiếp tục phát triển. Chúng ta đang sống trong một thời kỳ rất cần đến họ. Chân sư DK yêu cầu chúng ta điều gì? Đây là những lời đề nghị mạnh mẽ.

**[7] I call you, therefore, to a month of inner silence, of introspective thought, of self-control and of meditation, to self-forgetfulness and attentiveness to**

**[7] Vì vậy, Tôi kêu gọi các bạn dành một tháng cho sự im lặng nội tâm, suy tư nội quán, tự chủ và tham thiền, quên mình và**

**opportunity and not to your own inner aspiration to achieve.**

**chú tâm đến cơ hội thay vì khát vọng thành tựu trong nội tâm của chính mình.**

It is a selfless, quiet time, filled with aspiration on behalf of others.

Đó là một khoảng thời gian vị tha, tĩnh lặng, tràn đầy khát vọng vì người khác.

**[8] I call you to concentrate upon the world need for peace**

**[8] Tôi kêu gọi các bạn tập trung vào nhu cầu của thế giới về hòa bình**

Here He really enters the issue. The Masters could certainly foresee the possibility of a coming war breaking out.

Ở đây, Ngài thực sự đi vào vấn đề. Chắc chắn các Chân sư có thể thấy trước khả năng một cuộc chiến sắp bùng nổ.

***I call you to concentrate upon the world need for peace***

***Tôi kêu gọi các bạn tập trung vào nhu cầu hòa bình của thế giới***

**[9] , mutual understanding and illumination and to forget utterly your own needs—mental, emotional and physical.**

**[9] , sự thấu hiểu lẫn nhau và sự soi sáng, đồng thời hoàn toàn quên đi những nhu cầu của chính mình—về trí tuệ, cảm xúc và thể chất.**

That is often a difficult task.

Đó thường là một nhiệm vụ khó khăn.

**[10] I call you to prayer and to fasting**

**[10] Tôi kêu gọi các bạn cầu nguyện và trai giới**

We are told that the work goes forward through prayer and fasting.

Chúng ta được dạy rằng công việc tiến triển nhờ cầu nguyện và nhịn ăn.

***I call you to prayer and to fasting***

***Tôi kêu gọi các bạn cầu nguyện và nhịn ăn***

**[11] , though along what lines your abstinence should go is for you to decide.**

**[11] , dù các bạn phải tự quyết định nên kiêng cữ theo những phương diện nào.**

He is looking at the time around the full moon as a five-day period. Later it was discussed as seven days, and sometimes as three.

Ngài xem khoảng thời gian quanh kỳ trăng tròn là một giai đoạn năm ngày. Về sau, giai đoạn ấy được nói đến là bảy ngày, và đôi khi là ba ngày.

**[12] For the five days of meditation, I call you to a more complete fasting, to a grave silence,**

I suppose He means anything but superficial, as deep and serious as possible.

**[13] to an inner focalisation, to a purity of thought and to an active spirit of loving kindness which will make you a pure channel.**

Loving-kindness, in a way the motto of Maitreya, makes us pure channels for the higher energies that are needed.

**[14] Thus will the work of the Hierarchy be facilitated and the door opened to the regenerative forces of Those extra-planetary Beings Who offer Their help at this time and particularly during 1936.**

Who are these extra-planetary Beings? The Spirit of Peace? The Avatar of Synthesis?

Are they various Planetary Logoi who have representatives within Shamballa?

***and particularly during 1936.***

**[15] The response of this Festival will submit a gauge of opportunity for the guidance of the Great Ones.**

The text refers us here to the development of this theme in *A Treatise on the Seven Rays, Volume II, Esoteric Psychology*. It covers a substantial section of about 122 pages.

**[12] Trong năm ngày tham thiền, Tôi kêu gọi các bạn thực hành trai giới trọn vẹn hơn, giữ sự im lặng trang nghiêm,**

Tôi cho rằng ý Ngài là hoàn toàn tránh sự hời hợt, đạt đến chiều sâu và sự nghiêm túc cao nhất có thể.

**[13] duy trì sự tập trung nội tâm, tư tưởng thanh khiết và tinh thần từ ái tích cực để trở thành một kênh dẫn thanh khiết.**

Lòng từ ái, theo một nghĩa nào đó là phương châm của Đức Di Lặc, khiến chúng ta trở thành những kênh dẫn thanh khiết cho các năng lượng cao hơn đang cần đến.

**[14] Nhờ đó, công việc của Thánh đoàn sẽ thuận lợi hơn và cánh cửa sẽ mở ra cho các mãnh lực tái sinh của Các Đấng ngoài hành tinh đang đề nghị trợ giúp vào lúc này, đặc biệt là trong năm 1936.**

Các Đấng ngoài hành tinh này là ai? Đấng Tinh thần Hòa Bình? Đấng Hoá Thân Tổng Hợp?

Có phải Các Ngài là những Hành Tinh Thượng đế có đại diện tại Shamballa?

***đặc biệt là trong năm 1936.***

**[15] Sự đáp ứng đối với Lễ hội này sẽ cung cấp một thước đo về cơ hội để Các Đấng Cao Cả định hướng.**

Ở đây, văn bản hướng chúng ta đến phần triển khai chủ đề này trong *Luận về Bảy Cung, Tập II, Tâm Lý Học Nội Môn*. Phần này khá dài, khoảng 122 trang.

**[16] It contains the writings from May 1935 to April 1938, inclusive.**

**[16] trong đó có các bài viết từ tháng Năm năm 1935 đến hết tháng Tư năm 1938.)**

This is Master D.K.'s urgent request.

Đây là lời thỉnh cầu khẩn thiết của Chân sư DK.

He is urging those living at that time to develop or at least express these attitudes if already developed. He asks them to concentrate on the need for peace and mutual understanding and to forget their own mental, emotional and physical needs. In the right kind of self-forgetfulness we become purer channels for redeeming energies. These energies must come through us, and we must demonstrate them. A more complete fasting, grave silence, inner focalisation, purity of thought and an active spirit of loving-kindness will make us useful. We must remember that now, too.

Ngài đang thúc giục những người sống vào thời ấy phát triển những thái độ này, hoặc ít nhất thể hiện chúng nếu đã phát triển được. Ngài yêu cầu họ tập trung vào nhu cầu hòa bình và sự thấu hiểu lẫn nhau, đồng thời quên đi những nhu cầu riêng về trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Khi quên mình đúng cách, chúng ta trở thành những kênh dẫn thanh khiết hơn cho các năng lượng cứu chuộc. Những năng lượng này phải đi qua chúng ta, và chúng ta phải thể hiện chúng. Việc nhịn ăn triệt để hơn, sự im lặng trang nghiêm, sự tập trung bên trong, tư tưởng thanh khiết và tinh thần từ ái tích cực sẽ giúp chúng ta trở nên hữu ích. Ngay lúc này, chúng ta cũng phải ghi nhớ điều đó.

I think that in 2020 there will be a crescendo of difficulty for the human race, individually, nationally and internationally. The closer the light, the greater the dark, and the light of the Great Conclave is impending. In the 1920s the war, or at least that phase of it, had ended. The Roaring Twenties arrived with superficiality and a wish to forget what humanity had just been through.

Tôi nghĩ rằng trong năm 2020, khó khăn đối với nhân loại sẽ gia tăng đến cao trào, trên bình diện cá nhân, quốc gia và quốc tế. Ánh sáng càng đến gần, bóng tối càng lớn, và ánh sáng của Đại Mật Nghị đang đến gần. Vào những năm 1920, chiến tranh, hoặc ít nhất giai đoạn ấy của chiến tranh, đã kết thúc. Thập niên hai mươi sôi động mở ra cùng lối sống hời hợt và mong muốn quên đi những gì nhân loại vừa trải qua.

We cannot give in to that tendency. The pandemic of our times is not letting us succumb to frivolity. Even so, we often see young people who believe themselves immortal in their present form ignore the advice of those who know better about public safety and health.

Chúng ta không thể chiều theo khuynh hướng ấy. Đại dịch trong thời đại chúng ta không cho phép chúng ta sa vào sự phù phiếm. Dù vậy, chúng ta vẫn thường thấy những người trẻ tin rằng mình bất tử trong hình tướng hiện tại, phớt lờ lời khuyên của những người hiểu biết hơn về an toàn và sức khỏe cộng đồng.

The situation is so serious that even when politics enter and little consideration is given to real values, the factors perhaps released by Sanat Kumara press upon the consciousness of even the most politically divisive people. They find they have to retreat from putting politics first. That is a parenthetical observation from 2020, for anyone coming to this in a future year.

Tình hình nghiêm trọng đến mức, ngay cả khi chính trị xen vào và những giá trị đích thực ít được quan tâm, các yếu tố có lẽ do Sanat Kumara phóng thích vẫn tác động mạnh lên tâm thức của cả những người gây chia rẽ chính trị sâu sắc nhất. Họ nhận thấy mình phải lùi bước, không còn đặt chính trị lên hàng đầu. Đó là một nhận xét bên lề từ năm 2020, dành cho bất cứ ai tiếp cận nội dung này vào một năm trong tương lai.

**[17] One practical thing also I will ask of you. Will you say, each night and morning, with all your heart's desire [Page 26] and with the attention of your mind as well, the following words. Their united saying will set up a rhythm and a momentum of great potency.**

**[17] Tôi cũng sẽ yêu cầu các bạn làm một việc thiết thực. Mỗi tối và mỗi sáng, xin các bạn đọc những lời sau đây với tất cả khát khao trong lòng [Page 26] cùng sự chú tâm của thể trí. Việc cùng đọc những lời này sẽ tạo nên một nhịp điệu và một động lực có sức mạnh lớn lao.**

Here we have the Words of Power, the great stanzas we know as the series of Great Invocations.

Ở đây, chúng ta có những Quyền năng từ, những bài kệ vĩ đại mà chúng ta biết đến như loạt bài Đại Khấn Nguyện.

**Let the Forces of Light bring illumination to mankind.**

**Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng đem sự soi sáng đến cho nhân loại.**

**Let the Spirit of Peace be spread abroad.**

**Cầu xin Tinh thần Hòa Bình lan tỏa khắp nơi.**

**May men of goodwill everywhere meet in a spirit of cooperation.**

**Cầu mong những người thiện chí ở khắp nơi gặp nhau trong tinh thần hợp tác.**

**May forgiveness on the part of all men be the keynote at this time.**

**Cầu mong sự tha thứ của mọi người là chủ âm vào lúc này.**

**Let power attend the efforts of the Great Ones.**

**Cầu xin Quyền Năng hỗ trợ những nỗ lực của Các Đấng Cao Cả.**

**So let it be, and help us to do our part.**

**Cầu mong được như vậy, và xin giúp chúng con làm tròn phần việc của mình.**

Even now we use all of the Great Invocations and must continue to do so, including the final one beginning "From the point of Light."

Ngay cả lúc này, chúng ta vẫn sử dụng tất cả các bài Đại Khấn Nguyện và phải tiếp tục như thế, kể cả bài cuối cùng bắt đầu bằng "Từ điểm Ánh sáng".

**[18] These words sound simple, but the "Forces of Light" is the name for certain new Powers which are being invoked by the Hierarchy at this time, Whose potencies can be brought into great activity at the May full moon if due effort is made.**

**[18] Những lời này nghe có vẻ đơn giản, nhưng "Các Mãnh Lực Ánh sáng" là tên gọi của một số Quyền Năng mới mà Thánh đoàn đang khẩn cầu vào lúc này; nếu có nỗ lực thích đáng, quyền năng của Các Ngài có thể được khơi dậy để hoạt động mạnh mẽ vào kỳ trăng tròn tháng Năm.**

The Forces of Enlightenment are placed between the Forces of Restoration and the Forces of Reconstruction.

Các Mãnh Lực Giác Ngộ nằm giữa các Mãnh Lực Phục Hồi và các Mãnh Lực Tái Thiết.

The Forces of Light, or Forces of Enlightenment, are found at the May Full Moon. If the Hierarchy is invoking them, they must be high indeed. I think *Discipleship in the New Age, Volume II*, explains how high they are.

Các Mãnh Lực Ánh Sáng, hay các Mãnh Lực Giác Ngộ, hiện diện vào kỳ Trăng Tròn tháng 5. Nếu Thánh đoàn đang khẩn cầu Các Ngài, hẳn Các Ngài phải thực sự cao cả. Tôi nghĩ *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II* giải thích Các Ngài cao cả đến mức nào.

**[19] The Spirit of Peace which is invoked is an inter-planetary Agent of great power Whose cooperation has been promised if all aspirants and disciples can cooperate to break through the shell of separation and hatred which holds our planet in thrall.**

**[19] Đấng Tinh thần Hòa Bình mà chúng ta khẩn cầu là một Tác Nhân liên hành tinh có quyền năng lớn lao; sự hợp tác của Ngài đã được hứa hẹn nếu tất cả những người chí nguyện và đệ tử có thể hợp tác để phá vỡ lớp vỏ chia rẽ và thù hận đang giam hãm hành tinh chúng ta.**

The Spirit of Peace is an interplanetary Agent. It may now work in connection with Shamballa, and there are a number of such interplanetary avataric Beings. This is the first mention here of at least one member of the triangle that we imagine even now surrounding the Christ: the Avatar of Synthesis, the Spirit of Peace and the Lord Buddha. As aspirants and disciples, we have to cooperate to break through the shell of

Đấng Tinh thần Hòa Bình là một Tác Nhân liên hành tinh. Hiện nay, Ngài có thể đang hoạt động trong mối liên hệ với Shamballa, và có một số Đấng Hoá Thân liên hành tinh như vậy. Đây là lần đầu tiên ở đây đề cập đến ít nhất một thành viên của tam giác mà chúng ta hình dung là ngay lúc này vẫn đang bao quanh Đức Christ: Đấng Hoá Thân Tổng Hợp, Đấng Tinh thần Hòa Bình và Đức Phật. Là những người chí nguyện và đệ tử, chúng ta phải hợp tác để phá vỡ lớp vỏ chia rẽ và

separation and hatred in which the planet is held. Hatred was increasing.

hận thù đang giam hãm hành tinh. Hận thù khi ấy đang gia tăng.

It was fanned and fed in very disgusting ways by the Axis powers, especially Germany. We must not underestimate the power of this stanza of the three Great Invocations. It might be possible to speak of verses, as we do with the third Great Invocation we now use.

Các cường quốc phe Trục, đặc biệt là Đức, đã kích động và nuôi dưỡng lòng hận thù ấy bằng những cách hết sức ghê tởm. Chúng ta không được đánh giá thấp sức mạnh của bài kệ này trong ba bài Đại Khấn Nguyện. Có lẽ cũng có thể gọi đó là những câu kệ, như chúng ta vẫn gọi các câu trong bài Đại Khấn Nguyện thứ ba mà hiện nay chúng ta sử dụng.

**[20] May I therefore close with these simple words: Please give us your aid, my brothers.**

**[20] Vì vậy, cho phép Tôi kết thúc bằng những lời giản dị này: Xin hãy trợ giúp chúng tôi, các huynh đệ của Tôi.**

Here a Master and great teacher requests our aid very earnestly. I hope we are not inclined to refuse it.

Ở đây, một Chân sư và huấn sư vĩ đại đang hết sức tha thiết thỉnh cầu chúng ta trợ giúp. Tôi hy vọng chúng ta không có khuynh hướng từ chối lời thỉnh cầu ấy.

Although this was eighty-five years ago, we must assume His words still ring.

Dù những lời này đã được nói cách đây tám mươi lăm năm, chúng ta phải xem lời Ngài vẫn còn vang vọng.

***Please give us your aid, my brothers.***

***Xin các huynh đệ của Tôi hãy trợ giúp chúng tôi.***

We can continue to spread His teaching and see that it is assimilated in preparation for His third instalment of teaching. We can strengthen the hands of the New Group of World Servers wherever we find them. Perhaps we can work subjectively. When we see someone really working for the uplift of humanity, we can strengthen that person's hands. The next section is about the new groups.

Chúng ta có thể tiếp tục truyền bá giáo huấn của Ngài và bảo đảm rằng mọi người tiếp thu giáo huấn ấy để chuẩn bị đón nhận phần giáo huấn thứ ba của Ngài. Chúng ta có thể tiếp sức cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian ở bất cứ nơi nào gặp họ. Có lẽ chúng ta có thể hoạt động về mặt chủ quan. Khi thấy ai thực sự hoạt động để nâng cao nhân loại, chúng ta có thể tiếp sức cho người ấy. Phần tiếp theo nói về các nhóm mới.

I think this may take us all the way to the place where I originally started the book. We see more about these groups in *Discipleship*

Tôi nghĩ phần này có thể đưa chúng ta đến tận chỗ mà ban đầu tôi đã bắt đầu nghiên cứu cuốn sách. Chúng ta thấy thêm nhiều

*in the New Age, Volume I*. We are going to learn quite a bit about the work of the seed groups.

điều về các nhóm này trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*. Chúng ta sẽ tìm hiểu khá nhiều về công việc của các nhóm hạt giống.

The new group efforts will be made up of members of the New Group of World Servers. They will not all be occultists or even students of occultism. They will all work properly to lift humanity along different lines. This material takes us to page 61.

Những nỗ lực nhóm mới sẽ có sự tham gia của các thành viên Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Không phải tất cả họ đều là nhà huyền bí học, hay thậm chí là môn sinh huyền bí học. Tất cả họ sẽ hoạt động đúng đắn để nâng cao nhân loại theo những đường hướng khác nhau. Nội dung này đưa chúng ta đến trang 61.

Let us keep the new subject intact and end the program here, even if it is only a little over half an hour. The next subject is a fascinating one, a 275-year project lasting roughly until 2200. When many of the Ashrams moved to the buddhic plane, starting with an impulse at the Great Conclave of 1925, I would say the seeds of this project were sown. We have been with it for nearly a hundred years, and another 175 years or so remain.

Chúng ta hãy giữ nguyên vẹn chủ đề mới và kết thúc chương trình tại đây, dù mới chỉ hơn nửa giờ một chút. Chủ đề tiếp theo rất hấp dẫn: một dự án kéo dài 275 năm, đến khoảng năm 2200. Khi nhiều ashram chuyển lên cõi Bồ đề, khởi đầu từ một xung lực tại Đại Mật Nghị năm 1925, tôi cho rằng những hạt giống của dự án này đã được gieo xuống. Chúng ta đã đồng hành với dự án gần một trăm năm, và còn khoảng 175 năm nữa.

Many of us may find ourselves working within these particular groups. The University of the Seven Rays and the Morya Federation work in education. We teach about all the seed groups and use as much of the new psychology as possible. As groups, we cannot really participate in the political arena, at least exoterically, or in scientific research, though individuals may sometimes be involved. We do not participate in the economic area, that of seed group nine.

Nhiều người trong chúng ta có thể sẽ hoạt động trong những nhóm cụ thể này. Đại học Bảy Cung và Liên đoàn Morya hoạt động trong lĩnh vực giáo dục. Chúng ta giảng dạy về tất cả các nhóm hạt giống và vận dụng tâm lý học mới nhiều nhất có thể. Với tư cách là các nhóm, chúng ta không thực sự có thể tham gia vào lĩnh vực chính trị, ít nhất là về mặt ngoại môn, hay nghiên cứu khoa học, dù đôi khi các cá nhân có thể tham gia. Chúng ta không tham gia vào lĩnh vực kinh tế, lĩnh vực của nhóm hạt giống thứ chín.

We can leave group ten aside as a kind of synthesis because it will include representatives of all the seed groups. We are closer to the telepathic workers, the observers of reality in group two, the

Chúng ta có thể tạm gác nhóm thứ mười sang một bên, xem đó như một dạng tổng hợp, vì nhóm này sẽ bao gồm đại diện của tất cả các nhóm hạt giống. Chúng ta gần gũi hơn với những người hoạt động viễn cảm,

esoteric healers, the educators in group four and the religious workers in group six.

những người quan sát thực tại trong nhóm hai, các nhà trị liệu huyền môn, các nhà giáo dục trong nhóm bốn và những người hoạt động tôn giáo trong nhóm sáu.

We are also closer to the psychologists in group eight. Groups such as the University of the Seven Rays and the Morya Federation are perhaps more on the soft line of rays as they pursue their normal goals. We can still undertake education about the nature of these groups and spread the word about them. I think Meditation Mount used to work with what they called the specialised groups. I attended several of their conferences and found the discussions about these groups very interesting.

Chúng ta cũng gần gũi hơn với các nhà tâm lý học trong nhóm tám. Những nhóm như Đại học Bảy Cung và Liên đoàn Morya có lẽ thiên về tuyến cung mềm nhiều hơn khi theo đuổi những mục tiêu thông thường của mình. Chúng ta vẫn có thể đảm nhận việc giáo dục về bản chất của các nhóm này và phổ biến thông tin về họ. Tôi nghĩ trước đây Meditation Mount từng làm việc với những nhóm mà họ gọi là các nhóm chuyên biệt. Tôi đã tham dự một số hội nghị của họ và thấy những cuộc thảo luận về các nhóm này rất thú vị.

I have always been interested in this work. Here we have covered pages 24 to 26, the last essay of this kind before the seed groups, A Challenging Opportunity. The opportunity was there. It was not seized entirely successfully. Who is to say how successful it was? D.K. often says that much more has been done than we can imagine and that the readers of His books are far more numerous than we can estimate.

Tôi luôn quan tâm đến công việc này. Ở đây, chúng ta đã tìm hiểu các trang từ 24 đến 26, bài luận cuối cùng thuộc loại này trước phần về các nhóm hạt giống, Một Cơ Hội Đầy Thử Thách. Cơ hội đã hiện hữu. Việc nắm bắt cơ hội ấy chưa hoàn toàn thành công. Ai có thể nói mức độ thành công đến đâu? Chân sư DK thường nói rằng những gì đã được thực hiện nhiều hơn hẳn mức chúng ta có thể hình dung, và số độc giả đọc sách của Ngài đông hơn rất nhiều so với ước tính của chúng ta.

We will begin next with the seventh program. I imagine there will be twelve to fourteen programs on the beginning of the book, which I did not originally undertake. If you choose to use the video or audio, start with 01A and continue. At page 61, start with Program 1, then Program 2 and so forth, up through Program 93, which closes this treatment of the book.

Tiếp theo, chúng ta sẽ bắt đầu chương trình thứ bảy. Tôi hình dung sẽ có từ mười hai đến mười bốn chương trình về phần đầu của cuốn sách, phần mà ban đầu tôi chưa thực hiện. Nếu các bạn chọn sử dụng bản ghi hình hoặc ghi âm, hãy bắt đầu từ 01A rồi tiếp tục theo thứ tự. Đến trang 61, hãy bắt đầu với Chương trình 1, rồi Chương trình 2, và cứ thế cho đến Chương trình 93, chương trình khép lại phần tìm hiểu cuốn sách này.

Having read the book and intending to study it carefully, I would say we should be able to

Sau khi đã đọc cuốn sách và có ý định nghiên cứu kỹ lưỡng, tôi cho rằng chúng ta sẽ có thể

serve more effectively than before. This is a short program, and we will go on. I do not know in what order you may listen to or study these videos. I hope to comment on some other books. What the Master says is of far greater importance than anything I could say.

phụng sự hiệu quả hơn trước. Đây là một chương trình ngắn, và chúng ta sẽ tiếp tục. Tôi không biết các bạn có thể nghe hay nghiên cứu những video này theo thứ tự nào. Tôi hy vọng sẽ bình giảng thêm một số cuốn sách khác. Những điều Chân sư nói có tầm quan trọng lớn hơn rất nhiều so với bất cứ điều gì tôi có thể nói.

Perhaps I can link some of the information presented, and the links may result in flashes of light. We may get a more unified understanding of the great body of work Master D.K. has produced. He guided Madame Blavatsky in *The Secret Doctrine*. I do not know about Isis Unveiled. He certainly worked most effectively with Alice Bailey over thirty years. Reading the books and seeing the teaching as a unified presentation are two different things. There are many additional books within the books presented.

Có lẽ tôi có thể liên kết một số thông tin đã được trình bày, và những mối liên kết ấy có thể đem lại các tia sáng lóe lên. Chúng ta có thể đạt được sự thấu hiểu thống nhất hơn về khối lượng trước tác đồ sộ mà Chân sư DK đã tạo ra. Ngài đã hướng dẫn Bà Blavatsky trong việc biên soạn *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Tôi không biết về cuốn Isis Vén Màn. Chắc chắn Ngài đã cộng tác hết sức hiệu quả với Alice Bailey trong suốt ba mươi năm. Đọc các cuốn sách và nhìn nhận giáo huấn như một sự trình bày thống nhất là hai việc khác nhau. Trong những cuốn sách đã được trình bày còn hàm chứa nhiều cuốn sách khác nữa.

We have to put the information together, perhaps under the impulse of inclusive or pure reason. Study can unify many pieces of information, revealing closer relationships than we imagined. Then some sense of the great science of relationship may arise in connection with the teaching. At first we may read several books, leaving miscellaneous pieces of information floating in the mind, and be unable to link them.

Chúng ta phải kết nối các thông tin lại với nhau, có lẽ dưới sự thôi thúc của lý trí bao gồm hay lý trí thuần khiết. Việc nghiên cứu có thể hợp nhất nhiều mẩu thông tin, làm hiển lộ những mối quan hệ mật thiết hơn chúng ta từng hình dung. Khi đó, trong mối liên hệ với giáo huấn, một cảm nhận nào đó về khoa học vĩ đại của các mối quan hệ có thể nảy sinh. Ban đầu, chúng ta có thể đọc vài cuốn sách, để những mẩu thông tin rời rạc trôi nổi trong thể trí mà không thể liên kết chúng lại.

I hope some linking can come about through these videos and through the elaboration in the commentaries. It is a very Mercurial thing, I think. Lots of love and many blessings. We will see you again for the seed groups in the New Age, a fascinating subject that will help orient us to the work we can

Tôi hy vọng những video này cùng phần diễn giải chi tiết trong các bài bình giảng có thể giúp hình thành một số mối liên kết. Tôi nghĩ đây là một việc rất mang tính chất Sao Thủy. Xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta sẽ gặp lại nhau trong phần về các nhóm hạt giống

rightly serve. We all want to serve, but where and how? We cannot do everything. How can we best serve at this time? The seed group work may give us an idea.

trong Kỷ Nguyên Mới, một chủ đề hấp dẫn sẽ giúp chúng ta định hướng đến công việc mà mình có thể phụng sự một cách đúng đắn. Tất cả chúng ta đều muốn phụng sự, nhưng ở đâu và bằng cách nào? Chúng ta không thể làm mọi việc. Vào lúc này, làm thế nào chúng ta có thể phụng sự tốt nhất? Công việc của nhóm hạt giống có thể gợi cho chúng ta một ý tưởng.

Master D.K. has told us that the spread of goodwill through World Goodwill and the work of Triangles must go on. Those are strong hints. Most important is preparing people's minds and hearts for the reappearance of the Christ and externalisation of the Hierarchy. These things must make sense to people who at first cannot fathom the rationality of spiritual occultism. Our task is to educate so that its rational beauty and normality can be seen.

Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng việc truyền bá thiện chí thông qua Thiện Chí Thế Giới và công việc của Tam Giác phải tiếp tục. Đó là những gợi ý rõ ràng. Điều quan trọng nhất là chuẩn bị thể trí và trái tim của mọi người cho sự tái lâm của Đức Christ và sự hiển lộ của Thánh Đoàn. Những điều này phải trở nên dễ hiểu đối với những người thoạt đầu chưa thể thấu suốt tính hợp lý của huyền bí học tinh thần. Nhiệm vụ của chúng ta là giáo dục để mọi người có thể thấy được vẻ đẹp hợp lý và tính bình thường của huyền bí học tinh thần.

See you soon. I hope we can resume tomorrow. Bye-bye.

Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tôi hy vọng ngày mai chúng ta có thể tiếp tục. Tạm biệt.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 007A

## Tóm Tắt

### Các Nhóm hạt giống và dự án của Kỷ Nguyên Mới

Các Nhóm hạt giống thuộc một dự án kéo dài 275 năm, với thời điểm kết thúc dự kiến là năm 2200; tính từ năm 2020, công việc còn khoảng 180 năm. Phần giáo huấn tháng 7 năm 1937 trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn liên hệ với nội dung về mười Nhóm hạt giống trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới và Tâm Lý Học Nội Môn. Những nhóm này hoạt động theo Định luật Tiến Bộ Nhóm, vốn gắn chặt với Kỷ Nguyên Bảo Bình. Tuy nhiên, chủ tinh chính của định luật được xác định là Ma Kết, vì định luật này còn mang tên Định luật Nâng Cao.

### Từ nhóm cung ba đến nhóm cung hai

Các nhóm truyền thống, kể cả gia đình, chủ yếu biểu hiện cung ba, hình thành từ dục vọng và thiên về tổ chức, kiểm soát cùng sự biểu hiện vật chất bên ngoài. Những nhóm mới thuộc hoạt động cung hai, có nhiệm vụ xây dựng các hình thức biểu hiện và những dòng phụng sự lớn của Kỷ Nguyên Mới. Nền tảng của chúng là xung lực trí tuệ thay vì dục vọng theo nghĩa thông thường, vốn liên hệ với tùng thái dương dưới cơ hoành. Sự chuyển hướng này vẫn hướng tới những hiệu quả cụ thể trong thế giới, nhưng khởi đầu từ đời sống bên trong và phẩm tính của nhóm.

### Khách quan, vi tế và chủ quan

Cần phân biệt cái khách quan, cái vi tế và cái chủ quan: cõi cảm dục và cõi hạ trí tuy không dễ thấy vẫn thuộc thế giới hình tướng, nên tính vô hình chưa đủ để gọi chúng là chủ quan theo nghĩa huyền bí chính xác. Từ Cõi thượng trí có thể bắt đầu nói đến tính chủ quan của linh hồn, dù từ một cấp độ cao hơn, cõi này vẫn chỉ là vi tế. Bộ ba sự sống, phẩm tính và sắc tướng lần lượt liên hệ với cốt lõi Chân Thần, thế giới linh hồn có phần bao gồm Tam Nguyên Tinh Thần, và phàm ngã. Các Nhóm hạt giống nổi bật nhờ phẩm tính hơn hình tướng; những nhóm cung một xuất hiện trong tương lai sẽ còn chủ quan hơn, với nguồn gốc huyền bí sâu hơn và sự thúc đẩy của phương diện ý chí.

### Hai hướng phát triển của hạt giống

Trong giai đoạn phôi thai, hoạt động của các Nhóm hạt giống biểu hiện qua hai mối quan hệ: với Thánh đoàn và giữa các nhóm với nhau. Theo văn bản, sức sống bên trong chưa đủ mạnh để chúng bước vào hoạt động bên ngoài; phần bình giảng nhận định rằng những người tham gia chưa đáp ứng trọn vẹn lý tưởng của Chân sư DK, rồi chiến tranh xảy đến. Hình ảnh "bén rễ xuống dưới, kết quả lên trên" còn có thể đọc theo chiều ngược lại của cây huyền bí: bén rễ trong các cõi cao và kết quả trong biểu hiện. Trách nhiệm cá nhân vì thế bao gồm việc tạo ra, chia sẻ những thành quả thực sự nuôi dưỡng người khác, vượt ngoài sự nuôi dưỡng thể chất.

### Tính liên tục và sức nhân rộng của nhóm

Sự phát triển của Nhóm hạt giống tùy thuộc vào mối quan hệ tích hợp đúng đắn giữa các thành viên và tính liên tục của đời sống chung, kể cả khi từng người qua đời. Một nhóm nhỏ có thể trưởng thành, kết quả rồi phát tán hạt giống, từ đó nhân rộng ảnh hưởng phụng sự trên toàn thế giới. Biểu tượng "phủ xanh Trái Đất" diễn tả năng lực nuôi dưỡng của các nhóm cung hai; ngôn ngữ biểu tượng vừa che phủ vừa có thể mặc khải chân lý, đặc biệt khi liên hệ với cõi Bồ đề. Lời nhắc

của Chân sư Morya về việc tìm hiểu lỗi lầm nào đã tạo nên một sa mạc mở thêm chiều suy ngẫm về những vùng thiếu sức sống.

### Thành quả và giới hạn trong các lĩnh vực phụng sự

Giáo dục nội môn đã tạo nhiều thành quả qua Bà Blavatsky và Bà Alice Bailey, đồng thời các lĩnh vực chữa lành, linh thị và tiếp nhận ấn tượng viễn cảm cũng mở rộng hiểu biết về những thế giới từng bị che khuất. Tôn giáo thế giới mới, khoa học khám phá dĩ thái và tâm lý học đều cho thấy những bước phát triển; phần bình giảng đặc biệt nêu lực lượng thứ tư của tâm lý học xuyên cá nhân và lực lượng thứ năm, được mô tả là vừa xuyên cá nhân vừa chú trọng những năng lượng cụ thể. Chính trị còn cần cải thiện lớn, còn kinh tế chưa khiến sự chia sẻ trở thành một khuynh hướng tự nhiên. Nhóm hạt giống thứ mười có chức năng tổng hợp, thiên về huyền thuật và biểu hiện sáng tạo, nên phải chờ các nhóm khác phát triển đầy đủ hơn.

### Hạt giống tư tưởng và chu kỳ xuất hiện

Một hạt giống nhỏ, nếu được chăm sóc đúng cách, có thể giải phóng sức mạnh khó dự đoán; quy mô ban đầu không quyết định tầm ảnh hưởng cuối cùng. Dane Rudhyar được nhắc đến với quan niệm về những người nam và nữ mang chức năng hạt giống, cùng sự liên hệ giữa Bạch Dương, hạt giống và nơi khai sinh ý tưởng. Một ý tưởng có thể nảy mầm rộng khắp khi chu kỳ thích hợp đến và các mãnh lực liên quan hỗ trợ sự khai mở của nó. Vì vậy, sức mạnh của "ý tưởng đã đến thời" gắn với cả nội dung ý tưởng lẫn điều kiện tiếp nhận.

### Tiến trình biểu hiện ý tưởng trong quá khứ

Theo Chân sư DK, một trí tuệ được soi sáng trước hết tiếp xúc với ý tưởng thiêng liêng cần thiết cho sự phát triển tâm thức nhân loại rồi tạo hình cho nó. Một số ít người nhận biết và nuôi dưỡng ý tưởng, những người tiến bộ triển khai nó bằng tư duy và làm nó trở nên đáng mong muốn, sau đó số đông tạo điều kiện cho sự biểu hiện. "Tác nhân nhận biết" thuộc tiến trình huyền thuật đưa ý tưởng vào hình tướng, thường qua những thử nghiệm rải rác trong thế giới văn minh. Người điểm đạo đang tiến lên cũng dần trở thành nhà huyền thuật chánh đạo, tham gia biểu hiện Thiên Cơ; ngay cả các Chân sư vẫn thử nghiệm để xác định điều gì có thể hoạt động và tồn tại trên cõi hồng trần.

### Einstein và sự tiếp nhận trực giác

Thuyết tương đối minh họa cho một ý tưởng ban đầu chỉ một số ít người hiểu, rồi dần thu hút nghiên cứu và kiểm chứng rộng hơn. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Einstein là một trung gian tiếp nhận cao cấp: Song Ngư và Điểm mọc Cự Giải hỗ trợ tính nhạy cảm, còn Sao Thổ đồng vị Sao Thủy trong Bạch Dương bổ sung tư duy cụ thể. Nhận định rằng quan điểm lượng tử là sự mở rộng của thuyết tương đối rộng và hẹp thuộc phần bình luận riêng, đồng thời nguồn cũng ghi nhận sự bất đồng của Einstein với lý thuyết lượng tử. Khi những ý tưởng khoa học lan vào đại chúng, các cách nói như "lượng tử" còn có thể trở nên chung chung, mất tính chính xác của nội dung ban đầu.

### Hai con đường dẫn dắt nhân loại

Con đường thứ nhất đi qua một huấn sư lập trường phái tư tưởng, tác động đến một số ít người rồi thông qua họ định hình tư duy của thời đại; Plato, Aristotle và Socrates là những ví dụ nổi bật. Sự phát triển tư tưởng Hy Lạp còn được đặt trong bối cảnh tầng lớp có đặc quyền được tự do suy tưởng nhờ lao động của nô lệ, dù những đóng góp cho lý tính vẫn rất lớn. Con đường thứ hai đi qua khát vọng của quần chúng đối với đời sống lý tưởng, khơi dậy sự đáp ứng của các Đấng Cứu Thế và

đưa đến sự xuất hiện của các tôn giáo thế giới. Phương pháp thứ nhất chủ yếu tác động bằng trí tuệ, còn phương pháp thứ hai ban đầu tác động bằng cảm xúc và vì thế dễ thấm vào tâm thức số đông hơn.

### Các huấn sư và sự mở rộng mặc khải

Mỗi giáo huấn lớn có thể mở thêm khả năng tiếp xúc với thực tại, qua những ý tưởng như sự bất tử, tiến hoá vĩnh cửu, tính liên tục của mặc khải và hệ thống điểm đạo. Đức Phật mang ánh sáng minh triết, còn Đức Christ biểu hiện tình thương và phụng sự. Một suy luận theo định luật tương đồng được đề xuất là huấn sư tương lai, khi nhân loại khẩn cầu đủ mạnh, có thể chỉ dạy bản chất của ý chí và cách sống theo ý chí một cách vô ngã. Sự tiến lên diễn ra qua những điểm tập trung nhất tâm ngày càng cao, mỗi điểm mở ra một cấp độ mặc khải mới và đòi hỏi tâm thức tách rời những mối bận tâm thấp hơn.

### Điểm tập trung nhất tâm và ánh sáng Shamballa

Những thực tại tinh tế có thể hoàn toàn vô hình đối với tâm thức đang hoạt động ở một điểm tập trung nhất tâm thấp. "Ánh sáng đen của Shamballa" được lý giải là ánh sáng mãnh liệt đến mức con người cảm nhận nó như bóng tối. Khi đạt điểm tập trung nhất tâm thích hợp, những dòng mãnh lực cấu thành Shamballa sẽ trở nên khả tri. Sự chuyển đổi này đòi hỏi thay đổi nơi tâm thức an trụ để có thể nhận biết và tham dự vào thực tại cao hơn.

### Trực giác, chứng minh và sự khác biệt giữa các cung

Chân sư DK xác định Plato có linh hồn cung hai; khả năng Aristotle có linh hồn cung ba được nêu như một giả thuyết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cách tiếp cận cung hai dễ chấp nhận bước nhảy trực giác, còn cung ba thường đòi hỏi chuỗi suy luận và chứng minh liên tục, nên có thể nghi ngờ những xác tín của cung hai và cung sáu. Ví dụ Einstein và chuyến khảo sát của Eddington nhằm kiểm tra sự uốn cong của ánh sáng gần Mặt Trời minh họa mối quan hệ giữa xác tín trực giác và kiểm chứng. Tuy nhiên, trực giác không chỉ cung cấp tri thức huyền bí mà trước hết còn là cảm thức về tính phổ quát; mọi cung đều có thể tiếp cận cõi Bồ đề vào một giai đoạn nào đó.

### Nguồn gốc tiến hoá của số ít và số đông

Khả năng đáp ứng cảm xúc mạnh của quần chúng được liên hệ với hệ mặt trời cung hai, cung linh hồn hai của hành tinh và những người biệt ngã hóa trên Dãy Thứ Tư, bầu hành tinh thứ tư là Trái Đất. Những người thiên về trí tuệ được liên hệ với Dãy Mặt Trăng, hệ mặt trời trước hoặc nguồn gốc từ hành tinh khác như Sao Thủy. Chân sư DK có nói đến việc phần lớn nhân loại cuối cùng đi theo con đường đến Sirius khi đạt cấp điểm đạo thứ sáu. Tỷ lệ khoảng 80–85% và khả năng Thượng đế Sirius có linh hồn cung năm đều là phỏng đoán riêng của Thầy MDR, không phải những dữ kiện đã được xác lập trong phần giáo huấn được trích.

### Tâm thức nhân loại–thiêng liêng làm trung gian

Cả con đường triết học lẫn tôn giáo đều khởi nguồn qua một tâm thức nhân loại–thiêng liêng, sử dụng phàm ngã biết, cảm nhận và hợp nhất với thế giới ý tưởng cùng Thiên Cơ. Những dòng mãnh lực phát ra từ các cấp độ của tâm thức thế giới khơi dậy đáp ứng ở những người hoạt động trên cấp độ tương ứng. Phần bình giảng liên hệ nguồn cảm hứng đáp ứng qua cảm xúc với cõi Bồ đề và Đức Christ. Nguồn đáp ứng qua trí tuệ được liên hệ với Cõi thượng trí, hoặc có thể với cõi atma, dựa trên sự tương ứng giữa số ba và hoạt động tư duy.

### Sự chuyển dịch từ cảm xúc sang trí tuệ

Khi gia đình nhân loại tích hợp hơn và tiếp xúc trí tuệ mạnh lên, các trường phái tư tưởng thu hút đáp ứng lớn hơn, còn ảnh hưởng của tôn giáo chính thống giảm dần. Phần bình giảng liên hệ sự gia tăng trí thông minh với tiến trình điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế, đồng thời nêu vai trò của trung tâm cổ họng trong các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai của con người. Những điểm đạo đồ bậc hai và người chí nguyện hướng tới cấp độ này xây dựng antahkarana, mở khả năng tiếp xúc với trí trừu tượng và những điểm tập trung nhất tâm có sức mặc khải cao hơn. Đức tin vẫn là nền tảng cần phát triển tiếp thành khả năng hiểu biết thực sự, trong khi xu hướng chung của quần chúng dần rời sự phân cực cảm xúc để tiến tới trí tuệ.

### Kỹ thuật nhóm mới và sự dung hợp hai phương pháp

Kỹ thuật mới dành cho những người đã phần nào kết hợp cách tiếp cận tôn giáo và trí tuệ, đồng thời có đủ tiếp xúc linh hồn để chạm đến thế giới ý tưởng qua trực giác. Khả năng trực giác của linh hồn được giải thích như sự phản chiếu cõi Bồ đề; khi Bồ đề thấm nhuần linh hồn mạnh hơn, phàm ngã ghi nhận trực giác rõ hơn. Cùng nhau trong đội hình nhóm, họ tiếp nhận ý tưởng mới, xây dựng lý tưởng, phương pháp và trường phái tư tưởng, rồi đưa chúng vào tâm thức quần chúng. Sự dung hợp trí tuệ và cảm xúc này có thể kết hợp trường phái tư tưởng với tôn giáo thế giới, tạo nền văn hóa và văn minh mới, đồng thời biểu hiện Thiên Cơ cho tương lai gần.

### Cung ba và việc phổ biến ý tưởng

Những người có trực giác hoạt động có thể truyền ấn tượng cho một số người cung ba mà trực giác chưa khai mở tương đương. Khả năng của cung ba giúp diễn đạt nội dung ấy thành hệ thống hợp lý, có trình tự và dễ phổ biến rộng rãi. Hai phương pháp trí tuệ và cảm xúc của Kỷ Nguyên Song Ngư được liên hệ lần lượt với tính trí tuệ ngoại môn của Xử Nữ cùng Sao Thủy, và với ảnh hưởng cung sáu của Song Ngư bên cạnh cung hai. Chu kỳ cung sáu khoảng 2.500 năm đồng hành với thời đại phân điểm Song Ngư được nêu với mức độ ước đoán.

### Biên giới phát triển của nền văn minh mới

Sự nhạy cảm ngày càng tăng đối với linh hồn, lý tưởng cao hơn và những kỹ thuật nhóm chưa thể hình dung đầy đủ tạo nên hướng phát triển của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, rời một Trái Đất bị xem là hết hy vọng để định cư trên Sao Hỏa hoặc Mặt Trăng có thể là bước thoái lui, kể cả về mặt biểu tượng, bất chấp thành tựu công nghệ. Biên giới cần khai mở nằm trong hành trình mặc khải bên trong và khả năng cùng nhau đưa những ý tưởng nâng cao toàn thể nhân loại vào biểu hiện. Đó là tầm nhìn đứng sau cuộc thử nghiệm của các Nhóm hạt giống, một công việc đòi hỏi cả tiếp nhận tinh thần lẫn hiệu quả phụng sự cụ thể.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 007A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 007A

| | |
|---|---|
| [1] SEED GROUPS IN THE NEW AGE | [1] CÁC NHÓM HẠT GIỐNG TRONG KỶ NGUYÊN MỚI |
| [2] July 1937 | [2] Tháng 7 năm 1937 |

[3] Earlier I gave you some thoughts anent the new groups which come into functioning activity under The Law of Group Progress. This law has a peculiarly close relation to the new Aquarian Age.

[3] Trước đây, Tôi đã trình bày với các bạn một số suy nghĩ về những nhóm mới bắt đầu hoạt động theo Định luật Tiến Bộ Nhóm. Định luật này có mối liên hệ đặc biệt mật thiết với Kỷ Nguyên Bảo Bình mới.

[4] Groups have always existed in the world, as for instance the family group unit, but they have been predominantly third ray groups with, therefore, a dominant outer expression and control, and originating as the result of desire. [Page 27] Their focus has been outstandingly material, and that has been part of the intended plan. Right objectivity and expression has been the goal, and still is, of the evolutionary process. But the groups now forming are a second ray activity and are building groups—building the forms of expression in the new age. [5] They are not the result of desire [6] , as the term is usually understood, for they are founded basically on a mental impulse. They are subjective in fact and not objective in nature. [7] They are distinguished by quality more than by form. [8] That they may eventually produce potent objective effects is to be desired and such is their intent in our minds, but—at the present stage which is that of germination— [9] they are subjective and (occultly speaking) they are "working in the dark." [10] At some distant date, groups will emerge which will be first ray groups, animated by the will aspect and consequently still more subjective in nature and more esoteric in origin, but with these we need not concern ourselves.

[4] Các nhóm luôn tồn tại trên thế giới, chẳng hạn như đơn vị nhóm gia đình, nhưng phần lớn đó là các nhóm cung ba, do đó biểu hiện và sự kiểm soát bên ngoài giữ vai trò chủ đạo, và các nhóm ấy hình thành từ dục vọng. [Page 27]Trọng tâm của họ mang tính vật chất rõ rệt, và đó là một phần của kế hoạch đã định. Tính khách quan và sự biểu hiện đúng đắn đã và vẫn đang là mục tiêu của tiến trình tiến hoá. Nhưng các nhóm hiện đang hình thành là một hoạt động cung hai và là những nhóm kiến tạo—kiến tạo các hình tướng biểu hiện trong kỷ nguyên mới. [5] Họ không hình thành từ dục vọng [6] , theo cách người ta thường hiểu thuật ngữ này, vì nền tảng của họ là một xung lực trí tuệ. Thực ra, bản chất của họ mang tính chủ quan chứ không phải khách quan. [7] Nét đặc trưng của họ nằm ở phẩm tính nhiều hơn là hình tướng. [8] Việc cuối cùng họ có thể tạo ra những tác động khách quan mạnh mẽ là điều đáng mong muốn, và theo ý định của chúng tôi, mục đích của họ là như vậy, nhưng—ở giai đoạn hiện nay, tức giai đoạn nảy mầm— [9] họ mang tính chủ quan và (nói theo huyền bí học) đang "hoạt động trong bóng tối." [10] Vào một thời điểm xa xôi trong tương lai, những nhóm cung một sẽ xuất hiện, được phương diện ý chí tiếp sinh lực và do đó có bản chất còn chủ quan hơn, có nguồn gốc còn huyền bí hơn, nhưng chúng ta chưa cần quan tâm đến những nhóm này.

[11] These seed groups are embryonic and therefore, like germinating seeds, [12] their activity is at present dual. Every seed demonstrates its life by putting out two

[11] Các nhóm hạt giống này đang ở giai đoạn phôi thai, và vì vậy, cũng như những hạt giống đang nảy mầm, [12] hoạt động của họ hiện mang tính kép. Mỗi hạt giống thể

outward evidences of its internal life and activity, and these seed groups are no exception to this universal law. Their activity is evidenced in a relation to the Hierarchy and their relation to each other. Not yet have they succeeded in emerging into outer plane activity. [13] Their inner life is not adequately strong, but they are, as says the scripture, "taking root downwards" in order to "bear fruit upwards."

hiện sự sống của mình bằng cách đưa ra hai bằng chứng bên ngoài về sự sống và hoạt động bên trong, và các nhóm hạt giống này cũng không nằm ngoài định luật phổ quát ấy. Hoạt động của họ thể hiện qua mối quan hệ với Thánh đoàn và mối quan hệ giữa họ với nhau. Họ vẫn chưa thành công trong việc bước vào hoạt động trên cõi bên ngoài. [13] Sự sống bên trong của họ chưa đủ mạnh, nhưng như kinh điển nói, họ đang "đâm rễ xuống dưới" để "kết trái bên trên."

[14] Should these groups develop as intended, should the corporate life of the members persist in right integral relation [15] and should continuance be their keynote, then these seed groups, tiny as they may be, will come to flower, and—through an eventual "scattering of the seed," succeed finally in "covering the earth with verdure." [16] I am speaking here in the language of symbolism which is, as you well know, the language of truth. [17] One small plant which, in its turn, succeeds in producing a seed, through rightful fruition [18] can thus reproduce itself in multiple order. Be not therefore [Page 28] unduly impressed by the smallness of the effort. [19] A tiny seed is a potent force—if duly tended, rightly nurtured and ripened by sun and water within the soil—its potencies are unpredictable.

[14] Nếu các nhóm này phát triển như dự định, nếu sự sống chung của các thành viên tiếp tục duy trì mối quan hệ hợp nhất đúng đắn [15] và nếu sự bền bỉ là chủ âm của họ, thì các nhóm hạt giống này, dù nhỏ bé đến đâu, cũng sẽ nở hoa, và—qua việc cuối cùng "gieo rắc hạt giống"—rốt cuộc sẽ thành công trong việc "phủ xanh mặt đất." [16] Như các bạn đều biết rõ, ở đây Tôi đang nói bằng ngôn ngữ biểu tượng, vốn là ngôn ngữ của chân lý. [17] Một cây nhỏ, đến lượt mình, thành công trong việc tạo ra hạt giống qua quá trình kết trái đúng đắn, [18] nhờ đó có thể tự nhân lên gấp nhiều lần. Vì vậy, đừng quá bận tâm trước [Page 28] sự nhỏ bé của nỗ lực này. [19] Một hạt giống tí hon là một mãnh lực mạnh mẽ—nếu được chăm sóc chu đáo, nuôi dưỡng đúng cách và làm cho chín muồi nhờ ánh nắng và nước trong đất—thì không thể lường trước được những tiềm năng của nó.

[20] Certain germ ideas are emerging into the human consciousness. These differ peculiarly from those of the past, and it is these widely different ideas which are the distinctive characteristics of the new age, the Aquarian Age. Hitherto the great ideas which succeeded finally in controlling a race in any age have been the gift of the intuitive sons of men to their generation. [21] Advanced human beings have then

[20] Một số ý tưởng mầm mống đang xuất hiện trong tâm thức nhân loại. Chúng khác biệt rõ rệt với những ý tưởng trong quá khứ, và chính những ý tưởng rất khác biệt này là các đặc trưng riêng của kỷ nguyên mới, Kỷ Nguyên Bảo Bình. Cho đến nay, những ý tưởng vĩ đại cuối cùng đã thành công trong việc chi phối nhân loại ở bất kỳ thời đại nào đều là món quà mà những người con của nhân loại có trực giác trao tặng cho thế hệ

seized upon the intuited idea, subordinated it to the process of mentation, [22] made it desirable, [23] and then have seen it come into being through the "agency of recognition," as it is occultly called. [24] One illumined mind would sense the divine idea, needed for the growth of the racial consciousness, and then would give it form; the few would recognise it and thus foster its growth; [25] the many would eventually desire it and it then could manifest [26] experimentally and sporadically all over the civilised world of any age, wherever culture of any kind made itself felt. Thus the idea was manifested.

mình. [21] Sau đó, những con người tiến bộ đã nắm bắt ý tưởng mà trực giác cảm nhận được, đưa nó vào tiến trình tư duy, [22] làm cho nó trở thành điều đáng mong muốn, [23] rồi chứng kiến nó thành hình thông qua "tác nhân nhận biết", như huyền bí học gọi. [24] Một thể trí được soi sáng sẽ cảm nhận ý tưởng thiêng liêng cần thiết cho sự phát triển tâm thức nhân loại, rồi khoác cho ý tưởng ấy một hình tướng; một số ít người sẽ nhận ra ý tưởng ấy và nhờ đó thúc đẩy nó phát triển; [25] cuối cùng, số đông sẽ mong muốn ý tưởng ấy, và khi đó nó có thể biểu hiện [26] mang tính thử nghiệm và rải rác trên khắp thế giới văn minh ở bất kỳ thời đại nào, bất cứ nơi đâu có thể cảm nhận được ảnh hưởng của một nền văn hoá thuộc bất kỳ loại nào. Ý tưởng đã biểu hiện như vậy.

[27] Two ways in which these determining ideas in the past came into being and played their part in leading the race onward might be mentioned. [28] One was through the teaching of some teacher who founded a school of thought, thus working through the minds of a chosen few, and through them eventually coloured the thoughts of the men of his time. [29] Of such a teacher, Plato, Aristotle, Socrates and many others are outstanding examples. [30] Another method was the evocation of the desire of the masses for that which is deemed desirable and their mass reorientation towards a fuller life expression. [31] This life expression, founded on some voiced idea, was embodied in an ideal life. [32] Thus the work of the Saviours of the world came into expression, [33] and this brought about the emergence of a world religion.

[27] Có thể kể đến hai cách mà những ý tưởng mang tính quyết định này đã hình thành trong quá khứ và góp phần dẫn dắt nhân loại tiến lên. [28] Một cách là thông qua lời dạy của một huấn sư sáng lập một trường phái tư tưởng, qua đó tác động thông qua thể trí của một số ít người được chọn, và cuối cùng thông qua họ tạo sắc thái cho những tư tưởng của con người cùng thời. [29] Plato, Aristotle, Socrates và nhiều người khác là những ví dụ nổi bật về một huấn sư như vậy. [30] Một phương pháp khác là khơi dậy trong quần chúng lòng ham muốn đối với điều được xem là đáng mong muốn, đồng thời khiến toàn thể quần chúng chuyển hướng tới một sự biểu hiện sự sống trọn vẹn hơn. [31] Sự biểu hiện sự sống này, đặt nền tảng trên một ý tưởng đã được nêu lên, hiện thân trong một cuộc đời lý tưởng. [32] Nhờ đó, công việc của các Đấng Cứu Thế đã đi vào biểu hiện, [33] và điều này dẫn đến sự xuất hiện của một tôn giáo thế giới.

[34] The first method was strictly mental, and even today remains so; the masses, for

[34] Phương pháp thứ nhất hoàn toàn thuộc về trí tuệ, và ngay cả ngày nay vẫn vậy;

instance, know little of Plato and his theories in spite of the fact that he has moulded human [Page 29] minds—either through acquiescence in his theories or through refutation of them—down the ages. [35] The other method is strictly emotional [36] and so more easily colours the mass consciousness. [37] An instance of this was the message of the love of God which Christ enunciated and the emotional reaction of the masses to His life, His message, and His sacrifice. [38] Thus the need of the mental few and the emotional many has been met down the ages. [39] In every case, the origin of the work effected and the medium whereby the race has been guided has been a human-divine consciousness; [40] the medium has been a Personality Who knew and felt and was at-one with the world of ideas, with the inner world order, and with God's plan. [41] The result of these two techniques of activity has been the emanation of a stream of force, coming from some layer or level of the world consciousness—the mental or the emotional planes—which are aspects of the consciousness of the manifesting deity. This impact of force has evoked a response from those who function upon one or other of these levels of awareness. [42] Today, as the integration of the human family proceeds and as the mental level of contact becomes more potent, there is to be found a powerful human reaction to schools of thought and a lessened reaction to the methods of orthodox religion. [43] This is due to the fact that the trend of the human consciousness is (if I might so express it) away from the emotional [44] to the mental levels of consciousness, and this, as far as the masses are concerned, will go on increasing.

chẳng hạn, quần chúng biết rất ít về Plato và các học thuyết của ông, mặc dù ông đã định hình thể trí con người [Page 29]qua bao thời đại—dù thông qua việc chấp nhận hay bác bỏ các học thuyết của ông. [35] Phương pháp kia hoàn toàn thuộc về cảm xúc [36] và vì vậy dễ tạo sắc thái cho tâm thức quần chúng hơn. [37] Một ví dụ về điều này là thông điệp về tình thương của Thượng đế mà Đức Christ đã công bố, cùng phản ứng cảm xúc của quần chúng đối với cuộc đời, thông điệp và sự hi sinh của Ngài. [38] Như vậy, qua bao thời đại, nhu cầu của số ít người thiên về trí tuệ và số đông thiên về cảm xúc đã được đáp ứng. [39] Trong mọi trường hợp, cội nguồn của công việc đã thực hiện và phương tiện dẫn dắt nhân loại đều là một tâm thức vừa nhân loại vừa thiêng liêng; [40] phương tiện ấy là một Phàm ngã biết, cảm nhận và hợp nhất với thế giới ý tưởng, với trật tự thế giới bên trong và với Thiên Cơ của Thượng đế. [41] Kết quả của hai kỹ thuật hoạt động này là sự phát xạ một dòng mãnh lực, xuất phát từ một tầng hay cấp độ nào đó của tâm thức thế giới—cõi trí hoặc cõi cảm xúc—vốn là những phương diện tâm thức của Thượng đế đang biểu hiện. Tác động của mãnh lực này đã khơi dậy sự đáp ứng từ những người hoạt động trên cấp độ nhận biết này hay cấp độ kia. [42] Ngày nay, khi sự tích hợp của gia đình nhân loại tiếp diễn và sự tiếp xúc trên cấp độ trí tuệ trở nên mạnh mẽ hơn, có thể thấy con người phản ứng mạnh mẽ với các trường phái tư tưởng và ít phản ứng hơn với những phương pháp của tôn giáo chính thống. [43] Điều này là do xu hướng của tâm thức nhân loại (nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy) đang rời khỏi các cấp độ tâm thức cảm xúc [44] để tiến tới các cấp độ tâm thức trí tuệ, và đối với quần chúng, xu hướng này sẽ tiếp tục gia tăng.

[45] The time has now come when there are enough people to be found who—having themselves made the religious and the

[45] Giờ đây đã đến lúc có đủ những người—đã phần nào biến các cách tiếp cận chân lý qua tôn giáo và trí tuệ thành những yếu tố rõ

mental approaches to truth definite factors in their consciousness in some small measure, and having established enough soul contact so that they can begin to touch the world of ideas (upon the intuitional levels of consciousness)— [46] can employ a new technique. Together and as a group they can become sensitive to the incoming new ideas which it is intended should condition the new age that is upon us; together and as a group they can establish the ideals and develop the techniques and methods of the new schools of [Page 30] thought which will determine the new culture; together and as a group they can bring these ideas and ideals into the consciousness of the masses, so that schools of thought and world religions can be blended into one, and the new civilisation can emerge. It will be the product of the mental and emotional fusion of the techniques of the Piscean Age, and it will thus produce an eventual manifestation upon the physical plane of the plan of God for the immediate future. This is the vision which lies behind the experiment being carried on in the new seed groups.

rệt trong tâm thức mình, đồng thời đã thiết lập đủ sự tiếp xúc với linh hồn để có thể bắt đầu chạm tới thế giới ý tưởng (trên các cấp độ tâm thức trực giác)— [46] có thể sử dụng một kỹ thuật mới. Cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể trở nên nhạy cảm với những ý tưởng mới đang đi vào, vốn được dự định sẽ định hình kỷ nguyên mới đang đến với chúng ta; cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể xác lập các lý tưởng và phát triển những kỹ thuật cùng phương pháp của các trường phái [Page 30]tư tưởng mới sẽ quyết định nền văn hoá mới; cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể đưa những ý tưởng và lý tưởng này vào tâm thức quần chúng, để các trường phái tư tưởng và các tôn giáo thế giới có thể hoà quyện thành một, và nền văn minh mới có thể xuất hiện. Đó sẽ là sản phẩm của sự dung hợp các kỹ thuật trí tuệ và cảm xúc của Kỷ Nguyên Song Ngư, và qua đó, cuối cùng sẽ làm cho Thiên Cơ của Thượng đế dành cho tương lai gần biểu hiện trên cõi hồng trần. Đây là tầm nhìn làm nền tảng cho cuộc thử nghiệm đang được tiến hành trong các nhóm hạt giống mới.

## Externalisation of the Hierarchy 007A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 007A

Hello, everybody. After a couple of days away, I am back. It is July 1, 2020. We are working from page 26 and beginning the subject called:

Xin chào tất cả các bạn. Sau vài ngày vắng mặt, tôi đã trở lại. Hôm nay là ngày 1 tháng 7 năm 2020. Chúng ta đang tìm hiểu từ trang 26 và bắt đầu chủ đề có tên:

**[1] SEED GROUPS IN THE NEW AGE**

**[1] CÁC NHÓM HẠT GIỐNG TRONG KỶ NGUYÊN MỚI**

We can also look in *Discipleship in the New Age, Volume II*, for the ten seed groups. I think this is some of the first material published about them. It is a 275-year

Chúng ta cũng có thể tìm hiểu về mười nhóm hạt giống trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*. Tôi nghĩ đây là một trong những tài liệu đầu tiên được công bố về các

project whose apparent conclusion is in 2200.

nhóm này. Đây là một dự án kéo dài 275 năm, dường như sẽ kết thúc vào năm 2200.

So there are another 180 years ahead of us. We have been dealing with essays from 1934 and 1935 in the collection that became *The Externalisation of the Hierarchy*. This takes us to:

Như vậy, chúng ta còn 180 năm nữa phía trước. Chúng ta đã tìm hiểu các bài viết từ năm 1934 và 1935 trong tuyển tập sau này trở thành cuốn *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Đến đây, chúng ta bước sang:

**[2] July 1937**

**[2] Tháng 7 năm 1937**

**[3] Earlier I gave you some thoughts anent the new groups which come into functioning activity under The Law of Group Progress. This law has a peculiarly close relation to the new Aquarian Age.**

**[3] Trước đây, Tôi đã trình bày với các bạn một số suy nghĩ về những nhóm mới bắt đầu hoạt động theo Định luật Tiến Bộ Nhóm. Định luật này có mối liên hệ đặc biệt mật thiết với Kỷ Nguyên Bảo Bình mới.**

You might think it would be ruled by Aquarius. There may be some connection, but the main rulership is Capricorn because this is also called the Law of Elevation.

Các bạn có thể nghĩ rằng Bảo Bình cai quản định luật này. Có thể có một mối liên hệ nào đó, nhưng Ma Kết mới là chủ tinh chính, vì định luật này còn được gọi là Định luật Nâng Cao.

***Earlier I gave you some thoughts***

***Trước đây Tôi đã trình bày với các bạn một số suy nghĩ***

That takes us to *Esoteric Psychology*, around pages 174 to 179.

Điều đó đưa chúng ta đến *Tâm Lý Học Nội Môn*, khoảng từ trang 174 đến trang 179.

The new groups are discussed there, and also around page 40 of *Discipleship in the New Age, Volume I*.

Các nhóm mới được bàn đến ở đó, và cả ở khoảng trang 40 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*.

**[4] Groups have always existed in the world, as for instance the family group unit, but they have been predominantly third ray groups with, therefore, a dominant outer expression and control, and originating as the result of desire. [Page 27] Their focus has been outstandingly material, and that has been part of the intended plan. Right objectivity and expression has been the goal, and still**

**[4] Các nhóm luôn tồn tại trên thế giới, chẳng hạn như đơn vị nhóm gia đình, nhưng phần lớn đó là các nhóm cung ba, do đó biểu hiện và sự kiểm soát bên ngoài giữ vai trò chủ đạo, và các nhóm ấy hình thành từ dục vọng. [Page 27]Trọng tâm của họ mang tính vật chất rõ rệt, và đó là một phần của kế hoạch đã định. Tính khách quan và sự biểu hiện đúng đắn đã và vẫn đang là mục tiêu của tiến trình tiến hoá.**

**is, of the evolutionary process. But the groups now forming are a second ray activity and are building groups—building the forms of expression in the new age.**

**Nhưng các nhóm hiện đang hình thành là một hoạt động cung hai và là những nhóm kiến tạo—kiến tạo các hình tướng biểu hiện trong kỷ nguyên mới.**

All of them will develop into major streams of service.

Tất cả các nhóm này sẽ phát triển thành những dòng phụng sự lớn.

Some already exist as ways of serving, but the teaching leading into the New Age will enhance them. Who knows what teaching will be given in the New Age itself?

Một số đã hiện hữu dưới dạng những phương thức phụng sự, nhưng giáo huấn dẫn vào Kỷ Nguyên Mới sẽ nâng cao chúng. Ai biết được chính trong Kỷ Nguyên Mới sẽ có những giáo huấn nào được truyền dạy?

**[5] They are not the result of desire**

**[5] Họ không hình thành từ dục vọng**

Desire stems from the solar plexus chakra below the diaphragm and so has to do with materiality.

Dục vọng bắt nguồn từ luân xa tùng thái dương bên dưới cơ hoành, nên có liên quan đến tính vật chất.

***They are not the result of desire***

***Chúng không phải là kết quả của dục vọng***

**[6] , as the term is usually understood, for they are founded basically on a mental impulse. They are subjective in fact and not objective in nature.**

**[6] , theo cách người ta thường hiểu thuật ngữ này, vì nền tảng của họ là một xung lực trí tuệ. Thực ra, bản chất của họ mang tính chủ quan chứ không phải khách quan.**

Consider three words: objectivity, subtlety and subjectivity. Sometimes we think the astral plane is subjective. It is subtle. The lower mental plane is also subtle. When we reach the higher mental plane, we can begin to speak of subjectivity, although from a higher point of view that too is simply subtle.

Hãy xét ba từ: tính khách quan, tính vi tế và tính chủ quan. Đôi khi chúng ta nghĩ cõi cảm dục mang tính chủ quan. Cõi ấy mang tính vi tế. Cõi hạ trí cũng mang tính vi tế. Khi đạt đến Cõi thượng trí, chúng ta có thể bắt đầu nói đến tính chủ quan, mặc dù từ một góc nhìn cao hơn, cõi ấy cũng chỉ mang tính vi tế.

***they are founded basically on a mental impulse. They are subjective in fact and not objective in nature.***

***về cơ bản, chúng được đặt nền tảng trên một xung động trí tuệ. Thực ra, chúng mang tính chủ quan chứ không mang bản chất khách quan.***

It depends on how precisely He is using the word. He distinguishes what is simply subtle and unseen, yet still part of the world of form, from what is truly subjective, of the soul or beyond the soul.

Điều đó tuỳ thuộc vào mức độ chính xác trong cách Ngài dùng từ này. Ngài phân biệt những gì chỉ đơn thuần vi tế và vô hình, nhưng vẫn thuộc thế giới hình tướng, với những gì thực sự mang tính chủ quan, thuộc linh hồn hoặc vượt trên linh hồn.

***They are subjective in fact and not objective in nature.***

***Thực ra, chúng mang tính chủ quan chứ không mang bản chất khách quan.***

**[7] They are distinguished by quality more than by form.**

**[7] Nét đặc trưng của họ nằm ở phẩm tính nhiều hơn là hình tướng.**

The three distinguishing traits are life, quality and appearance. Life relates to the core of the Monad. Quality relates to the soul world and includes the Spiritual Triad in a way. Appearance relates to the personality.

Ba đặc tính phân biệt là sự sống, phẩm tính và sắc tướng. Sự sống liên quan đến cốt lõi của chân thần. Phẩm tính liên quan đến thế giới linh hồn và, theo một phương diện nào đó, bao gồm cả Tam Nguyên Tinh Thần. Sắc tướng liên quan đến phàm ngã.

**[8] That they may eventually produce potent objective effects is to be desired and such is their intent in our minds, but—at the present stage which is that of germination—**

**[8] Việc cuối cùng họ có thể tạo ra những tác động khách quan mạnh mẽ là điều đáng mong muốn, và theo ý định của chúng tôi, mục đích của họ là như vậy, nhưng—ở giai đoạn hiện nay, tức giai đoạn nảy mầm—**

Just sprouting, we might say.

Có thể nói, chúng chỉ vừa nhú mầm.

**[9] they are subjective and (occultly speaking) they are "working in the dark."**

**[9] họ mang tính chủ quan và (nói theo huyền bí học) đang "hoạt động trong bóng tối."**

Perhaps not easily detectable.

Có lẽ không dễ nhận biết chúng.

**[10] At some distant date, groups will emerge which will be first ray groups, animated by the will aspect and consequently still more subjective in nature and more esoteric in origin, but with these we need not concern ourselves.**

**[10] Vào một thời điểm xa xôi trong tương lai, những nhóm cung một sẽ xuất hiện, được phương diện ý chí tiếp sinh lực và do đó có bản chất còn chủ quan hơn, có nguồn gốc còn huyền bí hơn, nhưng chúng ta chưa cần quan tâm đến những nhóm này.**

Consider the atmic plane, where some of the Ashrams are found, especially those with a strongly first-ray basis.

Hãy xét cõi atma, nơi có một số ashram, đặc biệt là những ashram có nền tảng cung một mạnh mẽ.

The atmic plane is more subjective than the buddhic plane, and the buddhic plane is more subjective than the mental plane.

Cõi atma mang tính chủ quan hơn cõi Bồ đề, và cõi Bồ đề mang tính chủ quan hơn cõi trí.

**[11] These seed groups are embryonic and therefore, like germinating seeds,**

**[11] Các nhóm hạt giống này đang ở giai đoạn phôi thai, và vì vậy, cũng như những hạt giống đang nảy mầm,**

As children we may have put a lima bean in a glass with a moist blotter and watched it germinate.

Khi còn nhỏ, có lẽ chúng ta từng đặt một hạt đậu ngự vào cốc có giấy thấm ẩm và quan sát nó nảy mầm.

**[12] their activity is at present dual. Every seed demonstrates its life by putting out two outward evidences of its internal life and activity, and these seed groups are no exception to this universal law. Their activity is evidenced in a relation to the Hierarchy and their relation to each other. Not yet have they succeeded in emerging into outer plane activity.**

**[12] hoạt động của họ hiện mang tính kép. Mỗi hạt giống thể hiện sự sống của mình bằng cách đưa ra hai bằng chứng bên ngoài về sự sống và hoạt động bên trong, và các nhóm hạt giống này cũng không nằm ngoài định luật phổ quát ấy. Hoạt động của họ thể hiện qua mối quan hệ với Thánh đoàn và mối quan hệ giữa họ với nhau. Họ vẫn chưa thành công trong việc bước vào hoạt động trên cõi bên ngoài.**

That is what D.K. was working on and experimenting with. The material He worked with, people probably much like ourselves, did not quite live up to His vision and ideal. Then came the war.

Đó là điều Chân sư DK đang thực hiện và thử nghiệm. Chất liệu mà Ngài làm việc cùng—những con người có lẽ rất giống chúng ta—đã không hoàn toàn đáp ứng được tầm nhìn và lý tưởng của Ngài. Rồi chiến tranh xảy đến.

**[13] Their inner life is not adequately strong, but they are, as says the scripture, "taking root downwards" in order to "bear fruit upwards."**

**[13] Sự sống bên trong của họ chưa đủ mạnh, nhưng như kinh điển nói, họ đang "đâm rễ xuống dưới" để "kết trái bên trên."**

We could also say the reverse. The occult tree or plant takes root upward, in the higher worlds, and bears fruit in manifestation. We

Chúng ta cũng có thể nói theo chiều ngược lại. Cây hay thực vật trong huyền bí học bén rễ hướng lên trên, trong các cõi cao, và kết

have to study both possibilities. We can each ask what fruit we have borne in our lives, how we have shared it, and what good it has done.

trái trong sự biểu hiện. Chúng ta phải nghiên cứu cả hai khả năng. Mỗi người chúng ta có thể tự hỏi mình đã kết được những trái gì trong đời, đã chia sẻ chúng như thế nào, và chúng đã mang lại điều tốt đẹp gì.

We do not want to be like the fig tree. I think it was probably the initiate Jesus who gave it a bit of a blast with a curse because it bore no good fruit. We are all responsible for flowering or producing some useful, nourishing fruit. There are different kinds of nourishment, beyond the physical.

Chúng ta không muốn giống như cây vả ấy. Tôi nghĩ có lẽ chính điểm đạo đồ Đức Jesus đã giáng cho nó một lời nguyền khá nặng vì nó không sinh trái tốt. Tất cả chúng ta đều có trách nhiệm trổ hoa hoặc sinh ra những trái hữu ích, có khả năng nuôi dưỡng. Ngoài sự nuôi dưỡng về thể chất, còn có những hình thức nuôi dưỡng khác.

**[14] Should these groups develop as intended, should the corporate life of the members persist in right integral relation**

**[14] Nếu các nhóm này phát triển như dự định, nếu sự sống chung của các thành viên tiếp tục duy trì mối quan hệ hợp nhất đúng đắn**

The work would go on after individual members pass on. The integrity of the whole group would persist.

Công việc sẽ tiếp tục sau khi từng thành viên qua đời. Tính toàn vẹn của cả nhóm sẽ được duy trì.

**[15] and should continuance be their keynote, then these seed groups, tiny as they may be, will come to flower, and—through an eventual "scattering of the seed," succeed finally in "covering the earth with verdure."**

**[15] và nếu sự bền bỉ là chủ âm của họ, thì các nhóm hạt giống này, dù nhỏ bé đến đâu, cũng sẽ nở hoa, và—qua việc cuối cùng "gieo rắc hạt giống"—rốt cuộc sẽ thành công trong việc "phủ xanh mặt đất."**

The second-ray groups promise nourishment, to be made available all over the world. Small and relatively weak as they are now, they will emerge and their fruits will be seen. We can already see that to a degree in esoteric education, with the appearance of Madame Blavatsky and Alice Bailey. There have been many fruits for the mind seeking illumination. There have also been fruits in healing and perhaps in clear seeing. I have gone backwards through groups four, three and two.

Các nhóm cung hai hứa hẹn mang lại sự nuôi dưỡng cho khắp thế giới. Dù hiện nay còn nhỏ bé và tương đối yếu, họ sẽ xuất hiện và những thành quả của họ sẽ trở nên rõ ràng. Chúng ta đã có thể thấy điều đó ở một mức độ nào đó trong nền giáo dục huyền bí, với sự xuất hiện của Bà Blavatsky và Alice Bailey. Đã có nhiều thành quả dành cho thể trí đang tìm kiếm sự soi sáng. Cũng đã có những thành quả trong việc chữa lành và có lẽ cả trong khả năng thấy rõ. Tôi đã lần ngược qua các nhóm bốn, ba và hai.

There have been groups of telepathic impression, through which we learn more about worlds that were completely hidden from us. In politics, much improvement is still needed and has not yet appeared as it should. There have been fruits with the new world religion and with science as it breaks into the ethers. Psychology has been particularly fruitful. The fourth force of transpersonal psychology has emerged, and so has the fifth force, which is both transpersonal and energy-specific, if I may put it that way.

Đã có những nhóm tiếp nhận ấn tượng viễn cảm, qua đó chúng ta biết thêm về những cõi trước kia hoàn toàn ẩn kín đối với mình. Trong chính trị, vẫn cần nhiều cải thiện, và những cải thiện ấy chưa xuất hiện như lẽ ra phải có. Đã có những thành quả từ tôn giáo thế giới mới và từ khoa học khi khoa học thâm nhập vào các tầng dĩ thái. Tâm lý học đã đặc biệt mang lại nhiều thành quả. Mãnh lực thứ tư của tâm lý học siêu cá nhân đã xuất hiện, và mãnh lực thứ năm cũng vậy; mãnh lực này vừa mang tính siêu cá nhân, vừa chuyên biệt về năng lượng, nếu tôi có thể diễn đạt như thế.

Much remains to be done in economics. Sharing is not yet second nature, though it sometimes happens. The great summation in the tenth seed group has to wait for the others to develop. It will be more along the lines of magic and creative manifestation.

Trong kinh tế học, vẫn còn nhiều việc phải làm. Sự chia sẻ vẫn chưa trở thành một bản chất thứ hai, dù đôi khi vẫn diễn ra. Sự tổng hợp lớn lao trong nhóm hạt giống thứ mười phải chờ các nhóm khác phát triển. Nó sẽ thiên về huyền thuật và sự biểu hiện sáng tạo.

**[16] I am speaking here in the language of symbolism which is, as you well know, the language of truth.**

**[16] Như các bạn đều biết rõ, ở đây Tôi đang nói bằng ngôn ngữ biểu tượng, vốn là ngôn ngữ của chân lý.**

What a fine statement. We usually think of symbolism as a veil. It can also reveal the truth and help us detect truth on the buddhic plane.

Thật là một lời khẳng định tuyệt vời. Chúng ta thường xem biểu tượng như một tấm màn che. Biểu tượng cũng có thể hé lộ chân lý và giúp chúng ta nhận ra chân lý trên cõi Bồ đề.

**[17] One small plant which, in its turn, succeeds in producing a seed, through rightful fruition**

**[17] Một cây nhỏ, đến lượt mình, thành công trong việc tạo ra hạt giống qua quá trình kết trái đúng đắn,**

The seeds come from within the fruit.

Hạt giống đến từ bên trong quả.

**[18] can thus reproduce itself in multiple order.**

**[18] nhờ đó có thể tự nhân lên gấp nhiều lần. Vì vậy, đừng quá bận tâm trước [Page 28] sự nhỏ bé của nỗ lực này.**

That is how the seeds are scattered to cover the Earth with verdure. Many places are deserts. Master Morya asks us, when we encounter a desert, to ask what offence was committed to create it.

Đó là cách hạt giống được gieo rắc để phủ xanh Trái Đất. Nhiều nơi là sa mạc. Chân sư Morya yêu cầu chúng ta, khi gặp một sa mạc, hãy tự hỏi người ta đã phạm điều sai trái gì khiến nó hình thành.

**[19] A tiny seed is a potent force—if duly tended, rightly nurtured and ripened by sun and water within the soil—its potencies are unpredictable.**

**[19] Một hạt giống tí hon là một mãnh lực mạnh mẽ—nếu được chăm sóc chu đáo, nuôi dưỡng đúng cách và làm cho chín muồi nhờ ánh nắng và nước trong đất—thì không thể lường trước được những tiềm năng của nó.**

**Be not therefore [Page 28] unduly impressed by the smallness of the effort.**

**Vì vậy, [Page 28] đừng quá bận tâm trước quy mô nhỏ bé của nỗ lực này.**

Consider the power of a seed. We may recall Dane Rudhyar, an important thinker in astrology and occult philosophy. He propagated the idea of seed men and women. He was himself an Aries. Aries is the sign of the seed and the birthplace of ideas, which can be considered seeds. As these are scattered over the Earth, we can understand the power of an idea whose time has come.

Hãy suy xét quyền năng của một hạt giống. Chúng ta có thể nhớ đến Dane Rudhyar, một nhà tư tưởng quan trọng trong chiêm tinh học và triết học huyền bí. Ông đã truyền bá ý tưởng về những người nam và nữ hạt giống. Chính ông là người thuộc dấu hiệu Bạch Dương. Bạch Dương là dấu hiệu của hạt giống và là nơi khai sinh các ý tưởng, vốn có thể được xem là những hạt giống. Khi những hạt giống này được gieo rắc khắp Trái Đất, chúng ta có thể thấu hiểu quyền năng của một ý tưởng đã đến thời điểm của nó.

There can be widespread germination if all the associated forces promote the unfolding of the idea. There are cycles when ideas come forth because their time has come.

Sự nảy mầm có thể diễn ra rộng khắp nếu tất cả các mãnh lực liên quan đều thúc đẩy sự khai mở của ý tưởng. Có những chu kỳ mà các ý tưởng xuất hiện vì thời điểm của chúng đã đến.

**[20] Certain germ ideas are emerging into the human consciousness. These differ peculiarly from those of the past, and it is these widely different ideas which are the distinctive characteristics of the new age, the Aquarian Age. Hitherto the great ideas which succeeded finally in controlling a**

**[20] Một số ý tưởng mầm mống đang xuất hiện trong tâm thức nhân loại. Chúng khác biệt rõ rệt với những ý tưởng trong quá khứ, và chính những ý tưởng rất khác biệt này là các đặc trưng riêng của kỷ nguyên mới, Kỷ Nguyên Bảo Bình. Cho đến nay, những ý tưởng vĩ đại cuối cùng đã thành công trong việc chi phối nhân loại ở bất kỳ**

**race in any age have been the gift of the intuitive sons of men to their generation.**

**thời đại nào đều là món quà mà những người con của nhân loại có trực giác trao tặng cho thế hệ mình.**

The intuitives are higher than the advanced human beings.

Những người có trực giác ở trình độ cao hơn những người tiến hoá cao.

**[21] Advanced human beings have then seized upon the intuited idea, subordinated it to the process of mentation,**

**[21] Sau đó, những con người tiến bộ đã nắm bắt ý tưởng mà trực giác cảm nhận được, đưa nó vào tiến trình tư duy,**

They broke it down so it could relate to present conditions.

Họ phân tích ý tưởng ấy thành những phần nhỏ để nó có thể liên hệ với các điều kiện hiện tại.

**[22] made it desirable,**

**[22] làm cho nó trở thành điều đáng mong muốn,**

They stimulated the astral, aspirational orientation, which would enliven it.

Họ kích thích sự định hướng cảm dục và khát vọng, qua đó tiếp sức sống cho ý tưởng ấy.

**[23] and then have seen it come into being through the "agency of recognition," as it is occultly called.**

**[23] rồi chứng kiến nó thành hình thông qua "tác nhân nhận biết", như huyền bí học gọi.**

This is the magical process. There will be differences, which are very important. Coming into being is a question of manifestation.

Đây là tiến trình huyền thuật. Sẽ có những khác biệt rất quan trọng. Sự hình thành là vấn đề thuộc về sự biểu hiện.

The many can recognise what emerges onto the physical plane. We need to understand this magical process. An advancing Son of God who is an initiate is also becoming a white magician and taking part in the manifestation of the Divine Plan.

Số đông có thể nhận biết những gì xuất hiện trên cõi hồng trần. Chúng ta cần thấu hiểu tiến trình huyền thuật này. Một người Con của Thượng đế đang tiến bước, vốn là một điểm đạo đồ, cũng đang trở thành một nhà huyền thuật chánh đạo và tham gia vào sự biểu hiện của Thiên Cơ.

**[24] One illumined mind would sense the divine idea, needed for the growth of the**

**[24] Một thể trí được soi sáng sẽ cảm nhận ý tưởng thiêng liêng cần thiết cho sự phát**

**racial consciousness, and then would give it form; the few would recognise it and thus foster its growth;**

**triển tâm thức nhân loại, rồi khoác cho ý tưởng ấy một hình tướng; một số ít người sẽ nhận ra ý tưởng ấy và nhờ đó thúc đẩy nó phát triển;**

They would recognise that it was an idea whose time had come.

Họ sẽ nhận biết rằng đó là một ý tưởng đã đến thời điểm của nó.

**[25] the many would eventually desire it and it then could manifest**

**[25] cuối cùng, số đông sẽ mong muốn ý tưởng ấy, và khi đó nó có thể biểu hiện**

Experimentally. The Masters constantly conduct experiments to see what will work and endure on the physical plane.

Theo cách thử nghiệm. Các Chân sư liên tục tiến hành những thử nghiệm để xem điều gì sẽ có hiệu quả và tồn tại bền vững trên cõi hồng trần.

**[26] experimentally and sporadically all over the civilised world of any age, wherever culture of any kind made itself felt. Thus the idea was manifested.**

**[26] mang tính thử nghiệm và rải rác trên khắp thế giới văn minh ở bất kỳ thời đại nào, bất cứ nơi đâu có thể cảm nhận được ảnh hưởng của một nền văn hoá thuộc bất kỳ loại nào. Ý tưởng đã biểu hiện như vậy.**

That was how it used to be, and perhaps to an extent it still is. Think of Einstein's theory of relativity. It was an idea whose time had come, but he was the illumined mind who contacted the approach to reality we call relativity.

Trước kia mọi việc diễn ra như thế, và có lẽ ở một mức độ nào đó hiện nay vẫn vậy. Hãy nghĩ đến thuyết tương đối của Einstein. Đó là một ý tưởng đã đến thời điểm của nó, nhưng ông chính là thể trí được soi sáng đã tiếp xúc với cách tiếp cận thực tại mà chúng ta gọi là tính tương đối.

Few could understand it. In studying it, one finds that at least its implications are difficult for common sense. More and more people wanted to understand something of the relative world and the quantum world to which the theory led when thought and research were extended in its direction. Then there were measurements which proved it right. People wonder how he came up with the idea, as though he were its source.

Ít người có thể thấu hiểu điều đó. Khi nghiên cứu, người ta nhận thấy rằng ít nhất những hàm ý của nó cũng khó dung hoà với lẽ thường. Ngày càng nhiều người muốn thấu hiểu phần nào về thế giới tương đối và thế giới lượng tử mà lý thuyết ấy dẫn tới khi tư duy và nghiên cứu được mở rộng theo hướng đó. Rồi có những phép đo chứng minh lý thuyết ấy là đúng. Người ta tự hỏi làm sao ông nghĩ ra được ý tưởng ấy, như thể ông là nguồn gốc của nó.

Einstein was the medium, you might say, a high medium. With Pisces and Cancer rising, he had the two signs of mediumship strongly in his horoscope. Along with that Neptunian, imaginative sensitivity, he had a concrete approach, with Saturn and Mercury conjunct in Aries. He speculated about form and how it would change if relativity were true, and it turned out to be true. There were further disputes when quantum theory came under examination and into vogue. Einstein did not agree with it.

Có thể nói Einstein là một đồng tử, một đồng tử bậc cao. Với Song Ngư và Cự Giải ở Điểm mọc, hai dấu hiệu gắn với khả năng đồng tử hiện diện mạnh mẽ trong lá số chiêm tinh của ông. Cùng với sự nhạy cảm giàu sức tưởng tượng mang tính Sao Hải Vương ấy, ông có một cách tiếp cận cụ thể, với Sao Thổ và Sao Thủy đồng vị trong Bạch Dương. Ông suy đoán về hình tướng và cách nó sẽ thay đổi nếu thuyết tương đối là đúng, và thuyết ấy đã được chứng minh là đúng. Những tranh luận tiếp tục nảy sinh khi thuyết lượng tử được khảo sát và trở nên thịnh hành. Einstein không đồng ý với thuyết ấy.

He said that God does not play dice with the universe, or something like that. I think the quantum point of view has been an extension of the general and special theories of relativity and has also been largely proved correct.

Ông nói rằng Thượng đế không chơi xúc xắc với vũ trụ, hoặc đại ý như vậy. Tôi nghĩ quan điểm lượng tử là một sự mở rộng của thuyết tương đối rộng và thuyết tương đối hẹp, và phần lớn cũng đã được chứng minh là đúng.

**[27] Two ways in which these determining ideas in the past came into being and played their part in leading the race onward might be mentioned.**

**[27] Có thể kể đến hai cách mà những ý tưởng mang tính quyết định này đã hình thành trong quá khứ và góp phần dẫn dắt nhân loại tiến lên.**

***Two ways in which these determining ideas in the past came into being***

***Hai cách mà những ý tưởng mang tính quyết định này đã hình thành trong quá khứ***

They came into recognition and consideration by intelligent people. Then they get watered down. People who do not understand much about real quantum physics talk about quantum this and quantum that. It becomes generalised and blurred, applied in a general way instead of a specific one.

Những người thông minh đã nhận biết và xem xét chúng. Sau đó, chúng dần bị làm loãng đi. Những người không thấu hiểu nhiều về vật lý lượng tử đích thực lại nói về lượng tử thế này, lượng tử thế kia. Nó trở nên khái quát và mơ hồ, được áp dụng một cách chung chung thay vì cụ thể.

***and played their part in leading the race onward might be mentioned.***

***và góp phần dẫn dắt nhân loại tiến lên là điều có thể được đề cập đến.***

**[28] One was through the teaching of some teacher who founded a school of thought, thus working through the minds of a chosen few, and through them eventually coloured the thoughts of the men of his time.**

**[28] Một cách là thông qua lời dạy của một huấn sư sáng lập một trường phái tư tưởng, qua đó tác động thông qua thể trí của một số ít người được chọn, và cuối cùng thông qua họ tạo sắc thái cho những tư tưởng của con người cùng thời.**

I was thinking of Plato and Aristotle, and they are in the very next sentence. Think of their respective academies. They had slave labour in Greece then, and those of the upper classes were free to think and speculate.

Tôi đang nghĩ đến Plato và Aristotle, và họ xuất hiện ngay trong câu tiếp theo. Hãy nghĩ đến học viện riêng của mỗi người. Khi ấy, Hy Lạp có lao động nô lệ, và những người thuộc các tầng lớp trên được tự do suy nghĩ và suy đoán.

They lived on the labour of others, but offered the world a great penetration into thought. We owe the Greeks much for the development of rationality, or at least its modern development. Two ways in which ideas that advanced the race came into being and could be recognised, evaluated and assimilated are about to be given.

Họ sống nhờ lao động của người khác, nhưng đã đem đến cho thế giới sự thâm nhập sâu sắc vào tư tưởng. Chúng ta mang ơn người Hy Lạp rất nhiều về sự phát triển của lý tính, hoặc ít nhất là sự phát triển của lý tính thời hiện đại. Hai cách mà những ý tưởng thúc đẩy nhân loại tiến lên đã hình thành, rồi có thể được nhận biết, đánh giá và tiếp thu, sắp được trình bày.

***One was through the teaching of some teacher who founded a school of thought, thus working through the minds of a chosen few,***

***Một cách là thông qua giáo huấn của một huấn sư đã sáng lập một trường phái tư tưởng, qua đó tác động thông qua thể trí của một số ít người được chọn,***

In Plato's dialogues we see the chosen few generally asking Socrates questions.

Trong các cuộc đối thoại của Plato, chúng ta thấy số ít người được chọn ấy thường đặt câu hỏi cho Socrates.

**[29] Of such a teacher, Plato, Aristotle, Socrates and many others are outstanding examples.**

**[29] Plato, Aristotle, Socrates và nhiều người khác là những ví dụ nổi bật về một huấn sư như vậy.**

Here these three teachers are distinguished. We always distinguish Plato and Aristotle. Some wonder whether Socrates really existed, but he did. We may also wonder about the relation between Plato and

Ở đây, ba vị huấn sư này được nêu riêng. Chúng ta luôn phân biệt Plato với Aristotle. Một số người tự hỏi liệu Socrates có thực sự tồn tại hay không, nhưng ông đã tồn tại. Chúng ta cũng có thể tự hỏi về mối quan hệ giữa Plato và Socrates, và liệu Chân sư DK có

Socrates and whether D.K. is involved at all in this trio of great thinkers and teachers.

liên hệ gì với bộ ba nhà tư tưởng và huấn sư vĩ đại này hay không.

*Of such a teacher, Plato, Aristotle, Socrates and many others are outstanding examples.*

*Plato, Aristotle, Socrates và nhiều người khác là những ví dụ nổi bật về một huấn sư như thế.*

**[30] Another method was the evolution of the desire of the masses for that which is deemed desirable and their mass reorientation towards a fuller life expression.**

**[30] Một phương pháp khác là khơi dậy trong quần chúng lòng ham muốn đối với điều được xem là đáng mong muốn, đồng thời khiến toàn thể quần chúng chuyển hướng tới một sự biểu hiện sự sống trọn vẹn hơn.**

The masses will rise. We have all been part of the masses at some point. The inner spirit, unknown at first to the personality, presses us forward. What drives us? It is our monadic nature, the spirit within.

Quần chúng sẽ vươn lên. Vào một thời điểm nào đó, tất cả chúng ta đều từng là một phần của quần chúng. Tinh thần bên trong, mà thoạt đầu phàm ngã chưa biết đến, thúc đẩy chúng ta tiến lên. Điều gì thôi thúc chúng ta? Đó là bản chất chân thần của chúng ta, là tinh thần bên trong.

**[31] This life expression, founded on some voiced idea, was embodied in an ideal life.**

**[31] Sự biểu hiện sự sống này, đặt nền tảng trên một ý tưởng đã được nêu lên, hiện thân trong một cuộc đời lý tưởng.**

This is the quest for the ideal by the masses.

Đây là cuộc tìm kiếm lý tưởng của quần chúng.

**[32] Thus the work of the Saviours of the world came into expression,**

**[32] Nhờ đó, công việc của các Đấng Cứu Thế đã đi vào biểu hiện,**

The Saviours responded to the articulated or inchoate demand of the masses.

Các Đấng Cứu Thế đã đáp ứng lời thỉnh cầu của quần chúng, dù đã được phát biểu rõ ràng hay mới chỉ manh nha.

**[33] and this brought about the emergence of a world religion.**

**[33] và điều này dẫn đến sự xuất hiện của một tôn giáo thế giới.**

The first method belongs to the thinkers and is philosophy. The second involves aspiration for the ideal and brings forth the religions of the world. Each major religion

Phương pháp thứ nhất thuộc về các nhà tư tưởng và chính là triết học. Phương pháp thứ hai liên quan đến khát vọng hướng tới lý tưởng và làm nảy sinh các tôn giáo trên thế

advances the possibility of touching reality a little more.

giới. Mỗi tôn giáo lớn đều mở rộng thêm đôi chút khả năng tiếp xúc với thực tại.

If a great teacher brings forward the idea of immortality or survival of the body after it has been forgotten, that is an advance. So is bringing forward eternal evolution and a continuity of revelation, or a system of initiation making higher categories of participation in reality possible. Every new teacher brings something that adds to humanity's appreciation of reality.

Nếu một huấn sư vĩ đại đưa ra ý tưởng về sự bất tử hoặc sự tiếp tục tồn tại của thân thể sau khi ý tưởng ấy đã bị lãng quên, thì đó là một bước tiến. Việc đưa ra sự tiến hoá vĩnh cửu và sự mặc khải liên tục, hoặc một hệ thống điểm đạo cho phép tham dự vào thực tại ở những cấp độ cao hơn, cũng là một bước tiến. Mỗi huấn sư mới đều mang đến một điều gì đó làm phong phú thêm sự nhận thức của nhân loại về thực tại.

The Buddha brings the light of wisdom. The Christ brings forward great love and service. I suppose analogy suggests that when humanity is ready and has evoked the next teacher through invocation, that teacher will show humanity the nature of will and how to accept it and live by it selflessly. We have gone from complete universal adequacy into the world of emanation and forgotten our origin or source.

Đức Phật mang đến ánh sáng minh triết. Đức Christ mang đến tình thương và sự phụng sự lớn lao. Tôi cho rằng phép tương đồng gợi ra điều này: khi nhân loại sẵn sàng và đã gợi lên vị huấn sư kế tiếp thông qua sự khẩn cầu, vị huấn sư ấy sẽ chỉ cho nhân loại bản chất của ý chí, cách chấp nhận ý chí ấy và sống theo đó một cách vô ngã. Chúng ta đã từ trạng thái đầy đủ trọn vẹn trong toàn thể vũ trụ đi vào thế giới phát xạ và quên mất cội nguồn hay nguồn gốc của mình.

We begin to climb through successive points of tension, with greater lights along the way illuminating the path to the next possible point. We have to ask ourselves at what point of tension we live. A point of tension is revelatory. The higher it is, the greater the revelation of things so refined, subtle or subjective that they were simply unseen. We hear of the black light of Shamballa. It is light, but so intense that it appears black to us.

Chúng ta bắt đầu vươn lên qua những điểm tập trung nhất tâm kế tiếp nhau, với những nguồn sáng lớn hơn dọc đường soi sáng con đường dẫn đến điểm tiếp theo mà chúng ta có thể đạt tới. Chúng ta phải tự hỏi mình đang sống ở điểm tập trung nhất tâm nào. Một điểm tập trung nhất tâm mang lại sự mặc khải. Điểm ấy càng cao, sự mặc khải càng lớn lao về những điều tinh tế, vi tế hoặc chủ quan đến mức trước đó chúng ta hoàn toàn không nhìn thấy. Chúng ta nghe nói đến ánh sáng đen của Shamballa. Đó là ánh sáng, nhưng mãnh liệt đến mức đối với chúng ta, nó có vẻ đen.

There will be a point of tension at which the great rivers and streams of force that constitute Shamballa will be revealed. The

Sẽ có một điểm tập trung nhất tâm mà tại đó những dòng sông và dòng chảy mãnh lực vĩ đại cấu thành Shamballa sẽ hiển lộ. Điểm tập

point of tension will reveal them, and we will turn away from lesser preoccupations. We have to detach consciousness from those areas or lower points of tension to appreciate the nature of the higher point and participate in it.

trung nhất tâm ấy sẽ làm chúng hiển lộ, và chúng ta sẽ quay lưng với những mối bận tâm thấp hơn. Chúng ta phải tách tâm thức khỏi những lĩnh vực ấy hoặc những điểm tập trung nhất tâm thấp hơn để nhận thức được bản chất của điểm cao hơn và tham dự vào đó.

**[34] The first method was strictly mental, and even today remains so; the masses, for instance, know little of Plato and his theories in spite of the fact that he has moulded human [Page 29] minds—either through acquiescence in his theories or through refutation of them—down the ages.**

**[34] Phương pháp thứ nhất hoàn toàn thuộc về trí tuệ, và ngay cả ngày nay vẫn vậy; chẳng hạn, quần chúng biết rất ít về Plato và các học thuyết của ông, mặc dù ông đã định hình thể trí con người [Page 29]qua bao thời đại—dù thông qua việc chấp nhận hay bác bỏ các học thuyết của ông.**

Think of the Aristotelians. Perhaps Aristotle was a third-ray soul, and Plato, says the Tibetan, was a second-ray soul. There will be a struggle between the two approaches, at least now, over how to approach truth and what can be considered truth.

Hãy nghĩ đến những người theo trường phái Aristotle. Có lẽ Aristotle là một linh hồn cung ba, còn Plato, theo lời Chân sư Tây Tạng, là một linh hồn cung hai. Sẽ có sự tranh đấu giữa hai cách tiếp cận này, ít nhất là hiện nay, về cách tiếp cận chân lý và điều gì có thể được coi là chân lý.

I think I have found that the second-ray approach allows a leap of faith. The third-ray approach insists on a chain of logical steps and consequences, building from one point to another without having to leap into the void of unsubstantiated belief, as the third ray sees it. Compare the third ray with the sixth and second rays. The second ray brings in much intuition.

Tôi nghĩ mình đã nhận thấy rằng cách tiếp cận cung hai cho phép một bước nhảy của đức tin. Cách tiếp cận cung ba đòi hỏi một chuỗi các bước và hệ quả hợp lôgic, xây dựng từ điểm này đến điểm khác mà không phải nhảy vào khoảng trống của niềm tin thiếu căn cứ, theo cách nhìn của cung ba. Hãy so sánh cung ba với cung sáu và cung hai. Cung hai đem đến nhiều trực giác.

That does not mean the sixth ray is devoid of intuition. Third-ray types think that what the sixth- and second-ray types accept is unverifiable, illegitimate or incapable of proof. Even in mathematics we demand proof for a theorem, a statement about truth. A second-ray type might say it is evident to the intuition and no proof is needed. I am thinking of Einstein, who had a

Điều đó không có nghĩa là cung sáu hoàn toàn thiếu trực giác. Những người thuộc cung ba cho rằng điều mà những người thuộc cung sáu và cung hai chấp nhận là không thể kiểm chứng, không có cơ sở chính đáng hoặc không thể chứng minh. Ngay cả trong toán học, chúng ta cũng đòi hỏi phải có chứng minh cho một định lý, một phát biểu về chân lý. Một người cung hai có thể

tremendous third ray and also great intuition.

nói rằng điều ấy hiển nhiên đối với trực giác và không cần chứng minh. Tôi đang nghĩ đến Einstein, người có cung ba cực kỳ mạnh mẽ, đồng thời cũng có trực giác lớn lao.

Eddington, a very fifth-ray type, went on an expedition to see whether light would bend around the Sun. Einstein was asked what would happen if Eddington ran into clouds, which I think happened at one place, or if what Einstein predicted did not happen. He said it would not make any difference. He knew it was true. Intuition is terribly persuasive at that high level.

Eddington, một người rất điển hình của cung năm, đã tham gia một chuyến thám hiểm để xem liệu ánh sáng có uốn cong quanh Mặt Trời hay không. Người ta hỏi Einstein điều gì sẽ xảy ra nếu Eddington gặp mây che phủ, điều mà tôi nghĩ đã xảy ra tại một địa điểm, hoặc nếu những gì Einstein tiên đoán không xảy ra. Ông nói điều đó cũng chẳng thay đổi gì. Ông biết điều ấy là đúng. Ở cấp độ cao ấy, trực giác có sức thuyết phục vô cùng mạnh mẽ.

Special kinds of esoteric knowledge come through. As we learn at the start of the book on glamour, that does not exhaust the nature of intuition. It is more a sense of universality, and within that more universal grasp comes what we might call esoteric or occult truth. Every ray type can be intuitive because each eventually has access to the buddhic plane, some sooner and some later. Of the two past ways in which determining ideas came into being, the first is strictly mental: the philosophical, mathematical method.

Những loại tri thức nội môn đặc biệt được truyền đến. Như chúng ta học được ở phần đầu cuốn sách về ảo cảm, điều đó chưa bao quát hết bản chất của trực giác. Trực giác thiên về một cảm thức về tính phổ quát, và trong sự lĩnh hội mang tính phổ quát hơn ấy xuất hiện điều chúng ta có thể gọi là chân lý nội môn hay huyền bí. Người thuộc bất kỳ cung nào cũng có thể có trực giác, vì cuối cùng mỗi người đều tiếp cận được cõi Bồ đề, người sớm hơn, người muộn hơn. Trong hai phương cách trước đây đã làm nảy sinh những ý tưởng có tính quyết định, phương cách thứ nhất thuần túy thuộc trí tuệ: phương pháp triết học, toán học.

What does it take to lead the race onward? Generally, a steady increase in sensitivity to subtle impression and vibration. Students of D.K. may not tend to be strictly mental, but they certainly exercise the mind considerably, as He does.

Cần có điều gì để dẫn dắt nhân loại tiến bước? Nói chung, đó là sự gia tăng đều đặn tính nhạy cảm với ấn tượng và rung động tinh tế. Các đạo sinh của Chân sư DK có thể không thiên hẳn về trí tuệ, nhưng chắc chắn họ vận dụng thể trí rất nhiều, cũng như Ngài.

**[35] The other method is strictly emotional**

**[35] Phương pháp kia hoàn toàn thuộc về cảm xúc**

Notice "strictly." At least that is how it begins. One day science or knowledge and emotion, idealism or religion will be brought into a mutually clarifying and enhancing relationship. That is already happening for some.

Hãy chú ý từ "thuần túy". Ít nhất đó là cách nó khởi đầu. Một ngày kia, khoa học hay tri thức và cảm xúc, chủ nghĩa lý tưởng hay tôn giáo sẽ được đưa vào một mối quan hệ trong đó chúng làm sáng tỏ và nâng cao lẫn nhau. Với một số người, điều đó đã và đang diễn ra.

*The other method is strictly emotional*

*Phương pháp kia thuần túy thuộc cảm xúc*

**[36] and so more easily colours the mass consciousness.**

**[36] và vì vậy dễ tạo sắc thái cho tâm thức quần chúng hơn.**

That is so in our second-ray solar system and on our planet, whose soul ray is the second, especially for those who individualised in our Fourth Chain on the fourth globe we call Earth.

Điều đó đúng trong hệ mặt trời cung hai của chúng ta và trên hành tinh chúng ta, vốn có cung linh hồn là cung hai, đặc biệt đối với những người đã biệt ngã hóa trong Dãy Thứ Tư của chúng ta, trên bầu hành tinh thứ tư mà chúng ta gọi là Trái Đất.

**[37] An instance of this was the message of the love of God which Christ enunciated and the emotional reaction of the masses to His life, His message, and His sacrifice.**

**[37] Một ví dụ về điều này là thông điệp về tình thương của Thượng đế mà Đức Christ đã công bố, cùng phản ứng cảm xúc của quần chúng đối với cuộc đời, thông điệp và sự hi sinh của Ngài.**

This is the other means of advancing humanity.

Đây là phương tiện kia để thúc đẩy nhân loại tiến lên.

The more mental means has to do with the Moon Chain and the conditioning that occurred there, and for some lotuses in the previous solar system. The mental few on our planet are much fewer at this time than those following the mass approach.

Phương tiện thiên về trí tuệ hơn có liên quan đến Dãy Mặt Trăng và ảnh hưởng định hình đã diễn ra ở đó, còn đối với một số hoa sen thì ảnh hưởng ấy đã diễn ra trong hệ mặt trời trước. Hiện nay, thiểu số thiên về trí tuệ trên hành tinh chúng ta ít hơn rất nhiều so với những người đi theo cách tiếp cận của quần chúng.

**[38] Thus the need of the mental few and the emotional many has been met down the ages.**

**[38] Như vậy, qua bao thời đại, nhu cầu của số ít người thiên về trí tuệ và số đông thiên về cảm xúc đã được đáp ứng.**

D.K. sometimes speaks of the bulk of humanity eventually taking the Path to Sirius as sixth-degree initiates one fine day.

Đôi khi Chân sư DK nói rằng vào một ngày đẹp trời nào đó, phần lớn nhân loại cuối cùng sẽ bước trên Con Đường đến Sirius với tư cách là những điểm đạo đồ bậc sáu.

The manasic types would not go that way, because manas is taught in the system associated with Sirius, with its stars either hidden or manifest. Probably the great star or Logos of Sirius has a fifth-ray soul. As for the bulk of humanity, one must hazard a guess. Mine is around eighty or eighty-five per cent. The remainder are the mental few, cultivated on the Moon Chain, in the previous solar system, or both, or coming from another planet such as Mercury where mentation would be cultivated strongly.

Những người thuộc loại manas sẽ không đi theo con đường ấy, vì manas được giảng dạy trong hệ thống gắn liền với Sirius, với các ngôi sao ẩn tàng hoặc biểu hiện của hệ thống ấy. Có lẽ ngôi sao vĩ đại hay Thượng đế của Sirius có linh hồn cung năm. Về phần lớn nhân loại, người ta phải mạo muội phỏng đoán. Phỏng đoán của tôi là khoảng tám mươi hoặc tám mươi lăm phần trăm. Phần còn lại là thiểu số thiên về trí tuệ, được trau dồi trên Dãy Mặt Trăng, trong hệ mặt trời trước, hoặc ở cả hai nơi, hoặc đến từ một hành tinh khác như Sao Thủy, nơi hoạt động tư duy hẳn được trau dồi mạnh mẽ.

**[39] In every case, the origin of the work effected and the medium whereby the race has been guided has been a human-divine consciousness;**

**[39] Trong mọi trường hợp, cội nguồn của công việc đã thực hiện và phương tiện dẫn dắt nhân loại đều là một tâm thức vừa nhân loại vừa thiêng liêng;**

For example, the Christ, or any really high initiate.

Ví dụ, Đức Christ, hoặc bất kỳ điểm đạo đồ nào thực sự ở cấp độ cao.

**[40] the medium has been a Personality Who knew and felt and was at-one with the world of ideas, with the inner world order, and with God's plan.**

**[40] phương tiện ấy là một Phàm ngã biết, cảm nhận và hợp nhất với thế giới ý tưởng, với trật tự thế giới bên trong và với Thiên Cơ của Thượng đế.**

We are talking about the high consciousness and its instrument in every case where advancement has been possible.

Chúng ta đang nói về tâm thức cao và công cụ của tâm thức ấy trong mọi trường hợp có thể đạt được tiến bộ.

**[41] The result of these two techniques of activity has been the emanation of a stream of force, coming from some layer or level of the world consciousness—the mental or the emotional planes—which are aspects of the consciousness of the**

**[41] Kết quả của hai kỹ thuật hoạt động này là sự phát xạ một dòng mãnh lực, xuất phát từ một tầng hay cấp độ nào đó của tâm thức thế giới—cõi trí hoặc cõi cảm xúc—vốn là những phương diện tâm thức của Thượng đế đang biểu hiện. Tác động của mãnh lực**

**manifesting deity. This impact of force has evoked a response from those who function upon one or other of these levels of awareness.**

**này đã khơi dậy sự đáp ứng từ những người hoạt động trên cấp độ nhận biết này hay cấp độ kia.**

The force comes from a particular layer. The layer that attunes with the emotions is buddhic, and the Christ was a great example.

Mãnh lực đến từ một tầng cụ thể. Tầng hòa điệu với cảm xúc là tầng Bồ đề, và Đức Christ là một tấm gương vĩ đại.

The layer that attunes with the mind is the higher mental layer, or perhaps even the atmic layer. Atma develops on the third cosmic subplane, and the number three brings in mentation.

Tầng hòa điệu với thể trí là tầng thượng trí, hoặc có lẽ thậm chí là tầng atma. Atma phát triển trên cõi phụ vũ trụ thứ ba, và con số ba đưa hoạt động tư duy vào.

***This impact of force has evoked a response from those who function upon one or other of these levels of awareness.***

***Tác động của mãnh lực này đã gợi lên sự đáp ứng từ những người hoạt động trên cấp độ nhận biết này hay cấp độ kia.***

**[42] Today, as the integration of the human family proceeds and as the mental level of contact becomes more potent, there is to be found a powerful human reaction to schools of thought and a lessened reaction to the methods of orthodox religion.**

**[42] Ngày nay, khi sự tích hợp của gia đình nhân loại tiếp diễn và sự tiếp xúc trên cấp độ trí tuệ trở nên mạnh mẽ hơn, có thể thấy con người phản ứng mạnh mẽ với các trường phái tư tưởng và ít phản ứng hơn với những phương pháp của tôn giáo chính thống.**

Intelligence on our planet does gradually increase as the Planetary Logos proceeds through its own initiations. In the human being there is strong activation of the throat centre at the second initiation. The initiations all activate the heart in some way, and the first brings energy from the sacral to the throat. The throat centre has a new way of expressing mental illumination or spiritual intelligence at the second. Intelligence is now increasing. Humanity is moving towards the first initiation, which will bring the higher mind more and more into play.

Trí thông minh trên hành tinh chúng ta quả thực dần gia tăng khi Hành Tinh Thượng đế trải qua những cuộc điểm đạo của chính Ngài. Ở con người, trung tâm cổ họng được kích hoạt mạnh mẽ vào lần điểm đạo thứ hai. Mọi cuộc điểm đạo đều kích hoạt tim theo cách nào đó, và lần điểm đạo thứ nhất đưa năng lượng từ trung tâm xương cùng lên cổ họng. Vào lần điểm đạo thứ hai, trung tâm cổ họng có một cách thức mới để biểu lộ sự soi sáng trí tuệ hay trí thông minh tinh thần. Hiện nay, trí thông minh đang gia tăng. Nhân loại đang tiến tới lần điểm đạo thứ nhất, điều sẽ đưa thượng trí vào hoạt động ngày càng nhiều hơn.

Second-degree initiates and aspirants to that degree will be building the antahkarana and will have some contact with the abstract mind. It is higher than the higher mind, and certainly higher than the concrete mind. "Higher" means existing at a more revelatory point of tension. Orthodox religion is being subdued. Many cling desperately to the old faith and approach to religion through faith, the community of faith. We have to build on faith and enter into the possibility of true knowledge.

Các điểm đạo đồ bậc hai và những người chí nguyện hướng tới bậc ấy sẽ xây dựng antahkarana và có phần nào tiếp xúc với trí trừu tượng. Trí trừu tượng cao hơn thượng trí, và chắc chắn cao hơn trí cụ thể. "Cao hơn" hàm ý hiện hữu tại một điểm tập trung nhất tâm có sức mặc khải lớn hơn. Tôn giáo chính thống đang bị lấn át. Nhiều người tuyệt vọng bám víu vào đức tin cũ và cách tiếp cận tôn giáo qua đức tin, vào cộng đồng đức tin. Chúng ta phải xây dựng trên nền tảng đức tin và tiến vào khả năng đạt được tri thức chân thực.

On the decline of orthodox religion, D.K. says:

Về sự suy tàn của tôn giáo chính thống, Chân sư DK nói:

**[43] This is due to the fact that the trend of the human consciousness is (if I might so express it) away from the emotional**

**[43] Điều này là do xu hướng của tâm thức nhân loại (nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy) đang rời khỏi các cấp độ tâm thức cảm xúc**

That is more the Atlantean approach.

Đó thiên về cách tiếp cận Atlantis hơn.

**[44] to the mental levels of consciousness, and this, as far as the masses are concerned, will go on increasing.**

**[44] để tiến tới các cấp độ tâm thức trí tuệ, và đối với quần chúng, xu hướng này sẽ tiếp tục gia tăng.**

Who are the masses?

Quần chúng là những ai?

The masses largely individualised on this Fourth Chain and fourth globe. Moon Chain humanity is more intelligent in mind, perhaps not in heart, and individualised on the Moon Chain. There may be an older group who individualised in the previous solar system.

Phần lớn quần chúng đã biệt ngã hóa trên Dãy Thứ Tư và bầu hành tinh thứ tư này. Nhân loại Dãy Mặt Trăng thông minh hơn về trí tuệ, có lẽ không phải về tâm, và đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng. Có thể có một nhóm lâu đời hơn đã biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước.

**[45] The time has now come when there are enough people to be found who—having themselves made the religious and the mental approaches to truth definite factors in their consciousness in some**

**[45] Giờ đây đã đến lúc có đủ những người —đã phần nào biến các cách tiếp cận chân lý qua tôn giáo và trí tuệ thành những yếu tố rõ rệt trong tâm thức mình, đồng thời đã thiết lập đủ sự tiếp xúc với linh hồn để có**

**small measure, and having established enough soul contact so that they can begin to touch the world of ideas (upon the intuitional levels of consciousness)—**

**thể bắt đầu chạm tới thế giới ý tưởng (trên các cấp độ tâm thức trực giác)—**

The soul has a faculty of intuition, but it is a reflection of the buddhic plane rather than the buddhic plane itself. The infusion of buddhi into the soul increases the registration in the personality of what intuition provides.

Linh hồn có năng lực trực giác, nhưng đó là sự phản chiếu của cõi Bồ đề chứ không phải chính cõi Bồ đề. Sự thấm nhuần Bồ đề vào linh hồn làm gia tăng khả năng ghi nhận của phàm ngã đối với những gì trực giác mang lại.

**[46] can employ a new technique. Together and as a group they can become sensitive to the incoming new ideas which it is intended should condition the new age that is upon us; together and as a group they can establish the ideals and develop the techniques and methods of the new schools of [Page 30] thought which will determine the new culture; together and as a group they can bring these ideas and ideals into the consciousness of the masses, so that schools of thought and world religions can be blended into one, and the new civilisation can emerge. It will be the product of the mental and emotional fusion of the techniques of the Piscean Age, and it will thus produce an eventual manifestation upon the physical plane of the plan of God for the immediate future. This is the vision which lies behind the experiment being carried on in the new seed groups.**

**[46] có thể sử dụng một kỹ thuật mới. Cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể trở nên nhạy cảm với những ý tưởng mới đang đi vào, vốn được dự định sẽ định hình kỷ nguyên mới đang đến với chúng ta; cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể xác lập các lý tưởng và phát triển những kỹ thuật cùng phương pháp của các trường phái [Page 30]tư tưởng mới sẽ quyết định nền văn hoá mới; cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể đưa những ý tưởng và lý tưởng này vào tâm thức quần chúng, để các trường phái tư tưởng và các tôn giáo thế giới có thể hoà quyện thành một, và nền văn minh mới có thể xuất hiện. Đó sẽ là sản phẩm của sự dung hợp các kỹ thuật trí tuệ và cảm xúc của Kỷ Nguyên Song Ngư, và qua đó, cuối cùng sẽ làm cho Thiên Cơ của Thượng đế dành cho tương lai gần biểu hiện trên cõi hồng trần. Đây là tầm nhìn làm nền tảng cho cuộc thử nghiệm đang được tiến hành trong các nhóm hạt giống mới.**

In Atlantis millions of years elapsed when the Atlantean consciousness and its associated form were the sources of preoccupation. Aryan, or mental, consciousness existed only in the few.

Tại Atlantis, hàng triệu năm đã trôi qua trong khi tâm thức Atlantis và hình tướng gắn liền với tâm thức ấy là những mối bận tâm chính. Tâm thức Arya, hay tâm thức trí tuệ, chỉ hiện hữu ở một số ít người.

The world of ideas and at least of reflected intuition can be touched now. Perhaps a new

Giờ đây, chúng ta có thể tiếp xúc với thế giới ý tưởng và ít nhất là với trực giác được phản

technique can be employed. We are at the cutting edge and are seeking what really advances humanity, a great inner journey of revelation, beyond travelling to outer space or colonising Mars or the Moon.

chiếu. Có lẽ có thể vận dụng một kỹ thuật mới. Chúng ta đang ở tuyến đầu và tìm kiếm điều thực sự thúc đẩy nhân loại tiến lên: một hành trình mặc khải vĩ đại bên trong, vượt xa việc du hành vào không gian bên ngoài hay lập thuộc địa trên Sao Hỏa hoặc Mặt Trăng.

***Together and as a group they can become sensitive to the incoming new ideas which it is intended should condition the new age that is upon us; together and as a group they can establish the ideals and develop the techniques and methods of the new schools of [Page 30] thought which will determine the new culture;***

***Cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể trở nên nhạy cảm với những ý tưởng mới đang tuôn đến, vốn được dự định sẽ định hình kỷ nguyên mới đang đến với chúng ta; cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể xác lập các lý tưởng và phát triển những kỹ thuật cùng phương pháp của các trường phái [Page 30] tư tưởng mới sẽ quyết định nền văn hóa mới;***

That is what we can do in group formation during the Aquarian Age. “Together and as a group” is a mantric repetition that a good teacher finds occasion to use.

Đó là điều chúng ta có thể làm khi hợp thành nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. “Cùng nhau và với tư cách một nhóm” là một sự lặp lại mang tính mantram mà một huấn sư giỏi tìm được dịp để sử dụng.

***together and as a group they can bring these ideas and ideals into the consciousness of the masses, so that schools of thought and world religions can be blended into one, and the new civilisation can emerge.***

***cùng nhau và với tư cách một nhóm, họ có thể đưa những ý tưởng và lý tưởng này vào tâm thức quần chúng, để các trường phái tư tưởng và các tôn giáo trên thế giới có thể hòa làm một, và nền văn minh mới có thể xuất hiện.***

We look forward to doing all this in group formation. It is a real frontier for humanity. Simply fleeing a supposedly doomed Earth to colonise Mars or the Moon would be a retrogression, even symbolically, however brilliant the technology that got the human body there. The new civilisation can emerge if we respond increasingly to the soul nature. In the Age of Aquarius we can, will and must. The way forward involves increasing sensitivity, greater idealism and techniques we probably cannot imagine yet.

Chúng ta mong đợi thực hiện tất cả những điều này khi hợp thành nhóm. Đây thực sự là một miền khai phá mới đối với nhân loại. Chỉ đơn thuần chạy trốn khỏi một Trái Đất được cho là sẽ diệt vong để lập thuộc địa trên Sao Hỏa hay Mặt Trăng sẽ là một bước thoái lui, ngay cả về mặt biểu tượng, dù công nghệ đưa thân thể con người đến đó có xuất sắc đến đâu. Nền văn minh mới có thể xuất hiện nếu chúng ta ngày càng đáp ứng với bản chất linh hồn. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta có thể, sẽ và phải làm được điều đó. Con đường phía trước đòi hỏi sự nhạy cảm ngày càng tăng, lý tưởng cao hơn và những

kỹ thuật mà có lẽ chúng ta còn chưa thể hình dung.

Finally, we present to the consciousness of the masses what has been impressed from higher levels. He tells us this is one way the third ray works. Those in whom the intuition is active can impress certain third-ray types in whom it is not yet working. Those types can render it reasonable and logical and spread it widely among the masses. Then the new civilisation can emerge. We are building it together.

Cuối cùng, chúng ta đưa vào tâm thức quần chúng những gì đã được truyền ấn từ các cấp độ cao hơn. Ngài cho chúng ta biết đây là một cách hoạt động của cung ba. Những người có trực giác đang hoạt động có thể truyền ấn đến một số người thuộc cung ba mà trực giác chưa hoạt động. Những người thuộc cung này có thể trình bày điều đó một cách hợp lý, lô-gic và phổ biến rộng rãi trong quần chúng. Khi ấy, nền văn minh mới có thể xuất hiện. Chúng ta đang cùng nhau xây dựng nền văn minh ấy.

It is a huge task. It involves bringing in through the magical process ideas that will move the whole race forward.

Đó là một nhiệm vụ to lớn. Nhiệm vụ ấy bao gồm việc đưa vào, thông qua tiến trình huyền thuật, những ý tưởng sẽ thúc đẩy toàn thể nhân loại tiến lên.

***It will be the product of the mental and emotional fusion of the techniques of the Piscean Age, and it will thus produce an eventual manifestation upon the physical plane of the plan of God for the immediate future. This is the vision which lies behind the experiment being carried on in the new seed groups.***

***Nền văn minh ấy sẽ là sản phẩm của sự dung hợp về trí tuệ và cảm xúc của các kỹ thuật thuộc Kỷ Nguyên Song Ngư, và nhờ đó cuối cùng sẽ làm cho Thiên Cơ của Thượng đế dành cho tương lai trước mắt biểu hiện trên cõi hồng trần. Đây là tầm nhìn làm nền tảng cho cuộc thử nghiệm đang được tiến hành trong các nhóm hạt giống mới.***

The Masters are tentative about Their efforts and frequently call them experiments.

Các Chân sư còn thận trọng, thăm dò trong những nỗ lực của Các Ngài và thường gọi đó là những cuộc thử nghiệm.

We have had the mental approach because Virgo, opposite Pisces, is a very mental sign from the exoteric perspective and with the exoteric use of Mercury. The emotional approach suits the Piscean Age with its sixth-ray nature. The sixth ray comes through Pisces along with the second. The sixth ray also accompanied the equinoctial Age of Pisces on a separate cycle of perhaps

Chúng ta đã có cách tiếp cận trí tuệ vì Xử Nữ, đối diện với Song Ngư, là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ theo quan điểm ngoại môn và khi vận dụng Sao Thủy theo ngoại môn. Cách tiếp cận cảm xúc phù hợp với Kỷ Nguyên Song Ngư cùng bản chất cung sáu của kỷ nguyên ấy. Cung sáu truyền qua Song Ngư cùng với cung hai. Cung sáu cũng đồng hành với Kỷ Nguyên Song Ngư theo chu kỳ điểm phân trong một chu kỳ riêng có lẽ kéo

2,500 years. This is all about the seed groups.

dài 2.500 năm. Tất cả những điều này đều liên quan đến các nhóm hạt giống.

***This is the vision which lies behind the experiment being carried on in the new seed groups.***

***Đây là tầm nhìn làm nền tảng cho cuộc thử nghiệm đang được tiến hành trong các nhóm hạt giống mới.***

We are interested in the new civilisation and in advancing humanity so it can exemplify that civilisation. We are interested in the ideas that propel it. Some of them have been brought forward in a quite irresistible way through the seed-group work. We have reached page 30 from page 26. We will continue with another point of view.

Chúng ta quan tâm đến nền văn minh mới và việc thúc đẩy nhân loại tiến lên để nhân loại có thể thể hiện nền văn minh ấy. Chúng ta quan tâm đến những ý tưởng thúc đẩy nền văn minh ấy phát triển. Một số ý tưởng đã được đưa ra qua công việc của các nhóm hạt giống với sức thúc đẩy khó cưỡng. Chúng ta đã đi từ trang 26 đến trang 30. Chúng ta sẽ tiếp tục với một góc nhìn khác.

This program lasted a little more than an hour, perhaps an hour and ten minutes. I have given up trying to be precise about that. This was 07A on July 1, from pages 26 to 30. We will continue in Program 08A, hopefully still on July 1, from page 30 onward. This whole introduction to the seed-group process is very interesting.

Chương trình này kéo dài hơn một giờ một chút, có lẽ một giờ mười phút. Tôi đã thôi cố xác định chính xác thời lượng ấy. Đây là chương trình 07A vào ngày 1 tháng 7, từ trang 26 đến trang 30. Chúng ta sẽ tiếp tục trong Chương trình 08A, hy vọng vẫn trong ngày 1 tháng 7, từ trang 30 trở đi. Toàn bộ phần giới thiệu về tiến trình nhóm hạt giống này rất thú vị.

I think it appears in three places: around page 40 of *Discipleship in the New Age, Volume I*, in a section of about twenty pages in *Esoteric Psychology*, and here in *The Externalisation of the Hierarchy*. We are learning and, I hope, growing more inspired by Master D.K.'s writings and more effective in service to our fellow human beings. Lots of love and many blessings. There are only another thirty pages to go before our commentary is complete.

Tôi nghĩ phần này xuất hiện ở ba nơi: khoảng trang 40 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập I*, trong một phần dài khoảng hai mươi trang của *Tâm Lý Học Nội Môn*, và tại đây trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Chúng ta đang học hỏi và, tôi hy vọng, ngày càng được các tác phẩm của Chân sư DK khơi nguồn cảm hứng, đồng thời phụng sự đồng loại hiệu quả hơn. Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành. Chỉ còn ba mươi trang nữa là phần bình giảng của chúng ta hoàn tất.

It is never complete, but this attempt will then have reached its conclusion. I will come

Công việc này không bao giờ hoàn tất, nhưng khi ấy nỗ lực lần này sẽ đi đến chỗ kết

back with Program 08A. See you then. Bye-bye.

thúc. Tôi sẽ trở lại với Chương trình 08A. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Tạm biệt.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 008A

## Tóm Tắt

### Công việc nhóm trong thời đại Bảo Bình

Các nhóm hạt giống là một thử nghiệm nhằm đưa Thiên Cơ vào biểu hiện và chuẩn bị nền văn minh mới. Nếu quá khứ nâng cao tâm thức nhân loại qua những cá nhân tiên phong, tương lai sẽ đưa tâm thức linh hồn xuống biểu hiện qua những nhóm được huấn luyện, vì linh hồn có tâm thức nhóm. Bảo Bình được trình bày là một thời đại cung năm; cung bảy đi qua Bảo Bình qua Sao Thiên Vương nhưng thuộc một chu kỳ khác, kéo dài khoảng 2.500 năm và đồng hành với thời đại này.

### Từ người lãnh đạo cá nhân đến sự hợp nhất nhóm

Trong mô hình cũ, một cá nhân tiếp nhận tầm nhìn, ý tưởng hoặc tham vọng chứa đựng phần nhận biết mờ nhạt về Thiên Cơ, rồi tập hợp những người chịu ảnh hưởng của mình để hiện thực hóa nó. Trong mô hình mới, nhiều người cùng nhận biết nhau như những linh hồn, chia sẻ sự thấu hiểu và thực hiện tầm nhìn chung. Ánh sáng của trí tuệ, tri thức, trực giác và sự thấu hiểu được khơi dậy từ bên trong; trong ánh sáng chung ấy, nhóm tiếp cận Ánh sáng lớn hơn. Trực giác và sự thấu hiểu được phân biệt nhưng có liên hệ, còn thể trí được giữ vững trong ánh sáng tạo điều kiện tiếp cận ánh sáng trực giác.

### Tình trạng phôi thai và những trở ngại của nhóm hạt giống

Các nhóm hạt giống vẫn ở giai đoạn phôi thai vì phương thức làm việc Bảo Bình còn mới và hiếm, đòi hỏi sự tiếp nhận ấn tượng, phân phối và lưu chuyển thay cho việc tập hợp quanh một cá nhân. Chân sư DK nhắc đến những nhóm Ngài bắt đầu xây dựng năm 1931, có liên hệ với Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I và II. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, công việc nhóm chuẩn bị cho kỷ nguyên mới đã tăng tốc đáng kể, thể hiện qua số lượng lớn các nhóm tiến bộ hoạt động nhằm nâng cao nhân loại. Tuy nhiên, các nhóm huyền bí học ít hơn, và một nhóm thực sự thoát khỏi ảo cảm cùng sự nuông chiều các ảo tưởng riêng có lẽ vẫn hiếm.

### Viễn cảm là nền tảng của công việc nhóm

Thành công của các nhóm hạt giống phụ thuộc vào việc cùng thấu hiểu ý nghĩa, mục đích và kỹ thuật viễn cảm, chứ không phụ thuộc vào thành công riêng của nhóm đầu tiên. Nhóm Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm gìn giữ mục đích nhóm, hoạt động trên các cấp độ trí tuệ và đảm nhận việc thiết lập một trường viễn cảm trên các cõi bên trong mà nhân loại có thể đáp ứng, kể cả vô thức. Những thành viên ban đầu gồm Alice Bailey, Foster Bailey và R.S.U., tức Regina Keller, cùng các đệ tử gắn bó với Trường Arcane và Lucis Trust. Một khả năng được nêu ra là khi Chân sư DK trao phần thứ ba của các khảo luận bắc cầu, những nhóm đệ tử nhạy cảm hơn sẽ tiếp nhận ấn tượng tốt hơn và giúp nhân loại đáp ứng sâu hơn.

### Ba nhóm đầu tiên và nhóm tổng hợp

Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm hoạt động trên cõi trí; Các Nhà Quan Sát Lão Luyện dùng trực giác để thấy rõ, phụng sự trên cõi cảm dục và góp phần làm tiêu tan ảo cảm. Nhóm Các Nhà Trị Liệu Từ Tính làm việc với các mãnh lực trên cõi hồng trần, đặc biệt qua thể dĩ thái, và đòi hỏi một định hướng chuyên biệt về cõi này. Một cách diễn giải được đề xuất là các nhóm còn lại phát triển từ ba

nhóm đầu, ngoại trừ có thể nhóm thứ mười giữ vai trò tổng hợp. Nhóm tổng hợp gồm ba thành viên từ mỗi nhóm trong chín nhóm trước, tổng cộng 27 người.

### Văn minh và văn hóa

Theo Chân sư DK, văn minh biểu hiện trình độ tâm thức đại chúng qua nhận biết, điều chỉnh, quan hệ và phương thức sống trên cõi hồng trần. Văn hóa biểu hiện các thâm nghĩa trí tuệ và tâm thức của những người phân cực trí tuệ, những người làm cầu nối giữa đời sống linh hồn bên trong với thế giới hiện tượng hữu hình. Nếu hiểu sự phân cực trí tuệ theo nghĩa kỹ thuật chính xác, trạng thái này chỉ xuất hiện ở khoảng giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Văn hóa vì thế có nguồn gốc trí tuệ và có thể có nguồn gốc linh hồn, vì linh hồn đặt vị trí đầu tiên trên cõi thượng trí; cách dùng từ "văn hóa" cho mọi tập quán tập thể có thể làm loãng nghĩa chuyên biệt này.

### Hai cực đại chúng và giới trí thức

Đại chúng ở cực tiếp nhận đối với dục vọng và cảm xúc, còn giới trí thức ở cực tác động nhờ định hướng trí tuệ và khả năng kiểm soát dục vọng ở một mức độ nhất định. Tương tác giữa hai cực tạo ra hoạt động, tiến bộ và phát triển của nhân loại, đồng thời thường gây những căng thẳng mang tính cung bốn giữa văn minh và văn hóa. Trong bình luận về hiện trạng, những người chịu ảnh hưởng của văn minh Song Ngư có thể nhìn giới trí thức như tầng lớp tinh hoa xa cách, bảo vệ đặc quyền, trong khi những người khác tìm cách bắc cầu từ cảm xúc sang trí tuệ. Hình ảnh vị vua triết gia của Plato gợi khả năng văn hóa cao hướng dẫn văn minh, nhưng đòi hỏi người cai trị thoát khỏi phàm ngã; nghịch lý xuất hiện khi một người tự nhận vai trò ấy từ chính động cơ phàm ngã.

### Tôn giáo và văn hóa tinh thần

Những người hướng về tinh thần tiếp nhận ảnh hưởng của thế giới tinh thần cao hơn qua khát vọng, tức một dạng dục vọng cao, và hợp thành các biểu hiện tôn giáo ngoại môn. Các nhà bí truyền học và người chí nguyện đáp ứng phương diện trí tuệ, giữ cực tác động đối với nhóm này và đem lại chủ âm của văn hóa tinh thần trên một vòng xoắn cao hơn. Việc kết hợp trí tuệ với định hướng tinh thần là một thành tựu đáng kể, vì hai khuynh hướng ấy không phải lúc nào cũng hòa hợp. Triển vọng Bảo Bình là sự dung hợp khoa học với tôn giáo, trong đó hiểu biết về các cõi cao bổ sung cho đức tin và khát vọng; một số Chân sư đang hoạt động cho sự dung hợp này.

### Chuỗi tiếp nhận và truyền đạt ấn tượng

Ba quan hệ chính được xác lập là đại chúng tiếp nhận ảnh hưởng của giới trí thức; các giáo hội và tôn giáo tiếp nhận ảnh hưởng của các nhà bí truyền học, người chí nguyện và nhà huyền bí học; còn chính những người này tiếp nhận ấn tượng của Thánh đoàn hành tinh. Cực tác động và cực tiếp nhận mang tính tương đối: một nhóm hướng dẫn nhóm thấp hơn nhưng lại tiếp nhận năng lượng từ cấp cao hơn. Các hình thức tôn giáo cao có thể đáp ứng giáo huấn huyền bí học, và một số lãnh đạo tôn giáo đã giác ngộ đáng kể, thậm chí là điểm đạo đồ. Toàn bộ cấu trúc cũng phân biệt các khuynh hướng hướng ngoại và hướng nội, các cấp độ tâm thức khách quan và chủ quan, cùng thế giới hiện tượng và thế giới thực tại tinh thần.

### Giai đoạn chuyển tiếp sang Bảo Bình

Việc Chân sư DK dùng thì quá khứ khi nói về vấn đề của Thánh đoàn vào đầu thời đại Bảo Bình gợi suy nghĩ rằng giai đoạn chuyển tiếp đã bắt đầu. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Francis Bacon có thể đã góp phần mở đầu hoặc thúc đẩy giai đoạn này nhờ bản chất Bảo Bình và tác động mạnh của cung năm, vào khoảng đầu thế kỷ XVII. Khoảng chồng lấn giữa hai thời đại được nêu là

500 năm. Mốc Bảo Bình thực sự bắt đầu năm 2117 được dẫn từ thư Chân sư DK trả lời những câu hỏi của Roberto Assagioli.

### Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Nhu cầu dung hợp tâm thức hướng ngoại với tâm thức hướng nội dẫn đến việc hình thành Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, một nhóm hoạt động trong thế giới hữu hình đồng thời tỉnh thức trước các giá trị và thực tại bên trong. Nhóm không hoàn toàn thuộc cực tác động hay cực tiếp nhận, mà vừa thu hút sự đáp ứng của những người chí nguyện và người phụng sự, vừa tiếp nhận rồi truyền đạt tri thức, minh triết, mãnh lực và ánh sáng từ Thánh đoàn. Chức năng trung gian vẫn cần thiết ngay cả khi Thánh đoàn hiện diện công khai giữa nhân loại. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, vị trí thích hợp của đạo sinh huyền bí học là trong nhóm bắc cầu này nếu đủ điều kiện, hàm ý ở một mức độ nào đó đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và bắt đầu tiến gần lần điểm đạo thứ hai.

### Hoạt động đồng thời trong hai thế giới

Khả năng hoạt động bên ngoài mà vẫn sống tỉnh thức trong thực tại tinh thần là điều kiện không thể thiếu để liên hệ với Thánh đoàn, dù nhiều người có thể được huấn luyện dần để thực hành khả năng ấy trước khi đủ tư cách trở thành đệ tử được chấp nhận. Có thể xem đệ tử được chấp nhận là thành viên ashram đứng ở ngoại vi Thánh đoàn, nhưng đây là một cách diễn giải được đề xuất. Sự xuất hiện của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ được đặt ở vị trí trọng yếu trong giáo huấn của Chân sư DK.

### Nhóm hạt giống như bản sao phương thức Thánh đoàn

Bên trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, các nhóm hạt giống chuẩn bị biểu hiện đồng thời hiện tượng bên ngoài và xung lực bên trong, tính tiếp nhận và tính tác động, vật chất và tinh thần. Mục tiêu lâu dài là hình thành trên Trái Đất một bản sao của Thánh đoàn về phương pháp và kỹ thuật làm việc. Mục đích này cũng áp dụng cho những nhóm khác trên thế giới dù hình thức và thuật ngữ khác nhau, miễn có cùng động cơ căn bản. Phần giáo huấn được xác định vào khoảng năm 1937; theo bình luận, giai đoạn thứ hai của cuộc Đại Chiến, tức Chiến tranh thế giới thứ hai, đã làm gián đoạn việc hình thành đầy đủ các nhóm hạt giống.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 008A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 008A

[1] Looking at the whole problem from another angle, it might be stated that the effort of the past has been to raise the consciousness of humanity through the pioneering efforts of its foremost sons. [2] The effort of the future will be to bring down into manifestation the consciousness of the soul through the pioneering efforts of certain groups. [3] It has therefore, as you will readily understand, to be a group effort

[1] Nhìn toàn bộ vấn đề từ một góc độ khác, có thể nói rằng nỗ lực trong quá khứ là nâng cao tâm thức nhân loại thông qua những nỗ lực tiên phong của những người con ưu tú nhất của nhân loại. [2] Nỗ lực trong tương lai sẽ là đưa tâm thức linh hồn xuống biểu hiện thông qua những nỗ lực tiên phong của một số nhóm. [3] Vì vậy, như các bạn sẽ dễ dàng thấu hiểu, đó phải là một nỗ lực nhóm vì linh hồn có tâm thức nhóm chứ không có

because the soul is group conscious and not individually conscious; [4] the newer truths of the Aquarian Age can only be grasped as a result of group endeavour. This is relatively a new thing. In the past, a man had a vision and sought to materialise it with the aid of those whom he could impress and influence to think as he did; a man sensed an idea or intuited an idea and then tried to give it form, later calling in the help of those who saw his idea as an ideal; [5] a man had a great ambition which was, in reality, a dim grasping of a part of God's general plan, and he then became a group leader or a ruler, with the assistance of those who succumbed to his power or to his right to guide, lead and dominate them. [6] And so, progressively, the race has been led from point to point and from stage to stage of unfoldment until today many are seeing the vision, sensing the plan, and dreaming dreams which they can work out together. [7] This they can do because they recognise each other, because they are beginning to know themselves and each other as souls, because their understanding is united and because (and this is of prime importance) the light of the intellect, the light of knowledge, the light of the intuition and the light of understanding [8] is [Page 31] evoked within them; [9] it enters not from without; and in that light, together, they see Light. [10] It is a group activity, a group recognition, and the result of group at-one-ment.

tâm thức cá nhân; [4] chỉ nhờ nỗ lực nhóm mới có thể nắm bắt những chân lý mới hơn của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Đây là một điều tương đối mới. Trong quá khứ, một người có một tầm nhìn và tìm cách làm cho tầm nhìn ấy hiện hình với sự trợ giúp của những người mà y có thể gây ấn tượng và tác động để họ suy nghĩ như y; một người cảm nhận được một ý tưởng hoặc trực giác được một ý tưởng, rồi cố gắng tạo hình tướng cho ý tưởng ấy, sau đó kêu gọi sự trợ giúp của những người xem ý tưởng của y là một lý tưởng; [5] một người có một tham vọng lớn mà trên thực tế là sự nắm bắt mơ hồ một phần Thiên Cơ tổng thể của Thượng đế, rồi y trở thành người lãnh đạo một nhóm hoặc một nhà cai trị, với sự hỗ trợ của những người khuất phục trước quyền lực của y hoặc trước quyền hướng dẫn, lãnh đạo và thống trị họ của y. [6] Và như thế, nhân loại dần dần được dẫn dắt từ điểm này đến điểm khác, từ giai đoạn khai mở này đến giai đoạn khai mở khác, cho đến ngày nay, nhiều người đang thấy tầm nhìn, cảm nhận Thiên Cơ và ấp ủ những ước mơ mà họ có thể cùng nhau thực hiện. [7] Họ có thể làm điều này vì họ nhận ra nhau, vì họ đang bắt đầu biết chính mình và biết nhau là những linh hồn, vì sự thấu hiểu của họ đã hợp nhất và vì (đây là điều có tầm quan trọng hàng đầu) ánh sáng của trí năng, ánh sáng của tri thức, ánh sáng của trực giác và ánh sáng của sự thấu hiểu [8] được[Page 31] khơi dậy trong họ; [9] ánh sáng ấy không đi vào từ bên ngoài; và trong ánh sáng ấy, họ cùng nhau thấy Ánh Sáng. [10] Đó là một hoạt động nhóm, một sự nhận biết nhóm và là kết quả của sự nhất thể trong nhóm.

[11] All this is, however, so new and relatively so rare that these groups [12] remain as yet in an embryonic stage. We call them the seed groups of the new age. [13] There are many such, as I told you before, but all as yet so small and so

[11] Tuy nhiên, tất cả những điều này còn quá mới và tương đối hiếm đến mức các nhóm ấy [12] hiện vẫn còn ở giai đoạn phôi thai. Chúng ta gọi đó là những nhóm hạt giống của kỷ nguyên mới. [13] Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, có nhiều nhóm

undeveloped that the success of their effort remains for the future to decide. This applies also to the groups which I began to build in 1931

như vậy, nhưng tất cả vẫn còn quá nhỏ bé và chưa phát triển đến mức sự thành công trong nỗ lực của họ vẫn phải chờ tương lai quyết định. Điều này cũng áp dụng cho những nhóm mà Tôi bắt đầu xây dựng vào năm 1931

[14] It will be apparent to you therefore why it was necessary for the initial or first group to lay the emphasis upon telepathic rapport, because upon that rapport, understandingly cultivated and developed, the success of these seed groups must depend. It does not mean that their success depends upon the established success of the first group, but upon the comprehension by all the groups of the meaning and purpose and techniques of telepathy.

[14] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ vì sao nhóm ban đầu, hay nhóm thứ nhất, cần phải nhấn mạnh sự tương thông viễn cảm, bởi sự thành công của các nhóm hạt giống này phải tùy thuộc vào sự tương thông ấy, được vun bồi và phát triển với sự thấu hiểu. Điều này không có nghĩa là thành công của họ tùy thuộc vào sự thành công đã được xác lập của nhóm thứ nhất, mà tùy thuộc vào việc tất cả các nhóm thấu hiểu ý nghĩa, mục đích và các kỹ thuật viễn cảm.

[15] The founding upon the inner planes of a school of telepathy to which humanity can become sensitive, even if unconsciously so, is part of the task which the first group, the Telepathic Communicators, has undertaken. [16] They are the custodians of the group purpose, and work on mental levels. The second group, the Trained Observers, has the objective to see clearly through the use of the intuition; [17] they serve on astral levels. The third group, the Magnetic Healers, has the objective of working with forces on the physical plane. The other six groups will be mentioned later.

[15] Việc thành lập trên các cõi bên trong một trường viễn cảm mà nhân loại có thể trở nên nhạy cảm với nó, dù không ý thức được điều đó, là một phần nhiệm vụ mà nhóm thứ nhất, Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, đã đảm nhận. [16] Họ là những người gìn giữ mục đích của nhóm và hoạt động trên các cấp độ trí tuệ. Nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, có mục tiêu là thấy rõ nhờ sử dụng trực giác; [17] họ phụng sự trên các cấp độ cảm dục. Nhóm thứ ba, Các Nhà Chữa Lành Bằng Từ Tính, có mục tiêu là làm việc với các mãnh lực trên cõi hồng trần. Sáu nhóm còn lại sẽ được đề cập sau.

[18] You have become somewhat accustomed to the concept of these groups. The novelty is dying out and you are apt to ask yourselves whether there is, in the last analysis, anything really new in them. I will give you further on three reasons for the fact of their being a step in advance of anything hitherto possible on the physical plane. This may re-establish their importance in your minds and enable you to carry forward your

[18] Các bạn đã phần nào quen với khái niệm về các nhóm này. Tính mới lạ đang phai dần và các bạn có xu hướng tự hỏi liệu xét cho cùng, trong các nhóm ấy có điều gì thực sự mới hay không. Ở phần sau, Tôi sẽ đưa ra cho các bạn ba lý do cho thấy sự hiện hữu của các nhóm ấy là một bước tiến vượt trên bất cứ điều gì từ trước đến nay có thể thực hiện trên cõi hồng trần. Điều này có thể khẳng định lại tầm quan trọng của họ trong thể trí

work with fresh ardour. [19] I have stated [Page 32] that these groups constitute an experiment and that they are connected paramountly with the work of the new age as it will express itself through the coming civilisation and the future culture. It might be of value here if I pointed out the distinction which exists between a civilisation and a culture.

[20] A civilisation is an expression of a mass level of consciousness as that consciousness works out in physical plane awareness, physical plane adjustments, relationships and methods of living. A culture is essentially an expression of the intellectually and vitally mental significances and the state of consciousness of the mentally polarised people of the race, of the intelligentsia or of those who constitute the link between the inner world of soul life and the outer world of tangible phenomena. In those words the raison d'être of the mental plane is concisely stated. Its function in this connection will be increasingly understood during the next few decades.

[21] The masses are negative to the plane of desire and of feeling, [22] and the civilisation of any age is largely the exteriorisation of that particular level of consciousness. [23] The intelligentsia are positive and their positive mental orientation produces the culture of their time, or their race or their community.

[24] Masses . . . Negative . . . responsive to desire . . . Civilisation

[25] Intellectuals . . . Positive . . . [26] responsive to mind . . . Culture

các bạn và giúp các bạn tiếp tục công việc với nhiệt tâm mới. [19] Tôi đã nói[Page 32] rằng các nhóm này là một cuộc thử nghiệm và có mối liên hệ trọng yếu với công việc của kỷ nguyên mới, khi công việc ấy biểu hiện qua nền văn minh sắp tới và nền văn hóa tương lai. Ở đây, có lẽ sẽ hữu ích nếu Tôi chỉ ra sự khác biệt giữa một nền văn minh và một nền văn hóa.

[20] Một nền văn minh là sự biểu hiện của một cấp độ tâm thức quần chúng khi tâm thức ấy thể hiện thành sự nhận biết, những điều chỉnh, các mối quan hệ và các phương thức sống trên cõi hồng trần. Một nền văn hóa về bản chất là sự biểu hiện của những thâm nghĩa trí tuệ mang tính tri thức và đầy sinh lực, cùng trạng thái tâm thức của những người phân cực trí tuệ trong nhân loại, của giới trí thức hay của những người tạo nên mối liên kết giữa thế giới bên trong của đời sống linh hồn và thế giới bên ngoài của các hiện tượng hữu hình. Những lời ấy nêu một cách súc tích lý do tồn tại của cõi trí. Chức năng của cõi trí trong mối liên hệ này sẽ ngày càng được thấu hiểu trong vài thập niên tới.

[21] Quần chúng có tính âm đối với cõi dục vọng và cảm xúc, [22] và nền văn minh của bất kỳ thời đại nào phần lớn là sự ngoại hiện của cấp độ tâm thức đặc thù ấy. [23] Giới trí thức có tính dương, và định hướng trí tuệ mang tính dương của họ tạo nên nền văn hóa của thời đại, dân tộc hay cộng đồng của họ.

[24] Quần chúng . . . Tính âm . . . đáp ứng với dục vọng . . . Văn minh

[25] Giới trí thức . . . Tính dương . . . [26] đáp ứng với trí tuệ . . . Văn hóa

[27] In these you have the two poles which distinguish the race, [28] and it is through the interplay between these two that human activity, progress and development is generated and carried forward.

[27] Ở đây, các bạn có hai cực phân biệt trong nhân loại, [28] và chính sự tương tác giữa hai cực ấy làm nảy sinh và thúc đẩy hoạt động, sự tiến bộ và sự phát triển của con người.

[29] There is another grouping which should not be overlooked. The spiritually minded people of the world are negative to the higher spiritual world as it expresses itself through or calls forth the higher type of desire which we call aspiration. [30] This produces those exponents of the spiritual nature who constitute—in the aggregate—the Church of Christ or the world religions in the exoteric sense and in any [Page 33] race or time. Positive to this group and giving them the keynote of the culture of their particular age on this higher turn of the spiral are the esotericists and aspirants throughout the world. [31] These are responsive to the mind aspect. In this way the spiritual culture and the resultant civilisation comes into being and to it the lower becomes responsive. [32] You have, therefore, the masses and the intellectuals together negative in their turn to the positive impression of the deeper civilisation and culture [33] as it is expressed through the religions of the world [34] and the groups of idealistic esoteric seekers after reality. These latter are the glory of every age and the positive germ of the subjective unfolding impulse which is basically the source of all current phenomenal appearance.

[29] Còn một nhóm khác không nên bỏ qua. Những người có khuynh hướng tinh thần trên thế giới có tính âm đối với thế giới tinh thần cao hơn, khi thế giới ấy biểu hiện qua hoặc khơi dậy loại dục vọng cao hơn mà chúng ta gọi là khát vọng. [30] Điều này tạo nên những người thể hiện bản chất tinh thần, mà xét chung lại, hợp thành Giáo hội của Đức Christ hay các tôn giáo trên thế giới theo nghĩa ngoại môn, trong bất kỳ[Page 33] dân tộc hay thời đại nào. Các nhà bí truyền học và những người chí nguyện trên khắp thế giới có tính dương đối với nhóm này và trao cho họ chủ âm của nền văn hóa thuộc thời đại riêng của họ trên vòng xoắn cao hơn này. [31] Những người ấy đáp ứng với phương diện trí tuệ. Bằng cách này, nền văn hóa tinh thần cùng nền văn minh phát sinh từ đó hình thành, và cấp thấp hơn trở nên đáp ứng với chúng. [32] Vì vậy, các bạn thấy quần chúng và giới trí thức, đến lượt mình, cùng có tính âm trước tác động dương tính của nền văn minh và văn hóa sâu sắc hơn [33] như chúng biểu hiện qua các tôn giáo trên thế giới [34] và những nhóm người tìm cầu thực tại theo đường lối nội môn, mang lý tưởng cao đẹp. Những người sau này là niềm vinh quang của mọi thời đại và là mầm mống dương tính của xung lực khai mở chủ quan, vốn về căn bản là cội nguồn của mọi sắc tướng hiện tượng đang hiện hữu.

[35] This group of religionists [36] and esoteric aspirants in their turn constitute the negative pole to the positive impression and energy of the planetary or occult Hierarchy. Consequently, we have:

[35] Nhóm những người theo tôn giáo [36] và những người chí nguyện nội môn này, đến lượt mình, tạo thành cực âm trước tác động và năng lượng dương tính của Thánh đoàn hành tinh hay Thánh đoàn huyền môn. Do đó, chúng ta có:

| Các Nhóm Âm Tính | Các Nhóm Dương Tính |
| --- | --- |
| *Negative Groups* | *Positive Groups* |
| Quần Chúng | Giới Trí Thức |
| *The Masses* | *The Intelligentsia* |
| Các Giáo hội và tôn giáo | Các nhà bí truyền học, người chí nguyện và nhà huyền bí học |
| *The Churches and religions* | *The Esotericists, aspirants and occultists* |
| Đến lượt các nhà bí truyền học | Thánh đoàn Hành tinh |
| *The Esotericists, in their turn* | *The Planetary Hierarchy* |

[37] Broadly speaking, these groups divide themselves into the extroverted groups and the introverted groups, into the objective and the subjective levels of consciousness, [38] and into the major divisions of the phenomenal world and the world of spiritual realities.

[37] Nói khái quát, các nhóm này phân thành những nhóm hướng ngoại và những nhóm hướng nội, thành các cấp độ tâm thức khách quan và chủ quan, [38] và thành hai lĩnh vực lớn là thế giới hiện tượng và thế giới của những thực tại tinh thần.

[39] The problem before the Hierarchy at the beginning of the new or Aquarian Age was [40] how to fuse and blend these two distinct groups, [41] attitudes or states of consciousness so that from their fusion a third group could emerge which would be

[39] Vấn đề đặt ra trước Thánh đoàn vào buổi đầu của Kỷ Nguyên Mới, hay Kỷ Nguyên Bảo Bình, là [40] làm thế nào để dung hợp và hòa quyện hai nhóm riêng biệt này, [41] hai thái độ hay trạng thái tâm thức này, để từ sự dung hợp ấy có thể xuất hiện một nhóm thứ

exterior in its activity and yet consciously alive to the interior values; [42] they should be able to function upon the outer plane of appearances and, at the same time, be equally awake and active upon the inner plane of reality and of spiritual living.

ba, hoạt động bên ngoài nhưng vẫn nhận biết một cách có ý thức các giá trị bên trong; [42] họ cần có khả năng hoạt động trên cõi bên ngoài của những vẻ ngoài, đồng thời cũng tỉnh thức và hoạt động tương đương trên cõi bên trong của thực tại và đời sống tinh thần.

[43] This type of dual functioning is the easiest activity for [Page 34] the Members of the Hierarchy and constitutes the sine qua non prior to association with that Hierarchy. [44] It was realised that many people could be trained in the appreciation of this possibility and slowly [45] developed to the point where theory could pass into practice. Yet these people would not be equipped throughout their natures in such a way that they were ready to become part of the occult Hierarchy, even in the stage of accepted disciples.

[43] Kiểu hoạt động kép này là hoạt động dễ dàng nhất đối với[Page 34] các Thành Viên của Thánh đoàn và là điều kiện không thể thiếu trước khi liên kết với Thánh đoàn ấy. [44] Các Ngài đã nhận ra rằng có thể huấn luyện nhiều người để họ nhận thức được khả năng này và dần dần [45] phát triển đến mức có thể chuyển lý thuyết thành thực hành. Tuy nhiên, toàn bộ bản chất của những người này vẫn chưa được trang bị theo cách khiến họ sẵn sàng trở thành một thành phần của Thánh đoàn huyền môn, ngay cả ở giai đoạn đệ tử được chấp nhận.

[46] It was the realisation of the need for a bridging group which would be neither entirely negative nor entirely positive which prompted some of the Masters (Who are connected with the Hierarchy) to form the New Group of World Servers. These people belong to neither group and yet they can function more or less in relation to both. This, as you well know, has been done with quite a measure of success and this large group now exists and is magnetic enough to draw forth response from the mass of world aspirants and servers (who represent the current civilisation and current culture) and at the same time to absorb and thus transmit knowledge, wisdom, force and light from the Planetary Hierarchy.

[46] Chính việc nhận ra nhu cầu về một nhóm bắc cầu, không hoàn toàn mang tính âm cũng không hoàn toàn mang tính dương, đã thúc đẩy một số Chân sư (có liên hệ với Thánh đoàn) thành lập Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Những người này không thuộc nhóm nào trong hai nhóm, nhưng họ vẫn có thể hoạt động ít nhiều trong mối liên hệ với cả hai. Như các bạn biết rõ, việc này đã đạt được một mức độ thành công đáng kể, và nhóm lớn này hiện đang tồn tại, có đủ từ tính để khơi dậy sự đáp ứng từ đông đảo những người chí nguyện và người phụng sự trên thế giới (những người đại diện cho nền văn minh và nền văn hóa hiện tại), đồng thời tiếp nhận rồi truyền đạt tri thức, minh triết, mãnh lực và ánh sáng từ Thánh đoàn Hành tinh.

[47] It has now been deemed possible to form groups within the New Group of World Servers whose members can begin to

[47] Giờ đây, các Ngài nhận định rằng có thể thành lập những nhóm bên trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, với các thành

prepare themselves to express both the phenomenal and the impulsive, the negative and the positive, the material and the spiritual with such a measure of success that, in due time, there can exist on earth a replica of the Hierarchy, its methods and techniques of work. Such is the purpose of the groups which I have formed, [48] and of other groups throughout the world who—in a different way and form, and employing perchance a different phraseology—yet are motivated and actuated as are the seed groups for which I have made myself responsible.

viên có thể bắt đầu chuẩn bị để biểu hiện cả phương diện hiện tượng lẫn phương diện xung lực, cả tính âm lẫn tính dương, cả vật chất lẫn tinh thần, với mức độ thành công đủ để đến thời điểm thích hợp, trên Trái Đất có thể tồn tại một bản sao của Thánh đoàn cùng những phương pháp và kỹ thuật làm việc của Thánh đoàn. Đó là mục đích của những nhóm mà Tôi đã thành lập, [48] và của những nhóm khác trên khắp thế giới, những nhóm—bằng cách thức và hình thức khác, và có lẽ sử dụng một hệ thuật ngữ khác—vẫn có cùng động cơ và động lực hoạt động như các nhóm hạt giống mà Tôi đã nhận trách nhiệm.

## Externalisation of the Hierarchy 008A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 008A

Hello, everybody. I have a little time. This may have to be a short program because a webinar is coming up. Let us continue with Program 08A at the beginning of the book. D.K. has been talking about the new seed groups and the experiment they represent. They will be important in the emergence of the new civilisation. One of our priorities is to do all we can to bring in the Plan and help prepare the way for that civilisation.

Xin chào tất cả các bạn. Tôi có một chút thời gian. Có lẽ đây sẽ phải là một chương trình ngắn vì sắp có một buổi webinar. Chúng ta hãy tiếp tục với Chương trình 08A ở phần đầu cuốn sách. Chân sư DK đã nói về các Nhóm hạt giống mới và cuộc thử nghiệm mà các nhóm ấy đại diện. Các nhóm này sẽ đóng vai trò quan trọng trong sự xuất hiện của nền văn minh mới. Một trong những ưu tiên của chúng ta là làm tất cả những gì có thể để đưa Thiên Cơ vào thực hiện và giúp chuẩn bị con đường cho nền văn minh ấy.

We have been discussing mental and emotional approaches, the mental approach so far for the few and the emotional, religious approach for the many. This will begin to change because Aquarius is a fifth-ray age. The seventh ray accompanying the equinoctial cycle of Aquarius is on a different cycle. It comes through Aquarius via Uranus, but its presence for approximately 2,500 years is on a cycle that

Chúng ta đã bàn về các cách tiếp cận bằng trí tuệ và cảm xúc; cho đến nay, cách tiếp cận bằng trí tuệ dành cho số ít, còn cách tiếp cận bằng cảm xúc và tôn giáo dành cho số đông. Điều này sẽ bắt đầu thay đổi vì thời đại Bảo Bình là một thời đại cung năm. Cung bảy đi kèm với chu kỳ phân điểm của Bảo Bình thuộc một chu kỳ khác. Cung này truyền qua Bảo Bình thông qua Sao Thiên Vương, nhưng sự hiện diện của nó trong khoảng 2.500 năm

accompanies the Age of Aquarius. He now looks at the subject from a different angle.

thuộc một chu kỳ đi kèm với Thời đại Bảo Bình. Giờ đây, Ngài xem xét chủ đề này từ một góc độ khác.

**[1] Looking at the whole problem from another angle, it might be stated that the effort of the past has been to raise the consciousness of humanity through the pioneering efforts of its foremost sons.**

**[1] Nhìn toàn bộ vấn đề từ một góc độ khác, có thể nói rằng nỗ lực trong quá khứ là nâng cao tâm thức nhân loại thông qua những nỗ lực tiên phong của những người con ưu tú nhất của nhân loại.**

Sons of God. Think of the image of the sun, each of us a S-U-N.

Các Con của Thượng đế. Hãy nghĩ đến hình ảnh mặt trời, mỗi chúng ta là một M-Ặ-T T-R-Ờ-I.

**[2] The effort of the future will be to bring down into manifestation the consciousness of the soul through the pioneering efforts of certain groups.**

**[2] Nỗ lực trong tương lai sẽ là đưa tâm thức linh hồn xuống biểu hiện thông qua những nỗ lực tiên phong của một số nhóm.**

That is clear. Individuals led the way before. Now well-trained groups will do the same in bringing down the consciousness of the soul.

Điều đó đã rõ. Trước đây, các cá nhân đã đi tiên phong. Giờ đây, các nhóm được huấn luyện kỹ lưỡng sẽ làm điều tương tự trong việc đưa tâm thức linh hồn xuống.

Remember that the soul is group conscious.

Hãy nhớ rằng linh hồn có tâm thức nhóm.

**[3] It has therefore, as you will readily understand, to be a group effort because the soul is group conscious and not individually conscious;**

**[3] Vì vậy, như các bạn sẽ dễ dàng thấu hiểu, đó phải là một nỗ lực nhóm vì linh hồn có tâm thức nhóm chứ không có tâm thức cá nhân;**

If only we could grasp that and feel how we are distributed throughout the groups we work with.

Giá như chúng ta có thể nắm bắt điều đó và cảm nhận cách chúng ta phân bố trong khắp các nhóm mà chúng ta cùng làm việc.

**[4] the newer truths of the Aquarian Age can only be grasped as a result of group endeavour. This is relatively a new thing. In the past, a man had a vision and sought to materialise it with the aid of those whom he could impress and influence to think as he did; a man sensed an idea or intuited an idea and then tried to give it**

**[4] chỉ nhờ nỗ lực nhóm mới có thể nắm bắt những chân lý mới hơn của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Đây là một điều tương đối mới. Trong quá khứ, một người có một tầm nhìn và tìm cách làm cho tầm nhìn ấy hiện hình với sự trợ giúp của những người mà y có thể gây ấn tượng và tác động để họ suy nghĩ như y; một người cảm nhận được một ý tưởng**

**form, later calling in the help of those who saw his idea as an ideal;**

**hoặc trực giác được một ý tưởng, rồi cố gắng tạo hình tướng cho ý tưởng ấy, sau đó kêu gọi sự trợ giúp của những người xem ý tưởng của y là một lý tưởng;**

They wanted it to materialise and aspired to make that happen.

Họ muốn điều đó trở thành hiện thực và khát khao thực hiện điều ấy.

**[5] a man had a great ambition which was, in reality, a dim grasping of a part of God's general plan, and he then became a group leader or a ruler, with the assistance of those who succumbed to his power or to his right to guide, lead and dominate them.**

**[5] một người có một tham vọng lớn mà trên thực tế là sự nắm bắt mơ hồ một phần Thiên Cơ tổng thể của Thượng đế, rồi y trở thành người lãnh đạo một nhóm hoặc một nhà cai trị, với sự hỗ trợ của những người khuất phục trước quyền lực của y hoặc trước quyền hướng dẫn, lãnh đạo và thống trị họ của y.**

That is how it was in the past.

Trong quá khứ, mọi việc đã diễn ra như vậy.

**[6] And so, progressively, the race has been led from point to point and from stage to stage of unfoldment until today many are seeing the vision, sensing the plan, and dreaming dreams which they can work out together.**

**[6] Và như thế, nhân loại dần dần được dẫn dắt từ điểm này đến điểm khác, từ giai đoạn khai mở này đến giai đoạn khai mở khác, cho đến ngày nay, nhiều người đang thấy tầm nhìn, cảm nhận Thiên Cơ và ấp ủ những ước mơ mà họ có thể cùng nhau thực hiện.**

The whole group idea has been prominent from the beginning of Master D.K.'s writing. I think this was written in 1937.

Toàn bộ ý tưởng về nhóm đã nổi bật ngay từ những tác phẩm đầu tiên của Chân sư DK. Tôi nghĩ đoạn này được viết vào năm 1937.

**[7] This they can do because they recognise each other, because they are beginning to know themselves and each other as souls, because their understanding is united and because (and this is of prime importance) the light of the intellect, the light of knowledge, the light of the intuition and the light of understanding**

**[7] Họ có thể làm điều này vì họ nhận ra nhau, vì họ đang bắt đầu biết chính mình và biết nhau là những linh hồn, vì sự thấu hiểu của họ đã hợp nhất và vì (đây là điều có tầm quan trọng hàng đầu) ánh sáng của trí năng, ánh sáng của tri thức, ánh sáng của trực giác và ánh sáng của sự thấu hiểu**

Notice that He distinguishes intuition from understanding. Understanding becomes part of intuition.

Hãy lưu ý rằng Ngài phân biệt trực giác với sự thấu hiểu. Sự thấu hiểu trở thành một phần của trực giác.

**[8] is [Page 31] evoked within them;**

**[8] được[Page 31] khơi dậy trong họ;**

They have intellect, knowledge, intuition and understanding.

Họ có trí năng, tri thức, trực giác và sự thấu hiểu.

**[9] it enters not from without; and in that light, together, they see Light.**

**[9] ánh sáng ấy không đi vào từ bên ngoài; và trong ánh sáng ấy, họ cùng nhau thấy Ánh Sáng.**

Light with a capital L, the greater light. In the light of the mind held steady in the light, the light of the intuition can be reached.

Ánh sáng với chữ đầu viết hoa, ánh sáng lớn hơn. Trong ánh sáng của thể trí được giữ vững trong ánh sáng, có thể đạt tới ánh sáng của trực giác.

**[10] It is a group activity, a group recognition, and the result of group at-one-ment.**

**[10] Đó là một hoạt động nhóm, một sự nhận biết nhóm và là kết quả của sự nhất thể trong nhóm.**

That is the way of the advanced members at present and increasingly the way of the future. We have to compare it with the past to understand better how esoteric methods and methods of training are changing. As teachers and students of this material, what is our attitude?

Hiện nay, đó là cách thức của những thành viên tiến bộ, và ngày càng trở thành cách thức của tương lai. Chúng ta phải so sánh với quá khứ để thấu hiểu rõ hơn các phương pháp nội môn và phương pháp huấn luyện đang thay đổi như thế nào. Với tư cách là những huấn sư và đạo sinh nghiên cứu tài liệu này, thái độ của chúng ta là gì?

Are we lone individuals gathering those who can be impressed by what we see? Or are we aware of the group with which we work and entering more into the Aquarian mode of impression, distribution and circulation?

Chúng ta có phải là những cá nhân đơn độc đang tập hợp những người có thể tiếp nhận ấn tượng từ điều chúng ta thấy? Hay chúng ta nhận biết nhóm mà mình cùng làm việc và ngày càng đi sâu vào cách thức tạo ấn tượng, phân phối và lưu chuyển của Bảo Bình?

**[11] All this is, however, so new and relatively so rare that these groups**

He now introduces the seed groups.

**[12] remain as yet in an embryonic stage. We call them the seed groups of the new age.**

Until we better understand how Aquarian energy transforms past methods, these groups will remain embryonic.

**[13] There are many such, as I told you before, but all as yet so small and so undeveloped that the success of their effort remains for the future to decide. This applies also to the groups which I began to build in 1931**

That was ninety, or rather eighty-nine, years ago. See *Discipleship in the New Age*, Volumes I and II. What progress has there been? From the Masters' perspective, They can surely see much more than we do. I would say that group work preparing for the New Age has accelerated considerably.

I have spoken of a listing of modern progressive groups working for the uplift of humanity. There were so many that when they sped up the camera the list simply raced by and seemed never to end. It felt as though the idea was catching on. There are probably fewer esoteric groups among them, and still fewer free from the glamours that inevitably beset esoteric groups at present. A genuinely deglamoured group free of

**[11] Tuy nhiên, tất cả những điều này còn quá mới và tương đối hiếm đến mức các nhóm ấy**

Giờ đây, Ngài giới thiệu các nhóm hạt giống.

**[12] hiện vẫn còn ở giai đoạn phôi thai. Chúng ta gọi đó là những nhóm hạt giống của kỷ nguyên mới.**

Cho đến khi chúng ta thấu hiểu rõ hơn cách năng lượng Bảo Bình chuyển đổi các phương pháp trước đây, những nhóm này vẫn sẽ ở giai đoạn phôi thai.

**[13] Như Tôi đã nói với các bạn trước đây, có nhiều nhóm như vậy, nhưng tất cả vẫn còn quá nhỏ bé và chưa phát triển đến mức sự thành công trong nỗ lực của họ vẫn phải chờ tương lai quyết định. Điều này cũng áp dụng cho những nhóm mà Tôi bắt đầu xây dựng vào năm 1931**

Đó là chín mươi, đúng hơn là tám mươi chín năm trước. Xem *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, Tập I và II. Đã có những tiến bộ nào? Từ góc nhìn của các Chân sư, chắc chắn Các Ngài có thể thấy nhiều hơn chúng ta rất nhiều. Tôi cho rằng công việc nhóm nhằm chuẩn bị cho Kỷ Nguyên Mới đã tăng tốc đáng kể.

Tôi đã nói đến một danh sách các nhóm tiến bộ hiện đại đang hoạt động nhằm nâng cao nhân loại. Có quá nhiều nhóm đến mức khi người ta tăng tốc máy quay, danh sách cứ vùn vụt lướt qua và dường như không bao giờ kết thúc. Có cảm giác như ý tưởng này đang lan rộng và được đón nhận. Trong số đó có lẽ có ít nhóm nội môn hơn, và càng ít nhóm thoát khỏi những ảo cảm vốn không tránh khỏi việc bủa vây các nhóm nội môn hiện nay. Một nhóm thực sự đã thoát khỏi ảo

indulgence in its own illusions may still be rare.

cảm và không còn đắm chìm trong những ảo tưởng của chính mình có lẽ vẫn còn hiếm.

**[14] It will be apparent to you therefore why it was necessary for the initial or first group to lay the emphasis upon telepathic rapport, because upon that rapport, understandingly cultivated and developed, the success of these seed groups must depend. It does not mean that their success depends upon the established success of the first group, but upon the comprehension by all the groups of the meaning and purpose and techniques of telepathy.**

**[14] Vì vậy, các bạn sẽ thấy rõ vì sao nhóm ban đầu, hay nhóm thứ nhất, cần phải nhấn mạnh sự tương thông viễn cảm, bởi sự thành công của các nhóm hạt giống này phải tùy thuộc vào sự tương thông ấy, được vun bồi và phát triển với sự thấu hiểu. Điều này không có nghĩa là thành công của họ tùy thuộc vào sự thành công đã được xác lập của nhóm thứ nhất, mà tùy thuộc vào việc tất cả các nhóm thấu hiểu ý nghĩa, mục đích và các kỹ thuật viễn cảm.**

Some of the foremost workers and most advanced disciples connected with the Arcane School and the Lucis Trust were placed in this first group.

Một số người hoạt động hàng đầu và những đệ tử tiến bộ nhất có liên hệ với Trường Arcane và Lucis Trust đã được bố trí vào nhóm thứ nhất này.

Alice Bailey was one, along with Foster Bailey, R.S.U., that is Regina Keller, and others closely connected with the founding of Alice Bailey's work. Some more powerful individuals were launching this first group under the Tibetan's guidance. Success depends on the groups understanding the meaning and purpose of telepathy. We have to reinforce each other and gain access on the higher planes to whatever part of the Divine Plan we are capable of reaching.

Bà Alice Bailey là một trong số đó, cùng với Foster Bailey, R.S.U., tức Regina Keller, và những người khác có liên hệ mật thiết với việc đặt nền móng cho công việc của Bà Alice Bailey. Một số cá nhân có năng lực mạnh mẽ hơn đã khởi xướng nhóm thứ nhất này dưới sự hướng dẫn của Chân sư Tây Tạng. Thành công tùy thuộc vào việc các nhóm thấu hiểu ý nghĩa và mục đích của viễn cảm. Chúng ta phải củng cố lẫn nhau và tiếp cận trên các cõi cao bất kỳ phần nào của Thiên Cơ mà chúng ta có khả năng vươn tới.

**[15] The founding upon the inner planes of a school of telepathy to which humanity can become sensitive, even if unconsciously so, is part of the task which the first group, the Telepathic Communicators, has undertaken.**

**[15] Việc thành lập trên các cõi bên trong một trường viễn cảm mà nhân loại có thể trở nên nhạy cảm với nó, dù không ý thức được điều đó, là một phần nhiệm vụ mà nhóm thứ nhất, Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, đã đảm nhận.**

*The founding upon the inner planes of a school of telepathy to which humanity can become sensitive,*

That is very interesting, and one trusts the work has progressed. When Master D.K. presents His third instalment of bridging treatises, perhaps a more sensitive discipleship group will be impressed by it and humanity itself will be better impressed.

**[16] They are the custodians of the group purpose, and work on mental levels. The second group, the Trained Observers, has the objective to see clearly through the use of the intuition;**

The objective is to see clearly through the use of the intuition.

**[17] they serve on astral levels. The third group, the Magnetic Healers, has the objective of working with forces on the physical plane. The other six groups will be mentioned later.**

The second group works on the astral levels, and the third on the physical plane.

D.K. said that being part of the Magnetic Healers requires a specific orientation towards the physical plane. Dissipating glamour is an important aspect of the second group's work. The third group works very much with the etheric body, just as the first works mentally. You can judge your own orientation to these first three groups. All the others in a sense arose from them, except perhaps the tenth, which synthesises what went before.

*Việc thành lập trên các cõi bên trong một trường viễn cảm mà nhân loại có thể trở nên nhạy cảm với nó,*

Điều đó rất thú vị, và chúng ta tin rằng công việc đã tiến triển. Khi Chân sư DK trình bày phần thứ ba trong loạt khảo luận bắc cầu của Ngài, có lẽ một nhóm đệ tử nhạy cảm hơn sẽ đón nhận được ấn tượng từ đó, và chính nhân loại cũng sẽ đón nhận được ấn tượng tốt hơn.

**[16] Họ là những người gìn giữ mục đích của nhóm và hoạt động trên các cấp độ trí tuệ. Nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, có mục tiêu là thấy rõ nhờ sử dụng trực giác;**

Mục tiêu là thấy rõ nhờ sử dụng trực giác.

**[17] họ phụng sự trên các cấp độ cảm dục. Nhóm thứ ba, Các Nhà Chữa Lành Bằng Từ Tính, có mục tiêu là làm việc với các mãnh lực trên cõi hồng trần. Sáu nhóm còn lại sẽ được đề cập sau.**

Nhóm thứ hai hoạt động trên các cấp độ cảm dục, còn nhóm thứ ba hoạt động trên cõi hồng trần.

Chân sư DK nói rằng việc thuộc về nhóm Các Nhà Trị Liệu Từ Tính đòi hỏi một định hướng cụ thể về phía cõi hồng trần. Làm tiêu tan ảo cảm là một phương diện quan trọng trong công việc của nhóm thứ hai. Nhóm thứ ba làm việc rất nhiều với thể dĩ thái, cũng như nhóm thứ nhất hoạt động bằng trí tuệ. Các bạn có thể tự đánh giá định hướng của mình đối với ba nhóm đầu tiên này. Theo một nghĩa nào đó, tất cả các nhóm khác đều phát sinh từ ba nhóm ấy, có lẽ

ngoại trừ nhóm thứ mười, vốn tổng hợp những gì đã có trước đó.

There are three members from each of the groups, twenty-seven in all.

Mỗi nhóm có ba thành viên, tổng cộng là hai mươi bảy người.

**[18] You have become somewhat accustomed to the concept of these groups. The novelty is dying out and you are apt to ask yourselves whether there is, in the last analysis, anything really new in them. I will give you further on three reasons for the fact of their being a step in advance of anything hitherto possible on the physical plane. This may re-establish their importance in your minds and enable you to carry forward your work with fresh ardour.**

**[18] Các bạn đã phần nào quen với khái niệm về các nhóm này. Tính mới lạ đang phai dần và các bạn có xu hướng tự hỏi liệu xét cho cùng, trong các nhóm ấy có điều gì thực sự mới hay không. Ở phần sau, Tôi sẽ đưa ra cho các bạn ba lý do cho thấy sự hiện hữu của các nhóm ấy là một bước tiến vượt trên bất cứ điều gì từ trước đến nay có thể thực hiện trên cõi hồng trần. Điều này có thể khẳng định lại tầm quan trọng của họ trong thể trí các bạn và giúp các bạn tiếp tục công việc với nhiệt tâm mới.**

When things become customary and habitual, perhaps our enthusiasm dies down. He wants to give us a new perspective to awaken our ardour and burning aspiration again.

Khi mọi việc trở nên quen thuộc và thành thói quen, có lẽ lòng nhiệt thành của chúng ta suy giảm. Ngài muốn cho chúng ta một góc nhìn mới để lại khơi dậy nhiệt tâm và khát vọng cháy bỏng của chúng ta.

**[19] I have stated [Page 32] that these groups constitute an experiment and that they are connected paramountly with the work of the new age as it will express itself through the coming civilisation and the future culture. It might be of value here if I pointed out the distinction which exists between a civilisation and a culture.**

**[19] Tôi đã nói[Page 32] rằng các nhóm này là một cuộc thử nghiệm và có mối liên hệ trọng yếu với công việc của kỷ nguyên mới, khi công việc ấy biểu hiện qua nền văn minh sắp tới và nền văn hóa tương lai. Ở đây, có lẽ sẽ hữu ích nếu Tôi chỉ ra sự khác biệt giữa một nền văn minh và một nền văn hóa.**

Think for a moment about what you consider the distinction.

Hãy suy nghĩ một lát về điều mà các bạn cho là sự khác biệt ấy.

We can then compare our idea that culture is probably a more interior and seminal point of tension than civilisation with what Master D.K. presents.

Khi đó, chúng ta có thể đối chiếu ý tưởng của mình rằng văn hóa có lẽ là một điểm tập trung nhất tâm mang tính nội tại và mầm mống hơn văn minh với điều Chân sư DK trình bày.

**[20] A civilisation is an expression of a mass level of consciousness as that consciousness works out in physical plane awareness, physical plane adjustments, relationships and methods of living. A culture is essentially an expression of the intellectually and vitally mental significances and the state of consciousness of the mentally polarised people of the race, of the intelligentsia or of those who constitute the link between the inner world of soul life and the outer world of tangible phenomena. In those words the raison d'être of the mental plane is concisely stated. Its function in this connection will be increasingly understood during the next few decades.**

Civilisations involve mass levels of consciousness, much of it on the plane of objectivity, the physical plane. Culture involves intellectually and vitally mental significances and the consciousness of mentally polarised people. If He means mental polarisation in the precise sense, it does not occur until midway between the second and third initiations. The intelligentsia, or those who constitute the link, face the inner world of soul life.

Perhaps such people hold their minds steady in the light. They are impressed from within and face the outer world of tangible phenomena as well. Thus culture has a mental origin and perhaps a soul origin, since the soul finds its first position on the higher mental plane. The reason for the existence of the mental plane is stated concisely. In the more mental Age of Aquarius, we will come to understand what culture really is. Sometimes we read of culture wars and of people who are not mentally focused at all as having a culture.

**[20] Một nền văn minh là sự biểu hiện của một cấp độ tâm thức quần chúng khi tâm thức ấy thể hiện thành sự nhận biết, những điều chỉnh, các mối quan hệ và các phương thức sống trên cõi hồng trần. Một nền văn hóa về bản chất là sự biểu hiện của những thâm nghĩa trí tuệ mang tính tri thức và đầy sinh lực, cùng trạng thái tâm thức của những người phân cực trí tuệ trong nhân loại, của giới trí thức hay của những người tạo nên mối liên kết giữa thế giới bên trong của đời sống linh hồn và thế giới bên ngoài của các hiện tượng hữu hình. Những lời ấy nêu một cách súc tích lý do tồn tại của cõi trí. Chức năng của cõi trí trong mối liên hệ này sẽ ngày càng được thấu hiểu trong vài thập niên tới.**

Các nền văn minh bao hàm những cấp độ tâm thức quần chúng, phần lớn nằm trên cõi khách quan, tức cõi hồng trần. Văn hóa bao hàm những thâm nghĩa trí tuệ mang tính tri thức và đầy sức sống, cùng tâm thức của những người phân cực trí tuệ. Nếu Ngài muốn nói đến sự phân cực trí tuệ theo nghĩa chính xác, thì điều đó chỉ xảy ra ở điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Giới trí thức, hay những người tạo nên mối liên kết ấy, hướng về thế giới bên trong của đời sống linh hồn.

Có lẽ những người như vậy giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Họ đón nhận ấn tượng từ bên trong và cũng hướng về thế giới bên ngoài của các hiện tượng hữu hình. Vì thế, văn hóa có nguồn gốc trí tuệ và có lẽ cả nguồn gốc linh hồn, vì linh hồn có vị trí đầu tiên trên Cõi thượng trí. Lý do tồn tại của cõi trí đã được nêu một cách cô đọng. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình thiên về trí tuệ hơn, chúng ta sẽ dần thấu hiểu văn hóa thực sự là gì. Đôi khi chúng ta đọc về những cuộc chiến văn hóa và về những người hoàn toàn không tập

trung trí tuệ nhưng vẫn được xem là có một nền văn hóa.

That usage somewhat devalues the term as Master D.K. uses it.

Cách dùng ấy phần nào làm giảm giá trị của thuật ngữ này theo cách Chân sư DK sử dụng.

**[21] The masses are negative to the plane of desire and of feeling,**

**[21] Quần chúng có tính âm đối với cõi dục vọng và cảm xúc,**

They receive from both, do they not?

Họ tiếp nhận từ cả hai, phải không?

**[22] and the civilisation of any age is largely the exteriorisation of that particular level of consciousness.**

**[22] và nền văn minh của bất kỳ thời đại nào phần lớn là sự ngoại hiện của cấp độ tâm thức đặc thù ấy.**

Desire and feeling are externalised in civilisation as Master D.K. sees it.

Theo cách nhìn của Chân sư DK, dục vọng và cảm xúc ngoại hiện trong nền văn minh.

**[23] The intelligentsia are positive and their positive mental orientation produces the culture of their time, or their race or their community.**

**[23] Giới trí thức có tính dương, và định hướng trí tuệ mang tính dương của họ tạo nên nền văn hóa của thời đại, dân tộc hay cộng đồng của họ.**

A tabulation may help consolidate this in our minds.

Một bảng liệt kê có thể giúp củng cố điều này trong thể trí chúng ta.

**[24] Masses . . . Negative . . . responsive to desire . . . Civilisation**

**[24] Quần chúng . . . Tính âm . . . đáp ứng với dục vọng . . . Văn minh**

**[25] Intellectuals . . . Positive . . .**

**[25] Giới trí thức . . . Tính dương . . .**

They control their desires to some extent. Through the mind they control objectivity on the etheric and physical plane.

Họ kiểm soát dục vọng của mình đến một mức độ nào đó. Thông qua thể trí, họ kiểm soát những gì biểu hiện khách quan trên cõi dĩ thái và cõi hồng trần.

**[26] responsive to mind . . . Culture**

**[26] đáp ứng với trí tuệ . . . Văn hóa**

The green here indicates something outer and objective. Mercury is particularly related

Màu xanh lá ở đây biểu thị một điều gì đó thuộc bên ngoài và mang tính khách quan.

to the intellectuals. This is worth bearing in mind now.

Sao Thủy có mối liên hệ đặc biệt với giới trí thức. Lúc này, chúng ta nên ghi nhớ điều ấy.

**[27] In these you have the two poles which distinguish the race,**

**[27] Ở đây, các bạn có hai cực phân biệt trong nhân loại,**

There is a battle between them now. The people responsive to Piscean civilisation, because of their training and what we might call insufficient experience, feel opposed to the intellectuals. They see them as a remote elite and power structure. In the worst interpretation, they think the elite look down on them and preserve privileges so that the less experienced group cannot find fulfilment. Others aspire to bridge from civilisation to culture, from emotion to mind.

Hiện nay có một cuộc đấu tranh giữa hai cực ấy. Những người đáp ứng với nền văn minh Song Ngư, do sự đào tạo của họ và điều mà chúng ta có thể gọi là thiếu kinh nghiệm, cảm thấy đối lập với giới trí thức. Họ xem giới trí thức là một tầng lớp tinh hoa xa cách và một cơ cấu quyền lực. Theo cách diễn giải tiêu cực nhất, họ cho rằng tầng lớp tinh hoa coi thường họ và giữ lấy các đặc quyền, khiến nhóm ít kinh nghiệm hơn không thể đạt được sự mãn nguyện. Những người khác khát vọng bắc cầu từ văn minh sang văn hóa, từ cảm xúc sang trí tuệ.

***In these you have the two poles which distinguish the race,***

***Trong hai nhóm này, các bạn thấy hai cực phân biệt nhân loại,***

**[28] and it is through the interplay between these two that human activity, progress and development is generated and carried forward.**

**[28] và chính sự tương tác giữa hai cực ấy làm nảy sinh và thúc đẩy hoạt động, sự tiến bộ và sự phát triển của con người.**

In typical human situations, there will be fourth-ray stresses between civilisation and culture. Occasionally the higher culture works out properly within civilisation. Perhaps that is what Plato envisaged in the philosopher king. The irony is that a philosopher king must be free of lower ego, while the ruler who wanted to test Plato's ideas imagined himself to be the philosopher king from quite a lower-ego perspective.

Trong những hoàn cảnh điển hình của con người, sẽ có những căng thẳng thuộc cung bốn giữa văn minh và văn hóa. Đôi khi nền văn hóa cao hơn được thể hiện đúng đắn trong nền văn minh. Có lẽ đó là điều Plato hình dung qua hình mẫu vị vua triết gia. Điều trớ trêu là một vị vua triết gia phải thoát khỏi phàm ngã, trong khi nhà cai trị muốn thử nghiệm những ý tưởng của Plato lại tưởng mình là vị vua triết gia từ một góc nhìn đậm tính phàm ngã.

We have two poles now. D.K. says:

Giờ đây chúng ta có hai cực. Chân sư DK nói:

**[29] There is another grouping which should not be overlooked. The spiritually minded people of the world are negative to the higher spiritual world as it expresses itself through or calls forth the higher type of desire which we call aspiration.**

This is in a sense a bridging group and may go beyond what the purely intellectual type can do. To be both intellectual and spiritual is a sign of significant attainment. We have spiritual people and intellectual people, and sometimes the two approaches do not blend enough.

**[30] This produces those exponents of the spiritual nature who constitute—in the aggregate—the Church of Christ or the world religions in the exoteric sense and in any [Page 33] race or time. Positive to this group and giving them the keynote of the culture of their particular age on this higher turn of the spiral are the esotericists and aspirants throughout the world.**

Consider the religious types.

We are looking at people with faith and a correct orientation towards reality who also know something mentally and scientifically about the inner planes and the points of tension that inspire outer religious faith. Beyond those representing outer civilisation or culture in its keen intellectuality, the esotericists are on a higher turn of the spiral. They particularly influence those who are religiously inclined.

**[29] Còn một nhóm khác không nên bỏ qua. Những người có khuynh hướng tinh thần trên thế giới có tính âm đối với thế giới tinh thần cao hơn, khi thế giới ấy biểu hiện qua hoặc khơi dậy loại dục vọng cao hơn mà chúng ta gọi là khát vọng.**

Theo một nghĩa nào đó, đây là một nhóm bắc cầu và có thể vượt xa những gì mẫu người thuần trí thức có thể làm. Vừa có trí tuệ vừa có tinh thần là dấu hiệu của một thành tựu đáng kể. Chúng ta có những người hướng về tinh thần và những người thiên về trí tuệ, và đôi khi hai cách tiếp cận này chưa hòa quyện đủ với nhau.

**[30] Điều này tạo nên những người thể hiện bản chất tinh thần, mà xét chung lại, hợp thành Giáo hội của Đức Christ hay các tôn giáo trên thế giới theo nghĩa ngoại môn, trong bất kỳ[Page 33] dân tộc hay thời đại nào. Các nhà bí truyền học và những người chí nguyện trên khắp thế giới có tính dương đối với nhóm này và trao cho họ chủ âm của nền văn hóa thuộc thời đại riêng của họ trên vòng xoắn cao hơn này.**

Hãy xem xét những mẫu người tôn giáo.

Chúng ta đang xem xét những người có đức tin và định hướng đúng đắn về thực tại, đồng thời cũng có một số hiểu biết về mặt trí tuệ và khoa học đối với các cõi bên trong và những điểm tập trung nhất tâm khơi nguồn cảm hứng cho đức tin tôn giáo bên ngoài. Vượt trên những người đại diện cho nền văn minh hay văn hóa bên ngoài với trí tuệ sắc bén, các nhà bí truyền học đứng trên một vòng xoắn ốc cao hơn. Họ đặc biệt ảnh hưởng đến những người có khuynh hướng tôn giáo.

*There is another grouping which should not be overlooked. The spiritually minded people of the world are negative to the higher spiritual world as it expresses itself through or calls forth the higher type of desire*

*Còn một nhóm khác không nên bỏ qua. Những người có tư duy hướng về tinh thần trên thế giới ở cực âm đối với thế giới tinh thần cao hơn, khi thế giới ấy biểu lộ qua hoặc khơi dậy loại dục vọng cao hơn*

It evokes from below the higher desire we call aspiration. This produces the exponents who constitute the Church of Christ or the world religions. The esotericists and aspirants are positive to that group and guide it. At times they can influence the intellectuals as well. Our task for the future is to help science and religion blend in the Aquarian Age. Esoteric science and the more ordinary religious orientation must blend, and several Masters are working on their fusion. The esotericists and the aspirants:

Thế giới ấy gợi lên từ bên dưới loại dục vọng cao hơn mà chúng ta gọi là khát vọng. Điều này tạo nên những người thể hiện bản chất tinh thần, hợp thành Giáo hội của Đức Christ hay các tôn giáo trên thế giới. Các nhà bí truyền học và những người chí nguyện ở cực dương đối với nhóm ấy và hướng dẫn nhóm ấy. Đôi khi họ cũng có thể ảnh hưởng đến giới trí thức. Nhiệm vụ của chúng ta trong tương lai là giúp khoa học và tôn giáo hòa quyện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Khoa học nội môn và định hướng tôn giáo thông thường hơn phải hòa quyện, và một số Chân sư đang làm việc để dung hợp chúng. Các nhà bí truyền học và những người chí nguyện:

**[31] These are responsive to the mind aspect. In this way the spiritual culture and the resultant civilisation comes into being and to it the lower becomes responsive.**

**[31] Những người ấy đáp ứng với phương diện trí tuệ. Bằng cách này, nền văn hóa tinh thần cùng nền văn minh phát sinh từ đó hình thành, và cấp thấp hơn trở nên đáp ứng với chúng.**

It is a higher culture than ordinary culture. I think we will have an enlightened age that responds to spiritual culture far more than before. There have always been religious types. Even in the opening of the second petal there is an orientation towards God transcendent, even if God immanent is not understood.

Đây là một nền văn hóa cao hơn nền văn hóa thông thường. Tôi nghĩ chúng ta sẽ có một thời đại giác ngộ đáp ứng với nền văn hóa tinh thần nhiều hơn trước rất nhiều. Những mẫu người tôn giáo luôn hiện hữu. Ngay cả trong sự khai mở của cánh hoa thứ hai cũng có một định hướng về Thượng đế siêu việt, dù người ta chưa thấu hiểu Thượng đế nội tại.

There will be greater understanding of the science of religion. The fact of the higher planes will blend with the religious impulse, whose aspirational and mental qualities will

Sẽ có sự thấu hiểu sâu sắc hơn về khoa học tôn giáo. Sự hiện hữu thực sự của các cõi cao hơn sẽ hòa quyện với xung lực tôn giáo, và các phẩm tính khát vọng cùng trí tuệ của

increase. Spiritual mentality will make its way into the lives of people we call religiously inclined.

xung lực ấy sẽ gia tăng. Tư duy tinh thần sẽ dần đi vào đời sống của những người mà chúng ta gọi là có khuynh hướng tôn giáo.

**[32] You have, therefore, the masses and the intellectuals together negative in their turn to the positive impression of the deeper civilisation and culture**

**[32] Vì vậy, các bạn thấy quần chúng và giới trí thức, đến lượt mình, cùng có tính âm trước tác động dương tính của nền văn minh và văn hóa sâu sắc hơn**

We often hear of the coming Aquarian civilisation.

Chúng ta thường nghe nói đến nền văn minh Bảo Bình sắp tới.

**[33] as it is expressed through the religions of the world**

**[33] như chúng biểu hiện qua các tôn giáo trên thế giới**

That is, if they are of high quality.

Nghĩa là, nếu các tôn giáo ấy có phẩm tính cao.

**[34] and the groups of idealistic esoteric seekers after reality. These latter are the glory of every age and the positive germ of the subjective unfolding impulse which is basically the source of all current phenomenal appearance.**

**[34] và những nhóm người tìm cầu thực tại theo đường lối nội môn, mang lý tưởng cao đẹp. Những người sau này là niềm vinh quang của mọi thời đại và là mầm mống dương tính của xung lực khai mở chủ quan, vốn về căn bản là cội nguồn của mọi sắc tướng hiện tượng đang hiện hữu.**

He is listing a civilisation higher than the ordinary objective civilisation conditioned by desire and sometimes by culture. A higher culture is emerging to which the masses and intellectuals are negative. They respond to the positive impression of the deeper civilisation expressed through higher forms of the world religions and impressed especially by groups of idealistic esoteric seekers after reality, even if they do not know it.

Ngài đang liệt kê một nền văn minh cao hơn nền văn minh khách quan thông thường chịu ảnh hưởng của dục vọng và đôi khi của văn hóa. Một nền văn hóa cao hơn đang xuất hiện, và quần chúng cùng giới trí thức ở cực âm đối với nền văn hóa ấy. Họ đáp ứng với tác động ghi ấn mang tính dương của nền văn minh sâu sắc hơn, biểu lộ qua những hình thức cao hơn của các tôn giáo trên thế giới và đặc biệt chịu sự ghi ấn của các nhóm người tìm kiếm thực tại theo hướng nội môn, mang lý tưởng cao đẹp, dù họ có thể không biết điều đó.

We might list these as outer civilisation, often with a mass religious orientation, intellectual culture, higher civilisation and

Chúng ta có thể liệt kê các nhóm này như sau: nền văn minh bên ngoài, thường có định hướng tôn giáo quần chúng; nền văn

higher religious orientation, and finally positive esotericism as exemplified by aspirants, disciples and eventually initiates. When Plato conceived of a philosopher king, such an individual was definitely an initiate.

hóa trí tuệ; nền văn minh cao hơn cùng định hướng tôn giáo cao hơn; và cuối cùng là huyền bí học mang tính dương, mà những người chí nguyện, các đệ tử và sau cùng là các điểm đạo đồ là những đại diện tiêu biểu. Khi Plato hình dung một vị vua triết gia, một cá nhân như thế chắc chắn là một điểm đạo đồ.

**[35] This group of religionists**

**[35] Nhóm những người theo tôn giáo**

Higher religionists, I would say, since in any civilisation you also have a lower type.

Tôi muốn nói là những người tôn giáo ở trình độ cao hơn, vì trong bất kỳ nền văn minh nào cũng có một mẫu người ở trình độ thấp hơn.

**[36] and esoteric aspirants in their turn constitute the negative pole to the positive impression and energy of the planetary or occult Hierarchy. Consequently, we have:**

**[36] và những người chí nguyện nội môn này, đến lượt mình, tạo thành cực âm trước tác động và năng lượng dương tính của Thánh đoàn hành tinh hay Thánh đoàn huyền môn. Do đó, chúng ta có:**

He is going to lay it out better than I did.

Ngài sẽ trình bày điều này rõ ràng hơn tôi.

| | |
|---|---|
| Các nhóm âm tính | Các nhóm dương tính |
| *Negative Groups* | *Positive Groups* |
| Quần chúng | Giới trí thức |
| *The Masses* | *The Intelligentsia* |
| Các giáo hội và tôn giáo | Các nhà bí truyền học, người chí nguyện và nhà huyền bí học |
| *The Churches and religions* | *The Esotericists, aspirants and occultists* |
| Các nhà bí truyền học, đến lượt họ | Thánh đoàn hành tinh |

There are negative and positive groups. They affect and play upon each other. Some are causative and some responsive, and the causative can become responsive in turn. The masses, with their own form of religion, are negative to the intelligentsia, and those of initiate rank are positive to the intelligentsia. I first put the occultists alongside the churches and religions in the negative group. They belong with the esotericists and aspirants, a higher category.

Có những nhóm ở cực âm và những nhóm ở cực dương. Họ ảnh hưởng và tác động lẫn nhau. Một số nhóm tạo tác động, một số nhóm đáp ứng, và đến lượt mình, những nhóm tạo tác động có thể trở thành những nhóm đáp ứng. Quần chúng, với hình thức tôn giáo riêng của mình, ở cực âm đối với giới trí thức, còn những người thuộc hàng điểm đạo đồ ở cực dương đối với giới trí thức. Ban đầu, tôi đã xếp các nhà huyền bí học cùng với các giáo hội và tôn giáo vào nhóm ở cực âm. Họ thuộc về cùng nhóm với các nhà bí truyền học và những người chí nguyện, một nhóm ở cấp độ cao hơn.

The esotericists, in turn, are responsive to the Planetary Hierarchy. The churches and religions, perhaps of a slightly higher kind, are sufficiently developed to respond to esotericists, aspirants and occultists.

Đến lượt mình, các nhà bí truyền học đáp ứng với Thánh đoàn Hành tinh. Các giáo hội và tôn giáo, có lẽ thuộc loại cao hơn đôi chút, đã phát triển đủ để đáp ứng với các nhà bí truyền học, những người chí nguyện và các nhà huyền bí học.

Those groups can affect higher religionists. Many leaders in religion are quite enlightened, some of them initiates. Esotericists, including aspirants and occultists, are responsive to the Planetary Hierarchy.

Những nhóm ấy có thể ảnh hưởng đến những người tôn giáo ở trình độ cao hơn. Nhiều nhà lãnh đạo tôn giáo khá giác ngộ, một số là điểm đạo đồ. Các nhà bí truyền học, bao gồm những người chí nguyện và các nhà huyền bí học, đáp ứng với Thánh đoàn Hành tinh.

**[37] Broadly speaking, these groups divide themselves into the extroverted groups and the introverted groups, into the objective and the subjective levels of consciousness,**

**[37] Nói khái quát, các nhóm này phân thành những nhóm hướng ngoại và những nhóm hướng nội, thành các cấp độ tâm thức khách quan và chủ quan,**

Higher religionists may be outward-turned or more mystical, but they still have much to learn from esotericists.

Những người tôn giáo ở trình độ cao hơn có thể hướng ngoại hoặc thiên về thần bí hơn,

nhưng họ vẫn còn nhiều điều phải học hỏi từ các nhà bí truyền học.

*into the objective and the subjective levels of consciousness,*

*thành các cấp độ tâm thức khách quan và chủ quan,*

**[38] and into the major divisions of the phenomenal world and the world of spiritual realities.**

**[38] và thành hai lĩnh vực lớn là thế giới hiện tượng và thế giới của những thực tại tinh thần.**

Further divisions are listed.

Những cách phân chia khác tiếp tục được liệt kê.

**[39] The problem before the Hierarchy at the beginning of the new or Aquarian Age was**

**[39] Vấn đề đặt ra trước Thánh đoàn vào buổi đầu của Kỷ Nguyên Mới, hay Kỷ Nguyên Bảo Bình, là**

He speaks as if it has already happened. Perhaps the bridging period began with Sir Francis Bacon, who was so Aquarian in nature and stimulated the fifth ray so powerfully.

Ngài nói như thể điều đó đã xảy ra rồi. Có lẽ thời kỳ bắc cầu đã bắt đầu với Ngài Francis Bacon, người mang bản chất Bảo Bình sâu sắc đến vậy và đã kích thích cung năm mạnh mẽ đến vậy.

From a certain perspective, the Age of Aquarius has begun, at least in the increasing intensity of its bridging period.

Từ một góc nhìn nhất định, Kỷ Nguyên Bảo Bình đã bắt đầu, ít nhất là qua cường độ ngày càng gia tăng của thời kỳ bắc cầu vào kỷ nguyên ấy.

*The problem before the Hierarchy at the beginning of the new or Aquarian Age was*

*Vấn đề đặt ra trước Thánh đoàn vào buổi đầu của kỷ nguyên mới, hay Kỷ Nguyên Bảo Bình, đã là*

"Was," rather than "is."

"Đã là", thay vì "hiện là".

**[40] how to fuse and blend these two distinct groups,**

**[40] làm thế nào để dung hợp và hòa quyện hai nhóm riêng biệt này,**

That is a task for the New Group of World Servers, is it not?

Đó là một nhiệm vụ dành cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, phải không?

**[41] attitudes or states of consciousness so that from their fusion a third group could**

**[41] hai thái độ hay trạng thái tâm thức này, để từ sự dung hợp ấy có thể xuất hiện**

**emerge which would be exterior in its activity and yet consciously alive to the interior values;**

**một nhóm thứ ba, hoạt động bên ngoài nhưng vẫn nhận biết một cách có ý thức các giá trị bên trong;**

We might call them the New Group of World Servers.

Chúng ta có thể gọi họ là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

**[42] they should be able to function upon the outer plane of appearances and, at the same time, be equally awake and active upon the inner plane of reality and of spiritual living.**

**[42] họ cần có khả năng hoạt động trên cõi bên ngoài của những vẻ ngoài, đồng thời cũng tỉnh thức và hoạt động tương đương trên cõi bên trong của thực tại và đời sống tinh thần.**

Bridging groups were needed. Although the Hierarchy will walk with humanity, the New Group of World Servers will still have to act as mediators. He says the most important thing He has to say is that the New Group of World Servers is emerging and the Hierarchy and the Christ are returning to objective visibility.

Cần có những nhóm bắc cầu. Dù Thánh đoàn sẽ đồng hành cùng nhân loại, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vẫn sẽ phải đóng vai trò trung gian. Ngài nói rằng điều quan trọng nhất Ngài muốn nói là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang xuất hiện, còn Thánh đoàn và Đức Christ đang trở lại để hiện diện hữu hình trong thế giới khách quan.

Despite the volumes He has written, which He might regard as only the ABCs, the most important points are the development of the New Group of World Servers, the externalisation and the reappearance. It is interesting that He used the word “was.” There is a five-hundred-year overlap, and Francis Bacon seems to have done much to stimulate it. He was active early in the seventeenth century, around 1600 onward, after Queen Elizabeth died and in connection with the court of James I, was it?

Dù Ngài đã viết nhiều bộ sách mà có lẽ Ngài chỉ xem là những kiến thức nhập môn, những điểm quan trọng nhất vẫn là sự phát triển của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, sự ngoại hiện và sự tái lâm. Điều thú vị là Ngài đã dùng từ “đã”. Có một giai đoạn chồng lấn kéo dài năm trăm năm, và dường như Francis Bacon đã làm nhiều việc để thúc đẩy giai đoạn ấy. Ông hoạt động vào đầu thế kỷ mười bảy, khoảng từ năm 1600 trở đi, sau khi Nữ hoàng Elizabeth qua đời, và có liên hệ với triều đình James I, phải vậy chăng?

That was about four hundred years ago. There is another hundred years before the actual Age of Aquarius begins in 2117, according to the letter Master D.K. wrote in reply to Roberto Assagioli’s questions. We can do a little more before the next webinar.

Đó là khoảng bốn trăm năm trước. Còn một trăm năm nữa trước khi Kỷ Nguyên Bảo Bình thực sự bắt đầu vào năm 2117, theo bức thư Chân sư DK viết để trả lời những câu hỏi của Roberto Assagioli. Chúng ta có thể tiếp tục thêm một chút trước buổi hội thảo trực tuyến kế tiếp.

**[43] This type of dual functioning is the easiest activity for [Page 34] the Members of the Hierarchy and constitutes the sine qua non prior to association with that Hierarchy.**

**[43] Kiểu hoạt động kép này là hoạt động dễ dàng nhất đối với[Page 34] các Thành Viên của Thánh đoàn và là điều kiện không thể thiếu trước khi liên kết với Thánh đoàn ấy.**

Sine qua non means that without which it cannot take place. The New Group of World Servers reaches both the Hierarchy and humanity.

Điều kiện không thể thiếu nghĩa là nếu thiếu điều ấy thì sự việc không thể diễn ra. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vươn tới cả Thánh đoàn lẫn nhân loại.

**[44] It was realised that many people could be trained in the appreciation of this possibility and slowly**

**[44] Các Ngài đã nhận ra rằng có thể huấn luyện nhiều người để họ nhận thức được khả năng này và dần dần**

It is a wise use of slow action for the second-ray Hierarchy.

Đó là cách vận dụng nhịp độ hành động chậm rãi một cách minh triết của Thánh đoàn cung hai.

**[45] developed to the point where theory could pass into practice. Yet these people would not be equipped throughout their natures in such a way that they were ready to become part of the occult Hierarchy, even in the stage of accepted disciples.**

**[45] phát triển đến mức có thể chuyển lý thuyết thành thực hành. Tuy nhiên, toàn bộ bản chất của những người này vẫn chưa được trang bị theo cách khiến họ sẵn sàng trở thành một thành phần của Thánh đoàn huyền môn, ngay cả ở giai đoạn đệ tử được chấp nhận.**

Master D.K. sometimes speaks of the accepted disciple as a member of His Ashram. Perhaps we can consider that person as standing on the periphery of the occult Hierarchy. This shows the need for a bridging group.

Đôi khi Chân sư DK nói về đệ tử được chấp nhận như một thành viên trong ashram của Ngài. Có lẽ chúng ta có thể xem người ấy đang đứng ở ngoại vi của Thánh đoàn huyền bí. Điều này cho thấy sự cần thiết của một nhóm bắc cầu.

The seed groups will in a sense be bridging groups. They will be receptive to hierarchical impression while working with humanity as it is on the objective plane.

Theo một nghĩa nào đó, các Nhóm hạt giống sẽ là những nhóm bắc cầu. Họ sẽ tiếp nhận ấn tượng từ Thánh đoàn trong khi làm việc với nhân loại như hiện có trên cõi khách quan.

**[46] It was the realisation of the need for a bridging group which would be neither**

**[46] Chính việc nhận ra nhu cầu về một nhóm bắc cầu, không hoàn toàn mang tính**

**entirely negative nor entirely positive which prompted some of the Masters (Who are connected with the Hierarchy) to form the New Group of World Servers. These people belong to neither group and yet they can function more or less in relation to both. This, as you well know, has been done with quite a measure of success and this large group now exists and is magnetic enough to draw forth response from the mass of world aspirants and servers (who represent the current civilisation and current culture) and at the same time to absorb and thus transmit knowledge, wisdom, force and light from the Planetary Hierarchy.**

**âm cũng không hoàn toàn mang tính dương, đã thúc đẩy một số Chân sư (có liên hệ với Thánh đoàn) thành lập Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Những người này không thuộc nhóm nào trong hai nhóm, nhưng họ vẫn có thể hoạt động ít nhiều trong mối liên hệ với cả hai. Như các bạn biết rõ, việc này đã đạt được một mức độ thành công đáng kể, và nhóm lớn này hiện đang tồn tại, có đủ từ tính để khơi dậy sự đáp ứng từ đông đảo những người chí nguyện và người phụng sự trên thế giới (những người đại diện cho nền văn minh và nền văn hóa hiện tại), đồng thời tiếp nhận rồi truyền đạt tri thức, minh triết, mãnh lực và ánh sáng từ Thánh đoàn Hành tinh.**

Is this the position in which we find ourselves? I would say that as students of esotericism our place is in this bridging group, the New Group of World Servers, if we qualify.

Đây có phải là vị trí của chúng ta chăng? Tôi cho rằng, với tư cách là những đạo sinh huyền bí học, vị trí của chúng ta là trong nhóm bắc cầu này, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, nếu chúng ta hội đủ điều kiện.

That means to some extent having taken the first initiation and beginning to approach the second, however long it may take.

Ở một mức độ nào đó, điều ấy có nghĩa là đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất và bắt đầu tiến gần đến lần điểm đạo thứ hai, dù việc ấy có thể mất bao lâu đi nữa.

**[47] It has now been deemed possible to form groups within the New Group of World Servers whose members can begin to prepare themselves to express both the phenomenal and the impulsive, the negative and the positive, the material and the spiritual with such a measure of success that, in due time, there can exist on earth a replica of the Hierarchy, its methods and techniques of work. Such is the purpose of the groups which I have formed,**

**[47] Giờ đây, các Ngài nhận định rằng có thể thành lập những nhóm bên trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, với các thành viên có thể bắt đầu chuẩn bị để biểu hiện cả phương diện hiện tượng lẫn phương diện xung lực, cả tính âm lẫn tính dương, cả vật chất lẫn tinh thần, với mức độ thành công đủ để đến thời điểm thích hợp, trên Trái Đất có thể tồn tại một bản sao của Thánh đoàn cùng những phương pháp và kỹ thuật làm việc của Thánh đoàn. Đó là mục đích của những nhóm mà Tôi đã thành lập,**

These are the seed groups in preparation.

Đây là các Nhóm hạt giống đang trong giai đoạn chuẩn bị.

He wrote this in 1937. Naturally, the seed groups were not all formed, and have not yet all been formed, because of the intervention of the second phase of the Great War, World War II.

Ngài viết điều này vào năm 1937. Dĩ nhiên, các Nhóm hạt giống khi ấy chưa được thành lập đầy đủ, và cho đến nay vẫn chưa được thành lập đầy đủ, vì sự gián đoạn do giai đoạn thứ hai của cuộc Đại Chiến, tức Chiến tranh Thế giới thứ hai.

***Such is the purpose of the groups which I have formed,***

***Đó là mục đích của các nhóm mà Tôi đã thành lập,***

**[48] and of other groups throughout the world who—in a different way and form, and employing perchance a different phraseology—yet are motivated and actuated as are the seed groups for which I have made myself responsible.**

**[48] và của những nhóm khác trên khắp thế giới, những nhóm—bằng cách thức và hình thức khác, và có lẽ sử dụng một hệ thuật ngữ khác—vẫn có cùng động cơ và động lực hoạt động như các nhóm hạt giống mà Tôi đã nhận trách nhiệm.**

That is all we can do now.

Đến đây chúng ta tạm dừng.

Next time we will begin with the three reasons for their importance. We have come from page 30 to the end of page 34, nearly to page 35. The relationships among groups are interesting: a group can act positively on another, occupy the negative position, or serve as a bridge. That is the end of Program 08A.

Lần tới, chúng ta sẽ bắt đầu với ba lý do cho tầm quan trọng của các nhóm ấy. Chúng ta đã đi từ trang 30 đến cuối trang 34, gần sang trang 35. Những mối quan hệ giữa các nhóm rất thú vị: một nhóm có thể tác động với vai trò dương tính lên nhóm khác, giữ vị trí âm tính, hoặc đóng vai trò bắc cầu. Chương trình 08A kết thúc tại đây.

We will start with Program 09A. We are getting there. Soon we will have completed the commentary and put the beginning in place. I will be speaking on the esoteric science of Triangles in a few minutes. Many blessings and much love. Persist, deepen your meditation and study, and make your service more effective.

Chúng ta sẽ bắt đầu với Chương trình 09A. Chúng ta đang dần tiến tới. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ hoàn tất phần bình giảng và đặt phần mở đầu vào đúng chỗ. Vài phút nữa, tôi sẽ nói về khoa học nội môn về các Tam Giác. Xin gửi đến các bạn nhiều phúc lành và thật nhiều tình thương. Hãy kiên trì, đào sâu việc tham thiền và học hỏi, và làm cho công việc phụng sự của các bạn hiệu quả hơn.

| | |
|---|---|
| See you soon. Bye-bye. | Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt. |

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 009A

## Tóm Tắt

### Ba vai trò của các Nhóm hạt giống

Các Nhóm hạt giống chứa mầm sống chuẩn bị cho Thánh đoàn bước ra khỏi sự ẩn cư lâu đời để hoạt động công khai trên cõi hồng trần, đồng thời giúp nhân loại nhận biết giá trị và công việc của Thánh đoàn. Các nhóm làm cầu nối giữa khối đông nhân loại mang tính tiếp nhận và tác nhân tích cực là Thánh đoàn, nên phải kết hợp phụng sự nhu cầu con người với tiếp xúc linh hồn. Vai trò thứ ba là nuôi dưỡng hạt giống của nền văn minh và văn hóa mới ngay trong lớp vỏ của thời đại cùng những hình thức cũ.

### Cầu nối giữa nhân loại và Thánh đoàn

Mối liên hệ hai chiều của các nhóm được minh họa bằng thần Janus nhìn về cả nhu cầu nhân loại lẫn nguồn cảm hứng từ Thánh đoàn; một so sánh chiêm tinh đặt khối đông tiếp nhận bên cạnh biểu tượng Mặt Trăng, còn hướng biểu lộ linh hồn tương ứng với Dấu hiệu mọc. Mười nhóm cung cấp những lĩnh vực phụng sự có sức thu hút đối với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và có thể hầu hết thành viên của đoàn sẽ liên hệ với một trong các nhóm ấy. Phụng sự biểu thị trình độ tiến hóa cao hơn; các điểm đạo đồ ngưỡng cửa gia nhập đoàn, trong khi một số thành viên Thánh đoàn đảm nhiệm những vị trí cao nhất trong đoàn.

### Chu kỳ xây dựng nền văn minh Bảo Bình

Công việc các Nhóm hạt giống được đặt trong dự án kéo dài 275 năm; nếu tính từ khoảng năm 1925 hoặc đầu thập niên 1930, giai đoạn đầu có thể hoàn tất vào khoảng năm 2200. Những mầm sống này hướng đến các phương pháp tốt hơn trong tâm lý học, trị liệu, giáo dục, tôn giáo, khoa học và kinh tế, cùng một hệ thống chính trị công bằng hơn, ít tham nhũng hơn. Giao tiếp viễn cảm giúp tiếp nhận ấn tượng về Thiên Cơ, còn công việc huyền thuật tổng hợp các lĩnh vực thành một cách sống mới của nền văn minh Bảo Bình. Theo dự kiến riêng của Thầy MDR, công việc hiện có thể đang tiềm phục và sẽ tái xuất hiện cùng phần thứ ba của các bộ luận bắc cầu.

### Ba phương diện thiêng liêng và cấu trúc nhóm

Ba cơ hội của các nhóm lần lượt tương ứng với tinh thần, linh hồn và thân thể: mầm sống thuộc phương diện thứ nhất, cầu nối thuộc phương diện thứ hai, còn biểu hiện hồng trần thuộc phương diện thứ ba. Ba nhóm đầu phản ánh cấu trúc ấy qua Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện và những người trị liệu huyền môn, đồng thời liên hệ lần lượt với cõi trí, cõi cảm dục và cõi hồng trần. Nhóm trị liệu cần hướng đến cõi hồng trần rõ hơn hai nhóm trước, còn ba nhóm đầu tạo thành mô hình bao quát cho các nhóm tiếp theo. Nhóm thứ mười tổng hợp ba thành viên từ mỗi nhóm trong chín nhóm trước, thành 27 người; con số này được đối chiếu với trường huyền môn cao cấp gồm 24 đạo sinh và ba vị hướng dẫn tinh thần, trong đó 24 liên hệ với Shamballa.

### Lựa chọn lĩnh vực phụng sự

Giá trị của một phương pháp phụng sự nằm ở khả năng đáp ứng nhu cầu thực tế và vận dụng những năng lực có thể đem lại lợi ích tốt nhất cho người nhận. Hoạt động của Liên đoàn Morya được liên hệ chủ yếu với nhóm giáo dục Kỷ Nguyên Mới và phần nào với nhóm tâm lý học, đặc biệt ở khuynh hướng nghiên cứu huyền bí học mang tính học thuật. Việc triển khai ban đầu các nhóm

từng phải dừng lại trước tình trạng khẩn cấp của cuộc đấu tranh vì tương lai nhân loại, khi những nhu cầu cấp thiết hơn phải được ưu tiên.

### Ngoại hiện phương thức giao tiếp của Thánh đoàn

Nhiệm vụ của nhóm thứ nhất là đưa phương thức giao tiếp viễn cảm giữa các thành viên Thánh đoàn vào đời sống nhân loại. Phương thức này đòi hỏi độ chính xác cao và có thể được hình dung như một dạng truyền hình tinh thần, chuyển tải cả biểu tượng lẫn năng lượng chứ không chỉ từ ngữ. Thượng trí giữ vai trò quan trọng, nhưng phạm vi truyền đạt còn vượt khỏi cõi trí.

### Quan sát đúng và làm tiêu tan ảo cảm

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện chuẩn bị một kỷ nguyên ánh sáng, trong đó con người làm chủ cõi cảm dục và thoát khỏi ảo tưởng cùng ảo cảm. Quan sát đúng thay thế cái nhìn xáo trộn hiện nay, còn sự định hướng đúng ánh sáng linh hồn làm tiêu tan ảo cảm; những ảo tưởng trí tuệ có thể ngưng tụ xuống cõi cảm dục và trở thành đối tượng ham muốn mãnh liệt nhưng thiếu minh triết. Chủ thể quan sát được triển khai từ linh hồn đang nhập thể đến linh hồn trên cõi riêng, rồi cá nhân có tâm thức nhóm tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần, và cuối cùng là Chân Thần. Kỹ Thuật Ánh sáng phục vụ công việc thanh lọc cá nhân lẫn tập thể, phù hợp với tính tổng hợp, ánh sáng và tính phổ quát của Kỷ Nguyên Bảo Bình.

### Sự tái phát của ảo cảm cung sáu

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, những ảo cảm cung sáu liên hệ với Sao Hỏa đang quét qua nhân loại như một đợt tái phát của các khuôn mẫu cũ. Một cách lý giải được đề xuất là những người chịu ảnh hưởng ấy cảm nhận cơ hội biểu hiện của mình sắp khép lại và một thời kỳ rời lâm phàm đang đến gần, nên càng bám chặt vào sự cuồng tín quen thuộc. Tính hẹp hòi này đe dọa những đóng góp của các cung khác, dù các linh hồn ấy về sau có thể trở lại trong hoàn cảnh sáng suốt hơn.

### Trị liệu cá nhân và các quốc gia

Nhóm thứ ba đưa xung lực ban đầu vào biểu hiện cụ thể và tạo điều kiện cho việc chữa lành các quốc gia thông qua "mặt trời công chính" trỗi dậy, được diễn giải là Đức Christ, tâm thức Christ và ảnh hưởng tích cực của tâm thức ấy lên con người. Các định luật trị liệu phải vận dụng trong mọi lĩnh vực đời sống, nên chữa lành vượt xa việc sửa chữa những rối loạn của thể xác. Trong ngữ cảnh này, "ánh sáng ban ngày" chỉ sự biểu hiện khách quan trên cõi hồng trần đậm đặc; ở những ngữ cảnh khác, cụm từ ấy có thể liên hệ với Hổ Cáp và sự mặc khải trên cõi Bồ đề.

### Hiện tượng và nền tảng nguyên nhân

Vấn đề trị liệu được mở rộng đến phàm ngã nhân loại, xét trong thể xác đậm đặc vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế, với 18 cõi phụ thấp được xem là lĩnh vực hiện tượng theo góc nhìn ấy. Trong phạm vi hệ mặt trời, ba cõi phụ khí, lỏng và rắn là lĩnh vực hiện tượng hồng trần, còn thể dĩ thái chứa những mô hình và xung lực tạo hình đóng vai trò nguyên nhân. Quá trình thai nghén minh họa mối liên hệ này: những xung lực thông minh dưới sự hướng dẫn của linh hồn định hình hiện thể rồi hiện thể ấy ra đời trên cõi hồng trần đậm đặc. Sự phân biệt giữa hiện tượng và nền tảng nguyên nhân vì vậy tùy thuộc cấp độ quan sát, chứ không phải một ranh giới tuyệt đối cho mọi phạm vi.

### Hoạt động trí tuệ và các cõi cao của Thánh đoàn

Chân sư DK nêu rằng Thánh đoàn hoạt động hầu như hoàn toàn trên cõi trí, còn phần bình giảng mở rộng phạm vi ấy đến các cõi phụ của Tam Nguyên Tinh Thần. Công việc với linh hồn diễn ra đặc biệt trên ba cõi phụ cao của cõi trí, rồi qua một người ghi chép như Alice Bailey chuyển thành những diễn đạt cụ thể mà hạ trí có thể tiếp nhận. Những năng lượng và mô hình cao hơn trở nên khả dụng khi người hành thiền vươn tới chúng. "Lên" và "xuống" ở đây được diễn giải thành tăng hoặc giảm cường độ của điểm tập trung nhất tâm, thay vì di chuyển trong không gian.

### Bộ não và khả năng hoạt động đồng thời

Lý do thứ nhất khiến Thánh đoàn hoạt động trên cõi trí là các thành viên đã thoát khỏi giới hạn của hoạt động và tâm thức bộ não. Bộ não được liên hệ với tính tuần tự của Sao Thổ, đối chiếu với tính đồng thời của Sao Thiên Vương; nó góp phần duy trì cảm nhận rằng thời gian và không gian là thực tại tuyệt đối. Các thành viên Thánh đoàn có thể vừa thực hiện công việc hồng trần trong những giới hạn của bộ não, vừa làm việc với chất liệu trí tuệ mà không chịu cùng những giới hạn thời gian và quan hệ không gian trong hệ mặt trời. Khả năng vượt qua ảo tưởng thời gian–không gian bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba; giả thuyết trong phần bình giảng đặt sự khắc phục sâu rộng hơn trên cõi Bồ đề, dù Hành Tinh Thượng đế vẫn có lịch trình thời gian–không gian riêng.

### Hiện Tại Vĩnh Cửu và điểm tập trung nhất tâm

Mantram "Tất cả đều ở đây, ngay lúc này" diễn tả sự vượt qua thời gian trong Hiện Tại Vĩnh Cửu và tính hiện diện tức thời của mọi sự tại một điểm. Theo cách diễn giải này, khoảng cách "đây–đó" nhường chỗ cho sự tăng hoặc giảm cường độ của điểm tập trung nhất tâm, có thể đem lại mặc khải hoặc che khuất nhận biết. Trong thực hành, tâm thức có thể xử lý những yêu cầu bên ngoài đồng thời giữ nhận biết nội tâm về tính ảo tưởng của chúng. Đó là bước tập luyện nhận ra sự hợp nhất giữa đa dạng, ghi nhận các khác biệt mà không để chúng cuốn hút và giam giữ tâm thức.

### Vượt qua nghĩa đen để đi vào ý nghĩa

Ngôn ngữ thông thường hình thành trong khuôn khổ thời gian–không gian, nên người đã phần nào thoát khỏi giới hạn ấy phải nhận ra ý nghĩa vượt quá cách diễn đạt bằng lời. Việc khẳng định Kinh Thánh hoàn toàn không sai theo câu chữ trong tiếng Anh hay bất kỳ ngôn ngữ nào được phê bình là sự bám chặt vào văn tự. Đi vào Thế giới của ý nghĩa đòi hỏi xuyên qua lớp hình thức của ngôn từ, đồng thời nhận biết tính ảo tưởng và ảo cảm của tâm thức bộ não còn chịu ảnh hưởng trí-cảm.

### Sự phân cực linh hồn và thấu hiểu viễn cảm

Lý do thứ hai là các thành viên Thánh đoàn phân cực trên cõi trí và hoạt động như những Con của Trí Tuệ; sự thấu hiểu viễn cảm là phương thức giao tiếp tự nhiên của những linh hồn tự do ấy. Con người về căn bản được diễn giải là sự mở rộng của Chân Thần hoạt động như tâm thức trên Cõi thượng trí, đồng thời còn có những cấp độ bản thể cao hơn. Bước thực hành kế tiếp là duy trì sự tập trung trên Cõi thượng trí theo ý chí mà không gián đoạn; theo lời Chân sư DK được dẫn lại, chưa giữ được trạng thái này là một nguyên nhân thất bại trong tham thiền. Tập trung trí tuệ là bước thấp hơn sự phân cực trí tuệ thực sự, vốn phát triển giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba; các thành viên Thánh đoàn còn sử dụng antahkarana để tiếp cận cõi Bồ đề và cõi atma.

### Giả thuyết về giới hạn tiếp cận các cõi cao

Theo suy luận tương ứng riêng của Thầy MDR, hai cõi phụ cao nhất của cõi Bồ đề và cõi atma có thể nằm ngoài phạm vi tiếp cận của các Chân sư, còn các Chohan bậc sáu có thể tiếp cận những cõi phụ Brahma của cõi chân thần nhưng chưa đạt hai cõi phụ cao nhất. Phép tương đồng này được

tiếp tục bằng giả thuyết rằng điểm đạo đồ bậc bảy có thể tiếp cận năm cõi phụ thấp của cõi tối đại. Điểm đạo đồ bậc tám có thể tiếp cận hai cõi phụ cao hơn và hoạt động giữa cõi cảm dục vũ trụ với cõi hồng trần vũ trụ. Những khả năng này được nêu như suy đoán, không phải giáo lý đã xác lập.

### Lần điểm đạo thứ ba và quan hệ với Sirius

Sự phân cực trong tâm thức linh hồn, sự khai mở Hoa Sen Chân Ngã và phương thức liên hệ viễn cảm gắn với nhau trong tiến trình điểm đạo. Phần bình giảng liên hệ sự khai mở hoàn toàn các cánh hoa số 7, 8 và 9 với thời kỳ quanh lần điểm đạo thứ ba, khi cá nhân thực sự bước vào ashram thay vì còn ở ngưỡng cửa. Hai lần điểm đạo đầu là những lần điểm đạo ngưỡng cửa; lần thứ ba là lần điểm đạo thái dương đầu tiên, đồng thời mở đầu quan hệ đệ tử với Sirius. Ban đầu, tâm thức linh hồn quy chiếu về Cõi thượng trí; ở cấp độ cao hơn, linh hồn hay chân ngã đích thực được nhận diện với Tam Nguyên Tinh Thần.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 009A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 009A

[1] The three reasons for their importance might therefore be stated as follows:

[1] Do đó, có thể nêu ba lý do khiến các nhóm ấy có tầm quan trọng như sau:

[2] 1. They constitute the germ of life which will result in the emergence of the Hierarchy at a later date [Page 35] upon earth, coming forth from the seclusion of the ages to function again in the light of physical day.

[2] 1. Các nhóm ấy cấu thành mầm sống sẽ dẫn đến sự xuất hiện của Thánh Đoàn vào một thời điểm sau này [Page 35] trên Trái Đất, bước ra khỏi chốn ẩn cư suốt bao thời đại để lại hoạt động giữa ánh sáng ban ngày nơi cõi hồng trần.

[3] 2. They are a bridging group, bridging between the negative mass of mankind and the positive agency of the Hierarchy. [4] That is the reason why, in these groups, emphasis is laid upon service because that embodies response to the mass and its need, and upon soul contact because that embodies response to the world of souls, as typified for us in the occult Hierarchy.

[3] 2. Các nhóm ấy là một nhóm bắc cầu, nối liền khối nhân loại mang tính âm với tác nhân mang tính dương là Thánh Đoàn. [4] Đó là lý do vì sao trong các nhóm này, người ta nhấn mạnh phụng sự vì điều đó thể hiện sự đáp ứng với quần chúng và nhu cầu của họ, đồng thời nhấn mạnh sự tiếp xúc với linh hồn vì điều đó thể hiện sự đáp ứng với thế giới linh hồn, mà đối với chúng ta, Thánh Đoàn huyền bí là hình ảnh tiêu biểu.

[5] 3. They also hold within themselves as a group the seeds of the coming civilisation and the germ of the new culture. The germ of the life of the new age is there, within the husk of the old age and the old forms. Hence

[5] 3. Các nhóm ấy cũng chứa đựng trong mình, với tư cách một nhóm, những hạt giống của nền văn minh sắp đến và mầm mống của nền văn hóa mới. Mầm sống của kỷ nguyên mới nằm ở đó, bên trong lớp vỏ của kỷ nguyên cũ và những hình tướng cũ.

the opportunity, the service and the problems of these groups.

Từ đó nảy sinh cơ hội, công việc phụng sự và những vấn đề của các nhóm này.

[6] Let me endeavour to indicate to you in what manner these groups can measure up to the threefold demand or opportunity mentioned above.

[6] Tôi xin cố gắng chỉ cho các bạn thấy các nhóm này có thể đáp ứng yêu cầu hay cơ hội tam phân nói trên bằng cách nào.

[7] 1. They conceal and nurture the germ or seed of the new civilisation of the Aquarian Age.

[7] 1. Các nhóm ấy ẩn chứa và nuôi dưỡng mầm mống hay hạt giống của nền văn minh mới thuộc Kỷ Nguyên Bảo Bình.

[8] 2. They bridge between the old groups and the new group, between the mass of men (of whom the foremost find their way into the New Group of World Servers) [9] and the Planetary Hierarchy.

[8] 2. Các nhóm ấy bắc cầu giữa những nhóm cũ và nhóm mới, giữa quần chúng nhân loại (trong đó những người tiên phong tìm đường gia nhập Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian) [9] và Thánh Đoàn hành tinh.

[10] 3. They will constitute in the future an aspect of the Hierarchy and its work upon the outer physical plane.

[10] 3. Trong tương lai, các nhóm ấy sẽ cấu thành một phương diện của Thánh Đoàn và công việc của Thánh Đoàn trên cõi hồng trần bên ngoài.

[11] You will note that the first opportunity concerns the spirit aspect or the vital impulsive life aspect of divinity; that the second concerns the soul aspect or the subjective consciousness aspect of divinity; whilst the third concerns the body aspect or the physical expression, through consciousness, of the divine life. [12] The first three groups which I have formed are intended to be small reflections of these three aspects from the angle of modern need and the meeting of that need.

[11] Các bạn sẽ nhận thấy rằng cơ hội thứ nhất liên quan đến phương diện tinh thần hay phương diện sự sống sinh động, có sức thúc đẩy của thiên tính; cơ hội thứ hai liên quan đến phương diện linh hồn hay phương diện tâm thức chủ quan của thiên tính; trong khi cơ hội thứ ba liên quan đến phương diện thân thể hay sự biểu hiện nơi cõi hồng trần của sự sống thiêng liêng thông qua tâm thức. [12] Ba nhóm đầu tiên mà Tôi đã thành lập nhằm phản ánh ở quy mô nhỏ ba phương diện này, xét từ góc độ nhu cầu hiện nay và việc đáp ứng nhu cầu ấy.

[13] I have indicated somewhat the intended work of the first group from the angle of telepathic interplay (*Telepathy and the Etheric Vehicle* [14] The method of communication between the Members of the Hierarchy has to be externalised,

[13] Tôi đã phần nào chỉ ra công việc dự kiến của nhóm thứ nhất xét từ góc độ tương tác viễn cảm (*Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái* [14] Phương thức giao tiếp giữa các Thành viên của Thánh Đoàn cuối cùng phải được ngoại hiện, [15] trên Trái Đất và đây là một

[15] eventually, upon earth and this is one of the tasks of the group. [16] It might be of service to you if I outlined a little more clearly what is the purpose of the new seed groups, in terms of the new age civilisation and culture so that the practical results might be visioned with clarity and some new ideals emerge as to the quality of the coming new world order.

trong những nhiệm vụ của nhóm. [16] Có lẽ sẽ hữu ích cho các bạn nếu Tôi phác họa rõ hơn đôi chút mục đích của các nhóm hạt giống mới, xét về nền văn minh và văn hóa của kỷ nguyên mới, để có thể hình dung rõ ràng những kết quả thực tiễn và để một số lý tưởng mới xuất hiện về phẩm tính của trật tự thế giới mới sắp đến.

[17] The second group, the trained observers, will inaugurate the era of light and of a free control of the astral plane, with its quality of freedom from illusion and glamour. [18] This freedom will be brought about when "right observation" takes the place of the disturbed vision of the present, and glamour will be dissipated through the "right direction" of the light of the soul throughout the plane of illusion. [19] The Aquarian Age will be predominantly the age of synthesis and light.

[17] Nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, sẽ mở đầu kỷ nguyên ánh sáng và khả năng tự do làm chủ cõi cảm dục, với phẩm tính thoát khỏi ảo tưởng và ảo cảm. [18] Sự tự do này sẽ thành hiện thực khi "sự quan sát đúng đắn" thay thế tầm nhìn rối loạn hiện nay, và ảo cảm sẽ tiêu tan nhờ việc "định hướng đúng đắn" ánh sáng của linh hồn khắp cõi ảo tưởng. [19] Kỷ Nguyên Bảo Bình chủ yếu sẽ là kỷ nguyên của sự tổng hợp và ánh sáng.

[20] The third group carries the initial impulse through "into the light of day" [21] and will bring the physical world into a condition whereby "the healing of the nations through the arising of the sun of righteousness" [22] will become possible, because the laws of healing (which are basic and fundamental) can be applied and worked out in all departments of life upon the outer levels of appearance—for disease is only found in the world of phenomena.

[20] Nhóm thứ ba đưa xung lực ban đầu "ra ánh sáng ban ngày" [21] và sẽ đưa thế giới hồng trần vào một trạng thái trong đó "việc chữa lành các dân tộc nhờ mặt trời công chính mọc lên" [22] sẽ trở nên khả thi, vì các định luật chữa lành (vốn mang tính căn bản và nền tảng) có thể được áp dụng và thực thi trong mọi lĩnh vực của sự sống trên các cấp độ biểu hiện bên ngoài—bởi bệnh tật chỉ hiện hữu trong thế giới hiện tượng.

[23] As regards telepathic communication between the Members of the Hierarchy: Within itself, the Hierarchy functions practically entirely on the plane of mind. This is necessarily essential and for two reasons:

[23] Về giao tiếp viễn cảm giữa các Thành viên của Thánh Đoàn: Trong nội bộ, Thánh Đoàn hoạt động gần như hoàn toàn trên cõi trí. Điều này tất yếu mang tính thiết yếu vì hai lý do:

[24] 1. The members of the Hierarchy have freed themselves from the limitations of

[24] 1. Các thành viên của Thánh Đoàn đã tự giải thoát khỏi những giới hạn của hoạt

brain activity and brain consciousness. [25] They can, therefore, in their essential Selves and when they so choose, carry on simultaneously two different lines of activity—both [Page 37] of real import. [26] They can pursue their normal avocations upon the physical plane (if functioning in physical bodies) [27] and when so doing are conditioned in the performance of those activities by the brain limitations of time consciousness and space consciousness. [28] But they can also work upon the mental plane with the chitta or mind stuff, and can do this at the same time as they are conditioned and limited by their physical mechanism. They are then entirely freed from the time consciousness and from any such limitations as space relations within the solar system.

động bộ não và tâm thức bộ não. [25] Do đó, trong Bản Ngã cốt yếu của mình và khi Các Ngài muốn, Các Ngài có thể đồng thời tiến hành hai hướng hoạt động khác nhau—cả hai [Page 37] đều có tầm quan trọng thực sự. [26] Các Ngài có thể tiếp tục những công việc thường ngày trên cõi hồng trần (nếu đang hoạt động trong các thể xác) [27] và khi làm vậy, việc thực hiện những hoạt động ấy chịu ảnh hưởng của những giới hạn nơi bộ não về tâm thức thời gian và tâm thức không gian. [28] Nhưng Các Ngài cũng có thể làm việc trên cõi trí với chất trí hay chất liệu trí tuệ, và có thể làm điều này đồng thời với việc chịu ảnh hưởng và giới hạn của bộ máy hồng trần. Khi ấy, Các Ngài hoàn toàn thoát khỏi tâm thức thời gian và mọi giới hạn như các mối quan hệ không gian trong hệ mặt trời.

[29] 2. The focus of their polarisation is on the mental plane and they function there as sons of mind or of manas. [30] Their normal mode of intercourse is through the medium of telepathic understanding. [31] This is the normal technique of a divine and free manasaputra.

[29] 2. Tiêu điểm phân cực của Các Ngài nằm trên cõi trí và Các Ngài hoạt động tại đó như những người con của trí tuệ hay của manas. [30] Phương thức giao tiếp thông thường của Các Ngài là thông qua sự thấu hiểu viễn cảm. [31] Đây là kỹ thuật thông thường của một người con của trí tuệ thiêng liêng và tự do.

[32] This is all made possible when a human being has polarised himself in the soul consciousness, [33] when the egoic lotus is unfolding [34] and when, therefore, the mental method of working is that of mental relationship or telepathy.

[32] Tất cả những điều này trở nên khả thi khi một người đã phân cực trong tâm thức linh hồn, [33] khi Hoa Sen Chân Ngã đang khai mở [34] và do đó, khi phương thức làm việc bằng trí tuệ là mối quan hệ trí tuệ hay viễn cảm.

## Externalisation of the Hierarchy 009A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 009A

Hello, everyone, and welcome to the continuation of our work with *The Externalization of the Hierarchy*. This is program 9a, as I've gone back to the

Xin chào tất cả các bạn, chào mừng các bạn tiếp tục cùng chúng ta nghiên cứu *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Đây là chương trình 9a, vì tôi đã quay lại phần đầu cuốn sách để xem

beginning of the book to pick up some of the pages which I had not commented upon. We are working with the seed groups, and we're looking at some of the first statements to be made about them. And there are other statements in *Discipleship in the New Age, Volume One*, and I think also in *Esoteric Psychology* Two. Between all that is said, we get the idea of why they may be important.

xét một số trang mà tôi chưa bình giảng. Chúng ta đang nghiên cứu các nhóm hạt giống và xem xét một số phát biểu đầu tiên về các nhóm này. Còn có những phát biểu khác trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập Một*, và tôi nghĩ cũng có trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập Hai. Qua tất cả những điều đã được nói đến, chúng ta có thể hình dung vì sao các nhóm này có thể quan trọng.

That is what we are considering now.

Đó là điều chúng ta đang xem xét.

**[1] The three reasons for their importance might therefore be stated as follows:**

**[1] Do đó, có thể nêu ba lý do khiến các nhóm ấy có tầm quan trọng như sau:**

**[2] 1. They constitute the germ of life which will result in the emergence of the Hierarchy at a later date [Page 35] upon earth, coming forth from the seclusion of the ages to function again in the light of physical day.**

**[2] 1. Các nhóm ấy cấu thành mầm sống sẽ dẫn đến sự xuất hiện của Thánh Đoàn vào một thời điểm sau này [Page 35] trên Trái Đất, bước ra khỏi chốn ẩn cư suốt bao thời đại để lại hoạt động giữa ánh sáng ban ngày nơi cõi hồng trần.**

We get the idea that the Hierarchy will be able to demonstrate its value and its work through these seed groups. They cover so many of the areas of possible service to humanity. Okay.

Chúng ta có thể thấy rằng Thánh đoàn sẽ có thể chứng tỏ giá trị và công việc của mình thông qua các nhóm hạt giống này. Các nhóm ấy bao quát rất nhiều lĩnh vực có thể phụng sự nhân loại.

**[3] 2. They are a bridging group, bridging between the negative mass of mankind and the positive agency of the Hierarchy.**

**[3] 2. Các nhóm ấy là một nhóm bắc cầu, nối liền khối nhân loại mang tính âm với tác nhân mang tính dương là Thánh Đoàn.**

A bit like the New Group of World Servers in that respect, and probably every member of the New Group of World Servers will find himself or herself working in relation to one of these ten groups. There are also other modes of service, but the ten groups are very attractive to the New Group of World Servers, and as stated, many of the methods of serving humanity can be found in the purpose of the groups.

Về phương diện đó, các nhóm ấy phần nào giống Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và có lẽ mỗi thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ thấy mình đang làm việc trong mối liên hệ với một trong mười nhóm này. Cũng có những phương thức phụng sự khác, nhưng mười nhóm này rất có sức thu hút đối với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và như đã nói, có thể tìm thấy nhiều phương pháp phụng sự nhân loại trong mục đích của các nhóm.

*a bridging group, bridging between the negative mass of mankind and the positive agency of the Hierarchy.*

*một nhóm bắc cầu, nối liền khối đông nhân loại mang tính âm với cơ quan hoạt động mang tính dương là Thánh đoàn.*

It's a bit like comparing the moon in the horoscope, the negative mass, with the rising sign pointing the way towards soul expression.

Điều này phần nào giống việc so sánh Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh, tượng trưng cho khối đông mang tính âm, với dấu hiệu mọc chỉ đường hướng tới sự biểu lộ của linh hồn.

**[4] That is the reason why, in these groups, emphasis is laid upon service because that embodies response to the mass and its need, and upon soul contact because that embodies response to the world of souls, as typified for us in the occult Hierarchy.**

**[4] Đó là lý do vì sao trong các nhóm này, người ta nhấn mạnh phụng sự vì điều đó thể hiện sự đáp ứng với quần chúng và nhu cầu của họ, đồng thời nhấn mạnh sự tiếp xúc với linh hồn vì điều đó thể hiện sự đáp ứng với thế giới linh hồn, mà đối với chúng ta, Thánh Đoàn huyền bí là hình ảnh tiêu biểu.**

So again, we have the symbolism embodied in the god Janus, a two-faced god looking in both directions, towards what might be done for a needy humanity and towards the kind of inspiration that can be gathered from the Spiritual Hierarchy of the planet, the better to serve humanity. In one respect the seed groups form a bridge. In another respect they constitute the germ of life, and they will be a conduit for the effective emergence of the Hierarchy and the identification of the nature of that hierarchy by more and more human beings.

Một lần nữa, chúng ta có biểu tượng thể hiện qua thần Janus, một vị thần hai mặt nhìn về cả hai hướng: hướng tới những gì có thể làm cho nhân loại đang thiếu thốn, và hướng tới nguồn cảm hứng có thể đón nhận từ Thánh đoàn của hành tinh để phụng sự nhân loại tốt hơn. Về một phương diện, các nhóm hạt giống tạo thành một cây cầu. Về phương diện khác, các nhóm ấy tạo thành mầm sống, và sẽ là một kênh dẫn cho sự hiển lộ hữu hiệu của Thánh đoàn, giúp ngày càng nhiều người nhận biết bản chất của Thánh đoàn ấy.

And then

Và tiếp theo

**[5] 3. They also hold within themselves as a group the seeds of the coming civilisation and the germ of the new culture. The germ of the life of the new age is there, within the husk of the old age and the old forms. Hence the opportunity, the service and the problems of these groups.**

**[5] 3. Các nhóm ấy cũng chứa đựng trong mình, với tư cách một nhóm, những hạt giống của nền văn minh sắp đến và mầm mống của nền văn hóa mới. Mầm sống của kỷ nguyên mới nằm ở đó, bên trong lớp vỏ của kỷ nguyên cũ và những hình tướng cũ. Từ đó nảy sinh cơ hội, công việc phụng sự và những vấn đề của các nhóm này.**

And remembering again, it's a 275-year project, and so we can imagine it beginning somewhere around 1925, or at least in the, early 1930s, and basically it takes us approximately to the year 2200 for maybe the completion of the first stage of this seed group work.

Và hãy nhớ lại rằng đây là một dự án kéo dài 275 năm, nên chúng ta có thể hình dung nó bắt đầu vào khoảng năm 1925, hoặc ít nhất là vào đầu những năm 1930; về cơ bản, như vậy có lẽ phải đến khoảng năm 2200 mới hoàn tất giai đoạn đầu tiên của công việc nhóm hạt giống này.

***the seeds of the coming civilisation and the germ of the new culture.***

***những hạt giống của nền văn minh sắp tới và mầm của nền văn hóa mới.***

These seed groups can grow into the new presentation of a better way of life, which will typify the Aquarian civilization.

Các nhóm hạt giống này có thể phát triển thành sự thể hiện mới của một lối sống tốt đẹp hơn, mang nét đặc trưng của nền văn minh Bảo Bình.

**[6] Let me endeavour to indicate to you in what manner these groups can measure up to the threefold demand or opportunity mentioned above.**

**[6] Tôi xin cố gắng chỉ cho các bạn thấy các nhóm này có thể đáp ứng yêu cầu hay cơ hội tam phân nói trên bằng cách nào.**

**[7] 1. They conceal and nurture the germ or seed of the new civilisation of the Aquarian Age.**

**[7] 1. Các nhóm ấy ẩn chứa và nuôi dưỡng mầm mống hay hạt giống của nền văn minh mới thuộc Kỷ Nguyên Bảo Bình.**

Many advantages for humanity will emerge during the Aquarian Age, and the seed groups are the beginning of the presentation of a better way, the presentation of those advantages: a better psychology, better methods of healing, better methods of education, let us say, a more just and less corrupt political system, a better way to understand religion, better scientific and

Nhiều lợi ích dành cho nhân loại sẽ xuất hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, và các nhóm hạt giống là bước khởi đầu cho việc giới thiệu một con đường tốt đẹp hơn, giới thiệu những lợi ích ấy: một nền tâm lý học tốt hơn, những phương pháp trị liệu tốt hơn, những phương pháp giáo dục tốt hơn, một hệ thống chính trị công bằng hơn và ít tham nhũng hơn, một cách thấu hiểu tôn giáo tốt

economic approaches. We really need that. And going back to number one, the telepathic servers or workers, a better way to receive impression regarding the Divine Plan, and then the magical synthesis of all that.

hơn, những cách tiếp cận khoa học và kinh tế tốt hơn. Chúng ta thực sự cần điều đó. Và trở lại với nhóm thứ nhất, những người phụng sự hay người hoạt động viễn cảm, đó là một cách tốt hơn để tiếp nhận ấn tượng về Thiên Cơ, rồi đến sự tổng hợp tất cả những điều ấy bằng huyền thuật.

Yes, indeed, in germ, we have the possibility of a new way of living, which should inspire us all.

Quả thật, dưới dạng mầm, chúng ta có khả năng hình thành một lối sống mới, và điều ấy hẳn sẽ truyền cảm hứng cho tất cả chúng ta.

***They bridge between the old groups and the new group.***

***Các nhóm ấy bắc cầu giữa những nhóm cũ và nhóm mới.***

**[8] 2. They bridge between the old groups and the new group, between the mass of men (of whom the foremost find their way into the New Group of World Servers)**

**[8] 2. Các nhóm ấy bắc cầu giữa những nhóm cũ và nhóm mới, giữa quần chúng nhân loại (trong đó những người tiên phong tìm đường gia nhập Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian)**

Service is a sign of advanced evolution.

Phụng sự là một dấu hiệu của trình độ tiến hoá cao.

**[9] and the Planetary Hierarchy.**

**[9] và Thánh Đoàn hành tinh.**

First, initiates of the threshold enter the New Group of World Servers, and then entry into hierarchy, and still some members of the Hierarchy are to be found in the highest positions in the New Group of World Servers.

Trước tiên, các điểm đạo đồ ở ngưỡng cửa gia nhập Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, rồi gia nhập Thánh đoàn; đồng thời, một số thành viên của Thánh đoàn vẫn hiện diện ở những vị trí cao nhất trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

**[10] 3. They will constitute in the future an aspect of the Hierarchy and its work upon the outer physical plane.**

**[10] 3. Trong tương lai, các nhóm ấy sẽ cấu thành một phương diện của Thánh Đoàn và công việc của Thánh Đoàn trên cõi hồng trần bên ngoài.**

So we can understand the enthusiasm surrounding these specialized groups, as they used to be called at Meditation Mount when they were holding their annual

Vì vậy, chúng ta có thể thấu hiểu lòng nhiệt thành dành cho những nhóm chuyên biệt này, như người ta từng gọi tại Meditation Mount khi tổ chức các hội nghị thường niên

conferences. All of us are probably looking for the particular method of advancing service that these seed groups represent.

ở đó. Có lẽ tất cả chúng ta đều đang tìm kiếm phương pháp cụ thể để đẩy mạnh sự phụng sự mà các nhóm hạt giống này đại diện.

When we work in the Memoria Federation, we're obviously involved with the educational aspect, the educators of the New Age, and to a certain extent, I think, the psychologists of the New Age, which he told us were more inclined towards academic occultism, and certainly we are, as we work there within the Memoria Federation. Our method of service that we choose is very important for each one of us, and hopefully we choose aright in such a way that we meet a need and we use our particular abilities, the ones that we can best share to the advantage of the one who is served.

Khi làm việc trong Liên đoàn Memoria, rõ ràng chúng ta tham gia vào phương diện giáo dục, vào công việc của các nhà giáo dục trong Kỷ Nguyên Mới, và theo tôi nghĩ, ở một mức độ nhất định, cả công việc của các nhà tâm lý học trong Kỷ Nguyên Mới, những người mà Ngài đã nói với chúng ta là thiên về huyền bí học mang tính học thuật hơn; và chắc chắn chúng ta cũng như vậy khi làm việc trong Liên đoàn Memoria. Phương pháp phụng sự mà chúng ta lựa chọn rất quan trọng đối với mỗi người chúng ta, và hy vọng chúng ta lựa chọn đúng để đáp ứng một nhu cầu và sử dụng những khả năng riêng của mình, những khả năng mà chúng ta có thể chia sẻ tốt nhất nhằm mang lại lợi ích cho người được phụng sự.

**[11] You will note that the first opportunity concerns the spirit aspect or the vital impulsive life aspect of divinity; that the second concerns the soul aspect or the subjective consciousness aspect of divinity; whilst the third concerns the body aspect or the physical expression, through consciousness, of the divine life.**

**[11] Các bạn sẽ nhận thấy rằng cơ hội thứ nhất liên quan đến phương diện tinh thần hay phương diện sự sống sinh động, có sức thúc đẩy của thiên tính; cơ hội thứ hai liên quan đến phương diện linh hồn hay phương diện tâm thức chủ quan của thiên tính; trong khi cơ hội thứ ba liên quan đến phương diện thân thể hay sự biểu hiện nơi cõi hồng trần của sự sống thiêng liêng thông qua tâm thức.**

The germ of life concerns the first aspect, spirit, and the bridge concerns the second, soul. Physical expression concerns the third.

Mầm sống liên quan đến phương diện thứ nhất, tinh thần, còn cây cầu liên quan đến phương diện thứ hai, linh hồn. Sự biểu hiện hồng trần liên quan đến phương diện thứ ba.

The same sequence applies to this second group of three: spirit, soul and the body or manifestational aspect.

Trình tự tương tự cũng áp dụng cho bộ ba thứ hai này: tinh thần, linh hồn và thân thể, hay phương diện biểu hiện.

*they bridge between the old groups and the new group, and will constitute in the future an aspect of the Hierarchy.*

*họ bắc cầu giữa các nhóm cũ và nhóm mới, và trong tương lai sẽ cấu thành một phương diện của Thánh đoàn.*

The order is spirit, soul and then physical expression.

Thứ tự là tinh thần, linh hồn, rồi đến sự biểu hiện hồng trần.

**[12] The first three groups which I have formed are intended to be small reflections of these three aspects from the angle of modern need and the meeting of that need.**

**[12] Ba nhóm đầu tiên mà Tôi đã thành lập nhằm phản ánh ở quy mô nhỏ ba phương diện này, xét từ góc độ nhu cầu hiện nay và việc đáp ứng nhu cầu ấy.**

Let's see how, we want to get The Tibetan's sense of the structure of the seed groups as he... Conceive them to be, you know. It was too bad, of course, to have to abandon that work, but such was the battle for the future of humanity. There was no way really to continue it. It was an emergency situation, very definitely. And one has to deal with necessities first. And hopefully I can get this so that it stands out. Yeah, when I'm using that fuchsia color, it really is meant to be purple, but there isn't any, strictly speaking, purple to highlight with, or is there violet?

Hãy xem, chúng ta muốn nắm bắt cách Chân sư Tây Tạng nhìn nhận cấu trúc của các nhóm hạt giống, theo quan niệm của Ngài. Dĩ nhiên, thật đáng tiếc khi phải từ bỏ công việc ấy, nhưng cuộc chiến vì tương lai nhân loại khi đó là như vậy. Thực sự không có cách nào tiếp tục công việc đó. Đó rõ ràng là một tình thế khẩn cấp. Và người ta phải xử lý những nhu cầu thiết yếu trước tiên. Hy vọng tôi có thể làm cho phần này nổi bật lên. Khi tôi dùng màu hồng tím ấy, thực ra tôi muốn dùng màu tím, nhưng nói chính xác thì không có màu tím để tô nổi bật; hay có màu tím violet chăng?

This has a bit more red in it, you know. So if we think about the telepathic communicators deal with the first aspect, the spirit aspect. The observers of reality deal with the Second aspect, or the consciousness aspect, and the esoteric healers deal with the body aspect, or manifestational aspect. He did say that if you want to be an esoteric healer, there has to be some kind of orientation towards the physical plane, maybe a stronger orientation towards the physical plane than in the case of the observers, the observers of reality, and the telepathic communicators.

Màu này có sắc đỏ nhiều hơn một chút. Nếu xét như vậy thì Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm làm việc với phương diện thứ nhất, phương diện tinh thần. Các nhà quan sát thực tại làm việc với phương diện thứ hai, hay phương diện tâm thức, còn các nhà trị liệu huyền môn làm việc với phương diện thân thể, hay phương diện biểu hiện. Ngài quả có nói rằng nếu muốn trở thành một nhà trị liệu huyền môn, người ta phải có một sự định hướng nào đó về cõi hồng trần, có lẽ mạnh hơn so với các nhà quan sát thực tại và Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm.

So the first three are kind of a macrocosm of everything that develops after that, and the tenth seed group synthesises and gathers three members from each of the previous nine groups, making 27 in all. Interesting number, the number that he presents in relation to the advanced esoteric schools: 24 students, 24 being the number of Shamballa, and three teachers. If we can call them teachers, they are deeply trained spiritual guides, initiates, obviously. 27 in all. Okay,

Vì vậy, ba nhóm đầu tiên phần nào là một đại thiên địa của mọi điều phát triển sau đó, còn nhóm hạt giống thứ mười tổng hợp và quy tụ ba thành viên từ mỗi nhóm trong chín nhóm trước, tổng cộng là 27 người. Một con số thú vị, cũng là con số Ngài nêu ra khi nói về các trường nội môn cao cấp: 24 đạo sinh, 24 là con số của Shamballa, và ba huấn sư. Nếu có thể gọi Các Ngài là huấn sư, thì Các Ngài là những vị hướng đạo tinh thần đã được đào luyện sâu sắc, hiển nhiên là các điểm đạo đồ. Tổng cộng là 27 người.

**[13] I have indicated somewhat the intended work of the first group from the angle of telepathic interplay (*Telepathy and the Etheric Vehicle***

**[13] Tôi đã phần nào chỉ ra công việc dự kiến của nhóm thứ nhất xét từ góc độ tương tác viễn cảm (*Viễn Cảm và Hiện Thể Dĩ Thái***

So he gave those instructions out before this particular essay was written. What do we have here? Is this 1937, I think.

Như vậy, Ngài đã đưa ra những huấn thị ấy trước khi bài luận cụ thể này được viết. Ở đây chúng ta có gì? Tôi nghĩ đây là năm 1937.

**[14] The method of communication between the Members of the Hierarchy has to be externalised,**

**[14] Phương thức giao tiếp giữa các Thành viên của Thánh Đoàn cuối cùng phải được ngoại hiện,**

That must be a very accurate kind of telepathy.

Đó hẳn phải là một dạng viễn cảm rất chính xác.

**[15] eventually, upon earth and this is one of the tasks of the group.**

**[15] trên Trái Đất và đây là một trong những nhiệm vụ của nhóm.**

to externalize the hierarchical mode of communication, which is telepathic. So, maybe we can put it down that way: to externalize the hierarchical mode of communication, which is telepathic. I know some people who type a lot better than I do. Okay.

ngoại hiện phương thức giao tiếp của Thánh đoàn, tức là viễn cảm. Vậy có lẽ chúng ta có thể ghi lại như thế: ngoại hiện phương thức giao tiếp của Thánh đoàn, tức là viễn cảm. Tôi biết một số người đánh máy giỏi hơn tôi nhiều.

**[16] It might be of service to you if I outlined a little more clearly what is the purpose of the new seed groups, in terms of the new age civilisation and culture so that the practical results might be visioned with clarity and some new ideals emerge as to the quality of the coming new world order.**

**[16] Có lẽ sẽ hữu ích cho các bạn nếu Tôi phác họa rõ hơn đôi chút mục đích của các nhóm hạt giống mới, xét về nền văn minh và văn hóa của kỷ nguyên mới, để có thể hình dung rõ ràng những kết quả thực tiễn và để một số lý tưởng mới xuất hiện về phẩm tính của trật tự thế giới mới sắp đến.**

He wants to help us ardently desire these developments. So I think all of that has to be gathered together under the eye so that we understand a project in which we are still immersed.

Ngài muốn giúp chúng ta tha thiết mong mỏi những sự phát triển này. Vì vậy, tôi nghĩ cần tập hợp tất cả những điều đó lại trước mắt để chúng ta thấu hiểu một công trình mà mình vẫn đang tham gia.

It may have gone into some latency, some dormancy, but I think that with his new presentation of the third installment of the bridging treatises, it will emerge. The second group, I just want to see if I can, yeah.

Công trình ấy có thể đã đi vào trạng thái tiềm ẩn, tạm ngủ yên, nhưng tôi nghĩ rằng với việc Ngài trình bày mới phần thứ ba của các khảo luận bắc cầu, công trình ấy sẽ xuất hiện trở lại. Nhóm thứ hai, tôi chỉ muốn xem liệu mình có thể làm được không.

**[17] The second group, the trained observers, will inaugurate the era of light and of a free control of the astral plane, with its quality of freedom from illusion and glamour.**

**[17] Nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, sẽ mở đầu kỷ nguyên ánh sáng và khả năng tự do làm chủ cõi cảm dục, với phẩm tính thoát khỏi ảo tưởng và ảo cảm.**

because, many of those mental illusions do precipitate. In lesser form onto the astral plane, and then are passionately but not wisely desired. So the observers really learn to see through all that glamour and illusion.

bởi vì nhiều ảo tưởng trí tuệ ấy quả có ngưng tụ xuống cõi cảm dục dưới hình thức thấp hơn, rồi trở thành đối tượng của những ham muốn mãnh liệt nhưng thiếu minh triết. Vì vậy, các nhà quan sát thực sự học cách nhìn thấu tất cả ảo cảm và ảo tưởng ấy.

**[18] This freedom will be brought about when "right observation" takes the place of the disturbed vision of the present, and glamour will be dissipated through the "right direction" of the light of the soul throughout the plane of illusion.**

**[18] Sự tự do này sẽ thành hiện thực khi "sự quan sát đúng đắn" thay thế tầm nhìn rối loạn hiện nay, và ảo cảm sẽ tiêu tan nhờ việc "định hướng đúng đắn" ánh sáng của linh hồn khắp cõi ảo tưởng.**

He is speaking of the astral plane.

Ngài đang nói về cõi cảm dục.

**[19] The Aquarian Age will be predominantly the age of synthesis and light.**

**[19] Kỷ Nguyên Bảo Bình chủ yếu sẽ là kỷ nguyên của sự tổng hợp và ánh sáng.**

Yes, it is an age of universality which is akin to synthesis. In the light released, we will see the universality which unites all things as one.

Đúng vậy, đó là một kỷ nguyên của tính phổ quát, vốn gần gũi với sự tổng hợp. Trong ánh sáng được giải phóng, chúng ta sẽ thấy tính phổ quát hợp nhất vạn vật thành một.

***the era of light and of a free control of the astral plane***

***kỷ nguyên ánh sáng và sự làm chủ tự do đối với cõi cảm dục***

That sums up what we do each week in our groups for the dissipation of glamour.

Điều đó khái quát những gì chúng ta làm mỗi tuần trong các nhóm nhằm làm tiêu tan ảo cảm.

***freedom from illusion and glamour. This freedom will be brought about when "right observation" ...***

***thoát khỏi ảo tưởng và ảo cảm. Sự tự do này sẽ thành hiện thực khi "quan sát đúng đắn" ...***

Who is the observer? Ultimately, well, at first the soul in incarnation, then the soul on its own plane, then the triadally focussed, group-conscious individual, and then finally the monad, really, is the true observer and sees through all of this.

Ai là người quan sát? Thoạt đầu là linh hồn đang nhập thể, rồi đến linh hồn trên cõi riêng của mình, sau đó là cá nhân có tâm thức nhóm, tập trung nơi Tam Nguyên Tinh Thần; và cuối cùng, chân thần mới thực sự là người quan sát chân chính, nhìn thấu tất cả những điều này.

So we have a disturbed vision at the moment, and it is subject to glamour. But we use the Technique of Light, and we get rid of these glamours individually and help to be rid of them in a larger group context. The world is sorely in need of that right now. There are certain Martian sixth ray glamours sweeping humanity, kind of a recrudescence of the old sixth ray themes.

Vì vậy, hiện nay chúng ta có một tầm nhìn rối loạn, chịu sự chi phối của ảo cảm. Nhưng chúng ta sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, loại bỏ những ảo cảm này nơi từng cá nhân và góp phần loại bỏ chúng trong phạm vi nhóm rộng lớn hơn. Thế giới lúc này đang hết sức cần điều đó. Một số ảo cảm cung sáu mang tính chất Sao Hỏa đang quét qua nhân loại, phần nào là sự trỗi dậy của những chủ đề cung sáu cũ.

The people thereby inspired by those things sense that the possibility will not be with them for very long, and they know deep down that they will be going out of incarnation for a time, and so they re-emphasize that with which they are most familiar, namely, a kind of narrow sixth ray fanaticism, which is so dangerous to the gifts that the other rays could bring. Later they will emerge again under more enlightened circumstances.

Những người được các điều ấy khơi nguồn cảm hứng cảm nhận rằng cơ hội này sẽ không còn ở bên họ lâu nữa, và sâu thẳm bên trong, họ biết mình sẽ rời khỏi kiếp lâm phàm trong một thời gian; vì vậy, họ lại nhấn mạnh những gì mình quen thuộc nhất, cụ thể là một dạng cuồng tín cung sáu hẹp hòi, vốn rất nguy hiểm đối với những món quà mà các cung khác có thể mang lại. Về sau, họ sẽ xuất hiện trở lại trong những hoàn cảnh sáng suốt hơn.

**[20] The third group carries the initial impulse through "into the light of day"**

**[20] Nhóm thứ ba đưa xung lực ban đầu "ra ánh sáng ban ngày"**

Now, in this particular case, the light of day is on the dense physical plane, but sometimes that term, the light of day, refers to Scorpio and the buddhic plane. It's a higher type of revelatory day, not just objectivity. Day here means objectivity and not a higher type of realization. So

Trong trường hợp cụ thể này, ánh sáng ban ngày nằm trên cõi hồng trần đậm đặc, nhưng đôi khi thuật ngữ ánh sáng ban ngày ấy chỉ Hổ Cáp và cõi Bồ đề. Đó là một dạng ban ngày mang tính mặc khải cao hơn, chứ không chỉ là tính khách quan. Ở đây, ban ngày hàm ý tính khách quan chứ không phải một dạng chứng nghiệm cao hơn. Vì vậy

***the third group carries the initial impulse through "into the light of day"***

***nhóm thứ ba đưa xung lực ban đầu "ra ánh sáng ban ngày"***

**[21] and will bring the physical world into a condition whereby "the healing of the nations through the arising of the sun of righteousness"**

**[21] và sẽ đưa thế giới hồng trần vào một trạng thái trong đó "việc chữa lành các dân tộc nhờ mặt trời công chính mọc lên"**

We assume, in a way, this is the Christ and the Christ consciousness, and the human being who is affected positively by Christ consciousness.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta cho rằng đây là Đức Christ và tâm thức Christ, cùng con người chịu ảnh hưởng tích cực của tâm thức Christ.

**[22] will become possible, because the laws of healing (which are basic and fundamental) can be applied and worked out in all departments of life upon the**

**[22] sẽ trở nên khả thi, vì các định luật chữa lành (vốn mang tính căn bản và nền tảng) có thể được áp dụng và thực thi trong mọi lĩnh vực của sự sống trên các cấp độ**

**outer levels of appearance—for disease is only found in the world of phenomena.**

**biểu hiện bên ngoài—bởi bệnh tật chỉ hiện hữu trong thế giới hiện tượng.**

Well, there will be the healing of the nations, the healing of the individuals who constitute those nations. So healing is a much deeper thing than just rectifying a few things that are wrong with the physical body.

Sẽ có sự chữa lành các quốc gia, sự chữa lành những cá nhân hợp thành các quốc gia ấy. Vì vậy, chữa lành là điều sâu xa hơn nhiều so với việc chỉ sửa chữa một vài bất ổn nơi thể xác.

We have the entire problem of the personality of humanity, which basically is the cosmic dense physical body of the Planetary Logos. See, the world of phenomena, this is, let's call it the dense physical body of the Planetary Logos. Let's call it the lower 18 subplanes.

Chúng ta có toàn bộ vấn đề về phàm ngã của nhân loại, vốn về cơ bản là thể xác đậm đặc vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế. Thế giới hiện tượng này, hãy gọi đó là thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Hãy gọi đó là 18 cõi phụ thấp.

That is the world of phenomena. Phenomena occur, of course, on the astral plane and on the lower mental plane, and probably beyond that. Well, from a certain perspective, phenomena occur beyond that, but we tend, from our perspective, to call that which occurs noumena rather than phenomena. Noumena are causal of phenomena. They are substantial to phenomena. We might say that, from a certain perspective, the etheric body is noumenal compared to the outworkings upon the systemic dense physical plane, which reveals phenomena. So cosmic phenomena are found on the lower 18 subplanes.

Đó là thế giới hiện tượng. Dĩ nhiên, các hiện tượng xảy ra trên cõi cảm dục và cõi hạ trí, và có lẽ cả ở bên trên nữa. Từ một góc nhìn nhất định, các hiện tượng xảy ra cả ở bên trên, nhưng từ góc nhìn của mình, chúng ta có xu hướng gọi những gì xảy ra ở đó là bản thể thay vì hiện tượng. Các bản thể là nguyên nhân của các hiện tượng. Chúng là chất liệu nền tảng của các hiện tượng. Từ một góc nhìn nhất định, chúng ta có thể nói rằng thể dĩ thái thuộc về bản thể khi so với những biểu hiện trên cõi hồng trần đậm đặc của hệ mặt trời, nơi các hiện tượng hiển lộ. Vì vậy, các hiện tượng vũ trụ hiện hữu trên 18 cõi phụ thấp.

This is from the cosmic perspective of the Planetary Logos, and systemic phenomena are found on the dense physical plane, the lower three subplanes of the etheric physical plane, with the etheric body, the systemic etheric body, containing what we call the noumena. For instance, when, the physical body during gestation period is created, it is the noumena, the patterning impulses, very

Đây là xét từ góc nhìn vũ trụ của Hành Tinh Thượng đế; còn các hiện tượng của hệ mặt trời hiện hữu trên cõi hồng trần đậm đặc, tức ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần dĩ thái, trong khi thể dĩ thái của hệ mặt trời chứa đựng những gì chúng ta gọi là các bản thể. Chẳng hạn, khi thể xác hình thành trong thời kỳ thai nghén, chính các bản thể—những xung lực tạo khuôn mẫu hết sức

intelligent and guided by the soul. Which cause the shaping up of the phenomenal vehicle, which is then born and takes its place upon the systemic dense physical planes, gaseous, liquid, and solid.

thông minh và do linh hồn dẫn dắt—khiến hiện thể thuộc thế giới hiện tượng thành hình; rồi hiện thể ấy chào đời và có vị trí của mình trên các cõi hồng trần đậm đặc của hệ mặt trời: khí, lỏng và rắn.

**[23] As regards telepathic communication between the Members of the Hierarchy: Within itself, the Hierarchy functions practically entirely on the plane of mind. This is necessarily essential and for two reasons:**

**[23] Về giao tiếp viễn cảm giữa các Thành viên của Thánh Đoàn: Trong nội bộ, Thánh Đoàn hoạt động gần như hoàn toàn trên cõi trí. Điều này tất yếu mang tính thiết yếu vì hai lý do:**

Okay. Well, the plane of mind, DK tells us, he works with our souls, or at least he would certainly prefer to, and no doubt does. And that means he's working on the higher three levels, particularly of the plane of mind, but using an amanuensis like Alice Bailey to bring forward that higher mental work into more concrete formulations in the lower concrete mind, or in the concrete mind.

Về cõi trí, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Ngài làm việc với linh hồn của chúng ta, hoặc ít nhất chắc chắn Ngài muốn như vậy hơn, và hẳn là Ngài đang làm như thế. Điều đó có nghĩa là Ngài làm việc đặc biệt trên ba cấp độ cao của cõi trí, nhưng sử dụng một người ghi chép như Alice Bailey để chuyển công việc trên thượng trí ấy thành những diễn đạt cụ thể hơn trong hạ trí cụ thể, hay trong trí cụ thể.

Anyway, hierarchy more and more is functioning within the subplanes of the Spiritual Triad, a majority of the subplanes, not all. And is making available to people the types of energy and energy patterns which are there to be found, and they are translated downward into accessibility by those who meditatively are reaching upward. Up and down, of course, it doesn't make sense. It's a question of intensification or de-intensification. That's really the up or down. Intensification is up, and de-intensification of a point of tension is down. Okay.

Dù sao, Thánh đoàn ngày càng hoạt động trong các cõi phụ của Tam Nguyên Tinh Thần, phần lớn các cõi phụ ấy, chứ không phải tất cả. Và Thánh đoàn đang đưa đến cho con người những loại năng lượng và mô hình năng lượng có thể tìm thấy ở đó; những người vươn lên qua tham thiền chuyển dịch chúng xuống để con người có thể tiếp cận. Dĩ nhiên, nói lên và xuống thì không có ý nghĩa. Đây là vấn đề tăng cường hay giảm cường độ. Đó mới thực sự là lên hay xuống. Tăng cường độ là lên, còn giảm cường độ của một điểm tập trung nhất tâm là xuống.

***As regards telepathic communication between the Members of the Hierarchy:***

***Về giao tiếp viễn cảm giữa các Thành viên của Thánh đoàn:***

You might call it a kind of spiritual television they use with one another,

Các bạn có thể gọi đó là một dạng truyền hình tinh thần mà Các Ngài sử dụng với

transmitting not only words, but symbols and energies. So the higher mind is very important in this transmission, but the transmission is not limited to the plane of mind. Why is this necessary? We may see the reasons here.

nhau, truyền đi không chỉ lời nói mà cả biểu tượng và năng lượng. Vì vậy, thượng trí rất quan trọng trong sự truyền đạt này, nhưng sự truyền đạt ấy không giới hạn ở cõi trí. Vì sao điều này là cần thiết? Chúng ta có thể thấy các lý do ở đây.

**[24] 1. The members of the Hierarchy have freed themselves from the limitations of brain activity and brain consciousness.**

**[24] 1. Các thành viên của Thánh Đoàn đã tự giải thoát khỏi những giới hạn của hoạt động bộ não và tâm thức bộ não.**

The brain, a very Saturnian instrument, makes us experience things in sequence.

Bộ não, một công cụ mang đậm tính chất Sao Thổ, khiến chúng ta trải nghiệm mọi việc theo trình tự.

And it's not so good for replicating the Uranian simultaneity of experience.

Và nó không thật sự thích hợp để tái hiện tính đồng thời của trải nghiệm mang tính chất Sao Thiên Vương.

***The members of the Hierarchy have freed themselves from the limitations of brain activity and brain consciousness.***

***Các thành viên của Thánh đoàn đã tự giải thoát khỏi những giới hạn của hoạt động bộ não và tâm thức bộ não.***

**[25] They can, therefore, in their essential Selves and when they so choose, carry on simultaneously two different lines of activity—both [Page 37] of real import.**

**[25] Do đó, trong Bản Ngã cốt yếu của mình và khi Các Ngài muốn, Các Ngài có thể đồng thời tiến hành hai hướng hoạt động khác nhau—cả hai [Page 37] đều có tầm quan trọng thực sự.**

There is always that kind of duality in the Hierarchy, especially now when they are looking towards humanity and the type of service which can be rendered. They're also looking towards Shamballa, and they're also reorganizing themselves within their own province, which is the hierarchical point of tension.

Trong Thánh đoàn luôn có tính nhị nguyên như thế, đặc biệt hiện nay khi Các Ngài đang hướng về nhân loại và loại hình phụng sự có thể thực hiện. Các Ngài cũng hướng về Shamballa, đồng thời tái tổ chức trong phạm vi riêng của mình, tức điểm tập trung nhất tâm của Thánh đoàn.

**[26] They can pursue their normal avocations upon the physical plane (if functioning in physical bodies)**

**[26] Các Ngài có thể tiếp tục những công việc thường ngày trên cõi hồng trần (nếu đang hoạt động trong các thể xác)**

Notice the word “avocations.” Their real vocation is the greater service they render.

Hãy chú ý đến từ “công việc phụ”. Thiên chức thực sự của Các Ngài là công cuộc phụng sự lớn lao hơn mà Các Ngài thực hiện.

**[27] and when so doing are conditioned in the performance of those activities by the brain limitations of time consciousness and space consciousness.**

**[27] và khi làm vậy, việc thực hiện những hoạt động ấy chịu ảnh hưởng của những giới hạn nơi bộ não về tâm thức thời gian và tâm thức không gian.**

Now this is really important because we realize that it is the physical brain which is furthering the sense of reality of time-space consciousness, the illusion of it. It's one of the first illusions to be overcome, and not an easy one. And it occurs, the overcoming that is, occurs initially at the third initiation.

Điều này thực sự quan trọng vì chúng ta nhận ra rằng chính bộ não hồng trần củng cố cảm giác cho rằng tâm thức thời gian-không gian là thực tại, tức ảo tưởng về nó. Đó là một trong những ảo tưởng đầu tiên cần vượt qua, và việc này không dễ. Sự vượt qua ấy bước đầu diễn ra ở lần điểm đạo thứ ba.

**[28] But they can also work upon the mental plane with the chitta or mind stuff, and can do this at the same time as they are conditioned and limited by their physical mechanism. They are then entirely freed from the time consciousness and from any such limitations as space relations within the solar system.**

**[28] Nhưng Các Ngài cũng có thể làm việc trên cõi trí với chất trí hay chất liệu trí tuệ, và có thể làm điều này đồng thời với việc chịu ảnh hưởng và giới hạn của bộ máy hồng trần. Khi ấy, Các Ngài hoàn toàn thoát khỏi tâm thức thời gian và mọi giới hạn như các mối quan hệ không gian trong hệ mặt trời.**

maybe not all members of hierarchy can do that, but I guess it becomes possible to think of the solar system as one great group and reception from any of the planets as a possibility.

Có lẽ không phải mọi thành viên của Thánh đoàn đều có thể làm điều đó, nhưng tôi đoán khi ấy có thể xem hệ mặt trời như một nhóm lớn, và việc tiếp nhận từ bất kỳ hành tinh nào cũng là một khả năng.

And there develops also a sense of the simultaneity of the cooperation of the planetary deities, which can be Access even from that point of tension we call Earth. So, let's see, the brain limitations of time, space, consciousness. I want to kind of drive that point home to myself and all of us, because that's what's causing our entrapment within that time, space, consciousness. So, and yet, it's interesting, this dual mode of functioning, subject to time-space on the

Và cũng phát triển một cảm thức về tính đồng thời trong sự hợp tác giữa các Thượng đế hành tinh, mà ngay từ điểm tập trung nhất tâm chúng ta gọi là Trái Đất cũng có thể tiếp cận. Vậy, những giới hạn của bộ não về tâm thức thời gian-không gian. Tôi muốn khắc sâu điểm này vào chính mình và tất cả chúng ta, bởi đó là điều khiến chúng ta mắc kẹt trong tâm thức thời gian-không gian ấy. Tuy nhiên, phương thức hoạt động kép này thật thú vị: chịu sự chi phối của thời gian-

physical plane, and yet not subject to time-space, given their higher point of tension and their focus on the higher mental plane and beyond.

không gian trên cõi hồng trần, đồng thời lại không chịu sự chi phối ấy nhờ điểm tập trung nhất tâm cao hơn của Các Ngài và sự tập trung của Các Ngài trên cõi thượng trí và bên trên nữa.

I suspect that it's on the buddhic plane particularly, which is home to so many of the Hierarchy now, where time-space illusions are pretty much overcome, even though there is what he says, a time-space schedule, which the Planetary Logos must observe, his own time-space schedule. So, they

Tôi ngờ rằng đặc biệt trên cõi Bồ đề, hiện là nơi an trú của rất nhiều thành viên Thánh đoàn, các ảo tưởng thời gian-không gian phần lớn đã được vượt qua, dù vẫn có điều mà Ngài gọi là một lịch trình thời gian-không gian mà Hành Tinh Thượng đế phải tuân theo, lịch trình thời gian-không gian riêng của Ngài. Vì vậy, Các Ngài

***can do this at the same time as they***

***có thể làm điều này đồng thời khi Các Ngài***

handle the outer plane, the practical on the outer plane, and free of typical illusions, outer plane illusions caused by brain functioning. When they've work only on the outer plane, but, simultaneously they know they live in a non-illusory world and at the same time subject to illusory functioning on the very outermost plane.

xử lý công việc trên cõi bên ngoài, những việc thực tiễn trên cõi bên ngoài, và thoát khỏi những ảo tưởng điển hình, những ảo tưởng của cõi bên ngoài do hoạt động của bộ não gây ra khi Các Ngài chỉ làm việc trên cõi bên ngoài. Tuy nhiên, đồng thời Các Ngài biết mình sống trong một thế giới không có ảo tưởng, trong khi vẫn chịu sự chi phối của hoạt động mang tính ảo tưởng trên cõi ngoài cùng.

So, two activities at the same time. And that, will tell us a little bit about hierarchical consciousness, and we have to notice whether we can begin at all to function in that way. Can we observe or function subject to the usual laws of the physical plane and yet somehow simultaneously deeply know, feel, be impressed by, realize that all that we are subject to on the outer plane is illusory, and a part of our consciousness is never subject to those limitations. Then we would begin to say, hey, we're developing a little bit of the hierarchical consciousness.

Như vậy, có hai hoạt động diễn ra cùng lúc. Điều đó cho chúng ta biết đôi chút về tâm thức Thánh đoàn, và chúng ta cần nhận thấy liệu mình đã có thể bắt đầu hoạt động theo cách ấy hay chưa. Liệu chúng ta có thể quan sát hoặc hoạt động dưới sự chi phối của những định luật thông thường trên cõi hồng trần, nhưng đồng thời, bằng cách nào đó, vẫn biết sâu sắc, cảm nhận, tiếp nhận ấn tượng và nhận ra rằng tất cả những gì đang chi phối chúng ta trên cõi bên ngoài đều là ảo tưởng, và một phần tâm thức của chúng ta không bao giờ chịu những giới hạn ấy? Khi đó, chúng ta sẽ bắt đầu nói rằng mình đang phát triển được đôi chút tâm thức Thánh đoàn.

***entirely freed from the time consciousness and from any such limitations as space relations within the solar system.***

***hoàn toàn thoát khỏi tâm thức về thời gian và mọi giới hạn như các mối quan hệ không gian trong hệ mặt trời.***

“It’s all here now.” That is an important mantram. It expresses a state of overcoming. So, we have the Eternal Now, overcoming time, and the here-ness of things. Can you have here-ness without there-ness? But we might say the immediacy of all things at a point. Now, then we work with that point.

“Tất cả đều ở đây, ngay lúc này.” Đó là một mantram quan trọng. Nó diễn tả một trạng thái vượt lên. Như vậy, chúng ta có Hiện Tại Vĩnh Cửu, vượt lên trên thời gian, và tính hiện diện ở đây của vạn vật. Liệu có thể có sự hiện diện ở đây mà không có sự hiện diện ở kia không? Nhưng chúng ta có thể nói đến sự hiện diện tức thời của vạn vật tại một điểm. Rồi chúng ta làm việc với điểm ấy.

It's our point of tension, and we intensify it and we de-intensify it. And that's how we deal with what used to be the here and there. So, we deal with the former here and there through the intensification and de-Intensification. D, intensification of our point, our point of tension in consciousness. So, when we are treading the Path of Initiation, we may not deal so much with what is ordinarily called consciousness as work with a point of revelatory tension, which can also be a point of obscurative

Đó là điểm tập trung nhất tâm của chúng ta, và chúng ta gia tăng rồi giảm bớt cường độ của nó. Đó là cách chúng ta xử lý những gì trước kia là ở đây và ở kia. Như vậy, chúng ta xử lý cái ở đây và ở kia trước kia bằng cách gia tăng và giảm bớt cường độ của điểm ấy, điểm tập trung nhất tâm của chúng ta trong tâm thức. Vì thế, khi đang bước trên Con Đường Điểm Đạo, có lẽ chúng ta không làm việc nhiều với điều thường được gọi là tâm thức, mà làm việc với một điểm tập trung nhất tâm đem lại sự mặc khải; điểm ấy cũng có thể trở thành một điểm tập trung nhất

tension if we allow for the de-intensification.

tâm gây che khuất nếu chúng ta cho phép cường độ giảm xuống.

I'm sure we live at all different points of tension during our particular day, and then in our high meditations, our point of tension will intensify, will increase. And sometimes it takes a while to slip into that intensification of the point of tension, and sometimes one can do it immediately. When we have our language, it's a time-space language, is based on illusion and so forth. It's the way we communicate. But those who have experienced freedom from the illusion of what the functioning brain presents to our consciousness will be able to see beyond and through the ordinary language. And even though the ordinary language is used, they know.

Tôi tin chắc rằng trong một ngày của mình, chúng ta sống ở đủ mọi điểm tập trung nhất tâm khác nhau; rồi trong những buổi tham thiền ở cấp độ cao, điểm tập trung nhất tâm của chúng ta sẽ mạnh lên, sẽ gia tăng cường độ. Đôi khi phải mất một lúc mới có thể đi vào trạng thái gia tăng cường độ ấy của điểm tập trung nhất tâm, nhưng đôi khi người ta có thể làm được ngay lập tức. Ngôn ngữ của chúng ta là ngôn ngữ thời gian–không gian, dựa trên ảo tưởng, v.v. Đó là cách chúng ta giao tiếp. Nhưng những ai đã trải nghiệm sự giải thoát khỏi ảo tưởng do những gì bộ não đang hoạt động trình hiện cho tâm thức chúng ta sẽ có thể nhìn xuyên qua và vượt ra ngoài ngôn ngữ thông thường. Và dù vẫn sử dụng ngôn ngữ thông thường, họ biết.

That something else is meant, and they don't get trapped in the literacy of the language, or the literalness of the language. The people who believe in the inerrancy of the Bible as it is presented in English or any other language certainly have a difficult case to prove. They are pretty much stuck with the letter rather than the meaning.

Rằng ngôn ngữ ấy hàm ý một điều khác, và họ không mắc kẹt trong nghĩa đen của ngôn ngữ. Những người tin rằng Kinh Thánh, như được trình bày bằng tiếng Anh hay bất kỳ ngôn ngữ nào khác, hoàn toàn không có sai lầm, chắc chắn sẽ rất khó chứng minh lập luận ấy. Họ gần như mắc kẹt ở câu chữ thay vì ý nghĩa.

And we have to see through into the World of Meaning through the outer letter of the form, the letter which presents the words, which indicate the form, but behind it is an ongoing realization of the illusory, glamorous nature of ordinary brain consciousness, at least at present when man is still so subject in his thinking and feeling to kama-manas. Okay, so about the Hierarchy, right? So this is the functioning on the plane of mind. So we're talking about that, right? Okay, we are speaking of the functioning on the— plane of mind.

Và chúng ta phải nhìn xuyên qua lớp câu chữ bên ngoài của hình tướng để đi vào Thế giới của ý nghĩa; lớp câu chữ ấy trình bày những từ ngữ biểu thị hình tướng, nhưng đằng sau đó là sự nhận biết liên tục về bản chất ảo tưởng và ảo cảm của tâm thức bộ não thông thường, ít nhất là vào lúc này, khi con người vẫn còn chịu sự chi phối quá lớn của trí–cảm trong tư duy và cảm xúc. Như vậy, ở đây chúng ta đang nói về Thánh đoàn. Đây là sự hoạt động trên cõi trí. Chúng ta đang nói về sự hoạt động trên cõi trí.

And they can choose to carry on simultaneously, if they will, or they can focus just on one or the other. They need not deal with the simultaneity. They can, in their essential selves, the deeply interior state of identity of an observer that is detached from phenomena, they can choose whether they want the high and low to be simultaneously present. So we should try it, we should work with it and think of it. You try to sustain the non-illusory state of consciousness even while dealing with what normally traps most people in a world of time-space illusion.

Và nếu muốn, Các Ngài có thể chọn tiếp tục hoạt động đồng thời, hoặc chỉ tập trung vào một trong hai. Các Ngài không nhất thiết phải làm việc đồng thời. Trong bản ngã cốt yếu của mình, trong trạng thái bản sắc sâu kín bên trong của một người quan sát tách rời khỏi các hiện tượng, Các Ngài có thể chọn liệu mình có muốn cái cao và cái thấp cùng hiện diện hay không. Vì vậy, chúng ta nên thử, nên làm việc với điều ấy và suy ngẫm về nó. Các bạn hãy cố duy trì trạng thái tâm thức không bị ảo tưởng chi phối ngay cả khi đang xử lý những gì thường giam hãm phần lớn mọi người trong một thế giới ảo tưởng về thời gian–không gian.

And of course, you can negotiate the time-space illusion, you can handle it, but it doesn't have the same captivating power for you as it has had for others. In other words, after sufficient training, you might say, we isolate the unity in the face of all diversity. We isolate the unity in the face of all diversity. So diversity is registered, but it's not captivating. And the unity is ever present in its isolated state. We have identified it. We recognize the unity in the midst of diversity. We recognize unity in the midst of apparent diversity.

Và dĩ nhiên, các bạn có thể xoay xở trong ảo tưởng thời gian–không gian, có thể xử lý nó, nhưng nó không còn sức cuốn hút đối với các bạn như đã từng có đối với những người khác. Nói cách khác, sau khi được rèn luyện đầy đủ, có thể nói rằng chúng ta cô lập sự hợp nhất trước mọi tính đa dạng. Chúng ta cô lập sự hợp nhất trước mọi tính đa dạng. Như vậy, tính đa dạng vẫn được ghi nhận, nhưng không còn cuốn hút. Và sự hợp nhất luôn hiện diện trong trạng thái cô lập của nó. Chúng ta đã nhận diện được sự hợp nhất ấy. Chúng ta nhận ra sự hợp nhất giữa tính đa dạng. Chúng ta nhận ra sự hợp nhất giữa tính đa dạng biểu kiến.

Seems like a philosophical point, but I think it's important when we're training to exhibit the hierarchical consciousness. Then the next point here,

Điều này có vẻ như là một luận điểm triết học, nhưng tôi nghĩ nó quan trọng khi chúng ta đang rèn luyện để biểu lộ tâm thức Thánh đoàn. Rồi đến điểm tiếp theo ở đây,

**[29] 2. The focus of their polarisation is on the mental plane and they function there as sons of mind or of manas.**

**[29] 2. Tiêu điểm phân cực của Các Ngài nằm trên cõi trí và Các Ngài hoạt động tại đó như những người con của trí tuệ hay của manas.**

It's a higher form of functioning, and I wouldn't be surprised we're dealing with the higher mental plane. And of course, they also, the higher initiates, have that focus on the buddhic plane, and it's not a stretch to think of the masters having a type of focus on the atmic plane, which is a mental plane, cosmically considered.

Đó là một hình thức hoạt động cao hơn, và tôi sẽ không ngạc nhiên nếu ở đây chúng ta đang nói đến Cõi thượng trí. Dĩ nhiên, các điểm đạo đồ cấp cao cũng có trọng tâm ấy trên cõi Bồ đề; và không khó để hình dung rằng các Chân sư có một kiểu tập trung trên cõi atma, vốn là một cõi trí khi xét trên bình diện vũ trụ.

**[30] Their normal mode of intercourse is through the medium of telepathic understanding.**

**[30] Phương thức giao tiếp thông thường của Các Ngài là thông qua sự thấu hiểu viễn cảm.**

you can be with somebody you know very well, and they don't say a thing, and you say, Oh yeah, I get it. And they get it from you too.

Các bạn có thể ở bên một người mình biết rất rõ; người ấy không nói gì, nhưng các bạn nói: "À, tôi hiểu rồi." Và người ấy cũng hiểu được điều các bạn muốn truyền đạt.

**[31] This is the normal technique of a divine and free manasaputra.**

**[31] Đây là kỹ thuật thông thường của một người con của trí tuệ thiêng liêng và tự do.**

in other words, We become free souls, mind-born sons, like the members of the Hierarchy. See, essentially, we are not the personality at all. We are that extension of the monad which works as consciousness upon the higher mental plane. But we are more and still higher.

Nói cách khác, chúng ta trở thành những linh hồn tự do, những người con sinh từ trí, giống như các thành viên của Thánh đoàn. Về bản chất, chúng ta hoàn toàn không phải là phàm ngã. Chúng ta là phần mở rộng ấy của chân thần, hoạt động như tâm thức trên Cõi thượng trí. Nhưng chúng ta còn hơn thế và vẫn còn cao hơn nữa.

But our next stage is to achieve a focus upon the higher mental plane, which, according to our will, is uninterrupted. That becomes really important. And we fail in our meditations, DK tells us, because we can't do that yet. We can't really focus the consciousness on the higher mental plane and sustain it there. And if we can't do that, we certainly can't do as the Hierarchy does and focus that consciousness within the permissible range and permissible, admissible, permissible ranges of the Spiritual Hierarchy. There are some

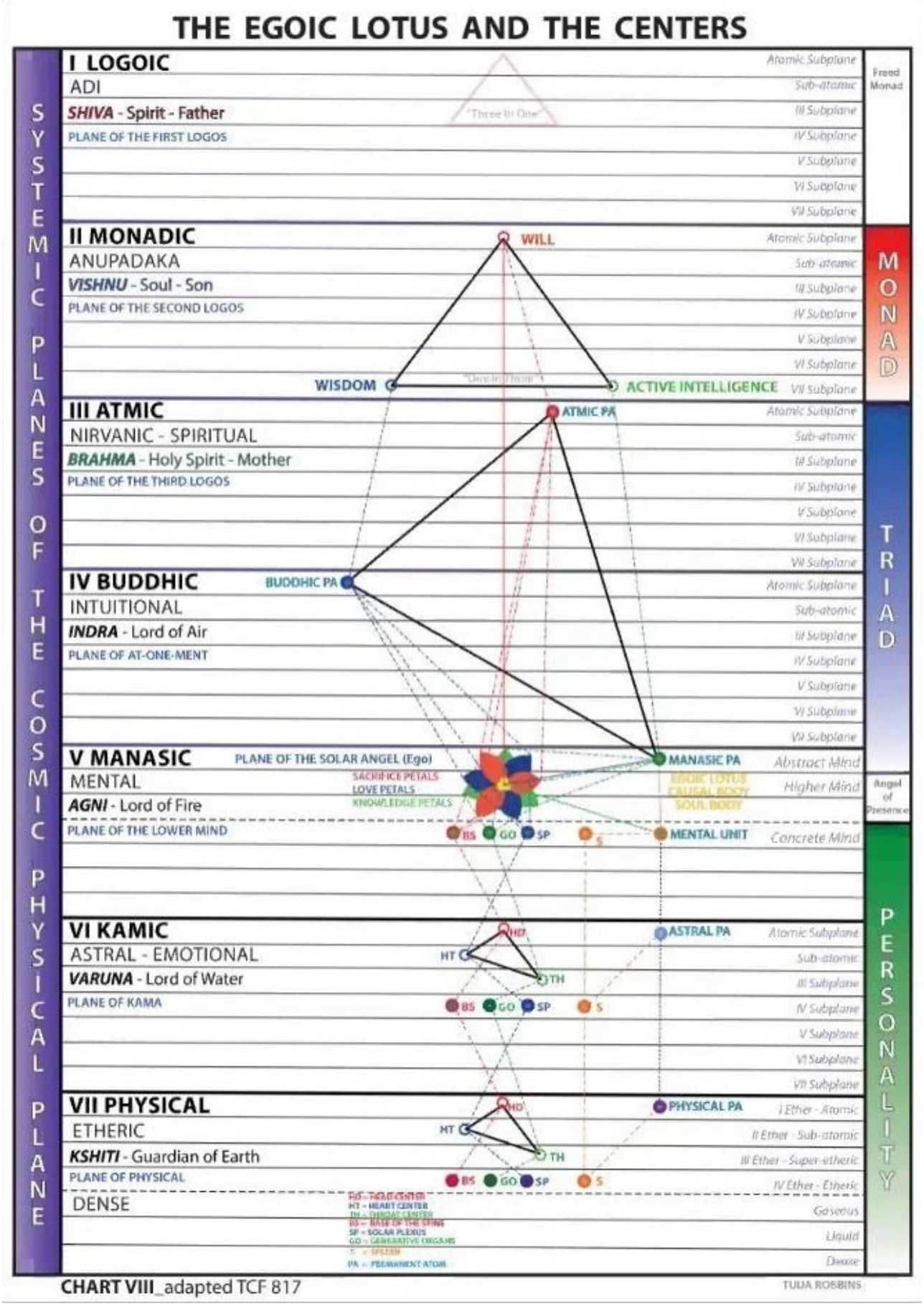
Nhưng giai đoạn tiếp theo của chúng ta là đạt được sự tập trung trên Cõi thượng trí mà theo ý chí của mình, chúng ta có thể duy trì không gián đoạn. Điều đó trở nên thực sự quan trọng. Và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chúng ta thất bại trong việc tham thiền vì chưa thể làm được điều ấy. Chúng ta chưa thể thực sự tập trung tâm thức trên Cõi thượng trí và duy trì nó ở đó. Và nếu chưa thể làm được điều ấy, chắc chắn chúng ta cũng chưa thể làm như Thánh đoàn, tập trung tâm thức ấy trong phạm vi cho phép, trong những phạm vi có thể tiếp cận của

inadmissible ranges that are even beyond the master, as we have discussed. Chohans may be able to access them.

Thánh đoàn. Có những phạm vi không thể tiếp cận, vượt ngoài cả tầm của Chân sư, như chúng ta đã thảo luận. Các vị Chúa Tể có lẽ có thể tiếp cận những phạm vi ấy.

Certain points of tension are achieved relative to the first and second subplanes of the buddhic and atmic planes. And then when we are a true Chohan, then we can access what's going on on the monadic plane. Looking at this chart, I might say that Chohans of the sixth degree, which is the first stage in Chohanship, can access the Brahmic subplanes of the monadic plane. But I get the impression that the higher two subplanes are inaccessible to them just as the two higher subplanes of the atmic and buddhic planes are inaccessible to Masters.

Một số điểm tập trung nhất tâm đạt được có liên quan đến cõi phụ thứ nhất và thứ hai của các cõi Bồ đề và atma. Rồi khi thực sự là một vị Chúa Tể, chúng ta có thể tiếp cận những gì đang diễn ra trên cõi chân thần. Nhìn vào biểu đồ này, tôi có thể nói rằng các vị Chúa Tể bậc sáu, tức giai đoạn đầu tiên của địa vị Chúa Tể, có thể tiếp cận các cõi phụ Brahma của cõi chân thần. Nhưng tôi có cảm tưởng rằng hai cõi phụ cao hơn nằm ngoài tầm tiếp cận của Các Ngài, cũng như hai cõi phụ cao hơn của các cõi atma và Bồ đề nằm ngoài tầm tiếp cận của các Chân sư.




*EXH-009a-F01. Hoa Sen Chân Ngã và các Trung tâm, Biểu đồ VIII, do Tuija Robbins*

*EXH-009a-F01. The Egoic Lotus and the Centers, Chart VIII, adapted from TCF, p. 817, by Tuija Robbins. Displayed at 00:54:30.*

*phỏng theo Luận về Lửa Vũ Trụ, tr. 817. Hiển thị lúc 00:54:30.*

And then maybe initiates of the seventh degree, Chohans of the seventh degree can, and this is speculation, access the five lower subplanes of the logoic plane. But perhaps we need to be initiates of the eighth degree, who can maybe follow the figure eight back and forth between the cosmic astral and cosmic physical plane. Maybe the higher two subplanes are only accessible to them and not to initiates of the seventh degree. I'm just carrying the analogy upward. So these are, what can we call them?

Rồi có lẽ các điểm đạo đồ bậc bảy, các vị Chúa Tể bậc bảy, có thể tiếp cận năm cõi phụ thấp của cõi Thượng đế — và đây là suy đoán. Nhưng có lẽ chúng ta cần trở thành các điểm đạo đồ bậc tám, những vị có thể đi theo hình số tám qua lại giữa cõi cảm dục vũ trụ và cõi hồng trần vũ trụ. Có lẽ chỉ Các Ngài mới tiếp cận được hai cõi phụ cao hơn, còn các điểm đạo đồ bậc bảy thì không. Tôi chỉ đang mở rộng phép tương đồng lên các cấp cao hơn. Vậy đây là những gì, chúng ta có thể gọi chúng là gì?

We are talking about the importance of focussing on the mental plane, and we're looking for two reasons why it is necessary for the members of the Hierarchy to focus

Chúng ta đang nói về tầm quan trọng của việc tập trung trên cõi trí, và đang tìm hai lý do vì sao các thành viên của Thánh đoàn cần tập trung

***practically entirely on the plane of mind.***

***gần như hoàn toàn trên cõi trí.***

and I would say also still higher. So on that plane of mind, the higher mind especially, they're free of brain activity and brain consciousness, and until we can be similarly free, we don't know what the advantages are. We can't really talk about it in terms of our experience. And, they are definitely beyond mentally polarized. A true mental polarization occurs, as we've said, between the second and third initiation.

và tôi cũng cho rằng còn cao hơn nữa. Vì vậy, trên cõi trí ấy, đặc biệt là ở thượng trí, Các Ngài thoát khỏi hoạt động của bộ não và tâm thức bộ não; cho đến khi chúng ta cũng có thể thoát khỏi như vậy, chúng ta chưa biết những lợi ích ấy là gì. Chúng ta thực sự không thể nói về điều đó từ kinh nghiệm của mình. Và chắc chắn Các Ngài đã vượt khỏi trạng thái phân cực trí tuệ. Như chúng ta đã nói, sự phân cực trí tuệ thực sự diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba.

So obviously the members of the Hierarchy, maybe beginning with the third degree, are definitely mentally polarized. But they also have an antahkarana, and they also have elevated their consciousness onto the buddhic plane and some to the atmic plane.

Vì vậy, hiển nhiên các thành viên của Thánh đoàn, có lẽ bắt đầu từ bậc điểm đạo thứ ba, chắc chắn đã phân cực trí tuệ. Nhưng Các Ngài cũng có antahkarana, và cũng đã nâng tâm thức lên cõi Bồ đề, một số vị lên cõi atma. Vì vậy, Các Ngài không nhất thiết cần ngôn từ như chúng ta để giao tiếp.

So they don't necessarily need words the way we do in order to communicate.

**[32] This is all made possible when a human being has polarised himself in the soul consciousness,**

**[32] Tất cả những điều này trở nên khả thi khi một người đã phân cực trong tâm thức linh hồn,**

At first, this is the higher mental plane. Later, the true ego or soul is the Spiritual Triad.

Ban đầu, đây là Cõi thượng trí. Về sau, chân ngã hay linh hồn đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần.

**[33] when the egoic lotus is unfolding**

**[33] khi Hoa Sen Chân Ngã đang khai mở**

It probably does this rapidly around the third initiation, when petals number seven, eight, and nine are all completely unfolded.

Có lẽ hoa sen khai mở nhanh chóng vào khoảng lần điểm đạo thứ ba, khi các cánh hoa số bảy, tám và chín đều đã khai mở hoàn toàn.

**[34] and when, therefore, the mental method of working is that of mental relationship or telepathy.**

**[34] và do đó, khi phương thức làm việc bằng trí tuệ là mối quan hệ trí tuệ hay viễn cảm.**

So this new method of communication reserved for initiates and higher initiates that we call masters, all this develops around and after the third initiation, when we can say, well, the individual has really stepped into the ashram as not just hovering at the threshold of the door in, having passed two initiations of the threshold. Until the third initiation is passed, we are not really disciples in relation to the Great Star Sirius, and we have not taken any of the solar initiations. The first solar initiation and the first achieving of a discipleship relationship with Sirius, they both occur at the third, what we normally call the third initiation.

Vì vậy, phương pháp giao tiếp mới này dành riêng cho các điểm đạo đồ và các điểm đạo đồ cấp cao mà chúng ta gọi là các Chân sư; tất cả những điều này phát triển vào khoảng và sau lần điểm đạo thứ ba. Khi ấy, chúng ta có thể nói rằng cá nhân ấy đã thực sự bước vào ashram, sau khi trải qua hai cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa, chứ không chỉ quanh quẩn ở ngưỡng cửa vào. Cho đến khi vượt qua lần điểm đạo thứ ba, chúng ta chưa thực sự là đệ tử trong mối liên hệ với Đại Tinh Tú Sirius, và chưa trải qua bất kỳ cuộc điểm đạo thái dương nào. Cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên và lần đầu tiên đạt được mối quan hệ đệ tử với Sirius đều diễn ra ở lần thứ ba, tức điều chúng ta thường gọi là lần điểm đạo thứ ba.

Well, I think what I'll do here is I'll try to keep this one, down to the hour-long range. Might be useful to do that. Now this is page

Tôi nghĩ ở đây tôi sẽ cố gắng giữ chương trình này trong khoảng một giờ. Làm như vậy có thể hữu ích. Có vẻ đây là trang 38, và

38, it looks like, and maybe, yeah, we've gone to page 37. Hmm. Oh yes. That will only work on a Finnish keyboard. So, there we go. So whatever page we began on, we're on page 37 now. And then we'll take up another hour program. And Tuija tells me it's easier to listen to 40 minutes than an hour, and it's easier to listen to an hour than two hours. And I think my record is a six or seven hour program.

có lẽ chúng ta đã đến trang 37. À đúng rồi. Thao tác đó chỉ thực hiện được trên bàn phím tiếng Phần Lan. Được rồi. Vậy bất kể chúng ta bắt đầu ở trang nào, hiện giờ chúng ta đang ở trang 37. Sau đó, chúng ta sẽ tiếp tục với một chương trình khác dài một giờ. Tuija nói với tôi rằng nghe 40 phút dễ hơn một giờ, và nghe một giờ dễ hơn hai giờ. Tôi nghĩ kỷ lục của tôi là một chương trình dài sáu hoặc bảy giờ.

I got carried away one day long ago and just kept talking. Anyway, this is 34, 35 to number 37. And again, yeah. All of this is a lead-up, a preamble to discussing the specific seed groups. And we're getting an idea of why they are important. Now this is the 4th of July, and it's 35 to... 37, This completes 9a. I hope to continue today, 4 July, with program 10a from page 37.

Một ngày nọ cách đây đã lâu, tôi quá say sưa nên cứ tiếp tục nói. Dù sao, đây là từ 34, 35 đến số 37. Tất cả những điều này đều là phần dẫn nhập, phần mở đầu cho việc bàn về các nhóm hạt giống cụ thể. Và chúng ta đang dần hiểu vì sao các nhóm ấy quan trọng. Hôm nay là ngày 4 tháng 7, và phần này là từ 35 đến... 37. Đến đây kết thúc 9a. Tôi hy vọng sẽ tiếp tục trong hôm nay, ngày 4 tháng 7, với chương trình 10a từ trang 37.

So we get the idea of the mental polarization, a high form of mental polarization, working with souls on the higher mental plane that is common to hierarchy. We get the idea of the time-space illusions, which are caused by the limitations of brain consciousness and how hierarchy functions above and beyond that kind of brain consciousness, but can, if it wishes, function simultaneously in practical outer plane brain consciousness, accompanied by inner plane realizing of the illusory nature of that which brain consciousness reveals. Now we can talk about it, but until we have experienced this dual type of activity, it probably doesn't mean as much as it should.

Như vậy, chúng ta đã có khái niệm về sự phân cực trí tuệ, một hình thức phân cực trí tuệ cao, làm việc với các linh hồn trên Cõi thượng trí, vốn phổ biến trong Thánh đoàn. Chúng ta đã có khái niệm về những ảo tưởng thời gian và không gian do các giới hạn của tâm thức bộ não gây ra, cũng như cách Thánh đoàn hoạt động ở trên và vượt khỏi loại tâm thức bộ não ấy. Tuy nhiên, nếu muốn, Thánh đoàn vẫn có thể đồng thời hoạt động qua tâm thức bộ não thực tiễn trên cõi bên ngoài, cùng với sự nhận biết trên cõi bên trong về bản chất ảo tưởng của những gì tâm thức bộ não cho thấy. Chúng ta có thể nói về điều này, nhưng cho đến khi trải nghiệm hình thức hoạt động kép ấy, có lẽ chúng ta chưa cảm nhận được đầy đủ ý nghĩa của nó.

We've talked about three types of seed groups and how they represent the three divine aspects, first, second, and third, and

Chúng ta đã nói về ba loại nhóm hạt giống và cách các nhóm ấy biểu hiện ba phương diện thiêng liêng: thứ nhất, thứ hai và thứ ba; rồi

then have to do with the mental plane particularly, and then the emotional plane, and then the physical plane. So that would be the telepathic communicators, the observers of reality, and the magnetic healers, in that order. So we've dealt with some important subjects here, talking about, why the seed groups are important. And then we'll go on in a little bit with the next part that has to do with the mental polarization and the increasing mental polarization of the race.

lần lượt liên quan đặc biệt đến cõi trí, sau đó đến cõi cảm xúc, rồi đến cõi hồng trần. Theo thứ tự ấy, đó là Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, các nhà quan sát thực tại và các nhà trị liệu bằng từ tính. Như vậy, ở đây chúng ta đã bàn đến một số chủ đề quan trọng khi nói về lý do vì sao các nhóm hạt giống lại quan trọng. Lát nữa, chúng ta sẽ tiếp tục phần kế tiếp, liên quan đến sự phân cực trí tuệ và sự phân cực trí tuệ ngày càng gia tăng của nhân loại.

Now, at first, basically, what we have is not so much mental polarization as we have mental focusing, which is a lesser stage. Okay, friends, so thank you for attending. Lots of love, many blessings. Study hard, meditate deeply, and find the best way for you and your groups to apply what you learn. Okay, I'll be back in a little bit.

Ban đầu, về cơ bản, điều chúng ta có chủ yếu là sự tập trung trí tuệ hơn là sự phân cực trí tuệ; đó là một giai đoạn thấp hơn. Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã tham dự. Xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Hãy học tập chuyên cần, tham thiền sâu sắc và tìm cách tốt nhất để các bạn cùng các nhóm của mình áp dụng những gì đã học. Tôi sẽ trở lại sau một lát nữa.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 010A

## Tóm Tắt

### Phân cực trí tuệ và giao tiếp viễn cảm

Theo Chân sư DK, khi nhân loại ngày càng đạt sự phân cực trí tuệ nhờ sức hút đang phát triển của nguyên khí trí tuệ, ngôn ngữ sẽ dần ít được dùng để truyền tư tưởng giữa những người ngang hàng hoặc giao tiếp với các Đấng cao hơn. Ngôn ngữ vẫn cần thiết để tiếp cận quần chúng và những người chưa hoạt động trên cõi trí. Viễn cảnh này được liên hệ với một dạng truyền hình viễn cảm trong Kỷ nguyên Bảo Bình, dấu hiệu gắn với các quyền năng thường vô hình và khả năng tác động từ xa. Tốc độ truyền tư tưởng, kể cả khả năng tức thời, được đặt thành câu hỏi chứ chưa có lời giải xác định.

### Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm và giá trị của sự im lặng

Nhóm hạt giống thứ nhất, Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, có nhiệm vụ làm sáng tỏ những định luật, kỹ thuật và tiến trình giao tiếp viễn cảm để con người có thể thấu hiểu chúng bằng trí tuệ và trên phương diện lý thuyết. Lời cầu nguyện, khát vọng và sự thờ phụng không thành tiếng có giá trị cao hơn những lời van xin hay tuyên xưng bằng lời nói. Một cách diễn giải là trung tâm tim có quyền năng lớn hơn trung tâm cổ họng, tương ứng với việc cung hai dần đảm nhận vị trí cung ba từng giữ trong hệ mặt trời lớn trước đây. Việc Chân sư DK vẫn dùng rất nhiều ngôn từ để truyền đạt giáo lý cũng cho thấy phương tiện này còn cần thiết đối với trình độ hiện tại của người học.

### Mười nhóm hạt giống và nguồn bảo trợ bên trong

Giao tiếp giữa các thành viên Thánh đoàn là một tiến trình thập phân; chỉ sự đóng góp của đủ mười nhóm, gồm chín nhóm và nhóm thứ mười tổng hợp, mới hoàn tất phần việc của họ trong tiến trình ngoại hiện. Các lĩnh vực của mười nhóm hạt giống cũng là những lĩnh vực giao tiếp giữa các thành viên Thánh đoàn. Một giả thuyết được đề xuất là phía sau các nhóm đang chậm rãi ngoại hiện có những nhóm bên trong lớn hơn, mạnh hơn và liên kết với các điểm đạo đồ cao cấp hơn những vị chịu trách nhiệm cho sự ngoại hiện. Vì vậy, những nỗ lực bên ngoài cần duy trì tiếp xúc với các nguồn quyền năng tinh thần bảo trợ công việc.

### Các Nhà Quan Sát Lão Luyện và khó khăn của công việc chính trị

Công việc của nhóm thứ hai, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, có thể khó hơn mọi nhóm khác, ngoại trừ nhóm hoạt động chính trị; sự quan sát này đòi hỏi huấn luyện và khả năng phân biện, vượt khỏi việc nhìn hời hợt. Khó khăn trong lĩnh vực chính trị liên quan đến sự hiện diện ngày càng rõ của cung một, cung Ý Chí hay Quyền Năng, một năng lượng con người chưa thấu hiểu. Việc làm tác nhân thực thi Ý Chí của Thượng Đế được xem là một nhiệm vụ cao quý của những người hoạt động chính trị. Theo phần diễn giải, ảnh hưởng của cung một trong hệ mặt trời bị hạn chế phần nào vì Thái dương Thượng đế đã chủ ý tập trung vào phương diện thứ hai, phương diện tâm thức.

### Phương diện Hủy Diệt và phạm vi tổng hợp

Chân sư DK nêu rằng hoạt động của phương diện Hủy Diệt từng được giữ tương đối ở hậu cảnh và chỉ trở nên rõ rệt trong thế kỷ trước thời điểm viết; khoảng thời gian này được ước tính là từ năm 1850 đến năm 1950. Sự tham dự của gần như toàn thế giới vào chiến tranh tạo điều kiện cho cung một hoạt động, vì cung này chỉ có thể vận hành trong phạm vi tổng hợp. Chân sư DK lưu ý rằng đoạn văn chứa hai phát biểu quan trọng về cung một mà người đọc dễ bỏ qua. Việc xác định chính

xác hai phát biểu ấy vẫn để ngỏ: có thể là sự xuất hiện gần đây của phương diện Hủy Diệt và điều kiện tổng hợp cho hoạt động của cung một, trong đó sự can dự toàn cầu là một yếu tố then chốt.

### Ánh sáng, định hướng đúng và sự tiêu tan ảo cảm

Nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện đấu tranh với ảo cảm bằng cách đưa ánh sáng vào những nơi tối tăm và sự soi sáng vào đời sống của chính mình. Sự soi sáng đúng, cũng là một tên gọi hay phương diện của định hướng đúng, sẽ thay thế ảo cảm; các tiến trình ánh sáng liên hệ mật thiết với cả ảo cảm cá nhân lẫn ảo cảm nhóm. Nhóm này được liên hệ chủ yếu với cung hai, hoạt động trong lĩnh vực cung sáu và sử dụng các trung tâm đầu, tim, tùng thái dương tương tự những người hoạt động tôn giáo. Bóng tối ở giai đoạn tiến hóa hiện tại còn sâu đậm thêm do những nỗ lực của Hắc đoàn.

### Kỹ Thuật Ánh sáng và nguy cơ trong công việc nhóm

Kỹ Thuật Ánh sáng giữ vai trò quan trọng trong việc làm tiêu tan ảo cảm, với Kỹ Thuật của Hiện Diện ở phía trên và có thể là kỹ thuật cảm hứng liên quan đến ảo lực ở phía dưới. Những chỉ dẫn chuyên biệt cho công việc này nằm trong Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới. Một nhóm đệ tử hiện hữu đã tổ chức công việc theo mô hình nhóm làm tiêu tan ảo cảm của Chân sư DK. Đây là công việc khó khăn và nguy hiểm vì người tham gia có thể trở thành nạn nhân của chính những ảo cảm họ đang tìm cách làm tiêu tan.

### Nhiệm vụ cảm dục của Thánh đoàn và tình trạng hành tinh

Nhiệm vụ của nhóm thứ hai gắn chặt với công việc hiện tại của Thánh đoàn trên cõi cảm dục: làm tiêu tan ảo tưởng thế giới; dù "ảo tưởng" có nghĩa kỹ thuật liên quan đến cõi trí, từ này ở đây còn gắn với lĩnh vực ảo cảm. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, cõi cảm dục có thể là cõi ảo tưởng lớn nhất và hiện là cõi mạnh nhất trong ba cõi của phàm ngã, do đặc điểm cùng giai đoạn tiến hóa của Thái dương Thượng đế. Vấn đề còn gia tăng vì Hành Tinh Thượng đế có linh hồn thuộc tuyến cung mềm và chịu ảo cảm của phàm ngã. Việc Hành Tinh Thượng đế đang hướng đến lần điểm đạo vũ trụ thứ hai được đối chiếu với những người tiến đến lần điểm đạo thứ hai, khi họ phải đương đầu với nhiều ảo cảm cá nhân và ảo cảm nhóm cần làm tiêu tan.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 010A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 010A

[1] I earlier told you that, as the race achieves increasingly a mental polarisation [2] through the developing attractive power of the mental principle, the use of language for the conveying of thoughts between equals or of communicating with superiors will fall into disuse. [3] It will continue to be used in reaching the masses and those not functioning on the plane of mind. [4] Already voiceless prayer and aspiration and worship are deemed of higher value

[1] Trước đây Tôi đã nói với các bạn rằng, khi nhân loại ngày càng đạt tới sự phân cực trí tuệ [2] nhờ sức thu hút ngày càng phát triển của nguyên khí trí tuệ, việc sử dụng ngôn ngữ để truyền đạt tư tưởng giữa những người ngang hàng hoặc giao tiếp với các bậc cao hơn sẽ dần mai một. [3] Ngôn ngữ sẽ tiếp tục được sử dụng để tiếp cận quần chúng và những người chưa hoạt động trên cõi trí. [4] Người ta đã xem sự cầu nguyện, khát vọng và thờ phụng trong thầm lặng có giá trị

than the pleadings and proclamations of voiced expression. It is for this stage in the unfoldment of the race for which preparation must be made, and the laws, techniques and processes of telepathic communication must be made plain so that they can be intelligently and theoretically understood. [5] The method of communication between members of the Hierarchy is a tenfold process, and only in the contribution of the ten [Page 38] groups (the nine and the synthesising tenth) will their share in the externalising process, as it is to take place in the world, be completed.

cao hơn những lời van xin và tuyên xưng thành tiếng. Chính giai đoạn này trong sự khai mở của nhân loại là điều cần được chuẩn bị, và các định luật, kỹ thuật cùng tiến trình giao tiếp viễn cảm phải được làm sáng tỏ để có thể thấu hiểu chúng một cách sáng suốt và trên phương diện lý thuyết. [5] Phương thức giao tiếp giữa các thành viên của Thánh đoàn là một tiến trình thập phân, và chỉ nhờ sự đóng góp của mười [Page 38] nhóm (chín nhóm và nhóm tổng hợp thứ mười), phần việc của họ trong tiến trình ngoại hiện, như sẽ diễn ra trên thế giới, mới hoàn tất.

[6] From certain angles the work of the second group (the Trained Observers) [7] is exceedingly hard, harder perhaps than that of any other group—except that which is engaged in political work. In the latter field the work of the first Ray of Will or Power is beginning to make its presence felt, [8] and hence the great difficulty. [9] The energy which works out in political activity is not yet understood. The work of the Destroyer Aspect has been kept relatively in the background and only during the past half century [10] has it become definitely active. This became possible because the whole world, practically speaking, was involved and only in the region or realm of synthesis can the first Ray function. [11] This is a point to be remembered and one that is little grasped as yet. I wonder if you can appreciate the importance of the two statements anent the first Ray found in this short paragraph? I oft give you so much real information of which you remain oblivious.

[6] Xét từ một số góc độ, công việc của nhóm thứ hai (Các Nhà Quan Sát Lão Luyện) [7] vô cùng khó khăn, có lẽ khó hơn công việc của bất kỳ nhóm nào khác—ngoại trừ nhóm tham gia công việc chính trị. Trong lĩnh vực chính trị, công việc của cung một của Ý Chí hay Quyền Năng đang bắt đầu cho thấy ảnh hưởng của mình, [8] và do đó mới có sự khó khăn lớn lao ấy. [9] Người ta vẫn chưa thấu hiểu năng lượng biểu lộ qua hoạt động chính trị. Công việc của Phương diện Hủy Diệt vẫn tương đối ở hậu cảnh, và chỉ trong nửa thế kỷ vừa qua [10] phương diện ấy mới trở nên thực sự năng động. Điều này trở nên khả thi vì toàn bộ thế giới, trên thực tế, đều có liên quan, và chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp thì cung một mới có thể hoạt động. [11] Đây là một điểm cần ghi nhớ và cho đến nay vẫn ít được nắm bắt. Tôi tự hỏi liệu các bạn có nhận thức được tầm quan trọng của hai phát biểu về cung một trong đoạn văn ngắn này chăng? Tôi thường cung cấp cho các bạn rất nhiều thông tin đích thực mà các bạn vẫn không nhận biết.

[12] The second group is wrestling with glamour. The processes of light and their relation to group glamour and to individual glamour form a very close connection. Right

[12] Nhóm thứ hai đang đấu tranh với ảo cảm. Các tiến trình của ánh sáng và mối quan hệ của chúng với ảo cảm nhóm cũng như ảo cảm cá nhân gắn bó hết sức mật

illumination—which is another name or aspect of right direction— [13] will take the place of glamour, and the objective (personally considered) of this group of disciples is to bring "light into dark places" and illumination into their lives. [14] It is not my intention here to deal with the problem of glamour. With that I have concerned myself in the instructions to this group (*Glamour: A World Problem*).

thiết. Sự soi sáng đúng đắn—vốn là một tên gọi hay một phương diện khác của sự định hướng đúng đắn— [13] sẽ thay thế ảo cảm, và mục tiêu của nhóm đệ tử này (xét trên phương diện cá nhân) là mang "ánh sáng vào những nơi tăm tối" và mang sự soi sáng vào cuộc sống của họ. [14] Ở đây, Tôi không có ý định bàn đến vấn đề ảo cảm. Tôi đã đề cập đến vấn đề ấy trong những huấn thị dành cho nhóm này (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*).

[15] The task of this group of disciples is closely connected with the astral task of the Hierarchy. This is, at this time, the dissipation of the world illusion.

[15] Nhiệm vụ của nhóm đệ tử này gắn bó mật thiết với nhiệm vụ của Thánh đoàn trên cõi cảm dục. Hiện nay, nhiệm vụ ấy là làm tiêu tan ảo tưởng của thế giới.

## Externalisation of the Hierarchy 010A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 010A

Hello, friends. We continue at the beginning of *The Externalisation of the Hierarchy*. This is program 10a, on 4 July 2020, and we are on page 37. We are discussing the Hierarchy's focus upon the mental plane and why the first three seed groups are important.

Xin chào các bạn. Chúng ta tiếp tục phần đầu của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Đây là chương trình 10a, ngày 4 tháng 7 năm 2020, và chúng ta đang ở trang 37. Chúng ta đang bàn về sự tập trung của Thánh đoàn trên cõi trí và lý do ba nhóm hạt giống đầu tiên có vai trò quan trọng.

**[1] I earlier told you that, as the race achieves increasingly a mental polarisation**

**[1] Trước đây Tôi đã nói với các bạn rằng, khi nhân loại ngày càng đạt tới sự phân cực trí tuệ**

Or at least a mental focus.

Hoặc ít nhất là sự tập trung trí tuệ.

**[2] through the developing attractive power of the mental principle, the use of language for the conveying of thoughts between equals or of communicating with superiors will fall into disuse.**

**[2] nhờ sức thu hút ngày càng phát triển của nguyên khí trí tuệ, việc sử dụng ngôn ngữ để truyền đạt tư tưởng giữa những người ngang hàng hoặc giao tiếp với các bậc cao hơn sẽ dần mai một.**

So this is going to tell us something about the coming telepathic television, a new way of communicating in the Aquarian Age. Aquarius has so much to do with invisible powers, normally invisible. And telepathic communication, at least from the outside perspective, is one of those. It develops action at a distance, maybe instantaneous action. How fast does thought travel? What is the transmission from here to there when there is here?

Điều này sẽ cho chúng ta biết đôi điều về hình thức truyền hình viễn cảm sắp xuất hiện, một cách giao tiếp mới trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Bảo Bình liên quan rất nhiều đến những quyền năng vô hình, những quyền năng thông thường không thể nhìn thấy. Và giao tiếp viễn cảm, ít nhất từ góc nhìn bên ngoài, là một trong những quyền năng ấy. Nó tạo ra tác động từ xa, có lẽ là tác động tức thời. Tư tưởng di chuyển nhanh đến mức nào? Sự truyền đạt từ đây đến đó diễn ra thế nào khi đó chính là đây?

**[3] It will continue to be used in reaching the masses and those not functioning on the plane of mind.**

**[3] Ngôn ngữ sẽ tiếp tục được sử dụng để tiếp cận quần chúng và những người chưa hoạt động trên cõi trí.**

Well, The Tibetan, who is a telepath, is using a lot of words to reach us, isn't he?

Chân sư Tây Tạng, một vị có khả năng viễn cảm, đang dùng rất nhiều lời để tiếp cận chúng ta, phải không?

**[4] Already voiceless prayer and aspiration and worship are deemed of higher value than the pleadings and proclamations of voiced expression. It is for this stage in the unfoldment of the race for which preparation must be made, and the laws, techniques and processes of telepathic communication must be made plain so that they can be intelligently and theoretically understood.**

**[4] Người ta đã xem sự cầu nguyện, khát vọng và thờ phụng trong thầm lặng có giá trị cao hơn những lời van xin và tuyên xưng thành tiếng. Chính giai đoạn này trong sự khai mở của nhân loại là điều cần được chuẩn bị, và các định luật, kỹ thuật cùng tiến trình giao tiếp viễn cảm phải được làm sáng tỏ để có thể thấu hiểu chúng một cách sáng suốt và trên phương diện lý thuyết.**

He is talking about the value of the first of the seed groups, the Telepathic Communicators.

Ngài đang nói về giá trị của nhóm đầu tiên trong các nhóm hạt giống, Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm.

**[5] The method of communication between members of the Hierarchy is a tenfold process, and only in the contribution of the ten [Page 38] groups (the nine and the synthesising tenth) will their share in the externalising process, as it is to take place in the world, be completed.**

So behind the slowly externalizing seed groups may be larger and more powerful groups on the inner plane. Each is linked to higher initiates than those responsible for externalising it. Members of the Hierarchy communicate on the subjects embodied in the ten seed groups.

It is a human project undertaken in relation to the Hierarchy. He is going through the groups one at a time. The next point is interesting.

***voiceless prayer and aspiration and worship are deemed of higher value than the pleadings and proclamations***

It is like saying that the heart centre has greater power than the throat centre, and at least in our system, the second ray has greater power than the third, or is meant to, and is gradually taking over the position once held by the third ray in the previous major solar system.

So there are these inner groups, and they are much bigger and more powerful than the first forms in which they appear. We are part of those outer attempts, and we have to stay in contact with the inner sources of spiritual power that are the sponsors of what we are trying to externalize.

**[5] Phương thức giao tiếp giữa các thành viên của Thánh đoàn là một tiến trình thập phân, và chỉ nhờ sự đóng góp của mười [Page 38] nhóm (chín nhóm và nhóm tổng hợp thứ mười), phần việc của họ trong tiến trình ngoại hiện, như sẽ diễn ra trên thế giới, mới hoàn tất.**

Vì vậy, đằng sau các nhóm hạt giống đang dần ngoại hiện có thể là những nhóm lớn hơn và mạnh mẽ hơn trên cõi bên trong. Mỗi nhóm đều liên kết với những điểm đạo đồ có cấp độ cao hơn các vị chịu trách nhiệm ngoại hiện nhóm ấy. Các thành viên của Thánh đoàn giao tiếp về những chủ đề mà mười nhóm hạt giống thể hiện.

Đây là một dự án của nhân loại được thực hiện trong mối liên hệ với Thánh đoàn. Ngài đang lần lượt đề cập đến từng nhóm. Điểm tiếp theo rất thú vị.

***lời cầu nguyện, khát vọng và sự thờ phụng thầm lặng có giá trị cao hơn những lời khẩn nài và tuyên xưng***

Điều này cũng như nói rằng trung tâm tim có quyền năng lớn hơn trung tâm cổ họng; và ít nhất trong hệ thống của chúng ta, cung hai có quyền năng lớn hơn cung ba, hoặc vốn được định là như vậy, và đang dần tiếp quản vị trí mà cung ba từng nắm giữ trong hệ mặt trời lớn trước đây.

Như vậy, có những nhóm bên trong này, và họ lớn hơn, mạnh mẽ hơn rất nhiều so với những hình tướng đầu tiên mà họ xuất hiện qua đó. Chúng ta là một phần của những nỗ lực bên ngoài ấy, và chúng ta phải giữ sự tiếp xúc với các nguồn quyền năng tinh thần bên trong đang bảo trợ cho những gì chúng ta cố gắng ngoại hiện.

**[6] From certain angles the work of the second group (the Trained Observers)**

Without training, you look casually and do not discern what is there. We might call these the discerning observers.

**[7] is exceedingly hard, harder perhaps than that of any other group—except that which is engaged in political work. In the latter field the work of the first Ray of Will or Power is beginning to make its presence felt,**

He calls it a noble thing to be an agent for the imposition of the Will of God. He applies this to political workers.

***the first Ray of Will or Power is beginning to make its presence felt,***

**[8] and hence the great difficulty.**

It is a ray that is somewhat shut out of our solar system through a deliberate decision of the Solar Logos to work on the consciousness aspect, the second aspect.

**[9] The energy which works out in political activity is not yet understood. The work of the Destroyer Aspect has been kept relatively in the background and only during the past century**

Approximately from 1850 to 1950, taking the time of writing as our reference.

**[6] Xét từ một số góc độ, công việc của nhóm thứ hai (Các Nhà Quan Sát Lão Luyện)**

Nếu chưa qua rèn luyện, các bạn chỉ nhìn qua loa và không phân biện được những gì hiện diện ở đó. Chúng ta có thể gọi họ là những nhà quan sát có khả năng phân biện.

**[7] vô cùng khó khăn, có lẽ khó hơn công việc của bất kỳ nhóm nào khác—ngoại trừ nhóm tham gia công việc chính trị. Trong lĩnh vực chính trị, công việc của cung một của Ý Chí hay Quyền Năng đang bắt đầu cho thấy ảnh hưởng của mình,**

Ngài gọi việc làm tác nhân áp đặt Ý Chí của Thượng Đế là một điều cao quý. Ngài áp dụng điều này cho những người hoạt động chính trị.

***cung một, cung Ý Chí hay Quyền Năng, đang bắt đầu khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó,***

**[8] và do đó mới có sự khó khăn lớn lao ấy.**

Đây là một cung phần nào bị ngăn không cho đi vào hệ mặt trời của chúng ta, do Thái dương Thượng đế đã chủ ý quyết định tập trung vào phương diện tâm thức, phương diện thứ hai.

**[9] Người ta vẫn chưa thấu hiểu năng lượng biểu lộ qua hoạt động chính trị. Công việc của Phương diện Hủy Diệt vẫn tương đối ở hậu cảnh, và chỉ trong nửa thế kỷ vừa qua**

Khoảng từ năm 1850 đến năm 1950, nếu lấy thời điểm viết làm mốc tham chiếu.

**[10] has it become definitely active. This became possible because the whole world, practically speaking, was involved and only in the region or realm of synthesis can the first Ray function.**

**[10] phương diện ấy mới trở nên thực sự năng động. Điều này trở nên khả thi vì toàn bộ thế giới, trên thực tế, đều có liên quan, và chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp thì cung một mới có thể hoạt động.**

***only in the region or realm of synthesis can the first Ray function.***

***chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp, cung một mới có thể hoạt động.***

The worldwide involvement in the war made it possible for the first ray to function.

Việc toàn thế giới tham gia cuộc chiến đã tạo điều kiện cho cung một hoạt động.

**[11] This is a point to be remembered and one that is little grasped as yet. I wonder if you can appreciate the importance of the two statements anent the first Ray found in this short paragraph? I oft give you so much real information of which you remain oblivious.**

**[11] Đây là một điểm cần ghi nhớ và cho đến nay vẫn ít được nắm bắt. Tôi tự hỏi liệu các bạn có nhận thức được tầm quan trọng của hai phát biểu về cung một trong đoạn văn ngắn này chăng? Tôi thường cung cấp cho các bạn rất nhiều thông tin đích thực mà các bạn vẫn không nhận biết.**

He almost has to call it to our attention before we will pay due attention to it.

Gần như Ngài phải chỉ rõ điều ấy thì chúng ta mới chú ý đúng mức.

One statement is clear. Can we find another, or must we leave it to more discerning people? We started to talk about the second group, which comes more under the second ray, working in the province of the sixth ray to dissipate glamour. It's pretty much using the same chakras as the religious workers, the head, the heart, and the solar plexus.

Một phát biểu đã rõ. Liệu chúng ta có thể tìm ra phát biểu còn lại, hay phải để việc ấy cho những người có khả năng phân biện tốt hơn? Chúng ta đã bắt đầu nói về nhóm thứ hai, nhóm chịu ảnh hưởng của cung hai nhiều hơn và hoạt động trong phạm vi của cung sáu để làm tiêu tan ảo cảm. Nhóm này gần như sử dụng cùng những luân xa với những người hoạt động tôn giáo: luân xa đầu, luân xa tim và luân xa tùng thái dương.

***the work of the Destroyer Aspect has been kept relatively in the background***

***công việc của Phương diện Hủy Diệt vẫn tương đối ở hậu trường***

It is emerging.

Nó đang xuất hiện.

*the whole world, practically speaking, was involved and only in the region or realm of synthesis can the first Ray function.*

*trên thực tế, toàn thế giới đều tham dự, và chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp, cung một mới có thể hoạt động.*

He tells us there are two points about the first ray in this paragraph. Can we isolate those two points? Perhaps this is the other one. It is harder to locate than it may first appear. This energy is still not understood.

Ngài cho chúng ta biết có hai điểm về cung một trong đoạn này. Liệu chúng ta có thể xác định riêng từng điểm ấy không? Có lẽ đây là điểm còn lại. Việc tìm ra nó khó hơn thoạt nhìn. Người ta vẫn chưa thấu hiểu năng lượng này.

*The work of the Destroyer Aspect has been kept in the background, and only during the past century has it been allowed to emerge.*

*Công việc của Phương diện Hủy Diệt vẫn ở hậu trường, và chỉ trong thế kỷ vừa qua nó mới được phép xuất hiện.*

That is reckoned from the time of writing. Probably it was not anticipated during the romantic period. So the whole world was involved. That's one, maybe.

Mốc thời gian ấy được tính từ lúc viết. Có lẽ trong thời kỳ lãng mạn, người ta chưa lường trước điều này. Như vậy, toàn thế giới đều tham dự. Có lẽ đó là một điểm.

*and only in the region or realm of synthesis can the first Ray function.*

*và chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp, cung một mới có thể hoạt động.*

Perhaps that is the second point. It is not obvious.

Có lẽ đó là điểm thứ hai. Điều này không rõ ràng.

**[12] The second group is wrestling with glamour. The processes of light and their relation to group glamour and to individual glamour form a very close connection. Right illumination—which is another name or aspect of right direction —**

**[12] Nhóm thứ hai đang đấu tranh với ảo cảm. Các tiến trình của ánh sáng và mối quan hệ của chúng với ảo cảm nhóm cũng như ảo cảm cá nhân gắn bó hết sức mật thiết. Sự soi sáng đúng đắn—vốn là một tên gọi hay một phương diện khác của sự định hướng đúng đắn—**

In certain directions, the light really lies, and when there is the light, we do take the right direction. Right direction

Ánh sáng thực sự hiện diện ở một số hướng nhất định, và khi có ánh sáng, chúng ta quả thực đi đúng hướng. Sự định hướng đúng đắn

**[13] will take the place of glamour, and the objective (personally considered) of this group of disciples is to bring "light into**

**[13] sẽ thay thế ảo cảm, và mục tiêu của nhóm đệ tử này (xét trên phương diện cá nhân) là mang "ánh sáng vào những nơi**

**dark places" and illumination into their lives.**

**tăm tối" và mang sự soi sáng vào cuộc sống của họ.**

There are many dark places at our stage of evolution. The efforts of the Black Lodge have deepened that darkness. So this is the objective before the members of this group.

Ở giai đoạn tiến hoá của chúng ta, vẫn còn nhiều nơi tối tăm. Những nỗ lực của Hắc đoàn đã khiến bóng tối ấy thêm sâu đậm. Vì vậy, đây là mục tiêu đặt ra trước các thành viên của nhóm này.

We do have, along with quite a few other disciples, a group that is organized on the pattern of The Tibetan's group for the dissipation of glamour. It is difficult and dangerous work. We could fall victims to the very glamours we are trying to help dissipate.

Cùng với khá nhiều đệ tử khác, chúng ta quả thực có một nhóm được tổ chức theo mô hình nhóm làm tiêu tan ảo cảm của Chân sư Tây Tạng. Đây là công việc khó khăn và nguy hiểm. Chúng ta có thể trở thành nạn nhân của chính những ảo cảm mà chúng ta đang cố gắng góp phần làm tiêu tan.

***The processes of light and their relation to group glamour and to individual glamour form a very close connection.***

***Các tiến trình của ánh sáng cùng mối quan hệ của chúng với ảo cảm nhóm và ảo cảm cá nhân tạo thành một mối liên kết rất chặt chẽ.***

So the Technique of Light is very important. The Technique of the Presence surrounds it on the upper side, and maybe the technique of inspiration with regard to maya on the lower side.

Vì vậy, Kỹ Thuật Ánh sáng rất quan trọng. Kỹ Thuật của Hiện Diện bao bọc nó ở phía trên, và có lẽ kỹ thuật cảm hứng liên quan đến ảo lực bao bọc nó ở phía dưới.

**[14] It is not my intention here to deal with the problem of glamour. With that I have concerned myself in the instructions to this group (*Glamour: A World Problem*).**

**[14] Ở đây, Tôi không có ý định bàn đến vấn đề ảo cảm. Tôi đã đề cập đến vấn đề ấy trong những huấn thị dành cho nhóm này (*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*).**

**[15] The task of this group of disciples is closely connected with the astral task of the Hierarchy. This is, at this time, the dissipation of the world illusion.**

**[15] Nhiệm vụ của nhóm đệ tử này gắn bó mật thiết với nhiệm vụ của Thánh đoàn trên cõi cảm dục. Hiện nay, nhiệm vụ ấy là làm tiêu tan ảo tưởng của thế giới.**

The word "illusion," as we know, though it has technically a mental association, is much connected with the plane of glamour as well.

Như chúng ta biết, từ "ảo tưởng", tuy về mặt chuyên môn có liên hệ với trí tuệ, cũng gắn bó mật thiết với cõi ảo cảm.

Maybe the greatest of all planes of illusion, certainly the strongest of the three personal planes at this time because of the kind of Solar Logos we have and its particular stage of evolution, and also because our Planetary Logos has a soft-line soul and is the victim of the glamour of personality, which will accentuate this astral problem. Because, after all, our Planetary Logos is working on the second cosmic initiation, and when we think about human beings who are doing that, we realize they run into a lot of their own glamours and group glamours which need to be dissipated.

Có lẽ là cõi lớn nhất trong tất cả các cõi ảo tưởng, và hiện nay chắc chắn là cõi mạnh nhất trong ba cõi của phàm ngã, do đặc tính và giai đoạn tiến hoá cụ thể của Thái dương Thượng đế của chúng ta, đồng thời cũng vì Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có linh hồn thuộc tuyến mềm và là nạn nhân của ảo cảm phàm ngã, điều này sẽ làm trầm trọng thêm vấn đề cảm dục ấy. Bởi xét cho cùng, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang nỗ lực hướng đến lần điểm đạo vũ trụ thứ hai; và khi nghĩ đến những con người cũng đang làm điều đó, chúng ta nhận ra rằng họ gặp phải rất nhiều ảo cảm của chính mình cùng những ảo cảm nhóm cần phải làm tiêu tan.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 010AA

## Tóm Tắt

### Viễn cảm và sự phát triển trí tuệ của nhân loại

Sự gia tăng sức thu hút của nguyên khí trí tuệ sẽ dần đưa nhân loại đến giao tiếp viễn cảm, khiến ngôn ngữ không còn cần thiết giữa những người ngang hàng hoặc khi giao tiếp với các bậc cao hơn. Tuy nhiên, cần phân biệt tập trung trí tuệ với phân cực trí tuệ: theo phần bình giảng, phân cực trí tuệ thực sự diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Sức thu hút này gợi liên hệ với Sao Kim, thượng trí và linh hồn hoạt động qua thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã. Ngôn ngữ vẫn cần để tiếp cận quần chúng và những người chưa hoạt động trên cõi trí, cũng như Chân sư DK hiện vẫn phải dùng ngôn ngữ để truyền đạt giáo lý.

### Hiệp thông thầm lặng và huấn luyện viễn cảm

Cầu nguyện, khát vọng và thờ phụng không thành tiếng có giá trị cao hơn những lời cầu xin hay tuyên xưng thành tiếng vì chúng có thể tạo sự chỉnh hợp sâu hơn với những nguồn quyền năng cao cả. Sự chỉnh hợp ấy giúp các năng lượng thiện lành tác động mạnh hơn lên người tiếp nhận. Các định luật, kỹ thuật và tiến trình Giao tiếp viễn cảm cần được trình bày rõ để chuẩn bị cho giai đoạn phát triển này của nhân loại. Những huấn thị dành cho nhóm viễn cảm giúp khai mở một khả năng vốn hiện hữu trong mọi người, đồng thời đưa một phần công việc bên trong của Thánh đoàn ra biểu hiện bên ngoài.

### Mười nhóm hạt giống và tiến trình ngoại hiện

Tiến trình giao tiếp thập phân của Thánh đoàn không có nghĩa là mười giai đoạn phải vượt qua để đạt viễn cảm, mà chỉ mười phương thức hoặc lĩnh vực giao tiếp gắn với mười nhóm bên trong đầy quyền năng. Chín nhóm chuyên biệt gồm Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, những người chữa lành bằng từ tính, các nhà giáo dục của Kỷ Nguyên Mới, những người hoạt động chính trị, tôn giáo, khoa học, tâm lý học và kinh tế; nhóm thứ mười tổng hợp công việc của chín nhóm ấy. Nhóm tổng hợp gồm 27 người, với ba đại diện từ mỗi nhóm chuyên biệt. Chiến tranh thế giới thứ hai đã ngăn Chân sư DK tổ chức đầy đủ các nhóm; dự án 275 năm được diễn giải là có thể bắt đầu khoảng năm 1925 và hoàn tất giai đoạn đầu khoảng năm 2200.

### Những con số trong các trường huyền bí học

Cơ cấu 27 người của nhóm tổng hợp được liên hệ với một cơ cấu khác gồm 24 đạo sinh và ba nhà huyền bí học giàu kinh nghiệm trong các trường cao cấp. Ba vị này đảm nhiệm vai trò hướng dẫn dựa trên chứng nghiệm, vượt quá chức năng truyền đạt kiến thức thông thường. Các số 24 và 6 được xem là có liên hệ với Shamballa; số 24 còn tương ứng với số giờ trong một ngày. Bảy trường cao cấp được nhắc đến như những nơi cơ cấu đào tạo này sẽ hoạt động.

### Quyền lực của cõi cảm dục

Công việc của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện đặc biệt khó vì cõi cảm dục có sức mạnh lớn trong một hệ mặt trời mang liên hệ cảm dục–Bồ đề. Phần bình giảng đặt điều này trong bối cảnh Thái dương Thượng đế đã đạt lần điểm đạo thứ hai nhưng vẫn phân cực cảm xúc, còn Hành Tinh Thượng đế chưa đạt lần điểm đạo ấy và vẫn phải đối diện với những ảo cảm tương ứng. Cõi cảm dục có tính thống nhất, trong khi cõi trí phân thành ba cõi phụ cao và bốn cõi phụ thấp, còn cõi hồng trần

phân thành bốn cõi phụ dĩ thái và ba cõi phụ đậm đặc. Sự thống nhất ấy khiến các hiện tượng cảm dục khó suy yếu và khó chế ngự hơn.

### Cấu trúc cung của Thái dương Thượng đế

Phàm ngã và linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế được dùng để lý giải sức mạnh của tuyến năng lượng nuôi dưỡng đời sống cảm dục. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, cung chân thần có thể đang chuyển từ cung bốn sang cung hai, hoặc hai cung ấy có thể cùng tồn tại theo hai ý nghĩa khác nhau của cung chân thần. Trong hệ mặt trời lớn thứ hai hiện nay, trọng tâm phát triển nằm ở phương diện tâm thức, nên Thái dương Thượng đế ngăn lại phần lớn luồng cung một. Hệ mặt trời kế tiếp sẽ có định hướng khác, với sự phát triển của ý chí giữ vai trò nổi bật hơn.

### Cung một và khó khăn của hoạt động chính trị

Theo Chân sư DK, nhóm hoạt động chính trị có thể còn gặp khó khăn hơn Các Nhà Quan Sát Lão Luyện vì cung một của Ý Chí hay Quyền Năng mới bắt đầu biểu lộ rõ trong lĩnh vực này. Dục vọng chính trị hiện diện mạnh mẽ, nhưng điều đó chưa đồng nghĩa với ý chí chính trị chân chính hay Ý Chí của Thượng Đế. Những người tiếp xúc với Shamballa dễ bị hiểu lầm và căm ghét vì bản chất năng lượng họ sử dụng chưa được thấu hiểu. Sự áp đặt ý chí thường làm các khó khăn nổi lên trước khi có thể tạo ra kết quả tốt đẹp.

### Tiếp xúc Shamballa và sự đảo ngược năng lượng

Tiếp xúc với năng lượng Shamballa không tự động xác nhận một người là đệ tử của Shamballa hoặc sử dụng năng lượng ấy đúng đắn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hitler có thể đã sử dụng một sự đảo ngược của năng lượng này; trường hợp Stalin vẫn có tính mơ hồ, trong khi Franco và Atatürk được đặt trong mối liên hệ rõ hơn với Shamballa. Những đánh giá ấy đi kèm sự nhìn nhận tính tàn bạo của Stalin và tính chất quái dị trong đường lối Hitler. Điểm cần phân biệt là nguồn năng lượng tiếp xúc, địa vị tinh thần và cách sử dụng năng lượng không phải cùng một vấn đề.

### Phương diện Hủy Diệt và sự tổng hợp

Chân sư DK xác định rằng cung một chỉ có thể hoạt động trong lĩnh vực tổng hợp, và sự tham dự gần như toàn thế giới vào chiến tranh đã tạo điều kiện cho năng lượng ấy biểu lộ. Hai phát biểu quan trọng trong đoạn văn được tạm nhận diện là sự liên can của toàn thế giới và nguyên tắc tổng hợp, nhưng phần bình giảng vẫn để ngỏ khả năng nhận diện chưa đầy đủ. Sự thống nhất nhiều bộ phận thành một toàn thể có thể mở đường cho cung một hoạt động theo hướng xây dựng hoặc hủy diệt. Vì vậy, tổng hợp cần được xét cùng mục tiêu và phẩm tính của toàn thể được hình thành.

### Lincoln và Bismarck

Lincoln và Bismarck minh họa hai cách biểu hiện khác nhau của sức mạnh tổng hợp trong thế kỷ XIX. Lincoln được nhìn nhận như một Đấng Hoá Thân cấp thấp của sự tổng hợp, phụng sự Thánh đoàn qua việc duy trì Liên bang Hoa Kỳ; Bismarck được xem như một Đấng Hoá Thân của chủ nghĩa vật chất, thống nhất nước Đức bằng "máu và sắt". Sao Hỏa tượng trưng cho yếu tố chia cắt trong cách thống nhất một quốc gia nhưng đồng thời đề cao quốc gia ấy trên mọi quốc gia khác. Sự chia cắt nước Đức sau chiến tranh và việc tái thống nhất về sau được diễn giải như một khả năng chuyển từ phàm ngã cung một mang tính chia rẽ sang linh hồn cung bốn.

### Bảo Bình, Sư Tử và các đối cực thời đại

Bảo Bình được liên hệ với linh hồn Hoa Kỳ và các khuynh hướng phụng sự tập thể, còn Sư Tử có thể biểu hiện thành sự tập trung vào bản thân khi chịu tác động của phàm ngã. Những ví dụ được nêu gồm Franklin Delano Roosevelt có Mặt Trời Bảo Bình và Điểm mọc Xử Nữ, Lincoln có Mặt Trời Bảo Bình với giả thuyết Điểm mọc Nhân Mã, và Barack Obama được cho là có Điểm mọc Bảo Bình. Bismarck được mô tả với Mặt Trời Bạch Dương, Điểm mọc Sư Tử và Mặt Trăng Ma Kết; nhận xét của Philip Lindsay về Mặt Trăng Ma Kết ở những người chuẩn bị hoặc tham gia thời kỳ Quốc xã cũng được nhắc đến. Theo nguyên tắc đối cực mà Dane Rudhyar diễn đạt, thời đại phải được hiểu theo cả trục Bảo Bình–Sư Tử, cũng như trước đó là Song Ngư–Xử Nữ và Bạch Dương–Thiên Bình.

### Các kỹ thuật xử lý chướng ngại

Công việc với ảo cảm sử dụng Kỹ Thuật Ánh sáng, còn ảo tưởng đòi hỏi Kỹ Thuật của Hiện Diện. Kỹ thuật cảm hứng được nhắc đến, với sự dè dặt, như phương pháp ứng phó với ảo lực. Sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới bao quát cả ba lĩnh vực này, nên từ "ảo cảm" trong nhan đề có phạm vi rộng hơn nghĩa chuyên biệt của nó. Các nhóm hiện nay đang học cách vận dụng những chỉ dẫn ấy vào công việc chung.

### Soi sáng và phương hướng đúng

Sự soi sáng đúng là một tên gọi hoặc phương diện của phương hướng đúng: chỉ khi thấy rõ mới có thể lựa chọn con đường phù hợp. Ánh sáng hiện có giúp nhận ra ánh sáng lớn hơn, còn sự hướng dẫn của người minh triết hỗ trợ những nơi khả năng nhận biết còn hạn chế. Nguyên tắc này được mở rộng đến lựa chọn tại lần điểm đạo thứ sáu. Theo cách diễn giải được nêu, lòng từ bi sâu sắc từng khiến Đức Phật chọn Con Đường Phụng Sự Trái Đất dù đó không phải con đường thích hợp với Ngài, minh họa rằng ngay cả một động cơ cao cả vẫn có thể ảnh hưởng đến phương hướng.

### Tình thương và ý chí trong những hệ mặt trời

Trong hệ mặt trời hiện tại, trí thông minh, đặc biệt khi ích kỷ, có thể cản trở sự nở hoa của tình thương. Một suy luận được đề xuất là trong hệ mặt trời kế tiếp, tình thương có thể cản trở ý chí nếu sự gắn bó với các hình tướng cũ trì hoãn chuyển động tiến lên. Niên đại Brahma được viện dẫn với thời lượng biểu hiện khoảng 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm và một Giai kỳ qui nguyên dài tương đương. Con số khoảng 450 nghìn tỷ năm trước hệ mặt trời kế tiếp chỉ là phỏng đoán rất sơ bộ; sự khác biệt với niên đại khoa học hiện đại được lý giải bằng giả thuyết rằng khoa học mới khảo sát lớp ngoài của vũ trụ biểu hiện, trong khi niên biểu Brahma được chấp nhận dựa trên sự bảo chứng của Bà Blavatsky.

### Nhận diện và đồng hóa với chủ thể quan sát

Mục tiêu cá nhân của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện là đưa ánh sáng vào những vùng tối và đem sự soi sáng vào đời sống. Những gì từng có vẻ sáng rõ có thể trở thành bóng tối tương đối khi tâm thức tiếp nhận ánh sáng mạnh hơn. Chủ thể quan sát tối hậu được xác định là Chân Thần, tiếp đến là Tam Nguyên Tinh Thần và Hoa Sen Chân Ngã như những sự mở rộng ngày càng đậm đặc hơn. Việc thực hành gồm hai bước khác nhau: nhận diện chủ thể quan sát là gì, rồi đồng hóa với chủ thể ấy thay vì với tâm thức phàm ngã thông thường.

### Nhiệm vụ cảm dục của Thánh đoàn

Nhiệm vụ của nhóm thứ hai gắn chặt với công việc cảm dục của Thánh đoàn: làm tiêu tan ảo tưởng thế giới, một vấn đề tồn tại từ thời Atlantis. Trong ngữ cảnh này, "ảo tưởng" mang nghĩa rộng, bao gồm những hiện tượng mê lầm trên cõi cảm dục, thay vì chỉ những diễn giải sai của trí cụ thể. Sự hoàn tất công việc được mô tả là gần kề theo thang thời gian tương đối, nhưng không

nhất thiết xảy ra ngay theo thời gian con người. Phần bình giảng còn đề xuất rằng việc thanh lọc ảo lực và các trường dĩ thái có thể phải đi trước để tạo điều kiện xử lý ảo cảm hiệu quả hơn.

### Chất liệu cảm dục và các hình tướng gây mê lầm

Cần phân biệt chất liệu của cõi cảm dục với những hình tướng cấu tạo từ chất liệu ấy. Việc làm tiêu tan cõi cảm dục được diễn giải là xóa bỏ những cấu trúc mê lầm, vì loại bỏ hoàn toàn chất liệu cảm dục sẽ làm đứt tính liên tục giữa cõi trí và cõi dĩ thái–hồng trần. Ví dụ huyền bí được viện dẫn là các thiên thần Agnisuryan có thể rút cạn "nước" cảm dục khi nhà huyền thuật thiếu sự bảo vệ thích hợp, gây gián đoạn giữa các hiện thể và dẫn đến cái chết. Do đó, mục tiêu là giải trừ những cấu trúc dẫn sai người tìm đạo, đồng thời giữ rõ sự khác biệt giữa chất liệu và hình tướng.

### Ánh sáng vật chất và ánh sáng bên trong

Sự "tuôn đổ ánh sáng" vừa được Chân sư DK gọi là một ảo tưởng, vừa là một sự kiện tinh thần lớn lao; phần bình giảng giữ nguyên tính nghịch lý này và liên hệ ánh sáng với quyền năng mặc khải. Những thành phố sáng lên trong đêm, bóng đèn sợi đốt của Edison, các lễ hội ánh sáng và nỗ lực giáo dục đều minh họa ánh sáng đang xuất hiện khắp nơi. Edison được nhận định là linh hồn cung năm có liên hệ với Sao Kim, còn tiến bộ kỹ thuật hiện đại được so sánh với kỹ thuật Atlantis vốn đến từ những vị lãnh đạo hơn là từ quần chúng. Ánh sáng bên trong mới trực tiếp xóa màn vô minh; "ánh sáng tối" của Shamballa được lý giải là quá chói lọi đối với cơ quan nhận biết hiện tại, còn vũ trụ được hình dung như ánh sáng ngưng tụ ở nhiều mức độ.

### Hermes, Đức Christ và công việc soi sáng

Chân sư DK trình bày Hermes như Đấng khởi xướng tiến trình soi sáng cho Giống dân gốc Arya, và Đức Christ tiếp nối chủ âm ấy qua lời "Ta là Ánh sáng của Thế gian". Hermes và Đức Christ vẫn tiếp tục công việc soi sáng cõi cảm dục; Đức Phật cũng được đặt bên cạnh Các Ngài như Chúa Tể của Ánh sáng và Minh triết. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Hermes có thể cao hơn Chân sư R. rất nhiều về trình độ tiến hóa, dù giữa hai vị có liên hệ mật thiết. Màu xanh lục, cung ba, các bí pháp Ai Cập và nguyên tắc giữ kín những cấp độ điểm đạo được dùng để khai triển ảnh hưởng Hermes; Hội Tam Điểm được liên hệ thêm với các cung một, bốn và bảy.

### Các nhóm mang ánh sáng và những cấp độ thiên giới

Các nhóm đệ tử hỗ trợ ý định của Thánh đoàn bằng cách mang ánh sáng đến những thực tại mà nhiều người chưa nhận biết. Những thiên giới được hiểu là nhiều cấp độ tâm thức với các điểm tập trung nhất tâm khác nhau, thay vì một thiên đường duy nhất. Lời Thánh Paul về tầng trời thứ ba được liên hệ với tầng trời thứ bảy; giả thuyết được nêu là tầng trời thứ bảy có thể tương ứng với đời sống trên cõi Thượng đế ở lần điểm đạo thứ bảy. Kim Ngưu được nhấn mạnh bên cạnh Hổ Cáp trong công việc soi sáng ảo cảm và sự chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai.

### Hai điểm năng lượng trong các nhóm tương lai

Khi nền văn minh mới gần xuất hiện, mỗi nhóm sẽ có hai nhân vật chủ chốt hoặc hai điểm năng lượng, lần lượt tập trung các mãnh lực của Hermes và ý chí của Đức Christ. Đức Christ đang biểu lộ công dụng lớn lao của ý chí dưới ảnh hưởng của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp. Cơ cấu hai điểm này sẽ làm tiến trình làm tiêu tan ảo cảm thế giới nhanh hơn đáng kể, nhưng khả năng ấy vẫn có thể cần vài thế kỷ mới phát triển đầy đủ. Trong thời gian chuẩn bị, các nhóm cần nuôi dưỡng, che chở và bảo vệ hạt giống văn hóa cùng nền văn minh Bảo Bình.

### Hợp tác giữa các nhóm và vai trò của Kim Ngưu

Những nhóm cùng làm tiêu tan ảo cảm cần hỗ trợ nhau dù khác phương pháp hoặc chưa nhận biết đầy đủ công việc chung. Tinh thần chia rẽ làm suy yếu mục tiêu, còn hợp tác giúp các nhóm tăng cường ánh sáng cho nhau. Một câu hỏi được đặt ra là liệu sự phát hiện Vulcan có đi cùng bước phát triển mới này hay không, vì Vulcan là chủ tinh nội môn và huyền giai của Kim Ngưu, dấu hiệu gắn với sự soi sáng. Người cung sáu thường có khuynh hướng tìm kiếm thực tại qua trải nghiệm cảm nhận, khác với sự khảo sát trí tuệ tỉ mỉ của cung ba được cung năm hỗ trợ, nhưng khát vọng ấy vẫn có thể hướng lên Chân Thần.

### Nhiệm vụ bắc cầu cho năng lượng linh hồn

Nhiệm vụ thứ hai của nhóm là làm cầu nối cho những mãnh lực từ các cấp độ linh hồn đang tìm cách biểu hiện trong dĩ thái qua thể trí. Dòng truyền dẫn được phác họa từ linh hồn qua thể trí, thể cảm dục rồi đến thể dĩ thái và thể xác. Các tương ứng bổ sung gồm phàm ngã với thể dĩ thái–hồng trần, linh hồn với thể cảm dục và Chân Thần với thể trí. Những tương ứng này không loại trừ tác động trực tiếp của linh hồn lên thể xác mà giúp nhận rõ các quan hệ chủ đạo.

### Giả thuyết về Hermes và hai cung chân thần

Khả năng Hermes là một kiếp trước của Đức Phật được nêu ra rồi nghiêng về bác bỏ vì cấu trúc cung không phù hợp, dù cả hai có thể cùng mang liên hệ chân thần cung ba. Luận về Lửa Vũ Trụ được viện dẫn, với sự dè dặt về trí nhớ, cho ý rằng Đức Phật cùng chín vị khác có thể biểu hiện đồng thời theo ba cách, một đặc quyền của Chân Thần cung ba. Giả thuyết hai cung chân thần phân biệt cung biểu lộ trong "Đền Ezekiel" trên cõi chân thần, có thể thuộc bất kỳ cung nào trong bảy cung, với cung của Chân Thần đã giải thoát. Ở trạng thái giải thoát ấy, Chân Thần chỉ gia nhập một trong ba vòng của Chúa Cha, Chúa Con hoặc Chúa Thánh Thần.

### Suy ngẫm và sự thấu hiểu giáo lý

Đọc nhiều sách, kể cả toàn bộ hệ thống giáo lý, chưa bảo đảm sự thấu hiểu sâu sắc. Việc dừng lại, suy ngẫm và lưu tâm lâu dài đến một ý tưởng tạo điều kiện cho ý nghĩa của nó dần khai mở. Phương pháp nghiên cứu này giúp vượt qua việc chỉ đọc văn bản để tiếp cận những mối liên hệ và hàm ý chưa dễ nhận ra.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 010AA – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 010AA

[1] I earlier told you that, as the race achieves increasingly a mental polarisation [2] through the developing attractive power of the mental principle, [3] the use of language for the conveying of thoughts between equals or of communicating with superiors will fall into disuse. [4] It will continue to be used in reaching the masses and those not functioning on the plane of mind. [5] Already voiceless prayer and aspiration and worship are deemed of higher

[1] Trước đây, Tôi đã nói với các bạn rằng, khi nhân loại ngày càng đạt được sự phân cực trí tuệ [2] nhờ sức hút ngày càng phát triển của nguyên khí trí tuệ, [3] việc dùng ngôn ngữ để truyền đạt tư tưởng giữa những người ngang hàng hoặc để giao tiếp với các bậc cao hơn sẽ dần không còn thông dụng. [4] Ngôn ngữ sẽ tiếp tục được sử dụng để tiếp cận quần chúng và những người chưa hoạt động trên cõi trí. [5] Ngay hiện nay, sự cầu nguyện, khát vọng và tôn thờ trong thinh lặng đã

value than the pleadings and proclamations of voiced expression. [6] It is for this stage in the unfoldment of the race for which preparation must be made, and the laws, techniques and processes of telepathic communication must be made plain so that they can be intelligently and theoretically understood. [7] The method of communication between members of the Hierarchy is a tenfold process, [8] and only in the contribution of the ten [Page 38] groups (the nine and the synthesising tenth) will their share in the externalising process, as it is to take place in the world, be completed.

được xem là có giá trị cao hơn những lời khẩn nài và tuyên xưng thành tiếng. [6] Cần chuẩn bị cho chính giai đoạn này trong sự khai mở của nhân loại, và phải làm sáng tỏ các định luật, kỹ thuật và tiến trình giao tiếp viễn cảm để có thể thấu hiểu chúng một cách sáng suốt và trên phương diện lý thuyết. [7] Phương thức giao tiếp giữa các thành viên của Thánh đoàn là một tiến trình gồm mười phần, [8] và chỉ nhờ sự đóng góp của mười [Page 38] nhóm (chín nhóm và nhóm tổng hợp thứ mười), phần việc của họ trong tiến trình ngoại hiện, như tiến trình ấy sẽ diễn ra trên thế giới, mới hoàn tất.

[9] From certain angles the work of the second group (the Trained Observers) is exceedingly hard, harder perhaps than that of any other group—except that which is engaged in political work. [10] In the latter field the work of the first Ray of Will or Power is beginning to make its presence felt, [11] and hence the great difficulty. The energy which works out in political activity is not yet understood. [12] The work of the Destroyer Aspect has been kept relatively in the background and only during the past half century [13] has it become definitely active. [14] This became possible because the whole world, practically speaking, was involved [15] and only in the region or realm of synthesis can the first Ray function. [16] This is a point to be remembered and one that is little grasped as yet. [17] I wonder if you can appreciate the importance of the two statements anent the first Ray found in this short paragraph? [18] I oft give you so much real information of which you remain oblivious.

[9] Xét từ một số góc độ, công việc của nhóm thứ hai (Các Nhà Quan Sát Lão Luyện) vô cùng khó khăn, có lẽ khó hơn công việc của bất kỳ nhóm nào khác—ngoại trừ nhóm đảm nhiệm công việc chính trị. [10] Trong lĩnh vực chính trị, công việc của cung một, cung Ý Chí hay Quyền Năng, đang bắt đầu cho thấy ảnh hưởng của mình, [11] và do đó mà có khó khăn lớn lao ấy. Năng lượng biểu hiện qua hoạt động chính trị vẫn chưa được thấu hiểu. [12] Công việc của Phương diện Hủy Diệt vẫn tương đối ở hậu cảnh, và chỉ trong nửa thế kỷ qua [13] nó mới trở nên thực sự tích cực. [14] Điều này trở nên khả thi vì toàn bộ thế giới, trên thực tế, đều đã can dự [15] và chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp thì cung một mới có thể hoạt động. [16] Đây là một điểm cần ghi nhớ, và đến nay vẫn còn ít người nắm bắt được. [17] Tôi tự hỏi liệu các bạn có nhận thức được tầm quan trọng của hai phát biểu về cung một trong đoạn văn ngắn này không? [18] Tôi thường trao cho các bạn rất nhiều thông tin xác thực mà các bạn vẫn không nhận biết.

[19] The second group is wrestling with glamour. The processes of light and their relation to group glamour and to individual

[19] Nhóm thứ hai đang vật lộn với ảo cảm. Các tiến trình của ánh sáng cùng mối quan hệ của chúng với ảo cảm nhóm và ảo cảm cá

glamour form a very close connection. [20] Right illumination—which is another name or aspect of right direction— [21] will take the place of glamour, [22] and the objective (personally considered) of this group of disciples is to bring "light into dark places" and illumination into their lives. [23] It is not my intention here to deal with the problem of glamour. With that I have concerned myself in the instructions to this group

nhân tạo thành một mối liên kết rất chặt chẽ. [20] Sự soi sáng đúng đắn—một tên gọi hay phương diện khác của sự định hướng đúng đắn— [21] sẽ thay thế ảo cảm, [22] và mục tiêu của nhóm đệ tử này (xét về mặt cá nhân) là đưa "ánh sáng vào những nơi tối tăm" và đưa sự soi sáng vào đời sống của họ. [23] Ở đây, Tôi không có ý định bàn đến vấn đề ảo cảm. Tôi đã đề cập vấn đề ấy trong các huấn thị dành cho nhóm này

[24] The task of this group of disciples is closely connected with the astral task of the Hierarchy. [25] This is, at this time, the dissipation of the world illusion. [26] That has been its problem since Atlantean times, [27] and the climaxing of its effort is imminent and immediate. [28] It takes the form (for all illusions take to themselves form of some kind or other) [29] of the "pouring in of light," esoterically understood. [30] This is an illusion and at the same time a great and significant [Page 39] spiritual fact. [31] Hence we have today upon the physical plane the emergence of much light everywhere; [32] we have festivals of illumination, and a consistent endeavour on the part of all spiritual workers to enlighten mankind, and a great deal of talk on the part of educators anent illumination of a mental kind. [33] The keynote of this effort to eliminate world glamour was sounded by Christ when He said (following the example of Hermes, [34] Who initiated the process of enlightenment for our race, the Aryan), "I am the Light of the World."

[24] Nhiệm vụ của nhóm đệ tử này gắn liền với nhiệm vụ của Thánh đoàn trên cõi cảm dục. [25] Hiện nay, nhiệm vụ ấy là làm tiêu tan ảo tưởng thế giới. [26] Đó là vấn đề của Thánh đoàn kể từ thời Atlantis, [27] và nỗ lực của Thánh đoàn sắp đạt đến cao điểm ngay trước mắt. [28] Nỗ lực ấy mang hình thức (vì mọi ảo tưởng đều khoác lấy một hình tướng nào đó) [29] "ánh sáng tuôn vào", hiểu theo nghĩa huyền bí. [30] Đây là một ảo tưởng và đồng thời là một sự kiện tinh thần vĩ đại, mang thâm nghĩa [Page 39] sâu sắc. [31] Do đó, ngày nay trên cõi hồng trần, chúng ta thấy ánh sáng xuất hiện dồi dào khắp nơi; [32] chúng ta có những lễ hội ánh sáng, nỗ lực bền bỉ của tất cả những người hoạt động tinh thần nhằm soi sáng nhân loại, cùng rất nhiều cuộc bàn luận của các nhà giáo dục về sự soi sáng trí tuệ. [33] Đức Christ đã xướng lên chủ âm của nỗ lực loại bỏ ảo cảm thế giới này khi Ngài nói (noi gương Hermes, [34] Đấng đã khởi xướng tiến trình giác ngộ cho giống dân Arya của chúng ta): "Ta là Ánh Sáng của Thế Gian."

[35] Disciples must learn the significance of illumination, received in meditation, and the necessity to work with light as a group for the dissipation of glamour. [36] Hermes and Christ undertook this work of astral

[35] Các đệ tử phải học thâm nghĩa của sự soi sáng tiếp nhận trong tham thiền, và sự cần thiết phải làm việc với ánh sáng như một nhóm để làm tiêu tan ảo cảm. [36] Hermes và Đức Christ đã đảm nhận công việc soi

enlightenment and are constantly occupied with this task. [37] Their work in the new age is to be aided by the intensive activity of certain groups of which this second group is one. [38] Later, when the new civilisation is nearing appearance, [39] these groups will all have in them two key persons or points of energy through which the forces of Hermes and the will of Christ will be focussed, [40] When this takes place, the task of dissipating the world glamour will be much more rapid than it is today. [41] In the meantime groups of disciples can "nurture and conceal," thus protecting from trouble the germ or seed of the new Aquarian culture and civilisation along this particular line of freedom. Again, I repeat, they must do this along with other groups, working along similar lines, either consciously or unconsciously.

sáng cõi cảm dục này và luôn chuyên tâm vào nhiệm vụ ấy. [37] Trong kỷ nguyên mới, công việc của Các Ngài sẽ nhận được sự trợ giúp từ hoạt động mạnh mẽ của một số nhóm, trong đó có nhóm thứ hai này. [38] Về sau, khi nền văn minh mới sắp xuất hiện, [39] tất cả các nhóm này đều sẽ có hai nhân vật chủ chốt hay hai điểm năng lượng, qua đó các mãnh lực của Hermes và ý chí của Đức Christ sẽ hội tụ, [40] Khi điều này xảy ra, nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm thế giới sẽ tiến triển nhanh hơn nhiều so với hiện nay. [41] Trong lúc này, các nhóm đệ tử có thể "nuôi dưỡng và che giấu", qua đó bảo vệ mầm hay hạt giống của nền văn hóa và văn minh Bảo Bình mới khỏi những trở ngại trên phương hướng tự do đặc thù này. Một lần nữa, Tôi nhắc lại, họ phải làm điều này cùng với các nhóm khác đang hoạt động theo những phương hướng tương tự, dù có ý thức hay vô thức.

[42] The second task of this group of disciples is to act as a bridge for forces which are seeking etheric expression and which emanate from soul levels, [43] via the mind. [44] I have earlier pointed out in *A Treatise on White Magic* that the astral plane is itself an illusion.

[42] Nhiệm vụ thứ hai của nhóm đệ tử này là làm cầu nối cho những mãnh lực đang tìm cách biểu hiện trên cõi dĩ thái và phát ra từ các cấp độ linh hồn, [43] qua thể trí. [44] Trước đây, trong *Luận về Chánh Thuật*, Tôi đã chỉ ra rằng chính cõi cảm dục là một ảo tưởng.

## Externalisation of the Hierarchy 010AA – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 010AA

I had a recording mishap while reading this passage for program 10a. I will start again to be safe. I always say it differently, so I may include both recordings.

Tôi đã gặp sự cố ghi âm khi đọc đoạn này cho chương trình 10a. Tôi sẽ bắt đầu lại cho chắc chắn. Mỗi lần tôi đều diễn đạt khác nhau, nên có lẽ tôi sẽ đưa vào cả hai bản ghi âm.

**[1] I earlier told you that, as the race achieves increasingly a mental polarisation**

Perhaps it is more a mental focus, as mental polarisation occurs between the second and third initiations. The human race will eventually achieve it.

**[2] through the developing attractive power of the mental principle,**

That sounds very Venusian. It suggests the higher mind, especially the part we call the soul, or its vehicle, the causal body or Egoic Lotus.

**[3] the use of language for the conveying of thoughts between equals or of communicating with superiors will fall into disuse.**

Already Master D.K. is a telepath, but he has to use language for us, and in the future, when we become efficient telepaths, we will have to use language to communicate with those who are still developing that capacity.

**[4] It will continue to be used in reaching the masses and those not functioning on the plane of mind.**

which is a necessary thing, of course, and hopefully the demagoguery by which some reach the masses and which is focused on exploiting the glamours of the astral plane will be banished. Hopefully that will be the case.

**[1] Trước đây, Tôi đã nói với các bạn rằng, khi nhân loại ngày càng đạt được sự phân cực trí tuệ**

Có lẽ đây thiên về sự tập trung trí tuệ hơn, vì sự phân cực trí tuệ diễn ra giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba. Cuối cùng, nhân loại sẽ đạt được điều đó.

**[2] nhờ sức hút ngày càng phát triển của nguyên khí trí tuệ,**

Điều đó nghe rất mang tính chất Sao Kim. Nó gợi đến thượng trí, đặc biệt là phần mà chúng ta gọi là linh hồn, hoặc hiện thể của linh hồn, tức thể nguyên nhân hay Hoa Sen Chân Ngã.

**[3] việc dùng ngôn ngữ để truyền đạt tư tưởng giữa những người ngang hàng hoặc để giao tiếp với các bậc cao hơn sẽ dần không còn thông dụng.**

Chân sư DK đã có khả năng viễn cảm, nhưng Ngài phải dùng ngôn ngữ với chúng ta; và trong tương lai, khi chúng ta sử dụng viễn cảm thành thạo, chúng ta sẽ phải dùng ngôn ngữ để giao tiếp với những người vẫn đang phát triển khả năng ấy.

**[4] Ngôn ngữ sẽ tiếp tục được sử dụng để tiếp cận quần chúng và những người chưa hoạt động trên cõi trí.**

Dĩ nhiên, đó là điều cần thiết, và hy vọng rằng lối mị dân mà một số người dùng để tiếp cận quần chúng, vốn tập trung vào việc khai thác các ảo cảm của cõi cảm dục, sẽ bị loại bỏ. Hy vọng mọi việc sẽ diễn ra như vậy.

**[5] Already voiceless prayer and aspiration and worship are deemed of higher value than the pleadings and proclamations of voiced expression.**

Voiceless prayer is a type of a higher communion, we might say, and it's an alignment with the higher sources of power in such a way that those beneficent energies can really make a more impressive impact. So

**[5] Ngay hiện nay, sự cầu nguyện, khát vọng và tôn thờ trong thinh lặng đã được xem là có giá trị cao hơn những lời khẩn nài và tuyên xưng thành tiếng.**

Có thể nói, cầu nguyện thầm lặng là một hình thức giao cảm cao hơn, một sự chỉnh hợp với những nguồn quyền năng cao hơn, theo cách cho phép các năng lượng thiện lành ấy thực sự tạo ra tác động sâu sắc hơn. Vì vậy

**[6] It is for this stage in the unfoldment of the race for which preparation must be made, and the laws, techniques and processes of telepathic communication must be made plain so that they can be intelligently and theoretically understood.**

And Master DK has made a very good start with the instructions to the telepathic group, or the group attempting to uncover their own natural telepathy. We all have it, you know. So that is a method of helping this seed group work to get started. It's really higher hierarchical work, working out as an expression, a very limited expression thus far on the outer plane.

**[6] Cần chuẩn bị cho chính giai đoạn này trong sự khai mở của nhân loại, và phải làm sáng tỏ các định luật, kỹ thuật và tiến trình giao tiếp viễn cảm để có thể thấu hiểu chúng một cách sáng suốt và trên phương diện lý thuyết.**

Và Chân sư DK đã khởi đầu rất tốt bằng những huấn thị dành cho nhóm viễn cảm, hay nhóm đang cố gắng khám phá khả năng viễn cảm tự nhiên của chính mình. Tất cả chúng ta đều có khả năng ấy. Vì vậy, đó là một phương pháp giúp công việc của nhóm hạt giống này khởi sự. Đây thực sự là công việc ở cấp cao hơn của Thánh đoàn, đang biểu hiện trên cõi bên ngoài, dù cho đến nay sự biểu hiện ấy vẫn còn rất hạn chế.

**[7] The method of communication between members of the Hierarchy is a tenfold process,**

It doesn't mean you have to go through ten stages to become telepathic.

**[7] Phương thức giao tiếp giữa các thành viên của Thánh đoàn là một tiến trình gồm mười phần,**

Điều đó không có nghĩa là các bạn phải trải qua mười giai đoạn mới có khả năng viễn cảm.

It just means there are ten different modes or subjects of the usual communication, and that the outer groups are supported by

Điều đó chỉ có nghĩa là có mười phương thức hay chủ đề giao tiếp thông thường khác nhau, và các nhóm bên ngoài nhận được sự

much more powerful inner groups directed by the Hierarchy.

hỗ trợ của những nhóm bên trong mạnh mẽ hơn nhiều, do Thánh đoàn chỉ đạo.

**[8] and only in the contribution of the ten [Page 38] groups (the nine and the synthesising tenth) will their share in the externalising process, as it is to take place in the world, be completed.**

**[8] và chỉ nhờ sự đóng góp của mười [Page 38] nhóm (chín nhóm và nhóm tổng hợp thứ mười), phần việc của họ trong tiến trình ngoại hiện, như tiến trình ấy sẽ diễn ra trên thế giới, mới hoàn tất.**

So, DK never was able to organize all of those groups because the Second World War came in.

Vì vậy, Chân sư DK đã không thể tổ chức đầy đủ tất cả các nhóm ấy, vì Chiến tranh Thế giới thứ Hai bùng nổ.

But it is the 275-year project, and probably that tells us something about its beginning in around 1925, and its first phase conclusion around 2200, still 180 years from this point. So, the telepathic communicators, one; the Trained Observers, two; the magnetic healers, three; the educators of the New Age, four; the political workers, five; the religious workers, six; the scientific workers, seven; the psychologists, eight; the economists... Nine, and then the synthetic group. Ten, made of 27. Three from each of the nine groups. Twenty-four students. It's a shambolic number. Twenty-four, the number of hours in a day, is a shambolic number, as is six.

Nhưng đây là một dự án kéo dài 275 năm, và có lẽ điều đó cho chúng ta biết phần nào rằng dự án bắt đầu vào khoảng năm 1925, và giai đoạn đầu sẽ kết thúc vào khoảng năm 2200, vẫn còn 180 năm tính từ thời điểm này. Vậy, Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm là nhóm một; Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhóm hai; những người chữa lành bằng từ tính, nhóm ba; các nhà giáo dục của Kỷ Nguyên Mới, nhóm bốn; những người hoạt động chính trị, nhóm năm; những người hoạt động tôn giáo, nhóm sáu; những người hoạt động khoa học, nhóm bảy; các nhà tâm lý học, nhóm tám; các nhà kinh tế học, nhóm chín; và rồi đến nhóm tổng hợp, nhóm mười, gồm 27 người. Ba người từ mỗi nhóm trong chín nhóm. Hai mươi bốn đạo sinh. Đó là một con số thuộc Shamballa. Hai mươi bốn, số giờ trong một ngày, là một con số thuộc Shamballa, cũng như số sáu.

And this has added to it the three very experienced, deep occultists. Maybe they're called teachers, but they're more than that. They are experiential guides to the 24 students in the advanced school, advanced schools, plural, as there will be seven of them. So ten different modes of communication based upon ten inner powerful groups represented at this time by simply by little fledgling groups on the outer

Và còn có thêm ba nhà huyền bí học rất giàu kinh nghiệm và có hiểu biết sâu sắc. Có lẽ họ được gọi là huấn sư, nhưng họ còn hơn thế. Họ là những người hướng dẫn bằng kinh nghiệm thực chứng cho 24 đạo sinh trong trường cao cấp—các trường cao cấp, ở số nhiều, vì sẽ có bảy trường như vậy. Vậy là có mười phương thức giao tiếp khác nhau dựa trên mười nhóm mạnh mẽ bên trong, mà vào lúc này, đại diện của họ chỉ là những

plane, gradually taking shape, and not easily so.

nhóm nhỏ mới hình thành trên cõi bên ngoài, đang dần định hình, và quá trình ấy không hề dễ dàng.

**[9] From certain angles the work of the second group (the Trained Observers) is exceedingly hard, harder perhaps than that of any other group—except that which is engaged in political work.**

**[9] Xét từ một số góc độ, công việc của nhóm thứ hai (Các Nhà Quan Sát Lão Luyện) vô cùng khó khăn, có lẽ khó hơn công việc của bất kỳ nhóm nào khác—ngoại trừ nhóm đảm nhiệm công việc chính trị.**

We have a very astral Buddhic solar system, and our Solar Logos has taken the second initiation. Our Planetary Logos has not, and is therefore faced with many of the glamours which have to be confronted. Before the second initiation can be taken. But even so, the astral plane remains very powerful because of the orientation of our and the ray structure of our Solar Logos. So it's the only unified plane, the astral plane, in the dense physical body of the Planetary Logos.

Chúng ta có một hệ mặt trời mang đậm tính cảm dục–Bồ đề, và Thái dương Thượng đế của chúng ta đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Hành Tinh Thượng đế của chúng ta thì chưa, nên Ngài đang đối diện với nhiều ảo cảm cần phải đương đầu trước khi có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai. Nhưng dù vậy, cõi cảm dục vẫn rất mạnh mẽ do định hướng và cấu trúc cung của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Vì vậy, cõi cảm dục là cõi duy nhất hợp nhất trong thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế.

And other than that, we have division, division on the mental plane between a three above and four below, and division on the etheric physical plane with four above and three below. But the astral plane is unified and therefore powerful, and therefore the undesirable phenomena associated with it have a harder time subsiding. We have a harder time conquering those phenomena because of the power of the astral plane.

Ngoài cõi ấy, chúng ta có sự phân chia: sự phân chia trên cõi trí giữa ba cõi phụ bên trên và bốn cõi phụ bên dưới, cùng sự phân chia trên cõi hồng trần dĩ thái với bốn cõi phụ bên trên và ba cõi phụ bên dưới. Nhưng cõi cảm dục hợp nhất nên mạnh mẽ, và do đó những hiện tượng không mong muốn gắn liền với nó khó lắng dịu hơn. Chúng ta khó chinh phục những hiện tượng ấy hơn vì sức mạnh của cõi cảm dục.

After all, we live at this time within a Solar Logos, the great macrocosm for us, which has a second ray personality, a second ray soul, which it will, I think, retain, and probably a fourth ray on its way to second ray monad, or maybe those are the two monadic rays if the great beings have two monadic rays, as I expect the lesser beings

Xét cho cùng, vào lúc này chúng ta đang sống bên trong một Thái dương Thượng đế, Đại thiên địa vĩ đại đối với chúng ta. Ngài có phàm ngã cung hai, linh hồn cung hai—mà tôi nghĩ Ngài sẽ giữ nguyên—và có lẽ chân thần đang từ cung bốn chuyển sang cung hai; hoặc có thể đó là hai cung chân thần, nếu các Sinh Mệnh vĩ đại có hai cung chân

like the human being. To have. So it's very soft line and therefore brings power to the astral body. But the political workers also have a tough time, and so we'll look at that.

thần, như tôi cho rằng các sinh linh nhỏ hơn, chẳng hạn con người, cũng có. Vì vậy, cấu trúc ấy thuộc dòng nhu rất rõ rệt, và do đó mang lại quyền năng cho thể cảm dục. Nhưng những người hoạt động chính trị cũng gặp nhiều khó khăn, nên chúng ta sẽ xem xét điều đó.

I hope you don't mind, like I say, if I find that the program I was working on still somehow exists, there's no telling whether it really does, and, I'll include both of them, because one always says something a little different. Though I am trying to remember at the moment what it is I did say. It's really tough when a little disconnection with a cord causes so much difficulty, and it looks to me like something happened here, and that in fact it does exist, but not a very long program, 18 minutes. Well, maybe. Yep, it does exist.

Tôi hy vọng các bạn không phiền nếu, như tôi đã nói, tôi tìm thấy chương trình mình đang thực hiện vẫn còn tồn tại bằng cách nào đó—chưa thể biết chắc nó có thực sự còn hay không—thì tôi sẽ đưa cả hai vào, vì mỗi lần trình bày đều có những điều hơi khác nhau. Dù lúc này tôi đang cố nhớ mình đã nói những gì. Thật khó khăn khi chỉ một chút trục trặc ở chỗ nối dây lại gây ra bao nhiêu trở ngại, và tôi thấy dường như có điều gì đó đã xảy ra ở đây, và thực ra chương trình ấy vẫn còn, nhưng không dài lắm, 18 phút. Có lẽ vậy. Đúng rồi, nó vẫn còn.

Okay, well I'll include that. But, I discover I'm saying some— Different things here anyway. So it's probably not a bad thing to do both. I've often found that when these mishaps happen to me, the second time through seems a little bit more intelligent, if you will, than the first time through. So maybe I should always make such a mistake, you know. Anyway, the first ray political workers have a tough time as well. It's a difficult group to be part of.

Tôi sẽ đưa chương trình ấy vào. Nhưng dù sao, tôi nhận thấy ở đây mình cũng đang nói một số điều khác. Vì vậy, có lẽ thực hiện cả hai cũng là điều hay. Tôi thường nhận thấy rằng khi những sự cố như thế này xảy đến với mình, lần trình bày thứ hai dường như sáng suốt hơn đôi chút so với lần đầu, nếu có thể nói như vậy. Có lẽ tôi nên luôn mắc một sai sót như thế. Dù sao, những người hoạt động chính trị thuộc cung một cũng gặp nhiều khó khăn. Tham gia nhóm này là điều khó khăn.

Our Solar Logos has rejected a lot of the possible impact of the first ray in this particular second major solar system because that Solar Logos is working on the consciousness aspect, at least that's how DK describes it. So it occultly rebuffs a great flow of the first ray. In the next solar system, it will be different.

Thái dương Thượng đế của chúng ta đã khước từ phần lớn ảnh hưởng có thể có của cung một trong hệ mặt trời lớn thứ hai này, vì Thái dương Thượng đế ấy đang hoạt động trên phương diện tâm thức, ít nhất đó là cách Chân sư DK mô tả. Vì vậy, theo nghĩa huyền bí, Ngài đẩy lùi một dòng cung một mạnh mẽ. Trong hệ mặt trời kế tiếp, tình hình sẽ khác.

**[10] In the latter field the work of the first Ray of Will or Power is beginning to make its presence felt,**

**[10] Trong lĩnh vực chính trị, công việc của cung một, cung Ý Chí hay Quyền Năng, đang bắt đầu cho thấy ảnh hưởng của mình,**

The true Will of God has yet to come through, and it is a noble thing, he says, or I think the word is noble or something like that, to be an agent for the imposition of the Will of God or the Divine Will. So it's just beginning to make its presence felt in the political field. We have a lot of political desire. The question is, do we have real political will?

Ý Chí đích thực của Thượng Đế vẫn chưa truyền xuống được, và Ngài nói rằng làm một tác nhân để áp đặt Ý Chí của Thượng Đế hay Ý Chí thiêng liêng là một điều cao quý; hoặc tôi nghĩ từ được dùng là "cao quý" hay một từ tương tự. Vì vậy, ý chí ấy chỉ mới bắt đầu cho thấy sự hiện diện trong lĩnh vực chính trị. Chúng ta có rất nhiều dục vọng chính trị. Vấn đề là, chúng ta có ý chí chính trị thực sự hay không?

**[11] and hence the great difficulty. The energy which works out in political activity is not yet understood.**

**[11] và do đó mà có khó khăn lớn lao ấy. Năng lượng biểu hiện qua hoạt động chính trị vẫn chưa được thấu hiểu.**

And we understand that the disciples of Shamballa are so easily misunderstood and so easily hated.

Và chúng ta thấu hiểu rằng các đệ tử của Shamballa rất dễ bị hiểu lầm và rất dễ bị căm ghét.

Some of them simply have a contact with Shamballa, and you wonder whether they are really disciples of Shamballa at all. Was Hitler a disciple of Shamballa, or did he simply use an inversion of its energy? Maybe Stalin was a disciple of Shamballa, and Franco, he says yes, and Ataturk certainly. But in the case of Stalin, it's a little bit of the gray there, and he was a ruthless man, and I think responsible for many more deaths even within his nation than Hitler was within his nation, which is not to excuse the monstrous quality of Hitler's approach, far worse than Stalin's in a way.

Một số người trong họ chỉ đơn thuần có sự tiếp xúc với Shamballa, và các bạn tự hỏi liệu họ có thực sự là đệ tử của Shamballa hay không. Hitler có phải là đệ tử của Shamballa, hay ông chỉ sử dụng năng lượng của trung tâm này theo cách đảo ngược? Có lẽ Stalin là đệ tử của Shamballa; còn Franco, Ngài nói là có, và Ataturk thì chắc chắn. Nhưng trường hợp Stalin có phần chưa rõ ràng; ông là một người tàn nhẫn, và tôi nghĩ ông chịu trách nhiệm về số người chết ngay trong đất nước mình còn nhiều hơn Hitler trong đất nước của Hitler. Điều này không nhằm biện hộ cho tính chất quái ác trong cách hành xử của Hitler, vốn xét theo một phương diện còn tồi tệ hơn nhiều so với Stalin.

*The energy which works out in political activity is not yet understood.*

*Năng lượng biểu hiện qua hoạt động chính trị vẫn chưa được thấu hiểu.*

**[12] The work of the Destroyer Aspect has been kept relatively in the background and only during the past half century**

**[12] Công việc của Phương diện Hủy Diệt vẫn tương đối ở hậu cảnh, và chỉ trong nửa thế kỷ qua**

Say, from 1850 to 1950, or 1847 to 1947, roughly from the middle of the nineteenth to the middle of the twentieth century.

Chẳng hạn, từ năm 1850 đến năm 1950, hoặc từ năm 1847 đến năm 1947, khoảng từ giữa thế kỷ mười chín đến giữa thế kỷ hai mươi.

*only during the past half century*

*chỉ trong nửa thế kỷ vừa qua*

**[13] has it become definitely active.**

**[13] nó mới trở nên thực sự tích cực.**

Well, we had something the Romantics did not anticipate, you know. We had the rising of blood and iron.

Chúng ta đã trải qua một điều mà những người theo chủ nghĩa lãng mạn không lường trước. Chúng ta đã chứng kiến sự trỗi dậy của máu và sắt.

We had, in Germany, under Bismarck, who was a kind of avatar of materialism, counterbalanced by Lincoln, who was a great racial avatar on behalf of the Great White Lodge. So the first ray really came in in the latter part. You could tell with the synthesis of the many sort of regions within Germany making of it a nation.

Ở Đức, chúng ta đã thấy điều đó dưới thời Bismarck, người có thể xem là một Đấng Hoá Thân của chủ nghĩa duy vật, với đối trọng là Lincoln, một Đấng Hoá Thân vĩ đại của nhân loại đại diện cho Thánh đoàn. Vì vậy, cung một thực sự đã đi vào trong giai đoạn sau. Có thể nhận thấy điều này qua sự tổng hợp nhiều vùng miền ở Đức để hình thành một quốc gia.

And you could tell about the synthesis factor in the 1860s, which I'm sure aided Lincoln, a real lesser avatar of synthesis, as it were, to do all he could to hold the Union together, even though in our present age people of far less scope of consciousness are doing what they can to sever it and divide its personality from its soul. Pandering to its personality. This is definitely a Martian activity, and the horoscope of the main individual involved shows Mars rising in the egotistical sign Leo.

Và có thể nhận thấy yếu tố tổng hợp trong những năm 1860. Tôi chắc rằng yếu tố ấy đã hỗ trợ Lincoln, có thể nói là một Đấng Hoá Thân tổng hợp thực sự ở cấp thấp hơn, làm tất cả những gì có thể để giữ vững Liên bang, dù trong thời đại hiện nay của chúng ta, những người có tầm tâm thức hạn hẹp hơn nhiều đang làm những gì có thể để chia cắt Liên bang và tách phàm ngã của quốc gia này khỏi linh hồn của nó, chiều theo phàm ngã ấy. Đây rõ ràng là một hoạt động mang

Whereas Lincoln, was a great Aquarian from that perspective, and there have been other Aquarians too that have brought their gifts in that way.

tính Sao Hỏa, và lá số chiêm tinh của nhân vật chính liên quan cho thấy Sao Hỏa đang mọc trong dấu hiệu Sư Tử đầy vị kỷ. Trong khi đó, xét từ góc độ ấy, Lincoln là một người Bảo Bình vĩ đại; cũng có những người Bảo Bình khác đã mang những tài năng của mình đến đóng góp theo cách đó.

Let's see, the Franklin Delano Roosevelt, an Aquarius with Virgo rising. Lincoln, an Aquarius, I believe, I tested it with Sagittarius rising and a lot of Capricorn energy. Even, Barack Obama recently, one never knows from the historical perspective how the reputation of these people will play out, but he apparently had Aquarius on the ascendant. So that correlates with the soul ray, the soul sign of the United States. Bismarck, on the other hand, looks like he had Leo rising, and that's the opposite, and it can be a very materialistic sign and promotes egotism.

Hãy xem, Franklin Delano Roosevelt là một người Bảo Bình với Xử Nữ mọc. Lincoln là một người Bảo Bình, tôi tin là vậy; tôi đã thử nghiệm lá số với Nhân Mã mọc và rất nhiều năng lượng Ma Kết. Ngay cả Barack Obama gần đây cũng vậy; xét từ góc độ lịch sử, không ai biết chắc danh tiếng của những người này rồi sẽ ra sao, nhưng dường như ông có Bảo Bình ở Điểm mọc. Vì vậy, điều đó tương ứng với cung linh hồn, dấu hiệu linh hồn của Hoa Kỳ. Trái lại, Bismarck dường như có Sư Tử mọc, và đó là dấu hiệu đối diện; nó có thể là một dấu hiệu rất duy vật và thúc đẩy tính vị kỷ.

So Aries, Leo, and Capricorn is major signs, Sun and Aries, and Leo rising and the Moon in Capricorn. It's a little bit of a digression, but Some work was done, I think, by Philip Lindsay, who pointed out the prevalence of the Capricorn Moon in those who either prepared the way for Nazism or who were active in the Nazi era. And Hitler himself had that Capricorn Moon with a strong Leo in his soul horoscope, I guess. It's quite different from Aquarius.

Vì vậy, Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết là những dấu hiệu chính: Mặt Trời ở Bạch Dương, Sư Tử mọc và Mặt Trăng ở Ma Kết. Đây là một chút lạc đề, nhưng tôi nghĩ Philip Lindsay đã thực hiện một số nghiên cứu, chỉ ra sự hiện diện phổ biến của Mặt Trăng Ma Kết ở những người đã dọn đường cho chủ nghĩa Quốc xã hoặc hoạt động trong thời kỳ Quốc xã. Và chính Hitler cũng có Mặt Trăng Ma Kết ấy cùng với Sư Tử mạnh trong lá số chiêm tinh linh hồn của ông, tôi đoán vậy. Điều đó rất khác với Bảo Bình.

In Aquarius lies our hope for the coming age, but in a sense it's also Aquarius-Leo, the Age of Aquarius-Leo, because as Dane Rudhyar, that famous astrologer, said, there's no such thing as a stick with only one end. It's Aquarius-Leo. It has been Pisces-Virgo. Before that, it had been Aries-Libra. The opposites play into any equinoctial age.

Chính trong Bảo Bình có niềm hy vọng của chúng ta cho kỷ nguyên sắp tới, nhưng theo một nghĩa nào đó, đó cũng là Bảo Bình–Sư Tử, Kỷ nguyên Bảo Bình–Sư Tử, vì như Dane Rudhyar, nhà chiêm tinh nổi tiếng ấy, đã nói, không có cây gậy nào chỉ có một đầu. Đó là Bảo Bình–Sư Tử. Trước đó là Song Ngư–Xử Nữ. Trước nữa là Bạch Dương–Thiên Bình.

Các dấu hiệu đối diện đều góp phần vào bất kỳ kỷ nguyên nào gắn với điểm phân.

***The work of the Destroyer Aspect has been kept relatively in the background***

***Công việc của Phương diện Hủy Diệt vẫn tương đối ở phía sau***

***and only during the past half century has it become definitely active.***

***và chỉ trong nửa thế kỷ vừa qua phương diện ấy mới trở nên hoạt động rõ rệt.***

**[14] This became possible because the whole world, practically speaking, was involved**

**[14] Điều này trở nên khả thi vì toàn bộ thế giới, trên thực tế, đều đã can dự**

It was a world war.

Đó là một cuộc thế chiến.

**[15] and only in the region or realm of synthesis can the first Ray function.**

**[15] và chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp thì cung một mới có thể hoạt động.**

Now that's quite a demanding statement and fairly enigmatic. Maybe those are the two statements D.K. says are contained in this paragraph, and that we would overlook them, of course.

Đây là một phát biểu đòi hỏi khá nhiều suy xét và khá bí ẩn. Có lẽ đó là hai phát biểu mà Chân sư DK nói là nằm trong đoạn này, và dĩ nhiên chúng ta sẽ bỏ qua chúng.

**[16] This is a point to be remembered and one that is little grasped as yet.**

**[16] Đây là một điểm cần ghi nhớ, và đến nay vẫn còn ít người nắm bắt được.**

***only in the region or realm of synthesis can the first Ray function.***

***chỉ trong phạm vi hay lĩnh vực tổng hợp, Cung một mới có thể hoạt động.***

So it must have functioned very well for Lincoln in a positive sense, as synthesis was the factor that allowed him to really hold the union together.

Vì vậy, hẳn cung một đã hoạt động rất hiệu quả đối với Lincoln theo nghĩa tích cực, vì sự tổng hợp là yếu tố cho phép ông thực sự giữ vững Liên bang.

his influence was very strong. And negatively speaking, Bismarck also synthesized the many fragments into a German nation, but under the impress of blood and iron, Mars, of course. And Mars is a non-sacred and divisive planet, ruling all that cuts one thing from another. So he

Ảnh hưởng của ông rất mạnh mẽ. Và xét theo nghĩa tiêu cực, Bismarck cũng tổng hợp nhiều mảnh rời rạc thành một quốc gia Đức, nhưng dưới tác động của máu và sắt, dĩ nhiên là Sao Hỏa. Và Sao Hỏa là một hành tinh không thiêng liêng, mang tính chia rẽ, cai quản mọi thứ chia cắt cái này khỏi cái

synthesized his own nation, but he sought to distinguish it from other nations as the greatest of all nations. Deutschland über alles, and eventually gave way to the Nazis who conceived of their nation in that manner. The peculiar thing is, after the war, they became divided for a long time and only recently have regained.

khác. Vì vậy, ông đã tổng hợp quốc gia của mình, nhưng lại tìm cách tách biệt nó khỏi các quốc gia khác như quốc gia vĩ đại nhất trong mọi quốc gia. Nước Đức trên hết, và cuối cùng nhường chỗ cho những người Quốc xã, những người quan niệm về quốc gia của họ theo cách ấy. Điều đặc biệt là sau chiến tranh, họ bị chia cắt trong một thời gian dài và chỉ gần đây mới lấy lại được.

Their unity, probably as the fourth ray soul of Germany, was emerging, and not the first ray in its divisive nature, the first ray personality. Anyway, we don't grasp this yet. Only as a result of synthesis can the first ray really function.

Sự thống nhất của họ, có lẽ khi linh hồn cung bốn của Đức đang trỗi dậy, chứ không phải cung một với bản chất chia rẽ của nó, tức phàm ngã cung một. Dù sao, chúng ta vẫn chưa nắm bắt được điều này. Chỉ nhờ sự tổng hợp, cung một mới có thể thực sự hoạt động.

**[17] I wonder if you can appreciate the importance of the two statements anent the first Ray found in this short paragraph?**

**[17] Tôi tự hỏi liệu các bạn có nhận thức được tầm quan trọng của hai phát biểu về cung một trong đoạn văn ngắn này không?**

He doesn't even identify what they are, I had a little trouble finding them. Perhaps I have not found them.

Ngài thậm chí không chỉ rõ đó là những phát biểu nào; tôi đã gặp chút khó khăn khi tìm chúng. Có lẽ tôi vẫn chưa tìm ra.

**[18] I oft give you so much real information of which you remain oblivious.**

**[18] Tôi thường trao cho các bạn rất nhiều thông tin xác thực mà các bạn vẫn không nhận biết.**

At some point he does say that the average aspirant is really quite stupid and dull, and he's having a moment of truth there. Maybe the first statement is that the first ray could enter because the whole world was involved. It sounds like an aspect of what he's saying about synthesis, but because everyone was involved, everybody, really worldwide, it would be hard to find a remote place on Earth that was not involved. Could it be Antarctica? I don't know. Every place we can name, in the Americas, in Europe, in Russia,

Ở một chỗ nào đó, Ngài có nói rằng người chí nguyện trung bình thực sự khá ngu ngốc và trì độn, và đó là lúc Ngài nói thật thẳng thắn. Có lẽ phát biểu thứ nhất là cung một có thể đi vào vì toàn thế giới đều tham gia. Điều này nghe như một phương diện của những gì Ngài đang nói về sự tổng hợp, nhưng vì tất cả mọi người đều tham gia, thực sự trên khắp thế giới, nên khó tìm được một nơi xa xôi nào trên Trái Đất không tham gia. Liệu có thể là Nam Cực chăng? Tôi không biết. Mọi nơi chúng ta có thể kể tên, ở châu Mỹ, châu Âu, Nga, châu Phi, Úc, New Zealand.

in Africa, in Australia, New Zealand, you know.

Throughout Asia and so forth, they were all involved. And this meant, again, that the first ray could come in. So the first statement seems to be that the whole world was involved, and thus the first ray could enter. And then the second statement is a principle that

Khắp châu Á và những nơi khác, tất cả đều tham gia. Một lần nữa, điều này có nghĩa là cung một có thể đi vào. Vì vậy, phát biểu thứ nhất dường như là toàn thế giới đều tham gia, và do đó cung một có thể đi vào. Còn phát biểu thứ hai là một nguyên lý rằng

***only in the region or realm of synthesis can the first Ray***

***chỉ trong khu vực hay cảnh giới tổng hợp, cung một mới có thể***

be involved. If you can find another sentence here that will constitute one half of the two that he says are found, more power to you.

tham gia. Nếu các bạn tìm được một câu khác ở đây để làm một trong hai câu mà Ngài nói là có trong đoạn này, thì thật đáng khâm phục.

And, well, maybe in politics that the first ray is only

Và có lẽ trong chính trị, cung một chỉ mới

***beginning to make its presence felt, and***

***bắt đầu khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó, và***

then will be a sign of difficulty because of the imposition of the will ever summons difficulty to the surface. It may lead to excellent results, but at first the other ray structures don't like to have that will imposed upon them. No. So I say this is about as far as I got in my accidentally curtailed program when the Ethernet just slipped out of the computer. And then, a bit more here.

khi ấy sẽ xuất hiện dấu hiệu khó khăn, vì việc áp đặt ý chí luôn khơi dậy những khó khăn, đưa chúng lên bề mặt. Điều đó có thể dẫn đến những kết quả tuyệt vời, nhưng lúc đầu, các cấu trúc cung khác không thích ý chí ấy áp đặt lên mình. Không thích chút nào. Vì vậy, tôi muốn nói rằng đây gần như là chỗ tôi đã trình bày tới trong chương trình vô tình bị gián đoạn, khi dây mạng Ethernet tuột khỏi máy tính. Và còn thêm một chút nữa ở đây.

**[19] The second group is wrestling with glamour. The processes of light and their relation to group glamour and to individual glamour form a very close connection.**

**[19] Nhóm thứ hai đang vật lộn với ảo cảm. Các tiến trình của ánh sáng cùng mối quan hệ của chúng với ảo cảm nhóm và ảo cảm cá nhân tạo thành một mối liên kết rất chặt chẽ.**

Well, basically, we are constantly dealing now in our various glamour groups with the techniques of light. So you use that technique when dealing with glamour, and the technique of inspiration, I think, when dealing with maya, and the Technique of the Presence when seeking to dispel illusion. So this is thus the TCHN, TCHN.

Về cơ bản, hiện nay, trong các nhóm làm việc với ảo cảm của mình, chúng ta liên tục vận dụng các kỹ thuật ánh sáng. Vì vậy, các bạn dùng kỹ thuật ấy khi xử lý ảo cảm; theo tôi, dùng kỹ thuật cảm hứng khi xử lý ảo lực; và dùng Kỹ Thuật của Hiện Diện khi tìm cách xua tan ảo tưởng. Như vậy, đây là TCHN, TCHN.

**[20] Right illumination—which is another name or aspect of right direction—**

**[20] Sự soi sáng đúng đắn—một tên gọi hay phương diện khác của sự định hướng đúng đắn—**

When we can see where we are going, we can take the right direction. When we don't have light, how in the world can we discern what is the right direction for us? And that's why we seek out wise people, wiser than we are, to help us see in the greater light they have generated. Direction and illumination go hand in hand. And all of this, in that light we shall see light.

Khi có thể thấy mình đang đi đâu, chúng ta có thể đi đúng hướng. Khi không có ánh sáng, làm sao chúng ta phân biện được đâu là hướng đi đúng đắn cho mình? Và đó là lý do chúng ta tìm đến những người minh triết, minh triết hơn chúng ta, để họ giúp chúng ta thấy trong ánh sáng lớn hơn mà họ đã tạo ra. Sự định hướng và sự soi sáng luôn đi đôi với nhau. Và tất cả những điều này: trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng.

We use what light we have to see a greater light, and the greater light helps to indicate the path that we must take if we are to proceed in the right direction. And that even, takes us as far as the great choice to be made at the sixth initiation. Have we chosen the right direction? The Buddha did not. The most understandable sin of the Buddha is involved there. He was so compassionately involved with humanity that he chose the path of earth service, which, being a Taurus too, Earth being so related to Taurus. That he, that was not his path at all.

Chúng ta dùng ánh sáng mình có để thấy một ánh sáng lớn hơn, và ánh sáng lớn hơn ấy giúp chỉ ra con đường chúng ta phải đi nếu muốn tiến đúng hướng. Điều đó thậm chí đưa chúng ta đến tận sự lựa chọn trọng đại phải thực hiện ở lần điểm đạo thứ sáu. Chúng ta đã chọn đúng hướng chưa? Đức Phật đã không chọn đúng. Điều này liên quan đến lỗi lầm dễ thông cảm nhất của Đức Phật. Vì lòng từ bi, Ngài gắn bó sâu sắc với nhân loại đến mức đã chọn con đường phụng sự Trái Đất; Ngài cũng thuộc Kim Ngưu, mà Trái Đất lại liên hệ mật thiết với Kim Ngưu. Đó hoàn toàn không phải là con đường của Ngài.

And that brings us to the idea that in the next solar system, it won't be like this one.

Và điều đó đưa chúng ta đến ý tưởng rằng hệ mặt trời kế tiếp sẽ không giống hệ mặt trời

Right now, the third aspect gets in the way of the flowering of the second. Intelligence gets in the way of the flowering of love, especially when the intelligence is selfish. In the next solar system, love will get in the way of the flowering of the will. I know it's hard for us to imagine, but I suppose it has something to do with prolonging attachment, when the will would have us move forward, in the energy of progress onward, and, the straight line kind of action, which is rapid.

này. Hiện nay, phương diện thứ ba cản trở sự nở rộ của phương diện thứ hai. Trí thông minh cản trở sự nở rộ của tình thương, nhất là khi trí thông minh mang tính ích kỷ. Trong hệ mặt trời kế tiếp, tình thương sẽ cản trở sự nở rộ của ý chí. Tôi biết chúng ta khó hình dung được điều đó, nhưng tôi cho rằng nó có liên quan đến việc kéo dài sự quyến luyến, trong khi ý chí muốn chúng ta tiến về phía trước, trong năng lượng thúc đẩy sự tiến lên và trong kiểu hành động theo đường thẳng, vốn diễn ra nhanh chóng.

No, instead we would hug to ourselves the old forms, and we would not progress because of our sensitive attachment to the old forms. Well, it's going to be a long time before we have to worry about that, because if we're halfway through this solar system, lasting approximately 300 trillion years, trillion has four sets of three zeros, 311 trillion 40 billion years, and then we have to go through a period of pralaya, which is just about as long, or as long as the manifestational period. We could still be, well, wild guess, but we could still be 450 trillion years away from the next solar system.

Thay vào đó, chúng ta lại ôm giữ những hình tướng cũ và không tiến bộ vì sự quyến luyến đầy nhạy cảm của mình với chúng. Còn rất lâu nữa chúng ta mới phải lo về điều đó, bởi nếu chúng ta đang ở nửa chặng đường của hệ mặt trời này, vốn kéo dài khoảng 300 nghìn tỷ năm—một nghìn tỷ có bốn nhóm, mỗi nhóm ba số không—311 nghìn tỷ 40 tỷ năm, rồi sau đó chúng ta còn phải trải qua một Giai kỳ qui nguyên gần bằng, hoặc bằng thời kỳ biểu hiện. Chúng ta vẫn có thể còn cách hệ mặt trời kế tiếp 450 nghìn tỷ năm nữa—đó chỉ là một phỏng đoán rất sơ bộ.

I realize it's a figure that's all out of comparison with what modern science says, but— At the very least, let us say that modern science deals only with the externalized universe, not even with the entire cosmic physical plane. It just deals with the very lowest part of the systemic planes, the dense physical and maybe a little bit of the ether, systemic ether now being penetrated. It has a long time to go before it will deal with astral phenomena and mental phenomena, and finally with the scientific discovery of the soul, and then the cosmic ethers have to be penetrated. That could take a long time.

Tôi nhận ra rằng con số ấy hoàn toàn không tương xứng với những gì khoa học hiện đại nói, nhưng—ít nhất, có thể nói rằng khoa học hiện đại chỉ nghiên cứu vũ trụ đã ngoại hiện, thậm chí chưa nghiên cứu toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ. Khoa học chỉ nghiên cứu phần thấp nhất của các cõi thuộc hệ mặt trời, phần hồng trần đậm đặc và có lẽ một chút dĩ thái; hiện nay, khoa học đang thâm nhập vào dĩ thái của hệ mặt trời. Còn lâu nữa khoa học mới nghiên cứu các hiện tượng cảm dục và các hiện tượng trí tuệ, rồi cuối cùng khám phá linh hồn bằng phương pháp khoa học, và sau đó còn phải thâm nhập các

tầng dĩ thái vũ trụ. Điều đó có thể mất rất nhiều thời gian.

This estimate sometimes given of fifteen billion years for the duration of our universe probably has more to do with its outermost layer. So are those Brahmanical figures correct? And does the universe really last, at least ours, or not a universe but a solar system, really last 311 trillion years and 40 billion? Well, all we have is Madame Blavatsky's assurance that the Brahmanical calendar is correct. Illumination is an aspect of right direction.

Con số ước tính mười lăm tỷ năm mà đôi khi người ta đưa ra về thời gian tồn tại của vũ trụ chúng ta có lẽ liên quan nhiều hơn đến lớp ngoài cùng của nó. Vậy những con số trong truyền thống Bà La Môn ấy có đúng không? Và vũ trụ có thực sự tồn tại lâu như vậy không, ít nhất là vũ trụ của chúng ta—hay đúng hơn là một hệ mặt trời—có thực sự tồn tại 311 nghìn tỷ 40 tỷ năm không? Tất cả những gì chúng ta có là lời khẳng định của Bà Blavatsky rằng lịch Bà La Môn là chính xác. Sự soi sáng là một phương diện của sự định hướng đúng đắn.

**[21] will take the place of glamour,**

**[21] sẽ thay thế ảo cảm,**

With glamour you get all confused and you wander into the swamp following the false light.

Với ảo cảm, các bạn trở nên hoàn toàn rối trí và đi lạc vào đầm lầy khi chạy theo ánh sáng giả.

In German it's called Irrlicht, which is like, the marsh gas, the light of the marsh gas. It leads you astray into the swamp.

Trong tiếng Đức, nó được gọi là ma trơi, giống như khí đầm lầy, ánh sáng của khí đầm lầy. Nó dẫn các bạn lạc vào đầm lầy.

**[22] and the objective (personally considered) of this group of disciples is to bring "light into dark places" and illumination into their lives.**

**[22] và mục tiêu của nhóm đệ tử này (xét về mặt cá nhân) là đưa "ánh sáng vào những nơi tối tăm" và đưa sự soi sáng vào đời sống của họ.**

Well, there are going to be always dark places, relatively, in the field of the evolving consciousness, and what seems light and illumined at one moment is shown later to be a rather dense darkness, and on and on so it goes, with light ever intensifying.

Trong phạm vi tâm thức đang tiến hoá, sẽ luôn có những nơi tương đối tối tăm; và điều có vẻ sáng sủa, rạng ngời ở một thời điểm thì về sau lại lộ ra là một bóng tối khá đậm đặc. Cứ thế tiếp diễn mãi, với ánh sáng ngày càng mãnh liệt.

But these people, the Trained Observers, recognizing that which observes is ultimately the monad, and secondarily the triad, which is an extension of the monad,

Nhưng những người này, Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, nhận ra rằng chủ thể quan sát rốt cuộc là chân thần; kế đến là Tam nguyên tinh thần, vốn là một phần mở rộng của

and the Egoic Lotus, which is a further and more densified extension, those are higher observers than the normal low personality consciousness, though there is a stage where you can recognize yourself as the soul in incarnation and you Separate yourself as an observer, belonging more to the world of soul than to the world of personality. So working on identifying the observer and identifying as the observer. See, first identification is telling what it is, and second identification is acting as if one is it.

chân thần; rồi Hoa Sen Chân Ngã, một phần mở rộng xa hơn và đậm đặc hơn nữa. Đó là những chủ thể quan sát cao hơn tâm thức phàm ngã thấp kém thông thường, dù có một giai đoạn các bạn có thể nhận ra mình là linh hồn đang nhập thể và tách mình ra với tư cách người quan sát, thuộc về thế giới linh hồn nhiều hơn là thế giới phàm ngã. Vì vậy, cần nỗ lực nhận diện người quan sát và đồng hoá với người quan sát. Ở đây, lần nhận diện thứ nhất là xác định đó là gì, còn lần đồng hoá thứ hai là hành động như thể mình chính là người quan sát ấy.

We identify as the observer whose identity we have defined.

Chúng ta đồng hoá với người quan sát mà chúng ta đã xác định bản sắc.

**[23] It is not my intention here to deal with the problem of glamour. With that I have concerned myself in the instructions to this group**

**[23] Ở đây, Tôi không có ý định bàn đến vấn đề ảo cảm. Tôi đã đề cập vấn đề ấy trong các huấn thị dành cho nhóm này**

*Glamour: A World Problem* is a wonderful little book. It covers much more than glamour. It takes a good crack at illusion and at maya as well. So the term glamour is being used in a broader sense.

*Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới* là một cuốn sách nhỏ tuyệt vời. Sách đề cập đến nhiều điều hơn hẳn ảo cảm. Sách cũng bàn khá sâu về ảo tưởng và ảo lực. Vì vậy, thuật ngữ ảo cảm đang được dùng theo nghĩa rộng hơn.

**[24] The task of this group of disciples is closely connected with the astral task of the Hierarchy.**

**[24] Nhiệm vụ của nhóm đệ tử này gắn liền với nhiệm vụ của Thánh đoàn trên cõi cảm dục.**

I guess it has a mental task and an etheric physical task.

Tôi đoán Thánh đoàn có một nhiệm vụ trên cõi trí và một nhiệm vụ trên cõi hồng trần dĩ thái.

**[25] This is, at this time, the dissipation of the world illusion.**

**[25] Hiện nay, nhiệm vụ ấy là làm tiêu tan ảo tưởng thế giới.**

The astral plane is the greatest plane of illusion, and there we're using the word illusion generally and not— Specifically referring to the misunderstandings that

Cõi cảm dục là cõi của ảo tưởng lớn nhất, và ở đây chúng ta đang dùng từ ảo tưởng theo nghĩa chung, chứ không đề cập riêng đến những sự hiểu lầm nảy sinh khi chúng ta chỉ

occur when we use only the concrete mind to interpret the teaching. So, the astral task of the Hierarchy, what is that? I suppose, really to make the whole astral plane disappear, but, or at least the astral formulations upon the plane of sentiency.

dùng trí cụ thể để diễn giải giáo huấn. Vậy nhiệm vụ của Thánh đoàn trên cõi cảm dục là gì? Tôi cho rằng thực ra là làm cho toàn bộ cõi cảm dục biến mất, hoặc ít nhất là những cấu trúc cảm dục trên cõi cảm thụ.

You can't eliminate the type of matter that is found on the plane and in the subplanes of sentiency, which we usually call the astral plane, because then there would be a discontinuity between the mental plane and the physical, and we're told that magicians have died because of this discontinuity caused by insufficient protection from the Agnisuryans, devas of the astral plane who basically drain off the waters and make death the only viable eventuality. So the magician can drown, but the magician can also have all the waters extracted, and then a discontinuity appears between mental and etheric. The astral task of the Hierarchy.

Không thể loại bỏ loại vật chất hiện hữu trên cõi và các cõi phụ của sự cảm thụ, mà chúng ta thường gọi là cõi cảm dục, vì khi ấy sẽ có một sự gián đoạn giữa cõi trí và cõi hồng trần. Chúng ta được cho biết rằng các nhà huyền thuật đã chết vì sự gián đoạn này, do không được bảo vệ đầy đủ trước các Agnisuryans, những thiên thần của cõi cảm dục về cơ bản rút cạn nước và khiến cái chết trở thành kết cục khả dĩ duy nhất. Vì vậy, nhà huyền thuật có thể chết đuối, nhưng cũng có thể bị rút hết nước, và khi ấy một sự gián đoạn xuất hiện giữa cõi trí và cõi dĩ thái. Nhiệm vụ của Thánh đoàn trên cõi cảm dục.

This, that astral task, is at this time the dissipation of the world illusion and there, of course, the idea that the astral plane is the greatest plane of illusion at this time. Because our Solar Logos is emotionally polarized still, and because the astral plane throughout the solar system is the least divided and most whole of all the other planes, mental plane is divided three above four, and the physical plane is divided four above three, etheric four and three, for the systemic dense physical level of gas, liquid, and solid. Okay, it's not really solid, but it's the greatest congestion of matter, so it looks very, very solid.

Vào lúc này, nhiệm vụ ấy trên cõi cảm dục là làm tiêu tan ảo tưởng thế gian. Dĩ nhiên, ở đây có ý tưởng rằng vào lúc này cõi cảm dục là cõi của ảo tưởng lớn nhất. Bởi Thái dương Thượng đế của chúng ta vẫn phân cực cảm xúc, và bởi cõi cảm dục trong toàn hệ mặt trời là cõi ít phân chia nhất và toàn vẹn nhất so với mọi cõi khác. Cõi trí chia thành ba cõi phụ ở trên và bốn cõi phụ ở dưới, còn cõi hồng trần chia thành bốn cõi phụ ở trên và ba cõi phụ ở dưới: bốn cõi phụ dĩ thái và ba cõi phụ thuộc cấp độ hồng trần đậm đặc của hệ mặt trời, gồm khí, lỏng và rắn. Thực ra nó không rắn, nhưng đó là sự ứ đọng vật chất lớn nhất, nên trông nó rất, rất rắn chắc.

The astral task, then, is the dissipation of world illusion.

Vậy nhiệm vụ trên cõi cảm dục là làm tiêu tan ảo tưởng thế gian.

**[26] That has been its problem since Atlantean times,**

**[26] Đó là vấn đề của Thánh đoàn kể từ thời Atlantis,**

The time of the great war.

Thời kỳ của cuộc đại chiến.

**[27] and the climaxing of its effort is imminent and immediate.**

**[27] và nỗ lực của Thánh đoàn sắp đạt đến cao điểm ngay trước mắt.**

Well, from what I understand, it will be necessary to disperse maya before we can do a better job of dissipating glamour. So, nevertheless, relatively speaking, in relative time, the long-term project of hierarchy to dissipate the world illusion is coming right up.

Theo những gì tôi thấu hiểu, cần phải phân tán ảo lực trước khi chúng ta có thể làm tốt hơn công việc làm tiêu tan ảo cảm. Tuy nhiên, nói một cách tương đối, xét trong thời gian tương đối, dự án lâu dài của Thánh đoàn nhằm làm tiêu tan ảo tưởng thế gian đang đến rất gần.

**[28] It takes the form (for all illusions take to themselves form of some kind or other)**

**[28] Nỗ lực ấy mang hình thức (vì mọi ảo tưởng đều khoác lấy một hình tướng nào đó)**

Even what we call amorphous or formless often has a kind of form.

Ngay cả điều chúng ta gọi là vô định hình hay vô hình tướng cũng thường có một loại hình tướng nào đó.

**[29] of the "pouring in of light," esoterically understood.**

**[29] "ánh sáng tuôn vào", hiểu theo nghĩa huyền bí.**

This means the power that reveals. Do you agree?

Điều này hàm ý quyền năng làm hiển lộ. Các bạn có đồng ý không?

**[30] This is an illusion and at the same time a great and significant [Page 39] spiritual fact.**

**[30] Đây là một ảo tưởng và đồng thời là một sự kiện tinh thần vĩ đại, mang thâm nghĩa [Page 39] sâu sắc.**

What an enigmatic statement. The pouring in of light, which is an illusion from one perspective and also a fact, a spiritual fact. Okay.

Một phát biểu thật bí ẩn. Sự tuôn ánh sáng vào, xét từ một góc nhìn là một ảo tưởng, đồng thời cũng là một sự thật, một sự thật tinh thần.

**[31] Hence we have today upon the physical plane the emergence of much light everywhere;**

Interesting as you're flying at night, and you look down and— The various cities are illumined areas, maybe circles, maybe not, but they are separated from other illumined places by darkness. So we have darkness all around and these uprising of the places of light, the cities, the towns, and so forth.

***Hence we have today upon the physical plane the emergence of much light everywhere;***

Edison was the inventor of the incandescent bulb. He was obviously a fifth ray soul, and, Venus is involved. Venus, the great lighted planet. So he was one who was bringing great tangible light to the world.

But the inner light, of course, is what's very important to remove the pall of ignorance from the consciousness. So going on,

**[32] we have festivals of illumination, and a consistent endeavour on the part of all spiritual workers to enlighten mankind, and a great deal of talk on the part of educators anent illumination of a mental kind.**

So light emerging everywhere, and this was written some seventy years ago. What is the situation now? So, light emerging everywhere. Yeah. So, going on. Hence we have today the emergence of light, a far more illumined world.

And the more advanced the civilizations, at least in the technological sense, when you

**[31] Do đó, ngày nay trên cõi hồng trần, chúng ta thấy ánh sáng xuất hiện dồi dào khắp nơi;**

Thật thú vị khi bay vào ban đêm và nhìn xuống: các thành phố là những vùng sáng, có thể là những vòng tròn, có thể không, nhưng bóng tối ngăn cách chúng với những nơi sáng khác. Vì vậy, quanh ta là bóng tối, và những nơi có ánh sáng này nổi lên: các thành phố, thị trấn, v.v.

***Do đó, ngày nay trên cõi hồng trần, chúng ta thấy ánh sáng xuất hiện dồi dào khắp nơi;***

Edison là người phát minh bóng đèn sợi đốt. Hiển nhiên, ông là một linh hồn cung năm, và Sao Kim có liên quan. Sao Kim, hành tinh rực sáng vĩ đại. Vì vậy, ông là người mang đến cho thế giới nguồn ánh sáng hữu hình lớn lao.

Nhưng dĩ nhiên, ánh sáng bên trong mới là điều hết sức quan trọng để xua đi màn vô minh khỏi tâm thức. Vậy chúng ta đọc tiếp,

**[32] chúng ta có những lễ hội ánh sáng, nỗ lực bền bỉ của tất cả những người hoạt động tinh thần nhằm soi sáng nhân loại, cùng rất nhiều cuộc bàn luận của các nhà giáo dục về sự soi sáng trí tuệ.**

Vậy ánh sáng đang xuất hiện khắp nơi, và những lời này đã được viết cách đây khoảng bảy mươi năm. Tình hình hiện nay ra sao? Ánh sáng xuất hiện khắp nơi. Chúng ta đọc tiếp. Do đó, ngày nay chúng ta thấy ánh sáng xuất hiện, một thế giới sáng hơn rất nhiều.

Khi nhìn vào mạng lưới ánh sáng trải khắp thế giới, chúng ta thấy các nền văn minh

look over the light grid which is found spread all over the world, those places are the most illumined, the great cities in the United States, in Europe, I suppose in China, Russia, South America. The great cities, they are the ones that are producing the most illumination. It's been an amazing world, to, over the last hundred years, the last century a bit more, to bring so much light to the world. Think of it. Gas lights, maybe we had, but not much.

càng tiên tiến, ít nhất theo nghĩa công nghệ, thì những nơi ấy càng sáng nhất: các thành phố lớn ở Hoa Kỳ, châu Âu, và tôi cho rằng cả ở Trung Quốc, Nga, Nam Mỹ. Các thành phố lớn chính là những nơi tạo ra nhiều ánh sáng nhất. Trong một trăm năm qua, hơn một thế kỷ qua, thế giới đã thật đáng kinh ngạc khi mang đến nhiều ánh sáng đến thế. Hãy nghĩ mà xem. Có lẽ chúng ta từng có đèn khí đốt, nhưng không nhiều.

And now the electric incandescent bulb has come in, bringing floods of illumination. The technological improvements of our society have really reflected the, and not yet entirely, the advanced technology of Atlantis provided by the leaders of the Atlantean race, not by the people themselves who were still relatively in a state of ignorance and astral polarization, even as today that Atlantean consciousness of astral polarization persists. So anyway, everywhere more light. Even the dark light of Shambhala is coming in. It's only dark or black because it's so bright we can't penetrate it with our present organs of vision.

Và giờ đây, bóng đèn điện sợi đốt đã xuất hiện, mang đến những luồng ánh sáng dồi dào. Những cải tiến công nghệ của xã hội chúng ta thực sự đã phản ánh, dù chưa hoàn toàn, công nghệ tiên tiến của Atlantis do những người lãnh đạo nhân loại Atlantis cung cấp, chứ không phải do chính người dân, vốn vẫn còn tương đối ở trong trạng thái vô minh và phân cực cảm dục, cũng như ngày nay tâm thức Atlantis với sự phân cực cảm dục ấy vẫn tồn tại. Dù sao đi nữa, khắp nơi đều có thêm ánh sáng. Ngay cả ánh sáng tối của Shambhala cũng đang tuôn vào. Nó chỉ tối hay đen vì quá sáng, đến mức các cơ quan thị giác hiện nay của chúng ta không thể xuyên thấu.

So we have, says The Tibetan, festivals of illumination and a constant endeavor on the part of all spiritual workers to enlighten humanity, use this energy of light to bring into recognition that of which so many human beings have not been aware before, subjected to light. Maybe light itself is in a way invisible, but on the other hand, everything that is revealed by light is, at the lowest level, condensed light. The entire universe is in a way condensed light, light and condensed light, condensed at different levels of intensity.

Vì vậy, như Chân sư Tây Tạng nói, chúng ta có những lễ hội ánh sáng và nỗ lực không ngừng của tất cả những người hoạt động tinh thần nhằm soi sáng nhân loại, sử dụng năng lượng ánh sáng này để đưa vào sự nhận biết những điều mà biết bao người trước đây chưa từng biết đến, đưa những điều ấy ra ánh sáng. Có lẽ theo một nghĩa nào đó, bản thân ánh sáng là vô hình, nhưng mặt khác, mọi thứ mà ánh sáng làm hiển lộ, ở cấp độ thấp nhất, đều là ánh sáng cô đặc. Theo một nghĩa nào đó, toàn thể vũ trụ là ánh sáng cô đặc, là ánh sáng và ánh sáng cô đặc, cô đặc ở những mức cường độ khác nhau.

So the mysteries of light, we've penetrated a few since the scientific revolution, but there's so many more things to learn about what light really is, especially the light of the inner planes. So

Vậy từ cuộc cách mạng khoa học đến nay, chúng ta đã thâm nhập được một vài điều trong những bí nhiệm của ánh sáng, nhưng vẫn còn rất nhiều điều cần học hỏi về bản chất thực sự của ánh sáng, đặc biệt là ánh sáng của các cõi bên trong. Vậy

***we have festivals of illumination, and a consistent endeavour on the part of all spiritual workers to enlighten mankind,***

***chúng ta có những lễ hội ánh sáng, cùng nỗ lực bền bỉ của tất cả những người hoạt động tinh thần nhằm soi sáng nhân loại,***

Are we trying to do that? I think so. When we have materials such as The Tibetan's work, well, we have something that, for the vast majority, for the bulk of humanity, something that has not been brought to light. It might as well not exist as far as the bulk of human beings imagine.

Chúng ta có đang cố gắng làm điều đó không? Tôi nghĩ là có. Khi có những tài liệu như các tác phẩm của Chân sư Tây Tạng, chúng ta có một điều mà đối với đại đa số, đối với phần đông nhân loại, vẫn chưa được đưa ra ánh sáng. Theo hình dung của phần đông con người, điều ấy cũng chẳng khác gì không tồn tại.

It's beyond the pale, and the more childish solutions to what reality is are in vogue, but they are gradually being challenged simply by scientific discovery. There is

Điều ấy nằm ngoài phạm vi họ chấp nhận, còn những cách lý giải ấu trĩ hơn về thực tại thì đang thịnh hành, nhưng những khám phá khoa học đang dần đặt chúng trước thử thách. Có

***a great deal of talk on the part of educators anent illumination of a mental kind.***

***giới giáo dục bàn luận rất nhiều về sự soi sáng trên phương diện trí tuệ.***

If we illuminate the astral plane properly, well, we will help to overcome the many glamours that hold us in thrall. I meant the astral plane earlier. If we illuminate the mental plane, we will strike a blow at those misinterpretations which characterize the world illusion. The whole universe is illusion from an ultimate metaphysical perspective.

Nếu soi sáng cõi cảm dục một cách đúng đắn, chúng ta sẽ góp phần vượt qua nhiều ảo cảm đang giam hãm mình. Trước đó, tôi muốn nói đến cõi cảm dục. Nếu soi sáng cõi trí, chúng ta sẽ giáng một đòn vào những cách diễn giải sai vốn là đặc trưng của ảo tưởng thế gian. Từ góc nhìn siêu hình rốt ráo, toàn thể vũ trụ đều là ảo tưởng.

**[33] The keynote of this effort to eliminate world glamour was sounded by Christ when He said (following the example of Hermes,**

**[33] Đức Christ đã xướng lên chủ âm của nỗ lực loại bỏ ảo cảm thế giới này khi Ngài nói (noi gương Hermes,**

Thrice-great Hermes.,

Hermes Ba Lần Vĩ Đại.

**[34] Who initiated the process of enlightenment for our race, the Aryan), "I am the Light of the World."**

**[34] Đấng đã khởi xướng tiến trình giác ngộ cho giống dân Arya của chúng ta): "Ta là Ánh Sáng của Thế Gian."**

And that must have been long ago, as the Atlantean period was ending, or at least during the overlap. So really, who was Hermes? Sometimes we think, well, he was Master R., but I tend to think that Hermes was a much more advanced soul than that, and that Master R. is very closely related, you know.

Và hẳn điều đó đã diễn ra từ lâu, khi thời kỳ Atlantis sắp kết thúc, hoặc ít nhất là trong giai đoạn giao thoa. Vậy thực sự Hermes là ai? Đôi khi chúng ta nghĩ Ngài là Chân sư R., nhưng tôi thiên về nhận định rằng Hermes là một linh hồn tiến hóa cao hơn thế rất nhiều, và Chân sư R. có mối liên hệ rất mật thiết với Ngài.

Whatever the emerald tablets were, that green color is Hermes' color, and Hermes has lent his name to the Hermetic initiation mysteries. And it has to do with the idea of silence about the various grades that it is possible to achieve. Much trouble can result when one speaks of these things in an unauthorized manner. So,

Dù những phiến ngọc lục bảo ấy là gì, màu xanh lục đó vẫn là màu của Hermes, và tên Ngài đã được dùng để gọi các huyền nhiệm điểm đạo thuộc truyền thống Hermes. Điều này liên quan đến ý tưởng giữ im lặng về những cấp bậc khác nhau mà người ta có thể đạt tới. Nhiều rắc rối có thể nảy sinh khi người ta nói về những điều này mà chưa được phép. Vì vậy,

**[35] Disciples must learn the significance of illumination, received in meditation, and the necessity to work with light as a group for the dissipation of glamour.**

**[35] Các đệ tử phải học thâm nghĩa của sự soi sáng tiếp nhận trong tham thiền, và sự cần thiết phải làm việc với ánh sáng như một nhóm để làm tiêu tan ảo cảm.**

Now that's what we are, attempting to do in our various groups dedicated to such processes.

Đó chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện trong các nhóm khác nhau của mình, những nhóm chuyên tâm vào các tiến trình như thế.

There are many, really, you know. DK gave the book out, pretty much the instructions to this group that we're talking about right now, and lots of different people and their groups have taken up the indications in that which was, finally published as a book after first appearing as a series of lessons. So we don't yet really know how to work with the

Thực sự có rất nhiều nhóm như vậy. Chân sư DK đã trao truyền cuốn sách, về cơ bản là những huấn thị dành cho nhóm mà chúng ta đang bàn đến lúc này, và nhiều người cùng các nhóm của họ đã vận dụng những chỉ dẫn trong tài liệu ấy, vốn xuất hiện đầu tiên dưới dạng một loạt bài học, rồi cuối cùng được xuất bản thành sách. Vì vậy,

light, but we know more than we did before. All right.

chúng ta vẫn chưa thực sự biết cách làm việc với ánh sáng, nhưng chúng ta đã biết nhiều hơn trước.

**[36] Hermes and Christ undertook this work of astral enlightenment and are constantly occupied with this task.**

**[36] Hermes và Đức Christ đã đảm nhận công việc soi sáng cõi cảm dục này và luôn chuyên tâm vào nhiệm vụ ấy.**

Well, Hermes, it appears, is still around. Maybe, part of the path of Earth service, who knows, might be.

Dường như Hermes vẫn còn ở đây. Có lẽ Ngài đang đi trên con đường phụng sự Trái Đất, ai biết được, cũng có thể lắm.

And the Buddha too, he's the Lord of Light and the Lord of Wisdom, and whether he said it or not, he certainly could say,

Và Đức Phật cũng vậy, Ngài là Chúa Tể của Ánh sáng và Chúa Tể của Minh Triết; dù Ngài có nói điều đó hay không, chắc chắn Ngài có thể nói:

*I am the Light of the World.*

*Ta là Ánh sáng của Thế gian.*

Those three great light-bringers, Hermes, the Buddha, and the Christ, could say that and mean it and understand its meaning, and we too have to be able to do the same. So

Ba Đấng mang ánh sáng vĩ đại ấy, Hermes, Đức Phật và Đức Christ, có thể nói như vậy, thực sự hàm ý như vậy và thấu hiểu ý nghĩa của lời ấy; chúng ta cũng phải có khả năng làm như thế. Vì vậy,

**[37] Their work in the new age is to be aided by the intensive activity of certain groups of which this second group is one.**

**[37] Trong kỷ nguyên mới, công việc của Các Ngài sẽ nhận được sự trợ giúp từ hoạt động mạnh mẽ của một số nhóm, trong đó có nhóm thứ hai này.**

So we little human beings out here, we are helpful in executing the hierarchical intention.

Vì vậy, những con người nhỏ bé chúng ta ở đây đang góp sức thực hiện ý định của Thánh đoàn.

In a small way. We are light bringers, we are light bearers, we are light carriers, and we reveal a world which has always been there, of which we are becoming increasingly certain, and of which others to whom we speak may have no idea at first. They don't know that these things really exist. They know there are mysteries to the kingdoms of heaven, or maybe they just consider it to be

Trong một phạm vi nhỏ. Chúng ta là những người đem ánh sáng đến, những người mang ánh sáng, những người chuyên chở ánh sáng, và chúng ta làm hiển lộ một thế giới vốn luôn hiện hữu, một thế giới mà chúng ta ngày càng chắc chắn hơn về sự tồn tại của nó, còn những người khác mà chúng ta nói chuyện cùng có thể thoạt đầu chẳng có chút ý niệm nào về nó. Họ không biết rằng những

one heaven, whereas in occultism there are many heavens at different points of tension. So they, probably conceive of heaven as being a very lighted place, but they don't realize how many progressive heavens there are.

điều này thực sự tồn tại. Họ biết có những huyền nhiệm trong các cõi trời, hoặc có lẽ họ chỉ cho rằng có một cõi trời mà thôi, trong khi huyền bí học nói đến nhiều cõi trời ở những điểm tập trung nhất tâm khác nhau. Vì vậy, có lẽ họ hình dung cõi trời là một nơi tràn ngập ánh sáng, nhưng họ không nhận ra có biết bao cõi trời ở các bậc cao dần.

I guess Saint Paul did. He talked about the third heaven as it reflects the seventh. Maybe the seventh heaven, which usually means euphoria and all I'm so happy, really means life upon the logoic plane at the seventh initiation. So they're constantly occupied with this task of bringing more light into the astral plane, and the Buddha too, whose sign is very much Taurus, the second sign, would find himself astrologically related to the illumination of the glamours which must be. Illuminated. There's something about Taurus and the second initiation, which is a strong connection, and Scorpio too, which of course is the sign most associated with the second initiation.

Tôi đoán Thánh Paul đã nhận ra điều đó. Ngài nói về cõi trời thứ ba như sự phản chiếu của cõi thứ bảy. Có lẽ cõi trời thứ bảy, thường được hiểu là trạng thái hân hoan tột độ, cảm giác "ôi, tôi hạnh phúc quá", thực sự có nghĩa là sự sống trên cõi Thượng đế ở lần điểm đạo thứ bảy. Vì vậy, Các Ngài không ngừng chuyên tâm vào nhiệm vụ đưa thêm ánh sáng vào cõi cảm dục; và Đức Phật cũng vậy, với dấu hiệu gắn bó mật thiết với Ngài là Kim Ngưu, dấu hiệu thứ hai, xét về chiêm tinh, Ngài hẳn có liên hệ với việc soi sáng những ảo cảm cần được soi sáng. Giữa Kim Ngưu và lần điểm đạo thứ hai có một mối liên hệ mạnh mẽ nào đó, và Hổ Cáp cũng vậy; dĩ nhiên, đây là dấu hiệu có liên hệ nhiều nhất với lần điểm đạo thứ hai.

But Taurus should not be left out of the picture. Okay, so here are Hermes, and here is the Christ. I don't think that The Tibetan is hinting at the idea that the Buddha was Hermes. I don't think so, because the rays are different. And thrice, the number three is Hermetic in that sense, and is having to do with the externalization of the mysteries and the color green, which is the third ray color. So who is this great initiate Hermes? It seems like he's still here and still at work. And I think he very much influenced the Egyptian mysteries.

Nhưng cũng không nên bỏ Kim Ngưu ra ngoài bức tranh này. Vậy ở đây có Hermes, và ở đây có Đức Christ. Tôi không nghĩ Chân sư Tây Tạng đang ngụ ý rằng Đức Phật từng là Hermes. Tôi không nghĩ vậy, vì các cung khác nhau. Và "ba lần", con số ba, theo nghĩa ấy thuộc về truyền thống Hermes, đồng thời có liên quan đến sự ngoại hiện các huyền nhiệm và màu xanh lục, vốn là màu của cung ba. Vậy vị điểm đạo đồ vĩ đại Hermes này là ai? Dường như Ngài vẫn còn ở đây và vẫn đang làm việc. Và tôi nghĩ Ngài đã ảnh hưởng rất sâu sắc đến các huyền nhiệm Ai Cập.

He influenced Egypt, which was the root of much of what we call Masonry today, and

Ngài đã ảnh hưởng đến Ai Cập, nơi khởi nguồn của phần lớn những gì ngày nay

Masonry works under the Hermetic principle of secrecy. Probably the seventh ray is much involved in the Hermetic outpouring, as it is in Masonry, rays one, four, and seven. Particularly involved in masonry.

chúng ta gọi là Hội Tam Điểm, và Hội Tam Điểm hoạt động theo nguyên khí giữ bí mật của truyền thống Hermes. Có lẽ cung bảy tham gia rất nhiều vào lần tuôn đổ của truyền thống Hermes, cũng như trong Hội Tam Điểm; các cung một, bốn và bảy đặc biệt tham gia vào Hội Tam Điểm.

***Their work in the new age is to be aided by the intensive activity of certain groups of which this second group is one.***

***Trong kỷ nguyên mới, hoạt động tích cực của một số nhóm, trong đó có nhóm thứ hai này, sẽ hỗ trợ công việc của Các Ngài.***

So we're going to help with the dissipation of glamour, and especially the group of hierarchical initiates, interiorly helping the outer group, and then there will be a precipitation onto the outer plane of some of the inner group, and the conquest of glamour will proceed, though as I said, probably later than the clearing and cleansing of the etheric fields, the various veils, as they temporarily block the higher energies from coming through, the veils of impulsion, distortion, separation, and aspiration. So the

Vì vậy, chúng ta sẽ góp phần làm tiêu tan ảo cảm, đặc biệt là nhóm các điểm đạo đồ thuộc Thánh đoàn đang trợ giúp nhóm bên ngoài từ bên trong; rồi một số thành viên của nhóm bên trong sẽ ngưng tụ xuống cõi bên ngoài, và công cuộc chinh phục ảo cảm sẽ tiếp diễn, dù như tôi đã nói, có lẽ việc này sẽ diễn ra muộn hơn việc khai thông và thanh lọc các trường dĩ thái cùng những bức màn khác nhau, khi chúng tạm thời ngăn cản các năng lượng cao siêu truyền qua: những bức màn của xung lực, sự biến dạng, sự chia rẽ và khát vọng. Vì vậy,

***work in the new age is to be aided by the intensive activity of certain groups of which this second group is one.***

***trong kỷ nguyên mới, hoạt động tích cực của một số nhóm, trong đó có nhóm thứ hai này, sẽ hỗ trợ công việc ấy.***

**[38] Later, when the new civilisation is nearing appearance,**

**[38] Về sau, khi nền văn minh mới sắp xuất hiện,**

I suppose the new culture first has to work inwardly.

Tôi cho rằng trước hết nền văn hóa mới phải tác động từ bên trong.

**[39] these groups will all have in them two key persons or points of energy through which the forces of Hermes and the will of Christ will be focussed,**

**[39] tất cả các nhóm này đều sẽ có hai nhân vật chủ chốt hay hai điểm năng lượng, qua đó các mãnh lực của Hermes và ý chí của Đức Christ sẽ hội tụ,**

The Christ is now exemplifying the great use of will under the influence of the Avatar of

Hiện nay, Đức Christ đang nêu gương về việc vận dụng ý chí một cách vĩ đại dưới ảnh

Synthesis, and how interesting that the influence of Hermes, as the new civilization unfolds, will be represented in the new groups by someone more closely connected with Hermes, whoever he is now, than with the Christ. So it's two.

hưởng của Đấng Hoá Thân Tổng Hợp; và thật thú vị khi nền văn minh mới khai mở, ảnh hưởng của Hermes trong các nhóm mới sẽ do một người có liên hệ mật thiết với Hermes hơn với Đức Christ đại diện, bất kể hiện nay Hermes là ai. Vậy là có hai người.

These groups will have in them one representing Hermes and one representing the Christ. Okay.

Trong các nhóm này sẽ có một người đại diện cho Hermes và một người đại diện cho Đức Christ.

**[40] When this takes place, the task of dissipating the world glamour will be much more rapid than it is today.**

**[40] Khi điều này xảy ra, nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm thế giới sẽ tiến triển nhanh hơn nhiều so với hiện nay.**

It is immediate in a relative sense. There may still be, a few centuries involved before this more efficient mode of dissipation can occur.

Điều đó chỉ là trước mắt theo nghĩa tương đối. Có thể vẫn phải mất vài thế kỷ nữa trước khi phương thức làm tiêu tan hiệu quả hơn này có thể diễn ra.

***When this takes place, the task of dissipating the world glamour will be much more rapid than it is today.***

***Khi điều này xảy ra, nhiệm vụ làm tiêu tan ảo cảm thế gian sẽ tiến triển nhanh hơn nhiều so với ngày nay.***

**[41] In the meantime groups of disciples can "nurture and conceal," thus protecting from trouble the germ or seed of the new Aquarian culture and civilisation along this particular line of freedom. Again, I repeat, they must do this along with other groups, working along similar lines, either consciously or unconsciously.**

**[41] Trong lúc này, các nhóm đệ tử có thể "nuôi dưỡng và che giấu", qua đó bảo vệ mầm hay hạt giống của nền văn hóa và văn minh Bảo Bình mới khỏi những trở ngại trên phương hướng tự do đặc thù này. Một lần nữa, Tôi nhắc lại, họ phải làm điều này cùng với các nhóm khác đang hoạt động theo những phương hướng tương tự, dù có ý thức hay vô thức.**

when the groups working on the dissipation of glamour can really be mutually helpful to each other, then we have considerable progress and development. When will it be? And will the discovery of Vulcan, a very illumining planet, I think, even though it has so much will, very so close to the Sun as to be very bright in a way, will Vulcan have been discovered? Because after all, Taurus is

Khi các nhóm đang hoạt động nhằm làm tiêu tan ảo cảm thực sự có thể hỗ trợ lẫn nhau, thì chúng ta có được sự tiến bộ và phát triển đáng kể. Khi nào điều đó sẽ xảy ra? Và khi ấy, liệu Vulcan đã được khám phá chưa? Tôi nghĩ đó là một hành tinh mang lại nhiều sự soi sáng, dù có ý chí rất mạnh, và ở gần Mặt Trời đến mức, theo một nghĩa nào đó, rất sáng. Bởi xét cho cùng, Kim Ngưu là mẹ

the mother of illumination, and illumination is needed to dissipate the glamour.

của sự soi sáng, và cần có sự soi sáng để làm tiêu tan ảo cảm.

And the sign Taurus is much associated with Vulcan, its esoteric and hierarchical ruler, and Taurus is associated much with the taking, or the, working on and taking the second initiation. So we're talking about achieving lines of freedom here. I'm just going on a little bit more, you know. We have a bit more to go.

Và dấu hiệu Kim Ngưu gắn bó mật thiết với Vulcan, chủ tinh nội môn và huyền giai của nó; Kim Ngưu cũng gắn bó mật thiết với việc chuẩn bị và trải qua lần điểm đạo thứ hai. Vì vậy, ở đây chúng ta đang nói đến việc đạt được tự do theo những đường hướng này. Tôi sẽ tiếp tục thêm một chút. Chúng ta còn một ít nữa.

***Again, I repeat, they must do this along with other groups,***

***Một lần nữa, Tôi nhắc lại, họ phải làm điều này cùng với các nhóm khác,***

No separatism or separativeness. When we're all working on the same thing, even if our methods are a little different, we cooperate and we mutually reinforce each other.

Không chia rẽ hay có tinh thần chia rẽ. Khi tất cả chúng ta cùng làm một việc, dù phương pháp có hơi khác nhau, chúng ta vẫn hợp tác và củng cố lẫn nhau.

So that's spreading the light and getting rid of glamour, as this second group functions, the astral task of the Hierarchy. And some people, having a lot of sixth ray are very inclined to work this way. The sixth ray type is always searching on a great quest for what it considers to be reality, usually some sentiently perceived state rather than meticulously thought out the way the third ray, aided by the fifth, might do. But still aiming high, aiming high, and aiming ultimately towards the monad, the sixth ray, the sense of smell, the monad. That's what is in process.

Như vậy, khi nhóm thứ hai này hoạt động, đó là việc lan tỏa ánh sáng và loại bỏ ảo cảm, là nhiệm vụ của Thánh đoàn trên cõi cảm dục. Và một số người có nhiều năng lượng cung sáu rất có khuynh hướng hoạt động theo cách này. Người cung sáu luôn theo đuổi một cuộc tìm kiếm lớn lao đối với điều mà họ xem là thực tại, thường là một trạng thái được nhận biết qua cảm thụ, hơn là được suy xét tỉ mỉ như cung ba, với sự trợ giúp của cung năm, có thể làm. Tuy nhiên, họ vẫn hướng lên cao, hướng lên cao, và cuối cùng hướng đến chân thần: cung sáu, khứu giác, chân thần. Đó là điều đang diễn tiến.

There may be a little more here. I wanted to get beyond the point where I lost the connection. Do not let your antahkarana get disconnected. You may have to reboot and the lights may go out for a while. Let me read the first sentence of the next passage.

Có lẽ ở đây còn thêm một chút nữa. Tôi muốn đi xa hơn chỗ tôi đã bị mất kết nối. Đừng để antahkarana của các bạn bị ngắt kết nối. Các bạn có thể phải khởi động lại, và ánh sáng có thể tắt đi một lúc. Để tôi đọc câu đầu tiên của đoạn tiếp theo.

**[42] The second task of this group of disciples is to act as a bridge for forces which are seeking etheric expression and which emanate from soul levels,**

**[42] Nhiệm vụ thứ hai của nhóm đệ tử này là làm cầu nối cho những mãnh lực đang tìm cách biểu hiện trên cõi dĩ thái và phát ra từ các cấp độ linh hồn,**

There is a sense in which the soul ray impresses the physical body. More precisely, the personality impresses the etheric-physical body. It doesn't mean the soul does not, but there is a correspondence there from the personality to the etheric-physical body, from the soul to the astral body, and from the monad to the mind.

Theo một nghĩa nào đó, cung linh hồn ghi ấn lên thể xác. Chính xác hơn, phàm ngã ghi ấn lên thể dĩ thái–hồng trần. Điều đó không có nghĩa là linh hồn không làm như vậy, nhưng ở đây có một sự tương ứng: từ phàm ngã đến thể dĩ thái–hồng trần, từ linh hồn đến thể cảm dục, và từ chân thần đến thể trí.

***The second task of this group of disciples is to act as a bridge for forces which are seeking etheric expression and which emanate from soul levels***

***Nhiệm vụ thứ hai của nhóm đệ tử này là làm cầu nối cho những mãnh lực đang tìm cách biểu hiện trên cõi dĩ thái và phát xạ từ các cấp độ linh hồn***

**[43] via the mind.**

**[43] qua thể trí.**

So from soul to mind, through the astral, and then to the etheric and physical. And he starts with the illusion of the astral plane.

Như vậy, từ linh hồn đến thể trí, qua thể cảm dục, rồi đến thể dĩ thái và thể xác. Và Ngài bắt đầu với ảo tưởng của cõi cảm dục.

**[44] I have earlier pointed out in *A Treatise on White Magic* that the astral plane is itself an illusion.**

**[44] Trước đây, trong *Luận về Chánh Thuật*, Tôi đã chỉ ra rằng chính cõi cảm dục là một ảo tưởng.**

And that's a hard thing to grasp because, in a way, the matter of the astral plane or the plane of sentiency is not illusory, but the forms that have been made with that matter, and as a result of impressions upon those atoms of sentiency are illusory.

Và đó là điều khó nắm bắt, bởi theo một nghĩa nào đó, vật chất của cõi cảm dục, hay cõi cảm thụ, không phải là ảo tưởng; nhưng những hình tướng hình thành từ vật chất ấy, do những ấn tượng tác động lên các nguyên tử cảm thụ ấy, lại là ảo tưởng.

So we must distinguish between the stuff, the substance, the matter of the astral plane, and that which has been constructed from it, which leads astray the true seeker. Well, I think we've gone far enough. We're on page, I think, 39. Yep, we're on page 39, and we

Vì vậy, chúng ta phải phân biệt chất, chất liệu, vật chất của cõi cảm dục với những gì đã được kiến tạo từ đó và dẫn người tìm kiếm chân chính đi lạc đường. Tôi nghĩ chúng ta đã đi đủ xa rồi. Tôi nghĩ chúng ta đang ở trang 39. Đúng, chúng ta đang ở

started at 37. Yeah, there we go. So pages 39. I think so. Just to keep the record a little bit straight.

trang 39, và đã bắt đầu từ trang 37. Vậy là trang 39, tôi nghĩ thế. Chỉ để ghi chép cho chính xác hơn một chút.

Now, I don't know who will have the time to really study this, but let's just say that our studies in this manner give us at least the opportunity to delve in depth into the material rather than just, as we say, just reading it. I'm sure a lot of us have read many of the books or even all of the books, but have we pondered as we went along? That is the question, because only with this dwelling upon, with this brooding upon, waiting for the hatching to occur, are we really getting the most out of what we stop to ponder.

Giờ đây, tôi không biết ai sẽ có thời gian thực sự nghiên cứu điều này, nhưng việc nghiên cứu theo cách này ít nhất cũng cho chúng ta cơ hội tìm hiểu sâu tài liệu, thay vì chỉ đọc qua, như chúng ta thường nói. Tôi chắc rằng nhiều người trong chúng ta đã đọc nhiều cuốn sách, thậm chí tất cả các cuốn sách, nhưng chúng ta có suy ngẫm trong khi đọc không? Đó là câu hỏi cần đặt ra, bởi chỉ khi dừng lại suy xét, ấp ủ và chờ điều gì đó nảy nở, chúng ta mới thực sự thu nhận được nhiều nhất từ những gì mình dừng lại để suy ngẫm.

So I'm going to take this down to as far as we have gotten. Right. So let's see what this really says about groups of disciples is to act consciously or unconsciously. Group of disciples is to act, and what we're going to have to do there is just try to trace it a little bit and see what we can come up with because something disappeared. So, yeah. Group of disciples is to act, and there are two of them, and let's see, here it is. And basically, the second task of this group of disciples is what we should be saying. When things disappear, you can't get them back so easily.

Vì vậy, tôi sẽ đưa phần này xuống đến chỗ chúng ta đã đi tới. Hãy xem ở đây thực sự viết gì: “các nhóm đệ tử này là hành động có ý thức hay vô thức”. “Nhóm đệ tử là hành động”, và điều chúng ta phải làm ở đây là thử lần lại một chút xem có thể tìm được gì, vì có một phần đã biến mất. “Nhóm đệ tử là hành động”, và có hai chỗ như vậy; hãy xem, đây rồi. Về cơ bản, điều chúng ta nên viết là “Nhiệm vụ thứ hai của nhóm đệ tử này”. Khi có thứ gì biến mất, không dễ gì lấy lại được.

This is the end of 10aa. We will continue with 11a from page 39. Today has been the 4th of July, and I do not yet know when we can continue. Okay, friends. Now, my hope is that even with Mercury retrograde, technology has not baffled me. We will take up the second task then.

Đây là phần kết thúc của 10aa. Chúng ta sẽ tiếp tục với 11a từ trang 39. Hôm nay là ngày 4 tháng 7, và tôi vẫn chưa biết khi nào chúng ta có thể tiếp tục. Các bạn thân mến, tôi hy vọng rằng ngay cả khi Sao Thủy nghịch hành, công nghệ vẫn chưa làm khó được tôi. Khi ấy, chúng ta sẽ tiếp tục với nhiệm vụ thứ hai.

The first task is to learn to work with light in emulation of Hermes and the Christ. You

Nhiệm vụ thứ nhất là học cách làm việc với ánh sáng, noi gương Hermes và Đức Christ.

kind of wonder why the Lord of Light is not there, and then you're led to say, well, what about Hermes? Was he an earlier incarnation of the Buddha? But the rays are not correct, even though they both would have the ray three monad.

Người ta có phần tự hỏi tại sao Chúa Tể Ánh sáng lại không có ở đó, rồi từ đó hỏi tiếp: vậy còn Hermes thì sao? Ngài có phải là một kiếp lâm phàm trước đây của Đức Phật không? Nhưng các cung lại không phù hợp, dù cả hai đều có chân thần cung ba.

In *A Treatise on Cosmic Fire*, I think D.K. says the Buddha and nine others can put in triple appearances, and that is the prerogative of the third ray monad. And it's just obvious that Hermes, at least in one of his monadic rays, maybe both, has to be the third-ray monad. When I'm talking about two monadic rays, I'm talking about the ray as it demonstrates within the Temple of Ezekiel on the monadic plane, and then the ray—it could be any one of the seven—and then the ray of the liberated monad, which can only join the circle of the Father, the Son, or the Holy Spirit or Holy Ghost.

Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tôi nghĩ Chân sư DK nói rằng Đức Phật và chín vị khác có thể hiện diện đồng thời trong ba hình tướng, và đó là đặc quyền của chân thần cung ba. Và rõ ràng Hermes, ít nhất xét theo một trong các cung chân thần của Ngài, có lẽ cả hai, phải là chân thần cung ba. Khi nói đến hai cung chân thần, tôi đang nói đến cung biểu lộ trong Đền Ezekiel trên cõi chân thần—cung ấy có thể là bất kỳ cung nào trong bảy cung—rồi đến cung của chân thần đã giải thoát, vốn chỉ có thể gia nhập vòng tròn của Chúa Cha, Chúa Con hoặc Chúa Thánh Thần.

Okay, friends, so that'll be it, and maybe an hour and 15 minutes or a little bit less. And the other program was 18 minutes, but if you want to listen to it, maybe I've said something different. I think so. So I'll stop the recording, Both programs, 10a and 10aa, will be posted on Makara. Okay.

Các bạn thân mến, chúng ta sẽ dừng ở đây; có lẽ đã được một giờ mười lăm phút hoặc ít hơn một chút. Chương trình kia dài mười tám phút, nhưng nếu các bạn muốn nghe thì có lẽ tôi đã nói điều gì đó khác. Tôi nghĩ là có. Vậy tôi sẽ dừng ghi âm. Cả hai chương trình, 10a và 10aa, sẽ được đăng trên Makara.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 011A

## Tóm Tắt

### Nhóm xua tan ảo cảm và nhiệm vụ bắc cầu

Nhiệm vụ đầu tiên của nhóm là học cách làm việc với ánh sáng, noi theo Hermes và Đức Christ, lần lượt tiêu biểu cho cung ba và cung hai. Nhiệm vụ thứ hai là bắc cầu cho những mãnh lực từ cấp độ linh hồn tìm đường biểu hiện trong chất liệu dĩ thái qua thể trí, theo tuyến linh hồn–thể trí–bộ não. Sự chỉnh hợp này giúp năng lượng đi qua mà không chịu sự lệch hướng của dục vọng sai lầm và ảo cảm.

### Cõi cảm dục và sự phân biệt giữa hiện tượng với chất liệu

Theo Chân sư DK, cõi cảm dục không có thực tồn đối với các thành viên đã được điểm đạo của Thánh đoàn, dù vẫn là một trạng thái tâm thức có thật đối với nhân loại đang chịu ảnh hưởng của nó. Một cách lý giải được đề xuất là tính không thực nằm ở những hình tướng ảo cảm do sự tưởng tượng sai lầm tạo nên, chứ không đồng nghĩa với việc chất liệu và các sự sống Agnisuryan biến mất. Ánh sáng linh hồn và ánh sáng trực giác phải xuyên thấu, làm tiêu tan những hình tướng ấy; các Agnisuryan vẫn tồn tại và có thể tham gia tiến trình huyền thuật. Sự phân biệt này cũng giúp hiểu vì sao việc thất thoát năng lượng cảm dục vẫn có thể gây nguy hiểm, thậm chí dẫn đến cái chết của nhà huyền thuật.

### Chuyển hoá năng lượng và giải thoát khỏi sáng tạo của nhân loại

Cõi cảm dục chứa đựng sản phẩm sáng tạo tích lũy qua nhiều thời đại của sự tưởng tượng sai lầm và bản chất thông linh thấp, chủ yếu hoạt động qua trung tâm xương cùng và tùng thái dương. Những nỗi sợ cảm dục cổ xưa liên hệ với cả hai trung tâm, như các huấn thị dành cho R.S.W. cho thấy. Khi năng lượng xương cùng chuyển lên trung tâm cổ họng và năng lượng tùng thái dương chuyển lên trung tâm tim, nhân loại tiến bộ sẽ nhận biết tính không thực của những hiện tượng này và thoát khỏi ảnh hưởng của chúng. Hắc đoàn đã củng cố ảo cảm, nhưng nhân loại vẫn phải tự giải thoát khỏi những sáng tạo tưởng tượng của mình; công việc này gắn với yêu cầu thanh lọc cõi dĩ thái trong Quy luật 10 của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo.

### Nhóm hạt giống như cửa ngõ của Thánh đoàn

Ngay cả một nhóm nhỏ cũng có thể giữ vị trí then chốt nhờ nắm những kỹ thuật huyền bí giúp việc làm tiêu tan ảo cảm hiệu quả hơn; dự án Nhóm hạt giống được đặt trong thời hạn 275 năm. Người tiếp cận nhóm sẽ nhận sự trợ giúp để sống tự do hơn với ảo cảm, gia tăng số người cùng hoạt động và đẩy nhanh tiến trình làm tiêu tan nó. Qua đó, Thánh đoàn có thể đến gần nhân loại và làm việc trực tiếp hơn trên Trái Đất. Mỗi Nhóm hạt giống là một cửa ngõ đặc thù truyền ảnh hưởng của các ashram, nhưng kiến thức huyền bí cần trình bày theo cách người nhận có thể tiếp thu và phù hợp với mức độ sẵn sàng của họ.

### Chức năng tương lai và Con đường Công tác Từ tính

Chức năng thứ ba của nhóm xua tan ảo cảm thuộc một tương lai xa hơn, liên quan đến việc biểu hiện trên Trái Đất hoạt động của bộ phận Thánh đoàn chuyên xử lý thế giới ảo tưởng và chất liệu cảm dục. Các Chohan đã giải thoát, đang tiến theo con đường thứ năm là Con đường Công tác Từ tính hướng tới cõi cảm dục vũ trụ, hỗ trợ công việc của các Chân sư và điểm đạo đồ trong lĩnh vực

này. Công tác ấy liên hệ với Song Tử và Thiên Bình. Mối liên hệ này được diễn giải như sự hỗ trợ cho việc thanh lọc cõi cảm dục và thắng lợi của phương diện linh hồn trong Thiên Cơ.

### Cuộc xung đột Atlantis và sự xuất hiện của trách nhiệm

Bộ phận chuyên trách này hình thành trong thời Atlantis, khi xung đột giữa những đại diện cho phương diện linh hồn và những đại diện cho phương diện vật chất trở nên quyết liệt. Chánh đạo và tả đạo, Chánh Thuật và Hắc thuật bước vào đối đầu, khiến các cặp đối lập trở thành những yếu tố hữu thức trong nhân loại tiến bộ. Trận chiến Kurukshetra, gắn với Krishna và Arjuna, diễn tả cuộc đấu tranh ấy theo nghĩa biểu tượng và có thể cả lịch sử. Khi con người bắt đầu nhận biết và đáp ứng có ý thức, trách nhiệm trước linh hồn xuất hiện; tri thức đi đôi với trách nhiệm lựa chọn.

### Phân biện và sự rút lui của các Mãnh Lực Ánh Sáng

Cuộc chiến Atlantis mở ra trận chiến phân biện, được liên hệ với ảnh hưởng cung năm trong giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ tư. Trên cõi phụ thứ tư của cõi trí, tức cấp cao nhất của cõi hạ trí, phân biện cũng là quyền năng đang được phát triển. Một giả thuyết được nêu là các Mãnh Lực Ánh Sáng tuy thắng trận nhưng phải rút lui vì nhân loại chưa biết trân trọng những trợ giúp đã nhận, để con người tự đảm nhận nhiều hơn tiến trình phát triển của mình. Từ đó, sự hướng dẫn tiếp tục từ bên trong, cùng các huyền nhiệm dành cho những người có thể vượt qua vòng-giới-hạn của hoạt động thông thường.

### Hai cuộc thế chiến và nguy cơ tái diễn xung đột

Hai cuộc thế chiến được nhìn nhận như sự tiếp diễn, trên một vòng xoắn cao hơn, của cuộc chiến Atlantis; nguồn giáo lý còn nêu rằng các lãnh đạo chủ chốt của hai phía đã từng tham dự cuộc xung đột cổ xưa. Hitler, Churchill và Franklin Roosevelt được đặt trong bối cảnh đối đầu tái diễn khi nhân loại tiến gần một bước phát triển mới. Khả năng toàn thể nhân loại trải qua lần điểm đạo thứ nhất không có nghĩa mọi cá nhân đều đồng thời đủ điều kiện đạt cấp độ ấy. Nguy cơ xung đột lại ngưng tụ xuống cõi hồng trần, mang tính chiến tranh tôn giáo và có sự can dự của Shamballa, được bàn đến như một khả năng gây hậu quả nghiêm trọng cho nền văn minh hiện tại.

### Cảm hứng, soi sáng và nền văn hoá tương lai

Cảm hứng là mục tiêu của công việc viễn cảm chân chính, còn soi sáng là thành quả của nỗ lực và công cụ thực sự để làm tiêu tan ảo cảm thế giới. Hai nhóm đầu tạo thành một sự tiếp nối: Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm tiếp nhận cảm hứng, còn Các Nhà Quan Sát Lão Luyện vận dụng sự soi sáng để nhận biết thực tại. Nhờ phát triển sự nhạy cảm tinh thần và tự do khỏi ảo cảm, các nhóm nâng cao tâm thức nhân loại, nuôi dưỡng mầm văn hoá tương lai và ngoại hiện những hoạt động chuyên biệt của Thánh đoàn. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, công việc Nhóm hạt giống có thể là một trọng tâm trong phần giáo lý tiếp theo từng được hứa hẹn vào khoảng năm 2025; chiến tranh trước đó đã buộc chương trình ban đầu phải điều chỉnh.

### Nhóm trị liệu từ tính và điều kiện làm việc

Nhóm thứ ba gồm các nhà trị liệu từ tính, có công việc gần cõi hồng trần hơn hai nhóm viễn cảm và quan sát. Nhiệm vụ này vừa khó vừa tương đối dễ, vì người trị liệu đã hiện diện ngay trong lĩnh vực mà họ cần hoạt động, giữa ảnh hưởng của giác quan và ảo lực. Sự quan tâm ngày càng lớn đến các phương pháp trị liệu mới được liên hệ với việc con người vẫn đồng hoá mạnh với thân thể, trong khi sức khoẻ thể xác phụ thuộc vào các mô hình năng lượng dĩ thái. Rối loạn cảm xúc có thể truyền qua thể dĩ thái xuống thể xác đậm đặc; ảnh hưởng cung bảy được kỳ vọng sẽ tăng sức phục hồi dĩ thái và thể xác.

### Sự sống linh hồn và nguyên lý trị liệu

Định luật thứ nhất trong Trị Liệu Huyền Môn khẳng định: "Mọi bệnh tật đều là kết quả của sự sống linh hồn bị ngăn trở." Nghệ thuật trị liệu hướng đến giải phóng sự sống ấy để nó lưu thông qua các cơ cấu sống cấu thành hình tướng. Nhà trị liệu cần dẫn năng lượng sự sống từ linh hồn qua thể trí xuống tâm thức hồng trần, loại trừ sự can thiệp của trường cảm xúc và thực hiện công việc từ tính trong trạng thái tỉnh thức đầy đủ. Ba yêu cầu là truyền dẫn năng lượng trị liệu thiêng liêng, loại trừ thế giới cảm dục cùng những ảo tưởng của nó, và sử dụng năng lượng ngay trên cõi hồng trần; đây là một nghệ thuật và khoa học cần rèn luyện lâu dài.

### Trị liệu thể xác và trị liệu thông linh cảm dục

Loại thứ nhất làm việc với sinh lực của thể xác, với tâm thức người trị liệu phân cực trong thể dĩ thái. Loại thứ hai gồm những người thông linh cảm dục, sử dụng thể cảm dục và hoạt động giữa ảo cảm cùng ảo tưởng; họ có thể chữa những bệnh phát sinh từ dục vọng cảm dục thấp. Tuy nhiên, họ cũng có thể làm dục vọng và năng lượng hoạt động tăng mạnh đến mức bệnh nhân tử vong không lâu sau đó, nên thiện ý không bảo đảm kết quả vô tổn hại hay bền vững. Trong ngữ cảnh này, cái chết được xem là một hình thức chữa lành vì có thể giải thoát người bệnh khỏi tình trạng đau khổ.

### Trị liệu trí tuệ chân chính

Nhiều người tự nhận trị liệu bằng trí tuệ thực ra chỉ có lý thuyết trí tuệ nhưng vẫn dùng phương pháp cảm dục, với dục vọng làm động lực. Nhà trị liệu trí tuệ chân chính cần hiểu sự soi sáng theo nghĩa kỹ thuật và quyền năng của ánh sáng trong việc xua tan ảo tưởng. Bệnh tật không phải là ảo tưởng đối với nhân loại thông thường, mà là một hậu quả xác định của nguyên nhân có thật. Làm việc thực sự bằng trí tuệ có nghĩa là xử lý nguyên nhân của bệnh thay vì chỉ tác động lên hậu quả.

### Trị liệu qua linh hồn và sự dung hợp

Loại thứ tư gồm những người đã thiết lập tiếp xúc linh hồn và làm việc qua linh hồn của bệnh nhân, giúp họ đứng vững trong bản thể tinh thần, thoát khỏi ảo tưởng và có cái nhìn đúng đắn trên cõi hồng trần. Sự phối hợp phàm ngã với linh hồn cho phép ý chí của con người tinh thần bên trong biểu hiện ra ngoài và sự sống linh hồn lưu thông tự do hơn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, đây có thể là phương pháp an toàn và hiệu quả nhất, đồng thời phù hợp rõ rệt với đường hướng trị liệu của Chân sư DK. Điều kiện thực hành gồm giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng và thoát khỏi sự chi phối của trí-cảm.

### Trị liệu tập thể như tiền đồn của Thánh đoàn

Loại thứ năm, cũng là mục tiêu tương lai của nhóm thứ ba, hoạt động như những tiền đồn tâm thức của Thánh đoàn các Chân sư bằng nỗ lực tập thể hợp nhất và tổng hợp. Nhóm giúp phối hợp phàm ngã bệnh nhân, thiết lập tiếp xúc linh hồn, rồi dung hợp linh hồn với phàm ngã thành một công cụ phân phối năng lượng tinh thần. Người trị liệu chỉ có thể thực hiện hữu hiệu cho người khác những gì chính mình đã thành tựu: phối hợp, tiếp xúc và dung hợp. Công việc còn đòi hỏi hiểu các định luật trị liệu tinh thần, hoạt động thông minh trên cõi trí, tự do khỏi ảo cảm và sử dụng mãnh lực đúng đắn để phàm ngã trở nên có từ tính sống động.

### Tính vô tổn hại và nguy cơ phê phán

Trị liệu đòi hỏi thành tựu trên cả ba lĩnh vực: thoát khỏi ảo tưởng trí tuệ, ảo cảm cảm dục và ảo lực hồng trần; trật tự và nhịp điệu đặc biệt quan trọng để tránh làm bệnh nặng thêm. Trong giai đoạn huấn luyện ban đầu, nỗ lực nhận diện ảo cảm và phân biện dễ phát sinh tinh thần phê phán, khiến

người học trở thành khó khăn cho chính mình và cộng sự. Cần phân biệt sự phân tích sáng suốt trong một tổng thể đầy tình thương với sự chỉ trích làm tổn thương hoặc hạ thấp người khác. Giai đoạn này mang tính tạm thời, nhưng thái độ của người học quyết định thời gian mắc kẹt trước khi tình thương và mối liên kết từ tính chân chính có thể chữa lành, nâng đỡ và tiếp sinh lực.

### Kỷ nguyên Bảo Bình và sự liên tục của tâm thức

Giáo lý dự báo Kỷ nguyên Bảo Bình sẽ đem đến nền văn hoá nhạy cảm hơn với các giá trị tinh thần cao, nền văn minh tự do hơn khỏi ảo cảm và nhiều ảo tưởng hiện đang chi phối tâm thức Giống dân gốc Arya. Những bệnh nghiêm trọng nhất sẽ giảm, nhưng cái chết và một số hình thức suy thoái thân thể vẫn tồn tại. Vượt thắng cái chết phụ thuộc vào việc thiết lập sự liên tục của tâm thức từ đời sống hồng trần sang hiện tồn chủ quan bên trong, thay vì chỉ loại bỏ bệnh tật. Nhóm trị liệu thứ ba có thể gìn giữ tri thức này, giúp sự chuyển tiếp bớt sợ hãi và tuyệt vọng.

### Cái chết có ý thức và sự thay đổi thái độ

Chuỗi phản ứng phủ nhận, giận dữ, mặc cả, trầm cảm và chấp nhận được đối chiếu với khả năng đón nhận một đời sống rộng mở, tươi sáng hơn sau cái chết. Hình ảnh dòng sông Lethe và nước quên lãng diễn tả việc con người lại quên trải nghiệm giải thoát khi trở lại nhập thể, rồi tái rơi vào sợ hãi. Giáo lý còn nêu khả năng con người tương lai chủ động thực hiện sự chuyển tiếp bằng tham thiền khi đã hoàn tất mục đích đời sống. Đây được trình bày như một năng lực tương lai gắn với sự liên tục của tâm thức.

### Ba nhiệm vụ phát triển của nhóm trị liệu

Nhóm cần phát triển phàm ngã đủ mức để sống có từ tính trên cõi hồng trần, nghiên cứu các định luật sự sống như những định luật sức khoẻ và quan hệ đúng đắn, đồng thời xây dựng sự liên tục của tâm thức. Tam giác năng lượng gồm trung tâm đỉnh đầu, ajna và alta major được nêu như một điều kiện thường cần cho nhà trị liệu từ tính chân chính. Quan hệ đúng đắn tạo sức khoẻ ở mọi quy mô, từ các cơ quan đến cá nhân, quốc gia, cộng đồng quốc tế và quan hệ của nhân loại với những giới khác. Phương pháp đi vào giấc ngủ có ý thức trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, được nhắc đến như một cách rèn luyện sự liên tục ấy.

### Sự hỗ trợ lẫn nhau giữa các Nhóm hạt giống

Mỗi Nhóm hạt giống đóng góp vào thành công của toàn bộ hệ thống: kinh tế đúng đắn, tâm lý học chân chính và nghiên cứu khoa học đều nâng đỡ công việc các nhóm khác. Sức khoẻ do nhóm thứ ba thúc đẩy giúp cả chín nhóm còn lại, đồng thời cải thiện tính tiếp nhận cần thiết cho Giao tiếp viễn cảm. Theo cách lý giải được đề xuất, văn hoá có thể đi trước vì thuộc một cấp độ cao hơn, còn văn minh là sự ngưng tụ của những phẩm tính ấy vào đời sống biểu hiện. Nhóm trị liệu góp phần bắc cầu qua những khoảng cách trong tâm thức nhân loại, đặc biệt giữa sống và chết, giữa người bệnh và người khoẻ.

### Những trạng thái sức khỏe và vai trò của linh hồn

Sức khỏe thể xác và tình trạng bên trong không nhất thiết tương ứng: một số rất ít người tiến hóa cao, đệ tử và người chí nguyện cao cấp có thể đau yếu về thể xác nhưng khỏe mạnh bên trong; trường hợp thể xác khỏe mạnh nhưng phương diện thông linh bệnh hoạn cũng có, song rất hiếm. Lời cảnh báo của Chân sư Morya về một "lễ hội của bóng tối" được liên hệ với nguy cơ những người mang ý định tiêu cực lại có thân thể khỏe mạnh để thực hiện chúng. Tình trạng đồng thời đau yếu về thể xác và tâm lý nhưng có linh hồn phủ bóng khá phổ biến hiện nay; việc đón nhận linh hồn có thể giúp vượt qua cả hai loại bệnh. Theo cách diễn giải ở đây, bệnh tâm lý bao gồm tình trạng trí-

cảm, trong đó hạ trí và thể cảm dục hòa trộn, nên khó khẳng định một người bệnh về trí tuệ mà hoàn toàn khỏe mạnh về cảm dục.

### Bắc cầu giữa cõi hồng trần và thế giới linh hồn

Công việc bắc cầu đòi hỏi xây dựng một bộ máy khỏe mạnh và làm tiêu tan những nguyên nhân vừa biểu hiện thành bệnh trong thể xác, vừa ngăn năng lượng linh hồn tuôn vào và tâm thức linh hồn đi vào hoạt động của bộ não. Những khoảng cách chưa được nối liền duy trì sự chia cắt, gây đau đớn, bất thường và xung đột. Đây cũng là lý do cần các trường học mới để khắc phục thể trí quá cụ thể, thể cảm dục bất ổn và thể xác yếu bệnh, thiếu khả năng tiếp nhận. Trong văn bản, sự bắc cầu thường mới là kết quả may mắn, ngẫu nhiên; Thánh đoàn muốn các nhóm đang hình thành, kể cả nhóm chữa lành bằng từ tính thứ ba, chủ động hỗ trợ tiến trình này bằng công việc có kế hoạch và phương pháp khoa học, nếu các thành viên có ý chí thực hiện.

### Điểm đạo đồ và năng lực chữa lành bằng từ tính

Chân sư DK khẳng định mọi điểm đạo đồ đều là người chữa lành bằng từ tính, dù mỗi thành viên Thánh đoàn có chức năng và hoạt động riêng tùy theo cung, nhân loại và sự hiến mình. Nhận định này được liên hệ với lời dạy rằng mọi điểm đạo đồ đều là nhà Tâm Lý Học Nội Môn; khả năng thu nhận và truyền đạt viễn cảm cũng được đề xuất như một phẩm chất tương ứng. Việc thoát khỏi sự cản trở của ảo cảm giúp điểm đạo đồ thấy thực tại rõ hơn những người còn chịu sự chi phối của trí-cảm, ảo cảm và ảo tưởng. Chữa lành mang nghĩa khôi phục tính toàn vẹn, gắn với sự dung hợp linh hồn và phàm ngã, rồi tiến tới sự thấm nhuần của Tam Nguyên Tinh Thần và cuối cùng là Chân Thần.

### Sự hiện diện có thể tiếp sinh lực hoặc làm suy kiệt

Nhà giáo dục Suzuki, người giúp hàng nghìn trẻ em học nhạc cụ dây dựa trên nguyên tắc trẻ có thể học âm nhạc như học tiếng mẹ đẻ, được nêu làm ví dụ về ảnh hưởng chữa lành qua sự hiện diện: những người ở gần ông cảm thấy khỏe hơn, vượt ngoài tác động của lời nói. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ông là người được linh hồn thấm nhuần, biểu lộ mạnh cung hai và có thể chữa lành bằng từ tính một cách vô thức; tư cách thành viên Thánh đoàn của ông vẫn là điều chưa xác định. Trái lại, một người vừa xuất viện từng yêu cầu đừng cử lại vị mục sư trẻ đến thăm vì sự hiện diện của vị ấy khiến mình kiệt sức. Những trường hợp được mô tả là "rò rỉ dĩ thái" cho thấy một người có thể vô thức rút sinh lực của người khác, nên cần nhận biết rõ hơn ảnh hưởng mà sự hiện diện của mình tạo ra.

### Chữa lành chủ yếu diễn ra từ bên trong

Năng lực chữa lành chung của các thành viên Thánh đoàn chủ yếu biểu hiện qua điều chỉnh tâm lý và tháo gỡ những vướng mắc thông linh; chữa lành thể xác thường là hệ quả của hai hoạt động này. Công việc của Chân sư DK với đệ tử được liên hệ với nguyên tắc ấy: trọng tâm nằm ở linh hồn, dù Ngài cũng đưa ra lời khuyên về thể xác. Ảo cảm và ảo tưởng khiến con người mắc kẹt trong những khuôn mẫu mà họ xem là bản chất cố định, do Thượng đế định sẵn và không thể thay đổi. Việc tháo gỡ bắt đầu khi nhận ra những khuôn mẫu ấy có thể chuyển đổi.

### Ba phương diện chữa lành của nhóm thứ ba

Hoạt động chữa lành của các điểm đạo đồ thuộc Thánh đoàn gồm ba phương diện: tâm lý, đưa linh hồn vào; thông linh, giải phóng bản chất thông linh thấp khỏi ảo tưởng để linh hồn hoàn toàn làm chủ; và thể xác, phát sinh từ những điều chỉnh bên trong. Sự phân biệt giữa bản chất thông linh thấp và linh hồn rất quan trọng, vì hai khái niệm này không đồng nhất. Khi một nhóm tiến gần

Thánh đoàn và đứng ở ngoại vi ashram, các năng lực chữa lành ấy phát triển tự nhiên. Cả ba phương diện phải trở thành mục tiêu của những nhóm hoạt động theo mô hình nhóm chữa lành bằng từ tính thứ ba, qua đó công việc của Thánh đoàn đi vào hoạt động bên ngoài.

### Ba nhóm đầu và sự biểu hiện của giới linh hồn

Ba Nhóm hạt giống đầu tiên, khi hoạt động như một đơn vị, tạo nên nỗ lực tổng hợp trong ba cõi thấp, nối cõi linh hồn với cõi biểu hiện bên ngoài. Các nhóm này tạo điều kiện để Thánh đoàn tiếp cận nhân loại và truyền năng lượng; khi một số thành viên Thánh đoàn hiện diện hữu hình trên Trái Đất, sự hướng dẫn sẽ trực tiếp hơn và tính tổng hợp của ba nhóm rõ nét hơn. Giới thứ năm, tức giới linh hồn, nhờ đó bắt đầu biểu hiện ngay trên cõi hồng trần. Việc trải nghiệm giới này không đòi hỏi phải đi đến một cõi trời xa xôi, mà gắn với sự biểu hiện của linh hồn trong đời sống bên ngoài.

### Tính liên kết của giáo lý và lý trí thuần khiết

Nhận biết mối liên hệ giữa những phần khác nhau của giáo lý mở đường đến lý trí thuần khiết, một hình thức lĩnh hội trực giác được liên hệ với Sao Thủy và cõi Bồ đề. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chân sư DK có thể là một Chân Thần mang phẩm tính Sao Thủy ở cấp độ rất cao. Việc khảo sát tỉ mỉ mà vẫn giữ cái nhìn toàn thể giúp nhận ra quan hệ giữa mọi sự trong phạm vi tri thức được trình bày, qua đó chuẩn bị cho hoạt động của Trí Tuệ Siêu Việt gắn với Sao Thủy. Hướng phát triển này được xem là một bước tiến tới sự toàn tri trong một lĩnh vực nhất định, trước hết trong một vòng-giới-hạn hành tinh, rồi cuối cùng vượt ra ngoài phạm vi ấy.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 011A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 011A

[1] The second task of this group of disciples is to act as a bridge for forces which are seeking etheric expression and which emanate from soul levels, via the mind. [2] I have earlier pointed out in *A Treatise on White Magic* that the astral plane is itself an illusion. [3] When the first task of the groups working with world glamour is accomplished this will be evident. I can give you as yet no real idea of the underlying meaning, for you are all working in some measure upon the plane of illusion and of glamour, and for you the world [Page 40] illusion exists and the astral plane is for you a fact. [4] But this I can say: for the initiate members of the Great White Lodge the astral plane does not exist. They do not work on that level of consciousness, for the astral plane is a definite state of awareness even if

[1] Nhiệm vụ thứ hai của nhóm đệ tử này là làm cầu nối cho các mãnh lực đang tìm cách biểu lộ trên cõi dĩ thái và phát xạ từ các cấp độ linh hồn, qua thể trí. [2] Trước đây, Tôi đã chỉ ra trong *Luận về Chánh Thuật* rằng chính cõi cảm dục là một ảo tưởng. [3] Khi nhiệm vụ thứ nhất của các nhóm làm việc với ảo cảm thế giới hoàn tất, điều này sẽ trở nên hiển nhiên. Hiện giờ, Tôi chưa thể giúp các bạn có được một ý niệm thực sự về ý nghĩa ẩn bên dưới, vì tất cả các bạn đều đang hoạt động ở một mức độ nào đó trên cõi ảo tưởng và ảo cảm, và đối với các bạn, ảo tưởng thế giới [Page 40] vẫn tồn tại, còn cõi cảm dục là một thực tại. [4] Nhưng Tôi có thể nói điều này: đối với các thành viên đã được điểm đạo của Thánh đoàn, cõi cảm dục không tồn tại. Các Ngài không hoạt động ở cấp độ tâm thức ấy, vì cõi cảm dục là một trạng thái nhận biết

(from the spiritual angle) it has no true being. [5] It embodies the great creative work of humanity down the ages, and is the product of the 'false' imagination and the work of the lower psychic nature. Its instrument of creative work is the sacral and the solar plexus centres. [6] When the energies, finding expression through these two centres, have been transmuted and carried to the throat [7] and heart [8] by advancing humanity, then the foremost people of the race will know that the astral plane has no true existence; [9] they will then work free from its impression, [10] and the task of freeing humanity from the thraldom of its own creation [11] will proceed apace. [12] In the meantime a group of disciples is being slowly built up (of which this second group is a part and in which it can play an important function, [13] and occupy a key position), which can gradually aid in the task of dispelling the great illusion and can act also as a bridging group so that those who are freeing themselves from glamour can find their way into the vortex of influence wielded by the group, empowered thus to work. [14] Then three things can happen:

xác định, dù xét từ góc độ tinh thần, nó không thực sự hiện hữu. [5] Cõi này là hiện thân của công trình sáng tạo vĩ đại của nhân loại qua bao thời đại, và là sản phẩm của sự tưởng tượng 'sai lạc' cùng hoạt động của bản chất thông linh thấp. Công cụ sáng tạo của nó là trung tâm xương cùng và trung tâm tùng thái dương. [6] Khi các năng lượng đang biểu lộ qua hai trung tâm này đã được chuyển hoá và đưa lên trung tâm cổ họng [7] và trung tâm tim [8] nhờ nhân loại đang tiến bộ, thì những người tiên phong của nhân loại sẽ biết rằng cõi cảm dục không thực sự tồn tại; [9] bấy giờ họ sẽ hoạt động mà không chịu ảnh hưởng của nó, [10] và nhiệm vụ giải thoát nhân loại khỏi sự nô dịch của chính tạo vật do mình tạo ra [11] sẽ tiến triển nhanh chóng. [12] Trong khi đó, một nhóm đệ tử đang dần được xây dựng (nhóm thứ hai này là một bộ phận của nhóm ấy, có thể đảm nhiệm một chức năng quan trọng [13] và giữ một vị trí then chốt trong đó), có thể từng bước trợ giúp nhiệm vụ xua tan ảo tưởng lớn lao, đồng thời làm một nhóm bắc cầu để những người đang tự giải thoát khỏi ảo cảm có thể tìm đường đi vào vùng xoáy ảnh hưởng do nhóm tạo ra, nhờ đó có thêm quyền năng để hoạt động. [14] Bấy giờ, ba điều có thể xảy ra:

[15] 1. Those who thus approach the group will find their efforts to live free from glamour greatly helped and intensified by the group assistance.

[15] 1. Những người tiếp cận nhóm theo cách ấy sẽ thấy nỗ lực sống tự do khỏi ảo cảm của mình được sự trợ giúp của nhóm hỗ trợ và tăng cường mạnh mẽ.

[16] 2. They will swell the number of those so working and hasten the processes of dissipation.

[16] 2. Họ sẽ làm gia tăng số người hoạt động như thế và đẩy nhanh các tiến trình làm tiêu tan ảo cảm.

[17] 3. The Hierarchy will be enabled then to work more closely upon earth and to approach much nearer to mankind.

[17] 3. Bấy giờ, Thánh đoàn sẽ có thể hoạt động sát hơn với đời sống trên Trái Đất và đến gần nhân loại hơn nhiều.

[18] The third function of this second group lies in a more distant future. [19] The Hierarchy has necessarily a department of workers whose major task it is to work solely in the world of illusion and with astral matter. [20] This department came into being in Atlantean days when the great controversy [Page 41] took place between those who embodied the consciousness or soul aspect of deity and those who were similarly representative of the matter aspect of deity. [21] Symbolically speaking, the left-hand and the right-hand paths came into being; [22] white and black magic were brought into conflict with each other [23] and the pairs of opposites (always existent in manifestation) became active factors in the consciousness of advanced humanity. [24] The battle of discrimination was opened, and humanity became active upon the field of Kurukshetra. [25] Where there is no conscious response to a condition and no registered awareness, there is no problem of responsibility, as far as the soul is concerned. In Atlantean times, this condition was evoked and hence the problem facing the race today; [26] hence the task of the Hierarchy to free the souls of men from the surrounding glamour and to enable them to achieve liberation. The culmination of the issue and the controversy, then initiated, is now upon us.

[18] Chức năng thứ ba của nhóm thứ hai này thuộc về một tương lai xa hơn. [19] Thánh đoàn tất yếu có một ban gồm những người hoạt động mà nhiệm vụ chủ yếu là chỉ làm việc trong thế giới ảo tưởng và với vật chất cảm dục. [20] Ban này ra đời vào thời Atlantis, khi cuộc tranh chấp lớn lao [Page 41] diễn ra giữa những vị là hiện thân của phương diện tâm thức hay linh hồn của Thượng đế và những vị cũng đại diện như thế cho phương diện vật chất của Thượng đế. [21] Nói theo nghĩa biểu tượng, tả đạo và chánh đạo đã ra đời; [22] Chánh Thuật và Hắc thuật bước vào cuộc xung đột với nhau [23] và các cặp đối lập (vốn luôn tồn tại trong sự biểu hiện) trở thành những yếu tố tích cực trong tâm thức của nhân loại tiến bộ. [24] Trận chiến phân biện đã mở màn, và nhân loại bắt đầu hoạt động trên chiến trường Kurukshetra. [25] Ở đâu không có sự đáp ứng hữu thức trước một hoàn cảnh và không ghi nhận được sự nhận biết nào, thì xét về phía linh hồn, không có vấn đề trách nhiệm. Vào thời Atlantis, trạng thái này đã được gợi lên, và từ đó nảy sinh vấn đề mà nhân loại đang đối diện ngày nay; [26] cũng từ đó nảy sinh nhiệm vụ của Thánh đoàn là giải thoát linh hồn con người khỏi ảo cảm bao quanh và giúp họ đạt được sự giải thoát. Giờ đây, vấn đề và cuộc tranh chấp khởi đầu từ thuở ấy đang lên đến đỉnh điểm trước mắt chúng ta.

[27] The third function, therefore, of the group can be grasped at this time, and eventually this branch of the hierarchical effort can find due expression upon earth.

[27] Vì vậy, vào lúc này, có thể nắm bắt chức năng thứ ba của nhóm, và cuối cùng nhánh nỗ lực này của Thánh đoàn có thể biểu lộ thích đáng trên Trái Đất.

[28] From the above analysis of opportunity it is evident how the groups have a definite place in the plans of the Hierarchy. [29] By developing spiritual sensitivity, and achieving freedom from glamour, the disciples who are members of these groups

[28] Qua sự phân tích cơ hội ở trên, có thể thấy rõ các nhóm có một vị trí xác định trong các kế hoạch của Thánh đoàn. [29] Bằng cách phát triển sự nhạy cảm tinh thần và đạt được tự do khỏi ảo cảm, các đệ tử là thành viên của những nhóm này có thể

can raise the racial consciousness and bring in illumination. [30] It should be remembered that it is inspiration which is the goal of all true telepathic work, [31] and illumination which is the reward of effort [32] and the real instrument for the dissipation of world glamour. [33] Thus these groups can nurture the germ of the future culture, [34] act also as bridging units, and externalise certain departmental activities of the planetary Hierarchy—the next great desire of its Members.

nâng cao tâm thức nhân loại và mang lại sự soi sáng. [30] Cần nhớ rằng chính cảm hứng là mục tiêu của mọi công việc viễn cảm chân chính, [31] và sự soi sáng là phần thưởng của nỗ lực [32] và là công cụ thực sự để làm tiêu tan ảo cảm thế giới. [33] Như vậy, các nhóm này có thể nuôi dưỡng mầm mống của nền văn hoá tương lai, [34] đồng thời làm những đơn vị bắc cầu, và ngoại hiện một số hoạt động của các ban thuộc Thánh đoàn hành tinh—ước muốn lớn lao tiếp theo của các Thành viên Thánh đoàn.

[35] Turning now to the work of the third group, we find ourselves concerned with the task of the magnetic healers of the world. This has been dealt with elsewhere (*Esoteric Healing*). [36] It is [Page 42] of interest to note that the work of this group is perhaps one of the hardest to carry through, although from another angle it is far easier than the task of most of the other groups, because the consciousness of the bulk of humanity is found to be predominantly upon the plane of illusion and therefore, as the Old Commentary says:

[35] Giờ đây, chuyển sang công việc của nhóm thứ ba, chúng ta thấy mình đang đề cập đến nhiệm vụ của các nhà trị liệu bằng từ tính trên thế giới. Vấn đề này đã được bàn đến ở nơi khác (*Trị Liệu Huyền Môn*). [36] Có [Page 42] một điều đáng chú ý là công việc của nhóm này có lẽ thuộc số những công việc khó thực hiện nhất, dù xét từ một góc độ khác, nó dễ hơn nhiều so với nhiệm vụ của phần lớn các nhóm khác, vì tâm thức của đại bộ phận nhân loại chủ yếu ở trên cõi ảo tưởng, và do đó, như Cổ Luận nói:

[37] They who work to bring in light and yet are surrounded by the maya of the senses, work from the point of present being and need not to move out or in, or up or down. They simply stand.

[37] Những ai làm việc để mang ánh sáng đến mà vẫn bị ảo lực của các giác quan bao quanh thì hoạt động từ điểm hiện tồn hiện tại, không cần chuyển ra hay vào, lên hay xuống. Họ chỉ đứng vững.

[38] The healers of the world upon the physical plane have to work upon that plane and their task is that of bringing through the energies of life, emanating from the soul plane, via the mind, but excluding the emotional. [39] These energies have to be brought through into physical consciousness and, from the physical level, do their necessary and magnetic work. [40] The task of the healers, if successful, involves:

[38] Các nhà trị liệu trên thế giới hoạt động trên cõi hồng trần phải làm việc trên cõi ấy, và nhiệm vụ của họ là dẫn truyền các năng lượng sự sống phát xạ từ cõi linh hồn, qua thể trí, nhưng loại trừ yếu tố cảm xúc. [39] Các năng lượng này phải được dẫn vào tâm thức hồng trần và từ cấp độ hồng trần, thực hiện công việc cần thiết mang tính từ tính của chúng. [40] Nếu thành công, nhiệm vụ của các nhà trị liệu bao gồm:

[41] 1. The bringing through of healing divine energy.

[41] 1. Dẫn truyền năng lượng thiêng liêng có khả năng chữa lành.

[42] 2. The exclusion of the astral world, and therefore illusion.

[42] 2. Loại trừ thế giới cảm dục, và do đó, loại trừ ảo tưởng.

[43] 3. The utilisation of the healing energy in full waking consciousness upon the physical plane.

[43] 3. Sử dụng năng lượng chữa lành trong tâm thức hoàn toàn tỉnh thức trên cõi hồng trần.

[44] Most of the healers in the world are working as follows:

[44] Phần lớn các nhà trị liệu trên thế giới đang hoạt động như sau:

[45] 1. As purely physical healers, dealing with the vital forces of the physical body, and with their own consciousness polarised in the etheric body.

[45] 1. Với tư cách những nhà trị liệu thuần tuý trên cõi hồng trần, làm việc với các mãnh lực sinh lực của thể xác, và với tâm thức của chính mình phân cực trong thể dĩ thái.

[46] 2. As emotional astral psychics, with the consciousness polarised upon the astral plane, and utilising the astral body and working in and with glamour and illusion. The effect of their work, if successful (and I would have you note that "if," for I deal with the idea of relative permanency) may be one of two things:

[46] 2. Với tư cách những người thông linh cảm dục thiên về cảm xúc, có tâm thức phân cực trên cõi cảm dục, sử dụng thể cảm dục và hoạt động trong cũng như với ảo cảm và ảo tưởng. Nếu thành công (và Tôi muốn các bạn lưu ý chữ "nếu" ấy, vì Tôi đang bàn đến ý niệm về tính bền vững tương đối), công việc của họ có thể tạo ra một trong hai kết quả:

[47] They may cure the physical ills in the patient which are of such a nature that the inner astral desire (and [Page 43] therefore the lower desire) has eventuated in physical disease, experienced in some aspect or organ of the physical body.

[47] Họ có thể chữa khỏi những bệnh tật trên thể xác của bệnh nhân vốn có bản chất như sau: dục vọng cảm dục bên trong (và [Page 43] do đó là dục vọng thấp) đã dẫn đến bệnh tật trên thể xác, biểu hiện ở một phương diện hay cơ quan nào đó của thể xác.

[48] They may intensify the effect of the illusion of desire in the physical brain consciousness and cause such a violent increase of the active energies that death may occur before so very long. This is quite a frequent happening. Nevertheless death is a cure, remember this.

[48] Họ có thể làm gia tăng tác động của ảo tưởng dục vọng trong tâm thức của bộ não hồng trần, khiến các năng lượng đang hoạt động tăng mạnh đến mức cái chết có thể xảy ra chẳng bao lâu sau đó. Điều này xảy ra khá thường xuyên. Tuy nhiên, cái chết cũng là một cách chữa lành, hãy nhớ điều này.

[49] Under these two categories the bulk of the world healers are found—sometimes doing good, oft doing harm, even if not realising it, and even if (as is usually the case) of good intention. There are three other categories of healers, however, to add to the two above:

[49] Đại bộ phận các nhà trị liệu trên thế giới thuộc hai loại này—đôi khi mang lại điều tốt, thường gây tổn hại, dù không nhận ra điều đó, và dù có thiện ý (như thường thấy). Tuy nhiên, ngoài hai loại trên, còn có ba loại nhà trị liệu khác:

[50] 3. Mental healers in the true sense of the word. Most mental healers unduly flatter themselves and work not with their minds at all. They have much mental theory and astral methods. Desire is the motivating power and not mental impulse. The true mental healer only brings about his results when he knows something of illumination in the technical and academic sense, and of the power of light to dispel illusion. [51] Disease is not an illusion; it is a definite effect of a real cause from the standpoint of average humanity. When healers can work mentally, they deal with the causes of disease and not with the effects.

[50] 3. Các nhà trị liệu bằng trí tuệ theo đúng nghĩa của từ này. Phần lớn những nhà trị liệu bằng trí tuệ tự đề cao mình quá mức và hoàn toàn không làm việc bằng thể trí. Họ có nhiều lý thuyết trí tuệ và các phương pháp cảm dục. Động lực thúc đẩy là dục vọng, chứ không phải xung lực trí tuệ. Nhà trị liệu bằng trí tuệ chân chính chỉ tạo được kết quả khi biết đôi chút về sự soi sáng theo nghĩa chuyên môn và học thuật, cũng như về quyền năng của ánh sáng trong việc xua tan ảo tưởng. [51] Bệnh tật không phải là một ảo tưởng; từ quan điểm của nhân loại ở trình độ trung bình, nó là một hệ quả xác định của một nguyên nhân có thực. Khi các nhà trị liệu có thể hoạt động bằng trí tuệ, họ xử lý các nguyên nhân của bệnh tật chứ không phải các hệ quả.

[52] 4. Those healers whose soul contact is established and who work through the souls of people, [53] enabling them therefore:

[52] 4. Những nhà trị liệu đã thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn và hoạt động thông qua linh hồn của con người, [53] nhờ đó giúp những người ấy:

[54] a. To stand in spiritual being

[54] a. An trụ trong bản thể tinh thần

[55] b. To work, free from illusion

[55] b. Hoạt động tự do khỏi ảo tưởng

[56] c. To achieve true perspective upon the physical plane

[56] c. Có được cách nhìn đúng đắn trên cõi hồng trần

[57] d. To coordinate the personality and the soul so that the will of the inner spiritual man can work out upon the physical plane.

[57] d. Phối hợp phàm ngã và linh hồn để ý chí của con người tinh thần bên trong có thể thể hiện trên cõi hồng trần.

[58] 5. Those who can work (as is eventually intended that this third group should work) definitely as outposts of the consciousness [Page 44] of the Hierarchy of Masters. This work will be done in group formation and with a united synthesised effort. [59] The personal effect of such healers is therefore:

[58] 5. Những người có thể hoạt động một cách rõ rệt như những tiền đồn của tâm thức [Page 44] của Thánh đoàn các Chân sư (như mục đích cuối cùng dành cho hoạt động của nhóm thứ ba này). Công việc này sẽ được thực hiện theo đội hình nhóm và bằng một nỗ lực thống nhất, tổng hợp. [59] Vì vậy, tác động cá nhân của những nhà trị liệu như thế là:

[60] a. To coordinate the personality of the patient. They are themselves coordinated.

[60] a. Phối hợp phàm ngã của bệnh nhân. Chính họ đã đạt được sự phối hợp.

[61] b. To bring about contact with the soul, on the part of the patient. They are themselves vitally in contact.

[61] b. Giúp bệnh nhân tiếp xúc với linh hồn. Chính họ đang tiếp xúc sống động với linh hồn.

[62] c. To fuse and blend the personality and the soul [63] and thus provide an instrument for the distribution of spiritual energy. They are themselves thus fused.

[62] c. Dung hợp và hoà quyện phàm ngã với linh hồn [63] và nhờ đó tạo ra một công cụ phân phối năng lượng tinh thần. Chính họ đã dung hợp như thế.

[64] d. To understand and use the laws of true spiritual healing through intelligent activity upon the mental plane, [65] through freedom from glamour, and through such a right use of force that the instrument of the soul (the personality) becomes vitally magnetic.

[64] d. Thấu hiểu và sử dụng các định luật chữa lành tinh thần chân chính thông qua hoạt động thông tuệ trên cõi trí, [65] thông qua sự tự do khỏi ảo cảm, và thông qua việc sử dụng mãnh lực đúng đắn đến mức công cụ của linh hồn (phàm ngã) trở nên đầy sinh lực và từ tính.

[66] I would remind you that such effort in the early stages (and those stages are the present ones) [67] results inevitably in the development of a critical spirit through the intelligent effort being made and the discriminative recognition of glamour in many cases, because only through such an effort can analysis of a right kind eventually be achieved and criticism be eliminated. [68] In the meantime, those thus in training are oft a difficulty and a problem both to themselves and to their friends and co-workers. But this phase is temporary and

[66] Tôi muốn nhắc các bạn rằng nỗ lực như thế trong các giai đoạn đầu (và đó chính là những giai đoạn hiện nay) [67] tất yếu dẫn đến sự phát triển của tinh thần phê phán, do nỗ lực thông tuệ đang được thực hiện và sự nhận diện có phân biện đối với ảo cảm trong nhiều trường hợp, bởi chỉ qua nỗ lực như thế, cuối cùng mới có thể đạt được sự phân tích đúng đắn và loại bỏ sự chỉ trích. [68] Trong khi đó, những người đang được huấn luyện như vậy thường gây khó khăn và trở thành vấn đề cho cả bản thân lẫn bạn bè và các cộng sự của họ. Nhưng giai đoạn này

leads to a more lasting relationship and to the emergence of that true magnetic link and love which must heal and lift and stimulate all that it may contact.

chỉ là tạm thời và dẫn đến một mối quan hệ bền vững hơn, cũng như sự xuất hiện của mối liên kết từ tính chân chính và tình thương có khả năng chữa lành, nâng cao và kích thích tất cả những gì chúng tiếp xúc.

[69] In the coming Aquarian Age we shall see humanity producing a culture which is sensitive to the finer and higher spiritual values, a civilisation which is free from glamour and from much of the illusion which today colours the Aryan peoples, [70] and a racial life which will be embodied in those forms which will bridge the gap at present existing; it will be free from what we now know as disease of the worst kind, though death and certain forms of bodily breakdown which may eventually end in death will, of course, still be prevalent. The overcoming of death is not contingent upon the elimination [Page 45] of bodily ills, but upon the establishing of that continuity of consciousness which carries over from the physical plane of life to the inner subjective existence. Of this state of being, groups such as this third group can be the custodian [71] and their problem is therefore:

[69] Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sắp tới, chúng ta sẽ thấy nhân loại tạo dựng một nền văn hoá nhạy cảm với những giá trị tinh thần tinh tế hơn và cao hơn, một nền văn minh tự do khỏi ảo cảm và phần lớn ảo tưởng hiện đang nhuốm màu các dân tộc Arya, [70] cùng một đời sống nhân loại sẽ hiện thân trong những hình tướng có khả năng bắc cầu qua khoảng cách hiện đang tồn tại; đời sống ấy sẽ thoát khỏi những gì hiện nay chúng ta biết là bệnh tật thuộc loại trầm trọng nhất, dù cái chết và một số dạng suy sụp của thân thể cuối cùng có thể dẫn đến cái chết, dĩ nhiên, vẫn còn phổ biến. Việc vượt qua cái chết không tuỳ thuộc vào sự loại bỏ [Page 45] bệnh tật của thân thể, mà vào việc thiết lập tính liên tục của tâm thức, nối liền đời sống trên cõi hồng trần với sự hiện tồn chủ quan bên trong. Những nhóm như nhóm thứ ba này có thể gìn giữ trạng thái hiện tồn ấy, [71] và vì vậy, vấn đề đặt ra cho họ là:

[72] 1. To establish that state of personality development which will lead to magnetic living upon the physical plane.

[72] 1. Thiết lập trạng thái phát triển phàm ngã dẫn đến một đời sống mang từ tính trên cõi hồng trần.

[73] 2. To study the laws of life, which are the laws of health and of right relationship.

[73] 2. Nghiên cứu các định luật của sự sống, vốn là những định luật về sức khoẻ và mối quan hệ đúng đắn.

[74] 3. To develop that continuity of consciousness which will “open the doors of life and dispel the fear of the known and of that which disappears.”

[74] 3. Phát triển tính liên tục của tâm thức có khả năng “mở những cánh cửa của sự sống và xua tan nỗi sợ đối với điều đã biết và điều biến mất.”

[75] From the angle of the work of the world healers, the above is a statement of

[75] Xét từ góc độ công việc của các nhà trị liệu trên thế giới, những điều trên là lời trình

opportunity. This they face as the nucleus or one of the germs or seeds of the new civilisation and the coming culture. It embodies the objective of all their work, and their contribution to the united work of the groups.

bày về cơ hội. Họ đối diện với cơ hội ấy với tư cách hạt nhân hoặc một trong những mầm mống hay hạt giống của nền văn minh mới và nền văn hoá sắp tới. Cơ hội ấy bao hàm mục tiêu của toàn bộ công việc của họ, cũng như sự đóng góp của họ vào công việc hợp nhất của các nhóm.

[76] Equally so, they can bridge the gap at present existing in the racial consciousness between

[76] Tương tự, họ có thể bắc cầu qua khoảng cách hiện đang tồn tại trong tâm thức nhân loại giữa

[77] 1. Life and death.

[77] 1. Sự sống và cái chết.

[78] 2. The sick and the well. [79] This is between

[78] 2. Người bệnh và người khoẻ. [79] Tức là giữa

[80] a. The physically sick and the inwardly well, which is the case with a few—a very few—of the advanced people, or the disciples of the world and the senior aspirants.

[80] a. Những người bệnh về thân thể nhưng khoẻ mạnh bên trong, là trường hợp của một số ít—rất ít—những người tiến bộ, hay các đệ tử trên thế giới và những người chí nguyện lâu năm.

[81] b. The physically well and the psychically sick, which is sometimes the case, but of singular rarity.

[81] b. Những người khoẻ mạnh về thân thể nhưng mắc bệnh về mặt thông linh, điều đôi khi xảy ra, song vô cùng hiếm gặp.

[82] c. The physically sick, the psychologically sick, and the overshadowing soul. This situation is often found today.

[82] c. Những người bệnh về thân thể, những người bệnh về tâm lý, và linh hồn đang phủ bóng. Tình trạng này thường thấy ngày nay.

[83] 3. The physical plane and the world of souls, because of the development of a sound instrument and the dissipation of those causes which work out as effects in the physical body as disease, and act as barriers to the inflow of soul energy and the entrance of soul awareness into the brain activity.

[83] 3. Cõi hồng trần và thế giới linh hồn, nhờ sự phát triển của một công cụ lành mạnh và việc làm tiêu tan những nguyên nhân biểu hiện thành bệnh tật trong thể xác, đồng thời làm rào cản ngăn dòng năng lượng linh hồn tuôn vào và ngăn sự nhận biết của linh hồn đi vào hoạt động của bộ não.

[84] This bridging work, when it occurs today, is often simply a fortunate but fortuitous happening [85] and is not the result of a consciously planned bridging

[84] Ngày nay, khi công việc bắc cầu này diễn ra, nó thường chỉ là một sự kiện may mắn nhưng ngẫu nhiên [85] chứ không phải kết quả của công việc bắc cầu được hoạch định

work. But it is the intent of the Hierarchy that the groups which will be later formed, and which are today in process of forming (including this third group of mine) can aid in this process, if such is the will of the constituent parts.

có ý thức. Nhưng ý định của Thánh đoàn là các nhóm sẽ thành lập về sau, và hiện đang trong quá trình hình thành (kể cả nhóm thứ ba này của Tôi), có thể trợ giúp tiến trình ấy, nếu đó là ý chí của các thành viên cấu thành nhóm.

[86] Finally, every initiate is a magnetic healer. [87] This is a statement of fact. [88] Though the members of the Hierarchy have each of Them Their duly appointed functions and Their planned activity (dependent upon Ray, upon race and upon dedication) [89] there is one activity which They share in common and that is the power to heal. [90] Their ability to act as magnetic healers works out in various ways, predominantly in the realm of psychological readjustments and psychic disentanglements, and—only incidentally and as a result of the two above activities—in the processes of bodily healing. [91] You will note from the above, that the healing work done by the initiate members of the Great White Lodge [92] is threefold—psychological, bringing in the soul; psychic, releasing the lower psychic nature from illusion so that the psyche or soul can have full sway; [93] physical, as the result of the inner psychological and psychic adjustments.

[86] Cuối cùng, mọi điểm đạo đồ đều là nhà trị liệu bằng từ tính. [87] Đây là một lời khẳng định thực tế. [88] Dù mỗi thành viên của Thánh đoàn đều có những chức năng được giao thích đáng và hoạt động đã hoạch định của mình (tuỳ thuộc vào cung, nhân loại và sự tận hiến) [89] Các Ngài vẫn cùng có chung một hoạt động, đó là quyền năng chữa lành. [90] Khả năng hoạt động như những nhà trị liệu bằng từ tính của Các Ngài biểu lộ theo nhiều cách, chủ yếu trong lĩnh vực điều chỉnh tâm lý và tháo gỡ những vướng mắc thông linh, còn trong các tiến trình chữa lành thân thể thì chỉ là hệ quả phụ của hai hoạt động kể trên. [91] Từ những điều trên, các bạn sẽ nhận thấy công việc chữa lành của các thành viên đã được điểm đạo thuộc Thánh đoàn [92] mang tính tam phân—tâm lý, đưa linh hồn vào; thông linh, giải thoát bản chất thông linh thấp khỏi ảo tưởng để tâm hồn hay linh hồn có thể hoàn toàn làm chủ; [93] hồng trần, là kết quả của những điều chỉnh tâm lý và thông linh bên trong.

[94] This triple healing activity is intended to be the objective of all groups working as this third group, the magnetic healers, should work; thus will be brought about an emergence of hierarchical effort into outer activity. [95] Thus you will note, my brother, that the work of the first three groups just discussed, and viewing them as constituting one unit, [96] produces a synthetic endeavour in the three worlds, and leads from the plane of the soul to the plane of outer expression.

[94] Hoạt động chữa lành tam phân này được định làm mục tiêu cho mọi nhóm hoạt động theo cách mà nhóm thứ ba này, gồm các nhà trị liệu bằng từ tính, phải hoạt động; nhờ đó, nỗ lực của Thánh đoàn sẽ biểu lộ thành hoạt động bên ngoài. [95] Như vậy, huynh đệ của tôi, huynh đệ sẽ nhận thấy rằng công việc của ba nhóm đầu tiên vừa được bàn đến, khi xem cả ba hợp thành một đơn vị, [96] tạo nên một nỗ lực tổng hợp trong ba cõi giới và dẫn từ cõi linh hồn đến cõi biểu lộ bên ngoài.

# Externalisation of the Hierarchy 011A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 011A

Good evening, everyone. Some time has passed since we last considered *The Externalisation of the Hierarchy*. I originally began on page 61. We are now taking up the opening part of the book. We looked at one of the tasks of the New Group of World Servers and of advancing humanity, and the first task was to learn to work with light in emulation of Hermes and of the Christ, representing the third ray and the second ray.

Chào buổi tối, các bạn. Đã một thời gian kể từ lần cuối chúng ta tìm hiểu *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Ban đầu, tôi bắt đầu từ trang 61. Giờ đây, chúng ta đang tìm hiểu phần mở đầu của cuốn sách. Chúng ta đã xem xét một trong những nhiệm vụ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và của nhân loại đang tiến bước; nhiệm vụ đầu tiên là học cách làm việc với ánh sáng, noi gương Hermes và Đức Christ, lần lượt đại diện cho cung ba và cung hai.

I suppose he is speaking particularly of the glamour group here.

Tôi cho rằng ở đây Ngài đang nói riêng về nhóm chuyên trách ảo cảm.

**[1] The second task of this group of disciples is to act as a bridge for forces which are seeking etheric expression and which emanate from soul levels, via the mind.**

**[1] Nhiệm vụ thứ hai của nhóm đệ tử này là làm cầu nối cho các mãnh lực đang tìm cách biểu lộ trên cõi dĩ thái và phát xạ từ các cấp độ linh hồn, qua thể trí.**

That is, soul, mind and brain.

Tức là linh hồn, thể trí và bộ não.

**[2] I have earlier pointed out in *A Treatise on White Magic* that the astral plane is itself an illusion.**

**[2] Trước đây, Tôi đã chỉ ra trong *Luận về Chánh Thuật* rằng chính cõi cảm dục là một ảo tưởng.**

The illusion may lie in the glamorous forms into which its matter has been shaped.

Ảo tưởng ấy có thể nằm trong những hình tướng mang ảo cảm mà vật chất của cõi này đã được uốn nắn thành.

**[3] When the first task of the groups working with world glamour is accomplished this will be evident. I can give you as yet no real idea of the underlying meaning, for you are all working in some measure upon the plane of illusion and of glamour, and for you the**

**[3] Khi nhiệm vụ thứ nhất của các nhóm làm việc với ảo cảm thế giới hoàn tất, điều này sẽ trở nên hiển nhiên. Hiện giờ, Tôi chưa thể giúp các bạn có được một ý niệm thực sự về ý nghĩa ẩn bên dưới, vì tất cả các bạn đều đang hoạt động ở một mức độ nào đó trên cõi ảo tưởng và ảo cảm, và đối với**

**world [Page 40] illusion exists and the astral plane is for you a fact.**

**các bạn, ảo tưởng thế giới [Page 40] vẫn tồn tại, còn cõi cảm dục là một thực tại.**

What we really need is for *The Light of the Soul* and the light of the intuition to penetrate the astral plane and to dissipate the glamorous forms, and in that way the astral plane will disappear.

Điều chúng ta thực sự cần là để *Ánh sáng của Linh hồn* và ánh sáng của trực giác xuyên vào cõi cảm dục và làm tiêu tan các hình tướng ảo cảm; bằng cách đó, cõi cảm dục sẽ biến mất.

The Agnisuryans will still exist, and in the magical process they will be used, but the glamorous attachment of these energies to forms that have no reality will cease. We are all, in a way, working within this world illusion. For us it is a fact in consciousness.

Các Agnisuryan vẫn sẽ tồn tại và được sử dụng trong tiến trình huyền thuật, nhưng sự gắn kết đầy ảo cảm của những năng lượng này với các hình tướng không có thực sẽ chấm dứt. Theo một cách nào đó, tất cả chúng ta đều đang hoạt động trong ảo tưởng thế giới này. Đối với chúng ta, đó là một thực tại trong tâm thức.

**[4] But this I can say: for the initiate members of the Great White Lodge the astral plane does not exist. They do not work on that level of consciousness, for the astral plane is a definite state of awareness even if (from the spiritual angle) it has no true being.**

**[4] Nhưng Tôi có thể nói điều này: đối với các thành viên đã được điểm đạo của Thánh đoàn, cõi cảm dục không tồn tại. Các Ngài không hoạt động ở cấp độ tâm thức ấy, vì cõi cảm dục là một trạng thái nhận biết xác định, dù xét từ góc độ tinh thần, nó không thực sự hiện hữu.**

So as we move towards the possibility of becoming members of the Hierarchy, we will see through the phenomena of the astral plane, and we will understand how these phenomena have been created, and we can work to dissipate those obstructive forms once we cease to take them as realities.

Vì vậy, khi tiến tới khả năng trở thành thành viên của Thánh đoàn, chúng ta sẽ nhìn thấu các hiện tượng của cõi cảm dục, thấu hiểu những hiện tượng ấy đã hình thành như thế nào, và có thể làm việc để làm tiêu tan các hình tướng gây trở ngại ấy một khi chúng ta không còn xem chúng là những thực tại.

**[5] It embodies the great creative work of humanity down the ages, and is the product of the 'false' imagination and the work of the lower psychic nature. Its instrument of creative work is the sacral and the solar plexus centres.**

**[5] Cõi này là hiện thân của công trình sáng tạo vĩ đại của nhân loại qua bao thời đại, và là sản phẩm của sự tưởng tượng 'sai lạc' cùng hoạt động của bản chất thông linh thấp. Công cụ sáng tạo của nó là trung tâm xương cùng và trung tâm tùng thái dương.**

Now, we have seen that some of the ancient astral fears are connected with the sacral

Chúng ta đã thấy rằng một số nỗi sợ cảm dục từ thời xa xưa có liên hệ với trung tâm

centre as well as with the solar plexus. And we read that in the instructions to the disciple R.S.W., with whom Keith Bailey and I had a connection toward the end of her life and learned from her perspective.

xương cùng cũng như với tùng thái dương. Chúng ta đã đọc điều đó trong những huấn thị dành cho đệ tử R.S.W., người mà Keith Bailey và tôi từng có mối liên hệ vào cuối đời bà và đã học hỏi từ góc nhìn của bà.

**[6] When the energies, finding expression through these two centres, have been transmuted and carried to the throat**

**[6] Khi các năng lượng đang biểu lộ qua hai trung tâm này đã được chuyển hoá và đưa lên trung tâm cổ họng**

That is, from the sacral centre.

Tức là từ trung tâm xương cùng.

**[7] and heart**

**[7] và trung tâm tim**

From the solar plexus.

Từ tùng thái dương.

**[8] by advancing humanity, then the foremost people of the race will know that the astral plane has no true existence;**

**[8] nhờ nhân loại đang tiến bộ, thì những người tiên phong của nhân loại sẽ biết rằng cõi cảm dục không thực sự tồn tại;**

And yet we are told that those energies of that level of nature are in danger of being siphoned off and disappearing, thereby causing the death of the magician. So there's a difference between the unreality of the astral phenomena and the matter of a certain vibratory quality which has been built into those forms through the false imagining of humanity down the ages, aided by the Black Lodge's reinforcement of glamour. So

Tuy vậy, chúng ta được cho biết rằng những năng lượng ở cấp độ ấy của tự nhiên có nguy cơ bị rút cạn và biến mất, qua đó gây ra cái chết của nhà huyền thuật. Vì vậy, có sự khác biệt giữa tính không thực của các hiện tượng cảm dục và vật chất mang một phẩm tính rung động nhất định đã được đưa vào những hình tướng ấy qua sự tưởng tượng sai lầm của nhân loại suốt các thời đại, với sự tiếp sức của Hắc đoàn trong việc củng cố ảo cảm. Vì vậy,

***the astral plane has no true existence;***

***cõi cảm dục không thực sự tồn tại;***

no true existence. Maybe that's the word which should be emphasized.

không thực sự tồn tại. Có lẽ đó là từ cần nhấn mạnh.

**[9] they will then work free from its impression,**

**[9] bấy giờ họ sẽ hoạt động mà không chịu ảnh hưởng của nó,**

Chúng ta sẽ có mối liên kết linh hồn, thể trí và bộ não mà không có sự hiện diện gây lệch

We will have the soul, mind, brain connection without the deflecting presence of false desire, glamorous false desire.

hướng của dục vọng sai lầm, dục vọng sai lầm đầy ảo cảm.

*They will then work free from its impression,*

*Bấy giờ họ sẽ làm việc mà không chịu tác động của nó,*

**[10] and the task of freeing humanity from the thraldom of its own creation**

**[10] và nhiệm vụ giải thoát nhân loại khỏi sự nô dịch của chính tạo vật do mình tạo ra**

Its own imaginative creation.

Tạo vật do chính sự tưởng tượng của nhân loại tạo ra.

**[11] will proceed apace.**

**[11] sẽ tiến triển nhanh chóng.**

So we have to learn to see through the illusion on this greatest plane of illusion, when the term illusion is being used in a general sense. And it's going to be a big job. And first comes the cleansing of the etheric plane, as he instructs us to accomplish in Rule 10, in *The Rays and the Initiations*.

Vì vậy, chúng ta phải học cách nhìn thấu ảo tưởng trên cõi ảo tưởng lớn nhất này, khi thuật ngữ ảo tưởng được dùng theo nghĩa chung. Đó sẽ là một công việc lớn lao. Trước hết là việc thanh lọc cõi dĩ thái, như Ngài huấn thị chúng ta thực hiện trong Quy luật 10 của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*.

**[12] In the meantime a group of disciples is being slowly built up (of which this second group is a part and in which it can play an important function,**

**[12] Trong khi đó, một nhóm đệ tử đang dần được xây dựng (nhóm thứ hai này là một bộ phận của nhóm ấy, có thể đảm nhiệm một chức năng quan trọng**

Even that little group.

Ngay cả nhóm nhỏ ấy.

**[13] and occupy a key position), which can gradually aid in the task of dispelling the great illusion and can act also as a bridging group so that those who are freeing themselves from glamour can find their way into the vortex of influence wielded by the group, empowered thus to work.**

**[13] và giữ một vị trí then chốt trong đó), có thể từng bước trợ giúp nhiệm vụ xua tan ảo tưởng lớn lao, đồng thời làm một nhóm bắc cầu để những người đang tự giải thoát khỏi ảo cảm có thể tìm đường đi vào vùng xoáy ảnh hưởng do nhóm tạo ra, nhờ đó có thêm quyền năng để hoạt động.**

So even the little group, which he was attempting to train, and, the training of which will continue as the seed group project is a 275-year project, even that little

Vì vậy, ngay cả nhóm nhỏ mà Ngài đang cố gắng huấn luyện, và việc huấn luyện ấy sẽ tiếp tục vì dự án nhóm hạt giống kéo dài 275 năm, cũng có thể trợ giúp nhân loại và thậm

group can aid humanity and even play an important function because it will know, in this matter of dissipating glamour, some of the occult technicalities which will make the whole process much more effective.

chí đảm nhận một chức năng quan trọng, bởi trong việc làm tiêu tan ảo cảm, nhóm sẽ biết một số kỹ thuật huyền bí giúp toàn bộ tiến trình đạt hiệu quả cao hơn nhiều.

there are those who want to see the truth and want to see behind the unreality which has been created by the human imagination over the many millions of years, but they don't have yet the occult methods, and that's why it can be so important, so important for the esoteric group to come forward and present what it knows in a palatable manner. That's the key, of course. You cannot present occultism to the unready. It's the old thing about, well, it's so graphic, but, pearls before swine, and they'll throw them back at you and rend what you offer.

Có những người muốn thấy chân lý và muốn nhìn ra đằng sau những gì không thực mà sự tưởng tượng của con người đã tạo ra suốt hàng triệu năm, nhưng họ vẫn chưa có các phương pháp huyền bí. Đó là lý do vì sao việc nhóm nội môn bước ra và trình bày những gì mình biết theo cách dễ tiếp nhận lại có thể quan trọng đến vậy, quan trọng đến vậy. Dĩ nhiên, đó là điều then chốt. Không thể trình bày huyền bí học cho những người chưa sẵn sàng. Đó là câu chuyện cũ, tuy cách nói rất hình tượng: ném ngọc trai trước lợn, rồi chúng sẽ ném trả lại và xé nát những gì các bạn trao tặng.

That is the response of the unready. We may have been in that position ourselves, not so long ago. Now maybe we understand a bit more. So when this bridging group is working to help human beings free themselves,

Đó là sự đáp ứng của những người chưa sẵn sàng. Có lẽ chính chúng ta cũng từng ở trong tình trạng ấy cách đây chưa lâu. Giờ đây, có lẽ chúng ta thấu hiểu hơn đôi chút. Vì vậy, khi nhóm bắc cầu này làm việc để giúp con người tự giải thoát,

**[14] Then three things can happen:**

**[14] Bấy giờ, ba điều có thể xảy ra:**

What can happen?

Điều gì có thể xảy ra?

**[15] 1. Those who thus approach the group will find their efforts to live free from glamour greatly helped and intensified by the group assistance.**

**[15] 1. Những người tiếp cận nhóm theo cách ấy sẽ thấy nỗ lực sống tự do khỏi ảo cảm của mình được sự trợ giúp của nhóm hỗ trợ và tăng cường mạnh mẽ.**

This, of course, is what, this is what serving seed groups are supposed to do.

Dĩ nhiên, đây là điều mà các nhóm hạt giống phụng sự có bổn phận thực hiện.

They really help those who approach, and they deliver to those who approach something from the ashram or ashrams they

Các nhóm ấy thực sự trợ giúp những người đến với mình, và trao cho họ một điều gì đó từ ashram hoặc các ashram mà mình đại

represent, something ameliorative, something helpful, curative, we might say. Then

diện, một điều gì đó giúp cải thiện, giúp ích và, có thể nói, có tác dụng chữa lành. Rồi

**[16] 2. They will swell the number of those so working and hasten the processes of dissipation.**

**[16] 2. Họ sẽ làm gia tăng số người hoạt động như thế và đẩy nhanh các tiến trình làm tiêu tan ảo cảm.**

All of this is coming in the next centuries in a very applied manner. And then

Tất cả những điều này sẽ được áp dụng rất thiết thực trong những thế kỷ tới. Và rồi

**[17] 3. The Hierarchy will be enabled then to work more closely upon earth and to approach much nearer to mankind.**

**[17] 3. Bấy giờ, Thánh đoàn sẽ có thể hoạt động sát hơn với đời sống trên Trái Đất và đến gần nhân loại hơn nhiều.**

And, what's important here is that these seed groups are like doors, which allow the flow of hierarchical energy to pass through and to reach humanity.

Điều quan trọng ở đây là các nhóm hạt giống này giống như những cánh cửa, cho phép dòng năng lượng của Thánh đoàn đi qua và đến với nhân loại.

So through every seed group, the Hierarchy can reach humanity in a distinctive manner. So here, here the numbers can swell, yes, and here the people can be helped. They will find their efforts to live free. Of glamour greatly helped. That is, these are all worthy objectives. So the seed groups really do play a very important role in bringing hierarchical influence to humanity more rapidly in a more concentrated manner, helping to raise the point of tension of those who approach, and helping to reveal reality rather than seeing the continued entrapment of the glamoured people in false perceptions. The third function, third function, okay, of the second group.

Vì vậy, qua mỗi nhóm hạt giống, Thánh đoàn có thể đến với nhân loại theo một cách riêng biệt. Ở đây, số người có thể gia tăng, và con người có thể nhận được sự trợ giúp. Họ sẽ thấy những nỗ lực nhằm sống thoát khỏi ảo cảm của mình được hỗ trợ rất nhiều. Tất cả đều là những mục tiêu xứng đáng. Vì vậy, các nhóm hạt giống thực sự giữ một vai trò rất quan trọng trong việc đưa ảnh hưởng của Thánh đoàn đến với nhân loại nhanh hơn, tập trung hơn, giúp nâng cao điểm tập trung nhất tâm của những người đến với nhóm, và giúp mặc khải thực tại thay vì chứng kiến những người bị ảo cảm chi phối tiếp tục mắc kẹt trong các nhận thức sai lầm. Chức năng thứ ba, chức năng thứ ba của nhóm thứ hai.

This is maybe some of the first material that he has been writing about these groups in the second decade. It wasn't so much *The Reappearance of the Christ* and the externalization which was the main focus. It was world goodwill, it was triangles, it was

Đây có lẽ là một trong những tư liệu đầu tiên Ngài viết về các nhóm này trong thập niên thứ hai. Trọng tâm chính khi ấy chưa hẳn là *Sự Tái Lâm của Đức Christ* và sự ngoại hiện. Đó là thiện chí thế giới, các tam giác và các nhóm hạt giống. Đó là những trọng tâm chủ

the seed groups. Those were the major foci during that second decade of Alice Bailey's work.

yếu trong thập niên thứ hai của công việc của Alice Bailey.

**[18] The third function of this second group lies in a more distant future.**

**[18] Chức năng thứ ba của nhóm thứ hai này thuộc về một tương lai xa hơn.**

Okay. That seems reasonable. The Hierarchy lays its plans far in advance, and they stride centuries, we are told. We may walk a few steps every day, but their pace is striding the centuries.

Điều đó có vẻ hợp lý. Thánh đoàn hoạch định các kế hoạch từ rất lâu trước khi thực hiện, và chúng ta được cho biết rằng mỗi bước sải của Các Ngài trải qua hàng thế kỷ. Mỗi ngày chúng ta có thể đi vài bước, nhưng mỗi bước sải của Các Ngài là hàng thế kỷ.

**[19] The Hierarchy has necessarily a department of workers whose major task it is to work solely in the world of illusion and with astral matter.**

**[19] Thánh đoàn tất yếu có một ban gồm những người hoạt động mà nhiệm vụ chủ yếu là chỉ làm việc trong thế giới ảo tưởng và với vật chất cảm dục.**

Those taking the fifth path, the Path of Magnetic Work, are advancing towards the cosmic astral plane. Their work involves Gemini and Libra and substantially aids the Masters' work on the astral plane. The liberated Chohans on their way to the cosmic astral plane work from thence and facilitate the work of the Masters and initiates whose task it is to work solely in the world of illusion and of astral matter.

Những vị đi theo con đường thứ năm, Con Đường Công Tác Từ Tính, đang tiến về cõi cảm dục vũ trụ. Công việc của Các Ngài liên quan đến Song Tử và Thiên Bình, đồng thời hỗ trợ đáng kể cho công việc của các Chân sư trên cõi cảm dục. Các Đấng Chohan đã giải thoát, trên đường tiến về cõi cảm dục vũ trụ, làm việc từ cõi ấy và tạo thuận lợi cho công việc của các Chân sư cùng các điểm đạo đồ có nhiệm vụ chỉ làm việc trong thế giới ảo tưởng và vật chất cảm dục.

Many things are covered. Many difficulties are met. We don't see the way they are met, but we have The Tibetan's word that When these difficulties exist such that only occult methods can ameliorate them, then the Hierarchy is certainly engaged. This department, interesting about it,

Nhiều việc được quán xuyến. Nhiều khó khăn được giải quyết. Chúng ta không thấy cách Các Ngài giải quyết chúng, nhưng Chân sư Tây Tạng đã khẳng định rằng khi những khó khăn này xuất hiện đến mức chỉ các phương pháp huyền bí mới có thể cải thiện tình hình, thì chắc chắn Thánh đoàn đang tham gia xử lý. Về ban này, điều đáng chú ý là,

**[20] This department came into being in Atlantean days when the great controversy**

**[20] Ban này ra đời vào thời Atlantis, khi cuộc tranh chấp lớn lao [Page 41] diễn ra**

**[Page 41] took place between those who embodied the consciousness or soul aspect of deity and those who were similarly representative of the matter aspect of deity.**

**giữa những vị là hiện thân của phương diện tâm thức hay linh hồn của Thượng đế và những vị cũng đại diện như thế cho phương diện vật chất của Thượng đế.**

Well, we have in the discussion of the great Atlantean battle involving Krishna and Arjuna, we have the playing out of these two groups as if they were members of the same family, which maybe was the case, but certainly symbolically they are members of the same family. So, and this has carried on until this present day. I mean, you can see the recrudescence of this war. He calls it a controversy, but okay, it degenerated into a war, and our great war, World War One and Two, are a continuation on the higher turn of the spiral of the same battle that occurred millions of years ago in Atlantis.

Trong phần bàn về trận chiến lớn thời Atlantis có liên quan đến Krishna và Arjuna, chúng ta thấy hai nhóm này thể hiện vai trò của mình như thể họ là thành viên của cùng một gia đình. Có lẽ thực tế là như vậy, nhưng chắc chắn về mặt biểu tượng, họ là thành viên của cùng một gia đình. Và điều này đã tiếp diễn cho đến tận ngày nay. Ý tôi là các bạn có thể thấy cuộc chiến này tái bùng phát. Ngài gọi đó là một cuộc tranh chấp, nhưng nó đã biến thành chiến tranh, và cuộc đại chiến của chúng ta, Thế Chiến thứ Nhất và thứ Hai, là sự tiếp nối, trên một vòng xoắn cao hơn, của chính trận chiến đã diễn ra hàng triệu năm trước ở Atlantis.

Somewhere he gives us the shocking thought that the leaders of each of these groups, one representing the personality and the other the soul, are the same leaders as were active in Atlantean days.

Ở đâu đó, Ngài đưa ra một ý tưởng gây chấn động: những người lãnh đạo hai nhóm này, một nhóm đại diện cho phàm ngã và nhóm kia cho linh hồn, chính là những người lãnh đạo đã hoạt động vào thời Atlantis.

**[21] Symbolically speaking, the left-hand and the right-hand paths came into being;**

**[21] Nói theo nghĩa biểu tượng, tả đạo và chánh đạo đã ra đời;**

Certainly there was an emphasis upon the division and the need to fight it out so that the Divine Plan could indeed advance.

Chắc chắn sự phân chia đã trở nên rõ nét, cùng với nhu cầu phải đấu tranh đến cùng để Thiên Cơ thực sự có thể tiến triển.

**[22] white and black magic were brought into conflict with each other**

**[22] Chánh Thuật và Hắc thuật bước vào cuộc xung đột với nhau**

Maybe before that they existed, but were not brought into decisive conflict.

Có lẽ trước đó chúng đã tồn tại, nhưng chưa bước vào một cuộc xung đột mang tính quyết định.

**[23] and the pairs of opposites (always existent in manifestation) became active factors in the consciousness of advanced humanity.**

**[23] và các cặp đối lập (vốn luôn tồn tại trong sự biểu hiện) trở thành những yếu tố tích cực trong tâm thức của nhân loại tiến bộ.**

So it is advanced humanity even now that is aware that there are a pair of opposites, or is a pair of opposites, and one of them is higher than the other. And their relationship is pretty well dramatized in the Libra-Gemini relationship, which fits very well, I think, with the idea that those on the path of magnetic work are involved in helping to purify the astral plane and thus contributing to the victory of those who side With the soul and with the Divine Plan.

Vì vậy, ngay cả hiện nay, chính bộ phận nhân loại tiến bộ mới nhận biết rằng có một cặp đối cực, và một cực cao hơn cực kia. Mối quan hệ giữa hai cực được thể hiện khá rõ nét trong mối quan hệ Thiên Bình–Song Tử. Tôi nghĩ điều này rất phù hợp với ý tưởng rằng những vị trên con đường công tác từ tính đang tham gia giúp thanh lọc cõi cảm dục, qua đó góp phần vào chiến thắng của những vị đứng về phía linh hồn và Thiên Cơ.

So it's one thing for two different methods to exist, one of those methods being aided and abetted by the Black Lodge, or the Lords of Form and Materiality. And it's another thing for these two methods to engage in conflict, and probably because humanity was coming closer and closer to the possibility of initiation. In Atlantean times, it really took off. It really began the offering of accelerated growth was there, and this the Black Lodge could not abide, and hence the attacks. I think there's a long, long movie about the Mahabharata, and is it Peter Brooks, something like that, nine hours long, about the great battle between the two sides.

Việc hai phương pháp khác nhau cùng tồn tại là một chuyện, trong đó một phương pháp nhận được sự hỗ trợ và tiếp tay của Hắc đoàn, hay các Chúa Tể của Hình Tướng và Tính Vật Chất. Còn việc hai phương pháp này bước vào xung đột lại là chuyện khác, có lẽ vì nhân loại ngày càng tiến gần đến khả năng được điểm đạo. Vào thời Atlantis, tiến trình ấy thực sự phát triển mạnh. Nó thực sự bắt đầu; cơ hội tăng trưởng nhanh đã xuất hiện, và Hắc đoàn không thể dung thứ điều này, nên đã có những cuộc tấn công. Tôi nghĩ có một bộ phim rất dài về Mahabharata, và có phải là của Peter Brooks hay một tên tương tự như vậy không, dài chín giờ, nói về trận chiến lớn giữa hai phía.

And as most of us were Atlanteans at some point, even those who came from the Moon Chain, the more advanced, more experienced group, we were implicated somehow in this great battle. Of course, we've forgotten all about that, but one day the review will come and We'll see how we participate. The battle of discrimination was opened. Sounds like the fifth ray, doesn't it? End of fifth sub-ray of the fourth ray, or the

Và vì hầu hết chúng ta từng là người Atlantis vào một thời điểm nào đó, kể cả những người đến từ Dãy Mặt Trăng, nhóm tiến bộ hơn và giàu kinh nghiệm hơn, nên chúng ta đã có phần liên quan đến trận chiến lớn này. Dĩ nhiên, chúng ta đã quên hết mọi điều về nó, nhưng một ngày kia sẽ có cuộc nhìn lại và chúng ta sẽ thấy mình đã tham gia như thế nào. Trận chiến phân biện đã mở màn. Nghe có vẻ thuộc cung năm, phải không?

fifth sub-root race, sub-race of the fourth root race, brings in this factor of discrimination.

Cuối cung phụ thứ năm của cung bốn, hoặc giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ tư, đưa yếu tố phân biện này vào.

**[24] The battle of discrimination was opened, and humanity became active upon the field of Kurukshetra.**

**[24] Trận chiến phân biện đã mở màn, và nhân loại bắt đầu hoạt động trên chiến trường Kurukshetra.**

which is symbolic and perhaps also historical. I mean, we're told that some miles south of Delhi, what is now Delhi, the great battle took place, and we're told many things about the kind of weaponry and advanced methods that were used in that battle. It appears that the Forces of Light prevailed, but they also had to withdraw to leave progress, humanity's progress, more to humanity.

Điều này mang tính biểu tượng và có lẽ cũng mang tính lịch sử. Ý tôi là chúng ta được cho biết rằng trận chiến lớn đã diễn ra cách Delhi, tức Delhi ngày nay, vài dặm về phía nam, và chúng ta được cho biết nhiều điều về các loại vũ khí cùng những phương pháp tiên tiến đã được sử dụng trong trận chiến ấy. Dường như các Mãnh Lực Ánh Sáng đã chiến thắng, nhưng Các Ngài cũng phải rút lui để nhân loại tự đảm nhận nhiều hơn sự tiến bộ của mình.

Maybe too many things were given, and humanity did not appreciate the gift, and so the Forces of Light had to withdraw and supervise from within and establish the mysteries for those who could go past the apparent ring-pass-not separating the White Lodge's work from humanity's customary field of work. So the battle of discrimination was opened. And if you look at the fourth sub-level of the mental plane, which is the highest of the concrete levels of the lower mental plane, you see that the siddhi or power that is being cultivated there is discrimination.

Có lẽ quá nhiều điều đã được ban cho, và nhân loại không trân trọng món quà ấy, nên các Mãnh Lực Ánh Sáng phải rút lui, giám sát từ bên trong và thiết lập các bí pháp cho những ai có thể vượt qua vòng-giới-hạn bề ngoài ngăn cách công việc của Thánh đoàn với lĩnh vực hoạt động thông thường của nhân loại. Vì vậy, trận chiến phân biện đã mở màn. Và nếu nhìn vào cõi phụ thứ tư của cõi trí, là cõi cao nhất trong các cõi cụ thể của cõi hạ trí, các bạn sẽ thấy rằng thần thông hay quyền năng đang được vun bồi ở đó là sự phân biện.

**[25] Where there is no conscious response to a condition and no registered awareness, there is no problem of responsibility, as far as the soul is concerned. In Atlantean times, this condition was evoked and hence the problem facing the race today;**

**[25] Ở đâu không có sự đáp ứng hữu thức trước một hoàn cảnh và không ghi nhận được sự nhận biết nào, thì xét về phía linh hồn, không có vấn đề trách nhiệm. Vào thời Atlantis, trạng thái này đã được gợi lên, và từ đó nảy sinh vấn đề mà nhân loại đang đối diện ngày nay;**

We now have the knowledge, and therefore the responsibility.

Giờ đây chúng ta có tri thức, và vì thế có trách nhiệm.

**[26] hence the task of the Hierarchy to free the souls of men from the surrounding glamour and to enable them to achieve liberation. The culmination of the issue and the controversy, then initiated, is now upon us.**

**[26] cũng từ đó nảy sinh nhiệm vụ của Thánh đoàn là giải thoát linh hồn con người khỏi ảo cảm bao quanh và giúp họ đạt được sự giải thoát. Giờ đây, vấn đề và cuộc tranh chấp khởi đầu từ thuở ấy đang lên đến đỉnh điểm trước mắt chúng ta.**

He is writing in the 1930s. You know.

Ngài đang viết vào những năm 1930.

So let's say that an amazing evolution over millions of years has led to the present battle, which in some ways is again underground, just the way it went underground between World War One and World War Two. And the big question is, will it be precipitated again upon the physical plane, probably with, if so, with very disastrous results as far as humanity is concerned. It would be a religious war, we're told, and Shamballa would be involved in the war, some reference to say for the first time.

Một quá trình tiến hoá đáng kinh ngạc qua hàng triệu năm đã dẫn đến trận chiến hiện nay, mà ở một vài phương diện lại đang diễn ra ngấm ngầm, giống như nó đã diễn ra ngấm ngầm giữa Thế Chiến thứ Nhất và Thế Chiến thứ Hai. Và câu hỏi lớn là liệu nó có lại ngưng tụ trên cõi hồng trần hay không; nếu có, có lẽ hậu quả đối với nhân loại sẽ vô cùng thảm khốc. Chúng ta được cho biết rằng đó sẽ là một cuộc chiến tranh tôn giáo, và Shamballa sẽ tham gia vào cuộc chiến; có chỗ nói rằng đó là lần đầu tiên.

There have been Shamballa impacts, but as far as a war goes, the involvement of Shamballa could be perhaps catastrophic from the perspective of the present structure of human civilization. Anyway, we're living in the time of continuance, and the great leaders have been those who were involved in that huge battle, both symbolic and actual: Hitler, Churchill, FDR, Franklin Roosevelt, that is, and others, facing again each other, a standoff when yet another advancement is looming before the human race, namely the initiation of the entire human race.

Đã có những tác động từ Shamballa, nhưng khi nói đến chiến tranh, sự tham gia của Shamballa có lẽ có thể gây thảm hoạ cho cấu trúc hiện tại của nền văn minh nhân loại. Dù sao, chúng ta đang sống trong thời kỳ tiếp diễn của cuộc chiến ấy, và những nhà lãnh đạo lớn chính là những người đã tham gia trận chiến khổng lồ đó, cả về mặt biểu tượng lẫn thực tế: Hitler, Churchill, FDR, tức Franklin Roosevelt, và những người khác, lại đối mặt với nhau, trong thế giằng co khi một bước tiến nữa đang hiện ra trước nhân loại, đó là cuộc điểm đạo của toàn thể nhân loại.

In the first initiation, or at least it can be considered that the human race will undergo its first initiation, even though

Ở lần điểm đạo thứ nhất, hoặc ít nhất có thể xem rằng nhân loại sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất của mình, mặc dù trong nhân loại

there will be many individuals within it who cannot yet possibly attain that level. So we're dealing here with something called the third function.

sẽ có nhiều cá nhân chưa thể đạt đến cấp độ ấy. Vì vậy, ở đây chúng ta đang bàn đến điều được gọi là chức năng thứ ba.

***The third function of this second group lies in a more distant future.***

***Chức năng thứ ba của nhóm thứ hai này thuộc về một tương lai xa hơn.***

He says a little more about it.

Ngài nói thêm một chút về điều này.

**[27] The third function, therefore, of the group can be grasped at this time, and eventually this branch of the hierarchical effort can find due expression upon earth.**

**[27] Vì vậy, vào lúc này, có thể nắm bắt chức năng thứ ba của nhóm, và cuối cùng nhánh nỗ lực này của Thánh đoàn có thể biểu lộ thích đáng trên Trái Đất.**

So hierarchies' attempt to liberate the souls of men from glamour is imminent, although it may be some centuries before this can be accomplished. Hopefully we don't have to wait until the Judgment Day, when those who remain with the Earth will definitely be on one or other stages of the great Path of Initiation, from aspirant to disciple to probationary initiate to initiate and so forth. Okay, so he goes on then.

Vì vậy, nỗ lực của Thánh đoàn nhằm giải thoát linh hồn con người khỏi ảo cảm đang đến gần, mặc dù có thể phải mất vài thế kỷ nữa mới hoàn thành được. Hy vọng chúng ta không phải chờ đến Ngày Phán Xét, khi những người ở lại với Trái Đất chắc chắn sẽ ở một trong các giai đoạn của Con Đường Điểm Đạo vĩ đại, từ người chí nguyện đến đệ tử, đến điểm đạo đồ dự bị, đến điểm đạo đồ, v.v. Rồi Ngài nói tiếp.

**[28] From the above analysis of opportunity it is evident how the groups have a definite place in the plans of the Hierarchy.**

**[28] Qua sự phân tích cơ hội ở trên, có thể thấy rõ các nhóm có một vị trí xác định trong các kế hoạch của Thánh đoàn.**

These are the seed groups, and we're particularly, I think, dealing with the first three of them, which are kind of archetypal to the others.

Đây là các nhóm hạt giống, và tôi nghĩ chúng ta đang đặc biệt bàn đến ba nhóm đầu tiên, vốn phần nào là nguyên mẫu cho các nhóm khác.

**[29] By developing spiritual sensitivity, and achieving freedom from glamour, the disciples who are members of these groups can raise the racial consciousness and bring in illumination.**

**[29] Bằng cách phát triển sự nhạy cảm tinh thần và đạt được tự do khỏi ảo cảm, các đệ tử là thành viên của những nhóm này có thể nâng cao tâm thức nhân loại và mang lại sự soi sáng.**

So we begin to see the responsibility of those who know they are members of these groups and who are Enjoined to work at making the groups successful.

Vì vậy, chúng ta bắt đầu thấy trách nhiệm của những người biết mình là thành viên của các nhóm này và được yêu cầu nỗ lực giúp các nhóm thành công.

**[30] It should be remembered that it is inspiration which is the goal of all true telepathic work,**

**[30] Cần nhớ rằng chính cảm hứng là mục tiêu của mọi công việc viễn cảm chân chính,**

To breathe in the divine fire from the higher planes.

Hít vào ngọn lửa thiêng liêng từ các cõi cao.

**[31] and illumination which is the reward of effort**

**[31] và sự soi sáng là phần thưởng của nỗ lực**

That is the work of the second group.

Đó là công việc của nhóm thứ hai.

**[32] and the real instrument for the dissipation of world glamour.**

**[32] và là công cụ thực sự để làm tiêu tan ảo cảm thế giới.**

So he's combined in a sequence the work of the first group of telepathic communicators and the second group, the Trained Observers of reality. Obviously, it takes some training, doesn't it? So a continuity is given here: inspiration first and then illumination based on inspiration.

Như vậy, Ngài đã kết hợp thành một trình tự công việc của nhóm thứ nhất gồm Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm và nhóm thứ hai gồm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện về thực tại. Rõ ràng điều đó đòi hỏi phải được huấn luyện, phải không? Vì vậy, ở đây có một sự tiếp nối: trước hết là cảm hứng, rồi đến sự soi sáng dựa trên cảm hứng.

**[33] Thus these groups can nurture the germ of the future culture,**

**[33] Như vậy, các nhóm này có thể nuôi dưỡng mầm mống của nền văn hoá tương lai,**

That is, the qualitative seed of the coming civilisation.

Tức là hạt giống về phẩm tính của nền văn minh sắp tới.

**[34] act also as bridging units, and externalise certain departmental activities of the planetary Hierarchy—the next great desire of its Members.**

**[34] đồng thời làm những đơn vị bắc cầu, và ngoại hiện một số hoạt động của các ban thuộc Thánh đoàn hành tinh—ước muốn lớn lao tiếp theo của các Thành viên Thánh đoàn.**

So far, only certain aspects that are useful to humanity have manifested. And all of this is coming. It's part of the Divine Plan. It's laid out in great detail, really, for those who really are initiate and within the ranks of hierarchy, those who really know. And for people like ourselves, we are learning. Now, the next group is being taken up.

Cho đến nay, chỉ những phương diện hữu ích cho nhân loại mới biểu hiện. Và tất cả những điều này đang đến. Đó là một phần của Thiên Cơ. Thật ra, mọi điều đều được vạch ra rất chi tiết đối với những vị thực sự là điểm đạo đồ và thuộc hàng ngũ Thánh đoàn, những vị thực sự hiểu biết. Còn những người như chúng ta thì đang học hỏi. Giờ đây, nhóm tiếp theo đang được đề cập đến.

At least, Master DK managed to externalize, to some extent, the first three groups and the fourth, and just a little part of the fifth. And there were others for which he had plans, but the Great War, the continuation of the earlier war millions of years ago, intervened, and the work had to be re-adapted to the circumstances. I imagine that the seed group work will continue, and—That will be, I suppose, one of the whole major thrusts that is presented in this third installment that we have been promised around the year 2025. Okay, now the third group, and these are the magnetic healers, you know.

Ít nhất, Chân sư DK đã ngoại hiện được phần nào ba nhóm đầu tiên và nhóm thứ tư, cùng một phần nhỏ của nhóm thứ năm. Ngài cũng có kế hoạch cho những nhóm khác, nhưng cuộc Đại Chiến, vốn là sự tiếp diễn của cuộc chiến trước đó cách đây hàng triệu năm, đã xen vào, và công việc phải được điều chỉnh lại cho phù hợp với hoàn cảnh. Tôi hình dung rằng công việc của các Nhóm hạt giống sẽ tiếp tục, và tôi cho rằng đó sẽ là một trong những trọng tâm chính được trình bày trong phần thứ ba mà chúng ta đã được hứa hẹn sẽ có vào khoảng năm 2025. Giờ đến nhóm thứ ba, tức là các nhà trị liệu bằng từ tính.

There has been progress in alternative methods of healing. It's a bit more closely associated with the physical plane than is the work of the Trained Observers or telepathic communicators, each growing successively more subtle. So,

Các phương pháp trị liệu thay thế đã có những tiến bộ. Công việc này gắn với cõi hồng trần chặt chẽ hơn đôi chút so với công việc của Các Nhà Quan Sát Lão Luyện hay Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm; mỗi loại công việc sau lại vi tế hơn loại trước. Vì vậy,

**[35] Turning now to the work of the third group, we find ourselves concerned with the task of the magnetic healers of the world. This has been dealt with elsewhere (*Esoteric Healing*).**

**[35] Giờ đây, chuyển sang công việc của nhóm thứ ba, chúng ta thấy mình đang đề cập đến nhiệm vụ của các nhà trị liệu bằng từ tính trên thế giới. Vấn đề này đã được bàn đến ở nơi khác (*Trị Liệu Huyền Môn*).**

Some of these are maybe inserted statements because, well, that book did follow the writing of the astrology book, and

Có lẽ một số câu này được chèn thêm vào, vì quyển sách ấy quả thực được viết sau quyển sách về chiêm tinh học; do đó, tôi đoán rằng

so it all took place in the later thirties, I would guess.

tất cả đều diễn ra vào cuối những năm ba mươi.

We can find out, more exactly. And some of it was not published until much later. It was available to close students of The Tibetan. If you think about it's a huge book. I mean, it must have been many, many lessons, and it shows DK's very close association with the whole *Esoteric Healing* art. By comparison, the books on glamour and telepathy are much smaller in scope. So, magnetic healers, okay. And, he has said, in a way, of the first three groups, it's the most material of the first three groups.

Chúng ta có thể tìm hiểu chính xác hơn. Và một phần nội dung mãi về sau mới được xuất bản. Các môn sinh thân cận của Chân sư Tây Tạng đã được tiếp cận nội dung ấy. Nếu suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy đây là một quyển sách đồ sộ. Ý tôi là, hẳn phải có rất nhiều bài học, và quyển sách cho thấy mối liên hệ rất mật thiết của Chân sư DK với toàn bộ nghệ thuật *Trị Liệu Huyền Môn*. So với quyển sách này, các quyển sách về ảo cảm và viễn cảm có phạm vi nhỏ hơn nhiều. Vậy là các nhà trị liệu bằng từ tính. Và theo một nghĩa nào đó, Ngài đã nói rằng trong ba nhóm đầu tiên, đây là nhóm mang tính vật chất nhất.

**[36] It is [Page 42] of interest to note that the work of this group is perhaps one of the hardest to carry through, although from another angle it is far easier than the task of most of the other groups, because the consciousness of the bulk of humanity is found to be predominantly upon the plane of illusion and therefore, as the Old Commentary says:**

**[36] Có [Page 42] một điều đáng chú ý là công việc của nhóm này có lẽ thuộc số những công việc khó thực hiện nhất, dù xét từ một góc độ khác, nó dễ hơn nhiều so với nhiệm vụ của phần lớn các nhóm khác, vì tâm thức của đại bộ phận nhân loại chủ yếu ở trên cõi ảo tưởng, và do đó, như Cổ Luận nói:**

**[37] They who work to bring in light and yet are surrounded by the maya of the senses, work from the point of present being and need not to move out or in, or up or down. They simply stand.**

**[37] Những ai làm việc để mang ánh sáng đến mà vẫn bị ảo lực của các giác quan bao quanh thì hoạt động từ điểm hiện tồn hiện tại, không cần chuyển ra hay vào, lên hay xuống. Họ chỉ đứng vững.**

So basically, it's telling us we're already there.

Về cơ bản, đoạn này cho chúng ta biết rằng chúng ta đã ở đó rồi.

For the kind of work that is to be done in this group, and we just hold our position, and there we, there we work. Now, DK was very discerning, and he knew which among his students, or who among his students, would be suited for which particular group. And he

Đối với loại công việc cần thực hiện trong nhóm này, chúng ta chỉ cần giữ vững vị trí của mình và làm việc ngay tại đó. Chân sư DK có khả năng phân biện rất rõ, và Ngài biết môn sinh nào của mình phù hợp với từng nhóm cụ thể. Tôi nghĩ Ngài đã phân công họ

assigned them, I think, accordingly. So he's going to tell us maybe something about the difficulty in bringing this hierarchical influence through, and yet, in a way, its ease. Certainly, when you look at the developments today, there's tremendous interest in the new possibilities of the healing arts.

theo đó. Vì vậy, có lẽ Ngài sắp cho chúng ta biết đôi điều về sự khó khăn khi dẫn truyền ảnh hưởng này của Thánh đoàn, nhưng đồng thời, theo một nghĩa nào đó, cũng là sự dễ dàng của công việc ấy. Chắc chắn, khi nhìn vào những phát triển ngày nay, chúng ta thấy có sự quan tâm hết sức lớn lao đến những khả năng mới của các nghệ thuật trị liệu.

Not that they are necessarily Master DK's methods, but the attention is there. Maybe it's because still the physical body is considered to be the real man, and the healing of the physical body has been understood by those who are progressive to depend upon etheric energy patterns, which can carry higher energies and disruptive energies, astral energies and illusory mental energies. But the main problem is with the field of emotions carried into the etheric levels and then transferred to the dense physical levels. We are so, at this time, I can just say body conscious, and still the average human being thinks that he or she is the body.

Những phương pháp ấy chưa hẳn là phương pháp của Chân sư DK, nhưng sự chú ý đã hướng về đó. Có lẽ vì thể xác vẫn được xem là con người thực sự, và những người có tư tưởng tiến bộ đã thấu hiểu rằng việc chữa lành thể xác phụ thuộc vào các mô hình năng lượng dĩ thái, vốn có thể chuyên chở những năng lượng cao hơn cũng như những năng lượng gây rối loạn, năng lượng cảm dục và năng lượng trí tuệ mang tính ảo tưởng. Nhưng vấn đề chính nằm ở trường cảm xúc được đưa vào các cấp độ dĩ thái rồi chuyển dịch xuống các cấp độ hồng trần đậm đặc. Hiện nay, có thể nói chúng ta quá chú trọng đến thân thể, và người bình thường vẫn nghĩ rằng mình chính là thân thể.

And it's treated with scrupulous attention by those who care, of course. Sometimes people just neglect the vehicle, and it's usually a sign of lack of will or some kind of despair, some kind of relinquishment of hope, depression, you know. People who are depressed in their kama-manasic field are generally not going to be those who care for the body in the way it should be cared for. But depression will lift, and health is coming, and a greater resiliency, etheric physical resiliency under the seventh ray is coming.

Và dĩ nhiên, những ai quan tâm đến thân thể thì chăm sóc nó hết sức cẩn thận. Đôi khi người ta bỏ bê hiện thể, và điều đó thường là dấu hiệu của sự thiếu ý chí, một dạng tuyệt vọng, một sự từ bỏ hy vọng hay trầm cảm nào đó. Những người bị trầm cảm trong trường trí-cảm thường không phải là những người chăm sóc thân thể đúng mức cần thiết. Nhưng trầm cảm sẽ qua đi, sức khỏe đang đến, cùng với một sức phục hồi lớn hơn; sức phục hồi về dĩ thái và hồng trần dưới ảnh hưởng của cung bảy đang đến.

**[38] The healers of the world upon the physical plane have to work upon that**

**[38] Các nhà trị liệu trên thế giới hoạt động trên cõi hồng trần phải làm việc trên cõi ấy,**

**plane and their task is that of bringing through the energies of life, emanating from the soul plane, via the mind, but excluding the emotional.**

**và nhiệm vụ của họ là dẫn truyền các năng lượng sự sống phát xạ từ cõi linh hồn, qua thể trí, nhưng loại trừ yếu tố cảm xúc.**

That is important. The magician does not exclude the emotional, but so often we are called upon to preserve the alignment of soul, mind, brain, and avoid that astral field which so often destroys the desirable alignment. It's the circulation of soul energy that brings health,

Điều đó rất quan trọng. Nhà huyền thuật không loại trừ phương diện cảm xúc, nhưng chúng ta rất thường được yêu cầu duy trì sự chỉnh hợp giữa linh hồn, thể trí và bộ não, đồng thời tránh trường cảm dục vốn rất thường phá hủy sự chỉnh hợp mong muốn. Chính sự lưu chuyển năng lượng linh hồn mang lại sức khỏe,

The rules for healing are extremely important, and the very first rule—I'm not sure I can find it, but rule one, and you won't see this right now, but yeah, yeah, okay. If I go to *Esoteric Healing* and I go backwards to maybe rule one, let's see if anything shows up. Yeah, maybe something does show up. And, well, so many, yeah, so many of the different rules and laws are here. This would maybe be law number one. I know I'm taking a little bit of our time here, but maybe we can, yeah, here it is.

Các quy luật trị liệu vô cùng quan trọng, và quy luật đầu tiên—tôi không chắc mình có thể tìm thấy hay không, nhưng đó là quy luật một, và lúc này các bạn sẽ chưa thấy được. Nếu tôi vào *Trị Liệu Huyền Môn* rồi lùi lại, có lẽ đến quy luật một, hãy xem có gì hiện ra không. Có lẽ có điều gì đó hiện ra. Rất nhiều quy luật và định luật khác nhau có ở đây. Đây có lẽ là định luật số một. Tôi biết mình đang dùng thêm một chút thời gian của chúng ta, nhưng có lẽ chúng ta có thể tìm được; đây rồi.

So basically what I'll do is switch the screen and say, All disease under law one, all disease is the result of inhibited soul life, and this is true of all forms in all kingdoms. The art of the healer consists in releasing the soul so that its life can flow through the aggregate of organisms which constitute any particular form. I think that pretty well, pretty well says it.

Về cơ bản, tôi sẽ chuyển màn hình và đọc định luật một: Mọi bệnh tật đều là kết quả của sự sống linh hồn bị ngăn trở. Điều này đúng với mọi hình tướng trong mọi Giới. Nghệ thuật của nhà trị liệu là giải phóng linh hồn để sự sống của linh hồn có thể tuôn chảy qua tập hợp các cơ cấu sống cấu thành bất kỳ hình tướng cụ thể nào. Tôi nghĩ điều đó đã nói lên khá đầy đủ.

***the energies of life, emanating from the soul plane, via the mind, but excluding the emotional.***

***các năng lượng sự sống phát xạ từ cõi linh hồn qua thể trí, nhưng loại trừ phương diện cảm xúc.***

**[39] These energies have to be brought through into physical consciousness and,**

**[39] Các năng lượng này phải được dẫn vào tâm thức hồng trần và từ cấp độ hồng trần,**

**from the physical level, do their necessary and magnetic work.**

**thực hiện công việc cần thiết mang tính từ tính của chúng.**

They do their magnetic work from the physical level. Now, so much attention will be given to this particular area because we simply are conscious of the body as if it were the reality.

Chúng thực hiện công việc từ tính từ cấp độ hồng trần. Lĩnh vực cụ thể này sẽ nhận được rất nhiều sự chú ý, đơn giản vì chúng ta nhận biết thân thể như thể nó là thực tại.

**[40] The task of the healers, if successful, involves:**

**[40] Nếu thành công, nhiệm vụ của các nhà trị liệu bao gồm:**

**[41] 1. The bringing through of healing divine energy.**

**[41] 1. Dẫn truyền năng lượng thiêng liêng có khả năng chữa lành.**

Now, when the word divine is used, again, it could represent the soul, and it also can represent the monad. He does make a distinction between spiritual and divine, with the word divine applying to the highest two planes, which involve the monad.

Khi dùng từ thiêng liêng, từ này có thể chỉ linh hồn, và cũng có thể chỉ chân thần. Ngài quả có phân biệt giữa tinh thần và thiêng liêng, trong đó từ thiêng liêng áp dụng cho hai cõi cao nhất, vốn liên quan đến chân thần.

**[42] 2. The exclusion of the astral world, and therefore illusion.**

**[42] 2. Loại trừ thế giới cảm dục, và do đó, loại trừ ảo tưởng.**

In this case, the word illusion is not being used in the technical mental sense, but the astral plane is considered the greatest plane of illusion.

Trong trường hợp này, từ ảo tưởng không được dùng theo nghĩa chuyên môn thuộc trí tuệ, mà cõi cảm dục được xem là cõi ảo tưởng lớn nhất.

**[43] 3. The utilisation of the healing energy in full waking consciousness upon the physical plane.**

**[43] 3. Sử dụng năng lượng chữa lành trong tâm thức hoàn toàn tỉnh thức trên cõi hồng trần.**

So the idea is what brings real healing success. Divine energy comes through, the astral world is excluded, and we can utilize the healing energy right here upon the physical plane. It doesn't sound so difficult, but of course it's a great art and science, and has to be long cultivated.

Vậy ý tưởng ở đây là điều mang lại thành công thực sự trong việc chữa lành. Năng lượng thiêng liêng được dẫn truyền, thế giới cảm dục được loại trừ, và chúng ta có thể sử dụng năng lượng chữa lành ngay tại đây, trên cõi hồng trần. Nghe có vẻ không quá khó, nhưng dĩ nhiên đây là một nghệ thuật

và khoa học lớn lao, cần được trau dồi lâu dài.

**[44] Most of the healers in the world are working as follows:**

**[44] Phần lớn các nhà trị liệu trên thế giới đang hoạt động như sau:**

And so here is kind of a classification, I think, of methods that are not the ones he would recommend.

Tôi nghĩ đây là một cách phân loại các phương pháp mà Ngài không khuyến nghị.

**[45] 1. As purely physical healers, dealing with the vital forces of the physical body, and with their own consciousness polarised in the etheric body.**

**[45] 1. Với tư cách những nhà trị liệu thuần tuý trên cõi hồng trần, làm việc với các mãnh lực sinh lực của thể xác, và với tâm thức của chính mình phân cực trong thể dĩ thái.**

So that's the etheric physical level particularly. Let's see here, most of the healers, just so we can get that. So as purely physical healers, that is the first possibility. And then

Vậy đây đặc biệt là cấp độ dĩ thái và hồng trần. Hãy xem lại chỗ này để chúng ta nắm rõ: phần lớn các nhà trị liệu. Như vậy, làm việc với tư cách các nhà trị liệu thuần túy hồng trần là khả năng thứ nhất. Và tiếp theo là

**[46] 2. As emotional astral psychics, with the consciousness polarised upon the astral plane, and utilising the astral body and working in and with glamour and illusion. The effect of their work, if successful (and I would have you note that "if," for I deal with the idea of relative permanency) may be one of two things:**

**[46] 2. Với tư cách những người thông linh cảm dục thiên về cảm xúc, có tâm thức phân cực trên cõi cảm dục, sử dụng thể cảm dục và hoạt động trong cũng như với ảo cảm và ảo tưởng. Nếu thành công (và Tôi muốn các bạn lưu ý chữ "nếu" ấy, vì Tôi đang bàn đến ý niệm về tính bền vững tương đối), công việc của họ có thể tạo ra một trong hai kết quả:**

Okay. I'm assuming that DK is not presuming that this is the best method of working. However, many may work this way. Number one,

Tôi cho rằng Chân sư DK không xem đây là phương pháp làm việc tốt nhất. Tuy nhiên, nhiều người có thể làm việc theo cách này. Thứ nhất,

**[47] They may cure the physical ills in the patient which are of such a nature that the inner astral desire (and [Page 43] therefore the lower desire) has eventuated in**

**[47] Họ có thể chữa khỏi những bệnh tật trên thể xác của bệnh nhân vốn có bản chất như sau: dục vọng cảm dục bên trong (và [Page 43] do đó là dục vọng thấp) đã dẫn đến bệnh tật trên thể xác, biểu hiện ở một**

**physical disease, experienced in some aspect or organ of the physical body.**

**phương diện hay cơ quan nào đó của thể xác.**

Now this sounds, reasonable and may be desirable even if it's not his particular method. Or

Điều này nghe có vẻ hợp lý và có thể đáng mong muốn, dù đó không phải là phương pháp riêng của Ngài. Hoặc

**[48] They may intensify the effect of the illusion of desire in the physical brain consciousness and cause such a violent increase of the active energies that death may occur before so very long. This is quite a frequent happening. Nevertheless death is a cure, remember this.**

**[48] Họ có thể làm gia tăng tác động của ảo tưởng dục vọng trong tâm thức của bộ não hồng trần, khiến các năng lượng đang hoạt động tăng mạnh đến mức cái chết có thể xảy ra chẳng bao lâu sau đó. Điều này xảy ra khá thường xuyên. Tuy nhiên, cái chết cũng là một cách chữa lành, hãy nhớ điều này.**

Okay, I'm reminded of the phrase that for the truly suffering individual, they seek relief and release in death. So that is a possibility.

Tôi nhớ đến câu nói rằng người thực sự đau khổ tìm kiếm sự xoa dịu và giải thoát trong cái chết. Vậy đó là một khả năng.

**[49] Under these two categories the bulk of the world healers are found—sometimes doing good, oft doing harm, even if not realising it, and even if (as is usually the case) of good intention. There are three other categories of healers, however, to add to the two above:**

**[49] Đại bộ phận các nhà trị liệu trên thế giới thuộc hai loại này—đôi khi mang lại điều tốt, thường gây tổn hại, dù không nhận ra điều đó, và dù có thiện ý (như thường thấy). Tuy nhiên, ngoài hai loại trên, còn có ba loại nhà trị liệu khác:**

So this is the second category, is assessing the field, mental healers. Okay, mental healers. Let's see.

Vậy đây là loại thứ hai; đoạn này đang đánh giá toàn bộ lĩnh vực. Các nhà trị liệu bằng trí tuệ. Hãy xem.

**[50] 3. Mental healers in the true sense of the word. Most mental healers unduly flatter themselves and work not with their minds at all. They have much mental theory and astral methods. Desire is the motivating power and not mental impulse. The true mental healer only brings about his results when he knows something of illumination in the technical and academic sense, and of the power of light to dispel illusion.**

**[50] 3. Các nhà trị liệu bằng trí tuệ theo đúng nghĩa của từ này. Phần lớn những nhà trị liệu bằng trí tuệ tự đề cao mình quá mức và hoàn toàn không làm việc bằng thể trí. Họ có nhiều lý thuyết trí tuệ và các phương pháp cảm dục. Động lực thúc đẩy là dục vọng, chứ không phải xung lực trí tuệ. Nhà trị liệu bằng trí tuệ chân chính chỉ tạo được kết quả khi biết đôi chút về sự soi sáng theo nghĩa chuyên môn và học thuật, cũng như**

**về quyền năng của ánh sáng trong việc xua tan ảo tưởng.**

That may mean illusion on the astral plane, or more specifically, the illusions of the lower mind.

Điều đó có thể hàm ý ảo tưởng trên cõi cảm dục, hoặc cụ thể hơn, những ảo tưởng của hạ trí.

**[51] Disease is not an illusion; it is a definite effect of a real cause from the standpoint of average humanity. When healers can work mentally, they deal with the causes of disease and not with the effects.**

**[51] Bệnh tật không phải là một ảo tưởng; từ quan điểm của nhân loại ở trình độ trung bình, nó là một hệ quả xác định của một nguyên nhân có thực. Khi các nhà trị liệu có thể hoạt động bằng trí tuệ, họ xử lý các nguyên nhân của bệnh tật chứ không phải các hệ quả.**

He corrects our misconceptions about what we call mental healing.

Ngài sửa lại những quan niệm sai lầm của chúng ta về điều mà chúng ta gọi là chữa lành bằng trí tuệ.

**[52] 4. Those healers whose soul contact is established and who work through the souls of people,**

**[52] 4. Những nhà trị liệu đã thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn và hoạt động thông qua linh hồn của con người,**

I think he sees work with people's souls as the safest and most effective method.

Tôi nghĩ Ngài xem việc làm việc với linh hồn của mọi người là phương pháp an toàn nhất và hiệu quả nhất.

**[53] enabling them therefore:**

**[53] nhờ đó giúp những người ấy:**

**[54] a. To stand in spiritual being**

**[54] a. An trụ trong bản thể tinh thần**

**[55] b. To work, free from illusion**

**[55] b. Hoạt động tự do khỏi ảo tưởng**

**[56] c. To achieve true perspective upon the physical plane**

**[56] c. Có được cách nhìn đúng đắn trên cõi hồng trần**

**[57] d. To coordinate the personality and the soul so that the will of the inner spiritual man can work out upon the physical plane.**

**[57] d. Phối hợp phàm ngã và linh hồn để ý chí của con người tinh thần bên trong có thể thể hiện trên cõi hồng trần.**

I think his methods very much include this particular fourth method. And I'll, put it in kind of the indigo color. I know it's hard to see, but I think we can see it if we look closely enough. And what I'll do is make it a little larger, which generally helps visibility. So there's a freeing up here as we stand in spiritual being, subject to the downflow of the soul and maybe higher energies, working free from kama manas, or from the illusion of the mental plane and what is sometimes called the illusion of the astral plane.

Tôi nghĩ các phương pháp của Ngài bao gồm rất nhiều yếu tố của phương pháp thứ tư này. Tôi sẽ tô phần này bằng một sắc chàm. Tôi biết màu này khó nhìn, nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể thấy được nếu nhìn đủ kỹ. Tôi sẽ phóng to lên một chút; điều này thường giúp dễ nhìn hơn. Như vậy, ở đây có một sự giải phóng khi chúng ta an trú trong bản thể tinh thần, đón nhận dòng năng lượng tuôn xuống từ linh hồn và có thể cả những năng lượng cao hơn, làm việc mà không chịu sự chi phối của trí-cảm, hay của ảo tưởng trên cõi trí và điều đôi khi được gọi là ảo tưởng trên cõi cảm dục.

And, well, we have to have the mind held steady in the light here. I can see that. And to achieve real perspective, true perspective upon the physical plane, it sounds demanding. And then, to integrate the personality, to coordinate it with

Ở đây, chúng ta phải giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng. Tôi có thể thấy điều đó. Và để có được cách nhìn thực sự đúng đắn trên cõi hồng trần, nghe có vẻ đòi hỏi rất nhiều. Rồi tích hợp phàm ngã, phối hợp nó với

***the soul so that the will of the inner spiritual man can work out upon the physical plane.***

***linh hồn để ý chí của con người tinh thần bên trong có thể biểu hiện trên cõi hồng trần.***

Then the soul life can flow freely. And then,

Khi ấy, sự sống linh hồn có thể tuôn chảy tự do. Và rồi,

**[58] 5. Those who can work (as is eventually intended that this third group should work) definitely as outposts of the consciousness [Page 44] of the Hierarchy of Masters. This work will be done in group formation and with a united synthesised effort.**

**[58] 5. Những người có thể hoạt động một cách rõ rệt như những tiền đồn của tâm thức [Page 44] của Thánh đoàn các Chân sư (như mục đích cuối cùng dành cho hoạt động của nhóm thứ ba này). Công việc này sẽ được thực hiện theo đội hình nhóm và bằng một nỗ lực thống nhất, tổng hợp.**

This is collective healing, using the group as an instrument. And

Đây là việc chữa lành tập thể, sử dụng nhóm làm công cụ. Và

**[59] The personal effect of such healers is therefore:**

**[59] Vì vậy, tác động cá nhân của những nhà trị liệu như thế là:**

**[60] a. To coordinate the personality of the patient. They are themselves coordinated.**

In other words, they have the soul-personality connection and a degree of infusion.

**[61] b. To bring about contact with the soul, on the part of the patient. They are themselves vitally in contact.**

They can do for the patient what they have done for themselves, especially when they work as a group.

**[62] c. To fuse and blend the personality and the soul**

This goes beyond contact.

**[63] and thus provide an instrument for the distribution of spiritual energy. They are themselves thus fused.**

We can only really do for others what we have done successfully for ourselves. Otherwise, we are only talking.

**[64] d. To understand and use the laws of true spiritual healing through intelligent activity upon the mental plane,**

That is, a mind held steady in the light.

**[65] through freedom from glamour, and through such a right use of force that the instrument of the soul (the personality) becomes vitally magnetic.**

**[60] a. Phối hợp phàm ngã của bệnh nhân. Chính họ đã đạt được sự phối hợp.**

Nói cách khác, họ có sự kết nối giữa linh hồn và phàm ngã, cùng một mức độ thấm nhuần của linh hồn.

**[61] b. Giúp bệnh nhân tiếp xúc với linh hồn. Chính họ đang tiếp xúc sống động với linh hồn.**

Họ có thể làm cho bệnh nhân điều mà họ đã làm cho chính mình, nhất là khi làm việc theo nhóm.

**[62] c. Dung hợp và hoà quyện phàm ngã với linh hồn**

Điều này vượt xa sự tiếp xúc.

**[63] và nhờ đó tạo ra một công cụ phân phối năng lượng tinh thần. Chính họ đã dung hợp như thế.**

Chúng ta chỉ thực sự có thể làm cho người khác điều mà chúng ta đã làm thành công cho chính mình. Nếu không, chúng ta chỉ đang nói suông.

**[64] d. Thấu hiểu và sử dụng các định luật chữa lành tinh thần chân chính thông qua hoạt động thông tuệ trên cõi trí,**

Tức là giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng.

**[65] thông qua sự tự do khỏi ảo cảm, và thông qua việc sử dụng mãnh lực đúng đắn đến mức công cụ của linh hồn (phàm ngã) trở nên đầy sinh lực và từ tính.**

Well, this is a really big accomplishment to be able to do all the things that he is suggesting here.

Có thể làm được tất cả những điều Ngài đang đề nghị ở đây thực sự là một thành tựu rất lớn.

And so we understand that healing is not something one just dives into and simply does, fools rushing in where angels fear to tread, and oftentimes counteracting the Hippocratic oath to do no harm. The doctors, the true, even, in conventional life, they take the Hippocratic oath: they should do no harm.

Vì vậy, chúng ta hiểu rằng chữa lành không phải là việc mà người ta cứ lao vào rồi làm ngay, như những kẻ khờ dại xông vào nơi các thiên thần còn e ngại đặt chân, và nhiều khi đi ngược lại lời thề Hippocrates là không gây tổn hại. Ngay cả trong đời sống thông thường, các bác sĩ đích thực cũng tuyên thệ Hippocrates: họ không được gây tổn hại.

So they can help here. The group can help. This is work to be done in group formation and with united, synthesized effort. But of course, we have to work upon ourselves before we are fit to join such a group. So coordination, that's number one, just to emphasize a little, and contact is number two. Coordination, contact, fusing and blending the personality and the soul, that's number three, and understanding the laws of true spiritual healing through intelligent activity upon the mental plane. Well, let's just leave it true spiritual healing, and then on every plane some achievement has to be accomplished.

Vì vậy, họ có thể giúp đỡ ở đây. Nhóm có thể giúp đỡ. Đây là công việc cần thực hiện theo đội hình nhóm và với nỗ lực hợp nhất, tổng hợp. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta phải rèn luyện bản thân trước khi đủ khả năng tham gia một nhóm như thế. Xin nhấn mạnh thêm một chút: phối hợp là điều thứ nhất, tiếp xúc là điều thứ hai. Phối hợp, tiếp xúc, dung hợp và hòa quyện phàm ngã với linh hồn là điều thứ ba, rồi thấu hiểu các định luật chữa lành tinh thần đích thực thông qua hoạt động thông minh trên cõi trí. Chúng ta cứ giữ cách gọi là chữa lành tinh thần đích thực, rồi trên mỗi cõi đều phải đạt được một thành tựu nào đó.

So there is freedom from mental illusion and astral glamour illusion and physical maya. The sense of order. In the medical field is so important, and when the veil of impulsion, the first veil which induces chaos and irregularity, is operative, then we're not going to bring about the physical effects which are desirable. We may simply contribute to the worsening of the disease.

Như vậy, có sự tự do khỏi ảo tưởng trí tuệ, khỏi ảo cảm và ảo tưởng cảm dục, cùng ảo lực hồng trần. Ý thức về trật tự vô cùng quan trọng trong lĩnh vực y học, và khi bức màn xung động, bức màn thứ nhất gây ra sự hỗn loạn và bất quy tắc, đang tác động, thì chúng ta sẽ không tạo ra được những hiệu quả hồng trần mong muốn. Có thể chúng ta chỉ góp phần làm bệnh tình trầm trọng hơn.

**[66] I would remind you that such effort in the early stages (and those stages are the present ones)**

**[66] Tôi muốn nhắc các bạn rằng nỗ lực như thế trong các giai đoạn đầu (và đó chính là những giai đoạn hiện nay)**

He does not expect his readers to go beyond the early stages without further instruction.

Ngài không kỳ vọng độc giả của Ngài vượt qua những giai đoạn đầu nếu chưa có thêm huấn thị.

**[67] results inevitably in the development of a critical spirit through the intelligent effort being made and the discriminative recognition of glamour in many cases, because only through such an effort can analysis of a right kind eventually be achieved and criticism be eliminated.**

**[67] tất yếu dẫn đến sự phát triển của tinh thần phê phán, do nỗ lực thông tuệ đang được thực hiện và sự nhận diện có phân biện đối với ảo cảm trong nhiều trường hợp, bởi chỉ qua nỗ lực như thế, cuối cùng mới có thể đạt được sự phân tích đúng đắn và loại bỏ sự chỉ trích.**

I think we all know that we have to learn to distinguish analysis within synthesis from mere criticism, which is so often, not constructive criticism at all, but tends to tear down or compromise the one who is criticized. So these are inevitable traps along the way,

Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều biết rằng phải học cách phân biệt sự phân tích trong sự tổng hợp với việc chỉ trích đơn thuần, vốn rất thường hoàn toàn không mang tính xây dựng, mà có xu hướng hạ thấp hoặc làm tổn hại người bị chỉ trích. Vì vậy, đây là những cạm bẫy không thể tránh khỏi trên đường đi,

***results inevitably in the development of a critical spirit***

***tất yếu dẫn đến sự phát triển của tinh thần chỉ trích***

This has to be avoided. An analytical, clear-seeing spirit is what is needed.

Phải tránh điều này. Điều cần có là một tinh thần phân tích và nhìn nhận sáng suốt.

**[68] In the meantime, those thus in training are oft a difficulty and a problem both to themselves and to their friends and co-workers. But this phase is temporary and leads to a more lasting relationship and to the emergence of that true magnetic link and love which must heal and lift and stimulate all that it may contact.**

**[68] Trong khi đó, những người đang được huấn luyện như vậy thường gây khó khăn và trở thành vấn đề cho cả bản thân lẫn bạn bè và các cộng sự của họ. Nhưng giai đoạn này chỉ là tạm thời và dẫn đến một mối quan hệ bền vững hơn, cũng như sự xuất hiện của mối liên kết từ tính chân chính và tình thương có khả năng chữa lành, nâng cao và kích thích tất cả những gì chúng tiếp xúc.**

So he speaks from experience, and he knows the traps that lie ahead, and he seems to indicate that they cannot be avoided. But I suppose the amount of time spent within the trap can be greater or lesser, according to the attitude of the one who is trapped in

Như vậy, Ngài nói từ kinh nghiệm, Ngài biết những cạm bẫy phía trước, và dường như Ngài cho thấy rằng không thể tránh được chúng. Nhưng tôi cho rằng thời gian ở trong cạm bẫy có thể dài hoặc ngắn hơn, tùy theo thái độ của người mắc kẹt trong sự chỉ trích.

criticism. I think if a patient feels criticism from the healer rather than analysis within the field of Loving synthesis.

Tôi nghĩ nếu bệnh nhân cảm nhận sự chỉ trích từ người chữa lành thay vì sự phân tích trong trường tổng hợp đầy tình thương.

Very great damage can be done, and not much in the line of real healing can be accomplished. Okay.

Thì có thể gây ra tổn hại rất lớn, và khó có thể đạt được bao nhiêu kết quả chữa lành thực sự.

**[69] In the coming Aquarian Age we shall see humanity producing a culture which is sensitive to the finer and higher spiritual values, a civilisation which is free from glamour and from much of the illusion which today colours the Aryan peoples,**

**[69] Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình sắp tới, chúng ta sẽ thấy nhân loại tạo dựng một nền văn hoá nhạy cảm với những giá trị tinh thần tinh tế hơn và cao hơn, một nền văn minh tự do khỏi ảo cảm và phần lớn ảo tưởng hiện đang nhuốm màu các dân tộc Arya,**

That is, people who have much of fifth-root-race consciousness.

Tức là những người mang nhiều tâm thức của giống dân gốc thứ năm.

**[70] and a racial life which will be embodied in those forms which will bridge the gap at present existing; it will be free from what we now know as disease of the worst kind, though death and certain forms of bodily breakdown which may eventually end in death will, of course, still be prevalent. The overcoming of death is not contingent upon the elimination [Page 45] of bodily ills, but upon the establishing of that continuity of consciousness which carries over from the physical plane of life to the inner subjective existence. Of this state of being, groups such as this third group can be the custodian**

**[70] cùng một đời sống nhân loại sẽ hiện thân trong những hình tướng có khả năng bắc cầu qua khoảng cách hiện đang tồn tại; đời sống ấy sẽ thoát khỏi những gì hiện nay chúng ta biết là bệnh tật thuộc loại trầm trọng nhất, dù cái chết và một số dạng suy sụp của thân thể cuối cùng có thể dẫn đến cái chết, dĩ nhiên, vẫn còn phổ biến. Việc vượt qua cái chết không tuỳ thuộc vào sự loại bỏ [Page 45] bệnh tật của thân thể, mà vào việc thiết lập tính liên tục của tâm thức, nối liền đời sống trên cõi hồng trần với sự hiện tồn chủ quan bên trong. Những nhóm như nhóm thứ ba này có thể gìn giữ trạng thái hiện tồn ấy,**

So, a promise of what healing will be like in the future and how it will affect humanity, not ending death, but certainly ending the fear of death and making the transition from the physical plane to the astral plane, in most cases, far more easy of accomplishment. It will take away the dread and the panic and the hopelessness and the, well, the so-called dabda, dabda sequence

Như vậy, đây là một lời hứa về việc chữa lành sẽ như thế nào trong tương lai và sẽ ảnh hưởng đến nhân loại ra sao: không chấm dứt cái chết, nhưng chắc chắn sẽ chấm dứt nỗi sợ chết và khiến việc chuyển tiếp từ cõi hồng trần sang cõi cảm dục, trong phần lớn các trường hợp, trở nên dễ thực hiện hơn rất nhiều. Điều đó sẽ xóa đi nỗi kinh hoàng, sự hoảng loạn, tuyệt vọng và cái gọi là chuỗi

when faced with death: denial, D, anger, A, B, bargaining. Maybe that can work sometimes. D, depression, and A, acceptance.

DABDA, DABDA khi đối diện với cái chết: phủ nhận, D; giận dữ, A; B, mặc cả. Có lẽ đôi khi việc mặc cả có thể có tác dụng. D, trầm cảm; và A, chấp nhận.

It all sounds, a bit hopeless and not anticipatory that a wider and brighter form of life awaits in the what Master DK calls the eternally lovely. Secret of death. It's so hard to convince ourselves and others that there is an eternal loveliness in the secret of death. And I suppose on the other side, we do realize that only to once again drink of the waters of forgetfulness, the river Lethe, and be plunged back into the fear, fear on the lower levels of existence. So higher spiritual values are coming, and we can, have confidence in that.

Tất cả nghe có vẻ hơi vô vọng và không gợi lên niềm mong đợi rằng một hình thức sống rộng mở hơn, tươi sáng hơn đang chờ đợi trong điều mà Chân sư DK gọi là bí nhiệm muôn đời tươi đẹp của sự chết. Thật khó để thuyết phục chính mình và người khác rằng trong bí nhiệm của sự chết có một vẻ đẹp vĩnh cửu. Và tôi cho rằng ở phía bên kia, chúng ta quả có nhận ra điều ấy, để rồi lại uống dòng nước lãng quên của sông Lethe và bị đẩy trở lại nỗi sợ hãi ở những cấp độ hiện hữu thấp hơn. Vì vậy, những giá trị tinh thần cao hơn đang đến, và chúng ta có thể tin tưởng vào điều đó.

And that confidence makes us more effective and brings us towards a realization that it is a joy to do the Master's work, and freedom from glamour and illusion, which colors today even the Aryan group. Maybe by the time we reach the sixth root race, which will be in not so long at all, really, we will be free of this glamorous and illusory coloring. Not everybody may be, but in general, much greater freedom, and we can bridge the gap. And our attitude towards disease will be much different. Disease as we know it will—be much reduced, all of this related to the health-inducing effects of the seventh ray.

Và niềm tin ấy khiến chúng ta hoạt động hiệu quả hơn, đưa chúng ta đến chỗ nhận ra rằng làm công việc của Chân sư là một niềm hoan hỉ, đồng thời giúp chúng ta thoát khỏi ảo cảm và ảo tưởng, vốn ngày nay vẫn nhuốm màu ngay cả nhóm Arya. Có lẽ khi chúng ta đạt đến giống dân gốc thứ sáu, mà thật ra cũng không còn xa lắm, chúng ta sẽ thoát khỏi sắc màu ảo cảm và ảo tưởng này. Có thể không phải ai cũng vậy, nhưng nhìn chung, chúng ta sẽ tự do hơn nhiều và có thể bắc cầu vượt qua khoảng cách. Và thái độ của chúng ta đối với bệnh tật sẽ khác đi rất nhiều. Bệnh tật như chúng ta biết sẽ giảm đi đáng kể; tất cả những điều này đều liên quan đến tác dụng mang lại sức khỏe của cung bảy.

And death will be there. As a matter of fact, he tells us that death may be sought much earlier once a person has accomplished what he must accomplish in life. It will be deliberately undertaken, and the methods of deliberately, meditatively undertaking the

Và sự chết vẫn sẽ hiện hữu. Thật vậy, Ngài cho chúng ta biết rằng một người có thể tìm đến sự chết sớm hơn nhiều một khi đã hoàn thành những gì mình phải hoàn thành trong đời. Người ấy sẽ chủ động thực hiện điều đó, và người ta sẽ biết những phương pháp chủ

transition of death will be known. So the third group, then, here will be the custodian of this kind of knowledge and of this continuity of consciousness. And then, as a result of that, they will have a problem. And he now gives us what this problem may be.

động thực hiện sự chuyển tiếp qua cái chết trong thiền định. Vậy thì nhóm thứ ba ở đây sẽ là nhóm gìn giữ loại tri thức này và sự liên tục của tâm thức này. Và do đó, họ sẽ có một vấn đề. Giờ đây, Ngài cho chúng ta biết vấn đề ấy có thể là gì.

**[71] and their problem is therefore:**

**[71] và vì vậy, vấn đề đặt ra cho họ là:**

**[72] 1. To establish that state of personality development which will lead to magnetic living upon the physical plane.**

**[72] 1. Thiết lập trạng thái phát triển phàm ngã dẫn đến một đời sống mang từ tính trên cõi hồng trần.**

So often the healers, to be a true magnetic healer, have to have that crown, ajna and alta major centres functioning successfully as a triangle of energies in circulation.

Rất thường xuyên, để trở thành người chữa lành bằng từ tính đích thực, những người chữa lành phải có trung tâm đỉnh đầu, trung tâm ajna và trung tâm alta major hoạt động hiệu quả như một tam giác với các năng lượng lưu chuyển.

**[73] 2. To study the laws of life, which are the laws of health and of right relationship.**

**[73] 2. Nghiên cứu các định luật của sự sống, vốn là những định luật về sức khoẻ và mối quan hệ đúng đắn.**

There is a definite connection between right relationship on every level, even the organs, and the people, and the health of the nation, the states, and the health of the international community, the countries, and the health of humanity, its relation to the other kingdoms. Right relation brings health. And then

Có một mối liên hệ rõ rệt giữa mối quan hệ đúng đắn ở mọi cấp độ, ngay cả giữa các cơ quan, giữa con người với nhau, với sức khỏe của quốc gia, của các tiểu bang, với sức khỏe của cộng đồng quốc tế, của các nước, và với sức khỏe của nhân loại trong quan hệ với các giới khác. Mối quan hệ đúng đắn mang lại sức khỏe. Và rồi

**[74] 3. To develop that continuity of consciousness which will "open the doors of life and dispel the fear of the known and of that which disappears."**

**[74] 3. Phát triển tính liên tục của tâm thức có khả năng "mở những cánh cửa của sự sống và xua tan nỗi sợ đối với điều đã biết và điều biến mất."**

Well, I guess we're all of us attached in the beginning, and we're attached to this great illusion of the reality of that which the lower senses report to us.

Tôi đoán rằng lúc đầu tất cả chúng ta đều chấp trước, và chúng ta chấp trước vào ảo tưởng lớn lao này: cho rằng những gì các giác quan thấp báo cho chúng ta là thực tại.

And we have to banish this idea that to which we are attached is real. It's actual, all right, and it is a presentation in consciousness, but it's not real. It's an obstruction to the apprehension of reality. So we have this problem, or should we say this challenge in this group, this third group, that we must live magnetically and therefore actually as Agents of healing. So magnetic living is one of the projects which must be somewhat accomplished, and study the laws of life and of health and of right relationship. All of that is important, and then to apply it, of course, and to develop continuity of consciousness.

Và chúng ta phải loại bỏ ý tưởng cho rằng những gì mình chấp trước là thực. Quả thật, chúng có hiện hữu và là những gì trình hiện trong tâm thức, nhưng chúng không phải là thực tại. Chúng cản trở việc lĩnh hội thực tại. Vì vậy, trong nhóm này, nhóm thứ ba này, chúng ta có vấn đề ấy, hay nên nói là thách thức ấy: chúng ta phải sống với từ tính và do đó thực sự trở thành những tác nhân chữa lành. Vậy nên, sống với từ tính là một trong những công việc phải hoàn thành được ở một mức độ nào đó, cùng với việc nghiên cứu các định luật của sự sống, của sức khỏe và của mối quan hệ đúng đắn. Tất cả những điều ấy đều quan trọng; rồi dĩ nhiên còn phải áp dụng chúng và phát triển sự liên tục của tâm thức.

And he gives us, in Dinah II, he gives us a method of sort of falling asleep consciously instead of drifting off. And, sometimes it may work, and with cultivation it will work. We have faith in that. So, from the angle of the work of the world healers, and above, the above is a statement of opportunity. Now, when we have the world disciples, it pretty well indicates an initiative of the third degree, maybe sometimes of the second degree. And what does it mean, a world healer? Does it mean like an initiate healer?

Và trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II, Ngài cho chúng ta một phương pháp để phần nào đi vào giấc ngủ một cách có ý thức thay vì thiếp đi. Đôi khi phương pháp ấy có thể có hiệu quả, và nếu rèn luyện thì sẽ có hiệu quả. Chúng ta tin tưởng vào điều đó. Vì vậy, từ góc độ công việc của những người chữa lành thế gian, phần trên là một lời trình bày về cơ hội. Khi nói đến những đệ tử thế gian, điều đó gần như chỉ rõ một điểm đạo đồ bậc ba, có lẽ đôi khi là bậc hai. Vậy một người chữa lành thế gian có nghĩa là gì? Có phải là một người chữa lành đã được điểm đạo chăng?

**[75] From the angle of the work of the world healers, the above is a statement of opportunity. This they face as the nucleus or one of the germs or seeds of the new civilisation and the coming culture. It embodies the objective of all their work, and their contribution to the united work of the groups.**

**[75] Xét từ góc độ công việc của các nhà trị liệu trên thế giới, những điều trên là lời trình bày về cơ hội. Họ đối diện với cơ hội ấy với tư cách hạt nhân hoặc một trong những mầm mống hay hạt giống của nền văn minh mới và nền văn hoá sắp tới. Cơ hội ấy bao hàm mục tiêu của toàn bộ công việc của họ, cũng như sự đóng góp của họ vào công việc hợp nhất của các nhóm.**

That's so important that each group actually will enhance the work and ability of the others. You can understand that. Well, let's just say, right economics enhances all the groups, and a knowledge of the true psychology the same, and scientific research the same. You can draw lines of relationship between the anticipated hope for output of any of these groups and the well-being of the other groups.

Điều hết sức quan trọng là mỗi nhóm thực sự sẽ nâng cao công việc và năng lực của các nhóm khác. Các bạn có thể thấu hiểu điều đó. Một nền kinh tế đúng đắn giúp nâng cao tất cả các nhóm; tri thức về tâm lý học đích thực cũng vậy, và nghiên cứu khoa học cũng vậy. Các bạn có thể vạch ra những đường liên hệ giữa thành quả được mong đợi, kỳ vọng ở bất kỳ nhóm nào trong số này với sự an lạc của các nhóm khác.

your instrument has to be in a particular state of receptivity in order to be a Telepathic Communicator. Well, when the work of the other groups is really operative, then that much more of telepathic receptivity can occur. It would be an interesting little project to draw lines of connection between any of the seed groups and the others, any one and— All the others, certainly the good health of the third group, induced by the third group, is a great advantage to all of the other nine.

Công cụ của các bạn phải ở trong một trạng thái tiếp nhận nhất định để các bạn có thể trở thành Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm. Khi công việc của các nhóm khác thực sự phát huy hiệu quả, khả năng tiếp nhận viễn cảm càng có thể gia tăng. Sẽ là một công việc nhỏ thú vị nếu vạch ra những đường kết nối giữa bất kỳ nhóm hạt giống nào với các nhóm khác, giữa một nhóm bất kỳ với tất cả các nhóm còn lại. Chắc chắn sức khỏe tốt của nhóm thứ ba, do nhóm thứ ba mang lại, là một lợi thế lớn cho cả chín nhóm kia.

They face an opportunity to become the seed

Họ đứng trước cơ hội trở thành hạt giống

*of the new civilisation and the coming culture.*

*của nền văn minh mới và nền văn hóa sắp tới.*

Which comes first? In a way, I think culture comes first because it is of a higher order than its precipitation, the civilization.

Điều nào đến trước? Theo một nghĩa nào đó, tôi nghĩ văn hóa đến trước, vì nó thuộc một cấp độ cao hơn so với sự ngưng tụ của nó là nền văn minh.

**[76] Equally so, they can bridge the gap at present existing in the racial consciousness between**

**[76] Tương tự, họ có thể bắc cầu qua khoảng cách hiện đang tồn tại trong tâm thức nhân loại giữa**

**[77] 1. Life and death.**

**[77] 1. Sự sống và cái chết.**

**[78] 2. The sick and the well.**

**[78] 2. Người bệnh và người khoẻ.**

How does he put this?

Ngài diễn đạt điều này như thế nào?

**[79] This is between**

**[79] Tức là giữa**

**[80] a. The physically sick and the inwardly well, which is the case with a few—a very few—of the advanced people, or the disciples of the world and the senior aspirants.**

**[80] a. Những người bệnh về thân thể nhưng khoẻ mạnh bên trong, là trường hợp của một số ít—rất ít—những người tiến bộ, hay các đệ tử trên thế giới và những người chí nguyện lâu năm.**

**[81] b. The physically well and the psychically sick, which is sometimes the case, but of singular rarity.**

**[81] b. Những người khoẻ mạnh về thân thể nhưng mắc bệnh về mặt thông linh, điều đôi khi xảy ra, song vô cùng hiếm gặp.**

It does seem that Master Morya warned against this particular state because of the festival of darkness which would ensue when those of negative intention have healthy bodies. He said, "What a festival of darkness."

Dường như Chân sư Morya đã cảnh báo về trạng thái đặc biệt này, vì lễ hội bóng tối sẽ diễn ra khi những kẻ có ý đồ tiêu cực lại có thân thể khỏe mạnh. Ngài nói: "Quả là một lễ hội bóng tối."

**[82] c. The physically sick, the psychologically sick, and the overshadowing soul. This situation is often found today.**

**[82] c. Những người bệnh về thân thể, những người bệnh về tâm lý, và linh hồn đang phủ bóng. Tình trạng này thường thấy ngày nay.**

When we can bring in the overshadowing soul, we can often overcome the physical and psychological sickness. The psychological sickness is including kama-manas, really, and it's a lower mind and astral condition. We need to keep bridging these gaps. Insufficient bridges perpetuate cleavage, which brings pain, abnormality and conflict. It is interesting how many ways sickness and wellness can manifest.

Khi có thể đưa linh hồn đang phủ bóng vào, chúng ta thường có thể khắc phục bệnh tật về thể xác và tâm lý. Thật ra, bệnh tật về tâm lý bao gồm cả trí-cảm, và đó là một tình trạng của hạ trí và cảm dục. Chúng ta cần tiếp tục bắc cầu vượt qua những khoảng cách này. Những cây cầu chưa đầy đủ khiến sự chia cắt kéo dài, gây ra đau đớn, những tình trạng bất thường và xung đột. Thật thú vị khi thấy bệnh tật và sức khỏe có thể biểu hiện theo biết bao cách.

It would be hard to say that one can be mentally sick and astrally well. I think kama-manas blends the two there, and we

Khó có thể nói rằng một người mắc bệnh về trí tuệ mà lại khỏe mạnh về cảm dục. Tôi nghĩ trí-cảm hòa trộn hai phương diện ấy ở đây, và chúng ta không có sự phân biệt như

don't have that kind of distinction. This is about bridging gaps.

thế. Điều này liên quan đến việc bắc cầu vượt qua những khoảng cách.

**[83] 3. The physical plane and the world of souls, because of the development of a sound instrument and the dissipation of those causes which work out as effects in the physical body as disease, and act as barriers to the inflow of soul energy and the entrance of soul awareness into the brain activity.**

**[83] 3. Cõi hồng trần và thế giới linh hồn, nhờ sự phát triển của một công cụ lành mạnh và việc làm tiêu tan những nguyên nhân biểu hiện thành bệnh tật trong thể xác, đồng thời làm rào cản ngăn dòng năng lượng linh hồn tuôn vào và ngăn sự nhận biết của linh hồn đi vào hoạt động của bộ não.**

Well, the weak and non-receptive physical body. We're reminded of the reasons for the new schools.

Thể xác yếu ớt và thiếu khả năng tiếp nhận. Điều đó nhắc chúng ta nhớ đến những lý do cần có các trường học mới.

Mind is too concrete, the astral body is unstable, and the physical body is weak and diseased. And the new schools are supposed to help correct those conditions. So it's bridging work, and let's see, there's a bit more. Yeah, I'll try to finish this.

Thể trí quá thiên về cụ thể, thể cảm dục thiếu ổn định, và thể xác thì yếu ớt, bệnh tật. Và các trường học mới có nhiệm vụ giúp khắc phục những tình trạng ấy. Vì vậy, đây là công việc bắc cầu, và hãy xem, còn một chút nữa. Tôi sẽ cố gắng hoàn tất phần này.

**[84] This bridging work, when it occurs today, is often simply a fortunate but fortuitous happening**

**[84] Ngày nay, khi công việc bắc cầu này diễn ra, nó thường chỉ là một sự kiện may mắn nhưng ngẫu nhiên**

Almost by chance.

Hầu như do tình cờ.

**[85] and is not the result of a consciously planned bridging work. But it is the intent of the Hierarchy that the groups which will be later formed, and which are today in process of forming (including this third group of mine) can aid in this process, if such is the will of the constituent parts.**

**[85] chứ không phải kết quả của công việc bắc cầu được hoạch định có ý thức. Nhưng ý định của Thánh đoàn là các nhóm sẽ thành lập về sau, và hiện đang trong quá trình hình thành (kể cả nhóm thứ ba này của Tôi), có thể trợ giúp tiến trình ấy, nếu đó là ý chí của các thành viên cấu thành nhóm.**

It then happened more by accident than through consciously planned scientific work. I do not know what he would say today.

Khi ấy, điều đó xảy ra do tình cờ nhiều hơn là nhờ công việc khoa học được hoạch định một cách có ý thức. Tôi không biết ngày nay Ngài sẽ nói gì.

**[86] Finally, every initiate is a magnetic healer.**

it's like when he said every initiate is really an esoteric psychologist. I suppose every initiate is a telepathic receiver and transmitter.

At least, we're talking in terms of the first three groups, and every initiate is unhampered by glamour and sees reality far more clearly than those who are subject to the kama manas and glamour and illusion.

***Finally, every initiate is a magnetic healer.***

**[87] This is a statement of fact.**

Yeah, I'm reminded of this wonderful educator, Dr. Suzuki. He's passed on now, but he says, in the same way that every child learns his language, every child can learn to play the violin or the viola or the cello or, one of those stringed instruments. That was his concentration.

And he made it possible for so many thousands to gain a musical education in their childhood. And people began to notice that when they were around him, it wasn't so much what he said or whatever, they just started to feel better. They had this experience of greater wellness. So, he was a soul-infused individual, so much along the second ray, and it was pouring through him. He was a kind of magnetic healer, maybe of an unconscious kind, maybe not yet a member per se of the Hierarchy, who knows. But something very good happened as that

**[86] Cuối cùng, mọi điểm đạo đồ đều là nhà trị liệu bằng từ tính.**

Điều này cũng giống như khi Ngài nói mọi điểm đạo đồ thực sự đều là một nhà tâm lý học nội môn. Tôi cho rằng mọi điểm đạo đồ đều là người tiếp nhận và truyền phát viễn cảm.

Ít nhất, chúng ta đang xét theo ba nhóm đầu tiên, và mọi điểm đạo đồ đều không bị ảo cảm cản trở, đồng thời nhìn thấy thực tại rõ ràng hơn nhiều so với những người chịu sự chi phối của trí-cảm, ảo cảm và ảo tưởng.

***Cuối cùng, mọi điểm đạo đồ đều là người chữa lành bằng từ tính.***

**[87] Đây là một lời khẳng định thực tế.**

Tôi nhớ đến nhà giáo dục tuyệt vời này, Tiến sĩ Suzuki. Nay ông đã qua đời, nhưng ông nói rằng cũng như mọi trẻ em đều học được tiếng mẹ đẻ, mọi trẻ em đều có thể học chơi đàn vĩ cầm, trung vĩ cầm, đại vĩ cầm, hoặc một trong những nhạc cụ dây ấy. Đó là lĩnh vực ông tập trung vào.

Và ông đã tạo điều kiện cho hàng nghìn người được học âm nhạc ngay từ thời thơ ấu. Mọi người bắt đầu nhận thấy rằng khi ở bên ông, điều quan trọng không hẳn là những gì ông nói; họ cứ tự nhiên cảm thấy khỏe khoắn hơn. Họ cảm nhận sức khỏe của mình được cải thiện. Như vậy, ông là một người được linh hồn thấm nhuần, mang đậm phẩm tính cung hai, và năng lượng ấy tuôn chảy qua ông. Ông là một nhà chữa lành bằng từ tính, có lẽ hoạt động một cách vô thức, có lẽ chưa thực sự là thành viên của Thánh đoàn, ai biết được. Nhưng một điều

magnetic loving energy poured through him.

rất tốt đẹp đã xảy ra khi năng lượng yêu thương mang từ tính ấy tuôn chảy qua ông.

***every initiate is a magnetic healer. This is a statement of fact.***

***mọi điểm đạo đồ đều là nhà chữa lành bằng từ tính. Đây là một lời khẳng định về sự thật.***

Good to think about that and what our presence means to other people. I'm reminded of a situation. It was in a church long ago, and The head minister was approached by someone who had just come out of the hospital. And, a junior minister had been sent to the hospital to minister to the man. And basically, the man released from the hospital said, Please never send that man again, because I felt so drained, so weakened, so whatever, by his presence.

Chúng ta nên suy ngẫm về điều đó và về ý nghĩa của sự hiện diện của mình đối với người khác. Tôi nhớ đến một tình huống xảy ra từ lâu tại một nhà thờ. Một người vừa xuất viện đã đến gặp vị mục sư trưởng. Trước đó, một mục sư phụ tá đã được cử đến bệnh viện để chăm sóc tinh thần cho người này. Về cơ bản, người vừa xuất viện nói: Xin đừng bao giờ cử người ấy đến nữa, vì sự hiện diện của ông ấy khiến tôi cảm thấy cạn kiệt sinh lực, suy yếu vô cùng.

So, without even knowing it, we can be vitalizing or vampirizing those around us. Sometimes stories are told of people who have etheric leaks, as it's called, and they drain others quite unconsciously, so that they just feel exhausted after having some kind of conversation with such a person, unconscious of his difficulty. Well, anyway, a more conscious attitude is desirable.

Như vậy, ngay cả khi không hay biết, chúng ta vẫn có thể tiếp sinh lực hoặc hút sinh lực của những người xung quanh. Đôi khi người ta kể về những người có tình trạng được gọi là rò rỉ dĩ thái; họ hút sinh lực của người khác một cách hoàn toàn vô thức, khiến những người ấy cảm thấy kiệt sức sau khi trò chuyện với họ mà không biết về vấn đề của họ. Dù sao, chúng ta cũng cần có thái độ ý thức hơn về điều này.

**[88] Though the members of the Hierarchy have each of Them Their duly appointed functions and Their planned activity (dependent upon Ray, upon race and upon dedication)**

**[88] Dù mỗi thành viên của Thánh đoàn đều có những chức năng được giao thích đáng và hoạt động đã hoạch định của mình (tuỳ thuộc vào cung, nhân loại và sự tận hiến)**

That is interesting.

Điều đó thật thú vị.

**[89] there is one activity which They share in common and that is the power to heal.**

**[89] Các Ngài vẫn cùng có chung một hoạt động, đó là quyền năng chữa lành.**

And I suppose... Psychological healing is there as well. Wholemaking. They are—healing is wholemaking, and these...

Và tôi cho rằng... Ở đây cũng có cả việc chữa lành về mặt tâm lý. Làm cho trở nên toàn

vẹn. Chữa lành là làm cho trở nên toàn vẹn, và những...

Advancing human beings have entered into a state of wholeness with respect to their soul and personality fusion and beyond, even triadal infusion and eventually monadic infusion.

Con người đang tiến bộ này đã bước vào trạng thái toàn vẹn xét về sự dung hợp linh hồn và phàm ngã, rồi còn vượt xa hơn nữa, đến cả sự thấm nhuần của Tam nguyên tinh thần và cuối cùng là sự thấm nhuần của chân thần.

**[90] Their ability to act as magnetic healers works out in various ways, predominantly in the realm of psychological readjustments and psychic disentanglements, and—only incidentally and as a result of the two above activities—in the processes of bodily healing.**

**[90] Khả năng hoạt động như những nhà trị liệu bằng từ tính của Các Ngài biểu lộ theo nhiều cách, chủ yếu trong lĩnh vực điều chỉnh tâm lý và tháo gỡ những vướng mắc thông linh, còn trong các tiến trình chữa lành thân thể thì chỉ là hệ quả phụ của hai hoạt động kể trên.**

So it's more on the psychological level that the healing is occurring, but of course it will have its physical effect. And, Master DK says, Look, I'm working with your soul predominantly here, but of course he did offer physical advice as well.

Như vậy, việc chữa lành diễn ra chủ yếu ở cấp độ tâm lý, nhưng tất nhiên cũng sẽ có tác động đến thể xác. Và Chân sư DK nói: Hãy xem, ở đây Tôi chủ yếu làm việc với linh hồn của các bạn, nhưng tất nhiên Ngài cũng đưa ra lời khuyên về thể xác.

So something that is shared in common, this ability to readjust and disentangle. We all get so tied up in our glamours and illusions, and it's very hard to extricate ourselves because we just don't see how we are trapped. We say, Well, that's the way I am. That's how I've always been. That's the way I will be, and we look at it as our nature, assigned by God and never to be changed. Well, obviously. That is untrue. DK goes on.

Như vậy, có một điều Các Ngài cùng chia sẻ: khả năng điều chỉnh lại và tháo gỡ những ràng buộc. Tất cả chúng ta đều bị cuốn chặt vào những ảo cảm và ảo tưởng của mình, và rất khó tự thoát ra vì chúng ta không thấy mình bị mắc kẹt như thế nào. Chúng ta nói: Tôi vốn như vậy. Tôi vẫn luôn như vậy. Tôi sẽ mãi như vậy; rồi chúng ta xem đó là bản chất của mình, do Thượng đế định sẵn và không bao giờ thay đổi. Hiển nhiên, điều đó không đúng. Chân sư DK nói tiếp.

**[91] You will note from the above, that the healing work done by the initiate members of the Great White Lodge**

**[91] Từ những điều trên, các bạn sẽ nhận thấy công việc chữa lành của các thành viên đã được điểm đạo thuộc Thánh đoàn**

There are probationary initiates on the periphery of the Great White Lodge.

Có những điểm đạo đồ dự bị ở ngoại vi Thánh đoàn.

**[92] is threefold—psychological, bringing in the soul; psychic, releasing the lower psychic nature from illusion so that the psyche or soul can have full sway;**

**[92] mang tính tam phân—tâm lý, đưa linh hồn vào; thông linh, giải thoát bản chất thông linh thấp khỏi ảo tưởng để tâm hồn hay linh hồn có thể hoàn toàn làm chủ;**

Here he distinguishes the psychic nature from the soul, or psyche.

Ở đây, Ngài phân biệt bản chất thông linh với linh hồn, hay tâm hồn.

**[93] physical, as the result of the inner psychological and psychic adjustments.**

**[93] hồng trần, là kết quả của những điều chỉnh tâm lý và thông linh bên trong.**

These are three important modes of healing.

Đây là ba phương thức chữa lành quan trọng.

And, as one approaches hierarchy and with one's group stands on the periphery of the ashram, the great ashram, these healing powers are naturally developed: psychological, bringing in the soul; psychic, and releasing the lower psychic nature from illusion so that the psyche or soul, the first one, can have full sway; and then the physical healing as a result of all of that. So this ends up being a really important statement.

Và khi một người tiến đến gần Thánh đoàn và cùng nhóm mình đứng ở ngoại vi ashram, ashram vĩ đại, những quyền năng chữa lành này sẽ phát triển một cách tự nhiên: về mặt tâm lý, đưa linh hồn vào; về mặt thông linh, giải phóng bản chất thông linh thấp khỏi ảo tưởng để tâm hồn hay linh hồn, yếu tố đầu tiên, có thể hoàn toàn làm chủ; rồi đến việc chữa lành thể xác như kết quả của tất cả những điều đó. Như vậy, đây quả là một lời khẳng định hết sức quan trọng.

We can expect these three modes of healing to radiate from the initiate members of the Great White Lodge.

Chúng ta có thể kỳ vọng ba phương thức chữa lành này sẽ tỏa ra từ các thành viên điểm đạo đồ của Thánh đoàn.

**[94] This triple healing activity is intended to be the objective of all groups working as this third group, the magnetic healers, should work; thus will be brought about an emergence of hierarchical effort into outer activity.**

**[94] Hoạt động chữa lành tam phân này được định làm mục tiêu cho mọi nhóm hoạt động theo cách mà nhóm thứ ba này, gồm các nhà trị liệu bằng từ tính, phải hoạt động; nhờ đó, nỗ lực của Thánh đoàn sẽ biểu lộ thành hoạt động bên ngoài.**

It will pass through the healing group.

Nỗ lực ấy sẽ truyền qua nhóm chữa lành.

**[95] Thus you will note, my brother, that the work of the first three groups just**

**[95] Như vậy, huynh đệ của tôi, huynh đệ sẽ nhận thấy rằng công việc của ba nhóm đầu**

**discussed, and viewing them as constituting one unit,**

**tiên vừa được bàn đến, khi xem cả ba hợp thành một đơn vị,**

Three in one.

Ba trong một.

**[96] produces a synthetic endeavour in the three worlds, and leads from the plane of the soul to the plane of outer expression.**

**[96] tạo nên một nỗ lực tổng hợp trong ba cõi giới và dẫn từ cõi linh hồn đến cõi biểu lộ bên ngoài.**

So, because of these seed groups, the Hierarchy can approach and bring its energy through, and to a certain extent, even when it externalizes, this will be the case. But then again, certain members of the Hierarchy will be visibly present on the earth, and the instruction will be that much more direct, and the synthesis of these three groups will be more clearly expressed.

Như vậy, nhờ những nhóm hạt giống này, Thánh đoàn có thể tiến đến gần và truyền năng lượng của mình qua đó; ở một mức độ nhất định, ngay cả khi Thánh đoàn ngoại hiện, điều này vẫn sẽ diễn ra. Tuy nhiên, khi ấy một số thành viên của Thánh đoàn sẽ hiện diện hữu hình trên Trái Đất, sự huấn thị sẽ trực tiếp hơn nhiều, và sự tổng hợp của ba nhóm này sẽ biểu hiện rõ ràng hơn.

So there will be a synthetic endeavor in the Three Worlds, and the fifth kingdom of nature will begin to appear, the kingdom of souls, which is pretty much the expression of the soul upon the outer plane. You don't have to, like, go to heaven somewhere else and experience the fifth kingdom of nature. It's got to be right here on the physical plane. So all of this is most promising, and really what we've done here now, up to page 46, is we have worked with some of the seed-group effort.

Như vậy, sẽ có một nỗ lực tổng hợp trong ba cõi giới, và giới thứ năm của tự nhiên sẽ bắt đầu xuất hiện, giới của các linh hồn, về cơ bản chính là sự biểu hiện của linh hồn trên cõi bên ngoài. Các bạn không cần phải lên thiên đường ở một nơi nào khác để trải nghiệm giới thứ năm của tự nhiên. Giới ấy phải hiện diện ngay tại đây, trên cõi hồng trần. Vì thế, tất cả những điều này đều rất hứa hẹn, và thực sự, điều chúng ta vừa làm đến trang 46 là nghiên cứu một phần nỗ lực của các nhóm hạt giống.

Now DK enlarged upon that elsewhere, and I'm not sure that he's going to—yeah, well, there is about the education, political service. Yeah, he's going to say something about some of these other groups that he elaborates later. Maybe not all, but maybe more than I thought might be the case. So that goes to page 50, from 56 on to 61. And I'm just trying to, yeah, here we go. I'm just trying to get this ready, and it goes to page 39 to 46, I think that's it. And this is the end

Chân sư DK đã trình bày chi tiết hơn về điều đó ở nơi khác, và tôi không chắc Ngài sẽ—ở đây có phần về giáo dục, phụng sự chính trị. Ngài sẽ nói đôi điều về một số nhóm khác mà về sau Ngài trình bày chi tiết hơn. Có lẽ không phải tất cả, nhưng có lẽ nhiều hơn tôi đã nghĩ. Như vậy, phần đó đến trang 50, từ trang 56 đến 61. Tôi đang cố chuẩn bị phần này cho sẵn, và phần này từ trang 39 đến 46, tôi nghĩ là vậy. Đây là phần kết thúc của số 11A, và bây giờ có lẽ là số 10, đúng vậy.

of number 11A, and now maybe number 10, maybe number 10, that's it.

And then 11 begins, which is what we've just done. So that's where it belongs, 39 to 46. And this is the 11th of July. So now I'll go down here to where we ended. We're getting close now, just about 15 pages remaining in the book, and then it really will be done. I feel, it should be like a first pass, but time being what it is or isn't, one has to make do with what one can do. So, finish English. And, right, here we are. So this takes us up to page 46, and it is number 11.

Rồi số 11 bắt đầu, chính là phần chúng ta vừa thực hiện. Vậy nó thuộc về chỗ đó, từ trang 39 đến 46. Hôm nay là ngày 11 tháng Bảy. Bây giờ tôi sẽ xuống đây, đến chỗ chúng ta đã dừng. Chúng ta sắp đến cuối rồi, chỉ còn khoảng 15 trang trong sách, rồi thực sự sẽ hoàn tất. Tôi cảm thấy đây nên được xem như một lượt nghiên cứu đầu tiên, nhưng với thời gian như hiện có, hay không có, chúng ta phải liệu làm những gì mình có thể làm. Vậy, hoàn tất phần tiếng Anh. Đến đây rồi. Như vậy, phần này đưa chúng ta đến trang 46, và đây là số 11.

And we'll begin with number 12, and we'll see what day we begin. We may not begin tonight. And 46 and onward. And it will talk about the work of the seed groups, and that's pretty much, closing in on the point where I began on page 61. So there is still a span of 15 pages left, maybe a few programs. And here we are in 1938 in this collection of essays. And right away we start with the fourth group. I can see that.

Chúng ta sẽ bắt đầu với số 12, và sẽ xem bắt đầu vào ngày nào. Có thể chúng ta sẽ chưa bắt đầu tối nay. Từ trang 46 trở đi. Phần ấy sẽ nói về công việc của các nhóm hạt giống, và như vậy là gần đến chỗ tôi đã bắt đầu ở trang 61. Vậy vẫn còn một khoảng 15 trang, có lẽ là vài chương trình nữa. Ở đây, chúng ta đang ở năm 1938 trong tuyển tập các bài tiểu luận này. Và ngay lập tức, chúng ta bắt đầu với nhóm thứ tư. Tôi có thể thấy điều đó.

Okay, friends, so that's going to be it for the moment, This has been a programme of irregular length. And we will move on and take up what DK says further. All of this, great and voluminous teaching. Its parts are interconnected. That is what we have to understand: interconnected parts. And the more we can learn the connection between these different smaller aspects of the teaching, the more we will open the door to pure reason, which is a type of intuitive apprehension. It's quite a high Mercurian thing, just as DK is a very, I think, very high Mercurian monad in a way.

Các bạn thân mến, tạm thời chúng ta sẽ dừng ở đây. Chương trình này có thời lượng không theo lệ thường. Chúng ta sẽ tiếp tục và nghiên cứu những điều Chân sư DK nói thêm. Toàn bộ giáo huấn vĩ đại và đồ sộ này có các phần liên kết với nhau. Đó là điều chúng ta phải thấu hiểu: các phần liên kết với nhau. Càng tìm hiểu được mối liên hệ giữa những phương diện nhỏ khác nhau của giáo huấn, chúng ta càng mở rộng cánh cửa dẫn đến lý trí thuần túy, vốn là một loại lĩnh hội bằng trực giác. Đây là một điều thuộc Sao Thủy ở cấp độ khá cao, cũng như, theo một cách nào đó, tôi nghĩ Chân sư DK là một chân thần thuộc Sao Thủy ở cấp độ rất cao.

And it gives us an avenue through meticulous entirety to understand the relationship of all things within the sphere of knowledge, at least the sphere of knowledge that he has presented. Obviously, that sphere is much greater than we can understand in its totality, but we get the idea of the interconnectedness of the transcendental mind of Mercury operating upon the buddhic plane. We're preparing for that as we work together, which is a step towards what we would call omniscience, or at least omniscience within a certain field—not the universal field, but at least within a certain planetary ring-pass-not, and eventually beyond that. Okay.

Và điều đó mở cho chúng ta một con đường, thông qua việc xem xét toàn thể một cách tỉ mỉ, để thấu hiểu mối quan hệ của vạn vật trong phạm vi tri thức, ít nhất là phạm vi tri thức mà Ngài đã trình bày. Hiển nhiên, phạm vi ấy lớn hơn nhiều so với khả năng thấu hiểu trọn vẹn của chúng ta, nhưng chúng ta nắm được ý tưởng về tính liên kết của Trí Tuệ Siêu Việt của Sao Thủy đang hoạt động trên cõi Bồ đề. Khi cùng nhau làm việc, chúng ta đang chuẩn bị cho điều đó; đây là một bước tiến đến điều chúng ta gọi là toàn tri, hay ít nhất là toàn tri trong một lĩnh vực nhất định—không phải lĩnh vực vũ trụ, nhưng ít nhất trong một vòng-giới-hạn hành tinh nhất định, và cuối cùng vượt ra ngoài giới hạn ấy.

Thank you for being here. Lots of love, many blessings, We will continue.

Cảm ơn các bạn đã có mặt ở đây. Xin gửi thật nhiều tình thương và phúc lành. Chúng ta sẽ tiếp tục.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 012A

## Tóm Tắt

### Cấu trúc và triển vọng của các Nhóm hạt giống

Văn bản tháng 1 năm 1938 trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn trình bày các Nhóm hạt giống của kỷ nguyên mới, mỗi nhóm có ba nhiệm vụ và liên hệ với các nhóm khác trong một cơ cấu chung. Nhóm thứ mười dự kiến gồm 27 thành viên, mỗi nhóm trong chín nhóm trước đóng góp ba người chủ chốt, nhằm tiếp sinh lực cho toàn bộ cơ cấu thành một cơ thể sống động thống nhất. Đến năm 1939, nguy cơ chiến tranh thế giới khiến Chân sư DK ngừng tiếp tục thành lập các nhóm còn lại. Theo cách hiểu của Thầy MDR, dự án này vẫn tiếp diễn lâu dài và giai đoạn hiện tại có thể hoàn tất vào khoảng năm 2200; việc tập hợp ba nhiệm vụ của từng nhóm vào một tài liệu sẽ giúp nhận rõ cấu trúc tổng hợp ấy.

### Giáo dục và các lĩnh vực hoạt động của Nhóm hạt giống

Nhóm thứ tư phụ trách giáo dục, một lĩnh vực dự kiến thu hút sự quan tâm rộng rãi hơn các nhóm khác, tiếp theo là tôn giáo của nhóm thứ sáu và trị liệu của nhóm thứ ba. Ngoài áp lực và hoàn cảnh kinh tế, giáo dục là một tác nhân chủ yếu định hình nhân loại, trong lúc đời sống trí tuệ của quần chúng ngày càng mạnh mẽ. Nhiều tác phẩm của Chân sư DK tương ứng với các lĩnh vực của Nhóm hạt giống: Giáo Dục Trong Kỷ Nguyên Mới, Trị Liệu Huyền Môn, Tâm Lý Học Nội Môn, Vận Mệnh Các Quốc Gia và Sự Tái Lâm của Đức Christ. Một cách liên hệ được đề xuất là nhóm tổng hợp cuối cùng có chức năng huyền thuật và tiếp sinh lực, nên Luận về Chánh Thuật cùng phần các quy luật huyền thuật trong Luận về Lửa Vũ Trụ đặc biệt thích hợp với công việc ấy.

### Biệt ngã hóa bằng sự cấy mầm trí tuệ

Chân sư DK phân biệt ba tiến trình chuyển từ người thú sang con người; tiến trình thứ nhất là cấy mầm trí tuệ vào những người thú đã có khát vọng, làm xuất hiện một điểm sáng tập trung nơi trước đó chỉ có ánh sáng nguyên tử phân tán. Điểm sáng này báo hiệu mầm cá tính, ngã thức và trí năng, đồng thời mở khả năng phát triển các trung tâm cao. Theo cách diễn giải riêng, tác nhân liên quan chắc chắn bao gồm Huyền Giai Sáng Tạo của các Thái dương Thiên Thần, và có lẽ cả các Chúa Tể của Lửa. Những người nhận sự kích phát ấy, cùng nhân loại đã biệt ngã hóa nơi khác rồi đến Trái Đất trong thời Atlantis, hợp thành bộ phận tiến bộ nhất của nhân loại hiện nay; trình độ văn hóa và thấu hiểu này không đồng nhất với chủng tộc, giai cấp hay hình tướng bên ngoài.

### Biệt ngã hóa bằng kích thích bản năng

Tiến trình thứ hai tác động lên những người thú chưa có khát vọng hữu thức: sự xuất hiện của nhóm thứ nhất và sự chú tâm có định hướng của Thánh đoàn kích thích bản năng theo định luật "năng lượng đi theo tư tưởng", khiến bản năng dần chuyển thành trí năng. Sự khác biệt được nhấn mạnh là giữa cấy tia lửa trí tuệ và khơi mạnh một ngọn lửa đang phát triển; đơn vị hạ trí đã tăng trưởng trước biệt ngã hóa, chứ không đột nhiên hình thành tại thời điểm ấy. Nhóm này hiện biểu hiện qua quần chúng thông minh thông thường, các tầng lớp chuyên môn và trung lưu, có khả năng đáp ứng những tình huống đòi hỏi tư duy nhưng chưa đạt mức văn hóa cao. Quan sát chó Chihuahua đứng lâu bằng hai chân được đưa ra như một hình ảnh gợi ý về khát vọng nơi động vật, còn khoảng ba triệu năm từ sự phóng chiếu của Thái dương Thiên Thần đến ngã thức thực sự được nhắc để cho thấy tiến trình không diễn ra tức thời.

### Tiến hóa chậm và câu hỏi về Thái dương Thiên Thần

Tiến trình thứ ba phát sinh từ thôi thúc tiến hóa vốn có trong vật chất, đưa một số đông từ trạng thái động vật sang trạng thái người rất chậm, với lương tâm thức tỉnh, nhu cầu cải thiện và trí tuệ sơ khai có thể đáp ứng giáo dục đơn giản. Chân sư DK xác định cả ba nhóm hiện đều thực sự thuộc nhân loại: nhóm cao nhất tiến gần biểu hiện siêu nhân loại, còn nhóm thấp nhất mới dần tách khỏi trạng thái động vật. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhóm thứ nhất rõ ràng có sự giám sát của Thái dương Thiên Thần, nhóm thứ ba nhìn chung chưa có, còn mức độ liên hệ của nhóm thứ hai vẫn cần nghiên cứu. Khả năng Thái dương Thiên Thần thiết lập liên hệ với một số người thuộc nhóm thứ hai trong quá trình phát triển được giữ như một giả thuyết, không phải kết luận của văn bản.

### Bình đẳng về bản thể và khác biệt trong khai mở

Mọi người bình đẳng về bản thể nhưng khác nhau về thời gian tích lũy kinh nghiệm, mức khai mở tâm thức và có thể cả sự phát triển dĩ thái. Một bình luận riêng xem khuynh hướng san bằng gắn với năng lượng Bảo Bình là trở ngại cho việc thừa nhận những khác biệt này, vì chúng dễ bị hiểu thành chủ nghĩa tinh hoa; hình ảnh "cắt những cây anh túc cao" minh họa thái độ buộc mọi người phải ngang nhau. Những liên hệ cụ thể giữa nhóm tiến hóa chậm với người bản địa, người San ở châu Phi và người Ainu ở Nhật Bản thuộc phần diễn giải của Thầy MDR, đồng thời đi kèm khả năng các linh hồn tiến bộ nhập thể trong những cộng đồng ấy để phụng sự. Sự phổ biến tri thức và công nghệ có thể thúc đẩy tiến bộ nhanh hơn, nhất là khi những người biệt ngã hóa muộn không mang cùng gánh nặng nghiệp quả như nhiều người tiến hóa lâu đời.

### Các Hoa Sen dục vọng và thời gian tiến hóa

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 842–843, mô tả các Hoa Sen đam mê hay dục vọng, trong đó tập trung phần lớn các Chân Thần Bác Ái, thường nhập thể nơi những người khá giả và thiện tâm. Năm nhóm của loại Hoa Sen này gồm ba nhóm biệt ngã hóa trên Trái Đất và hai nhóm biệt ngã hóa muộn nhất trên Dãy Mặt Trăng; chúng có hai cánh hoa khai mở và đang hướng đến cánh thứ ba. Văn bản dự kiến nhiều người có thể khai mở cánh ấy trước giống dân gốc thứ bảy của cuộc tuần hoàn hiện tại, nhưng phần đông phải đến giống dân gốc thứ hai của cuộc tuần hoàn kế tiếp, rồi mới sẵn sàng bước vào Con Đường Dự Bị trước khi cuộc tuần hoàn ấy kết thúc. Sự tương ứng giữa các Hoa Sen này với nhóm nhân loại thứ hai là một liên hệ được đề xuất, cho thấy ngay cả nguồn gốc từ Dãy Mặt Trăng cũng không bảo đảm một trình độ tiến hóa cao ở hiện tại.

### Các giả thuyết về cung, hành tinh và chu kỳ

Cánh hoa thứ ba được diễn giải là cánh hoa trí tuệ, có thể liên hệ với Song Tử và Xử Nữ từ hai góc nhìn khác nhau, vì cả hai đều gắn với Sao Thủy. Những ước lượng như một cuộc tuần hoàn kéo dài khoảng 300 triệu năm, giống dân gốc thứ sáu khoảng mười triệu năm và có thể bắt đầu sau hơn hai nghìn năm nữa được dùng để hình dung quy mô tiến hóa, với các điểm chưa chắc chắn vẫn để ngỏ. Các Hoa Sen dục vọng được giả thuyết có liên hệ với Sao Kim, Sao Mộc và cung hai, còn nhiều người chí nguyện và đệ tử tiến bộ hiện nay có thể thuộc cung chân thần ba cùng các cung phụ bốn, năm, sáu và bảy. Nguồn gốc sâu xa của các Chân Thần và quan hệ với những hành tinh thiêng liêng vẫn là vấn đề cần xác lập thêm.

### Tình huynh đệ với giới động vật

Mối gần gũi giữa một số cộng đồng bản địa và giới động vật được nhìn nhận như tình huynh đệ, thể hiện qua vật tổ, động vật biểu trưng và sự nhận biết quan hệ họ hàng giữa các sự sống. Sự gắn

bó của Jane Goodall với các loài linh trưởng được đặt cạnh việc săn thú chiến lợi phẩm của một nha sĩ để đối chiếu khả năng nuôi dưỡng phẩm tính tốt đẹp với ham muốn thống trị và tước đoạt sự sống. Nhận định rằng các loài vượn lớn đã biệt ngã hóa nhưng còn mắc trong hình tướng động vật do "tội lỗi của những kẻ vô trí" thuộc phần diễn giải dựa trên Giáo Lý Bí Nhiệm. Hành vi săn giết ấy được đánh giá là tạo nghiệp quả nặng nề, song khả năng cứu chuộc và chuyển đổi cuối cùng vẫn được khẳng định.

### Hàn gắn phân cách bằng tính bao gồm

Khoảng cách giữa ba nhóm tạo ra khác biệt lớn về giá trị, ham muốn và mục tiêu, nhưng nhóm tiến bộ nhất cùng Thánh đoàn hàn gắn những phân cách ấy bằng tính bao gồm. Nguyên lý "cái lớn hơn luôn có thể bao gồm cái nhỏ hơn" giải thích vì sao các Chân sư vẫn thấu hiểu những khó khăn của phàm ngã mà Các Ngài từng trải qua. Trong giáo dục và chính trị, cơ hội phải phù hợp với bước tiến thực sự kế tiếp của từng nhóm; một chương trình thích hợp với nhóm tiến bộ nhất có thể chưa thích hợp với quần chúng hoặc nhóm mới bước vào đời sống nhân loại. Tính bao gồm vì vậy đòi hỏi hiểu nhu cầu khác nhau và tạo cầu nối giữa các trình độ phát triển.

### Mục tiêu giáo dục thứ nhất: ánh sáng tri thức

Nhiệm vụ đầu tiên của nhóm giáo dục là giúp nhóm thấp nhất trở thành con người một cách đầy đủ và hữu thức, vượt dần sự chi phối của bản năng. Chân sư DK liên hệ xung lực này với thời Phục Hưng, công việc của Rousseau, được gọi là một điểm đạo đồ lớn, và chủ nghĩa nhân văn hiện đại. Dù có vẻ duy vật, chủ nghĩa nhân văn mang chương trình và mục đích chủ quan sâu sắc về tinh thần, tạo dựng văn minh bằng dòng ánh sáng tri thức. Điểm đáng chú ý là ngay cả những thành tựu văn hóa cao của Phục Hưng cũng phục vụ việc nâng đỡ nhóm tiến hóa chậm, có thể qua sự giải phóng khỏi niềm tin mù quáng dựa trên vô minh và uy quyền.

### Mục tiêu giáo dục thứ hai: ánh sáng minh triết

Nhóm nhân loại thứ hai cần tiếp nhận ánh sáng minh triết để trở thành cầu nối giữa hai nhóm còn lại. Giáo dục này tạo nên những người chí nguyện về văn hóa, có hệ giá trị mới, nhận biết mục tiêu tinh thần và đủ khả năng định hình dư luận. Họ sẽ biểu hiện văn hóa của kỷ nguyên mới và thiết lập chuẩn mực giá trị cho quần chúng; văn hóa và giá trị được liên hệ với Sao Kim. Những người hoạt động nghệ thuật tinh tế, nhạy cảm và đang học cách sống minh triết được xem là ví dụ của tiến trình này.

### Mục tiêu giáo dục thứ ba: tri thức ứng dụng và thấu hiểu huyền bí

Các nhà tư tưởng tiến bộ, người chí nguyện và đệ tử thế giới cần học tri thức ứng dụng, minh triết được biểu hiện và sự thấu hiểu huyền bí, trong đó mỗi yếu tố mang một yêu cầu riêng. Nhóm này tổng hợp thành quả của hai nhóm trước và hình thành hạt nhân của Thiên Giới, tức giới thứ năm, với hoạt động được liên hệ đến Phòng Minh triết. Sự thấu hiểu huyền bí được diễn giải là thấu hiểu đầy tình thương về những nguyên nhân thực sự, để các kết quả triển khai phù hợp với Thiên Cơ. Đây là bước tiến tới tham dự đời sống Thánh đoàn, đòi hỏi phương pháp khoa học, kỹ thuật và ngôn ngữ chuyên biệt vượt quá việc vun bồi văn hóa và giá trị.

### Sự tái diễn các giai đoạn trong một đời người

Một đời nhập thể có thể tái diễn các giai đoạn phát triển trước kia, từ sở thích thông thường qua văn hóa tinh tế đến nghiên cứu huyền bí học. Kinh nghiệm riêng của Thầy MDR đi từ say mê thể thao sang sân khấu, âm nhạc và kịch nghệ, rồi nối lại những mối liên hệ lâu đời với tư tưởng huyền bí. Sự chuyển dịch ấy có thể được khảo sát trong lá số chiêm tinh, chẳng hạn qua việc Mặt Trời tiến

trình hoặc Mặt Trăng tiến trình đi vào dấu hiệu mới. Ba nhiệm vụ giáo dục vì vậy cũng giúp nhận diện những bước chuyển trong tiến trình phát triển cá nhân.

### Sự chuyển dấu hiệu của Điểm mọc và giáo dục mới

Sự chuyển dấu hiệu của Điểm mọc có thể đánh dấu những thay đổi quan trọng trong biểu hiện của linh hồn, nên cần theo dõi cùng các vị trí quan trọng khác trong lá số chiêm tinh. Trong kinh nghiệm cá nhân của Thầy MDR, Điểm mọc Cự Giải chuyển sang Sư Tử gắn với hoạt động sân khấu và opera, còn bước chuyển sang Xử Nữ đi cùng địa vị đệ tử có ý thức hơn. Những thay đổi này có ý nghĩa về chiêm tinh và có thể cả về các cung. Giáo dục mới mà Chân sư DK trình bày hướng tới việc chuẩn bị những người hoạt động trong các Nhóm hạt giống; theo cách lý giải của Thầy MDR, trọng tâm Bác Ái – Minh Triết của một Chân sư cung hai phần nào giải thích mức độ triển khai không đồng đều giữa các lĩnh vực.

### Nhóm phụng sự chính trị và thử nghiệm ban đầu

Nhóm thứ năm, chuyên phụng sự chính trị, được Chân sư DK xác định là nhóm có công việc khó khăn nhất và còn kém phát triển hơn nhiều lĩnh vực khác. Việc tổ chức mới tiến tới ba đệ tử thì phải dừng vì những vấn đề thế giới; trong số đó có một người hoạt động chính trị tại Nam Mỹ và một phụ nữ được nhớ đến với khí chất mạnh, có thể thuộc sự kết hợp cung một–sáu. Công giáo La Mã ăn sâu cùng khuynh hướng khát vọng và cảm xúc gắn với Nhân Mã được nêu như những trở ngại cho cách tiếp cận huyền bí tại Nam Mỹ. Một triển vọng được đề xuất là khu vực này sẽ phát triển mạnh trực giác, đặc biệt Brazil theo tuyến cung hai–bốn–sáu; khả năng công việc nhóm được nối lại quanh năm 2025 là dự đoán của Thầy MDR.

### Giáo dục là điều kiện của chính trị tinh thần

Mức tiến hoá còn thấp của quần chúng khiến thành công của nhóm chính trị phụ thuộc vào công việc giáo dục thế giới, đặc biệt các lý tưởng và quan điểm của nhóm thứ tư cùng những nhóm tương tự. Ánh sáng của giáo dục phải chuẩn bị khả năng thấu hiểu và đáp ứng trước khi những phương thức quản trị cao hơn có thể vận hành. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chính trị thực sự mang tính tinh thần vẫn còn cần một quá trình phát triển dài. Sự quan tâm tới chính trị trong trường hợp của ông cũng chỉ hình thành khi giáo lý của Chân sư DK làm rõ tính thiết yếu của lĩnh vực này.

### Cung một, cách mạng và bạo lực

Theo Chân sư DK, hiện còn rất ít người cung một chân chính biểu hiện trên hành tinh, và công việc của họ thường mang tính phá huỷ vì quần chúng chưa đủ phát triển để tự nhận biết và tiếp nhận các ý tưởng mới. Thầy MDR đề xuất rằng điều này có thể đặc biệt liên quan tới ảnh hưởng của linh hồn cung một và những người đã vượt qua tính vị kỷ thường đi kèm quyền lực. Việc áp đặt ý tưởng có thể gây chống đối, rồi kích thích nhà cầm quyền đàn áp; Cách mạng Pháp, Cách mạng Mỹ, những biến động tại Ai Cập và Thiên An Môn được dùng để xem xét các cơ chế ấy. Tuy nhiên, trường hợp Thiên An Môn cũng đặt ra giới hạn cho cách giải thích bằng sự chưa trưởng thành của quần chúng: người phản kháng có thể tiến bộ hơn số đông, còn giới cầm quyền có thể chủ yếu muốn giữ quyền lực.

### Tự do, bình đẳng và tình huynh đệ

Phong trào bãi nô tại Anh gắn với William Wilberforce được đối chiếu với cuộc nội chiến đẫm máu tại Hoa Kỳ khi cùng nguyên tắc tự do gặp sự chống đối mạnh. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, sự chống đối ấy còn tiếp diễn ngầm như phản ứng của phàm ngã trước các ý tưởng phù hợp với

Thiên Cơ. Một giả thuyết được nêu là một trong các Đấng Giải Thoát, mang bản chất tự do, đã hoạt động qua Abraham Lincoln, người được nhìn nhận như một đệ tử và Đấng Hoá Thân có năng lực tổng hợp. Trình tự tự do, rồi bình đẳng, rồi tình huynh đệ là nhận định riêng về sự xuất hiện của các phẩm tính gắn với ba dấu hiệu hành khí trong trọng tâm của nhóm.

### Tổng hợp đúng đắn và sự hợp tác tự nguyện

Mục tiêu của mọi sự quản trị chân chính là tổng hợp đúng đắn, dẫn tới hoạt động đúng đắn của quốc gia và các nhóm bên trong quốc gia. Hai vấn đề cốt lõi là loại thẩm quyền mà dân chúng nên công nhận và phương pháp thực thi thẩm quyền ấy: kiểm soát cưỡng bức hay khơi dậy sự hợp tác tự nguyện, rộng lượng và có hiểu biết. Theo văn bản, sự hợp tác tự nguyện của một đa số thông minh chưa từng xuất hiện đầy đủ, nhưng tâm thức thế giới đang tiến tới khả năng thử nghiệm ấy. Giáo dục phải giúp con người nhận biết các mức độ phát triển và năng lực thực sự, để quan hệ với lãnh đạo có thể dựa trên sự công nhận và lòng biết ơn thay vì sùng phục hoặc nổi loạn.

### Quản trị do Thánh đoàn được công nhận

Mô hình thứ nhất là sự quản trị của Thánh đoàn, liên hệ với quần chúng qua một chuỗi những người nam và nữ đã phát triển, làm trung gian cho dân chúng hướng tới các giá trị đúng đắn. Hình thức này thuộc một tương lai chưa thể xác định, khi Thánh đoàn đã thực hiện một cuộc tiếp cận lớn với Trái Đất và hàng nghìn người đủ nhạy cảm để tiếp nhận tư tưởng, ý tưởng của Các Ngài. Sự tiếp cận ấy diễn ra từng bước và đòi hỏi một nhân loại thông minh, có định hướng tinh thần. Khả năng các vua-thần thời rất sớm từng biểu hiện một phần mô hình này, có thể như những Thái dương Thiên Thần lâm phàm, chỉ được nêu như một giả thuyết; nhân loại khi ấy chưa đáp ứng các điều kiện về hiểu biết và giá trị.

### Quản trị bởi thiểu số trí tuệ được soi sáng

Mô hình thứ hai trao quyền quản trị cho một thiểu số trí tuệ được soi sáng, do giới tư tưởng công nhận và lựa chọn. Giáo dục về ý tưởng nhóm cùng cách áp dụng đúng sẽ đưa quần chúng tới sự thấu hiểu thông qua phân tích, thảo luận và thử nghiệm, thay cho cưỡng ép. Theo Chân sư DK, Thánh đoàn khi ấy sẽ hoạt động phần lớn qua các nhà khoa học đã xác tín thực tại của linh hồn và biết sử dụng sáng suốt các mãnh lực của linh hồn cũng như tự nhiên, tạo thành một tập thể nhà huyền bí học làm cầu nối. Đây là thiểu số của ánh sáng và minh triết, khác với thiểu số tài chính thường gắn với cách hiểu hiện nay, và theo Thầy MDR vẫn thuộc tương lai xa.

### Dân chủ chân chính và trách nhiệm giải trình

Dân chủ chân chính đòi hỏi giáo dục liên tục về những giá trị tinh tế hơn, quan điểm đúng đắn hơn, lý tưởng cao hơn, tinh thần tổng hợp và hợp nhất trong hợp tác. Sự hợp nhất ấy xuất hiện khi tinh thần chủ quan và hình tướng khách quan cùng hướng tới một mục tiêu được công nhận. Theo Chân sư DK, dân chủ chân chính chưa hiện hữu: dân chúng tại các nước dân chủ vẫn chịu sự chi phối của chính trị gia và các thế lực tài chính, tương tự tình trạng lệ thuộc dưới chế độ độc tài. Khi có nhiều người thức tỉnh và biết suy nghĩ hơn, lĩnh vực chính trị và tiến trình đại diện sẽ được thanh lọc, đồng thời người dân sẽ đòi hỏi trách nhiệm giải trình chặt chẽ hơn từ những người họ trao quyền.

### Thiện chí và vai trò của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian

Bước đầu để tiến tới dân chủ chân chính là thấu hiểu đúng thiện chí, với vai trò khởi xướng quan trọng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Thiện chí là tình thương trong hành động; cùng tính vô tổn hại, nó tạo nền tảng cho sự hợp tác, đại diện thực chất và giảm cưỡng chế. Ba mô hình

quản trị chính tương ứng với các cung tổng hợp, lý tưởng và trí tuệ, tức Ý Chí hay Quyền Năng, Bác Ái – Minh Triết và Trí Tuệ Hoạt Động. Việc dùng từ "lý tưởng" cho cung hai được lưu ý như một mối nối với cung sáu; dân chủ chân chính cũng được xem là gần khả năng thực hiện hơn hai mô hình quản trị cao hơn.

### Quân chủ và biểu tượng của quyền quản trị tinh thần

Trong cách phân loại của Chân sư DK, quản trị độc tài gồm ba hình thức, trước hết là quân chủ, ngày nay thường chịu giới hạn của ý chí dân chúng hoặc giới chính trị. Quân chủ tượng trưng cho sự quản trị tối hậu của Thánh đoàn dưới vương quyền của Đức Chúa Tể Thế Giới. Thầy MDR liên hệ biểu tượng này với Shamballa và hình ảnh vua-triết gia trong tác phẩm Cộng hoà của Plato. Sự chuyển từ quân chủ tuyệt đối sang quân chủ lập hiến đặt trọng tâm ngày càng lớn vào phụng sự dân chúng, trong khi quyền quản trị thực tế chuyển sang các cơ quan như nghị viện.

### Lãnh đạo dân cử và lý tưởng bị giới hạn

Hình thức thứ hai trong nhóm quản trị độc tài là quyền lãnh đạo của tổng thống hoặc một chính khách có thẩm quyền lớn, thường mang một lý tưởng nhưng chịu giới hạn của bản chất con người, thời đại, cố vấn, tham nhũng và ích kỷ. Theo văn bản, nghiên cứu công bằng thường cho thấy họ chịu ảnh hưởng của một ý tưởng vốn đúng về bản chất, có tính tiến bộ và thuộc thời đại mới khi ấy, dù cách áp dụng có thể sai lạc; điều này liên hệ họ với cung hai. Idi Amin được đưa ra như ví dụ về sự độc tài vị kỷ, trong khi Nelson Mandela được phân biệt như một người hợp nhất, có thể là điểm đạo đồ hoạt động theo định luật tổng hợp. Các cơ chế kiểm soát và cân bằng có ý nghĩa thiết yếu vì lãnh đạo dân cử vẫn có thể tìm cách chiếm giữ quyền lực suốt đời.

### Độc tài vật chất và sự thức tỉnh tư duy

Hình thức thứ ba dựa trên một lý tưởng vật chất đã phổ biến, thay vì những lý tưởng mới đang xuất hiện hay trực giác tiên phong. Những người cai trị này lấy các ý tưởng có sẵn, chuyển chúng theo hướng vật chất, dân tộc và vị kỷ, rồi áp đặt bằng sợ hãi, phương tiện chiến tranh và lời hứa lợi ích vật chất. Phương pháp ấy gần cung ba vì tính thông minh, thực dụng và kiến tạo vật chất, dù người nắm quyền có thể thuộc cung một; vị trí của Stalin và Mao trong cách phân loại này được nêu thành câu hỏi. Tuy vậy, tác động lên số đông có thể đánh thức tư duy và cuối cùng gây phản kháng, khiến chế độ góp phần làm suy yếu chính mình.

### Giáo dục, pháp luật và chính quyền trong một cơ cấu liên kết

Nhóm phụng sự chính trị có nhiệm vụ trở thành đầu mối liên kết giữa các nhà giáo dục, người thực thi pháp luật và những chính khách do quần chúng có giáo dục lựa chọn để xây dựng luật. Nhiều nhóm tương tự cần xuất hiện tại các quốc gia, hình thành mầm mống của một cơ cấu thời đại mới. Thầy MDR liên hệ mô hình này với lập pháp, hành pháp và vai trò bổ sung của tư pháp trong việc xác định điều gì hợp pháp và có thể thi hành. Một cách đối chiếu các cung được đề xuất là giáo dục gắn với cung hai, thực thi pháp luật với cung một, còn việc xây dựng luật bằng trí tuệ có thể liên quan cung ba, đồng thời vẫn chứa yếu tố cung một.

### Tính vị kỷ và nguy cơ toàn trị

Những hình thức quản trị hiện hành vẫn còn xa các lý tưởng cao hơn vì tính vị kỷ, tham nhũng và ham muốn tập trung quyền lực. Trong bối cảnh năm 2020 của bài giảng, Nga, những dấu hiệu tại Hoa Kỳ và một số nước châu Âu được nêu như ví dụ về khuynh hướng lãnh đạo muốn chiếm quyền cho cá nhân. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các nguyên tắc Hội Tam Điểm trong nền tảng Hoa Kỳ đòi hỏi tách biệt giáo hội với nhà nước, vì sự kết hợp hai quyền lực tạo tiềm năng áp bức

toàn trị rất lớn. Việc đánh bại chủ nghĩa toàn trị là cần thiết để bảo vệ sự phong phú và khả năng biểu hiện phẩm tính riêng của mỗi người; chỉ khi giảm ích kỷ và phát triển tâm thức nhóm, quốc gia mới có thể biểu hiện bản chất linh hồn và đóng góp đúng đắn cho linh hồn nhân loại.

### Chuẩn bị giáo lý mới bằng thấu hiểu và áp dụng

Việc chuẩn bị cho đợt truyền đạt giáo lý thứ ba mà Thầy MDR mong đợi nơi Chân sư DK đòi hỏi tiếp thu, thấu hiểu và áp dụng những giáo huấn đã có. Đợt truyền đạt này được đặt trong viễn cảnh một bộ ba, khởi đầu qua Bà Blavatsky và tiếp nối bằng khoảng ba mươi năm công việc của Bà Alice Bailey. Đọc và ghi nhớ chưa đủ; cần làm cho các viễn cảnh lớn trở nên có ý nghĩa thực sự trong tâm thức, nhờ đó nâng cao hiệu quả phụng sự. Các trường học mới, một giáo hội phổ quát và tổ chức Hội Tam Điểm như một tập thể giáo dục, trao quyền và hợp tác được trình bày như những triển vọng tương lai.

### Tâm thức hành tinh và phụng sự trong phạm vi thực tế

Tầm nhìn của Thánh đoàn bao quát toàn hành tinh, và khái niệm hành tinh hoá tâm thức của Dane Rudhyar được nêu như một định hướng cần phát triển. Khả năng mở rộng tâm thức tới toàn hệ mặt trời vẫn vượt xa năng lực thực tiễn hiện nay, nên công việc cụ thể phải diễn ra trong quốc gia, cộng đồng, gia đình và đời sống cá nhân. Sự khiêm nhường ở đây là Ý thức về tỉ lệ đúng đắn giữa tầm nhìn rộng và phạm vi tác động thực tế; công việc khiêm nhường vẫn có thể rất khó khăn. Phụng sự hiệu quả đòi hỏi liên tục mở rộng hiểu biết và chuyển sự thấu hiểu thành hành động thúc đẩy tiến bộ nhân loại.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 012A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 012A

[1] We have been endeavouring to apprehend a little more intelligently the work of the new age seed groups [2] their interrelation [Page 47] and their work as part of the new age “set-up,” if I might employ such a term. We considered with some care the three major groups. We saw that each of them had three tasks to perform and we attempted a slight analysis of their planned undertakings. Now we can do the same with the remaining groups, particularly with the fourth and fifth which have education and political work as their projects. [3] And then we will only briefly indicate the triple intended purpose of the sixth, seventh, eighth and ninth groups. [4] We will not take time to consider the tenth, which will be composed of the key people in the other groups, [5] beyond stating that when its

[1] Chúng ta đã nỗ lực nắm bắt một cách sáng suốt hơn đôi chút công việc của các nhóm hạt giống trong kỷ nguyên mới, [2] mối tương quan giữa các nhóm ấy [Page 47] và công việc của họ với tư cách là một phần trong “cơ cấu” của kỷ nguyên mới, nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy. Chúng ta đã xem xét khá kỹ ba nhóm chính. Chúng ta thấy rằng mỗi nhóm có ba nhiệm vụ phải thực hiện và đã thử phân tích sơ lược những công việc mà họ dự định tiến hành. Giờ đây, chúng ta có thể làm điều tương tự với các nhóm còn lại, đặc biệt là nhóm thứ tư và thứ năm, vốn lấy giáo dục và công việc chính trị làm các đề án của mình. [3] Sau đó, chúng ta sẽ chỉ nêu vắn tắt mục đích tam phân mà các nhóm thứ sáu, thứ bảy, thứ tám và thứ chín dự định thực hiện. [4] Chúng ta sẽ không dành thời gian xem

twenty-seven members (three from each group) are chosen and put in rapport with each other, there should come to all the groups such a quickening of their life that they will become one living vibrant organism.

xét nhóm thứ mười, vốn sẽ gồm những người chủ chốt trong các nhóm khác, [5] ngoài việc nói rằng khi hai mươi bảy thành viên của nhóm này (ba người từ mỗi nhóm) được tuyển chọn và thiết lập mối giao cảm với nhau, sự sống của tất cả các nhóm sẽ được khơi dậy mạnh mẽ đến mức họ trở thành một cơ thể sống duy nhất, tràn đầy sức sống.

[6] The fourth group has ahead of it a rich and most interesting course of study and an illuminating objective. Its instructions (See *Education in the New Age*) will evoke more interested response from a larger group of readers than perhaps will be the case in the instructions of any of the other groups, except those of the sixth whose subject is religion in the new age, and the third (See *Esoteric Healing*). [7] I give them in the order of their importance. They will be more definitely popular and meet a more general need. [8] The interest which the teaching on education will evoke will be owing to the fact that education is today widely recognised as the major moulding factor, next to economic pressure and circumstance, and there is a widespread interest in progressive education and in the new ideals which should—and will—eventually govern educators.

[6] Trước mắt nhóm thứ tư là một chương trình nghiên cứu phong phú, hết sức thú vị và một mục tiêu mang lại sự soi sáng. Những huấn thị dành cho nhóm này (xem *Giáo Dục Trong Kỷ Nguyên Mới*) có lẽ sẽ khơi dậy sự đáp ứng đầy quan tâm từ một giới độc giả rộng lớn hơn so với những huấn thị dành cho bất kỳ nhóm nào khác, ngoại trừ nhóm thứ sáu với chủ đề tôn giáo trong kỷ nguyên mới, và nhóm thứ ba (xem *Trị Liệu Huyền Môn*). [7] Tôi nêu các nhóm ấy theo thứ tự tầm quan trọng của họ. Những huấn thị này chắc chắn sẽ được đón nhận rộng rãi hơn và đáp ứng một nhu cầu phổ quát hơn. [8] Sự quan tâm mà giáo huấn về giáo dục sẽ khơi dậy bắt nguồn từ thực tế là ngày nay giáo dục được đông đảo mọi người thừa nhận là yếu tố định hình chủ yếu, chỉ sau áp lực và hoàn cảnh kinh tế; đồng thời, người ta quan tâm rộng rãi đến nền giáo dục tiến bộ và những lý tưởng mới vốn phải—và sẽ—cuối cùng dẫn dắt các nhà giáo dục.

[9] There is a definite stirring among the masses and the life of the mind (note that phrase) is now more active and potent than ever before. For this there is an occult reason of a most interesting nature.

[9] Đang có một sự chuyển động rõ rệt trong quần chúng, và đời sống của thể trí (hãy lưu ý cụm từ ấy) hiện hoạt động mạnh mẽ và có uy lực hơn bao giờ hết. Điều này có một nguyên nhân huyền bí hết sức thú vị.

[10] Those of you who have studied *The Secret Doctrine* will remember that in that momentous period wherein animal-man made the great transition into the human family and [Page 48] humanity came into

[10] Những ai trong các bạn đã nghiên cứu *Giáo Lý Bí Nhiệm* sẽ nhớ rằng vào thời kỳ trọng đại khi người thú thực hiện bước chuyển tiếp lớn lao để gia nhập gia đình nhân loại và [Page 48] nhân loại ra đời, phát

being, developing the germ of individuality, [11] the seed of self-consciousness and embryo intellect, we are told that this event was brought about in three ways:

triển mầm mống của tính cá thể, [11] hạt giống của ngã thức và trí năng phôi thai, chúng ta được cho biết rằng sự kiện này diễn ra theo ba cách:

[12] 1. The seed of mind was implanted in some of the aspiring animal-men by the Hierarchy, and these animal men became human beings, of a very low order to be sure, but still men. They were "sparked," if I might so express it, and a point of light appeared where before there was none. [13] Before there was only a diffused atomic light but no central point of light within the head, and no indication of the higher centres. [14] These individuals, along with the more advanced humanity which came to the planet in Atlantean times (having individualised elsewhere), [15] constitute the most advanced humanity of our present period. They represent culture and understanding, no matter where it is found, or in what class or race.

[12] 1. Thánh đoàn gieo hạt giống trí tuệ vào một số người thú có khát vọng, và những người thú này trở thành con người; chắc chắn họ ở một cấp độ rất thấp, nhưng vẫn là con người. Họ được "khơi tia lửa", nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy, và một điểm ánh sáng xuất hiện ở nơi trước kia chưa hề có. [13] Trước đó chỉ có ánh sáng nguyên tử khuếch tán, nhưng không có điểm ánh sáng trung tâm nào bên trong đầu, cũng không có dấu hiệu nào của các trung tâm cao. [14] Những cá nhân này, cùng với nhân loại tiến bộ hơn đã đến hành tinh vào thời Atlantis (sau khi đã biệt ngã hóa ở nơi khác), [15] hợp thành bộ phận tiến bộ nhất của nhân loại trong thời kỳ hiện nay. Họ đại diện cho văn hóa và sự thấu hiểu, bất kể những phẩm chất ấy hiện diện ở đâu, trong giai cấp hay giống dân nào.

[16] 2. The instinctual nature of animal-man (found active among those who had not reached the stage of any conscious aspiration) was suddenly stimulated or vitalised by the coming into expression of the first group and the directed attention of the Hierarchy, working under the ancient Law that "energy follows thought." [17] Thus gradually, with a remarkable rapidity, instinct became blended into, or resolved into, its higher expression—the intellect. [18] Thus in due course of time a large group of animal-men became human beings. They today represent civilisation and the masses of ordinary intelligent people, educated under the mass systems of the present time, able occasionally to think and rise to mental emergencies, yet not highly cultured. They constitute the so-called general public which

[16] 2. Bản chất bản năng của người thú (vốn hoạt động trong những người chưa đạt đến giai đoạn có bất kỳ khát vọng hữu thức nào) đột nhiên được kích thích hoặc tiếp sinh lực nhờ sự biểu hiện của nhóm thứ nhất và sự chú tâm có định hướng của Thánh đoàn, hoạt động theo Định luật cổ xưa rằng "năng lượng đi theo tư tưởng". [17] Như vậy, dần dần nhưng với tốc độ nhanh đáng kinh ngạc, bản năng hòa nhập vào, hoặc chuyển thành, biểu hiện cao hơn của nó—trí năng. [18] Như vậy, theo thời gian, một nhóm đông đảo người thú đã trở thành con người. Ngày nay, họ đại diện cho nền văn minh và quần chúng những người thông minh bình thường, được giáo dục theo các hệ thống đại chúng hiện thời, đôi khi có khả năng suy nghĩ và ứng phó với những tình huống khẩn cấp đòi hỏi trí tuệ, nhưng chưa có trình độ

we designate by the words “upper and lower middle class” people, the professional classes and the bourgeoisie everywhere.

văn hóa cao. Họ hợp thành cái gọi là công chúng nói chung, mà chúng ta gọi bằng những từ như người thuộc “tầng lớp trung lưu trên và dưới”, các giới chuyên môn và giai cấp tư sản ở khắp nơi.

[19] 3. At the same time there is to be found a vast number of people who are human beings but who are not the result of either of these two processes. They are the product of the slow moving influences of life itself, of what we are apt to call the evolutionary urge, innate in matter itself. They [Page 49] have painfully and with infinitely slow processes evolved out of the animal condition into that of human beings, with an awakening conscience, an urge to betterment, and an embryonic mind of such a nature that it can respond to simple educational processes, when available, and is so responding. They are the illiterate masses, the still savage races [20] and the low grade human beings who are met with in their millions on our planet.

[19] 3. Đồng thời, có một số lượng rất lớn những người tuy là con người nhưng không phải là kết quả của một trong hai tiến trình này. Họ là sản phẩm của những ảnh hưởng vận động chậm chạp của chính sự sống, của điều mà chúng ta thường gọi là thôi thúc tiến hoá, vốn có sẵn trong chính vật chất. Họ [Page 49] đã tiến hoá một cách nhọc nhằn, qua những tiến trình chậm chạp vô cùng, từ trạng thái động vật sang trạng thái con người, với lương tâm đang thức tỉnh, một thôi thúc hướng tới sự tốt đẹp hơn, và một thể trí phôi thai có bản chất đủ để đáp ứng những tiến trình giáo dục đơn giản khi có cơ hội, và quả thực đang đáp ứng như vậy. Họ là quần chúng mù chữ, những giống dân còn hoang dã [20] và những người ở trình độ thấp mà trên hành tinh chúng ta có thể gặp đến hàng triệu.

[21] The cause for the momentous situation which calls for a re-alignment of our educational systems and processes, and for a readjustment of our present concepts of education, is to be found in the fact that the light of knowledge and the benefits which accrue from it have penetrated to the lowest grades of these slowly evolving people; [22] all three groups are now strictly human and not simply the first two. [23] The highest of them is therefore nearing the stage of demonstrating that which is superhuman and the lowest is separating itself (by almost imperceptible stages) from the animal condition. [24] This necessarily causes a cleavage but it is one of which the highest group and the Hierarchy itself is cognisant, and which they “heal by their

[21] Nguyên nhân của tình thế trọng đại đòi hỏi sự tái chỉnh hợp các hệ thống và tiến trình giáo dục, cũng như sự điều chỉnh lại những quan niệm hiện nay của chúng ta về giáo dục, nằm ở thực tế là ánh sáng tri thức và những lợi ích phát sinh từ đó đã thâm nhập đến các cấp thấp nhất của những người đang tiến hoá chậm chạp này; [22] giờ đây cả ba nhóm đều thực sự là con người, chứ không chỉ hai nhóm đầu. [23] Do đó, nhóm cao nhất đang tiến gần đến giai đoạn biểu lộ những gì vượt trên con người, còn nhóm thấp nhất đang tách mình ra khỏi trạng thái động vật (qua những giai đoạn hầu như không thể nhận thấy). [24] Điều này tất yếu gây ra một sự chia rẽ, nhưng nhóm cao nhất và chính Thánh đoàn đều nhận biết sự chia rẽ ấy, và Các Ngài cùng nhóm này “hàn gắn

own inclusiveness." [25] Forget not, that the greater can always include the lesser and thus bridge all gaps.

nó bằng chính tính bao gồm của mình". [25] Đừng quên rằng cái lớn hơn luôn có thể bao gồm cái nhỏ hơn, và nhờ vậy bắc cầu qua mọi khoảng cách.

[26] It is the education of these three groups which will be considered by the fourth group which has as its project *education in the new age*. [27] Here again we touch the threefold purpose which each group has to hold before itself and which in the present instance consists of:

[26] Chính việc giáo dục ba nhóm này sẽ được nhóm thứ tư xem xét, với đề án của nhóm là *giáo dục trong kỷ nguyên mới*. [27] Ở đây, một lần nữa chúng ta đề cập đến mục đích tam phân mà mỗi nhóm phải luôn đặt trước mình, và trong trường hợp này, mục đích ấy gồm:

[28] 1. The educating of the lowest of these groups into which humanity divides itself, so that they can become strictly and consciously human. [29] This was the objective of the impulse which inspired the Renaissance and which lay behind the work of Rousseau, that great initiate, and this is the impulse which is today responsible for modern Humanism with its apparent materialism and yet its deeply spiritual subjective programme and purpose. This eventually produces civilisation by the inflow of the light of knowledge.

[28] 1. Giáo dục nhóm thấp nhất trong những nhóm phân chia nhân loại này, để họ có thể thực sự và một cách có ý thức trở thành con người. [29] Đó là mục tiêu của xung lực đã khơi nguồn cảm hứng cho thời Phục Hưng và đứng sau công việc của Rousseau, vị điểm đạo đồ vĩ đại ấy; cũng chính xung lực này ngày nay tạo nên chủ nghĩa Nhân văn hiện đại, với vẻ ngoài duy vật nhưng lại có chương trình và mục đích chủ quan mang tính tinh thần sâu sắc. Cuối cùng, điều này tạo nên nền văn minh nhờ dòng ánh sáng tri thức tuôn vào.

[30] 2. The education of the second group [31] so that it may be stimulated by the inflow of the light of wisdom [32] and thus constitute a bridging group between the other two, being—as it is—strictly human and self-conscious. [33] This process will make of its members cultural aspirants, with a new sense of values, with a recognition of spiritual objectives and with a developed ability to make them the moulders of public opinion. [34] They will then be the most important group, expressing the culture of the new age. They will set the standard of values for the masses.

[30] 2. Giáo dục nhóm thứ hai [31] để dòng ánh sáng minh triết tuôn vào có thể kích thích họ, [32] và nhờ đó họ trở thành một nhóm bắc cầu giữa hai nhóm kia, vì quả thực họ đã là con người và có ngã thức. [33] Tiến trình này sẽ khiến các thành viên của nhóm trở thành những người chí nguyện về văn hóa, với một ý thức mới về các giá trị, sự nhận biết các mục tiêu tinh thần và một năng lực đã phát triển để trở thành những người định hình dư luận. [34] Khi ấy, họ sẽ là nhóm quan trọng nhất, biểu hiện nền văn hóa của kỷ nguyên mới. Họ sẽ đặt ra chuẩn mực giá trị cho quần chúng.

[35] 3. The education of the advanced thinkers, of the aspirants and world disciples in applied knowledge, expressed wisdom and occult understanding. [36] This group synthesises all that is available in the other two groups and thus forms the nucleus of the Kingdom of God, of the fifth kingdom which is so rapidly coming into being.

[35] 3. Giáo dục các nhà tư tưởng tiến bộ, những người chí nguyện và các đệ tử thế gian về tri thức ứng dụng, minh triết được biểu lộ và sự thấu hiểu huyền bí. [36] Nhóm này tổng hợp tất cả những gì có trong hai nhóm kia, và nhờ đó tạo thành hạt nhân của Thiên Giới, của giới thứ năm đang hình thành rất nhanh chóng.

[37] I cannot do more than indicate these points, for their proper theme and their elucidation will be dealt with in the group's instructions. [38] What I have stated, however, will serve to indicate to you the general theme of the new education and point the way to some of the considerations which are prompting my handling of this subject.

[37] Tôi chỉ có thể nêu ra những điểm này, vì chủ đề thích đáng của chúng và việc làm sáng tỏ chúng sẽ được đề cập trong những huấn thị dành cho nhóm. [38] Tuy nhiên, những điều Tôi đã trình bày sẽ giúp các bạn nhận biết chủ đề tổng quát của nền giáo dục mới, đồng thời chỉ hướng đến một số điều cần cân nhắc đang thúc đẩy Tôi đề cập đến chủ đề này.

[39] by far the most difficult of any for it is in many ways far less advanced.

[39] khó khăn hơn mọi nhóm khác rất nhiều, vì xét trên nhiều phương diện, nhóm này còn kém tiến bộ hơn hẳn.

[40] 1. The masses of men are, as yet, relatively so little evolved that the task of this group of workers must therefore necessarily be dependent upon the success of the educational work of the world, as it will eventually be exemplified by the ideals and point of view of the fourth group and similar groups everywhere.

[40] 1. Cho đến nay, mức độ tiến hoá tương đối của quần chúng nhân loại vẫn còn thấp đến mức nhiệm vụ của nhóm người hoạt động này tất yếu phải phụ thuộc vào sự thành công của công việc giáo dục trên thế giới, mà cuối cùng các lý tưởng và quan điểm của nhóm thứ tư cùng những nhóm tương tự ở khắp nơi sẽ thể hiện.

[41] 2. So few truly first ray people are manifesting on the planet at this time [42] and, when they do, their work perforce proves destructive, owing to the unevolved condition of the masses of men. That is why revolutions [Page 51] so seldom, if ever, can be carried out without bloodshed, for the intended ideas have to be imposed [43] upon the masses and are not immediately recognised and adopted by those masses,

[41] 2. Vào lúc này, có rất ít người thực sự thuộc cung một đang biểu hiện trên hành tinh [42] và khi họ biểu hiện, công việc của họ buộc phải mang tính phá hủy do tình trạng chưa tiến hoá của quần chúng nhân loại. Đó là lý do vì sao các cuộc cách mạng [Page 51] rất hiếm khi, nếu có, được thực hiện mà không đổ máu, vì những ý tưởng dự định thực hiện phải được áp đặt [43] lên quần chúng, và quần chúng không lập tức

[44] they evoke counter responses which arouse those in authority to wrong activity. [45] The above ideas should arouse you to careful thought.

[46] Let it not be forgotten that the objective of all true governmental control is right synthesis, [47] leading to right national and interior group activity. The problem resolves itself into a dual one. First of all, we have the problem of the type of authority which should be recognised by the peoples; and secondly, we have the problem of the methods which should be employed, so that the chosen authoritative measures will proceed either by the method of enforced control, or would be of such a nature that they will evoke a generously rendered and recognised cooperation. [48] Between these two ways of working, many changes can be rung, though the system of cooperation, willingly rendered by an intelligent majority, has never yet been seen. [49] we are moving towards such a condition of world consciousness and are on our way towards experimenting with it.

[50] Let me here briefly indicate to you some of the modes of government which have been tried out, or will be tried out in the future.

[51] 1. Government by a recognised Spiritual Hierarchy. This Hierarchy will be related to the masses of the people by a chain of developed men and women who will act as the intermediaries between the ruling spiritual body and a people who are oriented to a world of right values. [52] This form of world control lies indefinitely ahead. When it becomes possible so to govern, the planetary Hierarchy will have made a major Approach to earth, and there will then be

nhận biết và tiếp nhận chúng, [44] nên chúng khơi dậy những đáp ứng chống đối, thúc đẩy những người cầm quyền hành động sai lầm. [45] Những ý tưởng trên hẳn sẽ thúc đẩy các bạn suy nghĩ thận trọng.

[46] Đừng quên rằng mục tiêu của mọi sự quản lý nhà nước chân chính là sự tổng hợp đúng đắn, [47] dẫn đến hoạt động đúng đắn của quốc gia và của các nhóm bên trong. Vấn đề quy về hai mặt. Trước hết là vấn đề về loại quyền lực mà các dân tộc nên thừa nhận; thứ hai là vấn đề về những phương pháp nên sử dụng, sao cho các biện pháp thực thi quyền lực đã chọn sẽ được tiến hành bằng phương pháp kiểm soát cưỡng chế, hoặc sẽ có bản chất khơi dậy sự hợp tác được đóng góp rộng rãi và được thừa nhận. [48] Giữa hai cách hoạt động này có thể có nhiều biến thể, dù cho đến nay chưa từng có một hệ thống hợp tác do đa số sáng suốt tự nguyện đóng góp. [49] chúng ta đang tiến tới một trạng thái tâm thức thế giới như vậy và đang trên đường thử nghiệm trạng thái ấy.

[50] Ở đây, hãy để Tôi vắn tắt nêu cho các bạn một số phương thức cai trị đã được thử nghiệm, hoặc sẽ được thử nghiệm trong tương lai.

[51] 1. Sự cai trị của một Thánh đoàn được thừa nhận. Thánh đoàn này sẽ liên hệ với quần chúng nhân dân qua một chuỗi những người nam và nữ đã phát triển, đảm nhiệm vai trò trung gian giữa đoàn thể tinh thần cầm quyền và một dân chúng hướng tới thế giới của những giá trị đúng đắn. [52] Hình thức quản lý thế giới này còn ở một tương lai xa chưa xác định. Khi có thể cai trị theo cách ấy, Thánh đoàn hành tinh sẽ đã thực hiện một cuộc Tiếp Cận lớn lao đến Trái Đất, và

thousands of men and women in touch with Their organisation because they will be developed enough to be sensitive to Its thoughts and ideas.

khi ấy sẽ có hàng nghìn người nam và nữ tiếp xúc với tổ chức của Các Ngài vì họ sẽ phát triển đủ để nhạy cảm với những tư tưởng và ý tưởng của tổ chức ấy.

[53] 2. Government by an oligarchy of illumined minds, recognised as such by the massed thinkers, and therefore chosen by them to rule. [54] This they will do through the education of the thinkers of the race in group ideas and in their right application. The system of education, then prevalent, will be utilised as the medium of reaching the masses and swinging them into line with the major ideas and this will be done not by force, but through right understanding, through analysis, discussion and experiment. Curiously enough (from the point of view of many) the spiritual Hierarchy will then work largely through the world scientists who, being by that time convinced of the factual reality of the soul and wise in the uses of the forces of the soul and of nature, will constitute a linking body of occultists.

[53] 2. Sự cai trị của một nhóm thiểu số gồm những trí tuệ được soi sáng, được công nhậnlà như vậy trong đông đảo các nhà tư tưởng, và do đó được họ lựa chọn để cai quản. [54] Họ sẽ thực hiện điều này bằng cách giáo dục các nhà tư tưởng của nhân loại về những ý tưởng nhóm và cách áp dụng đúng đắn những ý tưởng ấy. Hệ thống giáo dục thịnh hành khi đó sẽ được sử dụng làm phương tiện tiếp cận quần chúng và hướng họ theo những ý tưởng chủ yếu; điều này sẽ được thực hiện qua sự thấu hiểu đúng đắn, qua phân tích, thảo luận và thử nghiệm, thay vì bằng vũ lực. Khá kỳ lạ (theo quan điểm của nhiều người), khi ấy Thánh đoàn sẽ hoạt động chủ yếu thông qua các nhà khoa học trên thế giới; đến lúc đó, họ đã xác tín về thực tại có thật của linh hồn và biết sử dụng một cách minh triết các mãnh lực của linh hồn và của thiên nhiên, nên sẽ hợp thành một đoàn thể các nhà huyền bí học làm nhiệm vụ liên kết.

[55] 3. Government by a true democracy. [56] This again will be made possible through a right use of the systems of education and by a steady training of the people to recognise the finer values, the more correct point of view, the higher idealism, and the spirit of synthesis and of cooperative unity. [57] Cooperative unity differs from an enforced unity in that the subjective spirit and the objective form are functioning towards one recognised end. Today, such a thing as a true democracy is unknown, [58] and the mass of the people in the democratic countries are as much at the mercy of the politicians and of the financial forces as are the people under the rule of

[55] 3. Sự cai trị bằng một nền dân chủ chân chính. [56] Một lần nữa, điều này sẽ trở nên khả thi nhờ sử dụng đúng đắn các hệ thống giáo dục và liên tục rèn luyện người dân nhận biết những giá trị tinh tế hơn, quan điểm đúng đắn hơn, chủ nghĩa lý tưởng cao hơn, cùng tinh thần tổng hợp và hợp nhất trong hợp tác. [57] Sự hợp nhất trong hợp tác khác với sự hợp nhất cưỡng bức ở chỗ tinh thần chủ quan và hình tướng khách quan cùng hoạt động hướng tới một mục tiêu đã được thừa nhận. Ngày nay, chưa ai biết đến một nền dân chủ chân chính như vậy, [58] và quần chúng nhân dân ở các nước dân chủ cũng chịu sự chi phối của các chính trị gia và các mãnh lực tài chính chẳng kém gì người

dictatorships, enlightened or unenlightened. These latter might be regarded as selfish idealists. But I would have you here note the word “idealist”! When, however, the world has in it more truly awakened people and more thinking men and women, [59] we shall see a purification of the political field taking place, and a cleansing of our processes of representation instituted, as well as a more exacting accounting required from the people of those whom they have chosen to put in authority. [60] There must eventually be a closer tie-up between the educational system, the legal system and the government, but it will all be directed to an effort to work out the best ideals of the thinkers of the [Page 53] day. This period does not lie so far ahead as you might imagine, particularly if the first move in this direction is made by the New Group of World Servers.

dân dưới sự cai trị của những chế độ độc tài, dù sáng suốt hay không sáng suốt. Những nhà độc tài ấy có thể được xem là các nhà lý tưởng ích kỷ. Nhưng ở đây, Tôi muốn các bạn lưu ý từ “nhà lý tưởng”! Tuy nhiên, khi trên thế giới có thêm nhiều người thực sự thức tỉnh và nhiều người nam và nữ biết suy nghĩ hơn, [59] chúng ta sẽ thấy lĩnh vực chính trị được thanh lọc, các tiến trình đại diện của chúng ta bắt đầu được làm trong sạch, đồng thời người dân cũng đòi hỏi những người mà họ đã lựa chọn trao quyền phải giải trình nghiêm ngặt hơn. [60] Cuối cùng, phải có sự gắn kết chặt chẽ hơn giữa hệ thống giáo dục, hệ thống pháp luật và chính quyền, nhưng tất cả đều sẽ hướng tới nỗ lực thực hiện những lý tưởng tốt đẹp nhất của các nhà tư tưởng [Page 53]đương thời. Thời kỳ này không còn xa như các bạn có thể hình dung, đặc biệt nếu Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thực hiện bước đi đầu tiên theo hướng ấy.

[61] This first move involves a right comprehension of goodwill. [62] These three systems, which are the three major systems, correspond to the three major rays of synthesis, of idealism, and of intelligence, [63] which are only other names for the rays of Will or Power, of Love-Wisdom and of Active Intelligence.

[61] Bước đi đầu tiên này đòi hỏi sự thấu hiểu đúng đắn về thiện chí. [62] Ba hệ thống này, vốn là ba hệ thống chính, tương ứng với ba cung chính của sự tổng hợp, chủ nghĩa lý tưởng và trí thông tuệ, [63] vốn chỉ là những tên gọi khác của các cung Ý Chí hay Quyền Năng, Bác Ái – Minh Triết và Trí Thông Tuệ Hoạt Động.

[64] 4. Government by dictatorship.

[64] 4. Sự cai trị bằng chế độ độc tài.

[65] a. Rule by a monarchy, limited usually today by the will of the people, [66] or rather by the politicians of the period, [67] but symbolic of the ultimate rule of the Hierarchy under the Kingship of the Lord of the World.

[65] a. Sự cai trị bằng chế độ quân chủ, ngày nay thường chịu giới hạn từ ý chí của nhân dân, [66] hay đúng hơn là từ các chính trị gia đương thời, [67] nhưng tượng trưng cho sự cai trị tối hậu của Thánh đoàn dưới Vương quyền của Đức Chúa Tể Thế Giới.

[68] b. Rule by the leader of some democratic country, who is usually called a president, or by some statesman (no matter by what

[68] b. Sự cai trị của nhà lãnh đạo một quốc gia dân chủ, thường được gọi là tổng thống, hoặc của một chính khách nào đó (bất kể

name he may choose to be called) who is frequently an idealist, though limited by his faulty human nature, by the period in which he lives, by his advisors, and by the widespread corruption and selfishness. [69] A study of such men who have held office in this capacity, made by a fair-minded neutral, will usually demonstrate the fact that they held office under the influence of some idea, which was in itself intrinsically right (no matter how applied), which was forward-moving in its concept, and belonged to the then new age. This relates them to the second ray.

ông chọn danh xưng nào cho mình), thường là một nhà lý tưởng, dù chịu những giới hạn từ bản chất con người còn khiếm khuyết của mình, từ thời đại ông sống, từ các cố vấn của ông và từ sự tham nhũng cùng tính ích kỷ lan tràn. [69] Nếu một người trung lập, công tâm nghiên cứu những người từng đảm nhiệm chức vụ như vậy, công trình ấy thường sẽ chứng minh rằng họ nắm giữ chức vụ dưới ảnh hưởng của một ý tưởng nào đó, mà chính ý tưởng ấy vốn đúng đắn về bản chất (bất kể được áp dụng như thế nào), mang quan niệm tiến bộ và thuộc về kỷ nguyên mới lúc bấy giờ. Điều này liên hệ họ với cung hai.

[70] c. Rule by dictators, [71] whose animating principle is not one of the new age ideals, emerging in their particular time, but an idealism of a more material kind—a generally recognised present idealism. [72] They are not usually reactionary nor are they found among the intuitive workers of their age, but they take what is grounded, settled and easily available—made so by the thinkers of their time—and then give it a material, national and selfish twist and objective, and so force it on the masses [Page 54] by fear, warlike means and material promises. [73] They belong, therefore, more practically to the third ray methods of work, for they are intelligent, expedient, and materially constructive. True idealism, involving as it must the new age patterns, and religious incentives are lacking in their techniques. [74] Nevertheless, they do lead the race on another step, for they have a mass effect in evoking thought, and sometimes eventual resistance, as the result of that thought.

[70] c. Sự cai trị của các nhà độc tài, [71] mà nguyên khí thúc đẩy họ không phải là một trong những lý tưởng của kỷ nguyên mới đang xuất hiện vào thời đại riêng của họ, mà là một chủ nghĩa lý tưởng mang tính vật chất hơn—một chủ nghĩa lý tưởng thường được thừa nhận đương thời. [72] Thông thường, họ không phải là những người phản động, cũng không thuộc hàng những người hoạt động bằng trực giác trong thời đại của mình; họ tiếp nhận những gì đã có nền tảng, đã được xác lập và dễ dàng có sẵn—nhờ các nhà tư tưởng đương thời tạo nên—rồi bẻ hướng và gán cho chúng mục tiêu mang tính vật chất, quốc gia và ích kỷ, sau đó áp đặt chúng lên quần chúng [Page 54] bằng sự sợ hãi, các biện pháp hiếu chiến và những lời hứa hẹn vật chất. [73] Do đó, xét về thực tiễn, họ thuộc về các phương pháp hoạt động của cung ba nhiều hơn, vì họ thông minh, biết tùy cơ ứng biến và có khả năng kiến tạo về mặt vật chất. Các kỹ thuật của họ thiếu chủ nghĩa lý tưởng chân chính, vốn tất yếu bao hàm những mô hình của kỷ nguyên mới, cũng như thiếu những động lực tôn giáo. [74] Tuy nhiên, họ quả thực dẫn nhân loại tiến thêm một bước, vì họ có tác động rộng lớn đến quần chúng trong việc khơi dậy tư

tưởng, và đôi khi cả sự kháng cự cuối cùng nảy sinh từ tư tưởng ấy.

[75] Later we shall study these and other ways of governing, and analyse their ordinary modern expressions and future spiritual correspondences. These will some day appear on earth as a result of the many experiments today going on. Remember this.

[75] Sau này, chúng ta sẽ nghiên cứu những cách cai trị này cùng các cách khác, và phân tích những biểu hiện hiện đại thông thường cùng các đối phần tương ứng về tinh thần của chúng trong tương lai. Một ngày nào đó, những đối phần này sẽ xuất hiện trên Trái Đất như kết quả của nhiều cuộc thử nghiệm đang diễn ra ngày nay. Hãy nhớ điều này.

[76] As I earlier said, the processes of education, of law and of government are so closely allied and so definitely related that if ever the work of this fifth group reaches a stage where it is indeed a germ of a new age organism (and many such groups will necessarily appear in the different countries of the world), it will be found that they will act as a clearing house or a linking body between the educators of the time, those whose task it is to enforce the law, and the statesmen who are chosen by the educated masses to formulate the laws whereby they should be governed.

[76] Như Tôi đã nói trước đây, các tiến trình giáo dục, pháp luật và cai trị gắn bó chặt chẽ và liên hệ rõ rệt với nhau đến mức, nếu công việc của nhóm thứ năm này đạt tới giai đoạn mà nhóm thực sự trở thành mầm mống của một cơ thể sống thuộc kỷ nguyên mới (và tất yếu sẽ có nhiều nhóm như vậy xuất hiện tại các quốc gia khác nhau trên thế giới), người ta sẽ thấy rằng các nhóm ấy đóng vai trò như một trung tâm điều phối hoặc một đoàn thể liên kết giữa các nhà giáo dục đương thời, những người có nhiệm vụ thực thi pháp luật, và các chính khách mà quần chúng có học thức lựa chọn để xây dựng những bộ luật dùng để cai trị chính họ.

## Externalisation of the Hierarchy 012A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 012A

Well, hello everybody, and we are continuing. This is program 012A, and I've gone back to the beginning of the book. Yesterday was the 11th, actually, and today is the 12th. So our work now is with the work of the seed groups, and we're on page 46 of *The Externalization of the Hierarchy*. The text is from January 1938.

Xin chào tất cả các bạn, chúng ta tiếp tục. Đây là chương trình 012A, và tôi đã quay lại phần đầu cuốn sách. Thực ra, hôm qua là ngày 11, còn hôm nay là ngày 12. Hiện giờ, chúng ta đang tìm hiểu công việc của các nhóm hạt giống, và đang ở trang 46 của *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*. Đoạn văn này được viết vào tháng 1 năm 1938.

**[1] We have been endeavouring to apprehend a little more intelligently the work of the new age seed groups**

**[1] Chúng ta đã nỗ lực nắm bắt một cách sáng suốt hơn đôi chút công việc của các nhóm hạt giống trong kỷ nguyên mới,**

Specifically, we've gone over the first three.

Cụ thể, chúng ta đã xem xét ba nhóm đầu tiên.

**[2] their interrelation and their work as part of the new age "set-up," if I might employ such a term. We considered with some care the three major groups. We saw that each of them had three tasks to perform and we attempted a slight analysis of their planned undertakings. Now we can do the same with the remaining groups, particularly with the fourth and fifth which have education and political work as their projects.**

**[2] mối tương quan giữa các nhóm ấy [Page 47] và công việc của họ với tư cách là một phần trong "cơ cấu" của kỷ nguyên mới, nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ như vậy. Chúng ta đã xem xét khá kỹ ba nhóm chính. Chúng ta thấy rằng mỗi nhóm có ba nhiệm vụ phải thực hiện và đã thử phân tích sơ lược những công việc mà họ dự định tiến hành. Giờ đây, chúng ta có thể làm điều tương tự với các nhóm còn lại, đặc biệt là nhóm thứ tư và thứ năm, vốn lấy giáo dục và công việc chính trị làm các đề án của mình.**

Actually, you see, interestingly, here it is 1938, but by 1939, he decided that he would not continue with the formation of the other groups, as the danger of the world war was already upon humanity. So he says.

Thực ra, điều thú vị là ở đây đang là năm 1938, nhưng đến năm 1939, Ngài đã quyết định sẽ không tiếp tục thành lập các nhóm khác, vì hiểm họa chiến tranh thế giới đã đe dọa nhân loại. Vì vậy, Ngài nói.

**[3] And then we will only briefly indicate the triple intended purpose of the sixth, seventh, eighth and ninth groups.**

**[3] Sau đó, chúng ta sẽ chỉ nêu vắn tắt mục đích tam phân mà các nhóm thứ sáu, thứ bảy, thứ tám và thứ chín dự định thực hiện.**

I think we should get these triple purposes isolated and made into one little document.

Tôi nghĩ chúng ta nên tách riêng những mục đích tam phân này và tập hợp thành một tài liệu nhỏ.

**[4] We will not take time to consider the tenth, which will be composed of the key people in the other groups,**

**[4] Chúng ta sẽ không dành thời gian xem xét nhóm thứ mười, vốn sẽ gồm những người chủ chốt trong các nhóm khác,**

The originating triangle in the other groups.

Tam giác khởi nguồn trong các nhóm khác.

**[5] beyond stating that when its twenty-seven members (three from each group) are chosen and put in rapport with each other, there should come to all the groups such a quickening of their life that they will become one living vibrant organism.**

**[5] ngoài việc nói rằng khi hai mươi bảy thành viên của nhóm này (ba người từ mỗi nhóm) được tuyển chọn và thiết lập mối giao cảm với nhau, sự sống của tất cả các nhóm sẽ được khơi dậy mạnh mẽ đến mức họ trở thành một cơ thể sống duy nhất, tràn đầy sức sống.**

Well, that never did occur, but it will occur. The seed group project is a long one. And from what I understand, will be concluded in its present phase, at least, by the year 2200. So even now we have 180 years remaining for its development.

Điều đó chưa từng xảy ra, nhưng sẽ xảy ra. Dự án nhóm hạt giống là một dự án lâu dài. Theo những gì tôi hiểu, ít nhất giai đoạn hiện tại của dự án sẽ kết thúc vào năm 2200. Vì vậy, ngay lúc này chúng ta vẫn còn 180 năm để phát triển dự án.

We have to think in the long term, I would say. So three tasks to perform, each of them. It's a little hard to just remember exactly what they were. We'd have to pull them out, and I think I can do that at some point. The fourth group. And this is a group, I think, with which a lot of our work is associated. It's basically educational work, the educators of the new age.

Tôi cho rằng chúng ta phải suy nghĩ về lâu dài. Mỗi nhóm có ba nhiệm vụ phải thực hiện. Hơi khó để nhớ chính xác những nhiệm vụ đó là gì. Chúng ta sẽ phải trích riêng chúng ra, và tôi nghĩ đến một lúc nào đó tôi có thể làm việc ấy. Nhóm thứ tư. Tôi nghĩ phần lớn công việc của chúng ta gắn liền với nhóm này. Về cơ bản, đó là công việc giáo dục, công việc của các nhà giáo dục trong kỷ nguyên mới.

**[6] The fourth group has ahead of it a rich and most interesting course of study and an illuminating objective. Its instructions (See *Education in the New Age*) will evoke more interested response from a larger group of readers than perhaps will be the case in the instructions of any of the other groups, except those of the sixth whose subject is religion in the new age, and the third (See *Esoteric Healing*).**

**[6] Trước mắt nhóm thứ tư là một chương trình nghiên cứu phong phú, hết sức thú vị và một mục tiêu mang lại sự soi sáng. Những huấn thị dành cho nhóm này (xem *Giáo Dục Trong Kỷ Nguyên Mới*) có lẽ sẽ khơi dậy sự đáp ứng đầy quan tâm từ một giới độc giả rộng lớn hơn so với những huấn thị dành cho bất kỳ nhóm nào khác, ngoại trừ nhóm thứ sáu với chủ đề tôn giáo trong kỷ nguyên mới, và nhóm thứ ba (xem *Trị Liệu Huyền Môn*).**

Well, that makes sense. Those are the popular— Those are the popular subjects. And I think our, detailed study of Theosophy connects us with the fourth group and also, interestingly, with the eighth group of

Điều đó hợp lý. Đó là những chủ đề được đông đảo mọi người quan tâm. Tôi nghĩ việc nghiên cứu Thông Thiên Học một cách chi tiết kết nối chúng ta với nhóm thứ tư, và điều thú vị là cả với nhóm thứ tám gồm các

psychologists that work in a manner different from what we might expect. So, rich and varied.

nhà tâm lý học làm việc theo một cách khác với những gì chúng ta có thể mong đợi. Vì vậy, rất phong phú và đa dạng.

So he's giving them in order of their importance. So, let's see.

Như vậy, Ngài trình bày các nhóm theo thứ tự tầm quan trọng của chúng. Hãy xem.

**[7] I give them in the order of their importance. They will be more definitely popular and meet a more general need.**

**[7] Tôi nêu các nhóm ấy theo thứ tự tầm quan trọng của họ. Những huấn thị này chắc chắn sẽ được đón nhận rộng rãi hơn và đáp ứng một nhu cầu phổ quát hơn.**

So it seems like we have here education, religion, healing, these three. Is this correct? Yes. Education, the religious group, certainly this is very important at this time of dogmatic assertion by a number of the militant, almost militaristic religions.

Như vậy, dường như ở đây chúng ta có ba lĩnh vực: giáo dục, tôn giáo và trị liệu. Có đúng không? Đúng vậy. Giáo dục, nhóm tôn giáo—chắc chắn điều này rất quan trọng vào thời điểm hiện nay, khi một số tôn giáo hiếu chiến, gần như mang tính quân phiệt, đang khẳng định giáo điều.

**[8] The interest which the teaching on education will evoke will be owing to the fact that education is today widely recognised as the major moulding factor, next to economic pressure and circumstance, and there is a widespread interest in progressive education and in the new ideals which should—and will—eventually govern educators.**

**[8] Sự quan tâm mà giáo huấn về giáo dục sẽ khơi dậy bắt nguồn từ thực tế là ngày nay giáo dục được đông đảo mọi người thừa nhận là yếu tố định hình chủ yếu, chỉ sau áp lực và hoàn cảnh kinh tế; đồng thời, người ta quan tâm rộng rãi đến nền giáo dục tiến bộ và những lý tưởng mới vốn phải—và sẽ—cuối cùng dẫn dắt các nhà giáo dục.**

So we have *Education in the New Age*. It seems that, a number of these books were written to cover the seed group areas. No one particularly on science, destiny of the nations on politics, yes, *The Reappearance of the Christ* on the new world religion, *Esoteric Psychology, Volume One* and Two, related to the psychologists. No one particular, but chapters here and there on economics, and then the third is the synthetic and summary group.

Vậy chúng ta có *Giáo Dục Trong Kỷ Nguyên Mới*. Dường như một số cuốn sách này được viết để đề cập đến các lĩnh vực của những nhóm hạt giống. Không có cuốn nào dành riêng cho khoa học; về chính trị thì có cuốn Vận Mệnh các Quốc Gia; *Sự Tái Lâm của Đức Christ* đề cập đến tôn giáo thế giới mới; *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập Một* và Tập Hai liên quan đến các nhà tâm lý học. Không có cuốn nào dành riêng cho kinh tế, nhưng có những chương rải rác đề cập đến lĩnh vực này; rồi nhóm thứ ba là nhóm tổng hợp và tổng kết.

So he has stuck to the seed group model, really, and his works really arising out of *Cosmic Fire* reflect this. When it comes to magic, the last group is, in a sense, a magical, vitalizing, vivifying, synthetic group, and *A Treatise on White Magic* will be very useful in addition to the *Cosmic Fire* section on the rules of magic, much more abbreviated but certainly essentialized.

Thực sự, Ngài đã bám sát mô hình nhóm hạt giống, và những tác phẩm của Ngài phát triển từ *Lửa Vũ Trụ* quả thực phản ánh điều này. Khi nói đến huyền thuật, theo một nghĩa nào đó, nhóm cuối cùng là một nhóm huyền thuật, tiếp sinh lực, khơi dậy sự sống và tổng hợp; *Luận về Chánh Thuật* sẽ rất hữu ích, bên cạnh phần trong *Lửa Vũ Trụ* nói về các quy luật huyền thuật, vốn ngắn gọn hơn nhiều nhưng chắc chắn chứa đựng những điều cốt yếu.

**[9] There is a definite stirring among the masses and the life of the mind (note that phrase) is now more active and potent than ever before. For this there is an occult reason of a most interesting nature.**

**[9] Đang có một sự chuyển động rõ rệt trong quần chúng, và đời sống của thể trí (hãy lưu ý cụm từ ấy) hiện hoạt động mạnh mẽ và có uy lực hơn bao giờ hết. Điều này có một nguyên nhân huyền bí hết sức thú vị.**

Well, here we are, 80 years ago, seventy-something years ago, and he's speaking of that which is still proceeding. I mean, we are in the midst of confronting some degenerative forces, which are a kind of recrudescence before their elimination, the last flash in the pan, as it were. But there is definitely among the masses, and with the so-called man in the street, an awakening. I think we've seen that dramatically to be the case. Yeah, I'm going to get myself a little more centered here.

Đây là những lời từ 80 năm trước, hơn bảy mươi năm trước, và Ngài đang nói về điều vẫn còn tiếp diễn. Ý tôi là chúng ta đang phải đối mặt với một số mãnh lực suy thoái, đang bùng phát trở lại trước khi bị loại bỏ, có thể nói là lóe lên lần cuối. Nhưng chắc chắn đang có một sự thức tỉnh trong quần chúng và trong những người thường được gọi là người dân bình thường. Tôi nghĩ chúng ta đã thấy điều đó diễn ra hết sức rõ rệt. Tôi sẽ tập trung trở lại thêm một chút.

**[10] Those of you who have studied *The Secret Doctrine* will remember that in that momentous period wherein animal-man made the great transition into the human family and humanity came into being, developing the germ of individuality,**

**[10] Những ai trong các bạn đã nghiên cứu *Giáo Lý Bí Nhiệm* sẽ nhớ rằng vào thời kỳ trọng đại khi người thú thực hiện bước chuyển tiếp lớn lao để gia nhập gia đình nhân loại và [Page 48] nhân loại ra đời, phát triển mầm mống của tính cá thể,**

Leo was very strong then. As with Sagittarius and Gemini.

Khi ấy, Sư Tử rất mạnh. Nhân Mã và Song Tử cũng vậy.

**[11] the seed of self-consciousness and embryo intellect, we are told that this event was brought about in three ways:**

**[11] hạt giống của ngã thức và trí năng phôi thai, chúng ta được cho biết rằng sự kiện này diễn ra theo ba cách:**

And, the DK's ongoing lists to help us more clearly assimilate his teaching require organization and repetition if they are going to make their way into our mind, consciousness. So the event was brought about in three ways.

Những danh sách liên tiếp của Chân sư DK, nhằm giúp chúng ta tiếp thu giáo huấn của Ngài rõ ràng hơn, cần được sắp xếp và lặp lại để có thể đi vào thể trí, vào tâm thức của chúng ta. Như vậy, sự kiện ấy diễn ra theo ba cách.

I guess we're probably, well, let's see, perhaps talking about what's going on within our Earth Chain and upon our Earth globe. There were other places where individualization did occur, as on the Moon Chain and even in the previous major solar system.

Tôi đoán có lẽ chúng ta đang nói về những gì diễn ra trong Dãy Địa Cầu và trên bầu hành tinh Trái Đất của chúng ta. Sự biệt ngã hóa cũng từng diễn ra ở những nơi khác, như trên Dãy Mặt Trăng và thậm chí trong hệ mặt trời lớn trước đây.

**[12] 1. The seed of mind was implanted in some of the aspiring animal-men by the Hierarchy, and these animal men became human beings, of a very low order to be sure, but still men. They were "sparked," if I might so express it, and a point of light appeared where before there was none.**

**[12] 1. Thánh đoàn gieo hạt giống trí tuệ vào một số người thú có khát vọng, và những người thú này trở thành con người; chắc chắn họ ở một cấp độ rất thấp, nhưng vẫn là con người. Họ được "khơi tia lửa", nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy, và một điểm ánh sáng xuất hiện ở nơi trước kia chưa hề có.**

That point indicating a penetration of higher energies into lower energies and a presence of that which could grow into individuality and self-consciousness.

Điểm ấy cho thấy những năng lượng cao đã thâm nhập vào những năng lượng thấp, và có sự hiện diện của một yếu tố có thể phát triển thành tính cá thể và ngã thức.

**[13] Before there was only a diffused atomic light but no central point of light within the head, and no indication of the higher centres.**

**[13] Trước đó chỉ có ánh sáng nguyên tử khuếch tán, nhưng không có điểm ánh sáng trung tâm nào bên trong đầu, cũng không có dấu hiệu nào của các trung tâm cao.**

There were maybe higher centers, but they were discs, placeholders, as it were. They were not activated in any way. And notice

Có lẽ các trung tâm cao đã hiện hữu, nhưng chúng là những đĩa, có thể nói là những vị trí chờ sẵn. Chúng chưa được kích hoạt theo

how the discussion of the light in the head enters here.

bất kỳ cách nào. Hãy lưu ý cách chủ đề ánh sáng trong đầu xuất hiện ở đây.

The light in the head is a much more conscious possibility now, but it does begin with diffusion and a lack of focus, and eventually becomes a central concentrated point.

Ngày nay, ánh sáng trong đầu là một khả năng mà chúng ta có thể ý thức rõ ràng hơn nhiều, nhưng ban đầu nó quả thực khuếch tán và thiếu sự hội tụ, rồi cuối cùng trở thành một điểm tập trung ở trung tâm.

**[14] These individuals, along with the more advanced humanity which came to the planet in Atlantean times (having individualised elsewhere),**

**[14] Những cá nhân này, cùng với nhân loại tiến bộ hơn đã đến hành tinh vào thời Atlantis (sau khi đã biệt ngã hóa ở nơi khác),**

I.e., the Moon Chain, or the—well, I think mostly the Moon Chain humanity entered there in the third sub-race of the fourth root race.

Tức là Dãy Mặt Trăng; tôi nghĩ phần lớn nhân loại từ Dãy Mặt Trăng đã đến vào thời giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư.

**[15] constitute the most advanced humanity of our present period. They represent culture and understanding, no matter where it is found, or in what class or race.**

**[15] hợp thành bộ phận tiến bộ nhất của nhân loại trong thời kỳ hiện nay. Họ đại diện cho văn hóa và sự thấu hiểu, bất kể những phẩm chất ấy hiện diện ở đâu, trong giai cấp hay giống dân nào.**

So the implantation of the spark of mind occurred, and it says hierarchy was involved.

Như vậy, việc cấy tia lửa trí tuệ đã diễn ra, và đoạn văn nói rằng Thánh đoàn đã tham gia.

In this, I would say certainly the Creative Hierarchy of the solar angels, but probably the Lords of the Flame played their role as well. So these individuals, the sparked ones, being individualized on our globe, along with the more advanced humanity which came to the planet in Atlantean times, and if they came from the previous solar system, they came even before the sparking occurred, and they were advanced indeed, relatively, constitute the most advanced humanity of our present period.

Trong việc này, tôi cho rằng chắc chắn có Huyền Giai Sáng Tạo của các Thái dương Thiên Thần, nhưng có lẽ các Chúa Tể của Ngọn Lửa cũng đóng vai trò của Các Ngài. Như vậy, những cá nhân này, những người được châm tia lửa và biệt ngã hóa trên bầu hành tinh của chúng ta, cùng với bộ phận nhân loại tiến bộ hơn đã đến hành tinh vào thời Atlantis—và nếu đến từ hệ mặt trời trước thì họ đã đến thậm chí trước khi việc châm tia lửa diễn ra, và quả thực họ đã tương đối tiến bộ—hợp thành bộ phận nhân loại tiến bộ nhất trong thời kỳ hiện tại của chúng ta.

And they represent the culture, the mental understanding, no matter where it may be found or in what class or race, because he's being careful not to equate the outer form with the development of the inner psyche. Any race could be the home to these groups. Okay, they are the advanced ones, and as Blavatsky has told us, something like hothouse plants, artificially cultivated, in the greenhouse and under special... Care and special environmental circumstances.

Họ đại diện cho văn hóa, cho sự thấu hiểu về trí tuệ, bất kể những điều ấy hiện diện ở đâu, trong tầng lớp hay nhóm nhân loại nào, vì Ngài thận trọng tránh đồng nhất hình tướng bên ngoài với sự phát triển của đời sống tâm thức bên trong. Bất kỳ nhóm nhân loại nào cũng có thể là nơi hiện diện của những nhóm này. Họ là những người tiến bộ, và như Bà Blavatsky đã cho chúng ta biết, họ phần nào giống những cây trồng trong nhà kính, được nuôi dưỡng nhân tạo, với sự chăm sóc đặc biệt và trong những điều kiện môi trường đặc biệt.

So here is the sparking of these animal men, yes, of a very low order, he says, yes, low order, but still the more advanced, or developing into the more advanced types that we have at this time. Okay. So this was brought about the germ of individuality, the seed of self-consciousness, the embryo intellect, the transition brought about in three ways, and we've looked at the first, and we might call implantation the first method. Not all animal men have had that implantation, but they were the more advanced of the period, some of the aspiring animal men, and they were sufficiently advanced to benefit from such an implantation.

Vậy đây là việc châm tia lửa cho những người thú này; đúng như Ngài nói, họ ở cấp độ rất thấp, nhưng vẫn là những người tiến bộ hơn, hoặc đang phát triển thành những mẫu người tiến bộ hơn mà chúng ta có ngày nay. Như vậy, mầm mống của tính cá thể, hạt giống của ngã thức và trí năng phôi thai đã hình thành; bước chuyển tiếp ấy diễn ra theo ba cách, và chúng ta đã xem xét cách thứ nhất, có thể gọi phương pháp thứ nhất là cấy mầm. Không phải tất cả người thú đều được cấy mầm như vậy, mà chỉ những người tiến bộ hơn trong thời kỳ đó, một số người thú có khát vọng; họ đã tiến bộ đủ để hưởng lợi từ việc cấy mầm ấy.

Next.

Tiếp theo.

**[16] 2. The instinctual nature of animal-man (found active among those who had not reached the stage of any conscious aspiration) was suddenly stimulated or vitalised by the coming into expression of the first group and the directed attention of the Hierarchy, working under the ancient Law that "energy follows thought."**

**[16] 2. Bản chất bản năng của người thú (vốn hoạt động trong những người chưa đạt đến giai đoạn có bất kỳ khát vọng hữu thức nào) đột nhiên được kích thích hoặc tiếp sinh lực nhờ sự biểu hiện của nhóm thứ nhất và sự chú tâm có định hướng của Thánh đoàn, hoạt động theo Định luật cổ xưa rằng "năng lượng đi theo tư tưởng".**

So this looks like, so far, that it's not the method of implantation, but the fanning of the flame. Now, the mental unit, one learns, is not suddenly created at the time of individualization. It has been growing all along.

Đến đây, có vẻ đây là phương pháp thổi bùng ngọn lửa chứ không phải phương pháp cấy mầm. Chúng ta được biết rằng đơn vị hạ trí không đột nhiên được tạo ra vào lúc biệt ngã hóa. Nó đã liên tục phát triển từ trước.

That came as a surprise to me when I was reading it because, well, we notice the mentality as it exists in some of the higher animals, and this probably indicates that the mental unit has been developing. Okay.

Điều đó khiến tôi ngạc nhiên khi đọc, bởi chúng ta nhận thấy năng lực trí tuệ hiện hữu nơi một số loài động vật cao cấp hơn, và điều này có lẽ cho thấy đơn vị hạ trí đã và đang phát triển.

**[17] Thus gradually, with a remarkable rapidity, instinct became blended into, or resolved into, its higher expression—the intellect.**

**[17] Như vậy, dần dần nhưng với tốc độ nhanh đáng kinh ngạc, bản năng hòa nhập vào, hoặc chuyển thành, biểu hiện cao hơn của nó—trí năng.**

And, we want to think about Alice Bailey and her book *From Intellect to Intuition*, also mentioning the role of instinct in a triple sequence: instinct, intellect, intuition. Okay. The instinctual nature of animal man. Was suddenly stimulated.

Chúng ta nên nghĩ đến Bà Alice Bailey và cuốn sách của Bà, *Từ Trí Năng đến Trực Giác*, cũng đề cập đến vai trò của bản năng trong một trình tự ba giai đoạn: bản năng, trí năng, trực giác. Bản chất bản năng của người thú đột nhiên được kích thích.

And later in the day, I suppose, there are individualized human beings who trace their individualization from Lemurian times, but also those who were individualized quite a bit later in early Atlantean times. So there are a number of these different groups coming into the human type of living gradually. However, really it took three million years before the arrows shot from the bow, in that pictorial language, the implantation via the arrow emanating from the Solar Angel, before those arrows and the implantation resulted in anything that we would call real self-consciousness. So instinctual nature was stimulated.

Tôi cho rằng về sau có những người đã biệt ngã hóa, với nguồn gốc biệt ngã hóa từ thời Lemuria, nhưng cũng có những người biệt ngã hóa muộn hơn khá nhiều, vào đầu thời Atlantis. Như vậy, một số nhóm khác nhau này dần dần bước vào lối sống của con người. Tuy nhiên, thực sự phải mất ba triệu năm sau khi những mũi tên rời cung—nói theo ngôn ngữ hình tượng ấy, tức là việc cấy mầm qua mũi tên phát ra từ Thái dương Thiên Thần—thì những mũi tên và việc cấy mầm ấy mới đem lại điều mà chúng ta gọi là ngã thức thực sự. Như vậy, bản chất bản năng đã được kích thích.

**[18] Thus in due course of time a large group of animal-men became human beings. They today represent civilisation and the masses of ordinary intelligent people, educated under the mass systems of the present time, able occasionally to think and rise to mental emergencies, yet not highly cultured. They constitute the so-called general public which we designate by the words "upper and lower middle class" people, the professional classes and the bourgeoisie everywhere.**

**[18] Như vậy, theo thời gian, một nhóm đông đảo người thú đã trở thành con người. Ngày nay, họ đại diện cho nền văn minh và quần chúng những người thông minh bình thường, được giáo dục theo các hệ thống đại chúng hiện thời, đôi khi có khả năng suy nghĩ và ứng phó với những tình huống khẩn cấp đòi hỏi trí tuệ, nhưng chưa có trình độ văn hóa cao. Họ hợp thành cái gọi là công chúng nói chung, mà chúng ta gọi bằng những từ như người thuộc "tầng lớp trung lưu trên và dưới", các giới chuyên môn và giai cấp tư sản ở khắp nơi.**

Okay. Well, maybe there was some kind of—this looks like the fanning of the flame, though, frankly. And this other group is the group that got sparked.

Có lẽ đã có một hình thức nào đó... Tuy nhiên, nói thẳng ra, điều này có vẻ là việc thổi bùng ngọn lửa. Còn nhóm kia là nhóm được châm tia lửa.

And I want to emphasize that word, sparked, because it seems to be differentiated from this slower method, well, and yet overall rapid considering, but the method used in connection with the animal men that were not so developed. So the first group, they're among the more advanced humanity which came into the planet in Atlantean times, both of them, the advanced humanity that was sparked and the Moon Chain humanity, they constitute the most advanced humanity of the present period. I think somehow that should really be emphasized. And then the next group, the instinctual nature of animal man was stimulated. They had not reached any stage of conscious aspiration.

Tôi muốn nhấn mạnh từ "châm tia lửa", vì dường như nó khác với phương pháp chậm hơn này—dù xét tổng thể và trong tương quan thời gian thì vẫn nhanh—phương pháp dùng cho những người thú chưa phát triển đến mức ấy. Như vậy, nhóm thứ nhất thuộc bộ phận nhân loại tiến bộ hơn đã đến hành tinh vào thời Atlantis; cả hai nhóm, bộ phận nhân loại tiến bộ được châm tia lửa và nhân loại từ Dãy Mặt Trăng, hợp thành bộ phận nhân loại tiến bộ nhất trong thời kỳ hiện tại. Tôi nghĩ bằng cách nào đó, điều ấy thực sự cần được nhấn mạnh. Rồi đến nhóm tiếp theo, bản chất bản năng của người thú được kích thích. Họ chưa đạt đến bất kỳ giai đoạn khát vọng hữu thức nào.

Sometimes when you look at the more advanced domestic animals, you even find something that looks like aspiration in them. I sometimes see, we have a few little chihuahuas here, and one of them is very good at walking on two legs and can balance there for a long time. And you feel in that

Đôi khi, khi quan sát những vật nuôi tiến hoá hơn, các bạn còn thấy ở chúng điều gì đó giống như khát vọng. Ở đây chúng tôi có vài chú chó chihuahua nhỏ, và đôi khi tôi thấy một con rất giỏi đi bằng hai chân, có thể giữ thăng bằng như thế trong một thời gian dài. Và trong dáng đứng thẳng ấy, các bạn cảm

uprightness a certain kind of aspiration to be more like a biped, a human being. There are also, strangely, some human beings—we don't know how it came to be, whether it's genetic or having to do with some particular group—but they, when they locomote, they walk on all fours.

nhận một loại khát vọng muốn giống hơn với một sinh vật đi bằng hai chân, một con người. Lạ thay, cũng có một số người—chúng ta không biết vì sao lại như vậy, do di truyền hay có liên quan đến một nhóm cụ thể nào đó—khi di chuyển thì lại đi bằng cả bốn chi.

They may be kind of sitting, maybe even standing, but when they move, they come down to walking with their hands and feet, the way we normally see, like a dog walk. It's not a very pleasant sight, and there's some anomaly going on there with their evolution. Anyway, the sudden stimulation and vitalization by the coming in of the first group and hierarchy are all responsible for this development of the second group, and they are not yet in the range of initiation. They were not apparently sparked. Okay.

Họ có thể ngồi, thậm chí có thể đứng, nhưng khi di chuyển, họ hạ người xuống để đi bằng cả tay lẫn chân, giống như cách chúng ta thường thấy một con chó đi. Cảnh tượng ấy không dễ nhìn, và có một điều bất thường nào đó đang diễn ra trong sự tiến hoá của họ. Dù sao, sự kích thích và tiếp sinh lực đột ngột do nhóm thứ nhất và Huyền Giai đi vào đều góp phần tạo nên sự phát triển này của nhóm thứ hai, và họ chưa nằm trong phạm vi điểm đạo. Dường như họ chưa được khơi tia lửa.

Thus, in due course of time, a large group of animal men became human beings, and today they represent civilization and the mass of ordinary intelligent people. They are intelligent. Probably not so much found among the real aspirants and disciples of the period, as we hope ourselves to be, at least after having generally a long educational period and individualization at a much earlier time and maybe in other places. They're educated under the mass systems of the present time, and they're able occasionally to think and to rise to mental emergencies, yet not highly cultured.

Như vậy, theo thời gian, một nhóm đông đảo người thú đã trở thành con người, và ngày nay họ đại diện cho nền văn minh cùng đông đảo những người thông minh bình thường. Họ có trí thông minh. Có lẽ họ không hiện diện nhiều trong hàng ngũ những người chí nguyện và đệ tử thực sự của thời kỳ này, như chúng ta hy vọng mình thuộc về, ít nhất là sau một thời gian giáo dục thường khá dài và sau khi đã biệt ngã hóa từ một thời điểm sớm hơn nhiều, có thể ở những nơi khác. Họ được giáo dục trong các hệ thống đại chúng hiện nay, và đôi khi có khả năng suy nghĩ, đáp ứng những tình huống cấp bách đòi hỏi trí tuệ, nhưng chưa có trình độ văn hoá cao.

You can, maybe even sometimes tell the difference in the music that people prefer to listen to. There's quite a difference between a lot of popular music and the more so-called highbrow music, the long hair music. This is the general public, and, there are divisions even right now between people who are

Có lẽ đôi khi các bạn còn có thể nhận ra sự khác biệt qua loại âm nhạc mà người ta thích nghe. Có sự khác biệt khá lớn giữa nhiều loại nhạc phổ thông và thứ được gọi là âm nhạc bác học, loại nhạc dành cho giới trí thức. Đây là công chúng nói chung, và ngay lúc này cũng có những phân chia giữa những người

living pretty much in the personality and those who are stretching their identification into the point of tension associated with soul living. And professional classes are here, and the bourgeoisie. So it's not a negligible group. Are they the sons of, we call, sons of desire or something like that.

sống chủ yếu trong phàm ngã với những người đang mở rộng sự đồng hoá của mình đến điểm tập trung nhất tâm gắn với đời sống linh hồn. Trong nhóm này có các tầng lớp chuyên môn và giai cấp tư sản. Vì vậy, đây là một nhóm không thể xem nhẹ. Có phải họ là những người con mà chúng ta gọi là những người con của dục vọng, hay một tên gọi tương tự như thế không?

Found in *A Treatise on Cosmic Fire*. And there's a special section given there as he's identifying the different types of lotuses which are in process of development. At the same time, now going on to point three, this is, this is really an important section, and I guess maybe it's not found elsewhere, but maybe it's derivative from *A Treatise on Cosmic Fire*.

Điều này có trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Và có một phần riêng dành cho điều đó khi Ngài xác định các loại hoa sen khác nhau đang trong tiến trình phát triển. Đồng thời, giờ chuyển sang điểm thứ ba, đây thực sự là một phần quan trọng, và tôi đoán có lẽ không thấy phần này ở nơi khác, nhưng có thể nó được rút ra từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

**[19] 3. At the same time there is to be found a vast number of people who are human beings but who are not the result of either of these two processes. They are the product of the slow moving influences of life itself, of what we are apt to call the evolutionary urge, innate in matter itself. They have painfully and with infinitely slow processes evolved out of the animal condition into that of human beings, with an awakening conscience, an urge to betterment, and an embryonic mind of such a nature that it can respond to simple educational processes, when available, and is so responding. They are the illiterate masses, the still savage races**

**[19] 3. Đồng thời, có một số lượng rất lớn những người tuy là con người nhưng không phải là kết quả của một trong hai tiến trình này. Họ là sản phẩm của những ảnh hưởng vận động chậm chạp của chính sự sống, của điều mà chúng ta thường gọi là thôi thúc tiến hoá, vốn có sẵn trong chính vật chất. Họ [Page 49] đã tiến hoá một cách nhọc nhằn, qua những tiến trình chậm chạp vô cùng, từ trạng thái động vật sang trạng thái con người, với lương tâm đang thức tỉnh, một thôi thúc hướng tới sự tốt đẹp hơn, và một thể trí phôi thai có bản chất đủ để đáp ứng những tiến trình giáo dục đơn giản khi có cơ hội, và quả thực đang đáp ứng như vậy. Họ là quần chúng mù chữ, những giống dân còn hoang dã**

I suppose that kind of language wouldn't go over so well today.

Tôi cho rằng cách dùng từ như thế ngày nay sẽ không được đón nhận cho lắm.

**[20] and the low grade human beings who are met with in their millions on our planet.**

**[20] và những người ở trình độ thấp mà trên hành tinh chúng ta có thể gặp đến hàng triệu.**

Okay, so he is descending. He's starting from the advanced human being, then going through the average member of today's civilization, and then he goes point three to the lower group. So he's giving us three classifications of human beings, and...

Như vậy, Ngài đang đi từ cao xuống thấp. Ngài bắt đầu từ con người tiến hoá cao, rồi đến thành viên trung bình của nền văn minh ngày nay, và sau đó, ở điểm thứ ba, Ngài đi đến nhóm thấp hơn. Như vậy, Ngài đang đưa ra cho chúng ta ba loại người, và...

This is interesting. Usually, in my thought, I've looked at number one and three, and I've assumed that those in number two do have the association of the Solar Angel, whereas those in number three do not. The hierarchy has been involved with them, and they have been stimulated and vitalized. I have divided humanity into two groups, one with the presence of the Solar Angel as the Angel of the Presence, and the other that does not yet have any implantation and which has moved slowly according to the natural laws of evolution.

Điều này thật thú vị. Trong suy nghĩ của mình, tôi thường xem xét nhóm một và nhóm ba, và tôi đã cho rằng những người thuộc nhóm hai có sự liên kết với Thái dương Thiên Thần, còn những người thuộc nhóm ba thì không. Huyền Giai đã có liên hệ với họ, và họ đã được kích thích, tiếp sinh lực. Tôi đã chia nhân loại thành hai nhóm: một nhóm có sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần với tư cách Thiên Thần của Hiện Diện, và nhóm kia chưa có bất kỳ sự cấy nhập nào, đã tiến triển chậm chạp theo các định luật tiến hoá tự nhiên.

They will not be involved in the forcing process that is initiation, and really the second group will not be involved in that process either. The first group that has been sparked, and also those that came in from elsewhere, they are definitely candidates for the initiation process, candidates to be disciples of the modern day, and we're told that every true disciple is preparing for initiation. So this still, I think, certainly in my mind, it needs to be. Studied and differentiated a bit. My question is, does group number two have the influence of the solar angels? That is the question.

Họ sẽ không tham gia vào tiến trình thúc đẩy mạnh mẽ là điểm đạo, và thực ra nhóm thứ hai cũng sẽ không tham gia vào tiến trình ấy. Nhóm thứ nhất đã được khơi tia lửa, cùng với những người đến từ nơi khác, chắc chắn là những ứng viên cho tiến trình điểm đạo, những ứng viên trở thành đệ tử trong thời hiện đại, và chúng ta được cho biết rằng mọi đệ tử chân chính đều đang chuẩn bị cho điểm đạo. Vì vậy, tôi nghĩ điều này vẫn cần được nghiên cứu và phân biệt thêm đôi chút, ít nhất chắc chắn là trong nhận thức của tôi. Câu hỏi của tôi là: nhóm thứ hai có chịu ảnh hưởng của các Thái dương Thiên Thần không? Đó là câu hỏi.

**[21] The cause for the momentous situation which calls for a re-alignment of**

**[21] Nguyên nhân của tình thế trọng đại đòi hỏi sự tái chỉnh hợp các hệ thống và**

**our educational systems and processes, and for a readjustment of our present concepts of education, is to be found in the fact that the light of knowledge and the benefits which accrue from it have penetrated to the lowest grades of these slowly evolving people;**

**tiến trình giáo dục, cũng như sự điều chỉnh lại những quan niệm hiện nay của chúng ta về giáo dục, nằm ở thực tế là ánh sáng tri thức và những lợi ích phát sinh từ đó đã thâm nhập đến các cấp thấp nhất của những người đang tiến hoá chậm chạp này;**

Okay. So now, a very rapid form of evolution, relatively, is possible for them, even though they have been evolving in the long and slow, very gradual mass way.

Vì vậy, giờ đây họ có thể tiến hoá theo một cách tương đối rất nhanh, mặc dù trước đó họ đã tiến hoá theo cách thức đại chúng kéo dài, chậm chạp và hết sức từ từ.

**[22] all three groups are now strictly human and not simply the first two.**

**[22] giờ đây cả ba nhóm đều thực sự là con người, chứ không chỉ hai nhóm đầu.**

Because knowledge has penetrated into the awareness of the third group.

Bởi vì tri thức đã thâm nhập vào nhận thức của nhóm thứ ba.

So I find this enlightening. Basically, make sure you read everything that Master DK writes, because there will be corrections and adjustments. Of ideas along the way. I'm finding some of my ideas being adjusted right now.

Vì vậy, tôi thấy điều này giúp sáng tỏ vấn đề. Về cơ bản, hãy bảo đảm rằng các bạn đọc mọi điều Chân sư DK viết, vì trong quá trình ấy, các ý tưởng sẽ được sửa đổi và điều chỉnh. Ngay lúc này, tôi thấy một số ý tưởng của mình đang được điều chỉnh.

***all three groups are now strictly human and not simply the first two.***

***giờ đây cả ba nhóm đều thực sự là con người, chứ không chỉ hai nhóm đầu.***

**[23] The highest of them is therefore nearing the stage of demonstrating that which is superhuman and the lowest is separating itself (by almost imperceptible stages) from the animal condition.**

**[23] Do đó, nhóm cao nhất đang tiến gần đến giai đoạn biểu lộ những gì vượt trên con người, còn nhóm thấp nhất đang tách mình ra khỏi trạng thái động vật (qua những giai đoạn hầu như không thể nhận thấy).**

So I suppose when you look at some of the more disadvantaged races, or some that seem to be coming up slowly, even though they have within them souls of high caliber who are entering for purposes of service, we have the aboriginal groups and the Bushmen of Africa. We have the Ainus of Japan. There

Vì vậy, tôi cho rằng khi nhìn vào một số giống dân chịu nhiều thiệt thòi hơn, hoặc một số giống dân dường như đang tiến lên chậm chạp, dù trong họ có những linh hồn có phẩm chất cao nhập thể nhằm mục đích phụng sự, chúng ta có các nhóm thổ dân và người Bushmen ở châu Phi. Chúng ta có

may be others, but basically they did not receive implantation, nor are they at this time, as far as I understand anyway, supervised by solar angels. Definitely the first group is supervised by solar angels, either when coming into our fourth globe evolution, adjoining themselves or being adjoined to solar angels.

người Ainu ở Nhật Bản. Có thể còn những nhóm khác, nhưng về cơ bản họ chưa nhận được sự cấy nhập, và vào lúc này, ít nhất theo sự thấu hiểu của tôi, họ cũng chưa được các Thái dương Thiên Thần giám sát. Chắc chắn nhóm thứ nhất được các Thái dương Thiên Thần giám sát, hoặc khi đi vào tiến trình tiến hoá trên bầu hành tinh thứ tư của chúng ta, họ tự kết hợp hoặc được kết hợp với các Thái dương Thiên Thần.

Or having some kind of, well, the sparking, you might say, is a solar angelic penetration into their usual substance. Now, when it comes to the second group, kind of a fanning of the flame of intellect, to what extent are solar angels involved? Is it only for disciples at this time, or is it something which average intelligent man has as a kind of higher power recognized as such? And even though it might not have begun that way, maybe somewhere along the way the solar angels find in this second group candidates for association and for the sending in of energy which will hasten their development.

Hoặc họ trải qua một điều gì đó mà các bạn có thể gọi là sự khơi tia lửa, tức sự thâm nhập của một Thái dương Thiên Thần vào chất liệu thông thường của họ. Còn với nhóm thứ hai, có một sự khơi bùng ngọn lửa trí năng, thì các Thái dương Thiên Thần tham gia đến mức nào? Vào lúc này, điều đó chỉ dành cho các đệ tử, hay đó là điều mà người thông minh trung bình cũng có như một loại quyền năng cao hơn và nhận biết nó như thế? Và mặc dù có thể ban đầu không phải như vậy, có lẽ ở một thời điểm nào đó trong quá trình, các Thái dương Thiên Thần tìm thấy trong nhóm thứ hai này những ứng viên để liên kết và truyền năng lượng vào, nhằm đẩy nhanh sự phát triển của họ.

As far as the third group goes, I think that has not yet occurred, except when highly advanced souls are sent in to those less evolved groups in order to facilitate their upliftment. Now, these are difficult things to talk about because we live now entering the age of Aquarius, which is a great leveler, and although hierarchy itself is ruled by the sign Aquarius. There is something in the Aquarian energy which is anti-hierarchical, and which does not want to accept that there are real fundamental differences in consciousness, and even maybe in etheric development, between different kinds of human beings.

Đối với nhóm thứ ba, tôi nghĩ điều đó chưa xảy ra, ngoại trừ khi những linh hồn tiến hoá rất cao được phái vào các nhóm kém tiến hoá hơn ấy để giúp họ vươn lên. Đây là những điều khó bàn đến, bởi hiện nay chúng ta đang bước vào kỷ nguyên Bảo Bình, một sức mạnh san bằng lớn, dù chính Thánh đoàn cũng chịu sự cai quản của dấu hiệu Bảo Bình. Có điều gì đó trong năng lượng Bảo Bình chống lại thứ bậc, không muốn chấp nhận rằng có những khác biệt thực sự và căn bản về tâm thức, thậm chí có lẽ cả về sự phát triển dĩ thái, giữa những loại người khác nhau.

It's looked at as elitism, and one group thinking they're better than another. Well, when we look to the masters, we realize we're all one being, but in terms of the development in the field of relatedness, we have different degrees of experience and unfoldment. And for some reason, this is not acceptable to so many who want to go with the leveling attitude, the so-called, it's symbolic, kind of not exactly humorous, but at least instructive, the tall poppy syndrome. If one poppy has its head higher than another, you come along and whack it off so everybody is totally equal.

Người ta xem điều đó là chủ nghĩa tinh hoa, là một nhóm tự cho mình tốt hơn nhóm khác. Khi hướng đến các Chân sư, chúng ta nhận ra tất cả chúng ta là một sinh mệnh duy nhất, nhưng xét về sự phát triển trong lĩnh vực quan hệ, chúng ta có những mức độ kinh nghiệm và khai mở khác nhau. Và vì một lý do nào đó, điều này không thể chấp nhận được đối với rất nhiều người muốn theo quan điểm san bằng, điều được gọi một cách tượng trưng, không hẳn hài hước nhưng ít nhất có tính gợi mở, là hội chứng hoa anh túc cao. Nếu một bông anh túc vươn đầu cao hơn bông khác, người ta liền đến chặt phăng nó đi để tất cả đều hoàn toàn ngang bằng.

But we are all of us equal in essence, in terms of our beingness, but we're not equal in the time spent in our development and in the results. Of that time spent, and that's going to be one of the difficult teachings that is going to be associated with occultism, and one of the reasons why many may reject it, because they will look at it as elitism.

Nhưng tất cả chúng ta đều bình đẳng về tinh tuý, về bản thể của mình, còn thời gian dành cho sự phát triển và những kết quả của thời gian ấy thì không ngang bằng. Và đó sẽ là một trong những giáo lý khó tiếp nhận gắn với huyền bí học, cũng là một trong những lý do khiến nhiều người có thể bác bỏ nó, vì họ sẽ xem đó là chủ nghĩa tinh hoa.

***all three groups are now strictly human and not simply the first two.***

***giờ đây cả ba nhóm đều thực sự là con người, chứ không chỉ hai nhóm đầu.***

And many adjustments have to be made because that is the truth, the cause for the momentous situation, which calls for different kinds of education and processes.

Và phải thực hiện nhiều điều chỉnh vì đó là sự thật, là nguyên nhân của tình thế có ý nghĩa trọng đại này, vốn đòi hỏi những loại hình giáo dục và tiến trình khác nhau.

And this was 70 years ago or more, so it's only increased now. What do they say, that a computer will be found within every six miles or something like that across the globe, wherever people live, no more than six miles away, I think I have the right figure, and it may increase or decrease, rather. A computer will be found, and a great flood of potential advancement will enter. And as DK

Và điều này đã được viết cách đây 70 năm hoặc hơn, nên đến nay mức độ ấy chỉ càng tăng lên. Người ta nói gì nhỉ, rằng cứ trong phạm vi sáu dặm hay khoảng chừng ấy trên khắp địa cầu, bất cứ nơi nào có người sinh sống, cũng sẽ có một máy tính, cách không quá sáu dặm. Tôi nghĩ mình nhớ đúng con số, và khoảng cách ấy có thể tăng lên, hay đúng hơn là giảm xuống. Sẽ có một máy

said, and do you realize that these people who had been individualizing later, that they don't have the load of karma that many of the more advanced types have. And he says, Do you realize what that can mean?

tính, và một dòng thác cơ hội tiến bộ sẽ tràn vào. Và như Chân sư DK đã nói: "Các bạn có nhận ra rằng những người biệt ngã hóa muộn hơn ấy không mang gánh nặng nghiệp quả như nhiều người thuộc các loại tiến hoá cao hơn không?" Và Ngài nói: "Các bạn có nhận ra điều đó có thể có ý nghĩa gì không?"

So maybe a very rapid advancement may be possible, which is, when compared with the kind of advancement that the more experienced types have been through, will be rapid indeed. So these are the three different types of human beings, as DK is seeing it here. And, yeah, now I'm remembering.

Vì vậy, có lẽ họ có thể tiến bộ rất nhanh, một sự tiến bộ quả thực sẽ rất nhanh khi so với kiểu tiến bộ mà những người giàu kinh nghiệm hơn đã trải qua. Như vậy, đây là ba loại người khác nhau theo cách Chân sư DK nhìn nhận ở đây. Và giờ tôi đang nhớ lại.

**Lotuses of passion or desire. They are so called because their fundamental nature is embodied love in some one or other form.**

**Những hoa sen của đam mê hoặc dục vọng. Chúng được gọi như vậy vì bản chất căn bản của chúng là bác ái hiện thân dưới một hình thức nào đó.**

Sounds like second ray monads, a lot of them. Yeah, it is.

Nghe như nhiều người trong số họ là các chân thần cung hai. Đúng vậy.

**The bulk of the Monads of Love are among this large group and they are to be seen incarnating in the bulk of the well-to-do, kindly people of the world. They are divided into five groups, of whom three individualised upon this planet, and two were the very latest to individualise upon the moon chain.**

**Phần lớn các Chân thần Bác Ái nằm trong nhóm đông đảo này, và có thể thấy họ lâm phàm trong phần đông những người khá giả, tốt bụng trên thế gian. Họ được chia thành năm nhóm, trong đó ba nhóm đã biệt ngã hóa trên hành tinh này, còn hai nhóm thuộc số biệt ngã hóa muộn nhất trên Dãy Mặt Trăng.**

Five groups of lotuses of passion and desire, and they pretty well correlate with what DK has been saying about group number two in the threefold division we have been studying.

Năm nhóm hoa sen của đam mê và dục vọng, và chúng tương ứng khá sát với những gì Chân sư DK đã nói về nhóm thứ hai trong sự phân chia tam phân mà chúng ta đang nghiên cứu.

**They have two petals unfolded and the third is for them at this time the object of their attention.**

**Họ có hai cánh hoa đã khai mở, và vào lúc này, cánh thứ ba là đối tượng chú tâm của họ.**

It's a mental petal. I consider it ruled by Gemini from one perspective and Virgo from another, both of them mental and mercurial signs.

Đó là một cánh hoa trí tuệ. Tôi cho rằng từ một góc nhìn, nó do Song Tử cai quản, còn từ một góc nhìn khác thì do Xử Nữ cai quản; cả hai đều là những dấu hiệu trí tuệ và mang tính chất Sao Thủy.

**Many may succeed in unfolding it before the seventh rootrace of this round**

**Nhiều người có thể khai mở được cánh hoa ấy trước giống dân gốc thứ bảy của cuộc tuần hoàn này**

So that's still involving our Fourth Chain, in which the round is occurring.

Như vậy, điều đó vẫn liên quan đến Dãy Thứ Tư của chúng ta, nơi cuộc tuần hoàn này đang diễn ra.

**but the bulk of them will unfold it in the second rootrace of the next round, and will stand ready before the close of the round to pass on to the probationary path, having unfolded one tier of petals, and organised the second.**

**nhưng phần lớn họ sẽ khai mở cánh hoa ấy trong giống dân gốc thứ hai của cuộc tuần hoàn kế tiếp, và trước khi cuộc tuần hoàn ấy kết thúc, họ sẽ sẵn sàng bước lên Con Đường Dự Bị, sau khi đã khai mở một tầng cánh hoa và tổ chức tầng thứ hai.**

You can understand how technical this is and how important it is. There we go. In trying to understand the timing here. This is a long time. Rounds take 300 million years, something like that. And then there's also the twilight, or at least the interim period. It's a long time.

Các bạn có thể thấu hiểu điều này chuyên sâu và quan trọng đến mức nào khi cố gắng thấu hiểu thời điểm ở đây. Đây là một khoảng thời gian dài. Các cuộc tuần hoàn kéo dài 300 triệu năm, khoảng chừng như vậy. Và còn có thời kỳ tranh tối tranh sáng, hay ít nhất là thời kỳ chuyển tiếp. Đó là một thời gian dài.

So many of the people who are lotuses of passion and desire just are not to the point where there is a more mental focus, even though it's in the Hall of Ignorance. Well, look, I've tried to cover this in my e-book *on the Egoic Lotus*. So.

Vì vậy, nhiều người thuộc loại hoa sen của đam mê và dục vọng chưa đạt đến chỗ có sự tập trung trí tuệ nhiều hơn, dù điều đó vẫn ở trong Phòng Vô Minh. Tôi đã cố gắng trình bày điều này trong cuốn sách điện tử của mình *về Hoa Sen Chân Ngã*.

**All these lotuses of the first circle are divided into groups but interplay goes on between them; energy in any centre produces reflex energy in another. It must be remembered that in closing the door in Atlantean times to the animal kingdom, and the consequent temporary cessation of the forming of any more "bud lotuses" the effect was dual, in directions other than the human or the animal.** (*A Treatise on Cosmic Fire*, pp. 842–843)

**Tất cả những hoa sen thuộc vòng thứ nhất này đều được chia thành các nhóm, nhưng sự tương tác vẫn diễn ra giữa chúng; năng lượng trong bất kỳ trung tâm nào cũng tạo ra năng lượng phản ứng ở một trung tâm khác. Cần nhớ rằng việc đóng cánh cửa đối với giới động vật vào thời Atlantis, và hệ quả là tạm thời ngừng hình thành thêm bất kỳ "hoa sen còn là nụ" nào, đã tạo ra tác động kép theo những hướng khác ngoài hướng nhân loại hay động vật.** (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 842–843)

So, okay, well, fascinating subject, but we don't want to get off the track. Suffice it to say that even with Moon Chain humanity, The latest of the Moon Chain humanity, it will be a long time before they are ready to tread the probationary path. The seventh root race is not immediate.

Đây là một chủ đề hấp dẫn, nhưng chúng ta không muốn đi chệch hướng. Chỉ cần nói rằng ngay cả với nhân loại Dãy Mặt Trăng, những người muộn nhất của nhân loại Dãy Mặt Trăng, cũng còn rất lâu nữa họ mới sẵn sàng bước trên Con Đường Dự Bị. Giống dân gốc thứ bảy chưa ở ngay trước mắt.

The sixth root race will last, some reference tells us, about ten million years. It begins maybe in another two thousand-something years, maybe at the age of Capricorn it begins. And then you have the kind of interval where, between rounds, and then the seventh, rather between root races, maybe, yeah. This is the present round. It's the fourth round, yeah, the seventh root race of the fourth round. That's not immediate. Some millions of years are involved here.

Theo một tài liệu tham khảo, giống dân gốc thứ sáu sẽ kéo dài khoảng mười triệu năm. Nó có thể bắt đầu trong khoảng hơn hai nghìn năm nữa, có lẽ vào kỷ nguyên Ma Kết. Rồi có một khoảng chuyển tiếp giữa các cuộc tuần hoàn, rồi đến giống dân thứ bảy—hay đúng hơn, có lẽ là giữa các giống dân gốc. Đây là cuộc tuần hoàn hiện tại, cuộc tuần hoàn thứ tư, tức giống dân gốc thứ bảy của cuộc tuần hoàn thứ tư. Điều đó chưa ở ngay trước mắt. Ở đây là khoảng thời gian hàng triệu năm.

And then stretching into the next round, there will be that interval, and you have to go through at least one root race in the next round before we're ready to see the lotuses of passion and desire, whichever ones among them, go onto the probationary path. It's a much more extended view of evolution for eager man than he may take into consideration. And of course it also points to a huge, it points to... A huge kind of

Rồi kéo dài sang cuộc tuần hoàn tiếp theo, sẽ có khoảng chuyển tiếp ấy, và phải trải qua ít nhất một giống dân gốc trong cuộc tuần hoàn tiếp theo trước khi chúng ta có thể thấy những hoa sen của đam mê và dục vọng, bất kể là những hoa sen nào trong số đó, bước lên Con Đường Dự Bị. Đây là một tầm nhìn về tiến hoá dài rộng hơn nhiều so với điều mà con người nóng lòng tiến bước có thể tính đến. Và dĩ nhiên, nó cũng cho thấy khối kinh

experience that many of the advanced human beings of the present time have undergone. Things are not fast, although unfoldments of a more rapid kind are now possible.

nghiệm vô cùng lớn mà nhiều người tiến hoá cao hiện nay đã trải qua. Mọi việc không diễn ra nhanh chóng, dù giờ đây những sự khai mở nhanh hơn đã trở nên khả thi.

I always think that that page is somehow really important. All the different kinds of lotuses, and where they come from. The masters know these divisions, and they know where the monads come from. Earth is not a planet, the Earth scheme which lasts throughout the solar system. Did it come in later? Will it disappear earlier? All of that has to be established. But probably all of us have a more fundamental root in connection with one of the sacred planets. And these lotuses of passion and desire, I think, have quite a bit to do with Venus and the second ray nature of Venus and Jupiter as well.

Tôi luôn nghĩ rằng trang ấy có một tầm quan trọng thực sự nào đó: tất cả những loại hoa sen khác nhau và nguồn gốc của chúng. Các Chân sư biết những phân chia này, và Các Ngài biết các chân thần đến từ đâu. Trái Đất, tức hệ hành tinh Trái Đất, không phải là một hành tinh tồn tại suốt thời gian của hệ mặt trời. Nó xuất hiện muộn hơn chăng? Nó sẽ biến mất sớm hơn chăng? Tất cả những điều đó đều cần được xác định. Nhưng có lẽ tất cả chúng ta đều có một cội nguồn căn bản hơn gắn với một trong các hành tinh thiêng liêng. Và tôi nghĩ những hoa sen của đam mê và dục vọng này có liên hệ khá nhiều với Sao Kim, với bản chất cung hai của Sao Kim và cả Sao Mộc nữa.

Even though the humanity on the planet Venus, for instance, is very highly advanced compared to ours. Not too much is said about the humanity on Jupiter, but it has a very powerful second ray. So the question is, what does produce a second ray monad? What planets may be involved and Where do the majority of them come from? I would say that when we're dealing with the advanced aspirants and disciples of the period, a lot of them are third ray monads. At least the third ray is one of the monadic rays, and along with that may be included the subsidiaries of the third, four, five, six, and seven.

Dù chẳng hạn, nhân loại trên hành tinh Sao Kim tiến hoá rất cao so với nhân loại chúng ta. Không có nhiều điều được nói đến về nhân loại trên Sao Mộc, nhưng hành tinh này có cung hai rất mạnh. Vì vậy, câu hỏi là: điều gì thực sự tạo nên một chân thần cung hai? Những hành tinh nào có thể tham gia, và phần lớn các chân thần ấy đến từ đâu? Tôi cho rằng khi bàn đến những người chí nguyện và đệ tử tiến hoá cao của thời kỳ này, nhiều người trong số họ là chân thần cung ba. Ít nhất, cung ba là một trong các cung chân thần, và cùng với cung ấy có thể bao gồm các cung phụ thuộc của cung ba: bốn, năm, sáu và bảy.

All right, a little digression perhaps, but, relevant to what we have been studying.

Có lẽ hơi lạc đề một chút, nhưng vẫn liên quan đến điều chúng ta đang nghiên cứu.

***all three groups are now strictly human***

***giờ đây cả ba nhóm đều thực sự là con người***

And so that really represents an advancement in the development of humanity.

Và như vậy, điều đó thực sự đánh dấu một bước tiến trong sự phát triển của nhân loại.

***The highest of them is therefore nearing the stage of demonstrating that which is superhuman***

***Do đó, nhóm cao nhất trong số này đang tiến gần đến giai đoạn biểu lộ những gì thuộc về siêu nhân loại***

And that is entering the fifth kingdom of nature and eventually becoming a master. It's the acme of humanity, and we do consider it in a way superhuman.

Và đó là bước vào giới thứ năm trong tự nhiên, rồi cuối cùng trở thành một Chân sư. Đó là đỉnh cao của nhân loại, và theo một nghĩa nào đó, chúng ta xem đó là siêu nhân loại.

We consider, in a sense, the highest of the planes of Brahma, Atma, and Buddhi to be planes of superhumanity, even though a master is still a human being, whereas a Chohan maybe is not considered a human being. They are no longer men, as are the masters. It is said of Chohans. And the lowest group is separating itself by almost imperceptible stages. That's how slow, slowly things seem to go from the animal condition. And we see the brotherhood of the lower groups of human beings with the animal kingdom. They seem to understand them much more.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta xem những cõi cao nhất của Brahma, atma và Bồ đề là những cõi của siêu nhân loại, dù một Chân sư vẫn là một con người, trong khi một Chohan có lẽ không còn được xem là con người. Các Ngài không còn là con người, trong khi các Chân sư vẫn còn là con người. Đó là điều người ta nói về các Chohan. Còn nhóm thấp nhất đang tách mình ra qua những giai đoạn gần như không thể nhận thấy. Việc thoát khỏi trạng thái động vật dường như diễn ra chậm đến thế. Và chúng ta thấy tình huynh đệ giữa những nhóm người thấp hơn với giới động vật. Họ dường như thấu hiểu các loài vật nhiều hơn hẳn.

I was, it just makes me shake when I think of it, but I was seeing today when this very aggressive man, he's a dentist, he's trophy hunting, and he goes in there and he kills these magnificent animals, and especially certain of the animals that have a real distinctness, and they are loved by the local people. It is just horrific. And, it must represent a great deficit in such an individual to seek to dominate and rob of life these most beautiful animals.

Chỉ nghĩ đến thôi cũng khiến tôi rùng mình, nhưng hôm nay tôi đã xem chuyện một người đàn ông rất hung hăng, làm nghề nha sĩ, đi săn để lấy chiến lợi phẩm. Ông ta đến đó và giết những con vật tuyệt đẹp này, đặc biệt là những con vật có nét riêng rất nổi bật và được người dân địa phương yêu quý. Điều đó thật kinh hoàng. Và hẳn phải có một sự thiếu hụt lớn nơi một cá nhân như thế thì mới tìm cách thống trị và tước đi sự sống của những con vật đẹp đẽ nhất này.

A pays, I don't know, like $80,000 or pounds to go kill a great lion, or maybe £35,000 or dollars, I forget which, to kill a rare, the largest sheep. That exists. That's not the relationship that the lowest of these groups has with the animal kingdom. They are, the brotherhood between the human being and the animal is really appreciated by them, not by this artificially raised individual filled with psychological problems who wants to destroy the possibilities of magnificent animals. Well, anyway, the whole idea in the native people of the totems, the totem poles, you have your own special animal as well, your animal spirit.

Ông ta trả, tôi không rõ, khoảng 80.000 đô la hay bảng Anh để đi giết một con sư tử to lớn, hoặc có lẽ là 35.000 bảng Anh hay đô la, tôi quên mất là loại tiền nào, để giết một con cừu quý hiếm, thuộc loại lớn nhất hiện có. Đó không phải là mối quan hệ mà nhóm thấp nhất trong các nhóm này có với giới động vật. Họ thực sự trân trọng tình huynh đệ giữa con người và loài vật, còn cá nhân được nâng lên một cách giả tạo này, đầy những vấn đề tâm lý và muốn hủy hoại những tiềm năng của các con vật tuyệt đẹp, thì không. Dù sao, toàn bộ quan niệm của người bản địa về các vật tổ, các cột vật tổ, là mỗi người cũng có một con vật đặc biệt của riêng mình, tinh thần động vật của mình.

There's a kind of a brotherhood there that is beautiful to watch. Sometimes, we have modern Western people who have this brotherhood. I was seeing a picture of Jane Goodall and her work with the gorillas and the chimpanzees, and these animals having been individualized, even though trapped at the present moment in those types of forms due to what is called the sin of the mindless in *the secret doctrine*. She has such a beautiful relationship with these creatures, and she draws out from them their best qualities. Now that's just the— Opposite of this horrifically behaving dentist who has been called the most hated man in the world.

Ở đó có một tình huynh đệ mà khi chứng kiến, ta thấy thật đẹp. Đôi khi, những người phương Tây hiện đại cũng có tình huynh đệ này. Tôi đã xem một bức ảnh về Jane Goodall và công việc của bà với khỉ đột cùng tinh tinh; những con vật này đã biệt ngã hóa, dù hiện nay vẫn bị mắc kẹt trong những loại hình tướng ấy do điều được gọi là tội lỗi của những kẻ vô trí trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Bà có một mối quan hệ thật đẹp với những sinh vật này và khơi dậy nơi chúng những phẩm tính tốt đẹp nhất. Điều đó hoàn toàn trái ngược với người nha sĩ có hành vi kinh hoàng này, người đã bị gọi là người đàn ông bị căm ghét nhất thế giới.

Well, you can see why. It's just something extremely offensive about taking life in form in that way. And obviously, the karma will be heavy, but eventually there is redemption. And such people who have sinned greatly, the greater the sinner, the greater the saint. So one day there will be redemption of that kind of insufferable behavior. So the reason I'm talking about this is the fact that the third group has such

Các bạn có thể thấy vì sao. Việc tước đoạt sự sống trong hình tướng theo cách ấy có điều gì đó cực kỳ xúc phạm. Và hiển nhiên, nghiệp quả sẽ nặng nề, nhưng cuối cùng vẫn có sự cứu chuộc. Với những người đã phạm tội lớn như thế, tội nhân càng lớn thì thánh nhân càng lớn. Vì vậy, một ngày nào đó sẽ có sự cứu chuộc cho thứ hành vi không thể dung thứ ấy. Lý do tôi nói về điều này là vì nhóm thứ ba có mối quan hệ rất gần gũi với

a close relationship with the animal kingdom, considering the animals as brothers, which modern Aryan humanity does not so often do. So...

giới động vật, xem các loài vật là huynh đệ, điều mà nhân loại Arya hiện đại không thường làm.

The separation from the animal kingdom is slow and proceeds by imperceptible stages.

Sự tách biệt khỏi giới động vật diễn ra chậm chạp và tiến triển qua những giai đoạn không thể nhận thấy.

**[24] This necessarily causes a cleavage but it is one of which the highest group and the Hierarchy itself is cognisant, and which they "heal by their own inclusiveness."**

**[24] Điều này tất yếu gây ra một sự chia rẽ, nhưng nhóm cao nhất và chính Thánh đoàn đều nhận biết sự chia rẽ ấy, và Các Ngài cùng nhóm này "hàn gắn nó bằng chính tính bao gồm của mình".**

In other words, there's quite a range between the values and desires and objectives of these three groups of human beings. That's why in political life you have to be, so careful when proposing an agenda suitable for the first group in a milieu which is consisting of voters and largely of the second group.

Nói cách khác, có một khoảng cách khá lớn giữa các giá trị, dục vọng và mục tiêu của ba nhóm người này. Đó là lý do vì sao trong đời sống chính trị, cần hết sức thận trọng khi đề xuất một chương trình nghị sự phù hợp với nhóm thứ nhất trong một môi trường gồm các cử tri phần lớn thuộc nhóm thứ hai.

We have to meet the needs where they are and what may be definitely suitable for the first group as the fulfillment of their next step ahead is not at all suitable for the second group and especially not for the third. So to each group must be presented opportunities in line with the taking of their true next step. So these differences, they cause a cleavage, but it is one in which the highest group and the hierarchy itself is cognizant and they Heal by their own inclusiveness.

Chúng ta phải đáp ứng nhu cầu của họ ở đúng trình độ hiện tại, và điều chắc chắn có thể phù hợp với nhóm thứ nhất để hoàn tất bước tiến kế tiếp của họ lại hoàn toàn không phù hợp với nhóm thứ hai, và đặc biệt không phù hợp với nhóm thứ ba. Vì vậy, phải đưa ra cho mỗi nhóm những cơ hội phù hợp để họ thực hiện bước tiến kế tiếp thực sự của mình. Những khác biệt này gây ra một sự chia rẽ, nhưng nhóm cao nhất và chính Thánh đoàn đều nhận biết sự chia rẽ ấy và hàn gắn bằng chính tính bao gồm của mình.

So, in a way, the greater includes the lesser, and even when we're dealing with planetary rulers, let's just say you're an Aquarius type and you're working with the esoteric ruler, Jupiter, it doesn't mean that you're not including all you have passed through when the orthodox ruler was Saturn or Uranus. Oh, gosh, I'm always ahead of myself. It must

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, cái lớn hơn bao gồm cái nhỏ hơn. Ngay cả khi chúng ta bàn đến các chủ tinh hành tinh, giả sử các bạn thuộc kiểu người Bảo Bình và đang làm việc với chủ tinh nội môn là Sao Mộc, thì điều đó không có nghĩa là các bạn không bao gồm tất cả những gì mình đã trải qua khi chủ tinh chính thống là Sao Thổ hay Sao

be that either I've read this and I'm having cryptomnesia here, or that it's just logical.

Thiên Vương. Tôi lúc nào cũng nói trước mất rồi. Hẳn là hoặc tôi đã đọc điều này và đang nhớ lại mà không biết mình đang nhớ, hoặc điều đó đơn giản là hợp logic.

**[25] Forget not, that the greater can always include the lesser and thus bridge all gaps.**

**[25] Đừng quên rằng cái lớn hơn luôn có thể bao gồm cái nhỏ hơn, và nhờ vậy bắc cầu qua mọi khoảng cách.**

See, let's just say that the masters can still relate to every phase of our humanity.

Giả sử các Chân sư vẫn có thể liên hệ với mọi giai đoạn trong nhân tính của chúng ta.

Yes. And so when Master DK talks about the problems, so many of them personality problems, which he said he wouldn't do, but he, out of compassion, I suppose he did, the problems of his students he can identify, because with what he has passed through in days gone by, and thus with the Christ, and thus with all masters, in this case, as stated here, the greater includes the lesser.

Đúng vậy. Và khi Chân sư DK nói về những vấn đề của các môn sinh của Ngài, rất nhiều trong số đó là những vấn đề phàm ngã mà Ngài đã nói sẽ không đề cập đến, nhưng tôi cho rằng vì lòng từ bi, Ngài đã làm như vậy, thì Ngài có thể đồng hoá với họ qua những vấn đề ấy nhờ những gì Ngài đã trải qua trong quá khứ. Đức Christ cũng vậy, và tất cả các Chân sư cũng vậy. Trong trường hợp này, như đã nêu ở đây, cái lớn hơn bao gồm cái nhỏ hơn.

**[26] It is the education of these three groups which will be considered by the fourth group which has as its project *education in the new age*.**

**[26] Chính việc giáo dục ba nhóm này sẽ được nhóm thứ tư xem xét, với đề án của nhóm là *giáo dục trong kỷ nguyên mới*.**

The name of the book, right?

Đó là tên cuốn sách, phải không?

**[27] Here again we touch the threefold purpose which each group has to hold before itself and which in the present instance consists of:**

**[27] Ở đây, một lần nữa chúng ta đề cập đến mục đích tam phân mà mỗi nhóm phải luôn đặt trước mình, và trong trường hợp này, mục đích ấy gồm:**

So, yeah, we'll have to go back and capture these lists of three, and then maybe we can have a more synthetic view because they tend to be, at least for me, sometimes lost in the voluminous text that is being presented. But if they were all just in one document, every group three, every group three, every

Chúng ta sẽ phải quay lại và tập hợp những danh sách gồm ba mục này, rồi có lẽ chúng ta sẽ có một cái nhìn tổng hợp hơn, bởi ít nhất đối với tôi, đôi khi chúng có xu hướng bị lẫn mất trong khối văn bản đồ sộ đang được trình bày. Nhưng nếu tất cả đều nằm trong một tài liệu, mỗi nhóm ba mục, mỗi nhóm

group three, so forth, we would be able to compare. So what are the three purposes, threefold purpose of the fourth group?

ba mục, mỗi nhóm ba mục, vân vân, thì chúng ta sẽ có thể so sánh. Vậy ba mục đích, mục đích tam phân của nhóm thứ tư là gì?

And they must educate all three groups which have been mentioned: advanced, middling, and well nascent, just emerging into full humanhood. All right. Okay, excuse me. So number one. And now I guess maybe he is going to reverse direction. The educating of the— I'm going to switch here again.

Và họ phải giáo dục cả ba nhóm đã được đề cập: nhóm tiến bộ, nhóm trung bình và nhóm mới hình thành, vừa bắt đầu trở thành con người đầy đủ. Xin lỗi. Vậy mục thứ nhất. Giờ đây, tôi đoán có lẽ Ngài sẽ đảo ngược thứ tự. Việc giáo dục—tôi sẽ lại chuyển sang đây.

**[28] 1. The educating of the lowest of these groups into which humanity divides itself, so that they can become strictly and consciously human.**

**[28] 1. Giáo dục nhóm thấp nhất trong những nhóm phân chia nhân loại này, để họ có thể thực sự và một cách có ý thức trở thành con người.**

Rather than more instinctual human beings, working in the Hall of Ignorance. At least they should enter the hall of learning.

Thay vì là những con người thiên về bản năng hơn, hoạt động trong Phòng Vô Minh. Ít nhất họ nên bước vào Phòng Học Tập.

**[29] This was the objective of the impulse which inspired the Renaissance and which lay behind the work of Rousseau, that great initiate, and this is the impulse which is today responsible for modern Humanism with its apparent materialism and yet its deeply spiritual subjective programme and purpose. This eventually produces civilisation by the inflow of the light of knowledge.**

**[29] Đó là mục tiêu của xung lực đã khơi nguồn cảm hứng cho thời Phục Hưng và đứng sau công việc của Rousseau, vị điểm đạo đồ vĩ đại ấy; cũng chính xung lực này ngày nay tạo nên chủ nghĩa Nhân văn hiện đại, với vẻ ngoài duy vật nhưng lại có chương trình và mục đích chủ quan mang tính tinh thần sâu sắc. Cuối cùng, điều này tạo nên nền văn minh nhờ dòng ánh sáng tri thức tuôn vào.**

So the educating of the lowest of the groups, that comes first. And interesting, that the Renaissance, which seemed to— if we're talking about the Western Renaissance, European Renaissance— which seemed to touch... So many of the more cultured people was also for the sake of elevating the lowest of the groups.

Vậy việc giáo dục nhóm thấp nhất được đặt lên đầu tiên. Và thật thú vị là thời kỳ Phục Hưng—nếu chúng ta đang nói về Phục Hưng phương Tây, Phục Hưng châu Âu—vốn dường như đã tác động đến rất nhiều người có văn hóa hơn, cũng nhằm nâng cao nhóm thấp nhất.

Maybe it took them out of the era or the blind belief based on ignorance and authority in which they had been laboring. But, this is the hierarchy's perspective here, that even the great Renaissance with its wonderful works of art and its regeneration of religion and so forth was also for the sake of the lowest group, which had been simply rising en masse in a very slow evolutionary manner. All right. Now, all of this is about education, and just sometimes it just doesn't work. So this is the term, education, the threefold purpose of this group of educators, which is the fourth of the seed groups.

Có lẽ điều đó đã đưa họ ra khỏi thời đại hay tình trạng tin tưởng mù quáng dựa trên sự vô minh và quyền uy mà họ đã phải nhọc nhằn sống trong đó. Nhưng ở đây, theo quan điểm của Thánh đoàn, ngay cả thời kỳ Phục Hưng vĩ đại với những tác phẩm nghệ thuật tuyệt vời, sự phục hưng tôn giáo, vân vân, cũng vì lợi ích của nhóm thấp nhất, vốn chỉ đang cùng nhau vươn lên theo một tiến trình tiến hoá rất chậm. Giờ đây, tất cả những điều này đều nói về giáo dục, và đôi khi việc đó cứ không hiệu quả. Vậy thuật ngữ ở đây là giáo dục, mục đích tam phân của nhóm các nhà giáo dục này, tức nhóm thứ tư trong các Nhóm hạt giống.

**[30] 2. The education of the second group**

**[30] 2. Giáo dục nhóm thứ hai**

Which is going to be of a higher nature, obviously.

Hiển nhiên, việc này sẽ có bản chất cao hơn.

**[31] so that it may be stimulated by the inflow of the light of wisdom**

**[31] để dòng ánh sáng minh triết tuôn vào có thể kích thích họ,**

Not just knowledge.

Không chỉ là tri thức.

**[32] and thus constitute a bridging group between the other two, being—as it is—strictly human and self-conscious.**

**[32] và nhờ đó họ trở thành một nhóm bắc cầu giữa hai nhóm kia, vì quả thực họ đã là con người và có ngã thức.**

Yes, this is the type of education that will be offered to the second group. Wisdom, the light of wisdom, will enter, and it, kind of will take you to the entrance into the fifth kingdom of nature, which entry is called entry into the Hall of Wisdom, out of the Hall of Learning.

Đúng vậy, đây là loại hình giáo dục sẽ được dành cho nhóm thứ hai. Minh triết, ánh sáng minh triết, sẽ đi vào, và theo một cách nào đó, sẽ đưa các bạn đến ngưỡng cửa của giới thứ năm trong tự nhiên; bước vào giới ấy được gọi là bước vào Phòng Minh triết, ra khỏi Phòng Học Tập.

**[33] This process will make of its members cultural aspirants, with a new sense of values, with a recognition of spiritual**

**[33] Tiến trình này sẽ khiến các thành viên của nhóm trở thành những người chí nguyện về văn hóa, với một ý thức mới về các giá trị, sự nhận biết các mục tiêu tinh**

**objectives and with a developed ability to make them the moulders of public opinion.**

**thần và một năng lực đã phát triển để trở thành những người định hình dư luận.**

So they will achieve their individuality and their ability to think on their own, and an increase of intelligence, and also an increase of wisdom.

Vì vậy, họ sẽ đạt được cá tính riêng và khả năng suy nghĩ độc lập, đồng thời gia tăng trí thông minh cũng như minh triết.

**[34] They will then be the most important group, expressing the culture of the new age. They will set the standard of values for the masses.**

**[34] Khi ấy, họ sẽ là nhóm quan trọng nhất, biểu hiện nền văn hóa của kỷ nguyên mới. Họ sẽ đặt ra chuẩn mực giá trị cho quần chúng.**

Now, these are Venusian words, especially culture and values.

Đây là những từ ngữ thuộc Sao Kim, đặc biệt là văn hóa và các giá trị.

So, and you find, many people, I think, working in the arts today for whom this type of process is operative. And they are refined and sensitive and learning to be wise about life and are setting the mental standard for civilization and promoting the particular values which have to be adopted in a particular civilization. And then we have another type of education.

Tôi nghĩ ngày nay các bạn có thể thấy nhiều người hoạt động trong nghệ thuật đang trải qua loại tiến trình này. Họ tinh tế, nhạy cảm, đang học cách sống minh triết, đồng thời đặt ra chuẩn mực trí tuệ cho nền văn minh và thúc đẩy những giá trị cụ thể cần được tiếp nhận trong một nền văn minh cụ thể. Và rồi chúng ta có một loại hình giáo dục khác.

**[35] 3. The education of the advanced thinkers, of the aspirants and world disciples in applied knowledge, expressed wisdom and occult understanding.**

**[35] 3. Giáo dục các nhà tư tưởng tiến bộ, những người chí nguyện và các đệ tử thế gian về tri thức ứng dụng, minh triết được biểu lộ và sự thấu hiểu huyền bí.**

I suppose each one of those words, applied, expressed, and to understand, each one of those words is of importance and distinct.

Tôi cho rằng mỗi từ trong số ấy, ứng dụng, biểu lộ và thấu hiểu, đều quan trọng và có ý nghĩa riêng.

For distinction, I'll use purple.

Để phân biệt, tôi sẽ dùng màu tím.

***3. The education of the advanced thinkers, of the aspirants and world disciples in applied knowledge, expressed wisdom and occult understanding.***

***3. Giáo dục các nhà tư tưởng tiến bộ, những người chí nguyện và các đệ tử thế giới về tri thức được ứng dụng, minh triết được biểu lộ và sự thấu hiểu huyền bí.***

**[36] This group synthesises all that is available in the other two groups and thus forms the nucleus of the Kingdom of God, of the fifth kingdom which is so rapidly coming into being.**

**[36] Nhóm này tổng hợp tất cả những gì có trong hai nhóm kia, và nhờ đó tạo thành hạt nhân của Thiên Giới, của giới thứ năm đang hình thành rất nhanh chóng.**

Well, I think with this type of education, this type of continuing education, we find ourselves involved.

Tôi nghĩ chúng ta đang tham gia vào loại hình giáo dục này, loại hình giáo dục liên tục này.

We have passed through, in our educational process, the first two, and now we synthesize those results and learn a higher method or understanding of spiritual occultism, of true esotericism.

Trong tiến trình giáo dục của mình, chúng ta đã trải qua hai loại hình đầu tiên, và giờ đây chúng ta tổng hợp những kết quả ấy, đồng thời học một phương pháp cao hơn hay đạt sự thấu hiểu cao hơn về huyền bí học tinh thần, về huyền bí học đích thực.

***This group synthesises all that is available in the other two groups and thus forms the nucleus of the Kingdom of God, of the fifth kingdom***

***Nhóm này tổng hợp tất cả những gì có trong hai nhóm kia và nhờ đó tạo thành hạt nhân của Thiên Giới, của giới thứ năm***

And they are really, within the Hall of Wisdom. Okay, so they are operating in the — Hall of Wisdom. Well, okay, I know I have a code for it. Well, I think so many of us will find ourselves right here, and that's what we're doing in these studies.

Và họ thực sự ở trong Phòng Minh triết. Vậy họ đang hoạt động trong Phòng Minh triết. Tôi biết mình có một mã cho điều đó. Tôi nghĩ rất nhiều người trong chúng ta sẽ thấy mình ở ngay đây, và đó là điều chúng ta đang làm trong những cuộc nghiên cứu này.

We're trying to apply our knowledge wisely, and with occult understanding, which is a loving understanding of the true causes of things, so that the effects can work out according to that which is intended within the Divine Plan. So, in a way, this is a more scientific, technical group, and new languages are involved here and evolved. It's a step beyond the work with culture and values. So the members are not cultural aspirants. They are something different. They are aspirants to participation in the life of hierarchy. And the second group, of course, is on the way to doing this.

Chúng ta đang cố gắng ứng dụng tri thức của mình một cách minh triết và với sự thấu hiểu huyền bí, tức sự thấu hiểu đầy tình thương về những nguyên nhân đích thực của sự vật, để các kết quả có thể diễn ra theo ý định trong Thiên Cơ. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là một nhóm mang tính khoa học và kỹ thuật hơn, và ở đây có sự vận dụng cũng như phát triển những ngôn ngữ mới. Đây là một bước vượt lên trên công việc với văn hóa và các giá trị. Vì vậy, các thành viên không phải là những người chí nguyện về văn hóa. Họ là những người khác. Họ là những người chí nguyện hướng đến việc

tham gia vào sự sống của Thánh đoàn. Và dĩ nhiên, nhóm thứ hai đang trên đường tiến tới điều này.

And probably, if we look at, the recapitulatory progress that we have been through, we— We'll recognize the periods of our lives when, or this particular incarnation, when we, let us say, move from group two to group one, or group three. He's reversed the order in this case. In the beginning he did one, two, three, and now he, in a way, he's doing three, two, one, but still calling them one, two, three.

Và có lẽ, nếu nhìn vào tiến trình ôn lại mà chúng ta đã trải qua, chúng ta sẽ nhận ra những giai đoạn trong cuộc đời mình, hay trong lần lâm phàm cụ thể này, khi chúng ta, chẳng hạn, chuyển từ nhóm hai sang nhóm một, hoặc nhóm ba. Trong trường hợp này, Ngài đã đảo ngược thứ tự. Ban đầu Ngài trình bày một, hai, ba, còn giờ đây, theo một cách nào đó, Ngài trình bày ba, hai, một, nhưng vẫn gọi chúng là một, hai, ba.

I certainly in my life spent a lot of time, maybe as a cultural aspirant, and, involved in the arts and presenting a more refined type of music and drama and all that kind of thing, and then found the taking up of the threads long ago established, which would bring me into the field of occult thought. But it wasn't always so. But I can trace the evolution, and maybe you can too.

Trong cuộc đời mình, tôi chắc chắn đã dành nhiều thời gian, có lẽ với tư cách một người chí nguyện về văn hóa, tham gia nghệ thuật và trình diễn những loại hình âm nhạc, kịch nghệ tinh tế hơn cùng tất cả những hoạt động tương tự. Rồi tôi thấy mình nối lại những sợi dây đã được thiết lập từ lâu, những sợi dây sẽ đưa tôi vào lĩnh vực tư tưởng huyền bí. Nhưng không phải lúc nào cũng như vậy. Tuy nhiên, tôi có thể lần theo sự tiến hoá ấy, và có lẽ các bạn cũng có thể.

If you find yourself in this field of the advanced thinkers and aspirants and world disciples and so forth, you probably underwent a recapitulation, and maybe you've been able to trace that and note the times when the shifts occurred. I can note in my own life a shift from avid sports. It seems so remote. To the theatrical arts, the drama, and music, and then into occultism. And probably your horoscope will show something that promotes those shifts. Maybe you'll have an ingress of your sun into a new sign in that last 30 years, or maybe something smaller like the ingress of the moon into a new sign.

Nếu thấy mình ở trong lĩnh vực của các nhà tư tưởng tiến bộ, những người chí nguyện và các đệ tử thế giới, vân vân, thì có lẽ các bạn đã trải qua một quá trình ôn lại, và có lẽ các bạn đã có thể lần theo quá trình ấy, ghi nhận những thời điểm xảy ra các chuyển biến. Trong cuộc đời mình, tôi có thể ghi nhận một sự chuyển biến từ niềm say mê thể thao —giờ đây điều ấy dường như thật xa xôi— sang nghệ thuật sân khấu, kịch và âm nhạc, rồi đến huyền bí học. Và có lẽ lá số chiêm tinh của các bạn sẽ cho thấy điều gì đó thúc đẩy những chuyển biến ấy. Có thể trong 30 năm qua, Mặt Trời của các bạn đã đi vào một dấu hiệu mới, hoặc có thể là điều nhỏ hơn, như Mặt Trăng đi vào một dấu hiệu mới.

And even there are ingresses of the ascendant, which have to be very important in terms of the soul. I can pretty well identify in my own case with Cancer rising when the ingress into Leo occurred, with all of this dramatic operatic work. And then came the ingress into Virgo, which was a much more conscious discipleship. So follow these ingresses, these changes of sign, in the important areas of your chart. And at least from the astrological perspective, they will be significant, maybe also from the ray perspective. Well, he goes on and says, basically.

Và thậm chí còn có những lần Điểm mọc đi vào dấu hiệu mới, điều hẳn phải rất quan trọng đối với linh hồn. Trong trường hợp của mình, với Cự Giải mọc, tôi có thể xác định khá rõ thời điểm Điểm mọc đi vào Sư Tử, gắn với tất cả công việc kịch nghệ và nhạc kịch này. Rồi đến lần đi vào Xử Nữ, gắn với địa vị đệ tử có ý thức hơn nhiều. Vì vậy, hãy theo dõi những lần đi vào dấu hiệu mới này, những lần đổi dấu hiệu trong các khu vực quan trọng của lá số các bạn. Ít nhất từ góc nhìn chiêm tinh, chúng sẽ có ý nghĩa, có lẽ cả từ góc nhìn các cung nữa. Rồi Ngài nói tiếp, về cơ bản là như sau.

**[37] I cannot do more than indicate these points, for their proper theme and their elucidation will be dealt with in the group's instructions.**

**[37] Tôi chỉ có thể nêu ra những điểm này, vì chủ đề thích đáng của chúng và việc làm sáng tỏ chúng sẽ được đề cập trong những huấn thị dành cho nhóm.**

Well, I suppose in the various books that have been compiled based upon group instructions in telepathy, instructions in the dissipation of glamour, instructions in healing, instructions in education, and so forth.

Tôi cho rằng đó là trong những cuốn sách khác nhau đã được biên soạn dựa trên các huấn thị dành cho nhóm về viễn cảm, các huấn thị về việc làm tiêu tan ảo cảm, các huấn thị về trị liệu, các huấn thị về giáo dục, vân vân.

**[38] What I have stated, however, will serve to indicate to you the general theme of the new education and point the way to some of the considerations which are prompting my handling of this subject.**

**[38] Tuy nhiên, những điều Tôi đã trình bày sẽ giúp các bạn nhận biết chủ đề tổng quát của nền giáo dục mới, đồng thời chỉ hướng đến một số điều cần cân nhắc đang thúc đẩy Tôi đề cập đến chủ đề này.**

He's really writing, in a way, for the education of those who will work along the line of the various seed groups.

Theo một nghĩa nào đó, Ngài thực sự đang viết để giáo dục những người sẽ hoạt động theo đường hướng của các nhóm hạt giống khác nhau.

He's not covering all of them in the same detail. Being a second ray master, he wouldn't. And maybe if he were a fifth ray master, or specifically a third ray master, he might be more into science and economics.

Ngài không đề cập đến tất cả các nhóm với cùng mức độ chi tiết. Là một Chân sư cung hai, Ngài sẽ không làm như vậy. Và có lẽ nếu Ngài là một Chân sư cung năm, hoặc cụ thể là một Chân sư cung ba, Ngài có thể chú

But the second ray is very important for him. Okay. The work to be done. Aha. Now here comes the political service. This is group number five. He only got so far as to appoint three of his students to this. Political effort. One of them was a man who had certain letters written to him. What was his name? Something like Brualo, in South America.

trọng hơn đến khoa học và kinh tế. Nhưng cung hai rất quan trọng đối với Ngài. Công việc cần thực hiện. Giờ đây là phần phụng sự chính trị. Đây là nhóm số năm. Ngài mới chỉ đi đến chỗ chỉ định ba môn sinh của mình tham gia công việc này, công việc chính trị. Một người trong số đó là một người đàn ông đã nhận được một số bức thư của Ngài. Ông ấy tên gì nhỉ? Đại loại như Brualo, ở Nam Mỹ.

Was it Argentina? He was a political worker, and, DK sympathized with him, how difficult it was to develop this esoteric approach where Roman Catholicism was so deeply entrenched, and where the South American psyche was so Sagittarian, in a sense, so aspirational, so emotional, in a sense. It will be, of course, emotional-intuitive. It's going to be a great center of intuitive development before long, and Brazil will be a tremendous center of that kind of development along the two, four, six line. Anyway, he was one, and there was another woman that he, very fiery person, sort of a one-six combination, and he never got very far writing her letters.

Có phải ở Argentina không? Ông là một người hoạt động chính trị, và Chân sư DK cảm thông với ông về việc khó khăn biết bao khi phát triển cách tiếp cận nội môn này tại nơi Công giáo La Mã đã bám rễ sâu đến vậy, và nơi tâm lý Nam Mỹ, theo một nghĩa nào đó, mang đậm tính Nhân Mã, đầy khát vọng và cũng rất giàu cảm xúc. Dĩ nhiên, nơi đây sẽ mang tính cảm xúc–trực giác. Chẳng bao lâu nữa, nơi đây sẽ trở thành một trung tâm lớn của sự phát triển trực giác, và Brazil sẽ là một trung tâm rất lớn của loại hình phát triển ấy theo tuyến hai, bốn, sáu. Dù sao, ông là một trong số đó; còn có một phụ nữ khác mà Ngài viết thư cho, một người rất nhiệt thành, có phần là sự kết hợp một–sáu, và Ngài chưa viết được bao nhiêu thư cho bà.

And there was yet another, I'm forgetting that one, but only three. And so he had to—Call that development to a halt because of world problems, and I think he'll be resuming before long with the work that begins around 2025. So what's the work to be done by the fifth group, political service, the fifth group of disciples?

Còn một người nữa, tôi đang quên mất người đó, nhưng chỉ có ba người. Vì vậy, Ngài đã phải đình chỉ sự phát triển ấy vì những vấn đề của thế giới, và tôi nghĩ chẳng bao lâu nữa Ngài sẽ tiếp tục với công việc bắt đầu vào khoảng năm 2025. Vậy công việc mà nhóm thứ năm, nhóm phụng sự chính trị, nhóm đệ tử thứ năm, cần thực hiện là gì?

**[39] by far the most difficult of any for it is in many ways far less advanced.**

**[39] khó khăn hơn mọi nhóm khác rất nhiều, vì xét trên nhiều phương diện, nhóm này còn kém tiến bộ hơn hẳn.**

Hmm. And why is that? So he will offer his understanding of why, the reasons.

Và tại sao lại như vậy? Ngài sẽ trình bày sự thấu hiểu của mình về những lý do ấy.

**[40] 1. The masses of men are, as yet, relatively so little evolved that the task of this group of workers must therefore necessarily be dependent upon the success of the educational work of the world, as it will eventually be exemplified by the ideals and point of view of the fourth group and similar groups everywhere.**

**[40] 1. Cho đến nay, mức độ tiến hoá tương đối của quần chúng nhân loại vẫn còn thấp đến mức nhiệm vụ của nhóm người hoạt động này tất yếu phải phụ thuộc vào sự thành công của công việc giáo dục trên thế giới, mà cuối cùng các lý tưởng và quan điểm của nhóm thứ tư cùng những nhóm tương tự ở khắp nơi sẽ thể hiện.**

So just more light is needed from the fourth group before the fifth group can really be successful. I know some, political science majors. It's never anything that interested me until I got into The Tibetan's work and I saw how absolutely necessary it was. So truly spiritual politics, I think, lies a way off in its development.

Vì vậy, cần thêm ánh sáng từ nhóm thứ tư trước khi nhóm thứ năm có thể thực sự thành công. Tôi biết một số người học chuyên ngành khoa học chính trị. Đây chưa bao giờ là điều khiến tôi quan tâm cho đến khi tôi tìm hiểu công trình của Chân sư Tây Tạng và nhận thấy nó cần thiết đến mức nào. Vì vậy, tôi nghĩ một nền chính trị thực sự mang tính tinh thần vẫn còn phải trải qua một chặng đường dài mới phát triển được.

And what's the other reason here that it is, in many ways, far less advanced? Let's see.

Và lý do còn lại khiến nhóm này, xét trên nhiều phương diện, kém phát triển hơn nhiều là gì? Hãy xem.

**[41] 2. So few truly first ray people are manifesting on the planet at this time**

**[41] 2. Vào lúc này, có rất ít người thực sự thuộc cung một đang biểu hiện trên hành tinh**

I mean, the first ray is there, but maybe we're talking about the first ray soul effect.

Ý tôi là cung một vẫn hiện diện, nhưng có lẽ chúng ta đang nói đến tác động của linh hồn cung một.

**[42] and, when they do, their work perforce proves destructive, owing to the unevolved condition of the masses of men. That is why revolutions so seldom, if ever, can be carried out without bloodshed, for the intended ideas have to be imposed**

**[42] và khi họ biểu hiện, công việc của họ buộc phải mang tính phá hủy do tình trạng chưa tiến hoá của quần chúng nhân loại. Đó là lý do vì sao các cuộc cách mạng [Page 51] rất hiếm khi, nếu có, được thực hiện mà không đổ máu, vì những ý tưởng dự định thực hiện phải được áp đặt**

Now elsewhere in the book, he talks about this group and he says, well, it's a noble thing to be an agent for the imposition of the

Ở một chỗ khác trong sách, Ngài nói về nhóm này và cho rằng làm tác nhân áp đặt Ý Chí của Thượng Đế là một việc cao quý. Có lẽ

Will of God. Maybe it is, but the effect is, as stated here so often, very few revolutions can be carried out without bloodshed. Look at the French Revolution. Look at the American Revolution. Maybe there's been kind of a revolution in relation to the United Kingdom itself, which was less bloody. I think, in many ways they exported the bloodshed to their colonies. And this is true with Belgium too and other colonizing powers.

đúng như vậy, nhưng hệ quả thì như đã nói ở đây: rất ít cuộc cách mạng có thể diễn ra mà không đổ máu. Hãy nhìn cuộc Cách mạng Pháp. Hãy nhìn cuộc Cách mạng Mỹ. Có lẽ đã có một dạng cách mạng liên quan đến chính Vương quốc Anh, ít đẫm máu hơn. Tôi nghĩ, xét trên nhiều phương diện, họ đã đưa cảnh đổ máu sang các thuộc địa của mình. Điều này cũng đúng với Bỉ và các cường quốc thực dân khác.

***That is why revolutions so seldom, if ever, can be carried out without bloodshed, for the intended ideas have to be imposed***

***Đó là lý do các cuộc cách mạng hiếm khi, nếu có, có thể diễn ra mà không đổ máu, vì những ý tưởng dự định thực hiện phải được áp đặt***

**[43] upon the masses and are not immediately recognised and adopted by those masses,**

**[43] lên quần chúng, và quần chúng không lập tức nhận biết và tiếp nhận chúng,**

I wonder about Ataturk's revolution. I think there was a lot of violence connected.

Tôi băn khoăn về cuộc cách mạng của Ataturk. Tôi nghĩ đã có rất nhiều bạo lực gắn liền với cuộc cách mạng ấy.

**[44] they evoke counter responses which arouse those in authority to wrong activity.**

**[44] nên chúng khơi dậy những đáp ứng chống đối, thúc đẩy những người cầm quyền hành động sai lầm.**

As it were, putting down the rebellion. We just recently saw much of this going on in Egypt.

Có thể nói là đàn áp cuộc nổi dậy. Vừa mới đây, chúng ta đã chứng kiến nhiều điều như thế diễn ra ở Ai Cập.

**[45] The above ideas should arouse you to careful thought.**

**[45] Những ý tưởng trên hẳn sẽ thúc đẩy các bạn suy nghĩ thận trọng.**

Well, so very few first ray types, I would suppose, of a spiritual nature, and, where the exponent has transcended the egotism which so often accompanies the first ray. But he does give some of the blame for this, for this violent type of process over to the masses of men because they're not ready and they— Rebel, and then the first-ray types

Tôi cho rằng có rất ít người cung một mang bản chất tinh thần, những người đã vượt qua tính vị kỷ vốn thường đi kèm với cung một. Nhưng Ngài quả có quy một phần trách nhiệm về tiến trình bạo lực này cho quần chúng nhân loại, vì họ chưa sẵn sàng và nổi dậy, rồi những người cung một can thiệp một cách thiếu minh triết, dùng bạo lực để

come in in an unwise manner, which is violent, putting down. So many people are killed in demonstrations. We've had some of this in the United States recently, not any kind of mass slaughter, but in China, in Tiananmen Square.

đàn áp. Rất nhiều người thiệt mạng trong các cuộc biểu tình. Gần đây, chúng ta đã có một số trường hợp như thế ở Hoa Kỳ, tuy không phải kiểu tàn sát hàng loạt, nhưng ở Trung Quốc, tại Quảng trường Thiên An Môn thì có.

Some years ago, there was a violent putting down of the democratically inclined forces, but of course, were they the masses? They were maybe more advanced than the masses, and those in power maybe had the motive really to keep power, regardless of the merits of those who were rebelling. Here you can just tell that DK is choosing his words wisely when he talks about us being aroused to careful thought. So, the counter-response is one of the causes of violence, but the rebellion of the unready masses is another cause.

Cách đây vài năm, đã có một cuộc đàn áp bạo lực đối với các lực lượng có khuynh hướng dân chủ; nhưng dĩ nhiên, liệu họ có phải là quần chúng không? Có lẽ họ tiến bộ hơn quần chúng, và những người nắm quyền có lẽ thực sự chỉ muốn giữ quyền lực, bất kể những người đang nổi dậy có những điểm đáng ghi nhận nào. Ở đây, các bạn có thể thấy rõ Chân sư DK lựa chọn từ ngữ một cách minh triết khi Ngài nói đến việc khơi dậy nơi chúng ta sự suy xét thận trọng. Vì vậy, phản ứng chống đối là một trong những nguyên nhân của bạo lực, nhưng sự nổi dậy của quần chúng chưa sẵn sàng cũng là một nguyên nhân khác.

They cannot take in the value of the imposition of even the Will of God when the first ray type is more plan aligned, and there have been some of those who have been plan aligned. I'm thinking about the ending of slavery in Great Britain involving a powerful righteous individual called William Wilberforce. I don't think that aroused a great civil war, but when in the United States that same abolitionist type of movement gained power, then there was a bloody rebellion and maybe the most costly war the United States has ever been in. And it's a war that continues underground with the personality rebelling against the imposition of plan-related ideas.

Họ không thể tiếp nhận giá trị của việc áp đặt ngay cả Ý Chí của Thượng Đế khi người cung một chỉnh hợp hơn với Thiên Cơ, và đã có những người như vậy chỉnh hợp với Thiên Cơ. Tôi đang nghĩ đến việc chấm dứt chế độ nô lệ ở Anh, có sự tham gia của một cá nhân đầy sức mạnh và chính trực tên là William Wilberforce. Tôi không nghĩ việc đó đã khơi mào một cuộc nội chiến lớn, nhưng khi cùng loại phong trào bãi nô ấy giành được sức mạnh ở Hoa Kỳ, thì đã xảy ra một cuộc nổi dậy đẫm máu và có lẽ là cuộc chiến gây tổn thất lớn nhất mà Hoa Kỳ từng trải qua. Và đó là một cuộc chiến vẫn tiếp diễn ngầm, với phàm ngã chống lại việc áp đặt những ý tưởng liên quan đến Thiên Cơ.

Freedom, that is. One of the Lords of Liberation, whose nature is freedom, was probably active at that time, and it was being carried out by a great synthetic disciple

Tức là tự do. Một trong các Đấng Giải Thoát, có bản chất là tự do, có lẽ đã hoạt động vào thời ấy, và công việc ấy do một đệ tử–Đấng Hoá Thân vĩ đại mang tính tổng hợp là

avatar, Abraham Lincoln. It'll be a while before the brotherhood and equality and so forth, the other two air signs and their qualities, emerge into the group focus as needing to be established. Freedom seems to be the first, and then would come the equality, and then would come the brotherhood, at least in my opinion.

Abraham Lincoln thực hiện. Sẽ còn phải mất một thời gian nữa trước khi tình huynh đệ, sự bình đẳng và những điều tương tự, tức hai dấu hiệu hành khí còn lại cùng các phẩm tính của chúng, trở thành trọng tâm chú ý của nhóm như những điều cần được thiết lập. Tự do dường như là điều đầu tiên, rồi đến bình đẳng, rồi đến tình huynh đệ, ít nhất là theo ý kiến của tôi.

**[46] Let it not be forgotten that the objective of all true governmental control is right synthesis,**

**[46] Đừng quên rằng mục tiêu của mọi sự quản lý nhà nước chân chính là sự tổng hợp đúng đắn,**

Not totalitarian synthesis.

Không phải sự tổng hợp toàn trị.

**[47] leading to right national and interior group activity. The problem resolves itself into a dual one. First of all, we have the problem of the type of authority which should be recognised by the peoples; and secondly, we have the problem of the methods which should be employed, so that the chosen authoritative measures will proceed either by the method of enforced control, or would be of such a nature that they will evoke a generously rendered and recognised cooperation.**

**[47] dẫn đến hoạt động đúng đắn của quốc gia và của các nhóm bên trong. Vấn đề quy về hai mặt. Trước hết là vấn đề về loại quyền lực mà các dân tộc nên thừa nhận; thứ hai là vấn đề về những phương pháp nên sử dụng, sao cho các biện pháp thực thi quyền lực đã chọn sẽ được tiến hành bằng phương pháp kiểm soát cưỡng chế, hoặc sẽ có bản chất khơi dậy sự hợp tác được đóng góp rộng rãi và được thừa nhận.**

Obviously, the second alternative of the second in the duality here is the desirable one.

Hiển nhiên, phương án thứ hai trong mặt thứ hai của vấn đề nhị nguyên ở đây là phương án đáng mong muốn.

**[48] Between these two ways of working, many changes can be rung, though the system of cooperation, willingly rendered by an intelligent majority, has never yet been seen.**

**[48] Giữa hai cách hoạt động này có thể có nhiều biến thể, dù cho đến nay chưa từng có một hệ thống hợp tác do đa số sáng suốt tự nguyện đóng góp.**

It's an acquiescence on the part of those who are to be governed with their own consent, and it's a recognition of the hierarchical structure of the human race and of all

Đó là sự chấp thuận của những người sẽ chịu sự cai quản với sự đồng thuận của chính họ, và đó là sự công nhận cấu trúc thứ bậc của nhân loại cùng mọi giới trong tự nhiên.

kingdoms in nature. And that recognition is not with us yet. And that's where our educational work comes into demand.

Chúng ta vẫn chưa có sự công nhận ấy. Và chính ở đó, công việc giáo dục của chúng ta trở nên cần thiết.

***many changes can be rung, though the system of cooperation, willingly rendered by an intelligent majority, has never yet been seen.***

***có thể có nhiều biến thể, dù chưa từng xuất hiện một hệ thống hợp tác mà đa số có trí tuệ sẵn lòng tham gia.***

But we are moving up.

Nhưng chúng ta đang tiến lên.

**[49] we are moving towards such a condition of world consciousness and are on our way towards experimenting with it.**

**[49] chúng ta đang tiến tới một trạng thái tâm thức thế giới như vậy và đang trên đường thử nghiệm trạng thái ấy.**

Yes, we can do that. Then a whole new method of governance will be put into place. And maybe, well, we have opposite examples at the present time, but I think when these other more oppressive totalitarian methods have been proved to be wanting, then we will have what The Tibetan is speaking of here: generously rendered, cooperation, generously rendered. Gratitude for the leaders rather than slavish devotion or rebellion against them. Right now, we oftentimes have these poles. So what type of authority would it be?

Đúng vậy, chúng ta có thể làm điều đó. Khi ấy, một phương pháp quản trị hoàn toàn mới sẽ được thiết lập. Hiện nay, chúng ta có những ví dụ ngược lại, nhưng tôi nghĩ khi những phương pháp toàn trị áp bức hơn kia bộc lộ sự bất cập, chúng ta sẽ có điều mà Chân sư Tây Tạng đang nói đến ở đây: sự hợp tác rộng lòng tự nguyện, rộng lòng tự nguyện. Lòng biết ơn đối với những người lãnh đạo thay cho sự sùng phục mù quáng hoặc nổi dậy chống lại họ. Hiện giờ, chúng ta thường có những thái cực ấy. Vậy đó sẽ là loại thẩm quyền nào?

Monarchic? Would it be democratic? Would it be communistic, socialistic? What type of authority will emerge and be acceptable in the United States? Communism, as it is understood, which may be incorrect, is vociferously rejected. And there are other dictatorial systems where democracy is looked at askance, and the leader does everything he can to get around the development of a true democracy. You become, what should we say, president for life,? It's like having your hands on the levers of power until you simply die and are no longer on the scene, and it doesn't give much free choice to the people who are governed.

Quân chủ? Dân chủ? Cộng sản, xã hội chủ nghĩa? Loại thẩm quyền nào sẽ xuất hiện và được chấp nhận ở Hoa Kỳ? Chủ nghĩa cộng sản, theo cách người ta hiểu về nó, mà cách hiểu ấy có thể sai, đang bị phản đối dữ dội. Và có những hệ thống độc tài khác, nơi người ta nhìn nền dân chủ bằng ánh mắt ngờ vực, còn người lãnh đạo làm mọi cách để né tránh sự phát triển của một nền dân chủ thực sự. Người ta trở thành tổng thống trọn đời, có thể nói như vậy chăng? Điều đó giống như nắm giữ các đòn bẩy quyền lực cho đến khi chết và không còn hiện diện nữa, và nó không trao nhiều quyền tự do lựa chọn cho những người chịu sự cai quản.

But anyway, an experiment is underway, and basically that's what the hierarchy does. It conducts experiments, and the ones that work can be retained, and otherwise not. So he says.

Dù sao, một cuộc thử nghiệm đang diễn ra, và về cơ bản đó là điều Thánh đoàn làm. Thánh đoàn tiến hành các cuộc thử nghiệm; những cuộc thử nghiệm có hiệu quả có thể được giữ lại, còn những cuộc khác thì không. Vì vậy, Ngài nói.

**[50] Let me here briefly indicate to you some of the modes of government which have been tried out, or will be tried out in the future.**

**[50] Ở đây, hãy để Tôi vắn tắt nêu cho các bạn một số phương thức cai trị đã được thử nghiệm, hoặc sẽ được thử nghiệm trong tương lai.**

So we have to see what's appropriate to different kinds of people in different locales and so forth. Government—he's starting from the top here.

Vì vậy, chúng ta phải xem điều gì phù hợp với những nhóm người khác nhau tại những địa phương khác nhau, v.v. Về chính quyền, ở đây Ngài bắt đầu từ cấp cao nhất.

**[51] 1. Government by a recognised Spiritual Hierarchy. This Hierarchy will be related to the masses of the people by a chain of developed men and women who will act as the intermediaries between the ruling spiritual body and a people who are oriented to a world of right values.**

**[51] 1. Sự cai trị của một Thánh đoàn được thừa nhận. Thánh đoàn này sẽ liên hệ với quần chúng nhân dân qua một chuỗi những người nam và nữ đã phát triển, đảm nhiệm vai trò trung gian giữa đoàn thể tinh thần cầm quyền và một dân chúng hướng tới thế giới của những giá trị đúng đắn.**

Is, a very high—whoopsie—right values. Let's see if I have it. Ah, that's not what I want. I think something happened in my search for a bracket. So... Yeah. Who are oriented towards right values. Okay. So let's see here, and we'll increase this. Sorry for the housekeeping. It's one of those things. Press the wrong button and there it is.

Đây là một mức rất cao—ôi, những giá trị đúng đắn. Hãy xem tôi có phần đó không. Đó không phải điều tôi muốn. Tôi nghĩ có chuyện gì đó xảy ra khi tôi tìm một dấu ngoặc. Những người hướng tới những giá trị đúng đắn. Hãy xem ở đây, và chúng ta sẽ phóng to phần này. Xin lỗi về những thao tác chỉnh sửa này. Chuyện vẫn thường xảy ra. Nhấn nhầm nút là thành ra như vậy.

Okay. So this is an ideal, right? Never yet achieved within our modern or even ancient humanity. Maybe in the very early days of the god-kings, who maybe were incarnating solar angels, something of this was being worked out. But then you didn't really have an intelligent humanity, and they would not

Vậy đây là một lý tưởng, đúng không? Điều ấy chưa từng đạt được trong nhân loại hiện đại, hay ngay cả nhân loại cổ đại của chúng ta. Có lẽ trong những ngày rất xa xưa của các vị vua thần, những vị có thể là các Thái dương Thiên Thần đang lâm phàm, một phần điều này đã được thực hiện. Nhưng khi

have been oriented towards what we consider at least to be right values. This is governance by the Spiritual Hierarchy of the planet. It's something we really hope can, take place. And... Make this a little bit smaller. Right. So, we have the problem of the methods which should be employed.

ấy, các bạn thực sự chưa có một nhân loại có trí tuệ, và họ hẳn chưa hướng tới những điều mà ít nhất chúng ta coi là các giá trị đúng đắn. Đây là sự quản trị của Thánh đoàn hành tinh. Đó là điều chúng ta thực sự hy vọng có thể diễn ra. Thu nhỏ phần này lại một chút. Vậy chúng ta có vấn đề về những phương pháp cần sử dụng.

Okay, now, a government by a recognized Spiritual Hierarchy. I think I've kind of lost my way here. And governance. Okay. And let's see if I can do this properly. Okay. Okay. I get it. Yep. So, by a recognized Spiritual Hierarchy. There's only one. Right. So.

Giờ đây, một chính quyền do một Thánh đoàn được công nhận điều hành. Tôi nghĩ mình đã hơi lạc hướng ở đây. Và sự quản trị. Hãy xem tôi có thể làm việc này cho đúng không. Tôi hiểu rồi. Vậy là do một Thánh đoàn được công nhận điều hành. Chỉ có một Thánh đoàn mà thôi.

***This form of world control lies indefinitely ahead. When it becomes possible so to govern, the planetary Hierarchy will have made a major Approach***

***Hình thức điều hành thế giới này còn ở một tương lai chưa xác định. Khi việc cai quản như vậy trở nên khả thi, Thánh đoàn hành tinh sẽ thực hiện một cuộc Tiếp Cận lớn***

And so forth. So, basically what I'm going to do is, okay, this form of world control. Lies indefinitely ahead. Okay.

Và cứ thế. Về cơ bản, điều tôi sẽ làm là: hình thức điều hành thế giới này còn ở một tương lai chưa xác định.

I seem to have—I'm sorry for this, that there's a little bit of a delay here, and we have the problems of the methods which should be employed. Right. So I see what's happened. I've, yeah, I'm going to get rid of this. All right. Now we can resume a little bit. Sorry for that delay.

Dường như tôi đã—xin lỗi về việc hơi chậm trễ ở đây, và chúng ta có vấn đề về những phương pháp cần sử dụng. Tôi thấy chuyện gì đã xảy ra rồi. Tôi sẽ bỏ phần này đi. Bây giờ chúng ta có thể tiếp tục được một chút. Xin lỗi về sự chậm trễ ấy.

**[52] This form of world control lies indefinitely ahead. When it becomes possible so to govern, the planetary Hierarchy will have made a major Approach to earth, and there will then be thousands of men and women in touch with Their organisation because they will be developed enough to be sensitive to Its thoughts and ideas.**

**[52] Hình thức quản lý thế giới này còn ở một tương lai xa chưa xác định. Khi có thể cai trị theo cách ấy, Thánh đoàn hành tinh sẽ đã thực hiện một cuộc Tiếp Cận lớn lao đến Trái Đất, và khi ấy sẽ có hàng nghìn người nam và nữ tiếp xúc với tổ chức của Các Ngài vì họ sẽ phát triển đủ để nhạy cảm với những tư tưởng và ý tưởng của tổ chức ấy.**

So we certainly have—this is a matter, a matter. No, I see what the problem is. I see what the problem is. A matter for the future, indeed. Okay. Okay, I'm sorry for these delays and housekeeping issues here. But anyway, this form of government is far ahead, indefinitely ahead, and when it becomes possible so to govern, the planetary hierarchy will be with us very much. It will have made its, a major approach to Earth. And remember, this does not happen all at once, not at all.

Vậy chắc chắn đây là một vấn đề—tôi thấy vấn đề nằm ở đâu rồi. Tôi thấy vấn đề nằm ở đâu rồi. Quả thực là một vấn đề của tương lai. Tôi xin lỗi về những chậm trễ và những trục trặc trong thao tác chỉnh sửa ở đây. Dù sao, hình thức chính quyền này còn ở rất xa phía trước, ở một tương lai chưa xác định, và khi việc cai quản như vậy trở nên khả thi, Thánh đoàn hành tinh sẽ hiện diện rất rõ nét giữa chúng ta. Thánh đoàn sẽ thực hiện một cuộc tiếp cận lớn với Trái Đất. Và hãy nhớ rằng điều này hoàn toàn không diễn ra cùng một lúc.

So there will be an intelligent humanity, spiritually inclined, and they will be in touch with the members of hierarchy, and they will be sensitive to its thoughts. Indeed. A matter for the future. The second, let's see, some of the modes of government which have been tried out or will be tried out in the future. That's what we're looking at now.

Vì vậy, sẽ có một nhân loại có trí tuệ, có khuynh hướng tinh thần; họ sẽ liên hệ với các thành viên của Thánh đoàn và sẽ nhạy cảm với những tư tưởng của Thánh đoàn. Quả thực là một vấn đề của tương lai. Thứ hai, hãy xem: một số hình thức chính quyền đã được thử nghiệm hoặc sẽ được thử nghiệm trong tương lai. Đó là điều chúng ta đang xem xét.

**[53] 2. Government by an oligarchy of illumined minds, recognised as such by the massed thinkers, and therefore chosen by them to rule.**

**[53] 2. Sự cai trị của một nhóm thiểu số gồm những trí tuệ được soi sáng, được công nhậnlà như vậy trong đông đảo các nhà tư tưởng, và do đó được họ lựa chọn để cai quản.**

This too, seems far ahead of us, I think.

Tôi nghĩ điều này cũng dường như còn ở rất xa phía trước chúng ta.

**[54] This they will do through the education of the thinkers of the race in group ideas and in their right application. The system of education, then prevalent, will be utilised as the medium of reaching the masses and swinging them into line with the major ideas and this will be done not by force, but through right understanding, through analysis, discussion and experiment. Curiously**

**[54] Họ sẽ thực hiện điều này bằng cách giáo dục các nhà tư tưởng của nhân loại về những ý tưởng nhóm và cách áp dụng đúng đắn những ý tưởng ấy. Hệ thống giáo dục thịnh hành khi đó sẽ được sử dụng làm phương tiện tiếp cận quần chúng và hướng họ theo những ý tưởng chủ yếu; điều này sẽ được thực hiện qua sự thấu hiểu đúng đắn, qua phân tích, thảo luận và thử nghiệm, thay vì bằng vũ lực. Khá kỳ lạ (theo quan**

**enough (from the point of view of many) the spiritual Hierarchy will then work largely through the world scientists who, being by that time convinced of the factual reality of the soul and wise in the uses of the forces of the soul and of nature, will constitute a linking body of occultists.**

**điểm của nhiều người), khi ấy Thánh đoàn sẽ hoạt động chủ yếu thông qua các nhà khoa học trên thế giới; đến lúc đó, họ đã xác tín về thực tại có thật của linh hồn và biết sử dụng một cách minh triết các mãnh lực của linh hồn và của thiên nhiên, nên sẽ hợp thành một đoàn thể các nhà huyền bí học làm nhiệm vụ liên kết.**

Okay. I'm sorry, but one must keep going, even though it may not be with the best voice at the moment. Okay. So this is going to be a special group, a special group, an oligarchy, and of illumined minds, and it will be recognized and force will not be applied, and the masses will be swung into line by persuasion.

Tôi xin lỗi, nhưng vẫn phải tiếp tục, dù lúc này giọng nói có thể chưa được tốt nhất. Đây sẽ là một nhóm đặc biệt, một nhóm đặc biệt gồm các thể trí được soi sáng, một nhóm thiểu số tinh hoa; nhóm ấy sẽ được công nhận, sẽ không dùng vũ lực, và quần chúng sẽ được thuyết phục để cùng đi theo.

And there will be to aid this bridging group of scientists that has proven the soul. This too seems far ahead in the future. The nature of the soul must be scientifically Demonstrated, proven. Scientifically, right. And then we have yet another method, or two more methods, looks like it. So here, quite a bit is being written about the fifth group, information that is not available elsewhere.

Và để hỗ trợ, sẽ có nhóm các nhà khoa học làm công việc bắc cầu này, những người đã chứng minh được sự tồn tại của linh hồn. Điều này dường như cũng còn rất xa trong tương lai. Bản chất của linh hồn phải được minh chứng, được chứng minh một cách khoa học. Bằng khoa học. Rồi chúng ta còn có một phương pháp nữa, hoặc có vẻ là hai phương pháp nữa. Như vậy, ở đây có khá nhiều điều được viết về nhóm thứ năm, những thông tin không có ở nơi nào khác.

**[55] 3. Government by a true democracy.**

**[55] 3. Sự cai trị bằng một nền dân chủ chân chính.**

So this is not the oligarchy, and this is not the Spiritual Hierarchy itself, per se.

Vậy đây không phải là chế độ thiểu trị, và cũng không phải là chính Thánh đoàn.

**[56] This again will be made possible through a right use of the systems of education and by a steady training of the people to recognise the finer values, the more correct point of view, the higher idealism, and the spirit of synthesis and of cooperative unity.**

**[56] Một lần nữa, điều này sẽ trở nên khả thi nhờ sử dụng đúng đắn các hệ thống giáo dục và liên tục rèn luyện người dân nhận biết những giá trị tinh tế hơn, quan điểm đúng đắn hơn, chủ nghĩa lý tưởng cao hơn, cùng tinh thần tổng hợp và hợp nhất trong hợp tác.**

Okay. This is, all of these are high ideals and desirable when it comes to methods of governance.

Xét về các phương pháp quản trị, tất cả những điều này đều là những lý tưởng cao đẹp và đáng mong muốn.

**[57] Cooperative unity differs from an enforced unity in that the subjective spirit and the objective form are functioning towards one recognised end. Today, such a thing as a true democracy is unknown,**

**[57] Sự hợp nhất trong hợp tác khác với sự hợp nhất cưỡng bức ở chỗ tinh thần chủ quan và hình tướng khách quan cùng hoạt động hướng tới một mục tiêu đã được thừa nhận. Ngày nay, chưa ai biết đến một nền dân chủ chân chính như vậy,**

True democracy is unknown. I guess we can certainly concur with that. Such a thing as true democracy is unknown.

Chưa ai biết đến nền dân chủ chân chính. Tôi nghĩ chắc chắn chúng ta có thể đồng ý với điều đó. Chưa ai biết đến một nền dân chủ chân chính như thế.

We have all kinds of corruption and influence by special forces, and the mass of people, I suppose, let's see here.

Chúng ta có đủ loại tham nhũng và ảnh hưởng của các thế lực đặc biệt, còn đông đảo người dân, tôi cho rằng... Hãy xem ở đây.

**[58] and the mass of the people in the democratic countries are as much at the mercy of the politicians and of the financial forces as are the people under the rule of dictatorships, enlightened or unenlightened. These latter might be regarded as selfish idealists. But I would have you here note the word "idealist"! When, however, the world has in it more truly awakened people and more thinking men and women,**

**[58] và quần chúng nhân dân ở các nước dân chủ cũng chịu sự chi phối của các chính trị gia và các mãnh lực tài chính chẳng kém gì người dân dưới sự cai trị của những chế độ độc tài, dù sáng suốt hay không sáng suốt. Những nhà độc tài ấy có thể được xem là các nhà lý tưởng ích kỷ. Nhưng ở đây, Tôi muốn các bạn lưu ý từ "nhà lý tưởng"! Tuy nhiên, khi trên thế giới có thêm nhiều người thực sự thức tỉnh và nhiều người nam và nữ biết suy nghĩ hơn,**

Hence our educated responsibility.

Do đó, chúng ta có trách nhiệm xuất phát từ sự hiểu biết.

**[59] we shall see a purification of the political field taking place, and a cleansing of our processes of representation instituted, as well as a more exacting accounting required from the people of those whom they have chosen to put in authority.**

**[59] chúng ta sẽ thấy lĩnh vực chính trị được thanh lọc, các tiến trình đại diện của chúng ta bắt đầu được làm trong sạch, đồng thời người dân cũng đòi hỏi những người mà họ đã lựa chọn trao quyền phải giải trình nghiêm ngặt hơn.**

It sounds like responsibility. It sounds even to have financial implications.

Điều này nghe như nói đến trách nhiệm. Thậm chí dường như còn có cả những hàm ý về tài chính.

**[60] There must eventually be a closer tie-up between the educational system, the legal system and the government, but it will all be directed to an effort to work out the best ideals of the thinkers of the day. This period does not lie so far ahead as you might imagine, particularly if the first move in this direction is made by the New Group of World Servers.**

**[60] Cuối cùng, phải có sự gắn kết chặt chẽ hơn giữa hệ thống giáo dục, hệ thống pháp luật và chính quyền, nhưng tất cả đều sẽ hướng tới nỗ lực thực hiện những lý tưởng tốt đẹp nhất của các nhà tư tưởng [Page 53]đương thời. Thời kỳ này không còn xa như các bạn có thể hình dung, đặc biệt nếu Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian thực hiện bước đi đầu tiên theo hướng ấy.**

Well, the governance by the oligarchy and by the Spiritual Hierarchy, they are further ahead. I think this is a very interesting section. Right. The selfish idealists. We have to understand who these people are. Right now we have various forms of rather corrupt and crudely originated governance.

Sự cai trị của nhóm thiểu số tinh hoa và của Thánh đoàn còn ở xa hơn trong tương lai. Tôi nghĩ đây là một phần rất thú vị. Những người duy lý tưởng ích kỷ. Chúng ta phải thấu hiểu những người này là ai. Ngay lúc này, chúng ta có nhiều hình thức cai trị khá tham nhũng và hình thành từ những nguồn gốc thô thiển.

It's not the best by any means, and it's nowhere near what he's speaking of. Here. So, let us... A true, a true democracy is emerging, and maybe not so far ahead as we think. So he tells us. We don't want a totalitarian enforcement, we might say.

Điều đó chắc chắn chưa phải là tốt nhất, và còn cách rất xa những gì Ngài đang nói ở đây. Một nền dân chủ chân chính đang hình thành, và có lẽ không còn xa như chúng ta nghĩ. Ngài nói với chúng ta như vậy. Có thể nói, chúng ta không muốn sự cưỡng chế toàn trị.

***Cooperative unity differs from an enforced unity in that the subjective spirit and the objective form are functioning towards one recognised end.***

***Sự hợp nhất trong hợp tác khác với sự hợp nhất do cưỡng ép ở chỗ tinh thần chủ quan và hình tướng khách quan cùng hoạt động hướng tới một mục đích đã được công nhận.***

And this is not, again, the case today. It makes us look as if we're in a rather primitive condition, and this was written seventy-something years ago, 72 years ago, and here we are still in the midst of corruption.

Một lần nữa, ngày nay vẫn chưa phải như vậy. Điều này khiến chúng ta có vẻ như đang ở trong một tình trạng khá sơ khai; những lời này đã được viết cách đây hơn bảy mươi năm, 72 năm trước, vậy mà chúng ta vẫn còn ở giữa nạn tham nhũng.

Okay. So I'm going to distinguish these, and finally we'll look for the breakthrough of this method, a purification of the process, more truly awakened people, the cleansing of our processes of representation. Sometimes there's a great divide between... Those who elected the representative and what the representative does when placed in a powerful position. And people will be held accountable. And the interplay of education, the legal system, and the government will be much more tight than it is now, much more mutually helpful. I'm trying to think if I ever, if I remember, having read this. Maybe one has not read all the books with equal care.

Tôi sẽ phân biệt những hình thức này, và cuối cùng chúng ta sẽ tìm kiếm bước đột phá của phương pháp này: sự thanh lọc tiến trình, nhiều người thực sự thức tỉnh hơn, việc làm trong sạch các tiến trình đại diện của chúng ta. Đôi khi có một khoảng cách rất lớn giữa những người bầu ra người đại diện và những gì người đại diện làm khi được đặt vào một vị trí đầy quyền lực. Và người ta sẽ phải chịu trách nhiệm. Sự tương tác giữa giáo dục, hệ thống pháp luật và chính quyền sẽ chặt chẽ hơn nhiều so với hiện nay, hỗ trợ lẫn nhau nhiều hơn. Tôi đang cố nhớ xem mình đã từng đọc điều này chưa. Có lẽ chúng ta chưa đọc tất cả các sách với mức độ cẩn thận như nhau.

Now what are these first moves of the New Group of World Servers?

Vậy những bước đi đầu tiên này của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là gì?

Which first moves would help us develop this true democracy more rapidly than otherwise. Pretty soon Mercury will no longer be retrograde, and I hope some of the difficulties that I'm facing today will not be part of the presentation. So this first move, what about it?

Những bước đi đầu tiên nào sẽ giúp chúng ta phát triển nền dân chủ chân chính này nhanh hơn so với khi không có chúng? Chẳng bao lâu nữa Sao Thủy sẽ hết nghịch hành, và tôi hy vọng một số khó khăn tôi đang gặp hôm nay sẽ không còn xuất hiện trong bài trình bày. Vậy bước đi đầu tiên này là gì?

**[61] This first move involves a right comprehension of goodwill.**

**[61] Bước đi đầu tiên này đòi hỏi sự thấu hiểu đúng đắn về thiện chí.**

That foremostly.

Đó là điều trước hết.

**[62] These three systems, which are the three major systems, correspond to the three major rays of synthesis, of idealism, and of intelligence,**

**[62] Ba hệ thống này, vốn là ba hệ thống chính, tương ứng với ba cung chính của sự tổng hợp, chủ nghĩa lý tưởng và trí thông tuệ,**

And isn't it interesting what he says.

Điều Ngài nói thật thú vị.

**[63] which are only other names for the rays of Will or Power, of Love-Wisdom and of Active Intelligence.**

So the term idealism is given to the second ray, which links it closely, therefore, with the sixth ray of idealism, and will or power remains the same. Okay. There we go. Okay. So goodwill is paramount. Goodwill is love in action. Goodwill will bring us all together. It seems innocuous. It seems kind of a harmless idea. Of course, harmlessness itself is a huge value that we must, at last develop properly. Okay. They correspond to the three major rays of synthesis, idealism, and intelligence, which are only other names for the three rays.

So the New Group of World Servers has a very big role in advancing the onset of a true democracy with truly representative government, the end of corruption, an attitude of non-coercion. These are the factors which can bring us at least into democracy. The oligarchy is another matter. Usually that term represents a financial oligarchy, but we're talking about an oligarchy of light and wisdom. And finally, in the first position, we're talking about a kind of governance by the Spiritual Hierarchy itself. And then there is.

**[64] 4. Government by dictatorship.**

There are three distinct methods here. The first is rule by a monarchy.

Now we have monarchy, democracy, and communism, or socialism. And elsewhere, maybe here too, he discusses that monarchy

**[63] vốn chỉ là những tên gọi khác của các cung Ý Chí hay Quyền Năng, Bác Ái – Minh Triết và Trí Thông Tuệ Hoạt Động.**

Như vậy, thuật ngữ chủ nghĩa lý tưởng được gán cho cung hai, do đó liên kết cung này chặt chẽ với cung sáu của chủ nghĩa lý tưởng, còn ý chí hay quyền năng vẫn giữ nguyên. Vậy thiện chí là điều tối quan trọng. Thiện chí là tình thương trong hành động. Thiện chí sẽ đưa tất cả chúng ta đến với nhau. Nó có vẻ vô hại. Dường như đó là một ý tưởng vô tổn hại. Dĩ nhiên, bản thân tính vô tổn hại là một giá trị vô cùng lớn mà cuối cùng chúng ta phải phát triển đúng mức. Chúng tương ứng với ba cung chính của sự tổng hợp, chủ nghĩa lý tưởng và trí thông minh, vốn chỉ là những tên gọi khác của ba cung.

Vậy Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có vai trò rất lớn trong việc thúc đẩy sự khởi đầu của một nền dân chủ chân chính, với một chính quyền thực sự đại diện cho người dân, sự chấm dứt tham nhũng và thái độ không cưỡng ép. Đây là những yếu tố ít nhất có thể đưa chúng ta vào nền dân chủ. Chế độ thiểu trị lại là một vấn đề khác. Thông thường, thuật ngữ ấy chỉ một chế độ thiểu trị tài chính, nhưng chúng ta đang nói đến một chế độ thiểu trị của ánh sáng và minh triết. Và cuối cùng, ở vị trí thứ nhất, chúng ta đang nói đến một hình thức cai trị của chính Thánh đoàn. Rồi còn có.

**[64] 4. Sự cai trị bằng chế độ độc tài.**

Ở đây có ba phương pháp riêng biệt. Thứ nhất là sự cai trị theo chế độ quân chủ.

Chúng ta có chế độ quân chủ, dân chủ, và chủ nghĩa cộng sản hay chủ nghĩa xã hội. Ở nơi khác, có lẽ cả ở đây nữa, Ngài bàn rằng

reflects Shamballa, democracy reflects hierarchy, and communism or socialism is man-made. So.

chế độ quân chủ phản ánh Shamballa, dân chủ phản ánh Thánh đoàn, còn chủ nghĩa cộng sản hay chủ nghĩa xã hội là do con người tạo ra.

**[65] a. Rule by a monarchy, limited usually today by the will of the people,**

**[65] a. Sự cai trị bằng chế độ quân chủ, ngày nay thường chịu giới hạn từ ý chí của nhân dân,**

We have these constitutional monarchies, not as in old days absolute monarchies.

Chúng ta có các chế độ quân chủ lập hiến này, không giống những chế độ quân chủ chuyên chế thời xưa.

**[66] or rather by the politicians of the period,**

**[66] hay đúng hơn là từ các chính trị gia đương thời,**

Ever since the Magna Carta.

Kể từ thời Đại Hiến Chương.

**[67] but symbolic of the ultimate rule of the Hierarchy under the Kingship of the Lord of the World.**

**[67] nhưng tượng trưng cho sự cai trị tối hậu của Thánh đoàn dưới Vương quyền của Đức Chúa Tể Thế Giới.**

This is the symbolism of it. And I think Plato caught the drift of this idea with his Republic and with his philosopher king.

Đó là ý nghĩa biểu tượng của chế độ này. Và tôi nghĩ Plato đã nắm bắt được tinh thần của ý tưởng ấy qua tác phẩm Cộng Hòa và vị vua triết gia của ông.

So rule by monarchy is a reflecting hierarchy, and even more so Shamballa. So government by dictatorship. The next point.

Vậy sự cai trị theo chế độ quân chủ phản ánh Thánh đoàn, và còn phản ánh Shamballa nhiều hơn nữa. Như vậy là cai trị bằng chế độ độc tài. Điểm tiếp theo.

**[68] b. Rule by the leader of some democratic country, who is usually called a president, or by some statesman (no matter by what name he may choose to be called) who is frequently an idealist, though limited by his faulty human nature, by the period in which he lives, by his advisors, and by the widespread corruption and selfishness.**

**[68] b. Sự cai trị của nhà lãnh đạo một quốc gia dân chủ, thường được gọi là tổng thống, hoặc của một chính khách nào đó (bất kể ông chọn danh xưng nào cho mình), thường là một nhà lý tưởng, dù chịu những giới hạn từ bản chất con người còn khiếm khuyết của mình, từ thời đại ông sống, từ các cố vấn của ông và từ sự tham nhũng cùng tính ích kỷ lan tràn.**

This we can see strongly in evidence now.

Hiện nay, chúng ta có thể thấy những bằng chứng rất rõ về điều này.

**[69] A study of such men who have held office in this capacity, made by a fair-minded neutral, will usually demonstrate the fact that they held office under the influence of some idea, which was in itself intrinsically right (no matter how applied), which was forward-moving in its concept, and belonged to the then new age. This relates them to the second ray.**

**[69] Nếu một người trung lập, công tâm nghiên cứu những người từng đảm nhiệm chức vụ như vậy, công trình ấy thường sẽ chứng minh rằng họ nắm giữ chức vụ dưới ảnh hưởng của một ý tưởng nào đó, mà chính ý tưởng ấy vốn đúng đắn về bản chất (bất kể được áp dụng như thế nào), mang quan niệm tiến bộ và thuộc về kỷ nguyên mới lúc bấy giờ. Điều này liên hệ họ với cung hai.**

Because of the ideal. Okay. Some idea or ideal hence the second ray. Now sometimes we do get strictly selfish dictators, and they generally cannot last too long. We had, maybe Idi Amin in Africa was a good such example.

Vì lý tưởng ấy. Một ý tưởng hay lý tưởng nào đó, nên mới có sự liên hệ với cung hai. Đôi khi chúng ta thực sự gặp những nhà độc tài hoàn toàn ích kỷ, và nhìn chung họ không thể tồn tại quá lâu. Có lẽ Idi Amin ở châu Phi là một ví dụ điển hình như vậy.

There were others who modified their relationship with the will of the people accordingly. Nelson Mandela was not such a dictator. A very intelligent initiate, I believe, a unifier working under the law of synthesis. Okay. But now we're just kind of examining different modes of dictatorship. And then point C.

Có những người khác đã điều chỉnh mối quan hệ của mình với ý chí người dân cho phù hợp. Nelson Mandela không phải là một nhà độc tài như thế. Tôi tin rằng ông là một điểm đạo đồ rất thông minh, một người hợp nhất hoạt động theo định luật tổng hợp. Nhưng lúc này chúng ta chỉ đang xem xét các hình thức độc tài khác nhau. Rồi đến điểm c.

**[70] c. Rule by dictators,**

**[70] c. Sự cai trị của các nhà độc tài,**

Straight dictators, I guess.

Tôi nghĩ là những nhà độc tài thuần túy.

**[71] whose animating principle is not one of the new age ideals, emerging in their particular time, but an idealism of a more material kind—a generally recognised present idealism.**

**[71] mà nguyên khí thúc đẩy họ không phải là một trong những lý tưởng của kỷ nguyên mới đang xuất hiện vào thời đại riêng của họ, mà là một chủ nghĩa lý tưởng mang tính vật chất hơn—một chủ nghĩa lý tưởng thường được thừa nhận đương thời.**

Now I wonder where we would put Stalin in this, where we would put Mao in this.

Tôi tự hỏi chúng ta sẽ xếp Stalin vào đâu trong hệ thống này, và sẽ xếp Mao vào đâu.

So this is a lower form of dictatorship, but nevertheless a form of dictatorship. It's not so animated by a truer idealism connected with the second ray.

Vậy đây là một hình thức độc tài thấp hơn, nhưng dù sao vẫn là một hình thức độc tài. Nó không được thúc đẩy nhiều bởi một chủ nghĩa lý tưởng chân thực hơn có liên hệ với cung hai.

**[72] They are not usually reactionary nor are they found among the intuitive workers of their age, but they take what is grounded, settled and easily available—made so by the thinkers of their time—and then give it a material, national and selfish twist and objective, and so force it on the masses by fear, warlike means and material promises.**

**[72] Thông thường, họ không phải là những người phản động, cũng không thuộc hàng những người hoạt động bằng trực giác trong thời đại của mình; họ tiếp nhận những gì đã có nền tảng, đã được xác lập và dễ dàng có sẵn—nhờ các nhà tư tưởng đương thời tạo nên—rồi bẻ hướng và gán cho chúng mục tiêu mang tính vật chất, quốc gia và ích kỷ, sau đó áp đặt chúng lên quần chúng [Page 54] bằng sự sợ hãi, các biện pháp hiếu chiến và những lời hứa hẹn vật chất.**

Does this sound familiar? I think if we go to some of the dictatorships here, we will find ideals which are Materialistic, personal, national, selfish.

Điều này nghe có quen thuộc không? Tôi nghĩ nếu xem xét một số chế độ độc tài hiện nay, chúng ta sẽ thấy những lý tưởng mang tính duy vật, cá nhân, dân tộc và ích kỷ.

There are a number such today, even today, the year 2020. Maybe not reactionary, however, but not intuitive, not deep, taking what is already established and more akin to personality values. And then they enter into materialism, nationalism, selfishness, even a kind of totalitarian oppression through fear and military means, and of course giving the masses a material incentive through material promises. So.

Ngày nay có một số chế độ như thế, ngay cả vào năm 2020 này. Tuy có thể không phản động, nhưng cũng không có trực giác, không sâu sắc; họ lấy những gì đã được xác lập và gần với các giá trị của phàm ngã hơn. Rồi họ đi vào chủ nghĩa duy vật, chủ nghĩa dân tộc, tính ích kỷ, thậm chí một kiểu áp bức toàn trị bằng nỗi sợ hãi và các biện pháp quân sự, và dĩ nhiên khuyến khích quần chúng bằng lợi ích vật chất qua những lời hứa hẹn vật chất.

**[73] They belong, therefore, more practically to the third ray methods of work, for they are intelligent, expedient, and materially constructive. True**

**[73] Do đó, xét về thực tiễn, họ thuộc về các phương pháp hoạt động của cung ba nhiều hơn, vì họ thông minh, biết tùy cơ ứng biến và có khả năng kiến tạo về mặt vật chất.**

**idealism, involving as it must the new age patterns, and religious incentives are lacking in their techniques.**

**Các kỹ thuật của họ thiếu chủ nghĩa lý tưởng chân chính, vốn tất yếu bao hàm những mô hình của kỷ nguyên mới, cũng như thiếu những động lực tôn giáo.**

So, more connected with the third ray of activity and of intelligence, even though they will be largely first ray types in power. True idealism is different and has been described above. I think we should be able to look across the world now and find the different kinds of rulers under the categories here given.

Như vậy, họ liên hệ nhiều hơn với cung ba của hoạt động và trí thông minh, dù phần lớn những người nắm quyền sẽ thuộc cung một. Chủ nghĩa lý tưởng chân chính thì khác và đã được mô tả ở trên. Tôi nghĩ giờ đây chúng ta có thể nhìn khắp thế giới và tìm thấy các kiểu người cai trị khác nhau theo những loại đã nêu ở đây.

**[74] Nevertheless, they do lead the race on another step, for they have a mass effect in evoking thought, and sometimes eventual resistance, as the result of that thought.**

**[74] Tuy nhiên, họ quả thực dẫn nhân loại tiến thêm một bước, vì họ có tác động rộng lớn đến quần chúng trong việc khơi dậy tư tưởng, và đôi khi cả sự kháng cự cuối cùng nảy sinh từ tư tưởng ấy.**

In other words, they contribute to their own undermining because they have awakened the masses to think, maybe not a purposeful action, but that has been the response.

Nói cách khác, họ góp phần làm suy yếu chính mình vì đã đánh thức quần chúng suy nghĩ; có lẽ đó không phải là một hành động có chủ đích, nhưng đó là sự đáp ứng đã xảy ra.

And maybe that very kind of thing, is going on these days amongst the nationals of that country which is heir to the Piscean sixth ray civilization, the people who were so diehard and idealistically convinced without thought are being made to think, and then they begin to see, and then rebellion can occur. Not necessarily a bloody rebellion, but rebellion against the choices that they had made. When they were in a more ignorant and non-thoughtful state.

Và có lẽ chính điều ấy đang diễn ra trong những ngày này giữa các công dân của quốc gia kế thừa nền văn minh cung sáu Song Ngư. Những người từng cố chấp đến cùng và tin chắc vào lý tưởng mà không suy nghĩ đang được thúc đẩy phải suy nghĩ; rồi họ bắt đầu thấy, và khi ấy sự nổi dậy có thể xảy ra. Không nhất thiết là một cuộc nổi dậy đẫm máu, mà là sự phản kháng những lựa chọn họ đã đưa ra khi còn ở trong trạng thái vô minh hơn và thiếu suy xét.

So three types of dictatorship: a monarchy, a leader of a democratic country, i.e. A president or some sort of authoritative statesman, but oftentimes checked and balanced by other branches of government, and then straight dictators, the lowest form

Vậy có ba kiểu độc tài: chế độ quân chủ; người lãnh đạo một quốc gia dân chủ, tức là tổng thống hay một chính khách có quyền lực nào đó, nhưng thường chịu sự kiểm soát và đối trọng của các nhánh chính quyền khác; rồi đến các nhà độc tài thuần túy, hình

of all, bringing about perhaps a rebellion against their methods. All right.

thức thấp nhất trong tất cả, có lẽ dẫn đến một cuộc nổi dậy chống lại các phương pháp của họ.

**[75] Later we shall study these and other ways of governing, and analyse their ordinary modern expressions and future spiritual correspondences. These will some day appear on earth as a result of the many experiments today going on. Remember this.**

**[75] Sau này, chúng ta sẽ nghiên cứu những cách cai trị này cùng các cách khác, và phân tích những biểu hiện hiện đại thông thường cùng các đối phần tương ứng về tinh thần của chúng trong tương lai. Một ngày nào đó, những đối phần này sẽ xuất hiện trên Trái Đất như kết quả của nhiều cuộc thử nghiệm đang diễn ra ngày nay. Hãy nhớ điều này.**

Now, I don't know if he ever got to do this, or whether he was interrupted when he began to try to move on in the political field. Interesting that the discontinuance of the organizing of the groups of nine, these seed groups. Occurred when the organizing of the political group was in progress.

Tôi không biết Ngài đã có dịp thực hiện điều này hay chưa, hay Ngài đã bị gián đoạn khi bắt đầu cố gắng tiến xa hơn trong lĩnh vực chính trị. Điều thú vị là việc tổ chức các nhóm chín người, những Nhóm hạt giống này, đã ngừng lại đúng lúc việc tổ chức nhóm chính trị đang được tiến hành.

**[76] As I earlier said, the processes of education, of law and of government are so closely allied and so definitely related that if ever the work of this fifth group reaches a stage where it is indeed a germ of a new age organism (and many such groups will necessarily appear in the different countries of the world), it will be found that they will act as a clearing house or a linking body between the educators of the time, those whose task it is to enforce the law, and the statesmen who are chosen by the educated masses to formulate the laws whereby they should be governed.**

**[76] Như Tôi đã nói trước đây, các tiến trình giáo dục, pháp luật và cai trị gắn bó chặt chẽ và liên hệ rõ rệt với nhau đến mức, nếu công việc của nhóm thứ năm này đạt tới giai đoạn mà nhóm thực sự trở thành mầm mống của một cơ thể sống thuộc kỷ nguyên mới (và tất yếu sẽ có nhiều nhóm như vậy xuất hiện tại các quốc gia khác nhau trên thế giới), người ta sẽ thấy rằng các nhóm ấy đóng vai trò như một trung tâm điều phối hoặc một đoàn thể liên kết giữa các nhà giáo dục đương thời, những người có nhiệm vụ thực thi pháp luật, và các chính khách mà quần chúng có học thức lựa chọn để xây dựng những bộ luật dùng để cai trị chính họ.**

So we have, some reflection here of the legislature here, legislature, and here we have the executive branch, consisting of the enforcers of law, executive. Branch, and we need a judiciary here to complete the

Ở đây, chúng ta có phần nào sự phản ánh của cơ quan lập pháp; còn ở đây là nhánh hành pháp, gồm những người thực thi luật pháp. Và chúng ta cần có cơ quan tư pháp ở đây để hoàn chỉnh tam giác. Nhưng có lẽ cơ quan tư

triangle. But perhaps the, maybe the judiciary is related to both, and certainly to the legislature. But it does determine what is legal and can thereby be enforced by the action-oriented executive branch. So three groups are linking together. The processes of education, of law, and of government are closely allied. Okay. Yeah, and so, basically we see again ways of implicating the first three rays.

pháp liên hệ với cả hai, và chắc chắn là với cơ quan lập pháp. Tuy nhiên, cơ quan này xác định điều gì là hợp pháp, để từ đó nhánh hành pháp thiên về hành động có thể thực thi. Như vậy, ba nhóm đang liên kết với nhau. Các tiến trình giáo dục, luật pháp và quản trị gắn bó mật thiết với nhau. Về cơ bản, một lần nữa chúng ta thấy những cách thức mà ba cung đầu tiên tham gia vào.

Maybe law enforcement can come in under the first ray, but its formulation, intelligent formulation, does have first ray in it, but maybe the third ray, the education. Has in it the second ray. So a new organism is being formed, and in different countries they will grow up examples of this type of organism. So we have here a grouping of educators and law enforcers and statesmen, these three. Now right now, that kind of relationship is still not anywhere near satisfactory. Okay. In view of the steady progress, right, so I think what we have here now is the discussion of the next group, which is the religious group.

Có lẽ việc thực thi luật pháp có thể thuộc cung một, nhưng việc xây dựng luật pháp, việc xây dựng một cách thông minh, tuy có cung một trong đó, nhưng có lẽ còn có cung ba; còn giáo dục có cung hai trong đó. Như vậy, một cơ cấu mới đang hình thành, và tại các quốc gia khác nhau sẽ xuất hiện những hình mẫu của loại cơ cấu này. Ở đây, chúng ta có một tập hợp gồm các nhà giáo dục, những người thực thi luật pháp và các chính khách—ba nhóm này. Hiện nay, mối quan hệ ấy vẫn còn xa mới đạt mức thỏa đáng. Xét đến sự tiến bộ đều đặn, tôi nghĩ phần chúng ta đang có ở đây là phần bàn về nhóm tiếp theo, tức nhóm tôn giáo.

So we have finished what he has to say regarding the difficulties and the challenges and the very great importance of the Fifth group, which will hold the seed to educating regarding the methods, the appropriate methods of governance. And now he's going to get into the new world religion. And I think this would be a good place for us to stop. Maybe the next time, if we have a long program, we will be able to complete something up to page 61. It will be another, what should we say, another five, six pages. So let's go back to the origin of this.

Như vậy, chúng ta đã đọc xong những điều Ngài nói về các khó khăn, thách thức và tầm quan trọng rất lớn của nhóm thứ năm, nhóm sẽ nắm giữ hạt giống cho việc giáo dục về các phương pháp quản trị thích hợp. Giờ đây, Ngài sẽ đi vào tôn giáo thế giới mới. Tôi nghĩ đây là chỗ thích hợp để chúng ta dừng lại. Có lẽ lần tới, nếu chương trình đủ dài, chúng ta sẽ có thể hoàn tất đến khoảng trang 61. Như vậy sẽ thêm khoảng năm, sáu trang nữa. Chúng ta hãy trở lại chỗ bắt đầu của phần này.

Now obviously this really has to be studied because it's difficult to know which people are best governed by which system.

Rõ ràng, điều này thực sự cần được nghiên cứu, vì rất khó biết hệ thống nào sẽ quản trị tốt nhất những nhóm người nào. Hiển

Obviously, the spiritual hierarchical system is not for this time. The oligarchical system of light and wisdom is still far ahead. True democracy has not yet been achieved, and even our present democracies are really kinds of dictatorships, which is interesting how he puts it. There are three. Roles here: monarchy, presidents of democracies and elected officials, and leaders with great authority, and then we have actual rather materialistic dictators. So they all come under the third category of dictatorship.

nhiên, hệ thống thứ bậc tinh thần chưa phù hợp với thời đại này. Hệ thống đầu sỏ của ánh sáng và minh triết vẫn còn ở rất xa phía trước. Nền dân chủ đích thực vẫn chưa đạt được, và ngay cả các nền dân chủ hiện nay của chúng ta thực ra cũng là những dạng độc tài; cách Ngài trình bày điều đó thật thú vị. Ở đây có ba vai trò: chế độ quân chủ, các tổng thống của những nền dân chủ cùng các viên chức dân cử, và những nhà lãnh đạo có quyền lực lớn; rồi chúng ta còn có những nhà độc tài thực sự khá duy vật. Như vậy, tất cả đều thuộc loại thứ ba là chế độ độc tài.

And these are, this last group governed by dictatorship is pretty well how people are governed today. They may think they have a president, but if the president is not watched, that president will be soon finding a way to manipulate himself into the status of president for life. And what is the difference there between that and just a straight rather materialistic dictatorship? So we're still, in a way, at quite a low level of governance as it is expressed in the world today. There is no true democracy yet. There are low-level monarchies, but they are evolving into constitutional monarchies where The monarchs must be distinguished by their service to the people.

Và nhóm cuối cùng này, nhóm chịu sự cai trị của chế độ độc tài, phản ánh khá đúng cách người ta được cai trị ngày nay. Họ có thể nghĩ mình có một tổng thống, nhưng nếu không giám sát vị tổng thống ấy, chẳng bao lâu ông ta sẽ tìm cách thao túng để đưa mình lên địa vị tổng thống trọn đời. Vậy điều đó khác gì một chế độ độc tài duy vật khá lộ liễu? Vì thế, xét theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn đang ở cấp độ quản trị khá thấp như nó đang biểu hiện trong thế giới ngày nay. Vẫn chưa có nền dân chủ đích thực. Có những chế độ quân chủ ở cấp độ thấp, nhưng chúng đang tiến hóa thành các chế độ quân chủ lập hiến, trong đó các quân vương phải nổi bật nhờ sự phụng sự nhân dân.

But there are also these corruptions, which make it possible for leaders essentially to be dictators, and maybe monarchs essentially to be dictators, even though constitutional monarchies are growing up everywhere. If you look at the United Kingdom, yes, there is a tradition of royalty and monarchy, and in some of the European nations it is so. But the power of governance really lies in other organs of government: parliaments and senates and houses of representatives. They are the real power of the nation, and the monarchy has slipped.

Nhưng cũng có những sự tha hóa này, khiến các nhà lãnh đạo về thực chất có thể trở thành những nhà độc tài, và có lẽ các quân vương về thực chất cũng trở thành những nhà độc tài, mặc dù các chế độ quân chủ lập hiến đang xuất hiện khắp nơi. Nếu nhìn vào Vương quốc Anh, quả có một truyền thống hoàng gia và quân chủ, và một số quốc gia châu Âu cũng như vậy. Nhưng quyền lực quản trị thực sự nằm ở những cơ quan khác của chính quyền: nghị viện, thượng viện và hạ viện. Đó mới là quyền lực thực sự của

quốc gia, còn chế độ quân chủ đã suy giảm vị thế.

It is more likely to find a dictatorship, which does not declare itself to be a dictatorship, among leaders and presidents who tend to want to usurp power for themselves in a personal manner, believing perhaps they are the only ones who can guide their nation into satisfactory channels. We see this in Russia at the present time. We see it hinted at in the United States. We see some other European nations that seem to be moving in that direction.

Chúng ta dễ gặp một chế độ độc tài không tự nhận mình là độc tài hơn ở những nhà lãnh đạo và tổng thống có xu hướng muốn chiếm đoạt quyền lực cho cá nhân mình, có lẽ vì tin rằng chỉ họ mới có thể dẫn dắt quốc gia theo những đường hướng thỏa đáng. Hiện nay, chúng ta thấy điều này ở Nga. Chúng ta thấy những dấu hiệu của nó ở Hoa Kỳ. Chúng ta thấy một số quốc gia châu Âu khác dường như cũng đang đi theo hướng đó.

Until we solve the problem of egoism and group consciousness, and until we strike a major blow at selfishness, we are not going to have the kind of governance which is truly beneficial to all the people and which lifts the nation to the point where it can express dominantly its soul nature and then thus become a true representative in its own way of the soul of humanity. So there's a lot of work to be done in this particular field. What did he say?

Chừng nào chúng ta chưa giải quyết vấn đề vị kỷ và tâm thức nhóm, chưa giáng một đòn mạnh vào tính ích kỷ, thì chúng ta sẽ chưa có được hình thức quản trị thực sự mang lại lợi ích cho toàn dân và nâng quốc gia lên đến điểm có thể biểu lộ chủ yếu bản chất linh hồn của mình, để rồi theo cách riêng trở thành một đại diện đích thực cho linh hồn nhân loại. Vì vậy, còn rất nhiều việc phải làm trong lĩnh vực cụ thể này. Ngài đã nói gì?

The first ray, sixth ray, and seventh ray are particularly involved in the political work, and I think we can see their place, the place of those particular rays in these methods of governance. We seem to be retrogressing in some ways, trying to reactivate a close link between church and state. The United States was founded on Masonic principles which demanded the separation between church and state, because taken together. You have a tremendous potential for oppressive totalitarianism. Are we going to slide back into that, or will the people through education awaken and throw off the totalitarianism, defeating that mode of governance?

Cung một, cung sáu và cung bảy đặc biệt tham gia vào công việc chính trị, và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy vị trí của những cung cụ thể ấy trong các phương pháp quản trị này. Về một số phương diện, dường như chúng ta đang thoái lui, cố gắng khôi phục mối liên kết chặt chẽ giữa giáo hội và nhà nước. Hoa Kỳ được thành lập trên các nguyên tắc của Hội Tam Điểm, vốn đòi hỏi sự phân lập giữa giáo hội và nhà nước, vì khi kết hợp cả hai, sẽ có một tiềm năng rất lớn dẫn đến chủ nghĩa toàn trị áp bức. Liệu chúng ta sẽ trượt trở lại tình trạng đó, hay người dân sẽ thức tỉnh nhờ giáo dục và rũ bỏ chủ nghĩa toàn trị, đánh bại phương thức quản trị ấy?

Basically, DK tells us totalitarianism it is which must be defeated, because it robs humanity of the richness of its variety. It robs humanity of its will to express the different qualities uniquely resident in each person. So, let us then. We have reached page 55, and we began somewhere back here.

Về cơ bản, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chính chủ nghĩa toàn trị phải bị đánh bại, vì nó tước đi sự phong phú trong tính đa dạng của nhân loại. Nó tước đi ý chí của nhân loại muốn biểu lộ những phẩm tính khác nhau vốn hiện hữu một cách độc đáo trong mỗi người. Vậy chúng ta hãy... Chúng ta đã đến trang 55, và đã bắt đầu ở đâu đó phía trước này.

I should always know where we begin. Then I won't have to go through this painful process of going backwards and finding. Yeah, well, there it is. Page 46 to 55. So here we have these two keyboards, they just sometimes. 46 to 55, and we ended with 39 to 46. Okay. So we only have a few pages, and we're completed with this book. I mean, you can't really say completed, but you can say that some ideas have been expressed which are definitely useful in the case of The Tibetan, and maybe a few things that I've said also have some utility.

Tôi nên luôn ghi nhớ chúng ta bắt đầu ở đâu. Khi ấy, tôi sẽ không phải trải qua quá trình khổ sở này là quay ngược lại để tìm. Đây rồi. Trang 46 đến 55. Ở đây, chúng ta có hai bàn phím này, đôi khi chúng cứ... 46 đến 55, và trước đó chúng ta đã kết thúc phần từ 39 đến 46. Như vậy, chúng ta chỉ còn vài trang nữa là hoàn tất quyển sách này. Ý tôi là, thực ra không thể nói là hoàn tất, nhưng có thể nói rằng một số ý tưởng đã được trình bày, những ý tưởng chắc chắn hữu ích trong trường hợp của Chân sư Tây Tạng, và có lẽ một vài điều tôi đã nói cũng có chút hữu dụng.

There are good days and there are bad days, and until Mercury goes direct again, I might have a series of semi-bad days, getting caught in housekeeping work, so to speak, against my will. So number 13, and we'll take this up on the XX of July. Maybe it'll be today. I'd like to finish this, and we'll begin with page... 55 and maybe make it to 61. And here we go from 46 to 55. This is the housekeeping I'm talking about. But if I shut everything down, it tends to take a lot of time. So please bear with me.

Có những ngày tốt và những ngày không tốt, và cho đến khi Sao Thủy thuận hành trở lại, có lẽ tôi sẽ trải qua một chuỗi ngày hơi không tốt, khi phải vướng vào những việc sắp xếp lặt vặt, có thể nói như vậy, trái với ý muốn của mình. Vậy đây là số 13, và chúng ta sẽ tiếp tục phần này vào ngày XX tháng Bảy. Có lẽ sẽ là hôm nay. Tôi muốn hoàn tất phần này, và chúng ta sẽ bắt đầu từ trang... 55, có lẽ đến được trang 61. Còn ở đây, chúng ta đi từ 46 đến 55. Đây chính là những việc sắp xếp lặt vặt mà tôi đang nói đến. Nhưng nếu tôi tắt mọi thứ, thì thường lại mất nhiều thời gian. Vì vậy, mong các bạn kiên nhẫn với tôi.

I appreciate that. There's a little bit of informality in what I'm doing, obviously. And it's not a polished performance by any

Tôi rất cảm kích điều đó. Rõ ràng, cách tôi làm có phần không câu nệ hình thức. Và đây hoàn toàn chưa phải là một phần trình bày

means. But at least we get a chance to think together about the illumining thoughts that The Tibetan has presented. And more and more, as I can, I'd like to have webinars where we actually have a chance to exchange on these matters. Meanwhile, commentary on the books is increasingly available. Now, already for Glamour, we can do some exchanging, and Tuya and I in our Ask program, we have *The Reappearance of the Christ* and *The Destiny of the Nations*, but those are largely broadcasts.

trau chuốt. Nhưng ít nhất chúng ta có cơ hội cùng suy ngẫm về những tư tưởng mang lại sự soi sáng mà Chân sư Tây Tạng đã trình bày. Khi điều kiện cho phép, tôi muốn tổ chức ngày càng nhiều hội thảo trực tuyến để chúng ta thực sự có cơ hội trao đổi về những vấn đề này. Trong lúc đó, ngày càng có nhiều bài bình giảng về các quyển sách. Hiện nay, với quyển Ảo Cảm, chúng ta đã có thể trao đổi phần nào; còn Tuya và tôi, trong chương trình Hỏi Đáp, chúng tôi có *Sự Tái Lâm của Đức Christ* và *Vận Mệnh của các Quốc Gia*, nhưng phần lớn đó là các buổi phát sóng.

In the Esoteric United Nations, we have a chance to exchange on *The Destiny of the Nations*. There's just a lot, a lot to do in terms of assimilation for the next five years. We want to be ready for Master DK's third presentation and I really don't see any other way except to assimilate, absorb, understand, and apply what we can in order to prepare ourselves for the next installment of bridging triadices, which he has in mind to complete his planned threefold installment, which began with the work of Madame Blavatsky and continued into the Alice Bailey work of some 30 years. Okay, friends, so we'll come back to this then.

Trong Liên Hiệp Quốc Nội Môn, chúng ta có cơ hội trao đổi về *Vận Mệnh của các Quốc Gia*. Có rất nhiều, rất nhiều việc phải làm để lĩnh hội trong năm năm tới. Chúng ta muốn sẵn sàng đón nhận lần trình bày thứ ba của Chân sư DK, và tôi thực sự không thấy cách nào khác ngoài việc lĩnh hội, hấp thu, thấu hiểu và áp dụng những gì có thể, nhằm chuẩn bị cho đợt giáo huấn tiếp theo về các bộ ba bắc cầu mà Ngài dự định đưa ra để hoàn tất kế hoạch truyền dạy tam phân của mình, khởi đầu với công trình của Bà Blavatsky và tiếp tục qua công trình của Bà Alice Bailey trong khoảng 30 năm. Các bạn thân mến, chúng ta sẽ trở lại phần này.

And every page has such fascinating material, and, we have to begin to think the way the hierarchy thinks. They really have the whole planet in mind. Now, we can have the planet in mind. We have to really work locally, of course, and the scope of our effectiveness is very much limited compared to theirs. But at least to develop what Dane Rudhyar called planetarized consciousness in his book, since renamed, I guess, but the planetarization of consciousness. We really need that. Now, we can only go so far in the solar systemization of consciousness and take in the whole solar system.

Mỗi trang đều có nội dung hấp dẫn đến thế, và chúng ta phải bắt đầu suy nghĩ theo cách Thánh đoàn suy nghĩ. Các Ngài thực sự luôn nghĩ đến toàn thể hành tinh. Chúng ta cũng có thể nghĩ đến hành tinh. Dĩ nhiên, chúng ta phải thực sự làm việc tại địa phương, và phạm vi tác động hữu hiệu của chúng ta còn rất hạn chế so với Các Ngài. Nhưng ít nhất, chúng ta cần phát triển điều mà Dane Rudhyar gọi là tâm thức được hành tinh hóa trong quyển sách của ông—tôi đoán sau đó sách đã được đổi tên—nhưng đó là sự hành tinh hóa tâm thức. Chúng ta thực sự cần điều ấy. Còn đối với việc mở rộng tâm thức

đến quy mô hệ mặt trời và bao quát toàn bộ hệ mặt trời, chúng ta chỉ có thể tiến đến một giới hạn nào đó.

Well, we have some hints. Of course, it's beyond anything we can do. In a practical sense, we have to work right here in our little sphere, in our nation, in our community, in our families, and individually, to do what we can esoterically and in other ways to advance human progress. It's humble work, but it's not easy work. Sometimes people think that if it's humble, it's easy. It's not. It just involves a true sense of proportion, an adjusted sense of right proportion, which is humility.

Chúng ta có một vài gợi ý. Dĩ nhiên, điều đó vượt ngoài mọi khả năng của chúng ta. Về mặt thực tiễn, chúng ta phải làm việc ngay tại đây, trong phạm vi nhỏ bé của mình, trong quốc gia, cộng đồng, gia đình và với tư cách cá nhân, để làm những gì có thể, một cách huyền bí cũng như bằng những cách khác, nhằm thúc đẩy sự tiến bộ của nhân loại. Đó là công việc khiêm nhường, nhưng không dễ dàng. Đôi khi người ta nghĩ rằng nếu công việc khiêm nhường thì nó sẽ dễ dàng. Không phải vậy. Công việc ấy đòi hỏi một ý thức đích thực về tỉ lệ, một ý thức đã được điều chỉnh để nhận biết đúng tỉ lệ, và đó chính là sự khiêm nhường.

So we serve as we can, as effectively as we can, with what knowledge we have, with that knowledge ever growing under the wise, illumined guidance of such teachers as the Master DK. We have the flow into our consciousness of great perspectives, and they have to be made to make sense to us, and that's our own labor, the making sense of what is said, not just somehow reading it, memorizing it, and that's that, but really working with it so that when it comes to our effectiveness in service, that effectiveness can really be enhanced. Okay. Then we have a bit more, and now.

Vì vậy, chúng ta phụng sự trong khả năng của mình, hữu hiệu hết mức có thể, với tri thức mình có, và tri thức ấy không ngừng tăng trưởng dưới sự hướng dẫn sáng suốt, thấm nhuần ánh sáng của những huấn sư như Chân sư DK. Những tầm nhìn rộng lớn tuôn vào tâm thức chúng ta, và chúng ta phải làm cho chúng trở nên có ý nghĩa đối với mình. Đó là công việc của chính chúng ta: thấu hiểu ý nghĩa của những điều đã được nói ra, chứ không chỉ đọc bằng cách nào đó, ghi nhớ rồi dừng ở đó, mà thực sự làm việc với chúng, để hiệu quả phụng sự của chúng ta thực sự được nâng cao. Chúng ta còn thêm một chút nữa, và bây giờ...

I'll close this down, and thanking you with lots of love and many blessings for attending this, no matter what year it may be in. If you got this far, you're attending. And the day will come soon when the new teaching will be brought forward, and the new schools will arise, and the new church, the universal church, will appear, and the Masonic

Tôi sẽ đóng phần này lại, và xin cảm ơn các bạn với thật nhiều tình thương cùng nhiều lời chúc phúc vì đã tham dự, dù các bạn đang xem vào năm nào. Nếu các bạn đã theo dõi đến đây, thì các bạn đang tham dự. Và chẳng bao lâu nữa sẽ đến ngày giáo huấn mới được đưa ra, các trường học mới hình thành, giáo hội mới—giáo hội hoàn vũ—xuất hiện, và cơ

organism will take its place as a great empowering and educating assembly, body of cooperators. So we'll see you soon. Bye-bye for now.

cấu Hội Tam Điểm đảm nhận vị trí của mình như một hội đoàn lớn có sức trao quyền và giáo dục, một tập thể những người cộng tác. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt các bạn.

# Commentary on Externalisation of the Hierarchy - 013A

## Tóm Tắt

### Tôn giáo mới và yêu cầu hành động thận trọng

Nhóm hạt giống thứ sáu phụ trách tôn giáo trong kỷ nguyên mới có triển vọng đạt kết quả nhanh, tương tự nhóm thứ nhất phụ trách Giao tiếp viễn cảm, nhờ tiến trình hướng tới hợp nhất tôn giáo trong khoảng 150 năm. Tuy nhiên, kết quả phụ thuộc vào sự khéo léo trong hành động, thái độ chậm rãi và tế nhị, vì cảm thức về thực tại sâu kín cùng khát vọng hướng tới Thượng đế chưa biết khiến các ý tưởng tôn giáo dễ tạo phản ứng mạnh. Ngay cả Hành Tinh Thượng đế cũng còn là một Đấng chưa thể nhận biết đối với nhân loại, dù danh xưng Đấng Bất Khả Tư Nghị thường chỉ một cấp độ cao hơn nhiều. Sự nhiệt thành thiếu suy xét có thể dẫn đến chiến tranh tôn giáo như Chân sư DK từng cảnh báo; những đối đầu Kitô giáo–Hồi giáo đầu thế kỷ XXI, các cuộc bách hại và nghiệp quả liên quan đến Thập tự chinh cho thấy chưa thể khẳng định nguy cơ ấy đã qua.

### Các kỳ trăng tròn và sự chuyển đổi của lễ Wesak

Tôn giáo thế giới mới sẽ tổ chức những cuộc tiếp cận thực tại vào các kỳ trăng tròn, cùng những cuộc tiếp cận tập thể vào các kỳ nhật thực và nguyệt thực quan trọng trong năm. Hai kỳ trăng tròn chủ yếu là Wesak, gắn với Đức Phật và minh triết của Thượng đế, và trăng tròn tháng Sáu, gắn với Đức Bồ Tát, tức Đức Christ, và tình thương của Thượng đế. Thông điệp Wesak năm 1946 được liên hệ với khả năng vai trò hiện tại của lễ Wesak dần thay đổi, kể cả việc Đức Phật không còn nhất thiết hiện hình tại thung lũng trong tám phút như truyền thống nhiều thế kỷ. Cách xác định mốc 1981 của Mary Bailey, dựa trên nửa chu kỳ 70 năm kể từ 1946, vẫn chưa có xác nhận chắc chắn. Trong tương lai, mỗi quốc gia sẽ có những vị đại diện Đức Phật và Đức Christ vào các lễ tương ứng; sự tái lâm của Đức Christ có thể thúc đẩy tiến trình thực hiện mô hình này.

### Thần bí học siêu việt và huyền bí học siêu việt

Nền tảng tôn giáo mới gồm ba cách trình bày chân lý mà nhóm thứ sáu phải triển khai, thay cho thái độ giáo điều cứng nhắc và thiếu suy nghĩ độc lập. Nội dung thứ nhất là thực tại của tinh thần Thượng đế vừa siêu việt vừa nội tại, với một sự tương ứng nơi con người và sự tiếp cận giữa hai phương diện qua linh hồn; Chân sư DK gọi đây là thần bí học siêu việt. Nội dung thứ hai là phẩm tính thiêng liêng của các mãnh lực trong thiên nhiên và con người, cùng phương pháp sử dụng chúng cho mục đích thiêng liêng, được gọi là huyền bí học siêu việt. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, nội dung thứ nhất mang tính Sao Hải Vương và dẫn tới giáo lý về Chân Thần, còn nội dung thứ hai mang tính Sao Thiên Vương, cung cấp những chi tiết khoa học về năng lượng mà tâm lý học xuyên cá nhân chưa trình bày.

### Tôn giáo siêu việt và phẩm giá thiêng liêng của nhân loại

Nội dung thứ ba xác nhận nhân loại xét như một toàn thể là biểu hiện trọn vẹn của thiên tính, đồng thời xác nhận bản chất và công việc thiêng liêng của Thánh Đoàn cùng sự tiếp cận tập thể giữa hai giới; đây là tôn giáo siêu việt. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có nhiệm vụ hỗ trợ sự tiếp cận ấy trong tiến trình phát triển quan hệ Shamballa–Thánh Đoàn–nhân loại. Một cách liên hệ chiêm tinh được đề xuất là Sao Mộc biểu thị tính mở rộng của nội dung này, trong khi Sao Thổ vẫn liên quan đến nghiệp quả nhưng không còn chủ yếu biểu hiện qua giáo điều. Việc nhận biết cấu tạo thực sự của con người và tính liên tục của linh hồn qua các chu kỳ luân hồi sẽ làm phai nhạt

quan niệm con người sinh ra trong tội lỗi và chỉ có thể được cứu chuộc qua Đức Jesus hoặc Đức Christ. Chiều kích siêu việt ở đây được diễn giải là vươn tới Tam Nguyên Tinh Thần, các cõi dĩ thái vũ trụ và sự mặc khải qua trực giác, vượt quá những bước chuyển hoá và chuyển đổi thông thường.

### Các kỹ thuật tiếp cận và tâm lý học năng lượng

Kỹ Thuật của Hiện Diện và Kỹ Thuật Ánh sáng sẽ được triển khai từ góc độ nhóm, liên quan đến sự tiếp cận giữa những nhóm ở phía khách quan và phía chủ quan của sự sống. Hai kỹ thuật chuẩn bị là Kỹ Thuật Điềm Nhiên và kỹ thuật phụng sự; kỹ thuật thứ nhất có thể liên quan đến việc làm tiêu tan ảo lực, nhờ Điềm nhiên thiêng liêng trước những điều không thực khoác vẻ thực tại. Kỹ thuật phụng sự được liên hệ với Định luật Phụng sự, định luật thứ ba của linh hồn, và những phương thức phụng sự khác nhau theo từng cung trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II. Tâm lý học huyền bí được xem là một hướng tâm lý học thứ năm, đưa cung năm và kiến thức cụ thể về năng lượng vào nghiên cứu, vượt xa phạm vi của hướng tâm lý học xuyên cá nhân thứ tư.

### Nhóm khoa học và sự phối hợp cung một, cung năm, cung bảy

Nhóm thứ bảy phụ trách khoa học có mục đích thực tiễn trên cõi hồng trần và sử dụng kỹ thuật huyền thuật để tổng hợp sự sống, các năng lượng thái dương và các mãnh lực thái âm, tương ứng khái quát với Chân Thần, linh hồn và phàm ngã. Theo Chân sư DK, những người hoạt động cung một sẽ dẫn dắt, các người chí nguyện cung bảy hỗ trợ, và toàn nhóm sử dụng phương pháp cung năm. Sự phối hợp này kết hợp việc phá hủy hình tướng lỗi thời, khám phá năng lượng thúc đẩy phía sau hình tướng và kiến tạo hình tướng mới theo định luật để biểu hiện sự sống đang tuôn vào. Kỷ nguyên Bảo Bình tạo điều kiện cho công việc ấy qua năng lượng cung năm, chu kỳ cung bảy và ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, đồng thời giúp nhân loại chuyển từ niềm tin đơn thuần sang tri thức có thể kiểm chứng.

### Chứng minh sự tồn tại sau cái chết và luân hồi

Nhóm phụng sự khoa học được giao nghiên cứu nhằm chứng minh sự tồn tại của con người bên trong sau cái chết của thể xác và tiếp đó là thực tại của luân hồi. Những chứng minh này sẽ giảm nỗi sợ chết, vốn được liên hệ trong lời bình với sự kiểm soát bằng sợ hãi của các Chúa Tể Duy Vật. Một giả thuyết được đề xuất là khả năng chủ động ra vào thể xác có thể xuất hiện khi cánh hoa thứ sáu khai mở, giúp chứng nghiệm rằng căn tính thực sự không phải thân thể mà sử dụng thân thể như công cụ. Việc nhận biết mình cũng không phải trường cảm xúc hay hạ trí đòi hỏi những bước phát triển cao hơn. Nghiên cứu khoa học huyền bí còn phải làm rõ quan hệ giữa thể xác đậm đặc và mô hình dĩ thái, kể cả sự hình thành thể xác trong thai kỳ dưới ảnh hưởng cung bảy.

### Vấn đề cái ác và sức kháng cự của vật chất

Nhóm khoa học sẽ nghiên cứu sâu vấn đề cái ác, mục đích vốn có trong vật chất hoặc chất liệu và mục đích khác biệt, sáng suốt hơn của phương diện linh hồn đang tuôn vào. Cách diễn giải được đề xuất liên hệ cái ác với những năng lượng và khuynh hướng cũ đáng lẽ phải được vượt qua, cùng sự kháng cự của vật chất trước tác động điều chỉnh từ dĩ thái. Những mô hình thừa hưởng từ hệ mặt trời trước và Dãy Mặt Trăng được đối chiếu với các nguyên khí gắn với dĩ thái vũ trụ, cho thấy các phán đoán thông thường về cái ác còn thiếu nhiều yếu tố huyền bí. Trên Trái Đất, sự đối đầu giữa phương diện thứ ba và phương diện thứ hai được hiểu như xung đột giữa quá khứ vật chất và mô hình mới của cung hai; khi quá khứ lấn át mô hình mới, cái ác chiếm ưu thế.

### Sự hợp tác giữa tôn giáo và khoa học

Tôn giáo đánh thức linh hồn trong con người hoặc hình tướng để nhận biết hữu thức mục đích của mình, còn khoa học nghiên cứu hoạt động của hình tướng khi hình tướng dần phục tùng mục đích và ấn tượng của linh hồn. Sự hợp tác này được liên hệ với Chân sư Jesus, Chân sư Hilarion và Chân sư R., cùng vị Chohan phụ trách ashram cung bảy, tạo nên sự phối hợp các cung năm, sáu và bảy. Một nhận định riêng dự đoán rằng khoảng một trăm năm nữa, tính chất khoa học và huyền thuật của kỷ nguyên Bảo Bình sẽ rõ rệt hơn. Hiện tại, việc dùng khoa học để phát triển vũ khí và dùng cung bảy cho tổ chức toàn trị cho thấy các năng lượng ấy vẫn có thể phục vụ sự hủy diệt và áp chế cá nhân.

### Ba nhiệm vụ của nhóm phụng sự khoa học

Nhiệm vụ thứ nhất là tiếp nhận những suy luận tiên tiến nhất của giới khoa học và xây dựng các giả thuyết mới làm nền tảng cho những bước nghiên cứu kế tiếp; các suy luận ấy chưa nhất thiết là sự kiện đã chứng minh. Nhiệm vụ thứ hai là sử dụng độ nhạy do những cuộc tiếp cận tinh thần của tôn giáo mới tạo ra để phác họa bản chất các mãnh lực đang đi vào và sẽ định hình văn hóa đương thời. Nhiệm vụ thứ ba kết hợp vật liệu, suy luận tinh thần và giả thuyết khoa học thành những hình thức phụng sự cụ thể, giúp Thiên Cơ cho hiện tại nhanh chóng ngưng tụ trên cõi hồng trần. Sự kết hợp tri thức khoa học với lý tưởng trực giác sẽ thúc đẩy lợi ích nhân loại, điều chỉnh tương tác giữa các giới dưới nhân loại với giới nhân loại và tháo gỡ những chướng ngại trí tuệ đối với thế giới siêu nhân loại.

### Ba hành tinh tổng hợp và định luật tương ứng

Sơ đồ Bộ Bảy Thiêng Liêng được dùng để liên hệ Sao Thiên Vương với Shiva, Sao Hải Vương với Vishnu và Sao Thổ với Brahma. Sao Thổ–Brahma có hệ thống liên kết phức tạp và phát triển rộng nhất, tương ứng với năm cõi thấp từ atma đến hồng trần, trong khi cõi chân thần tương ứng với Vishnu và cõi Thượng đế tương ứng với Shiva. Từ góc nhìn vũ trụ, cả bảy cõi của hệ mặt trời chỉ là bảy cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ, nên tương quan năm–một–một tiếp tục áp dụng ở cấp độ cao hơn. Định luật tương ứng này hỗ trợ cách đọc ba nhiệm vụ khoa học như sự phối hợp giữa giả thuyết mới mang tính Sao Thiên Vương, độ nhạy tinh thần mang tính Sao Hải Vương và sự hiện thực hóa vật chất mang tính Sao Thổ.

### Từ khám phá lý thuyết đến ứng dụng

Những khám phá tưởng như xa rời đời sống có thể trở thành phát minh thực tiễn mà mọi người sử dụng, như lời bình liên hệ cách mạng máy tính và viễn thông với các khám phá lý thuyết của Einstein. Trực giác mang tính Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương được đặt cạnh Sao Thủy đồng vị Sao Thổ trong Bạch Dương để minh họa khả năng chuyển nhận thức trừu tượng thành ứng dụng mới. Đây là hình ảnh cụ thể cho mục tiêu của nhóm khoa học: đưa hiểu biết về năng lượng vào những hình thức phụng sự có tác dụng thực tế.

### Lời tiên báo năm 1975 và giới hạn chuyên môn

Chân sư DK nêu điều kiện tiên quyết để thành lập nhóm khoa học là một khám phá đủ quan trọng để khoa học công nhận linh hồn như một yếu tố sáng tạo, đồng thời dự báo khám phá ấy sẽ thuộc các sự kiện khoa học được thừa nhận vào năm 1975. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chưa rõ lời tiên báo này đã ứng nghiệm bằng khám phá nào, vì linh hồn vẫn thường được xem là khái niệm tôn giáo; vật lý hạt, ảnh Kirlian và nghiên cứu dĩ thái chỉ được nêu như những khả năng cần khảo sát. Alice Bailey không có chuyên môn khoa học cần thiết ngoài việc nắm những nét lớn từ góc độ thần bí và triết học, và Chân sư DK cũng thừa nhận giới hạn của Ngài trong lĩnh vực này. Ngài cho biết cần một điểm đạo đồ bậc năm hoặc bậc bảy để xử lý vấn đề, nhưng chưa thấy việc thỉnh cầu hỗ

trợ ấy là cách sử dụng mãnh lực thích hợp vào lúc đó. Nhiệm vụ chứng minh linh hồn bằng khoa học còn được liên hệ với nước Pháp và linh hồn cung năm trong Song Ngư của quốc gia này.

### Nhóm tâm lý học và vai trò trung gian của nhân loại

Nhóm thứ tám phụ trách phụng sự tâm lý học vượt khỏi phạm vi riêng của gia đình nhân loại để nghiên cứu những quan hệ rộng lớn hơn giữa các giới. Nhiệm vụ thứ nhất là khảo sát quan hệ của linh hồn nhân loại với ba giới thấp và vị trí trung gian của giới nhân loại giữa ba giới cao với ba giới thấp. Nhiệm vụ thứ hai nghiên cứu phẩm tính linh hồn trong các giới dưới nhân loại, đặc biệt giới động vật và giới thực vật; chỉ sau sự mở rộng tâm thức diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba, tức Biến hình, con người mới có thể đồng hóa với tâm thức giới kim thạch và diễn đạt điều gì có ý nghĩa về tâm thức ấy. Nhiệm vụ thứ ba là nghiên cứu Thiên Cơ đang triển khai trong năm giới của thiên nhiên, bao gồm giới linh hồn mà một bộ phận nhân loại đang bước vào.

### Tâm lý học huyền bí và linh hồn thế giới

Công việc nhóm thứ tám mang tính huyền bí học thuật rõ rệt, dựa trên các tiền đề trong Giáo Lý Bí Nhiệm và Luận về Lửa Vũ Trụ, thay vì chủ yếu thực hiện trị liệu tâm lý, vốn gần với công việc nhóm thứ ba hơn. Chủ đề trung tâm là linh hồn thế giới, tâm thức chủ quan hiện diện trong mọi hình tướng và sự tương tác giữa các hình tướng qua trung gian linh hồn. Quan điểm này khẳng định mọi hình tướng đều được phú linh, không có vật chất hoàn toàn vô sinh hay thiếu linh hồn, đồng thời gợi lại nguyên lý mọi linh hồn hợp nhất với đại hồn. Mục tiêu huấn luyện là phát triển độ nhạy của linh hồn và khả năng đáp ứng với năng lượng trong bất kỳ hình tướng nào, dù hiểu biết thực sự về các phân chia của linh hồn thế giới vẫn còn rất hạn chế.

### Cơ cấu liên kết của nhóm thứ tám và nhóm thứ mười

Do nhiệm vụ khó khăn, thành viên nhóm thứ tám sẽ được tuyển từ các nhóm khác sau khi đã có mức huấn luyện ban đầu thích hợp. Nhóm này và nhóm thứ mười đều có cơ cấu liên kết: nhóm thứ mười tập hợp các nhân sự chủ chốt, với 27 người được hiểu là ba người từ mỗi nhóm trong chín nhóm còn lại. Cơ cấu ấy giúp lý giải vì sao công việc của Đại học Bảy Cung và Liên đoàn Morya đồng thời gần với nhóm giáo dục thứ tư và nhóm tâm lý học thứ tám. Khuynh hướng nghiên cứu huyền bí theo phương pháp học thuật của nhiều cộng sự phù hợp với đặc điểm nhóm thứ tám, còn cung hai và cung bốn được gợi ý là những ảnh hưởng nổi bật.

### Luận về Lửa Vũ Trụ và các tương quan năng lượng

Luận về Lửa Vũ Trụ được giới thiệu như phần mở rộng hoặc diễn giải về tâm lý học của Giáo Lý Bí Nhiệm, bàn đến các Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế, Thượng đế vũ trụ và Đấng Bất Khả Tư Nghị. Những tương quan giữa các Đấng này vừa mang tính chiêm tinh, vừa liên quan đến các cung. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tác phẩm trình bày sự tương tác ấy chi tiết hơn và xác định các năng lượng cụ thể hơn Giáo Lý Bí Nhiệm.

### Điều kiện hình thành nhóm phụng sự tài chính

Nhóm hạt giống thứ chín phụ trách phụng sự tài chính, được Chân sư DK xem là một nhóm đặc biệt thiết thực và đáng quan tâm trong hoàn cảnh thế giới đương thời. Văn bản mang niên đại 1938, nên khả năng sớm tổ chức nhóm cần được hiểu trong bối cảnh chiến tranh đang đến gần, thay vì cuối thập niên 1940. Việc thành lập tùy thuộc vào những dấu hiệu chủ quan nơi các đệ tử, biểu lộ sự thấu hiểu đúng đắn và nhận thức tinh thần về tiền bạc; những người tạo điều kiện thích hợp không nhất thiết trở thành thành viên, dù một hoặc hai người chủ chốt có thể tham gia. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, nhóm dường như chưa được thành lập; việc tổ chức trước đó dừng

ở nhóm hoạt động chính trị, chưa hình thành các nhóm chín người về tôn giáo, khoa học và tâm lý học.

### Tiền bạc như năng lượng ngưng tụ

Nhiệm vụ căn bản của nhóm thứ chín là nghiên cứu tiền bạc như năng lượng được định hướng và phân bổ; việc định hướng mãnh lực tạo ra sự cụ thể hóa, đưa công việc này vào lĩnh vực huyền thuật. Phần bình giảng liên hệ nhóm với ảnh hưởng của Chân sư R., cung ba và cung bảy, hai cung gắn với tài chính. Tiền bạc có thể huy động công sức vì con người cùng chấp nhận giá trị biểu tượng của nó: người trao tiền có thể yêu cầu người nhận sử dụng năng lượng để thực hiện một công việc. Giá trị vận hành ấy phụ thuộc nhiều vào sự đồng thuận chung hơn là giá trị nội tại của giấy hoặc kim loại.

### Prana và ba phẩm tính của năng lượng

Hướng công việc thứ nhất là thấu hiểu bản chất của prana, tức năng lượng sinh lực dĩ thái, cùng ba phẩm tính: tamas là tính trì trệ, rajas là hoạt động và sattva là nhịp điệu. Khi tài nguyên khoáng sản còn chưa được phát hiện và sử dụng, chúng biểu hiện trạng thái tamas sâu nhất, bất động nhất. Chân sư DK liên hệ nhiều vấn đề tiền bạc hiện nay với nghiệp quả và vận mệnh của giới kim thạch, nhưng không triển khai chủ đề này trong đoạn văn. Mối liên hệ giữa tiền bạc và prana trở nên rõ hơn khi tiền được nhìn nhận như năng lượng đã cụ thể hóa, có thể đưa vào lưu thông và sử dụng.

### Từ trao đổi hiện vật đến tiền điện tử

Lịch sử trao đổi khởi đầu bằng những sản vật trên bề mặt Trái Đất, rồi đi xuống lòng đất để khai thác kim loại, đưa biểu hiện đậm đặc của thiên tính vào lưu thông. Tiền giấy thuộc giới thực vật đánh dấu chiều vận động trở lên, trong khi giá trị của nó vẫn dựa trên tài nguyên khoáng sản, với bản vị vàng là một ví dụ. Phần bình giảng đề xuất liên hệ việc đi sâu vào lòng đất với Vulcan và Sao Diêm Vương, rồi mở rộng diễn tiến sang những con số tiền tệ lưu trữ điện tử. Dạng tiền này không nhất thiết có giấy hoặc kim loại tương ứng và có thể dễ bị thao túng hơn.

### Chuyển dòng tiền vào những con đường ánh sáng

Hướng công việc thứ hai là nghiên cứu các quá trình chuyển tiền khỏi mục đích cá nhân, đồng thời phân biệt những cách sử dụng tốt và xấu; việc đáp ứng nhu cầu cá nhân vẫn chính đáng khi giúp giảm nghèo khổ, bệnh tật và thiếu cơ hội. Bài tham thiền hằng tuần trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, đặt vấn đề chuyển tiền khỏi dòng vật chất để phục vụ công việc của Đức Christ và Thánh đoàn. Chân sư DK cảnh báo rằng năng lượng này còn phục vụ cả tham vọng ích kỷ của những người phụng sự có thiện ý nhưng tầm nhìn hạn hẹp. Phần bình giảng diễn đạt hướng chuyển đổi thành tiền cho ánh sáng, tình thương và ý chí hi sinh, nhằm biểu hiện Thiên Cơ cùng quyền năng đúng đắn phát sinh khi các mô hình cao hơn xuất hiện trên Trái Đất.

### Định luật Cung và Cầu cùng trách nhiệm đã được chứng minh

Hướng công việc thứ ba là nghiên cứu Định luật Cung và Cầu để cung cấp những nguồn lực mà các Chân sư rất cần cho việc biểu hiện Thiên Cơ. Những đệ tử làm trung gian phải có động cơ trong sạch, hành động khéo léo và trách nhiệm đã qua thử thách, vượt quá ý định đơn thuần muốn sống có trách nhiệm. Phần bình giảng ví việc đào tạo này với một trường kinh doanh theo định hướng của Thánh đoàn, đòi hỏi học hỏi và năng lực thực hành đáng kể. Việc cung cấp những nhu yếu phẩm cho đời sống nhân loại còn được liên hệ với một nhóm điểm đạo đồ bậc một thuộc cung bảy.

### Giáo dục, tình thương và nền tảng tinh thần

Trong văn bản năm 1938, Chân sư DK xác định giáo dục là mục đích sử dụng tiền mang tính tinh thần cao nhất đang hiện hữu, trong khi ngay cả hoạt động từ thiện vẫn thường hướng chủ yếu đến lợi ích vật chất. Phần bình giảng gọi giáo dục là sử dụng tiền cho ánh sáng, đồng thời mở rộng sang tiền cho tình thương, sự hài hòa và những quan hệ nhân loại đúng đắn, một mục tiêu tinh tế hơn. Bối cảnh đại dịch gợi thêm câu hỏi về tương lai giáo dục trực tiếp và trực tuyến, cùng khả năng hình thức trực tuyến giảm bớt một số điều bất lợi trong hoàn cảnh lúc ấy. Việc chuyển tiền sang những nền tảng thực sự tinh thần sẽ tạo bước tiến mà không làm tổn hại các mục tiêu giáo dục và từ thiện.

### Tinh thần hóa tiền bạc và tính vô ngã

Thời điểm chuyển hướng toàn diện chưa đến, nhưng việc tinh thần hóa tiền bạc và tập hợp những nguồn tiền lớn cho công việc của Các Đấng Cao Cả, các đệ tử của Đức Christ, đã có thể bắt đầu. Công việc này có thể sử dụng các quỹ tín thác, nhưng phải dựa trên sự sáng suốt tinh thần, kỹ thuật đúng đắn và sự thấu hiểu thực sự. Động cơ trong sạch và tính vô ngã là những điều kiện mặc nhiên, không cho phép những mục đích tinh vi nhằm nâng cao phàm ngã. Phần bình giảng lưu ý rằng một số người mang danh làm từ thiện vẫn tìm cách gia tăng danh tiếng hoặc tích lũy thêm nguồn lực cho mình.

### Nhóm tổng hợp và mối liên hệ giữa các nhóm

Phần văn bản này không triển khai nhóm thứ mười, tức nhóm tổng hợp có bản chất huyền thuật, quy tụ ba đệ tử từ mỗi nhóm trong chín nhóm còn lại. Nhóm thứ tám cũng thu hút đệ tử từ các nhóm khác, nhưng không nhất thiết theo cùng số lượng. Một câu hỏi còn để ngỏ là nguồn thành viên của nhóm thứ tám có bao gồm nhóm thứ chín hay chỉ gồm bảy nhóm đứng trước.

### Phụng sự, sự hiển lộ và Đức Christ tái lâm

Việc nghiên cứu các nhóm hạt giống nhằm giúp mỗi người nhận biết rõ hơn hình thức phụng sự phù hợp với linh hồn và nâng cao đóng góp vào Thiên Cơ. Phàm ngã có thể chưa tiếp nhận đầy đủ sự hiểu biết ấy, nhưng định hướng phụng sự có thể ngày càng sáng rõ qua học hỏi, tham thiền sâu và cải thiện công việc thực tế. Đại Khấn Nguyện quy tụ mục đích chung: tiếp sinh lực cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, hỗ trợ Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Những mục tiêu này giữ vị trí trọng yếu trong ashram của Chân sư DK, nơi việc thúc đẩy những quan hệ nhân loại đúng đắn là chủ đề chính.

## Text — Externalisation of the Hierarchy 013A – Văn bản — Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 013A

[1] In view of the steady progress towards religious unity [2] which has proceeded apace during the past 150 years [3] the work of the sixth group (religion in the new age), as is also the case with the first group (telepathic communication) promises rapid results. This is, however, necessarily dependent upon the “skill in action” and the

[1] Xét đến những tiến bộ vững chắc hướng tới sự hợp nhất tôn giáo [2] đã diễn ra nhanh chóng trong 150 năm qua, [3] công việc của nhóm thứ sáu (tôn giáo trong kỷ nguyên mới), cũng như trường hợp của nhóm thứ nhất (giao tiếp viễn cảm), hứa hẹn những kết quả nhanh chóng. Tuy nhiên, điều này tất yếu phụ thuộc vào “sự khéo léo trong hành

willingness of the group members and allied groups to proceed with slowness and tact.

[4] The moment any idea enters the religious field, it gains immediate momentum from the fact that the outstanding [Page 55] characteristic of the human consciousness is the sense of the Innermost or the Real, a recognition of subjective destiny, and an innate knowledge of and reaching out to the Unknown God. [5] Therefore, any truth or presentation of truth or method which has in it the possibility of producing a nearer approach to divinity or a more rapid understanding of the "deeper Being" evokes an immediate response and reaction. There is consequently much need for caution and considered action.

[6] I have already indicated to you the form that the religion of the new age will take (See *The Reappearance of the Christ*). [7] It will be built around the periods of the Full Moon, wherein certain great Approaches will be made to the world of reality, also around two periods of massed Approaches to be made at the time of the major eclipse of the moon and of the sun during the year. [8] The two major Full Moon Approaches will be those of the Wesak Full Moon and the Full Moon of June— [9] one hitherto consecrated to the Buddha Who embodied the wisdom of God, [10] and the other to the Bodhisattva (known to Christians as the Christ) Who embodied the love of God.

[11] The platform of the new world religion [12] will have in it three major presentations of truth, [13] or three major doctrines, if such an undesirable word can be permitted. [14] It is with the elaboration of these three points of view, or evocations of truth, that

động" và sự sẵn lòng tiến hành chậm rãi, khéo léo của các thành viên trong nhóm cùng các nhóm liên kết.

[4] Ngay khi một ý tưởng đi vào lĩnh vực tôn giáo, nó lập tức có được động lực từ sự thật rằng đặc điểm nổi bật [Page 55]của tâm thức con người là cảm nhận về cái Nội Tại Sâu Thẳm Nhất hay cái Chân Thực, sự nhận biết vận mệnh chủ quan, cùng sự hiểu biết bẩm sinh về Thượng đế Chưa Được Biết và sự vươn tới Ngài. [5] Vì vậy, bất kỳ chân lý nào, haycách trình bày chân lý hoặc phương pháp nào có khả năng giúp con người tiến gần hơn đến thiên tính hoặc thấu hiểu nhanh hơn "Bản Thể sâu thẳm hơn", đều lập tức khơi dậy sự đáp ứng và phản ứng. Do đó, rất cần có sự thận trọng và hành động có cân nhắc.

[6] Tôi đã chỉ cho các bạn hình thức mà tôn giáo của kỷ nguyên mới sẽ có (Xem *Sự Tái Lâm của Đức Christ*). [7] Tôn giáo ấy sẽ được xây dựng quanh các thời kỳ Trăng Tròn, khi những cuộc Tiếp Cận lớn nhất định với thế giới thực tại sẽ diễn ra, và cũng quanh hai thời kỳ Tiếp Cận tập thể vào lúc xảy ra nguyệt thực và nhật thực chính trong năm. [8] Hai cuộc Tiếp Cận chính vào kỳ Trăng Tròn sẽ là cuộc Tiếp Cận vào kỳ Trăng Tròn Wesak và kỳ Trăng Tròn tháng Sáu— [9] một kỳ từ trước đến nay được thánh hiến cho Đức Phật, Đấng hiện thân cho minh triết của Thượng đế, [10] và kỳ kia cho Đức Bồ Tát (mà các tín đồ Cơ Đốc giáobiết đến là Đức Christ), Đấng hiện thân cho tình thương của Thượng đế.

[11] Nền tảng của tôn giáo thế giới mới [12] sẽ bao gồm ba cách trình bày chính về chân lý, [13] hay ba giáo lý chính, nếu có thể cho phép dùng một từ không đáng mong muốn như vậy. [14] Công việc của nhóm đệ tử thứ sáu sẽ tập trung vào việc triển khai ba

the work of the sixth group of disciples will be concerned. [15] They are:

[16] 1. The fact of the Spirit of God, both transcendent and immanent, will be demonstrated, and also a similar fact in relation to man. The mode of their approach to each other, via the soul, [17] will be indicated. This aspect of the emerging truth might be called Transcendental Mysticism.

[18] 2. The fact of the divine quality of the Forces in nature and in man and the method of their utilisation for divine purposes by man. This might be called Transcendental Occultism.

[19] 3. The fact, implied in the first, that Humanity, as a Whole, is an expression of divinity, a complete expression, plus the allied fact of the divine nature and work of the planetary Hierarchy, and the mode of the Approach of these two groups, in group form, to each other. [20] This might be called Transcendental Religion.

[21] More than this I will not here indicate as I seek to touch briefly upon the remaining three groups. I will, however, point out that we shall elaborate somewhat the Technique of the Presence of God, [22] approaching it from a new angle, that of the Group, and also upon the Technique of Light. [23] Two lesser Techniques I have at times called to your attention and with these we will later deal, for they are in the nature of approaches to the other two—the Technique of Indifference and the Technique of Service (See *Glamour: A World Problem*). As we study the divine Approaches, we shall see that they involve two parties or two groups—

quan điểm này, hay ba cách gợi lên chân lý ấy. [15] Đó là:

[16] 1. Sự thật về Tinh thần của Thượng đế, vừa siêu việt vừa nội tại, sẽ được chứng minh, cùng với một sự thật tương tự liên quan đến con người. Phương thức hai bên tiếp cận nhau, thông qua linh hồn, [17] sẽ được chỉ rõ. Phương diện này của chân lý đang xuất hiện có thể được gọi là Thần Bí Học Siêu Việt.

[18] 2. Sự thật về phẩm tính thiêng liêng của các Mãnh Lực trong tự nhiên và trong con người, cùng phương pháp con người sử dụngcác mãnh lực ấy cho những mục đích thiêng liêng. Điều này có thể được gọi là Huyền Bí Học Siêu Việt.

[19] 3. Sự thật hàm chứa trong điểm thứ nhất rằng Nhân Loại, với tư cách một Toàn Thể, là một biểu hiện của thiên tính, một biểu hiện trọn vẹn, cùng với sự thật liên quan về bản chất và công việc thiêng liêng của Thánh đoàn hành tinh, và phương thức hai nhóm này Tiếp Cận nhau theo hình thức nhóm. [20] Điều này có thể được gọi là Tôn Giáo Siêu Việt.

[21] Ở đây Tôi sẽ không chỉ dẫn thêm, vì Tôi muốn đề cập ngắn gọn đến ba nhóm còn lại. Tuy nhiên, Tôi sẽ chỉ ra rằng chúng ta sẽ triển khai phần nào Kỹ Thuật của Hiện Diện của Thượng đế, [22] tiếp cận kỹ thuật này từ một góc độ mới, góc độ của Nhóm, đồng thời cũng sẽ triển khai Kỹ Thuật Ánh sáng. [23] Đôi khi Tôi đã lưu ý các bạn về hai Kỹ Thuật thứ yếu, và sau này chúng ta sẽ bàn đến chúng, vì chúng có bản chất là những cách tiếp cận hai kỹ thuật kia—Kỹ Thuật Điềm Nhiên và Kỹ Thuật Phụng Sự (Xem *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*). Khi nghiên cứu những cuộc Tiếp Cận thiêng liêng, chúng ta sẽ thấy rằng chúng liên quan đến hai bên

those found on the objective and those on the subjective side of life.

hay hai nhóm—những người ở phía khách quan và những người ở phía chủ quan của sự sống.

[24] The work of the seventh group, which is in the field of science, is closely allied to that of the seventh ray [25] and is one with a most practical physical purpose. [26] It is strictly magical in its technique, and this technique is intended to produce a synthesis between the three aspects of divinity upon the physical plane, or between life, the solar energies and the lunar forces. [27] This involves a difficult task and much understanding; the work to be done is not easy to comprehend. [28] It will be carried forward by first ray workers, assisted by seventh ray aspirants, but using fifth ray methods. They will thus combine, in their personnel, the work of the destroyer of outgrown forms, the findings of the scientists who penetrated behind the outer form to its motivating energy, and the practical work of the magician who—under the law—creates the new forms, as expressions of the inflowing life.

[24] Công việc của nhóm thứ bảy, hoạt động trong lĩnh vực khoa học, gắn bó mật thiết với công việc của cung bảy [25] và có một mục đích hết sức thiết thực trên cõi hồng trần. [26] Kỹ thuật của công việc này hoàn toàn thuộc huyền thuật, và kỹ thuật ấy nhằm tạo ra một sự tổng hợp giữa ba phương diện của thiên tính trên cõi hồng trần, hay giữa sự sống, các năng lượng thái dương và các mãnh lực thái âm. [27] Điều này bao hàm một nhiệm vụ khó khăn và đòi hỏi nhiều sự thấu hiểu; công việc cần thực hiện không dễ lĩnh hội. [28] Công việc này sẽ do những người hoạt động thuộc cungmột tiến hành, với sự hỗ trợ của những người chí nguyện thuộc cung bảy, nhưng sử dụng các phương pháp của cung năm. Như vậy, trong thành phần nhân sự của mình, họ sẽ kết hợp công việc của người phá hủy những hình tướng đã lỗi thời, những khám phá của các nhà khoa học đã thâm nhập phía sau hình tướng bên ngoài để đến với năng lượng thúc đẩy nó, và công việc thực tiễn của nhà huyền thuật, người—tuân theo Định luật—sáng tạo những hình tướng mới để biểu hiện sự sống đang tuôn vào.

[29] This group of disciples [30] will make a close study of the problem of evil, and they will bring about a better understanding of the purpose existing in matter or substance, and the inflowing enlightened and different purpose of the soul aspect. [31] That is why (in my earlier discussion of the subject) I linked the results of religion and of science together; [32] religion is concerned with the awakening to conscious purpose of the soul in man or form, whilst science is concerned with the activity of the outer form as it lives its own life, yet slowly becomes subservient

[29] Nhóm đệ tử này [30] sẽ nghiên cứu kỹ lưỡng vấn đề điều ác, và họ sẽ mang lại sự thấu hiểu tốt hơn về mục đíchhiện hữu trong vật chất hay chất liệu, cùng mục đích sáng suốt và khác biệt của phương diện linh hồn đang tuôn vào. [31] Đó là lý do (trong phần thảo luận trước đây của Tôi về chủ đề này) Tôi đã liên kết những kết quả của tôn giáo và khoa học với nhau; [32] tôn giáo quan tâm đến sự thức tỉnh để nhận biết mục đích hữu thức của linh hồn trong con người hay hình tướng, trong khi khoa học quan tâm đến hoạt động của hình tướng bên

to that purpose and to soul impress. [33] This is the thought contained in the words “scientific service” as used by me. The work of this group is therefore a triple one:

ngoài khinó sống đời sống riêng của mình, nhưng dần dần trở nên phục tùng mục đích ấy và ấn tượng của linh hồn. [33] Đây là tư tưởng hàm chứa trong những từ “phụng sự khoa học” theo cách Tôi dùng. Vì vậy, công việc của nhóm này là một công việc tam phân:

[34] 1. They will take the most advanced inferences of the workers in the field of science, and will then formulate the new hypotheses upon which the next immediate steps forward in any particular scientific field will be founded.

[34] 1. Họ sẽ tiếp nhận những suy luận tiên tiến nhất của những người hoạt động trong lĩnh vực khoa học, rồi xây dựng các giả thuyết mới làm nền tảng cho những bước tiến kế tiếp ngay trước mắt trong bất kỳ lĩnh vực khoa học cụ thể nào.

[35] 2. They will avail themselves of the sensitive reactions which the new spiritual Approaches (as taught by the world religion of the time) [36] will have made possible [37] and—utilising the inferences thus made available in connection with the inner world of spirit—will outline the nature of the incoming forces which will determine and motivate the culture of the time.

[35] 2. Họ sẽ tận dụng những phản ứng nhạy cảm mà những cuộc Tiếp Cận tinh thần mới (như tôn giáo thế giới đương thời giảng dạy) [36] sẽ tạo điều kiện cho xuất hiện [37] và—vận dụngnhững suy luận nhờ đó có được liên quan đến thế giới tinh thần bên trong—sẽ phác họa bản chất của các mãnh lực đang đi vào, những mãnh lực sẽ định hình và thúc đẩy nền văn hóa đương thời.

[38] 3. Taking the substance or material, and the spiritual inferences and the scientific hypotheses, they will formulate those forms of service [39] on the physical plane which will precipitate with rapidity the Plan for the immediate present. [40] They will release [41] through this blend of scientific knowledge and intuitive idealism, [42] those energies which will further human interests, relate the subhuman [43] to the human through a right interplay of forces, [44] and thus clear the way of those intellectual impediments which will (and always have) blocked man’s approach to the superhuman world.

[38] 3. Dựa vào chất liệu hay vật liệu, những suy luận tinh thần và các giả thuyết khoa học, họ sẽ xây dựng những hình thức phụng sự [39] trên cõi hồng trần có khả năng nhanh chóng làm ngưng tụ Thiên Cơ dành cho hiện tại trước mắt. [40] Họ sẽ giải phóng, [41] thông qua sự kết hợp giữa tri thức khoa học và chủ nghĩa lý tưởng trực giác này, [42] những năng lượng sẽ thúc đẩy lợi ích của nhân loại, liên kết các giới dưới nhân loại [43] với nhân loại thông qua sự tương tác đúng đắn giữa các mãnh lực, [44] và nhờ đó loại bỏ trên đường những chướng ngại trí tuệ vốn sẽ (vàtừ trước đến nay vẫn luôn) ngăn cản con người tiếp cận thế giới siêu nhân loại.

[45] I doubt that it will be possible to do much in connection with the forming of this

[45] Tôi nghi ngờ khả năng làm được nhiều việc liên quan đến việc thành lập nhóm này,

group, and this for several reasons. [46] The first is that such a group cannot be formed until a certain scientific discovery has been made of such moment that our present scientific inhibition in recognising the fact of the soul as a creative factor, will disappear. [47] This discovery will be part of the acknowledged "facts of science" by the year 1975. [48] Secondly, A.A.B. has not the necessary scientific knowledge to do more than grasp the broader outlines of the intended work, and then only primarily from the angle of the more mystical and philosophical approaches. Nor, my brothers, have I. [49] It will take a fifth or seventh ray initiate to deal with this matter, and though I could invoke the assistance of such a brother, it does not seem to me a profitable expenditure of force at this time. [50] The sigh of relief from A.A.B. as she grasps the fact that there is one less group to tackle on my and your behalf would almost warrant my making this a major reason!

vì một số lý do. [46] Thứ nhất là một nhóm như vậy chỉ có thể hình thành sau khi xuất hiện một khám phá khoa học quan trọng đến mức trở ngại hiện nay của giới khoa học chúng ta trong việc công nhậnsự thật rằng linh hồn là một yếu tố sáng tạo sẽ biến mất. [47] Đến năm 1975, khám phá này sẽ trở thành một phần của những "sự kiện khoa học" đã được thừa nhận. [48] Thứ hai, A.A.B. không có kiến thức khoa học cần thiết để làm gì hơn ngoài việc nắm bắt những nét khái quát của công việc dự định, mà ngay cả điều đó cũng chủ yếu chỉ từ góc độ của những cách tiếp cận mang tính thần bí vàtriết học hơn. Các huynh đệ của Tôi, Tôi cũng không có kiến thức ấy. [49] Cần có một điểm đạo đồ thuộc cung năm hoặc cung bảy để xử lý vấn đề này, và dù Tôi có thể khẩn cầu sự trợ giúp của một huynh đệ như vậy, vào lúc này Tôi thấy đó không phải là cách sử dụng mãnh lực có lợi. [50] Tiếng thở phào nhẹ nhõm của A.A.B. khi Bà nhận ra rằng đã bớt đi một nhóm mà Bà phải đảm đương thay cho Tôi và các bạn, gần như đủ để Tôi lấy điều này làm một lý do chính!

[51] Let us now pass on to a brief indication of the work of the eighth group, [52] which is psychological service. In this field the work will be lifted out of the realm of the strictly human and will concern itself with wider issues—for, my brothers—there are wider issues than those which concern the human family alone. The work of these disciples will cover the following three issues:

[51] Giờ đây, chúng ta hãy chuyển sang phần chỉ dẫn ngắn gọn về công việc của nhóm thứ tám, [52] tức là phụng sự tâm lý học. Trong lĩnh vực này, công việc sẽ vượt khỏi phạm vi thuần túy nhân loại và hướng đến những vấn đề rộng lớn hơn—vì, các huynh đệ của Tôi, thực sự cónhững vấn đề rộng lớn hơn những vấn đề chỉ liên quan đến gia đình nhân loại. Công việc của các đệ tử này sẽ bao gồm ba vấn đề sau:

[53] 1. The relation of the human soul to the subhuman kingdoms in nature and the place of the human kingdom as an intermediary between the three higher kingdoms and the three lower.

[53] 1. Mối quan hệ của linh hồn con người với các giới dưới nhân loại trong tự nhiên và vị trí của giới nhân loại như một trung gian giữa ba giới cao và ba giới thấp.

[54] 2. The quality of the soul in the three subhuman kingdoms, with particular emphasis upon the animal and the vegetable kingdoms. The consciousness of the mineral kingdom is so far removed from the human that it is not possible for us to formulate anything about it in words, or to identify ourselves with it until after the expansion of consciousness which takes place after the third initiation—that of the Transfiguration.

[54] 2. Phẩm tính của linh hồn trong ba giới dưới nhân loại, đặc biệt chú trọng đến giới động vật và giới thực vật. Tâm thức của giới kim thạch cách biệt với tâm thức con người đến mức chúng ta không thể diễn đạt bất cứ điều gì về nó bằng lời, hoặc đồng hóa mình với nó, cho đến sau sự mở rộng tâm thức diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba—lần điểm đạo Biến hình.

[55] 3. A study of the Plan, [56] as it appears at this time to be working out in the five kingdoms in nature. [57] It will be apparent to you that the teaching connected with this group will be more definitely and academically occult in its significance than will be the case in the others, for it will be based upon information contained in *The Secret Doctrine* and in *A Treatise on Cosmic Fire*. [58] It will be founded upon certain premises contained in those volumes. [59] Therefore, the members of this group of disciples will be of the more orthodox persuasion; they will be theosophists by nature, and academic by disposition.

[55] 3. Nghiên cứu Thiên Cơ, [56] như Thiên Cơ dường như đang được thực hiện trong năm giới của tự nhiên vào lúc này. [57] Các bạn sẽ thấy rõ rằng giáo huấn liên quan đến nhóm này sẽ mang thâm nghĩa huyền bí rõ rệt hơn và có tính học thuật hơn so với các nhóm khác, vì giáo huấn ấy sẽ dựa trên thông tin chứa đựng trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* và trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. [58] Giáo huấn ấy sẽ dựa trên một số tiền đề trong những bộ sách đó. [59] Vì vậy, các thành viên của nhóm đệ tử này sẽ thiên về quan điểm chính thống hơn; về bản chất, họ sẽ là những nhà Thông Thiên Học, và về khuynh hướng, họ sẽ thiên về học thuật.

[60] The nature of the anima mundi, [61] the fact of the subjective consciousness found in all forms without exception, [62] and the existence of an interplay between these forms, through the medium of the soul, will be the major theme. [63] Soul sensitivity and reaction to the energy in any form will be the training objective of the group members. [64] Owing to the difficulty of this task, the members of this eighth group will be chosen from the personnel of the other groups, for they will have had a fair measure of training in their preliminary work. Two groups will then be interlocking groups—that which is formed of the key people in all the groups, [65] and this one.

[60] Bản chất của linh hồn thế giới, [61] sự thật về tâm thức chủ quan hiện diện trong mọi hình tướng không có ngoại lệ, [62] và sự tồn tại của mối tương tác giữa những hình tướng này thông qua trung gian linh hồn, sẽ là chủ đề chính. [63] Sự nhạy cảm của linh hồn và khả năng phản ứng với năng lượng trong bất kỳ hình tướng nào sẽ là mục tiêu huấn luyệncủa các thành viên trong nhóm. [64] Do tính chất khó khăn của nhiệm vụ này, các thành viên của nhóm thứ tám sẽ được chọn từ nhân sự của những nhóm khác, vì họ đã trải qua một mức độ huấn luyện đáng kể trong công việc sơ bộ của mình. Khi ấy sẽ có hai nhóm liên kết chặt chẽ với nhau—nhóm gồm những người chủ

chốt trong tất cả các nhóm, [65] và nhóm này.

[66] The ninth group, whose project is financial service, will be one of the most practical and interesting from the standpoint of the present world situation and modern conditions. I may begin to organise this group before long, [67] provided some of my disciples show me the subjective signs for which I look, which involves a right understanding and spiritual appreciation of money. By this I do not mean that any of you who do show such signs will be in this group, but you will provide the right conditions which will make its inception possible; one or two of the key people, however, may form part of the financial service group if the plan works out as hoped and intended.

[66] Nhóm thứ chín, có dự án là phụng sự tài chính, sẽ là một trong những nhóm thiết thực và thú vị nhất xét từ tình hình thế giới hiện nay và các điều kiện hiện đại. Chẳng bao lâu nữa, Tôi có thể bắt đầu tổ chứcnhóm này, [67] với điều kiện một số đệ tử của Tôi cho Tôi thấy những dấu hiệu chủ quan mà Tôi tìm kiếm, bao hàm sự thấu hiểu đúng đắn và sự đánh giá tiền bạc từ góc độ tinh thần. Qua đó, Tôi không hàm ý rằng bất kỳ ai trong các bạn thể hiện những dấu hiệu ấy đều sẽ thuộc nhóm này, mà các bạn sẽ tạo ra những điều kiện thích hợp để nhóm có thể ra đời; tuy nhiên, một hoặc hai người chủ chốt có thể trở thành thành viên của nhóm phụng sự tài chính nếu kế hoạch diễn ra như hy vọng và dự định.

[68] The task to be undertaken by this group is to study the significance of money as directed and appropriated [Page 60] energy. [69] This direction of force produces concretisation, and the work is then in the field of magical endeavour. As with the work of the other groups, the task to be carried out falls into three categories of endeavour:

[68] Nhiệm vụ mà nhóm này sẽ đảm nhận là nghiên cứu thâm nghĩa của tiền bạc với tư cách một dạng được định hướng và phân bổ của [Page 60] năng lượng. [69] Sự định hướng mãnh lực này tạo ra sự cụ thể hóa, và khi ấy công việc thuộc lĩnh vực nỗ lực huyền thuật. Cũng như công việc của các nhóm khác, nhiệm vụ cần thực hiện chia thành ba loại nỗ lực:

[70] 1. The effort to understand the nature of prana or of vital etheric energy, and the three qualities which distinguish it; [71] these are (as you well know) inertia, activity and rhythm or—giving them their Hindu names—tamas, rajas and sattva. [72] When the mineral wealth of the world was undiscovered and unused, we had the stage of tamas at its deepest and most inert point. Much concerning money today is related to the karma and destiny of the mineral kingdom. With this, however, we need not here concern ourselves. [73] The

[70] 1. Nỗ lực thấu hiểu bản chất của prana hay năng lượng sinh lực dĩ thái, cùng ba phẩm tính đặc trưng của nó; [71] như các bạn biết rõ, đó là tính trì trệ, hoạt động và nhịp điệu, hay—gọi theo tên Ấn giáo—tamas, rajas và sattva. [72] Khi nguồn tài nguyên khoáng sản của thế giới chưa được khám phá và sử dụng, chúng ta ở vào giai đoạn tamas tại điểm sâu nhất và trì trệ nhất của nó. Ngày nay, nhiều điều liên quan đến tiền bạc gắn với nghiệp quả và vận mệnh của giới kim thạch. Tuy nhiên, ở đây chúng ta không cần quan tâm đến điều này.

processes of the pranic life were originally carried out in the realm of barter and the exchange of that which is found upon the surface of the earth and later went down into the depths, thus bringing into fluidity the deepest and densest expression (from the human standpoint) [74] of divinity. This is a point to be remembered.

[73] Cáctiến trình của sự sống prana ban đầu diễn ra trong lĩnh vực hàng đổi hàng và trao đổi những gì có trên bề mặt Trái Đất, rồi về sau đi xuống những tầng sâu, qua đó đưa biểu hiện sâu nhất và đậm đặc nhất (theo quan điểm của con người) [74] của thiên tính vào dòng lưu chuyển. Đây là một điểm cần ghi nhớ.

[75] Today the process is being reversed and money is connected with the produce of the vegetable kingdom in the form of paper money, founded upon the mineral wealth of the world. [76] This is an interesting subjective reality to have in mind.

[75] Ngày nay, tiến trình này đang đảo ngược và tiền bạc gắn với sản phẩm của giới thực vật dưới hình thức tiền giấy, dựa trên nguồn tài nguyên khoáng sản của thế giới. [76] Đây là một thực tại chủ quan thú vị cần ghi nhớ.

[77] 2. A study of the processes whereby money has been steadily deflected from personal uses, both in the good and in the evil sense.

[77] 2. Nghiên cứu những tiến trình qua đó tiền bạc đã dần dần được chuyển khỏi các mục đích sử dụng cá nhân, cả theo nghĩa thiện lẫn nghĩa ác.

[78] I do not, however, intend to write a treatise upon finance. It would largely [79] be a record of man's dire selfishness, but I seek to deal with money as the Hierarchy sees the problem, and to consider it as a form of energy, prostituted at this time [80] to material ends or to the selfish aspirations and ambitions of well-meaning servers. [81] They are limited in their view and need to get a picture of the possibilities inherent in the present situation which could deflect much of this form of concretised divine energy into constructive channels and "ways of light."

[78] Tuy nhiên, Tôi không có ý định viết một khảo luận về tài chính. Phần lớn khảo luận ấy sẽ [79] là một bản ghi chép về tính ích kỷ khủng khiếp của con người, nhưng Tôi muốn bàn đến tiền bạc theo cách Thánh đoàn nhìn nhận vấn đề, và xem nó như một dạng năng lượng hiện đang bị lạm dụng [80] cho các mục đích vật chất hoặc cho những khát vọng và tham vọng ích kỷ của những người phụng sự có thiện ý. [81] Tầm nhìn của họ còn hạn hẹp, và họ cần có một hình dung về những khả năng tiềm tàng trong tình hình hiện tại, những khả năng có thể chuyển một phần lớn năng lượng thiêng liêng ở dạng cụ thể hóanày vào các kênh xây dựng và "những con đường ánh sáng".

[82] 3. A study of the Law of Supply and Demand, [83] so that there can be made available for the Masters' work through the medium of the world disciples (of pure motive and skill in action and tried

[82] 3. Nghiên cứu Định luật Cung và Cầu, [83] để thông qua các đệ tử thế gian (có động cơ trong sạch, khéo léo trong hành động và tinh thần trách nhiệm đã qua thử thách), có thể cung cấp cho công việc của các Chân sư

responsibility) [84] that which is needed, and, my brothers, sorely needed by Them.

[85] Money has been deflected into entirely material ends, even in its philanthropic objectives. [86] The most spiritual use now to be found in the world is the application of money to the purposes of education. [87] When it is turned away from the construction of the form side and the bringing about solely of material well-being of humanity and deflected from its present channels into truly spiritual foundations much good will be done, the philanthropic ends and the educational objectives will not suffer, and a step forward will be made. [88] This time is not yet, but the spiritualising of money and its massing in quantities for the work of the Great Ones, [89] the Disciples of the Christ, is part of a much needed world service and can now make a satisfactory beginning; but it must be carried forward with spiritual insight, right technique and true understanding. Purity of motive and selflessness are taken for granted.

[84] những gì cần thiết, và, các huynh đệ của Tôi, những gì Các Ngài hết sức cần.

[85] Tiền bạc đã được chuyển vào những mục đích hoàn toàn vật chất, ngay cả trong các mục tiêu từ thiện của nó. [86] Cách sử dụng tiền bạc mang tính tinh thần nhất hiện có trên thế giới là dùng tiền bạc cho các mục đích giáo dục. [87] Khi tiền bạc được chuyển khỏi việc xây dựng phương diện hình tướng và chỉ tạo ra phúc lợi vật chất cho nhân loại, đồng thời được chuyển từ các kênh hiện tại sang những nền tảng thực sự mang tính tinh thần, nhiều điều tốt đẹp sẽ được thực hiện, các mục đích từ thiện và các mục tiêu giáo dục sẽ không bị tổn hại, và sẽ có một bướctiến. [88] Thời điểm ấy chưa đến, nhưng việc tinh thần hóatiền bạc và tập trung tiền bạc thành những khoản lớn cho công việc của Các Đấng Cao Cả, [89] các Đệ tử của Đức Christ, là một phần của công việc phụng sự thế gian rất cần thiết và giờ đây có thể có một khởi đầu thỏa đáng; nhưng công việc ấy phải được tiến hành với sự sáng suốt tinh thần, kỹ thuật đúng đắn và sự thấu hiểu chân thực. Động cơ trong sạch và tính vô ngã được xem là những điều đương nhiên phải có.

## Externalisation of the Hierarchy 013A – Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn 013A

Hello friends. Now we're closing in on the end of the book, in the way that I've done it. I began on page 61 and went to the end of the book on page 701. And then I took up again the pages from the beginning to 61, and it's my hope that this evening here I'll be able to finish the commentary I have so far on this wonderful instructive book, on how we can cooperate with *The Externalization of the Hierarchy*, and called *Externalization of the*

Xin chào các bạn. Giờ đây, chúng ta đang tiến gần đến cuối cuốn sách, theo trình tự tôi đã thực hiện. Tôi bắt đầu từ trang 61 và đi đến cuối sách ở trang 701. Sau đó, tôi quay lại các trang từ đầu sách đến trang 61, và tôi hy vọng tối nay có thể hoàn tất phần bình giảng mà tôi đã thực hiện cho đến nay về cuốn sách tuyệt vời, giàu tính chỉ dẫn này, nói về cách chúng ta có thể hợp tác với *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, và mang tựa đề *Sự Hiển Lộ*

*Hierarchy*. So anyway, let's see if we have a little segue here.

*của Thánh Đoàn*. Vậy, hãy xem chúng ta có một đoạn chuyển tiếp ngắn ở đây hay không.

Yes, we have the coming together of the educational group, the legislature, and the law enforcement. They all are mutually supportive, and that's what we have been discussing. So now we continue.

Đúng vậy, chúng ta có sự phối hợp giữa nhóm giáo dục, cơ quan lập pháp và lực lượng thực thi pháp luật. Tất cả đều hỗ trợ lẫn nhau, và đó là điều chúng ta vừa bàn đến. Giờ đây, chúng ta tiếp tục.

**[1] In view of the steady progress towards religious unity**

**[1] Xét đến những tiến bộ vững chắc hướng tới sự hợp nhất tôn giáo**

Now probably we're dealing with the sixth group now.

Giờ đây, có lẽ chúng ta đang bàn đến nhóm thứ sáu.

**[2] which has proceeded apace during the past 150 years**

**[2] đã diễn ra nhanh chóng trong 150 năm qua,**

Maybe, should we say dating from around the year 1800.

Có lẽ chúng ta nên nói là tính từ khoảng năm 1800.

**[3] the work of the sixth group (religion in the new age), as is also the case with the first group (telepathic communication) promises rapid results. This is, however, necessarily dependent upon the "skill in action" and the willingness of the group members and allied groups to proceed with slowness and tact.**

**[3] công việc của nhóm thứ sáu (tôn giáo trong kỷ nguyên mới), cũng như trường hợp của nhóm thứ nhất (giao tiếp viễn cảm), hứa hẹn những kết quả nhanh chóng. Tuy nhiên, điều này tất yếu phụ thuộc vào "sự khéo léo trong hành động" và sự sẵn lòng tiến hành chậm rãi, khéo léo của các thành viên trong nhóm cùng các nhóm liên kết.**

Okay, well, so often the religious pronouncements don't have either of those.

Rất thường khi, các tuyên bố tôn giáo không có cả hai điều đó.

**[4] The moment any idea enters the religious field, it gains immediate momentum from the fact that the outstanding characteristic of the human consciousness is the sense of the Innermost or the Real, a recognition of subjective destiny, and an innate**

**[4] Ngay khi một ý tưởng đi vào lĩnh vực tôn giáo, nó lập tức có được động lực từ sự thật rằng đặc điểm nổi bật [Page 55]của tâm thức con người là cảm nhận về cái Nội Tại Sâu Thẳm Nhất hay cái Chân Thực, sự nhận biết vận mệnh chủ quan, cùng sự hiểu biết bẩm sinh về Thượng đế Chưa Được Biết và sự vươn tới Ngài.**

**knowledge of and reaching out to the Unknown God.**

Well, sometimes that unknown God is known as the One About Whom Naught May Be Said, but for practical purposes even our Planetary Logos is for us.

Đôi khi, Thượng đế chưa được biết ấy được gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị, nhưng xét trên thực tế, ngay cả Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng là như vậy đối với chúng ta.

**[5] Therefore, any truth or presentation of truth or method which has in it the possibility of producing a nearer approach to divinity or a more rapid understanding of the "deeper Being" evokes an immediate response and reaction. There is consequently much need for caution and considered action.**

**[5] Vì vậy, bất kỳ chân lý nào, haycách trình bày chân lý hoặc phương pháp nào có khả năng giúp con người tiến gần hơn đến thiên tính hoặc thấu hiểu nhanh hơn "Bản Thể sâu thẳm hơn", đều lập tức khơi dậy sự đáp ứng và phản ứng. Do đó, rất cần có sự thận trọng và hành động có cân nhắc.**

So we'll talk about that kind of speed which can lead to incorrect action.

Vì vậy, chúng ta sẽ bàn về kiểu nhanh chóng có thể dẫn đến hành động sai lầm ấy.

And in this field where there is so far so much emotion, we have to be very careful about it because it can be unwise and can lead even to what DK has warned about, a possible religious war. Now the question is, has that possibility been overcome? There were some periods in the 21st century so far, and we're just very early into the 21st century, where it looked like the Christian and the Muslim faiths were militantly And with a warlike attitude confronting each other. We'll see whether that ends up being the possibility, or whether the major danger there has passed.

Và trong lĩnh vực cho đến nay vẫn còn quá nhiều cảm xúc này, chúng ta phải hết sức thận trọng, vì điều đó có thể thiếu sáng suốt và thậm chí dẫn đến điều Chân sư DK đã cảnh báo: khả năng xảy ra một cuộc chiến tranh tôn giáo. Giờ đây, vấn đề là liệu khả năng ấy đã được khắc phục chưa? Cho đến nay, đã có một số giai đoạn trong thế kỷ 21, và chúng ta mới chỉ ở những năm đầu của thế kỷ 21, khi dường như Kitô giáo và Hồi giáo đang đối đầu nhau với tinh thần hiếu chiến và thái độ sẵn sàng gây chiến. Chúng ta sẽ xem liệu khả năng ấy rốt cuộc có trở thành hiện thực hay không, hoặc liệu mối nguy lớn ở đó đã qua đi chưa.

Still there are many persecutions and the karma of the Crusades, and that which prompted the Crusades, militant kind of Islam perhaps. These things are still persisting. Okay.

Vẫn còn nhiều cuộc bức hại và nghiệp quả của các cuộc Thập Tự Chinh, cùng những gì đã thúc đẩy các cuộc Thập Tự Chinh, có lẽ là một dạng Hồi giáo hiếu chiến. Những điều này vẫn đang tiếp diễn.

**[6] I have already indicated to you the form that the religion of the new age will take (See *The Reappearance of the Christ*).**

**[6] Tôi đã chỉ cho các bạn hình thức mà tôn giáo của kỷ nguyên mới sẽ có (Xem *Sự Tái Lâm của Đức Christ*).**

This is a book that has been written, apparently, before this article came out. I think the article is from 1948, and maybe the book was more like '47.

Dường như cuốn sách này đã được viết trước khi bài viết này ra mắt. Tôi nghĩ bài viết có từ năm 1948, và có lẽ cuốn sách được viết vào khoảng năm 1947.

**[7] It will be built around the periods of the Full Moon, wherein certain great Approaches will be made to the world of reality, also around two periods of massed Approaches to be made at the time of the major eclipse of the moon and of the sun during the year.**

**[7] Tôn giáo ấy sẽ được xây dựng quanh các thời kỳ Trăng Tròn, khi những cuộc Tiếp Cận lớn nhất định với thế giới thực tại sẽ diễn ra, và cũng quanh hai thời kỳ Tiếp Cận tập thể vào lúc xảy ra nguyệt thực và nhật thực chính trong năm.**

So here the value of the eclipses. Okay. The value of the eclipses is directly stated. And we do know those are very potent full moon periods when strong eclipses, more exact eclipses, occur.

Ở đây, giá trị của các kỳ nhật thực và nguyệt thực được nêu rõ một cách trực tiếp. Và chúng ta biết rằng đó là những thời kỳ trăng tròn rất mạnh mẽ, khi xảy ra các kỳ thực mạnh, chính xác hơn.

So the new approach to religion.

Vậy, cách tiếp cận mới đối với tôn giáo.

***It will be built around the periods of the Full Moon, wherein certain great Approaches will be made to the world of reality, also around two periods of massed Approaches to be made at the time of the major eclipse of the moon and of the sun during the year.***

***Tôn giáo ấy sẽ được xây dựng xoay quanh các thời kỳ Trăng Tròn, khi những cuộc Tiếp Cận lớn với thế giới thực tại sẽ diễn ra, đồng thời cũng xoay quanh hai thời kỳ Tiếp Cận tập thể vào lúc xảy ra nguyệt thực và nhật thực chính trong năm.***

Is there only one, or maybe there are more than one? There are lunar eclipses and there are solar eclipses at the time of the new moon, lunar eclipses more at the time of the full moon.

Chỉ có một kỳ, hay có lẽ có nhiều hơn một? Có nguyệt thực và có nhật thực; nhật thực xảy ra vào lúc trăng mới, còn nguyệt thực thường vào lúc trăng tròn.

**[8] The two major Full Moon Approaches will be those of the Wesak Full Moon and the Full Moon of June—**

**[8] Hai cuộc Tiếp Cận chính vào kỳ Trăng Tròn sẽ là cuộc Tiếp Cận vào kỳ Trăng Tròn Wesak và kỳ Trăng Tròn tháng Sáu—**

Well, he's already told us in the 1946 Wesak message that the Wesak might be fading out in its importance, and the Buddha's presence may no longer be part of what occurs at that period of the Taurus full moon. Now this is written maybe 33 years before the year 1981. I think it was then when Mary Bailey at the headquarters of Arcane School had determined that the period may have come, half a seventy-year period, beginning in 1946, with three and a half decades leading to the year 1981. Now, the degree to which any of this is confirmed is still awaiting a definite knowledge.

Trong thông điệp Wesak năm 1946, Ngài đã cho chúng ta biết rằng Wesak có thể đang giảm dần tầm quan trọng, và sự hiện diện của Đức Phật có thể không còn là một phần của những gì diễn ra vào thời kỳ trăng tròn Kim Ngưu ấy. Đoạn này có lẽ được viết trước năm 1981 khoảng 33 năm. Tôi nghĩ chính vào năm đó, Mary Bailey tại trụ sở Trường Arcane đã xác định rằng thời điểm ấy có thể đã đến: một nửa chu kỳ bảy mươi năm, bắt đầu từ năm 1946, với ba thập niên rưỡi dẫn đến năm 1981. Hiện nay, mức độ xác thực của bất kỳ điều nào trong số này vẫn còn phải chờ sự hiểu biết chắc chắn.

So anyway, we do have the Buddha full moon, or the Wesak full moon, at which time in the future representatives of the Buddha and of the Christ, later for the next full moon, will be found in every country. And maybe it will be, it seemed to say, one disciple particularly would be the representative of the Buddha at the time of the Wesak festival. So that's many countries and many representatives, and one of the Christ representing the Christ in each country. And this, as we understand, will take a while to fulfill.

Dù sao, chúng ta vẫn có trăng tròn Đức Phật, hay trăng tròn Wesak; trong tương lai, vào dịp ấy sẽ có những vị đại diện của Đức Phật tại mỗi quốc gia, và sau đó, vào kỳ trăng tròn kế tiếp, sẽ có những vị đại diện của Đức Christ. Và có lẽ, theo cách đoạn văn dường như nói, một đệ tử cụ thể sẽ là vị đại diện của Đức Phật vào dịp lễ hội Wesak. Như vậy, có nhiều quốc gia và nhiều vị đại diện, cùng một vị đại diện cho Đức Christ tại mỗi quốc gia. Và như chúng ta hiểu, điều này sẽ cần một thời gian để thực hiện.

And maybe *The Reappearance of the Christ* will see to the gradual fulfillment of this mode of contacting the people at the time of these important festivals. Anyway, the Wesak Festival certainly will be modified in an interesting manner that does not require necessarily the presence of the Buddha in the Wesak Valley, his materialization in the Wesak Valley. So.

Và có lẽ *Sự Tái Lâm của Đức Christ* sẽ bảo đảm việc dần dần thực hiện phương thức tiếp xúc với dân chúng vào những dịp lễ hội quan trọng này. Dù sao, Lễ hội Wesak chắc chắn sẽ được điều chỉnh theo một cách thú vị, không nhất thiết đòi hỏi sự hiện diện của Đức Phật tại Thung lũng Wesak, sự hiện hình của Ngài tại Thung lũng Wesak.

***The two major Full Moon Approaches will be those of the Wesak Full Moon and the Full Moon of June—***

***Hai cuộc Tiếp Cận chính vào dịp Trăng Tròn sẽ là vào Trăng Tròn Wesak và Trăng Tròn tháng Sáu—***

**[9] one hitherto consecrated to the Buddha Who embodied the wisdom of God,**

**[9] một kỳ từ trước đến nay được thánh hiến cho Đức Phật, Đấng hiện thân cho minh triết của Thượng đế,**

What's that word hitherto doing there?

Từ "từ trước đến nay" ở đó có ý nghĩa gì?

**[10] and the other to the Bodhisattva (known to Christians as the Christ) Who embodied the love of God.**

**[10] và kỳ kia cho Đức Bồ Tát (mà các tín đồ Cơ Đốc giáobiết đến là Đức Christ), Đấng hiện thân cho tình thương của Thượng đế.**

I guess we don't know for how many years the Buddha has visited the Wesak Valley during those crucial eight minutes at the time of the Taurus full moon. The centuries have been involved in that visitation.

Tôi đoán chúng ta không biết trong bao nhiêu năm qua, Đức Phật đã viếng thăm Thung lũng Wesak trong tám phút trọng yếu vào dịp trăng tròn Kim Ngưu ấy. Những cuộc viếng thăm đó đã diễn ra qua nhiều thế kỷ.

**[11] The platform of the new world religion**

**[11] Nền tảng của tôn giáo thế giới mới**

What's interesting here is that people who are dogmatically adhering to certain limited ideas about what religion is and what salvation is and what redemption is and who the Christ is and who the Buddha is, they will not accept these ideas unless they are offered the kind of education.

Điều thú vị ở đây là những người bám chặt một cách giáo điều vào một số ý tưởng hạn hẹp về tôn giáo là gì, sự cứu rỗi là gì, sự cứu chuộc là gì, Đức Christ là ai và Đức Phật là ai, sẽ không chấp nhận những ý tưởng này trừ khi họ được tiếp nhận một nền giáo dục.

Which allows them to really understand the greater possibilities which are true and not childish. So the educators have a great task in front of them.

Một nền giáo dục cho phép họ thực sự thấu hiểu những khả năng lớn lao hơn, chân thực và không ấu trĩ. Vì vậy, các nhà giáo dục có một nhiệm vụ lớn lao trước mắt.

*The platform of the new world religion*

*Nền tảng của tôn giáo thế giới mới*

**[12] will have in it three major presentations of truth,**

**[12] sẽ bao gồm ba cách trình bày chính về chân lý,**

Here we go again, three, a list of three presentations for each one of the seed groups, or three factors which have to be taken into consideration.

Ở đây, một lần nữa chúng ta lại gặp con số ba: một danh sách gồm ba cách trình bày cho mỗi Nhóm hạt giống, hay ba yếu tố cần phải xét đến.

*The platform of the new world religion will have in it three major presentations of truth,*

*Nền tảng của tôn giáo thế giới mới sẽ bao gồm ba cách trình bày chân lý chính,*

**[13] or three major doctrines, if such an undesirable word can be permitted.**

**[13] hay ba giáo lý chính, nếu có thể cho phép dùng một từ không đáng mong muốn như vậy.**

Because it's a word that is associated with rigidity, acquiescence, and the absence of intelligent thought.

Vì đó là một từ gắn liền với sự cứng nhắc, sự phục tùng thụ động và tình trạng thiếu tư duy sáng suốt.

**[14] It is with the elaboration of these three points of view, or evocations of truth, that the work of the sixth group of disciples will be concerned.**

**[14] Công việc của nhóm đệ tử thứ sáu sẽ tập trung vào việc triển khai ba quan điểm này, hay ba cách gợi lên chân lý ấy.**

So every time these three are offered for no matter what group, we do get a clearer idea of the functioning of the group and what those who are participating must do to bring these seed groups into real hierarchical usefulness.

Vì vậy, mỗi khi ba điều này được nêu ra, dù là cho nhóm nào, chúng ta đều hiểu rõ hơn về hoạt động của nhóm và những gì người tham gia phải làm để các Nhóm hạt giống này thực sự trở nên hữu ích đối với Thánh đoàn.

**[15] They are:**

**[15] Đó là:**

What are they? Three points of view, three evocations of the truth, three doctrines, and what are they going to be? Let us see.

Đó là những gì? Ba quan điểm, ba cách gợi lên chân lý, ba giáo lý; và chúng sẽ là những gì? Chúng ta hãy xem.

**1. The fact of the Spirit of God, both transcendent and immanent,**

**1. Sự thật về Tinh thần của Thượng đế, vừa siêu việt vừa nội tại,**

A newer idea, perhaps, not newer to the Christ and those who really followed his interior teaching, but new to so many who simply believe that God can only be found in his its transcendental state. So.

Có lẽ đây là một ý tưởng mới hơn; không mới hơn đối với Đức Christ và những người thực sự noi theo giáo huấn bên trong của Ngài, nhưng mới đối với rất nhiều người vốn chỉ tin rằng có thể tìm thấy Thượng đế trong trạng thái siêu việt của Ngài.

**[16] 1. The fact of the Spirit of God, both transcendent and immanent, will be demonstrated, and also a similar fact in**

**[16] 1. Sự thật về Tinh thần của Thượng đế, vừa siêu việt vừa nội tại, sẽ được chứng minh, cùng với một sự thật tương tự liên**

**relation to man. The mode of their approach to each other, via the soul,**

**quan đến con người. Phương thức hai bên tiếp cận nhau, thông qua linh hồn,**

The transcendent to the immanent.

Phương diện siêu việt tiếp cận phương diện nội tại.

**[17] will be indicated. This aspect of the emerging truth might be called Transcendental Mysticism.**

**[17] sẽ được chỉ rõ. Phương diện này của chân lý đang xuất hiện có thể được gọi là Thần Bí Học Siêu Việt.**

Sounds very Neptunian, and I suppose it is. So here we have a clearer idea. Of what the spirit really is, and that will lead into the philosophical teaching of the Monad. Okay. Then.

Điều này nghe rất mang tính Sao Hải Vương, và tôi cho là như vậy. Ở đây, chúng ta hiểu rõ hơn tinh thần thực sự là gì, và điều đó sẽ dẫn đến giáo huấn triết học về Chân thần. Tiếp theo.

**[18] 2. The fact of the divine quality of the Forces in nature and in man and the method of their utilisation for divine purposes by man. This might be called Transcendental Occultism.**

**[18] 2. Sự thật về phẩm tính thiêng liêng của các Mãnh Lực trong tự nhiên và trong con người, cùng phương pháp con người sử dụngcác mãnh lực ấy cho những mục đích thiêng liêng. Điều này có thể được gọi là Huyền Bí Học Siêu Việt.**

It's much more filled with scientific detail and is related to the fifth force in psychology, not just the fourth force, which began, let's say, in the middle of the 20th century and was prepared by such psychologists as Carl Jung. So this is an aspect of the new world religion, mysticism and occultism, Neptune and Uranus, giving us occult mind.

Nó chứa nhiều chi tiết khoa học hơn hẳn và liên quan đến mãnh lực thứ năm trong tâm lý học, chứ không chỉ mãnh lực thứ tư, vốn khởi đầu vào giữa thế kỷ 20 và được những nhà tâm lý học như Carl Jung chuẩn bị nền tảng. Vì vậy, đây là một phương diện của tôn giáo thế giới mới: Thần bí học và huyền bí học, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, đem đến cho chúng ta thể trí huyền bí.

**[19] 3. The fact, implied in the first, that Humanity, as a Whole, is an expression of divinity, a complete expression, plus the allied fact of the divine nature and work of the planetary Hierarchy, and the mode of the Approach of these two groups, in group form, to each other.**

**[19] 3. Sự thật hàm chứa trong điểm thứ nhất rằng Nhân Loại, với tư cách một Toàn Thể, là một biểu hiện của thiên tính, một biểu hiện trọn vẹn, cùng với sự thật liên quan về bản chất và công việc thiêng liêng của Thánh đoàn hành tinh, và phương thức hai nhóm này Tiếp Cận nhau theo hình thức nhóm.**

Humanity and the hierarchy, and we've seen that diagram of the triangle, Shamballa hierarchy and humanity at three different stages of evolution, the past, present, and future. The approach is taking place. It's not completed yet.

Nhân loại và Thánh đoàn; chúng ta đã thấy sơ đồ tam giác ấy, với Shamballa, Thánh đoàn và nhân loại ở ba giai đoạn tiến hoá khác nhau: quá khứ, hiện tại và tương lai. Sự tiếp cận đang diễn ra. Tiến trình ấy vẫn chưa hoàn tất.

**[20] This might be called Transcendental Religion.**

**[20] Điều này có thể được gọi là Tôn Giáo Siêu Việt.**

The minute we use a word like transcendental, we've entered the realm of the Spiritual Triad.

Ngay khi dùng một từ như siêu việt, chúng ta đã bước vào lĩnh vực của Tam Nguyên Tinh Thần.

So transcendental religion is found here, and it is a more general type of consideration. And we have to, the New Group of World Servers has to find a way to facilitate this mutual approach, transcendental mysticism, the immanence and transcendental qualities, immanent and transcendental qualities of God, our Planetary Logos, and beyond, and how this affects the interior life of man, and the immanent... And the great transcendent being of God have a type of approach to each other which is facilitated by the consciousness of the soul. So maybe, that's a little more obscure than some of the others, but it's an interior feeling.

Vì vậy, tôn giáo siêu việt nằm ở đây, và đó là một cách xem xét khái quát hơn. Chúng ta phải, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải tìm cách tạo thuận lợi cho sự tiếp cận lẫn nhau này, cho tính thần bí siêu việt, cho tính nội tại và các phẩm tính siêu việt, các phẩm tính nội tại và siêu việt của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và xa hơn nữa, cùng cách điều này ảnh hưởng đến đời sống nội tâm của con người, và Đấng nội tại... Và Đấng siêu việt vĩ đại là Thượng đế có một cách tiếp cận lẫn nhau mà tâm thức linh hồn tạo điều kiện thuận lợi. Vì vậy, có lẽ điều này khó hiểu hơn đôi chút so với một số điều khác, nhưng đó là một cảm nhận nội tâm.

It's maybe akin to some kind of sensitive registration, as Neptune is the planet of sensitivity. I'm pretty sure, that this is a Neptunian approach. Number two is a Uranian approach, and I don't know if we can pin a planet to the third approach. Maybe it's Jupiterian in a certain sense. It's certainly not Saturnian in the sense of hide-bound dogma, but at the same time, it has to consider the karmic factors, which always involves Saturn.

Có lẽ điều này gần với một dạng ghi nhận nhạy bén nào đó, vì Sao Hải Vương là hành tinh của sự nhạy cảm. Tôi khá chắc rằng đây là một cách tiếp cận thuộc Sao Hải Vương. Cách thứ hai là cách tiếp cận thuộc Sao Thiên Vương, và tôi không biết liệu chúng ta có thể gắn một hành tinh với cách tiếp cận thứ ba hay không. Theo một ý nghĩa nào đó, có lẽ nó thuộc Sao Mộc. Chắc chắn nó không thuộc Sao Thổ theo nghĩa giáo điều cứng nhắc, nhưng đồng thời nó phải xét đến các

yếu tố nghiệp quả, mà điều này luôn liên quan đến Sao Thổ.

So the approach of the two groups is not just ordinary religion as comes under orthodoxy, in which Saturn plays a big role, but it is a very expansive approach, more expansive than the types of religion that we have now, except, of course, for the mystical branches of these religions.

Vì vậy, sự tiếp cận của hai nhóm không chỉ là tôn giáo thông thường thuộc khuôn khổ chính thống, trong đó Sao Thổ giữ vai trò lớn, mà là một cách tiếp cận rất rộng mở, rộng mở hơn các loại hình tôn giáo hiện có của chúng ta, tất nhiên ngoại trừ các nhánh thần bí của những tôn giáo này.

***Humanity, as a Whole, is an expression of divinity, a complete expression, plus the allied fact of the divine nature and work of the planetary Hierarchy,***

***Nhân Loại, xét như một Toàn Thể, là một biểu hiện của thiên tính, một biểu hiện trọn vẹn, cùng với sự thật liên đới về bản chất và công việc thiêng liêng của Thánh đoàn hành tinh,***

So this is giving added dignity to the human kingdom, and the whole idea of the fallen man and the old Adam and man as born in sin without the possibility of redemption except through Jesus or the Christ, those ideas will fade as the true dignity of man is understood. And that will be understood as we begin to understand the true constitution of the human being and discover that the soul is real and ongoing in the great reincarnational cycles, which must be proven. Not only must survival be proven, but reincarnation of that which survives must be proven. Okay.

Như vậy, điều này nâng cao thêm phẩm giá của giới nhân loại, và toàn bộ ý tưởng về con người sa ngã, về Adam cũ, về con người sinh ra trong tội lỗi và không có khả năng được cứu chuộc ngoại trừ qua Đức Jesus hoặc Đức Christ, những ý tưởng ấy sẽ phai nhạt khi phẩm giá đích thực của con người được thấu hiểu. Và chúng ta sẽ thấu hiểu điều đó khi bắt đầu thấu hiểu cấu tạo đích thực của con người và khám phá rằng linh hồn là có thật, tiếp tục tồn tại trong những chu kỳ luân hồi vĩ đại, điều cần phải được chứng minh. Không chỉ phải chứng minh sự tiếp tục tồn tại sau khi chết, mà còn phải chứng minh sự luân hồi của cái tiếp tục tồn tại ấy.

So these are the three factors involved, three evocations of truth, three doctrines that the new world religion will present to humanity. And of course, except for the mystical approaches of the present day and the esoteric approaches, which are Small in number, relatively, we are far from the transcendental element. We can approach transmutation, transformation, even perhaps transfiguration, but transcendentalism is another reach into the

Vì vậy, đây là ba yếu tố liên quan, ba sự gợi lên chân lý, ba giáo lý mà tôn giáo thế giới mới sẽ trình bày cho nhân loại. Và tất nhiên, ngoại trừ những cách tiếp cận thần bí hiện nay cùng các cách tiếp cận nội môn, vốn tương đối ít ỏi, chúng ta vẫn còn xa yếu tố siêu việt. Chúng ta có thể tiến đến sự chuyển hoá, sự chuyển đổi, thậm chí có lẽ cả Biến hình, nhưng tính siêu việt là một bước vươn xa hơn vào các tầng dĩ thái vũ trụ, đưa chúng ta vào cõi mặc khải thông qua trực giác.

cosmic ethers and brings us into the plane of revelation through intuition.

**[21] More than this I will not here indicate as I seek to touch briefly upon the remaining three groups. I will, however, point out that we shall elaborate somewhat the Technique of the Presence of God,**

**[21] Ở đây Tôi sẽ không chỉ dẫn thêm, vì Tôi muốn đề cập ngắn gọn đến ba nhóm còn lại. Tuy nhiên, Tôi sẽ chỉ ra rằng chúng ta sẽ triển khai phần nào Kỹ Thuật của Hiện Diện của Thượng đế,**

I guess this is done in the book *Glamour: A World Problem*.

Tôi đoán điều này được thực hiện trong cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới.*

**[22] approaching it from a new angle, that of the Group, and also upon the Technique of Light.**

**[22] tiếp cận kỹ thuật này từ một góc độ mới, góc độ của Nhóm, đồng thời cũng sẽ triển khai Kỹ Thuật Ánh sáng.**

Yes, and definitely he offers this Technique of Light in the book *Glamour: A World Problem*.

Đúng vậy, và chắc chắn Ngài trình bày Kỹ Thuật Ánh sáng này trong cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới.*

**[23] Two lesser Techniques I have at times called to your attention and with these we will later deal, for they are in the nature of approaches to the other two—the Technique of Indifference and the Technique of Service (See *Glamour: A World Problem*). As we study the divine Approaches, we shall see that they involve two parties or two groups—those found on the objective and those on the subjective side of life.**

**[23] Đôi khi Tôi đã lưu ý các bạn về hai Kỹ Thuật thứ yếu, và sau này chúng ta sẽ bàn đến chúng, vì chúng có bản chất là những cách tiếp cận hai kỹ thuật kia—Kỹ Thuật Điềm Nhiên và Kỹ Thuật Phụng Sự (Xem *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*). Khi nghiên cứu những cuộc Tiếp Cận thiêng liêng, chúng ta sẽ thấy rằng chúng liên quan đến hai bên hay hai nhóm—những người ở phía khách quan và những người ở phía chủ quan của sự sống.**

So let us enlarge these techniques just a bit so they stand out in the text. The two that are found with quite a bit of elaboration, at least a fair amount of it, in the book *Glamour: A World Problem*, and then some preparatory or lesser techniques, the Technique of Indifference. Maybe that is used in connection with the dispersion of maya. We have to have that certain attitude of divine indifference, so we do not allow

Vì vậy, chúng ta hãy phóng to những kỹ thuật này lên đôi chút để chúng nổi bật trong văn bản. Hai kỹ thuật được trình bày khá chi tiết, ít nhất cũng ở một mức độ đáng kể, trong cuốn *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*, rồi đến một số kỹ thuật chuẩn bị hoặc kỹ thuật phụ, Kỹ Thuật Điềm Nhiên. Có lẽ kỹ thuật ấy được dùng liên quan đến việc phân tán ảo lực. Chúng ta phải có thái độ điềm nhiên thiêng liêng nhất định ấy, để không

ourselves to become emotionally disturbed in the face of many unrealities which masquerade as realities.

cho phép mình trở nên xáo động về cảm xúc trước nhiều điều không có thực nhưng lại khoác vẻ thực tại.

And the technique of service. You can find quite a bit of that in *Esoteric Psychology II*, where he talks about the third Law of the Soul, the Law of Service, and what service really is, and what the techniques are relative to the different rays. I think it's quite an interesting... Interesting study.

Và kỹ thuật phụng sự. Các bạn có thể tìm thấy khá nhiều nội dung về kỹ thuật ấy trong *Tâm Lý Học Nội Môn II*, nơi Ngài nói về Định luật thứ ba của Linh hồn, Định luật Phụng sự, về phụng sự thực sự là gì, và những kỹ thuật tương ứng với các cung khác nhau. Tôi nghĩ đây là một nghiên cứu khá thú vị.

So occultism does give the specifics, and occult psychology gives energy specifics, which even transpersonal psychology, the fourth force in psychology, does not give. A lot of the fifth ray is brought into occult psychology, fifth force psychology, and DK has, in his two psychology books and the book *Esoteric Astrology*, given us the information on the energies and forces which we must learn and apply. Okay. Now on to the work of the seventh group. It's going to be, I think, the scientific servers, and they will be so important because science today, and especially in a fifth ray age like the Aquarian age, science is believable, credible.

Như vậy, huyền bí học quả thực cung cấp những chi tiết cụ thể, và tâm lý học huyền bí cung cấp những chi tiết cụ thể về năng lượng mà ngay cả tâm lý học siêu cá nhân, mãnh lực thứ tư trong tâm lý học, cũng không cung cấp. Tâm lý học huyền bí, tâm lý học thuộc mãnh lực thứ năm, tiếp nhận rất nhiều ảnh hưởng của cung năm, và trong hai cuốn sách tâm lý học của Ngài cùng cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Chân sư DK đã cung cấp cho chúng ta thông tin về những năng lượng và mãnh lực mà chúng ta phải học hỏi và vận dụng. Giờ chuyển sang công việc của nhóm thứ bảy. Tôi nghĩ đó sẽ là những người phụng sự khoa học, và họ sẽ vô cùng quan trọng, vì ngày nay, đặc biệt trong một thời đại cung năm như thời đại Bảo Bình, khoa học là điều người ta có thể tin tưởng, có sức thuyết phục.

It's given respect by the Aryan mind, and we are in the fifth sub-race of the Aryan root race, the five of five. So science stands out as a necessity to help us make a transition out of the age of pure belief that was common in the Piscean era. So.

Trí tuệ Arya coi trọng khoa học, và chúng ta đang ở giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc Arya, thứ năm của thứ năm. Vì vậy, khoa học nổi lên như một điều thiết yếu để giúp chúng ta chuyển tiếp ra khỏi thời đại thuần túy tin tưởng vốn phổ biến trong kỷ nguyên Song Ngư.

**[24] The work of the seventh group, which is in the field of science, is closely allied to that of the seventh ray**

It is the seventh group. But of course, Aquarius brings in the fifth ray in terms of transmission, and it is paralleled by the cycle of the seventh ray.

And by certain rulers, or these certain rulers which carry the seventh ray, like Uranus, show up powerfully in Aquarius. So science and magic are going together here. It is strictly magical. See, it's—what does it say here?

***is closely allied to that of the seventh ray***

The seventh group is.

**[25] and is one with a most practical physical purpose.**

Now the proof of reincarnation, proof of survival and of reincarnation, is going to be left to the scientific servers, and we can see how the fifth ray and the seventh ray would both apply to that forthcoming proof.

**[26] It is strictly magical in its technique, and this technique is intended to produce a synthesis between the three aspects of divinity upon the physical plane, or between life, the solar energies and the lunar forces.**

And basically, what we have here, in a way, is monad, soul, and personality. So.

**[24] Công việc của nhóm thứ bảy, hoạt động trong lĩnh vực khoa học, gắn bó mật thiết với công việc của cung bảy**

Đây là nhóm thứ bảy. Nhưng tất nhiên, về mặt truyền dẫn, Bảo Bình đưa cung năm vào, và chu kỳ của cung bảy diễn ra song song với điều đó.

Và một số chủ tinh mang cung bảy, như Sao Thiên Vương, biểu lộ mạnh mẽ trong Bảo Bình. Vì vậy, ở đây khoa học và huyền thuật đi cùng nhau. Công việc này hoàn toàn mang tính huyền thuật. Ở đây nói gì?

***gắn bó mật thiết với công việc của cung bảy***

Đó là nhóm thứ bảy.

**[25] và có một mục đích hết sức thiết thực trên cõi hồng trần.**

Giờ đây, việc chứng minh sự luân hồi, chứng minh sự tiếp tục tồn tại sau khi chết và sự luân hồi, sẽ được giao cho những người phụng sự khoa học, và chúng ta có thể thấy cả cung năm lẫn cung bảy sẽ được vận dụng như thế nào vào việc chứng minh sắp tới ấy.

**[26] Kỹ thuật của công việc này hoàn toàn thuộc huyền thuật, và kỹ thuật ấy nhằm tạo ra một sự tổng hợp giữa ba phương diện của thiên tính trên cõi hồng trần, hay giữa sự sống, các năng lượng thái dương và các mãnh lực thái âm.**

Và về cơ bản, theo một cách nhìn, những gì chúng ta có ở đây là chân thần, linh hồn và phàm ngã.

**[27] This involves a difficult task and much understanding; the work to be done is not easy to comprehend.**

**[27] Điều này bao hàm một nhiệm vụ khó khăn và đòi hỏi nhiều sự thấu hiểu; công việc cần thực hiện không dễ lĩnh hội.**

And it will be carried forward by first ray workers. Okay, this is the place where we see an interesting blend of rays.

Và những người hoạt động cung một sẽ tiến hành công việc ấy. Đây là nơi chúng ta thấy một sự kết hợp thú vị giữa các cung.

**[28] It will be carried forward by first ray workers, assisted by seventh ray aspirants, but using fifth ray methods. They will thus combine, in their personnel, the work of the destroyer of outgrown forms, the findings of the scientists who penetrated behind the outer form to its motivating energy, and the practical work of the magician who—under the law—creates the new forms, as expressions of the inflowing life.**

**[28] Công việc này sẽ do những người hoạt động thuộc cungmột tiến hành, với sự hỗ trợ của những người chí nguyện thuộc cung bảy, nhưng sử dụng các phương pháp của cung năm. Như vậy, trong thành phần nhân sự của mình, họ sẽ kết hợp công việc của người phá hủy những hình tướng đã lỗi thời, những khám phá của các nhà khoa học đã thâm nhập phía sau hình tướng bên ngoài để đến với năng lượng thúc đẩy nó, và công việc thực tiễn của nhà huyền thuật, người—tuân theo Định luật—sáng tạo những hình tướng mới để biểu hiện sự sống đang tuôn vào.**

So this is an important section when you realize that scientific workers of the seventh group will have first ray techniques, seventh ray techniques, fifth ray techniques. They will all work together. It is interesting that the third ray is not involved in this case. Okay, so this is magical work, the field of science, and it has a most practical purpose.

Vì vậy, đây là một phần quan trọng khi các bạn nhận ra rằng những người hoạt động khoa học của nhóm thứ bảy sẽ có các kỹ thuật cung một, các kỹ thuật cung bảy và các kỹ thuật cung năm. Tất cả sẽ phối hợp với nhau. Điều thú vị là cung ba không tham gia trong trường hợp này. Như vậy, đây là công việc huyền thuật, thuộc lĩnh vực khoa học, và có một mục đích hết sức thiết thực.

And as DK has said elsewhere, the whole Survival and reincarnational type of research will be carried on by this group, and I suppose it will—well, they're already doing it, really. They will come close, closer and closer to proving the survival of the inner man following the death of the body, and they will eventually be able to prove in a scientific manner the truth of reincarnation, which will certainly lessen the fear of death.

Và như Chân sư DK đã nói ở nơi khác, nhóm này sẽ tiến hành toàn bộ loại hình nghiên cứu về sự tiếp tục tồn tại sau khi chết và sự luân hồi, và tôi cho rằng họ sẽ—thực ra họ đã làm việc ấy rồi. Họ sẽ tiến gần, ngày càng gần hơn đến việc chứng minh sự tiếp tục tồn tại của con người bên trong sau khi thân thể chết đi, và cuối cùng họ sẽ có thể chứng minh một cách khoa học chân lý về sự luân hồi, điều chắc chắn sẽ làm giảm nỗi sợ chết.

The overcoming of the fear of death, which was largely implanted in the psyche of humanity by the Lords of Materialism as a method of control through fear, will soon be overcome, and the ability to come and go from the body, which I suppose can be consciously done by the time the sixth petal is unfolded, that ability will also show us that we, the true identity, are not the body. That's one of the most important realizations. We may say it, but do we know it? And we have to have the experience which tells us, wait, we're not the body. We're something else, and the body is simply an instrument.

Nỗi sợ chết, phần lớn do các Chúa Tể của Chủ Nghĩa Duy Vật gieo vào tâm lý nhân loại như một phương pháp kiểm soát bằng sợ hãi, sẽ sớm được khắc phục, và khả năng đi vào, đi ra khỏi thân thể, khả năng mà tôi cho rằng có thể được thực hiện một cách có ý thức khi cánh hoa thứ sáu khai mở, cũng sẽ cho chúng ta thấy rằng chúng ta, bản sắc đích thực, không phải là thân thể. Đó là một trong những nhận biết quan trọng nhất. Chúng ta có thể nói điều ấy, nhưng chúng ta có biết điều ấy không? Và chúng ta phải có trải nghiệm cho biết rằng, khoan đã, chúng ta không phải là thân thể. Chúng ta là một điều gì khác, và thân thể chỉ là một công cụ.

To realize that we are also not the emotional field and not— The lower mental field requires still more advanced steps. Okay. So the technique involved here is to synthesize three types of energies: the life energy, the Solar Fire energies. Again, it's Uranus, Neptune, and the lunar forces, interestingly related to Saturn. If you look at the glyph of Saturn, you're going to see the Moon there, and you will also see the Moon when you look at Mercury, which is a far older and more occult planet than Venus, from which the glyph of the Moon is missing.

Để nhận ra rằng chúng ta cũng không phải là trường cảm xúc và không phải là trường hạ trí, cần có những bước tiến xa hơn nữa. Vì vậy, kỹ thuật liên quan ở đây là tổng hợp ba loại năng lượng: năng lượng sự sống, các năng lượng Lửa Thái dương. Một lần nữa, đó là Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và các mãnh lực thái âm, vốn có mối liên hệ thú vị với Sao Thổ. Nếu nhìn vào ký hiệu của Sao Thổ, các bạn sẽ thấy Mặt Trăng ở đó, và cũng sẽ thấy Mặt Trăng khi nhìn vào Sao Thủy, một hành tinh cổ xưa hơn nhiều và huyền bí hơn Sao Kim, hành tinh có ký hiệu không mang hình Mặt Trăng.

So both the Moon, Saturn, and Mercury, which do combine to bring us accepted discipleship and even the type of discrimination we need at the fourth initiation, those two planets we find to be quite closely related and having third ray component. We say the Moon is a fourth ray planet, and maybe it veils some kind of hidden fourth ray planet, but basically it does represent the third aspect of divinity. So this is a— It's not just fifth ray workers. We have to destroy the old form in order to

Như vậy, cả Mặt Trăng, Sao Thổ và Sao Thủy quả thực kết hợp để đưa chúng ta đến địa vị đệ tử được chấp nhận và thậm chí đến cả loại phân biện mà chúng ta cần ở lần điểm đạo thứ tư; chúng ta thấy hai hành tinh ấy có quan hệ khá mật thiết và có thành phần cung ba. Chúng ta nói Mặt Trăng là một hành tinh cung bốn, và có lẽ nó che khuất một hành tinh cung bốn ẩn giấu nào đó, nhưng về cơ bản, nó thực sự đại diện cho phương diện thứ ba của thiên tính. Vì vậy, đây không chỉ là những người hoạt động cung năm. Chúng ta phải hủy diệt hình

keep progress, the progression, evolution moving forward.

tướng cũ để duy trì sự tiến bộ, sự tiến triển, để tiến hoá tiếp tục tiến về phía trước.

We have to know the laws that cause this, and the fifth ray can help reveal that. So can the seventh. We are studying, in a way, there the garment of God, which is the special fifth ray study, and the practical work of the manifesting magician, who, under the law, creates the new forms. And we can say that during the gestation period, the physical body is being created through its relationship to the etheric model, which is ruled by the seventh ray.

Chúng ta phải biết những định luật gây ra điều này, và cung năm có thể giúp hiển lộ chúng. Cung bảy cũng vậy. Theo một cách nhìn, ở đó chúng ta đang nghiên cứu chiếc áo của Thượng đế, vốn là đối tượng nghiên cứu đặc biệt của cung năm, và công việc thiết thực của nhà huyền thuật đưa vào biểu hiện, người tuân theo định luật để tạo ra những hình tướng mới. Và chúng ta có thể nói rằng trong thời kỳ thai nghén, thể xác hình thành thông qua mối quan hệ với mô hình dĩ thái, vốn do cung bảy cai quản.

So this will be a kind of revelation of the origins of the human form, and the right position of the personality relative to higher energies, and the right position of the dense physical body relative to the etheric patterns. Okay.

Vì vậy, đây sẽ là một dạng mặc khải về nguồn gốc của hình tướng con người, về vị trí đúng đắn của phàm ngã trong tương quan với các năng lượng cao hơn, và vị trí đúng đắn của thể xác đậm đặc trong tương quan với các mô hình dĩ thái.

**[29] This group of disciples**

**[29] Nhóm đệ tử này**

Now this is interesting.

Điều này thật thú vị.

**[30] will make a close study of the problem of evil, and they will bring about a better understanding of the purpose existing in matter or substance, and the inflowing enlightened and different purpose of the soul aspect.**

**[30] sẽ nghiên cứu kỹ lưỡng vấn đề điều ác, và họ sẽ mang lại sự thấu hiểu tốt hơn về mục đíchhiện hữu trong vật chất hay chất liệu, cùng mục đích sáng suốt và khác biệt của phương diện linh hồn đang tuôn vào.**

I mean, evil is much connected with the older energies, the tendencies of which should have by this time been outlived.

Ý tôi là cái ác gắn liền nhiều với những năng lượng cũ hơn, mà đến lúc này, lẽ ra những khuynh hướng của chúng đã phải được vượt qua.

So a close study of the problem of evil, the resistance of matter to the etheric conditioning which brings in potentially higher energies. It also brings in astral

Như vậy, đây là sự nghiên cứu kỹ lưỡng vấn đề cái ác, sự kháng cự của vật chất đối với ảnh hưởng định hình của dĩ thái, vốn mang vào những năng lượng có tiềm năng cao

energy, which may be problematic. But maybe we would not have suspected that this is the case. So this is the intelligent research to finally understand what evil is. I think as a race we have many examples of thinking we understand what evil is, but maybe we don't understand the relationship of evil to matter with material tendencies imbued within it. We don't understand the green versus the blue.

hơn. Ảnh hưởng ấy cũng mang vào năng lượng cảm dục, điều có thể gây vấn đề. Nhưng có lẽ chúng ta đã không ngờ rằng tình hình lại như vậy. Do đó, đây là công cuộc nghiên cứu bằng trí tuệ để cuối cùng thấu hiểu cái ác là gì. Tôi nghĩ rằng trong nhân loại, có nhiều trường hợp chúng ta cho rằng mình thấu hiểu cái ác là gì, nhưng có lẽ chúng ta chưa thấu hiểu mối quan hệ giữa cái ác và vật chất cùng những khuynh hướng vật chất thấm sâu trong đó. Chúng ta chưa thấu hiểu sự đối lập giữa màu xanh lá cây và màu xanh lam.

We don't understand the old patterns of the previous solar system and of the Moon Chain compared with principles which are connected now with the cosmic ethers. There's so many occult factors, we just don't understand that give us a clearer idea of what evil is. And on our particular planet, there is quite a confrontation between the third aspect and the second aspect of divinity. And if the third prevails, we have evil prevailing, or the past prevailing, when in fact the newer patterning of energies under the second ray, the ray of the divine pattern, must prevail.

Chúng ta chưa thấu hiểu những mô hình cũ của hệ mặt trời trước và của Dãy Mặt Trăng khi so sánh với các nguyên khí hiện nay gắn liền với các dĩ thái vũ trụ. Có rất nhiều yếu tố huyền bí mà chúng ta chưa thấu hiểu, những yếu tố giúp chúng ta có ý tưởng rõ ràng hơn về cái ác. Và riêng trên hành tinh của chúng ta, có một sự đối đầu khá mạnh giữa phương diện thứ ba và phương diện thứ hai của thiên tính. Nếu phương diện thứ ba thắng thế, thì cái ác thắng thế, hay quá khứ thắng thế, trong khi thực ra những mô hình năng lượng mới hơn dưới cung hai, cung của mô hình thiêng liêng, phải thắng thế.

So he goes on and says.

Vì vậy, Ngài tiếp tục nói.

**[31] That is why (in my earlier discussion of the subject) I linked the results of religion and of science together;**

**[31] Đó là lý do (trong phần thảo luận trước đây của Tôi về chủ đề này) Tôi đã liên kết những kết quả của tôn giáo và khoa học với nhau;**

It's like Master Jesus and Master Hilarion working together, maybe Hilarion, the former Saint Paul, being a kind of a disciple of the Master Jesus.

Điều này giống như Chân sư Jesus và Chân sư Hilarion cùng làm việc, có lẽ Chân sư Hilarion, trước kia là Thánh Paul, theo một nghĩa nào đó là đệ tử của Chân sư Jesus.

**[32] religion is concerned with the awakening to conscious purpose of the soul in man or form, whilst science is**

**[32] tôn giáo quan tâm đến sự thức tỉnh để nhận biết mục đích hữu thức của linh hồn trong con người hay hình tướng, trong khi**

**concerned with the activity of the outer form as it lives its own life, yet slowly becomes subservient to that purpose and to soul impress.**

**khoa học quan tâm đến hoạt động của hình tướng bên ngoài khinó sống đời sống riêng của mình, nhưng dần dần trở nên phục tùng mục đích ấy và ấn tượng của linh hồn.**

I think there's even a time when sixth ray souls have for a number of lives a seventh ray personality, and I think we can see how this would apply to The scientific practical approach. And there's always, for many years, been a war between doctrinaire religion and the revelations of science. Maybe this is now coming to an end.

Tôi nghĩ thậm chí có một thời kỳ mà các linh hồn cung sáu có phàm ngã cung bảy trong một số kiếp sống, và tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều này phù hợp thế nào với cách tiếp cận khoa học thực tiễn. Trong nhiều năm qua, luôn có một cuộc chiến giữa tôn giáo giáo điều và những mặc khải của khoa học. Có lẽ điều này hiện đang đi đến hồi kết.

**[33] This is the thought contained in the words "scientific service" as used by me. The work of this group is therefore a triple one:**

**[33] Đây là tư tưởng hàm chứa trong những từ "phụng sự khoa học" theo cách Tôi dùng. Vì vậy, công việc của nhóm này là một công việc tam phân:**

Well, we're going to always expect the discovery of a triple aspect of applied force. So religion and science, Hilarion and the Master Jesus working together, and also Master R coming into the picture.

Chúng ta sẽ luôn chờ đợi việc khám phá ra phương diện tam phân của mãnh lực được vận dụng. Như vậy, tôn giáo và khoa học, Chân sư Hilarion và Chân sư Jesus cùng làm việc, và Chân sư R. cũng tham gia.

He's under the third ray, but he concentrates upon the seventh. So whoever may be the unknown Chohan now directing the seventh ray ashram will also be involved. Five, six, and seven working together. So linking religion and science. And here we have the distinction of what they are: awakening to the soul, yes, through religion, and awakening to the form, understanding the activity of the form, which must... Support the expression of the soul life.

Ngài thuộc cung ba, nhưng tập trung vào cung bảy. Vì vậy, bất kể Đấng Chohan chưa được biết đến hiện đang điều hành ashram cung bảy là ai, Ngài cũng sẽ tham gia. Các cung năm, sáu và bảy cùng làm việc. Như vậy là liên kết tôn giáo và khoa học. Và ở đây, chúng ta có sự phân biệt về bản chất của chúng: thức tỉnh để nhận biết linh hồn thông qua tôn giáo, và thức tỉnh để nhận biết hình tướng, thấu hiểu hoạt động của hình tướng, vốn phải hỗ trợ sự biểu lộ đời sống linh hồn.

All of this has yet to be achieved, but it's on its way in a scientific magical era, which is imminent, I would say another hundred years, and we'll really know that we are into the age of Aquarius, with its powerful fifth ray and seventh ray energies available in

Tất cả những điều này vẫn còn phải được thực hiện, nhưng chúng đang dần thành hiện thực trong một kỷ nguyên huyền thuật khoa học sắp đến. Tôi cho rằng khoảng một trăm năm nữa, chúng ta sẽ thực sự biết rằng mình đã bước vào kỷ nguyên Bảo Bình, với

new ways. We have a little taste of it right now, but scientific application is so often destructive today. It involves the building of weaponry and more sophisticated means of destruction, and the seventh ray is often a tool of totalitarianism and providing a kind of regimentation and anti-individuality, which we see in certain totalitarian nations.

những năng lượng mạnh mẽ của cung năm và cung bảy có thể được vận dụng theo những cách mới. Ngay lúc này, chúng ta đã nếm trải đôi chút điều đó, nhưng ngày nay, việc ứng dụng khoa học rất thường mang tính hủy diệt. Nó bao gồm việc chế tạo vũ khí và những phương tiện hủy diệt tinh vi hơn, còn cung bảy thường là công cụ của chủ nghĩa toàn trị, tạo ra một kiểu tổ chức rập khuôn và chống lại tính cá nhân mà chúng ta thấy ở một số quốc gia toàn trị.

So anyway, what about the work? The work of this seventh group. Let's see what it suggests.

Vậy còn công việc thì sao? Công việc của nhóm thứ bảy này. Hãy xem ở đây gợi ra điều gì.

**[34] 1. They will take the most advanced inferences of the workers in the field of science, and will then formulate the new hypotheses upon which the next immediate steps forward in any particular scientific field will be founded.**

**[34] 1. Họ sẽ tiếp nhận những suy luận tiên tiến nhất của những người hoạt động trong lĩnh vực khoa học, rồi xây dựng các giả thuyết mới làm nền tảng cho những bước tiến kế tiếp ngay trước mắt trong bất kỳ lĩnh vực khoa học cụ thể nào.**

This is what the group can do. It will be a practical work. I think when you combine the fifth ray and seventh ray, you get the maximum of practicality with respect to the use of the form. And these are inferences. They have to be carried further.

Đây là điều nhóm có thể làm. Đó sẽ là một công việc thực tiễn. Tôi nghĩ khi kết hợp cung năm và cung bảy, chúng ta có được tính thực tiễn cao nhất trong việc sử dụng hình tướng. Và đây là những suy luận. Cần phát triển chúng xa hơn.

They are not necessarily proven facts yet, but based upon research, one can intelligently infer. And then new conjectures, hypotheses will be created, and the scientific field will be directed forward according to the more advanced thinkers in the disciplic initiate seed groups. Okay, number two. They, well, and this all sounds, rather sounding—whoop. Okay, that's not what I want. Sounding more Uranian. Okay. What else will they do? It will get rid of unwanted squares, brackets, and pictures.

Chúng chưa hẳn đã là những sự kiện được chứng minh, nhưng dựa trên nghiên cứu, người ta có thể suy luận một cách sáng suốt. Rồi những phỏng đoán, giả thuyết mới sẽ hình thành, và lĩnh vực khoa học sẽ được dẫn dắt tiến lên theo những nhà tư tưởng tiên tiến hơn trong các nhóm hạt giống gồm những đệ tử và điểm đạo đồ. Đến điểm thứ hai. Tất cả điều này nghe có vẻ mang tính Sao Thiên Vương hơn. Đó không phải điều tôi muốn. Họ còn làm gì nữa? Thao tác này sẽ loại bỏ những ô vuông, dấu ngoặc và hình ảnh không mong muốn.

**[35] 2. They will avail themselves of the sensitive reactions which the new spiritual Approaches (as taught by the world religion of the time)**

It's still ahead.

**[36] will have made possible**

Utilizing the inferences, again, the hints, the possibilities, the tentative reaching into the future in a rational manner, which probably leads to truth.

**[37] and—utilising the inferences thus made available in connection with the inner world of spirit—will outline the nature of the incoming forces which will determine and motivate the culture of the time.**

And what can we say about this? It's sounding like they're taking advantage of a kind of Uranian, or rather Neptunian, sensitivity.

When you look at, yeah, when you look at some of the maps that are presented, can I find them? Maybe here is, now maybe here. Here's a map. Let's see if I can find this. Right here. We find that Uranus and Neptune stand apart from this. Oh, I better show it to you, right? We find that Uranus and Neptune stand apart from a very complex and even sevenfold demonstration related to Saturn. These, within this ovoid, this kind of egg, we find the three synthesizing planets, and we do see that the most material of these planets has a much higher, more highly developed system of associated planetary schemes.

**[35] 2. Họ sẽ tận dụng những phản ứng nhạy cảm mà những cuộc Tiếp Cận tinh thần mới (như tôn giáo thế giới đương thời giảng dạy)**

Điều ấy vẫn còn ở phía trước.

**[36] sẽ tạo điều kiện cho xuất hiện**

Một lần nữa, vận dụng những suy luận, những gợi ý, những khả năng, sự vươn tới tương lai một cách thăm dò và hợp lý, có lẽ sẽ dẫn đến chân lý.

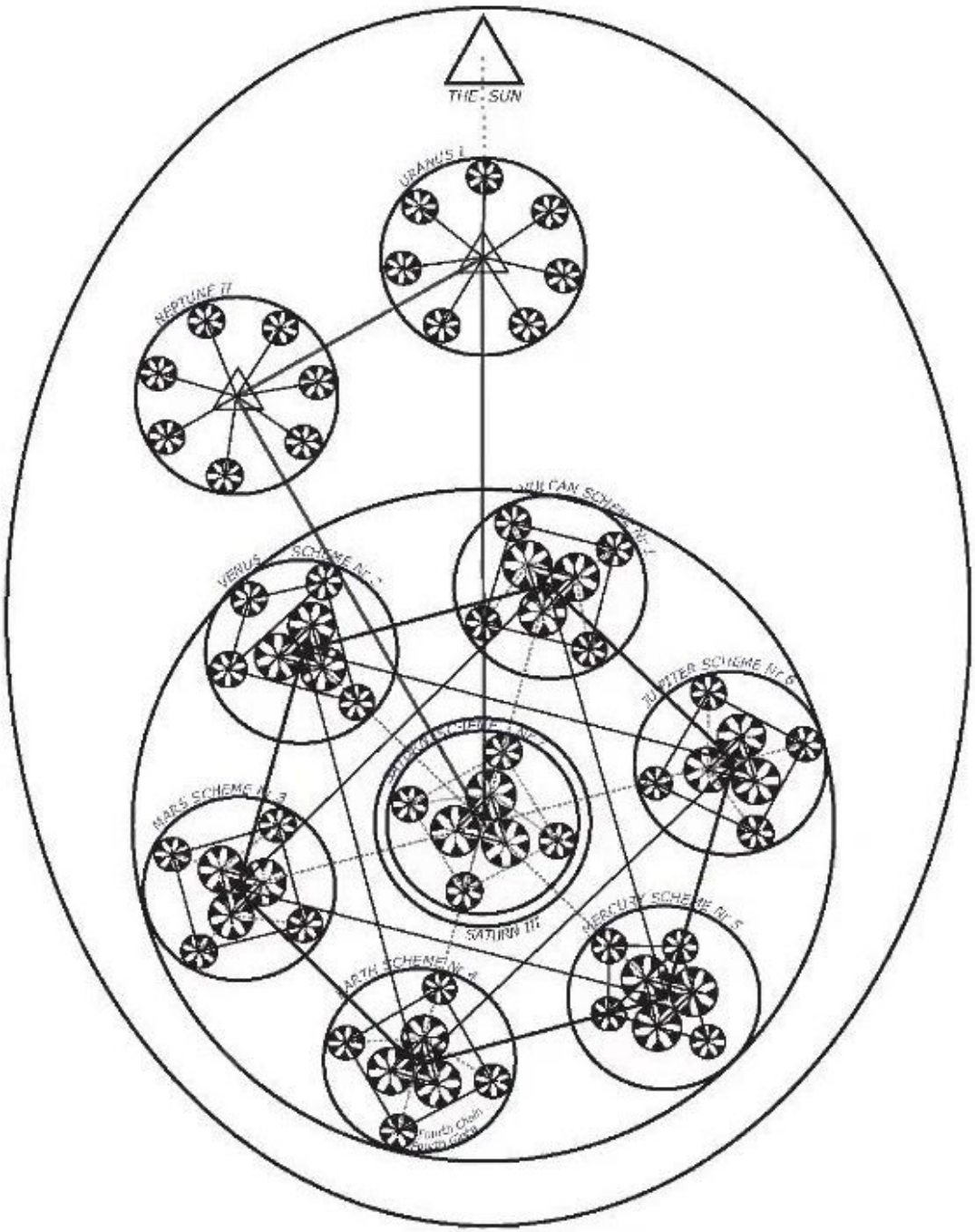
**[37] và—vận dụngnhững suy luận nhờ đó có được liên quan đến thế giới tinh thần bên trong—sẽ phác họa bản chất của các mãnh lực đang đi vào, những mãnh lực sẽ định hình và thúc đẩy nền văn hóa đương thời.**

Và chúng ta có thể nói gì về điều này? Có vẻ họ đang tận dụng một dạng nhạy cảm mang tính Sao Thiên Vương, hay đúng hơn là Sao Hải Vương.

Khi nhìn vào một số sơ đồ được trình bày, liệu tôi có tìm được chúng không? Có lẽ ở đây. Đây là một sơ đồ. Hãy xem tôi có tìm được nó không. Ngay đây. Chúng ta thấy Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương đứng tách biệt khỏi cấu trúc này. Tôi nên cho các bạn xem. Chúng ta thấy Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương đứng tách biệt khỏi một biểu hiện rất phức tạp, thậm chí mang tính thất phân, liên quan đến Sao Thổ. Trong hình bầu dục này, dạng giống quả trứng này, chúng ta thấy ba hành tinh tổng hợp, và quả thực chúng ta thấy rằng hành tinh mang tính vật chất nhất trong số này có một hệ thống các hệ hành tinh liên kết phát triển cao hơn nhiều.

# CHART VI

THE DIVINE SEPTENARY HANGING FROM THE TRIAD THUS FORMING THE DECAD AND ITS PERMUTATIONS 7,5,4,3.
*(S.D. Vol. I, pp.259)*




Solar Septenary Chart - From the middle of the Third Root Race, at the Fourth Round to "The Judgement Day" in the middle of the Fifth Round. *(TCF373)*

**THE DENSE PHYSICAL PLANETS**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **EARTH** | 4th Chain | 4th Globe | **MARS** | 4th Chain | 4th Globe |
| **JUPITER** | 3rd Chain | 4th Globe | **VULCAN** | 3rd Chain | 4th Globe |
| **SATURN** | 3rd Chain | 4th Globe | **VENUS** | 5th Chain | 5th Globe |
| **MERCURY** | 4th Chain | 5th Globe | | | |

F. Robbins

*EXH-013A-F01. Chart VI, The Divine Septenary. On-screen chart, 00:49:15.*

*EXH-013A-F01. Sơ đồ VI, Bộ Bảy Thiêng Liêng. Sơ đồ trên màn hình, 00:49:15.*

So basically, we have Shiva, Uranus, Vishnu, Neptune, and Brahma, Saturn. And Brahma is the most developed of all. It's just like when you look at the planes here, the majority of planes come under Brahma: atmic, buddhic, manasic, kamic, and physical. And the second plane under Vishnu, and the first plane under Shiva. And here, so you can see it. Is the diagram. So Brahma has the greatest number of planetary schemes. It has the greatest number of planes or subplanes associated with it. The Brahmic subplanes of a systemic nature are the lower five, like, these five, compared to a Vishnu subplane and a Shiva subplane.

Về cơ bản, chúng ta có Shiva, Sao Thiên Vương; Vishnu, Sao Hải Vương; và Brahma, Sao Thổ. Và Brahma phát triển nhất trong tất cả. Cũng giống như khi nhìn vào các cõi ở đây, phần lớn các cõi thuộc về Brahma: atma, Bồ đề, manas, cảm dục và hồng trần. Cõi thứ hai thuộc Vishnu, còn cõi thứ nhất thuộc Shiva. Đây là sơ đồ để các bạn có thể thấy. Như vậy, Brahma có số lượng hệ hành tinh lớn nhất. Brahma có số lượng cõi hoặc cõi phụ liên kết lớn nhất. Các cõi phụ Brahma thuộc hệ mặt trời là năm cõi thấp, như năm cõi này, so với một cõi phụ Vishnu và một cõi phụ Shiva.

But then again, from the cosmic perspective, all these planes are actually subplanes of the cosmic physical plane, and so Brahma represents five subplanes, which are our normal solar or systemic planes, Vishnu one and Shiva another. And then if we were to, go into this, and let's just see what we have here. Yeah, that's correct. These are cosmic planes, and the cosmic Brahma would represent the five lower supercosmic subplanes. And from here, the cosmic Atmic and down, and Vishnu Surya would represent the cosmic monadic, and Shiva, in the cosmic sense, would be the, oh, cosmic logoic plane. It's all part of a supercosmic system, and it's the etheric physical.

Nhưng một lần nữa, từ góc nhìn vũ trụ, tất cả những cõi này thực ra là các cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ, vì vậy Brahma đại diện cho năm cõi phụ, vốn là các cõi thông thường thuộc hệ mặt trời của chúng ta; Vishnu đại diện cho một cõi và Shiva cho một cõi khác. Rồi nếu đi sâu vào điều này, hãy xem ở đây chúng ta có gì. Đúng vậy. Đây là các cõi vũ trụ, và Brahma vũ trụ sẽ đại diện cho năm cõi phụ siêu vũ trụ thấp hơn. Từ đây, cõi atma vũ trụ trở xuống; còn Vishnu Surya sẽ đại diện cho cõi chân thần vũ trụ, và Shiva, theo nghĩa vũ trụ, sẽ là cõi Thượng đế vũ trụ. Tất cả đều là thành phần của một hệ thống siêu vũ trụ, và đó là sự biểu lộ hồng trần dĩ thái.

Expression of a supercosmic Logos, where the analogy continues to hold. Okay. And then we have dealt with the inferences of science and the new hypotheses. Again, when new hypotheses show up, you tend to think, -huh, this is Uranian in nature. And then the sensitivity to the soul, number two, and then something more material takes place. This work of the, within the field of scientific service.

Của một Thượng đế siêu vũ trụ, nơi sự tương đồng tiếp tục đúng. Và chúng ta đã bàn đến những suy luận của khoa học cùng những giả thuyết mới. Một lần nữa, khi những giả thuyết mới xuất hiện, chúng ta thường nghĩ rằng điều này có bản chất Sao Thiên Vương. Rồi đến sự nhạy cảm với linh hồn, điểm thứ hai, và sau đó một điều mang tính vật chất hơn diễn ra. Công việc này nằm trong lĩnh vực phụng sự khoa học.

**[38] 3. Taking the substance or material, and the spiritual inferences and the scientific hypotheses, they will formulate those forms of service**

**[38] 3. Dựa vào chất liệu hay vật liệu, những suy luận tinh thần và các giả thuyết khoa học, họ sẽ xây dựng những hình thức phụng sự**

It's practical, right.

Điều này mang tính thực tiễn, đúng vậy.

**[39] on the physical plane which will precipitate with rapidity the Plan for the immediate present.**

**[39] trên cõi hồng trần có khả năng nhanh chóng làm ngưng tụ Thiên Cơ dành cho hiện tại trước mắt.**

So now we're into the factor of actual materialization, precipitation, and I'll, use the color green.

Vậy giờ đây chúng ta đi vào yếu tố hiện hình thực sự, sự ngưng tụ, và tôi sẽ dùng màu xanh lá cây.

**[40] They will release**

**[40] Họ sẽ giải phóng,**

The scientific servers, they will release.

Những người phụng sự khoa học, họ sẽ giải phóng.

**[41] through this blend of scientific knowledge and intuitive idealism,**

**[41] thông qua sự kết hợp giữa tri thức khoa học và chủ nghĩa lý tưởng trực giác này,**

In other words, through Uranus and Saturn, and then through Neptune. Okay, I just want to correct my typing here and just make sure that I have the correct—yes, I do.

Nói cách khác, thông qua Sao Thiên Vương và Sao Thổ, rồi thông qua Sao Hải Vương. Tôi muốn sửa phần gõ chữ ở đây và bảo đảm rằng mình đã có nội dung chính xác—đúng rồi.

*They will release through this blend of scientific knowledge and intuitive idealism,*

*Họ sẽ giải phóng thông qua sự hòa quyện giữa tri thức khoa học và chủ nghĩa lý tưởng trực giác này,*

Interesting that idealism is also associated with the second ray very much. We've been reading that.

Thật thú vị là chủ nghĩa lý tưởng cũng gắn liền rất nhiều với cung hai. Chúng ta đã đọc về điều đó.

**[42] those energies which will further human interests, relate the subhuman**

**[42] những năng lượng sẽ thúc đẩy lợi ích của nhân loại, liên kết các giới dưới nhân loại**

To which we can relate Saturn.

Chúng ta có thể liên hệ Sao Thổ với các giới này.

**[43] to the human through a right interplay of forces,**

**[43] với nhân loại thông qua sự tương tác đúng đắn giữa các mãnh lực,**

The various kingdoms of nature will interplay more correctly.

Các giới khác nhau trong tự nhiên sẽ tương tác đúng đắn hơn.

**[44] and thus clear the way of those intellectual impediments which will (and always have) blocked man's approach to the superhuman world.**

**[44] và nhờ đó loại bỏ trên đường những chướng ngại trí tuệ vốn sẽ (vàtừ trước đến nay vẫn luôn) ngăn cản con người tiếp cận thế giới siêu nhân loại.**

Or supermundane world, to use a term that is used for Agni Yoga books recently. Translated and released. Okay. So, this is the most practical work that they do, and it has outer application. That's the point. It's not theoretical. It's not idealistic. It is manifestational.

Hay thế giới siêu thế, dùng một thuật ngữ gần đây được sử dụng cho các sách Agni Yoga đã được dịch và phát hành. Vì vậy, đây là công việc thực tiễn nhất mà họ thực hiện, và nó có ứng dụng bên ngoài. Đó là điểm chính. Công việc ấy không mang tính lý thuyết. Không mang tính lý tưởng. Nó mang tính biểu hiện.

And, these are the practical effects. I read somewhere recently that all of this work, all of our computer revolution and so forth, they are very definitely related to certain of the apparently theoretical Einsteinian discoveries. But those remote to most, those formulas remote to most, can be embodied

Và đây là những hiệu quả thực tiễn. Gần đây, tôi đọc ở đâu đó rằng toàn bộ công việc này, toàn bộ cuộc cách mạng máy tính của chúng ta, v.v., đều có liên hệ rất rõ rệt với một số khám phá có vẻ thuần lý thuyết của Einstein. Nhưng những điều xa lạ với phần đông, những công thức xa lạ với phần đông

in practical inventions that everybody can use. And so, our whole telecommunication system, as it is shaping up, has a lot to do with the more theoretical concerns.

ấy, có thể hiện thân thành những phát minh thiết thực mà ai cũng có thể sử dụng. Vì vậy, toàn bộ hệ thống viễn thông của chúng ta, trong quá trình hình thành hiện nay, có liên hệ mật thiết với những vấn đề mang tính lý thuyết hơn.

Einstein, had that Uranian, Neptunian insight, but then his Mercury and Saturn were conjunct in Aries, and so many new inventions and possibilities of enhancing physical plane life could come from that which was more occult and idealistic.

Einstein có sự thấu thị mang tính Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương ấy, nhưng Sao Thủy và Sao Thổ của ông lại đồng vị trong Bạch Dương, nên rất nhiều phát minh mới và khả năng nâng cao đời sống trên cõi hồng trần có thể bắt nguồn từ những điều mang tính huyền bí và lý tưởng hơn.

**[45] I doubt that it will be possible to do much in connection with the forming of this group, and this for several reasons.**

**[45] Tôi nghi ngờ khả năng làm được nhiều việc liên quan đến việc thành lập nhóm này, vì một số lý do.**

Okay, well, DK has said that if he needed scientific information, he would consult a fifth ray master, and also Alice Bailey was not, in the content of her mind, equipped to deal with The scientific concepts, but let's see what he says here.

Chân sư DK từng nói rằng nếu cần thông tin khoa học, Ngài sẽ tham khảo một Chân sư cung năm; hơn nữa, vốn hiểu biết trong thể trí của Alice Bailey cũng không đủ để bàn đến các khái niệm khoa học. Nhưng hãy xem Ngài nói gì ở đây.

**[46] The first is that such a group cannot be formed until a certain scientific discovery has been made of such moment that our present scientific inhibition in recognising the fact of the soul as a creative factor, will disappear.**

**[46] Thứ nhất là một nhóm như vậy chỉ có thể hình thành sau khi xuất hiện một khám phá khoa học quan trọng đến mức trở ngại hiện nay của giới khoa học chúng ta trong việc công nhậnsự thật rằng linh hồn là một yếu tố sáng tạo sẽ biến mất.**

This is one of those prophecies.

Đây là một trong những lời tiên tri ấy.

**[47] This discovery will be part of the acknowledged “facts of science” by the year 1975.**

**[47] Đến năm 1975, khám phá này sẽ trở thành một phần của những “sự kiện khoa học” đã được thừa nhận.**

And, one wonders whether this particular prophecy actually did come to pass or what it was. If it did come to pass, we do not yet recognize the soul scientifically, and it's

Và người ta tự hỏi liệu lời tiên tri cụ thể này có thực sự ứng nghiệm hay không, hoặc khám phá ấy là gì. Nếu lời tiên tri đã ứng nghiệm, thì chúng ta vẫn chưa công nhận

considered by most to be strictly a religious term.

linh hồn về mặt khoa học, và phần đông vẫn xem đó là một thuật ngữ thuần túy tôn giáo.

You're in the field of religion and not science, usually when you speak of the soul. And.

Thông thường, khi nói về linh hồn, người ta đang ở trong lĩnh vực tôn giáo chứ không phải khoa học.

**[48] Secondly, A.A.B. has not the necessary scientific knowledge to do more than grasp the broader outlines of the intended work, and then only primarily from the angle of the more mystical and philosophical approaches. Nor, my brothers, have I.**

**[48] Thứ hai, A.A.B. không có kiến thức khoa học cần thiết để làm gì hơn ngoài việc nắm bắt những nét khái quát của công việc dự định, mà ngay cả điều đó cũng chủ yếu chỉ từ góc độ của những cách tiếp cận mang tính thần bí vàtriết học hơn. Các huynh đệ của Tôi, Tôi cũng không có kiến thức ấy.**

So it's interesting to see such a learned master make this admission.

Vì vậy, thật thú vị khi thấy một Chân sư uyên bác đến thế đưa ra lời thừa nhận này.

He is the— A major expert in rayological, astrological, creative hierarchical energies, but not in terms of the modern scientific knowledge.

Ngài là một chuyên gia hàng đầu về các năng lượng của cung học, chiêm tinh học và các Huyền Giai Sáng Tạo, nhưng không phải về kiến thức khoa học hiện đại.

***Nor, my brothers, have I.***

***Các huynh đệ của Tôi, Tôi cũng vậy.***

**[49] It will take a fifth or seventh degree initiate to deal with this matter, and though I could invoke the assistance of such a brother, it does not seem to me a profitable expenditure of force at this time.**

**[49] Cần có một điểm đạo đồ thuộc cung năm hoặc cung bảy để xử lý vấn đề này, và dù Tôi có thể khẩn cầu sự trợ giúp của một huynh đệ như vậy, vào lúc này Tôi thấy đó không phải là cách sử dụng mãnh lực có lợi.**

A little humor here.

Ở đây có một chút hài hước.

**[50] The sigh of relief from A.A.B. as she grasps the fact that there is one less group to tackle on my and your behalf would almost warrant my making this a major reason!**

**[50] Tiếng thở phào nhẹ nhõm của A.A.B. khi Bà nhận ra rằng đã bớt đi một nhóm mà Bà phải đảm đương thay cho Tôi và các bạn, gần như đủ để Tôi lấy điều này làm một lý do chính!**

He has this dry humor.

Ngài có lối hài hước kín đáo như thế.

And of course, what a work it was as they worked together. And, the later pictures of AAB, show that she really worked herself into a state of exhaustion in the service of Master DK and the additional service of Master KH, which was more interior and not really brought to light. So secondly, there is this. Yeah, there is this. Second factor, and also a great discovery that looks like it will reveal what the soul is scientifically. I wonder if discoveries along the etheric line have prepared the way here.

Và dĩ nhiên, công việc Các Ngài và bà cùng thực hiện thật lớn lao biết bao. Những bức ảnh về sau của AAB cho thấy bà thực sự đã làm việc đến kiệt sức trong khi phụng sự Chân sư DK và đồng thời phụng sự Chân sư KH; công việc sau mang tính nội tâm hơn và chưa thực sự được đưa ra ánh sáng. Vậy, thứ hai là yếu tố này. Có yếu tố thứ hai này, và cả một khám phá lớn dường như sẽ cho thấy linh hồn là gì về mặt khoa học. Tôi tự hỏi liệu những khám phá theo hướng dĩ thái có mở đường cho việc này hay không.

So a certain scientific discovery must be made regarding the presence of the soul as a scientific factor, and that had not been done at that time. And we can question if it has been done now, would we recognize it? There's been all kinds of particle physics discoveries, and there have been Kirlian photography revelations and auric revelations, you might say. But I wonder about establishing scientifically the fact of the soul, which seems the duty of France, as he tells us, with its Piscean fifth ray soul. Okay. Now there's a little bit more, and we're going to continue with it.

Vì vậy, cần có một khám phá khoa học nào đó về sự hiện diện của linh hồn như một yếu tố khoa học, và vào thời điểm ấy điều đó vẫn chưa xảy ra. Chúng ta có thể tự hỏi: nếu hiện nay điều đó đã xảy ra, liệu chúng ta có nhận ra không? Đã có đủ loại khám phá trong vật lý hạt, cũng như những điều được hé lộ qua kỹ thuật chụp ảnh Kirlian và, có thể nói, những điều được hé lộ về hào quang. Nhưng tôi vẫn băn khoăn về việc xác lập một cách khoa học sự hiện hữu của linh hồn; như Ngài cho chúng ta biết, điều này dường như là bổn phận của nước Pháp, với linh hồn cung năm thuộc Song Ngư của quốc gia ấy. Bây giờ còn một chút nữa, và chúng ta sẽ tiếp tục.

**[51] Let us now pass on to a brief indication of the work of the eighth group,**

**[51] Giờ đây, chúng ta hãy chuyển sang phần chỉ dẫn ngắn gọn về công việc của nhóm thứ tám,**

He elaborates later upon it.

Về sau, Ngài sẽ trình bày chi tiết hơn về điều này.

**[52] which is psychological service. In this field the work will be lifted out of the realm of the strictly human and will concern itself with wider issues—for, my brothers—there are wider issues than those which concern the human family**

**[52] tức là phụng sự tâm lý học. Trong lĩnh vực này, công việc sẽ vượt khỏi phạm vi thuần túy nhân loại và hướng đến những vấn đề rộng lớn hơn—vì, các huynh đệ của Tôi, thực sự cónhững vấn đề rộng lớn hơn những vấn đề chỉ liên quan đến gia đình**

**alone. The work of these disciples will cover the following three issues:**

**nhân loại. Công việc của các đệ tử này sẽ bao gồm ba vấn đề sau:**

So here is the eighth group, and he tells us that the people who are more academically inclined, along the line of Theosophy, are following often this particular method as being put forth in the eighth group.

Vậy đây là nhóm thứ tám, và Ngài cho chúng ta biết rằng những người thiên về học thuật hơn, theo đường hướng Thông Thiên Học, thường đi theo phương pháp cụ thể đang được trình bày cho nhóm thứ tám này.

So what ray does it come under? Well, maybe all the rays, but the second ray and the fourth ray are certainly prominent. So what will the work of these disciples bring?

Vậy nhóm này thuộc cung nào? Có lẽ thuộc tất cả các cung, nhưng cung hai và cung bốn chắc chắn nổi bật. Vậy công việc của các đệ tử này sẽ mang lại điều gì?

**[53] 1. The relation of the human soul to the subhuman kingdoms in nature and the place of the human kingdom as an intermediary between the three higher kingdoms and the three lower.**

**[53] 1. Mối quan hệ của linh hồn con người với các giới dưới nhân loại trong tự nhiên và vị trí của giới nhân loại như một trung gian giữa ba giới cao và ba giới thấp.**

So not strictly a human consideration, but looking at the human kingdom as a bridging group. So we'll make that a little larger. The relation to the subhuman kingdoms, but also to still higher kingdoms. He doesn't elaborate here.

Vậy đây không phải là sự xem xét chỉ giới hạn ở con người, mà là nhìn giới nhân loại như một nhóm bắc cầu. Chúng ta sẽ phóng to phần đó lên một chút. Mối quan hệ với các giới dưới nhân loại, nhưng cũng với các giới còn cao hơn nữa. Ở đây, Ngài không trình bày chi tiết.

**[54] 2. The quality of the soul in the three subhuman kingdoms, with particular emphasis upon the animal and the vegetable kingdoms. The consciousness of the mineral kingdom is so far removed from the human that it is not possible for us to formulate anything about it in words, or to identify ourselves with it until after the expansion of consciousness which takes place after the third initiation—that of the Transfiguration.**

**[54] 2. Phẩm tính của linh hồn trong ba giới dưới nhân loại, đặc biệt chú trọng đến giới động vật và giới thực vật. Tâm thức của giới kim thạch cách biệt với tâm thức con người đến mức chúng ta không thể diễn đạt bất cứ điều gì về nó bằng lời, hoặc đồng hóa mình với nó, cho đến sau sự mở rộng tâm thức diễn ra sau lần điểm đạo thứ ba—lần điểm đạo Biến hình.**

So we are responsible as a kind of macrocosm to at least two of the lower kingdoms, the animal and the vegetable,

Vì vậy, với vai trò như một đại thiên địa, chúng ta có trách nhiệm đối với ít nhất hai giới thấp là giới động vật và giới thực vật; có

which are perhaps close enough to our consciousness so that we can do something constructive.

lẽ hai giới này đủ gần với tâm thức của chúng ta để chúng ta có thể làm được điều gì đó mang tính xây dựng.

**[55] 3. A study of the Plan,**

**[55] 3. Nghiên cứu Thiên Cơ,**

The psychologists will do this.

Các nhà tâm lý học sẽ làm việc này.

**[56] as it appears at this time to be working out in the five kingdoms in nature.**

**[56] như Thiên Cơ dường như đang được thực hiện trong năm giới của tự nhiên vào lúc này.**

Also including the kingdom of souls, into which a certain proportion of humanity is entering, and then in a larger sense, humanity taking the first initiation. Is in some generalized way entering the kingdom of souls. It will be apparent to you—okay, let's make that—a study of the plan. Okay, at least at this time, the plan keeps going and we cannot know about eventualities.

Điều này cũng bao gồm giới linh hồn, mà một bộ phận nhân loại đang bước vào; rồi theo nghĩa rộng hơn, nhân loại tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất cũng đang bước vào giới linh hồn theo một nghĩa khái quát nào đó. Các bạn sẽ thấy rõ—hãy sửa thành—một nghiên cứu về Thiên Cơ. Ít nhất là vào lúc này; Thiên Cơ vẫn tiếp tục được thực thi, và chúng ta không thể biết những gì cuối cùng sẽ xảy ra.

**[57] It will be apparent to you that the teaching connected with this group will be more definitely and academically occult in its significance than will be the case in the others, for it will be based upon information contained in *The Secret Doctrine* and in *A Treatise on Cosmic Fire*.**

**[57] Các bạn sẽ thấy rõ rằng giáo huấn liên quan đến nhóm này sẽ mang thâm nghĩa huyền bí rõ rệt hơn và có tính học thuật hơn so với các nhóm khác, vì giáo huấn ấy sẽ dựa trên thông tin chứa đựng trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* và trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.**

So, from a certain extent, when we work—to a certain extent—as we work within the Morya Federation, it's not only the educational group which is of interest to us, but definitely the psychological group, as we are approaching our work in an academic manner, academically occult.

Vì vậy, ở một mức độ nào đó, khi chúng ta làm việc trong Liên đoàn Morya, chúng ta không chỉ quan tâm đến nhóm giáo dục, mà chắc chắn còn quan tâm đến nhóm tâm lý học, vì chúng ta tiếp cận công việc theo cách thức học thuật, mang tính huyền bí học thuật.

I would say that that pretty well describes a lot of the approach we are making in the Morya Federation.

Tôi cho rằng điều đó mô tả khá đúng phần lớn cách tiếp cận mà chúng ta đang áp dụng trong Liên đoàn Morya.

**[58] It will be founded upon certain premises contained in those volumes.**

**[58] Giáo huấn ấy sẽ dựa trên một số tiền đề trong những bộ sách đó.**

Well, one is reminded, of course, of the three fundamentals of the— *Secret doctrine*, which are elaborated by The Tibetan in the beginning of *A Treatise on Cosmic Fire*.

Dĩ nhiên, điều này gợi chúng ta nhớ đến ba nguyên lý căn bản của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, mà Chân sư Tây Tạng trình bày chi tiết ở phần đầu *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

**[59] Therefore, the members of this group of disciples will be of the more orthodox persuasion; they will be theosophists by nature, and academic by disposition.**

**[59] Vì vậy, các thành viên của nhóm đệ tử này sẽ thiên về quan điểm chính thống hơn; về bản chất, họ sẽ là những nhà Thông Thiên Học, và về khuynh hướng, họ sẽ thiên về học thuật.**

Okay, so that tells us something a little different than we might suspect when we are thinking of psychological work.

Vậy điều đó cho chúng ta biết một điều hơi khác với những gì chúng ta có thể hình dung khi nghĩ đến công việc tâm lý học.

Actually, psychological healing would come more under the third group, and this has to do with the relationship of larger units, entities, systems, the energic relationship of these larger groupings to each other, and I suppose also to the human race. Okay.

Thực ra, việc chữa lành về tâm lý sẽ thuộc nhóm thứ ba nhiều hơn, còn điều này liên quan đến mối quan hệ giữa những đơn vị, thực thể và hệ thống lớn hơn, mối quan hệ về năng lượng giữa những tập hợp lớn hơn này với nhau, và tôi cho rằng cả với nhân loại nữa.

**[60] The nature of the anima mundi,**

**[60] Bản chất của linh hồn thế giới,**

Which is, we call it the world soul. It has different divisions.

Đó là điều chúng ta gọi là linh hồn thế giới. Linh hồn thế giới có những phân bộ khác nhau.

**[61] the fact of the subjective consciousness found in all forms without exception,**

**[61] sự thật về tâm thức chủ quan hiện diện trong mọi hình tướng không có ngoại lệ,**

And this is, what do we call that? Hylozoism.

Và điều này, chúng ta gọi là gì? Thuyết vật hoạt.

**[62] and the existence of an interplay between these forms, through the medium of the soul, will be the major theme.**

**[62] và sự tồn tại của mối tương tác giữa những hình tướng này thông qua trung gian linh hồn, sẽ là chủ đề chính.**

The soul of, psyche, soul, psychology, the soul will be studied as it appears in different forms and in different kingdoms.

Linh hồn, tâm hồn, linh hồn, tâm lý học—linh hồn sẽ được nghiên cứu như nó biểu hiện trong những hình tướng khác nhau và trong những giới khác nhau.

**[63] Soul sensitivity and reaction to the energy in any form will be the training objective of the group members.**

**[63] Sự nhạy cảm của linh hồn và khả năng phản ứng với năng lượng trong bất kỳ hình tướng nào sẽ là mục tiêu huấn luyệncủa các thành viên trong nhóm.**

Soul sensitivity. All souls are at one with the oversoul, we are told, in the third fundamental of *the secret doctrine*.

Sự nhạy cảm của linh hồn. Trong nguyên lý căn bản thứ ba của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, chúng ta được cho biết rằng mọi linh hồn đều hợp nhất với đại hồn.

**[64] Owing to the difficulty of this task, the members of this eighth group will be chosen from the personnel of the other groups, for they will have had a fair measure of training in their preliminary work. Two groups will then be interlocking groups—that which is formed of the key people in all the groups,**

**[64] Do tính chất khó khăn của nhiệm vụ này, các thành viên của nhóm thứ tám sẽ được chọn từ nhân sự của những nhóm khác, vì họ đã trải qua một mức độ huấn luyện đáng kể trong công việc sơ bộ của mình. Khi ấy sẽ có hai nhóm liên kết chặt chẽ với nhau—nhóm gồm những người chủ chốt trong tất cả các nhóm,**

That's the tenth group.

Đó là nhóm thứ mười.

**[65] and this one.**

**[65] và nhóm này.**

So, eight and ten groups, ten and eight are, what can we call them, composite groups. And so if we find ourselves, I've often puzzled, over the work within the University of the Seven Rays and the Morya Federation. I say, well, it seems to be. The eighth group, as well as the fourth group. And now here we see a reason. Other groups provide the personnel for the eighth group, and

Vậy, nhóm tám và nhóm mười, nhóm mười và nhóm tám là những nhóm mà chúng ta có thể gọi là nhóm tổng hợp. Tôi thường băn khoăn về công việc trong Trường Đại học Bảy Cung và Liên đoàn Chân sư Morya. Tôi tự nhủ rằng công việc ấy dường như thuộc về nhóm thứ tám, cũng như nhóm thứ tư. Và giờ đây, chúng ta thấy lý do. Các nhóm khác cung cấp nhân sự cho nhóm thứ tám, và

certainly three from each, the 27 found in the tenth group.

chắc chắn mỗi nhóm đóng góp ba người, tạo thành 27 người trong nhóm thứ mười.

So that makes sense, I think. So many people in the Morya Federation are occultly academic by their disposition, and, certainly I have been that, and some of my closest co-workers have been that. So their connection to the psychological workers, considered in this way, is pretty strong. Okay. Now, so let's just kind of—it's difficult to know, what color we put this in. I think Mercury is much involved here, and I'm going to use the yellow color in general. And then the nature of the world soul in its different divisions, and the interplay between the consciousness existing within these forms.

Tôi nghĩ điều đó hợp lý. Rất nhiều người trong Liên đoàn Chân sư Morya có khuynh hướng nghiên cứu huyền bí học theo lối học thuật; chắc chắn tôi từng như vậy, và một số cộng sự thân cận nhất của tôi cũng thế. Vì vậy, xét theo cách này, mối liên hệ của họ với những người hoạt động trong lĩnh vực tâm lý khá mạnh. Bây giờ, thật khó biết nên dùng màu nào cho phần này. Tôi nghĩ Sao Thủy có liên quan nhiều ở đây, và nhìn chung tôi sẽ dùng màu vàng. Rồi đến bản chất của linh hồn thế giới trong những phân bộ khác nhau của nó, và sự tương tác giữa tâm thức hiện hữu trong các hình tướng này.

That interplay being a soul interplay. I doubt, I doubt that we have much of an idea of what the anima mundi really is, but we do have that concept of hylozoism. And the idea there is that all forms are ensouled, and there is no such thing as inanimate matter or matter without soul. So this, for me, clarifies certain things about the constitution of the eighth group and its expansiveness and its transcendence of the particular psychological factors which must be applied to strictly human psychology.

Sự tương tác ấy là sự tương tác giữa các linh hồn. Tôi không chắc chúng ta hiểu được bao nhiêu về linh hồn thế giới thực sự là gì, nhưng chúng ta có khái niệm về thuyết vật chất hữu sinh. Ý tưởng ở đây là mọi hình tướng đều được phú linh, và không có cái gọi là vật chất vô tri hay vật chất không có linh hồn. Vì vậy, đối với tôi, điều này làm sáng tỏ một số điểm về cơ cấu của nhóm thứ tám, về phạm vi rộng lớn của nhóm và việc nhóm vượt lên trên những yếu tố tâm lý riêng biệt vốn phải áp dụng cho tâm lý học thuần túy của con người.

We're told that the treatise on *Cosmic Fire* is sort of the psychological extension or interpretation of *the secret doctrine*, and we're dealing with great entities there: Planetary Logoi, solar Logoi, cosmic Logoi, the One About Whom Naught May Be Said. We're dealing with all of their interrelations, which are astrological to a certain extent, but are certainly rayological as well. So the—Interplay between these different orders of entities, used taken up in *A Treatise on Cosmic Fire*, even in, greater detail than in *the*

Chúng ta được cho biết rằng khảo luận về *Lửa Vũ Trụ* là một dạng mở rộng hay diễn giải về mặt tâm lý học của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và ở đó chúng ta đề cập đến những Thực Thể vĩ đại: các Hành Tinh Thượng đế, các Thái dương Thượng đế, các Thượng đế vũ trụ, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta đề cập đến mọi mối tương quan giữa Các Ngài; những mối tương quan này mang tính chiêm tinh ở một mức độ nào đó, nhưng chắc chắn cũng thuộc khoa học về các cung. Vì vậy, sự tương tác giữa những cấp Thực Thể khác nhau này

*secret doctrine*. If anything, the treatise on *Cosmic Fire* is more energy specific than *the secret doctrine* is.

được bàn đến trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, thậm chí còn chi tiết hơn trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Có thể nói, khảo luận về *Lửa Vũ Trụ* trình bày cụ thể về năng lượng hơn *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

Well, what about the ninth group? He's going to do our best here to finish this, and that will be the end of the commentary on the entire book.

Còn nhóm thứ chín thì sao? Chúng ta sẽ cố gắng hết sức để hoàn tất phần này, và đó sẽ là phần kết thúc bài bình giảng về toàn bộ cuốn sách.

**[66] The ninth group, whose project is financial service, will be one of the most practical and interesting from the standpoint of the present world situation and modern conditions. I may begin to organise this group before long,**

**[66] Nhóm thứ chín, có dự án là phụng sự tài chính, sẽ là một trong những nhóm thiết thực và thú vị nhất xét từ tình hình thế giới hiện nay và các điều kiện hiện đại. Chẳng bao lâu nữa, Tôi có thể bắt đầu tổ chứcnhóm này,**

I guess it didn't happen.

Tôi đoán việc đó đã không diễn ra.

**[67] provided some of my disciples show me the subjective signs for which I look, which involves a right understanding and spiritual appreciation of money. By this I do not mean that any of you who do show such signs will be in this group, but you will provide the right conditions which will make its inception possible; one or two of the key people, however, may form part of the financial service group if the plan works out as hoped and intended.**

**[67] với điều kiện một số đệ tử của Tôi cho Tôi thấy những dấu hiệu chủ quan mà Tôi tìm kiếm, bao hàm sự thấu hiểu đúng đắn và sự đánh giá tiền bạc từ góc độ tinh thần. Qua đó, Tôi không hàm ý rằng bất kỳ ai trong các bạn thể hiện những dấu hiệu ấy đều sẽ thuộc nhóm này, mà các bạn sẽ tạo ra những điều kiện thích hợp để nhóm có thể ra đời; tuy nhiên, một hoặc hai người chủ chốt có thể trở thành thành viên của nhóm phụng sự tài chính nếu kế hoạch diễn ra như hy vọng và dự định.**

Well, this is... It seems to be written. Do I understand this properly? I hope I do. This letter, this document, I hope I can reach it. Sorry for the kind of little delay here. Yes, we are in the continuation of this essay on the seed groups, and let's see the work of the seed groups.

Điều này dường như được viết... Tôi có hiểu đúng không? Tôi hy vọng là có. Bức thư này, tài liệu này, tôi hy vọng có thể mở được nó. Xin lỗi vì chút chậm trễ này. Đúng rồi, chúng ta đang ở phần tiếp theo của bài tiểu luận về các nhóm hạt giống, và hãy xem công việc của các nhóm hạt giống.

Aha, 1938. Okay. Okay, if I had been saying sometimes the 40s, I've been incorrect.

À, năm 1938. Nếu đôi lúc tôi đã nói là những năm 1940 thì tôi đã nhầm. Năm 1938. Như

1938. So it's more like 82 years ago. So that does make sense. This is a rather lengthy essay, and it leads to the conclusion of this introductory section. So 19... Thirty-eight. That's what we see here. So, I was a little concerned when he said that I may start this group before long. I thought for a moment that we were dealing with the late forties. Sometimes, I get a little absent-minded here. But with 1938, it was possible. And yet, of course, the problem of the war, the impending war, was very much present.

vậy là khoảng 82 năm trước. Điều đó quả là hợp lý. Đây là một bài tiểu luận khá dài, dẫn đến phần kết của mục mở đầu này. Vậy là năm 1938. Đó là điều chúng ta thấy ở đây. Tôi đã hơi băn khoăn khi Ngài nói rằng chẳng bao lâu nữa Tôi có thể bắt đầu nhóm này. Trong thoáng chốc, tôi tưởng chúng ta đang nói đến cuối những năm 1940. Đôi lúc tôi hơi đãng trí. Nhưng vào năm 1938 thì việc ấy có thể thực hiện được. Tuy nhiên, dĩ nhiên vấn đề chiến tranh, cuộc chiến sắp xảy ra, đã hiện diện rất rõ.

So he's basically saying that he would, or could, start it if he received the proper subjective response. And maybe that would not have been exactly in order because he left off with the political workers and never did organize a group of nine for religion, for science, even for psychology. That would have been a harder organizational task. And then here we are with group number nine. So he would organize it if his disciples showed him the subjective signs for which he was looking. They would create the right atmosphere, and maybe a couple of them would actually be members of the group.

Về cơ bản, Ngài nói rằng Ngài sẽ, hoặc có thể, bắt đầu tổ chức nhóm ấy nếu nhận được sự đáp ứng chủ quan thích hợp. Và có lẽ điều đó sẽ không hoàn toàn theo trình tự, vì Ngài đã dừng lại ở những người hoạt động chính trị và chưa từng tổ chức một nhóm chín người cho tôn giáo, cho khoa học, hay thậm chí cho tâm lý học. Đó hẳn sẽ là một nhiệm vụ tổ chức khó khăn hơn. Và giờ đây chúng ta đến với nhóm thứ chín. Ngài sẽ tổ chức nhóm ấy nếu các đệ tử của Ngài cho Ngài thấy những dấu hiệu chủ quan mà Ngài đang tìm kiếm. Họ sẽ tạo ra bầu không khí thích hợp, và có lẽ một vài người trong số họ sẽ thực sự là thành viên của nhóm.

**[68] The task to be undertaken by this group is to study the significance of money as directed and appropriated energy.**

**[68] Nhiệm vụ mà nhóm này sẽ đảm nhận là nghiên cứu thâm nghĩa của tiền bạc với tư cách một dạng được định hướng và phân bổ của [Page 60] năng lượng.**

In the *DINA* books, of course, we have that meditation, which is to be used every week, and we do, and many do.

Dĩ nhiên, trong bộ sách *DINA*, chúng ta có bài thiền ấy để thực hành hằng tuần; chúng ta vẫn thực hành, và nhiều người khác cũng vậy.

**[69] This direction of force produces concretisation, and the work is then in the field of magical endeavour. As with the work of the other groups, the task to be**

**[69] Sự định hướng mãnh lực này tạo ra sự cụ thể hóa, và khi ấy công việc thuộc lĩnh vực nỗ lực huyền thuật. Cũng như công việc của các nhóm khác, nhiệm vụ cần thực hiện chia thành ba loại nỗ lực:**

**carried out falls into three categories of endeavour:**

So let us—obviously the color is going to be mostly green here, except maybe when philanthropy is particularly involved.

Rõ ràng màu ở đây sẽ chủ yếu là màu xanh lá cây, có lẽ ngoại trừ những chỗ đặc biệt liên quan đến hoạt động từ thiện.

Let's see, what are the three types of work that are to be undertaken by this ninth and quasi-magical group? Master R has his influence here. The third ray and the seventh ray, being two financial rays, have their influence here. So let's just say here, sorry, what kind of work will this ninth group perform? So.

Hãy xem, ba loại công việc mà nhóm thứ chín, mang phần nào tính chất huyền thuật này, sẽ đảm nhận là gì? Chân sư R. có ảnh hưởng ở đây. Cung ba và cung bảy, vốn là hai cung tài chính, có ảnh hưởng ở đây. Vậy, nhóm thứ chín này sẽ thực hiện loại công việc nào?

**[70] 1. The effort to understand the nature of prana or of vital etheric energy, and the three qualities which distinguish it;**

**[70] 1. Nỗ lực thấu hiểu bản chất của prana hay năng lượng sinh lực dĩ thái, cùng ba phẩm tính đặc trưng của nó;**

So we sometimes say, why this? Because money is concretised energy.

Đôi khi chúng ta hỏi: tại sao lại như vậy? Vì tiền bạc là năng lượng đã được cụ thể hóa.

**[71] And the three qualities which distinguish this vital etheric energy are inertia, tamas; activity, rajas; and rhythm, or sattva.**

**[71] như các bạn biết rõ, đó là tính trì trệ, hoạt động và nhịp điệu, hay—gọi theo tên Ấn giáo—tamas, rajas và sattva.**

Tamas, rajas, sattva.

Tamas, rajas, sattva.

**[72] When the mineral wealth of the world was undiscovered and unused, we had the stage of tamas at its deepest and most inert point. Much concerning money today is related to the karma and destiny of the mineral kingdom. With this, however, we need not here concern ourselves.**

**[72] Khi nguồn tài nguyên khoáng sản của thế giới chưa được khám phá và sử dụng, chúng ta ở vào giai đoạn tamas tại điểm sâu nhất và trì trệ nhất của nó. Ngày nay, nhiều điều liên quan đến tiền bạc gắn với nghiệp quả và vận mệnh của giới kim thạch. Tuy nhiên, ở đây chúng ta không cần quan tâm đến điều này.**

Well, the forms of money have undergone change from the metallic to the vegetable

Các hình thức tiền bạc đã thay đổi, từ tiền kim loại sang tiền giấy có nguồn gốc thực

paper money to the mental electronic indications of money.

vật, rồi đến những biểu thị điện tử về tiền bạc mang tính trí tuệ.

So we have, many of our financial records are not necessarily represented by paper or by metal, but they live in the electronic world and thus, of course, can be more easily manipulated.

Nhiều hồ sơ tài chính của chúng ta không nhất thiết hiện hữu dưới dạng giấy hay kim loại, mà tồn tại trong thế giới điện tử, và do đó, dĩ nhiên, có thể dễ bị thao túng hơn.

**[73] The processes of the pranic life were originally carried out in the realm of barter and the exchange of that which is found upon the surface of the earth and later went down into the depths, thus bringing into fluidity the deepest and densest expression (from the human standpoint)**

**[73] Cáctiến trình của sự sống prana ban đầu diễn ra trong lĩnh vực hàng đổi hàng và trao đổi những gì có trên bề mặt Trái Đất, rồi về sau đi xuống những tầng sâu, qua đó đưa biểu hiện sâu nhất và đậm đặc nhất (theo quan điểm của con người)**

I guess there are denser expressions yet.

Tôi đoán vẫn còn những biểu hiện đậm đặc hơn nữa.

**[74] of divinity. This is a point to be remembered.**

**[74] của thiên tính vào dòng lưu chuyển. Đây là một điểm cần ghi nhớ.**

And this is the use of metals.

Và đây là việc sử dụng kim loại.

**[75] Today the process is being reversed and money is connected with the produce of the vegetable kingdom in the form of paper money, founded upon the mineral wealth of the world.**

**[75] Ngày nay, tiến trình này đang đảo ngược và tiền bạc gắn với sản phẩm của giới thực vật dưới hình thức tiền giấy, dựa trên nguồn tài nguyên khoáng sản của thế giới.**

The standard for this, the gold standard, or using metals as a foundation for the symbolism, paper money.

Chuẩn mực cho việc này là bản vị vàng, hay việc dùng kim loại làm nền tảng cho biểu tượng là tiền giấy.

**[76] This is an interesting subjective reality to have in mind.**

**[76] Đây là một thực tại chủ quan thú vị cần ghi nhớ.**

So we begin on the surface, then we plumb the depths, probably, Vulcan and Pluto. Then we rise out of those depths and use the

Vậy, chúng ta bắt đầu trên bề mặt, rồi thăm dò các tầng sâu, có lẽ liên quan đến Vulcan và Sao Diêm Vương. Sau đó, chúng ta đi lên

vegetable kingdom, and now we are in a very different world, where money is represented by numbers that are stored electronically. Okay, so that's one of the things. This group will do, they will have the effort to understand the nature of prana and vital etheric energy. Because after all, when there is money, it represents the ability, because of the response of mankind to what it symbolizes, to expend energy on behalf of the one who offers the symbol to the one who expends the energy.

khỏi những tầng sâu ấy và sử dụng giới thực vật; giờ đây, chúng ta ở trong một thế giới rất khác, nơi tiền bạc được biểu thị bằng những con số lưu trữ dưới dạng điện tử. Đó là một trong những việc nhóm này sẽ làm: họ sẽ nỗ lực thấu hiểu bản chất của prana và năng lượng sinh lực dĩ thái. Vì suy cho cùng, nhờ sự đáp ứng của nhân loại đối với điều mà tiền bạc tượng trưng, tiền bạc thể hiện khả năng khiến một người bỏ ra năng lượng để phục vụ người trao biểu tượng ấy cho mình.

So we will do things for the symbol of money, but it only really works because everybody agrees that it shall work. The paper we exchange, or even the metals we exchange, have not so much intrinsic value as their symbolic value. Okay. What else? What other kind of work will this group do? A study, notice the word study, it's occurring.

Vậy, chúng ta sẽ làm những việc để đổi lấy biểu tượng tiền bạc, nhưng điều đó chỉ thực sự có hiệu lực vì mọi người đều đồng ý rằng nó có hiệu lực. Giấy mà chúng ta trao đổi, hay ngay cả kim loại mà chúng ta trao đổi, có giá trị biểu tượng lớn hơn nhiều so với giá trị nội tại. Còn gì nữa? Nhóm này sẽ làm loại công việc nào khác? Một sự nghiên cứu; hãy chú ý từ nghiên cứu xuất hiện ở đây.

**[77] 2. A study of the processes whereby money has been steadily deflected from personal uses, both in the good and in the evil sense.**

**[77] 2. Nghiên cứu những tiến trình qua đó tiền bạc đã dần dần được chuyển khỏi các mục đích sử dụng cá nhân, cả theo nghĩa thiện lẫn nghĩa ác.**

Well, in our money meditation found in *DINA II*, there is a question about the use of money today and how it can be deflected towards the work of the Christ and his hierarchy, how it can be lifted out of the materialistic stream into a more spiritual stream, out of the darkness into the light.

Trong bài thiền về tiền bạc của chúng ta ở *DINA II*, có một câu hỏi về việc sử dụng tiền bạc ngày nay và cách chuyển hướng nó vào công việc của Đức Christ và Thánh đoàn của Ngài, cách đưa nó ra khỏi dòng chảy duy vật để đi vào một dòng chảy tinh thần hơn, ra khỏi bóng tối để đi vào ánh sáng.

**[78] I do not, however, intend to write a treatise upon finance. It would largely**

**[78] Tuy nhiên, Tôi không có ý định viết một khảo luận về tài chính. Phần lớn khảo luận ấy sẽ**

I guess he could, it would largely.

Tôi đoán Ngài có thể viết; phần lớn nó sẽ…

**[79] be a record of man's dire selfishness, but I seek to deal with money as the Hierarchy sees the problem, and to consider it as a form of energy, prostituted at this time**

**[79] là một bản ghi chép về tính ích kỷ khủng khiếp của con người, nhưng Tôi muốn bàn đến tiền bạc theo cách Thánh đoàn nhìn nhận vấn đề, và xem nó như một dạng năng lượng hiện đang bị lạm dụng**

Largely used for material purposes, as it says in the meditation, personal and material purposes.

Phần lớn được dùng cho các mục đích vật chất, như bài thiền đã nói, các mục đích cá nhân và vật chất.

**[80] to material ends or to the selfish aspirations and ambitions of well-meaning servers.**

**[80] cho các mục đích vật chất hoặc cho những khát vọng và tham vọng ích kỷ của những người phụng sự có thiện ý.**

Who still don't have the necessary wisdom to know what must be materialized and when according to the Divine Plan.

Những người vẫn chưa có đủ minh triết cần thiết để biết điều gì phải được hiện hình và vào lúc nào, theo Thiên Cơ.

**[81] They are limited in their view and need to get a picture of the possibilities inherent in the present situation which could deflect much of this form of concretised divine energy into constructive channels and "ways of light."**

**[81] Tầm nhìn của họ còn hạn hẹp, và họ cần có một hình dung về những khả năng tiềm tàng trong tình hình hiện tại, những khả năng có thể chuyển một phần lớn năng lượng thiêng liêng ở dạng cụ thể hóanày vào các kênh xây dựng và "những con đường ánh sáng".**

I often think, that to simplify the whole thing, we have money for the light, money for love, money for the— To promote the sacrificial will which will manifest the Divine Plan, money for light, love, and the right kind of power which arises when the higher patterns manifest on the earth.

Tôi thường nghĩ rằng, để đơn giản hóa toàn bộ vấn đề, chúng ta có tiền bạc dành cho ánh sáng, tiền bạc dành cho tình thương, tiền bạc để thúc đẩy ý chí hi sinh vốn sẽ biểu hiện Thiên Cơ; tiền bạc dành cho ánh sáng, tình thương và loại quyền năng đúng đắn nảy sinh khi những mô hình cao siêu biểu hiện trên Trái Đất.

So we must change the channels in which money presently operates, and they must, the money, the prana, the energy, must operate within the waves of light, the paths of light, constructive channels and ways of light. Well, it's interesting. I think DK could write a treatise on any of these subjects, but

Vì vậy, chúng ta phải thay đổi những kênh mà tiền bạc hiện đang lưu chuyển qua đó; tiền bạc, prana, năng lượng phải lưu chuyển trong những làn sóng ánh sáng, những con đường ánh sáng, những kênh mang tính xây dựng và những lối đi của ánh sáng. Điều này thật thú vị. Tôi nghĩ Chân sư DK có thể viết một khảo luận về bất kỳ chủ đề nào trong số

he has to make a decision regarding the best use of his time. And then we have also.

này, nhưng Ngài phải quyết định cách sử dụng thời gian của mình sao cho tốt nhất. Và rồi chúng ta còn có.

**[82] 3. A study of the Law of Supply and Demand,**

**[82] 3. Nghiên cứu Định luật Cung và Cầu,**

It sounds like a lot of education has to go into the training of the members of this ninth group.

Có vẻ như việc huấn luyện các thành viên của nhóm thứ chín này đòi hỏi rất nhiều kiến thức.

They all have to go to business school, of a hierarchical type.

Tất cả họ đều phải theo học một trường kinh doanh thuộc loại hình của Thánh đoàn.

**[83] so that there can be made available for the Masters' work through the medium of the world disciples (of pure motive and skill in action and tried responsibility)**

**[83] để thông qua các đệ tử thế gian (có động cơ trong sạch, khéo léo trong hành động và tinh thần trách nhiệm đã qua thử thách), có thể cung cấp cho công việc của các Chân sư**

Not just the intention to be responsible.

Không chỉ là ý định sống có trách nhiệm.

**[84] that which is needed, and, my brothers, sorely needed by Them.**

**[84] những gì cần thiết, và, các huynh đệ của Tôi, những gì Các Ngài hết sức cần.**

Capital T, sorely needed by the Masters, in order to bring about the manifestation of the Divine Plan. So what have we so far? The effort to understand the nature of prana and of vital etheric energy and of tamas, rajas and sattva, that's part of the work.

Chữ T viết hoa, nghĩa là các Chân sư hết sức cần đến để đưa Thiên Cơ vào biểu hiện. Vậy đến đây chúng ta đã có những gì? Nỗ lực thấu hiểu bản chất của prana, của năng lượng sinh lực dĩ thái, và của tamas, rajas, sattva—đó là một phần của công việc.

Understanding and study, a study of the processes whereby money has been steadily deflected from personal uses, both in the good and in the evil sense, as I suppose there is the right kind of application to personal uses. There are so many people whose personal lives need to be relieved compared to what they are now, lived in a state of impoverishment and disease and lack of opportunity. And then the third point of the work to be done by this group, a study of the

Thấu hiểu và nghiên cứu, nghiên cứu những tiến trình qua đó tiền bạc liên tục được chuyển khỏi các mục đích sử dụng cá nhân, theo cả nghĩa tốt lẫn nghĩa xấu, vì tôi cho rằng vẫn có cách sử dụng tiền bạc đúng đắn cho các mục đích cá nhân. Có rất nhiều người cần được cải thiện đời sống cá nhân so với hiện trạng sống trong cảnh nghèo khó, bệnh tật và thiếu cơ hội. Và rồi điểm thứ ba trong công việc nhóm này phải thực hiện là nghiên cứu định luật cung và cầu, bởi xét

law of supply and demand, because after all, the things by which Men live have to be provided.

cho cùng, những thứ con người cần để sống đều phải được cung cấp.

And these things will be provided by a group of first degree initiates on the seventh ray, we are told. So then, next. I don't know if he's going to get into number ten, maybe not.

Và chúng ta được cho biết rằng một nhóm điểm đạo đồ bậc một thuộc cung bảy sẽ cung cấp những thứ này. Tiếp theo. Tôi không biết liệu Ngài có bàn đến nhóm số mười hay không, có lẽ là không.

**[85] Money has been deflected into entirely material ends, even in its philanthropic objectives.**

**[85] Tiền bạc đã được chuyển vào những mục đích hoàn toàn vật chất, ngay cả trong các mục tiêu từ thiện của nó.**

People don't have a clear motive.

Người ta không có động cơ rõ ràng.

**[86] The most spiritual use now to be found in the world is the application of money to the purposes of education.**

**[86] Cách sử dụng tiền bạc mang tính tinh thần nhất hiện có trên thế giới là dùng tiền bạc cho các mục đích giáo dục.**

And that's money for light, more light. And just about everybody agrees that this is necessary, and it is necessary, to make one's way in the world and also just to live a more efficient life.

Và đó là tiền bạc dành cho ánh sáng, cho thêm nhiều ánh sáng. Hầu như mọi người đều đồng ý rằng điều này là cần thiết, và quả thật là cần thiết, để tìm được chỗ đứng trên thế giới cũng như để sống hiệu quả hơn.

So the field of education is the most spiritual use at this time of the money in the world. Of course, there's also the whole idea of money for right human relations, money for harmony, among the members of humanity. Money for love, basically, and that is a bit more subtle than money for light.

Vì vậy, vào lúc này, giáo dục là lĩnh vực sử dụng tiền bạc mang tính tinh thần cao nhất trên thế giới. Dĩ nhiên, còn có toàn bộ ý tưởng dùng tiền bạc cho những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người, cho sự hài hòa giữa các thành viên của nhân loại. Về cơ bản, đó là tiền bạc dành cho tình thương, và điều ấy tinh tế hơn đôi chút so với tiền bạc dành cho ánh sáng.

**[87] When it is turned away from the construction of the form side and the bringing about solely of material well-being of humanity and deflected from its present channels into truly spiritual foundations much good will be done, the philanthropic ends and the educational**

**[87] Khi tiền bạc được chuyển khỏi việc xây dựng phương diện hình tướng và chỉ tạo ra phúc lợi vật chất cho nhân loại, đồng thời được chuyển từ các kênh hiện tại sang những nền tảng thực sự mang tính tinh thần, nhiều điều tốt đẹp sẽ được thực hiện, các mục đích từ thiện và các mục tiêu giáo**

**objectives will not suffer, and a step forward will be made.**

**dục sẽ không bị tổn hại, và sẽ có một bướctiến.**

So even money for light is presently in question. I'm just thinking about the effect of this pandemic that we're passing through, and how the whole question of how education shall proceed is before the judgment of humanity. Will there be education always in presence with each other, or will the methods of computer communication be used, the virtual education? Maybe there's much less that's undesirable at the present time if the education proceeds in a virtual manner. So this time, however, this time. Of turning away from material construction into truly spiritual foundations is not yet.

Vì vậy, ngay cả tiền bạc dành cho ánh sáng hiện cũng đang được đặt thành vấn đề. Tôi đang nghĩ đến tác động của đại dịch mà chúng ta đang trải qua, và toàn bộ vấn đề giáo dục sẽ tiến hành như thế nào đang chờ nhân loại phán xét. Liệu giáo dục sẽ luôn diễn ra với sự hiện diện trực tiếp bên nhau, hay sẽ sử dụng các phương thức giao tiếp qua máy tính, tức giáo dục trực tuyến? Có lẽ vào lúc này, sẽ có ít điều bất lợi hơn nhiều nếu giáo dục diễn ra trực tuyến. Tuy nhiên, thời điểm chuyển khỏi việc xây dựng vật chất sang các nền tảng thực sự mang tính tinh thần vẫn chưa đến.

**[88] This time is not yet, but the spiritualising of money and its massing in quantities for the work of the Great Ones,**

**[88] Thời điểm ấy chưa đến, nhưng việc tinh thần hóatiền bạc và tập trung tiền bạc thành những khoản lớn cho công việc của Các Đấng Cao Cả,**

Through the trusts, as he discusses.

Thông qua các quỹ tín thác, như Ngài bàn đến.

**[89] the Disciples of the Christ, is part of a much needed world service and can now make a satisfactory beginning; but it must be carried forward with spiritual insight, right technique and true understanding. Purity of motive and selflessness are taken for granted.**

**[89] các Đệ tử của Đức Christ, là một phần của công việc phụng sự thế gian rất cần thiết và giờ đây có thể có một khởi đầu thỏa đáng; nhưng công việc ấy phải được tiến hành với sự sáng suốt tinh thần, kỹ thuật đúng đắn và sự thấu hiểu chân thực. Động cơ trong sạch và tính vô ngã được xem là những điều đương nhiên phải có.**

No personal motives which seek somehow, however subtly, the aggrandizement of the personality. So many people, who are ostensibly philanthropic are still seeking to enhance their reputation and even enhance their own accumulation of further resources.

Không có những động cơ cá nhân tìm cách tôn cao phàm ngã, dù tinh vi đến đâu. Rất nhiều người bề ngoài làm từ thiện vẫn đang tìm cách nâng cao danh tiếng, thậm chí gia tăng nguồn lực tích lũy cho chính mình.

Now it appears in this externalization book. Let's go to page 61, and we have... Reach the point where I did begin this work on this book some time ago, with the immediate task. I thought somehow to dive into it and be a little more current than to start from the very beginning. But there was so much valuable information about the different groups and the different methods of serving found in the beginning of the book that one just had to go back and deal with it.

Điều này xuất hiện trong cuốn Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Chúng ta hãy đến trang 61, và chúng ta đã... đến chỗ tôi từng bắt đầu nghiên cứu cuốn sách này cách đây một thời gian, với nhiệm vụ trước mắt. Tôi đã nghĩ đến việc đi thẳng vào phần ấy để có phần sát với hiện tại hơn là bắt đầu từ đầu. Nhưng phần đầu cuốn sách có quá nhiều thông tin giá trị về các nhóm khác nhau và những phương thức phụng sự khác nhau, đến mức phải quay lại và bàn đến.

So, friends, it looks like he's not going to take up here that synthetic group, which is magical in its nature and which draws three disciples from each one of the nine other groups. And also the constituents of group number eight is drawing disciples not necessarily in those numbers from the other groups. And I wonder if group nine is included following group eight or just the seven preceding. So this is a long book. It's a book of Some 700 pages, and we've been working on it quite a while. I took a bit of a break, maybe in the middle, and changed the platform and using, a different communication system.

Vậy, các bạn thân mến, có vẻ như ở đây Ngài sẽ không bàn đến nhóm tổng hợp ấy, vốn có bản chất huyền thuật và quy tụ ba đệ tử từ mỗi nhóm trong chín nhóm còn lại. Nhóm số tám cũng quy tụ đệ tử từ các nhóm khác, nhưng không nhất thiết theo những số lượng ấy. Và tôi tự hỏi liệu có bao gồm nhóm chín, tiếp sau nhóm tám, hay chỉ bảy nhóm trước đó. Đây là một cuốn sách dài, khoảng 700 trang, và chúng ta đã nghiên cứu nó khá lâu. Tôi đã tạm nghỉ một thời gian, có lẽ vào khoảng giữa, rồi đổi nền tảng và sử dụng một hệ thống giao tiếp khác.

And I was asked to please continue, and I did. And for quite a number of months now, I've been working on that continuation and have finally finished commenting on all of the words that I can find in this book. I may have skipped over something inadvertently, but hopefully not. And, basically, we have come to the end here of our work. And it is my hope that I will be able to continue with some other books and maybe offer actual sort of online classes so we can discuss them together.

Tôi được đề nghị tiếp tục, và tôi đã tiếp tục. Đến nay, trong khá nhiều tháng, tôi đã thực hiện phần tiếp nối ấy và cuối cùng đã bình giảng xong mọi lời mà tôi có thể tìm thấy trong cuốn sách này. Có thể tôi đã vô tình bỏ sót điều gì đó, nhưng hy vọng là không. Về cơ bản, đến đây chúng ta đã hoàn tất công việc của mình. Tôi hy vọng mình sẽ có thể tiếp tục với một số cuốn sách khác và có lẽ tổ chức những lớp học trực tuyến thực sự để chúng ta có thể cùng nhau thảo luận.

I realize that this particular method that I'm using now doesn't give you a chance to ask questions, to make comments, and all that.

Tôi nhận ra rằng phương pháp cụ thể mà tôi đang sử dụng hiện nay không cho các bạn cơ hội đặt câu hỏi, bình luận và những việc

And, well, to do the job completely, we might have to go to the year 2050, and that's, not going to be possible for any normal human being. Very few of us live past a hundred.

tương tự. Để hoàn thành công việc một cách trọn vẹn, có lẽ chúng ta phải làm đến năm 2050, mà điều đó sẽ không khả thi đối với bất kỳ người bình thường nào. Rất ít người trong chúng ta sống quá một trăm tuổi.

So I just hope that your studies here will be profitable, and that the type of service that you are equipped to do will be enhanced because more about how the hierarchy expects us to serve, and that in general your contribution to the Divine Plan is enhanced because of the information in this book, and you will be more rightly oriented toward the kind of service which, as a soul, and understand. Maybe as a personality, all that information has not come through, but increasingly it will, and we will know how we are to serve.

Vì vậy, tôi chỉ hy vọng việc học hỏi ở đây sẽ mang lại lợi ích cho các bạn, và loại hình phụng sự mà các bạn có đủ khả năng thực hiện sẽ được nâng cao nhờ biết thêm về cách Thánh đoàn mong đợi chúng ta phụng sự; và nói chung, nhờ thông tin trong cuốn sách này, sự đóng góp của các bạn vào Thiên Cơ sẽ được nâng cao, và các bạn sẽ định hướng đúng đắn hơn về loại hình phụng sự mà các bạn thấu hiểu với tư cách một linh hồn. Có lẽ với tư cách phàm ngã, tất cả những thông tin ấy vẫn chưa được truyền đạt đến, nhưng rồi sẽ ngày càng rõ hơn, và chúng ta sẽ biết mình phải phụng sự như thế nào.

So I just want to end with *the Great Invocation*, which presents to us the very reason we're doing all this work, to animate the New Group of World Servers and to facilitate, within the range of our ability, *The Externalization of the Hierarchy* and *The Reappearance of the Christ*. The two most—well, the servers and the externalization, reappearance—these are the major factors in Master DK's ashram, an ashram whose major theme is the promoting of right... Human relations. So let us do *the Great Invocation* together, and then study hard and meditate deeply and find a way to constantly improve our service.

Vì vậy, tôi chỉ muốn kết thúc bằng *Đại Khấn Nguyện*, bài khấn nguyện trình bày cho chúng ta chính lý do chúng ta làm tất cả công việc này: tiếp sinh khí cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và tạo thuận lợi, trong phạm vi khả năng của mình, cho *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn* và *Sự Tái Lâm của Đức Christ*. Hai điều chủ yếu nhất—những người phụng sự, sự hiển lộ, sự tái lâm—đó là những yếu tố chính trong ashram của Chân sư DK, một ashram có chủ đề chính là thúc đẩy những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người. Vậy chúng ta hãy cùng đọc *Đại Khấn Nguyện*, rồi chuyên tâm học hỏi, tham thiền sâu sắc và tìm cách không ngừng cải thiện việc phụng sự của mình.

## *The Great Invocation – Đại Khấn Nguyện*

*From the point of Light within the Mind of God*

*Let light stream forth into the minds of men.*

*Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế*

*Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người*

*Let Light descend on Earth.*

*Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian*

*From the point of Love within the Heart of God*

*Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế*

*Let love stream forth into the hearts of men.*

*Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người*

*May Christ return to Earth.*

*Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian*

*From the centre where the Will of God is known*

*Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế*

*Let purpose guide the little wills of men—*

*Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người*

*The purpose which the Masters know and serve.*

*Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự*

*From the centre which we call the race of men*

*Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người*

*Let the Plan of Love and Light work out*

*Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi*

*And may it seal the door where evil dwells.*

*Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác*

*Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.*

*Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian*

*OM. OM. OM.*

*OM. OM. OM.*

So, friends, lots of love, many blessings, and In this kind of work, at least you will hear The Tibetan's words again, and if my words can be helpful in certain instances, then that's good too. We'll be working on the next book for you, and this will soon be up on Makara.us and eventually on YouTube. So, all the very best to you. Bye for now.

Vậy, các bạn thân mến, xin gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành. Trong công việc như thế này, ít nhất các bạn sẽ được nghe lại những lời của Chân sư Tây Tạng; và nếu lời tôi có thể hữu ích trong một số trường hợp thì điều đó cũng tốt. Chúng tôi sẽ tiếp tục với cuốn sách tiếp theo dành cho các bạn, và phần này sẽ sớm được đăng trên Makara.us, rồi sau đó trên YouTube. Xin chúc các bạn mọi điều tốt đẹp nhất. Tạm biệt các bạn.